

A N E W  
F R E N C H  
G R A M M A R,

*By Mr. ROGISSARD:*

Shewing the easiest way of learning  
that Language.



H A G U E,

---

Printed for JOHN NEAULME.  
MDCCXXXVIII.



W E N A  
F R E N C H

GRAMMAR



RECEIVED JAN 17 1961

# T A B L E

## Of the Contents of this Grammar.

<b>O</b> <i>F the French pronunciation of the Letters.</i>	<i>pag.</i>	<b>1</b>
- - of the Vowels.	- - -	<b>5</b>
- - - of the Diphthongs.	- -	<b>14</b>
- - - of the Consonants.	- -	<b>18</b>
<i>Of the parts of Speech, &amp; first of the Noun.</i>		<b>34</b>
<i>Of the Pronoun.</i>	- - - - -	<b>43</b>
<i>Of the Verb.</i>	- - - - -	<b>45</b>
<i>Of the Participle.</i>	- - - - -	<b>49</b>
<i>Of the Adverb, &amp; of its different kinds.</i>		<b>50</b>
<i>Of the Preposition.</i>	- - -	<b>53</b>
<i>Of Conjunctions, &amp; Interjections.</i>	-	<b>54</b>
<i>Of declensions of Nouns.</i>	- -	<b>55</b>
- - - of Pronouns.	- - -	<b>58</b>
<i>The Auxiliary Verbs Avoir. 66. and Etre.</i>		<b>68</b>
<i>The 4 Conjugations of regular Verbs.</i>	-	<b>73</b>
- - - of irregular Verbs.		<b>83</b>
<i>Of the Accent.</i>	- - -	<b>127</b>
<i>The Grounds or Syntax of the French Tongue.</i>		<b>128</b>
<i>Little phrases for asking necessary things.</i>		<b>159</b>
<i>Gallicisms &amp; Anglicisms.</i>	- -	<b>171</b>
<i>Familiar phrases on various subjects.</i>		<b>183</b>
<b>46.</b> <i>Familiar Dialogues French &amp; English.</i>		<b>218</b>
	<b>†</b>	<b>II. Dia-</b>

# T A B L E.

II. Dialogues for such as are farther advanced.	299
A Vocabulary French & English.	347
A Collection of Proverbs, French & English.	375
Pleasant & facetious Stories.	382
Familiar Letters.	401
Tales & Stories from La Fontaine & others.	418
Songs Set to Musick.	446

# A N E W F R E N C H G R A M M A R.

## NOUVELLE GRAMMAIRE F R A N Ç O I S E.

*De la Prononciation François  
de des Lettres.*

*Of the French Pronun-  
ciation of the Lettres.*

**L** Es François ont vingt-  
cinq Lettres dans leur  
Alphabet.

**T** He French have five and  
twenty Lettres in their  
Alphabet.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, (J,) K, L, M,  
N, O, P, Q, R, S, T, U, (V,) X, Y, Z.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, (j,) k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, (v,) x, y, z.

Il faut les prononcer ainsi: *They must be pronounced thus:*

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ff, Gé, Awsh, Ee,  
(Ee,) Kaw, Ell, Em, En, O, Pe, 'Kuu, Err,  
Efs, Té, Uû, (V,) Eexe, Ee Grec, Zeed.

Ils n'ont point de W, & le K  
leur est inutile.

*They have no W, & the K is  
not used in French.*

On distingue les Lettres  
en Voyelles, Consonnes, &  
Liquides.

*The Letters are distinguished  
into Vowels, Consonants, and  
Liquids.*

La Voyelle est une Lettre  
qui rend un son par elle-mê-  
me.

*A Vowel is a Letter, that  
makes a sound by it self.*

A

H



## De la Prononciation.

Il y en a Six,

A, E, I, O, U, Y.

La Consonne ne peut rendre un son qu'avec l'aide d'une Voyelle, par exemple, B, comme s'il étoit écrit Bé.

La Liquide est une Lettre qui a le son fort doux.

Nous en avons quatre,

L, M, N, R.

There are Six Vowels,

A, E, I, O, U, Y.

A Consonant cannot make a sound but with the help of a Vowel; for Example, B, as if it were written Bé.

A Liquid is a Letter that hath a smooth sound.

We have four,

L, M, N, R.

De l'usage different des  
Consonnes & des Li-  
quides.

Of the different use of  
Consonants and  
Liquids.

Seconde Leçon.

The Second Lesson.

UNE Consonne à la fin d'un mot se perd, si une autre Consonne ou Liquide commence le mot suivant; par Ex. *vous parlez bien.*

A Consonant at the end of a word is dropt, if another Consonant or Liquid begins the word following; for Example, *vous parlez bien.*

Il faut prononcer, *vous parlé bien.*

We must pronounce, *vous parlé bien.*

Quand il y a deux ou trois Consonnes à la fin d'un mot, & que le mot suivant commence par une Consonne, on ne prononce que la première, & même souvent on n'en prononce aucune; par ex.

When there are two or three consonants at the end of a word, the following word beginning with a Consonant, we only pronounce the first, and often we pronounce none of them; as for example,

*les Chefs du Païs,*

*il est fort,*

*de grands Seigneurs,*

*exempts d'impôts,*

*vingts Soldats,*

*arts mécaniques,*

*le corps humain,*

*ils sont seuls,*

Prononcez

Read

*Lê Chef du Païs.*

*il ê for.*

*de gran Seigneur.*

*exan d'inpô.*

*vin Soldâ.*

*âr mécanique.*

*le cor humain.*

*i son seul.*

Quand une Liquide & une Consonne sont à la fin d'un mot dans la même Sillabe, la

When a Liquid & a Consonant are at the end of a word, in the same Syllable, the last is der-

## Of the Pronunciation.

derniere se perd ordinairement; par ex., *Comment*, il faut prononcer *Coman*.

Si une Liquide & deux Consonnes se rencontrent à la fin d'un mot dans la même Sillabe, il faut seulement prononcer la Liquide; par Exemple, *Corps*, lisez *Cor*.

Une Liquide ne se perd pas généralement à la fin des mots, quoiqu'une Consonne commence ceux qui suivent; par Exemple, *c'est un bon Prince*.

La Liquide *N* se perd pourtant quand elle se rencontre en la troisième personne du Pluriel des Verbes; si la voyelle *e* la précède dans la même Sillabe; par ex. *ils parlent*, il faut prononcer *I parle*, en prose; & en vers, *I parlet*, quand une voyelle suit.

On l'écrit seulement pour distinguer le Pluriel d'avec le Singulier.

Nous ne prononçons pas toujours les Liquides à la fin des mots; car l'*R* se perd à l'Infinitif des Verbes de la première & seconde Conjugaisons; par Exemple, *je ne saurois parler François*, il faut prononcer, *je ne saurois parlé François*.

Quoiqu'une Voyelle suive, l'*E* ouvert ne se perd pas; par Exemple, *Il faut parler à lui*, on peut dire *il faut parlé à lui*.

commonly dropt; for Example, *Comment*, must be pronounced *Coman*.

If a Liquid and two Consonants meet in the end of a word in the same Syllable, we must only pronounce the Liquid; for Example, *Corps*, read *Cor*.

A Liquid is not dropt commonly at the end of words, although a Consonant begin those which follow; as for Example, *c'est un bon Prince*.

The liquid *N* is nevertheless dropt, when it comes in the third person of the Plural of Verbs, if the vowel *e* is before it in the same Syllable; as for Example, *ils parlent*, we must pronounce *I parle* in prose; and in verse, *I parlet*, when a vowel follows.

We write it only to distinguish the Plural Number from the Singular.

We do not always pronounce the Liquids at the end of words; for the *R* is not sounded in the Infinitive Mood of the first and second Conjugations; as for Example, *je ne saurois parler François*, one must pronounce, *je ne saurois parlé François*.

Though a Vowel follows, the open *E* is not dropt; as for Example, *Il faut parler à lui*, one may pronounce, *il faut parlé à lui*, one must speak with him.

La liquide R se perd aussi à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison ; par Exemple, *On fait bâtir tous les jours*, il faut prononcer, *on fait bâti tous les jours*.

Elle se perd même lorsqu'une voyelle suit ; par Ex., *il fait bâtir une maison*. On peut ne pas prononcer l'R.

L'I ne se perd jamais devant une voyelle ; par Exemple, *Il a bâti un pont*.

La liquide L se perd dans le mot, *ils*, quand la première lettre du Verbe qui suit est une Consonne. Par Exemple, *ils parlent*, *lisez*, *I parle* ; *ils chantent*, *dites*, *I chante*.

Cette liquide se prononce devant une voyelle ; par Exemple, *il est*.

L'l du mot *ils* devant les Verbes qui commencent par une voyelle se perd ; on prononce seulement *ls* ; comme, *ils ont*, *lisez*, *is ont*.

Quand un mot commence par une Voyelle ou h muette, on prononce ordinairement la dernière lettre du mot qui précède : par exemple,

*Dort-elle,*  
*Vient-on,*  
*goutez-en,*  
*mangez-y,*  
*les hommes,*  
*mes yeux,*  
*nos oreilles,*

Prononcez  
Read

*Dor-telle,*  
*vien-ton.*  
*gouté-zen,*  
*mangé-zi.*  
*lé-zommes.*  
*mé-zyeux.*  
*no-zoreilles.*

The liquid R is not sounded in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation ; as for Example, *On fait bâtir tous les jours*, one must pronounce, *on fait bâti tous les jours*, they are building every day.

It is even dropt when a vowel follows ; as for Example, *il fait bâtir une maison*, he is building a house ; we may drop the R.

The I is never dropt before a vowel ; as for Ex. *Il a bâti un pont*, he has built a bridge.

The liquid L is not sounded in the word, *ils*, when the first letter of the following Verb is a Consonant ; for Ex. *ils parlent*, they speak ; *read*, I parle ; *ils chantent*, they sing ; *say*, I chante.

This liquid is pronounced before a vowel ; as for Example, *il est*, he is, or it is.

The l of the word *ils* before the Verbs which begin with a vowel is dropt ; we pronounce the s only ; as *ils ont*, they have ; *read* is ont.

When a word begins by a Vowel, or h mute, we commonly pronounce the last letter of the word preceding : as for example,



## Of the Pronunciation.

5

Cependant, quelquefois  
cette dernière lettre ne se  
prononce pas, quoiqu'une  
Voyelle suive; par exemple,

*Yet is this last letter some-  
times not sounded, though a  
Vowel follows; as for exam-  
ple,*

*Vent horrible,  
enfant enjoué,  
départ affligeant,  
prompt & violent,  
savant & honnête,  
cent-un,  
cent-onze.*

Prononcez  
Read

*Ven horrible.  
enfan enjoué.  
dépar affligeant.  
pron & violent.  
savan & honnête.  
cen-un.  
cen-onze.*

### *Du son de la voyelle*

A.

### *Of the sound of the vo-*

*wel A.*

#### *Troisième Leçon.*

#### *The third Lesson.*

**L'**A François se prononce  
comme l'A Anglois lié  
avec une ou deux Conson-  
nes, ou Liquides; par Exem-  
ple, dans le mot, *All*, tout.

Il y a deux Exceptions: la  
première est que, quand il se  
trouve devant un i marqué  
de deux points, il a le son de  
l'E Anglois dans le pronom  
*they*, ils, elles.

Par Exemple, *Pais*, Country,  
lisez *Pé-is*, avec une division  
pour marquer deux Syllabes.

L'autre Exception est,  
quand A se rencontre devant  
Y, car alors il est aussi pronon-  
cé comme l'E Anglois du mot  
*they*: par Exemple, *Bégayer*,  
lisez, *Béguéyer*.

**T**he French A is pronounced  
like the English A join'd  
with one or two consonants or  
liquids; as for Example in the  
word *All*.

There are two Exceptions:  
the first is, when it is found  
before an i marked with two  
points, then it has the sound of  
the English E in the pronoun  
*they*.

For Example, *Pais*, Country,  
read *Pé-is*, with a division to  
show two Syllables.

The other Exception is when  
A is found before Y, for then it  
is also pronounced as the English  
e of the word *they*; for Exam-  
ple, *Bégayer*, to stutter, read  
*Béguéyer*.

A 3

De



*De l'E Masculin.*

## Of the Masculine E.

*Quatrieme Leçon.*

## The fourth Lesson.

**L'**E François se prononce en trois manieres, qui ont différentes dénominations.

Le premier E s'appelle masculin, parce qu'il a un son fort & distinct, qui est marqué par un accent aigu: par Exemple, *parlé*, spoken, se prononce comme s'il étoit écrit *parley*.

**T**He French E is pronounced three several ways, which have each a particular name.

The first E is called masculine, because it has a strong & distinct sound, and is marked with the acute accent; Ex. *parlé*, spoken, is pronounced as if it was written *parley*.

*De l'E ouvert.*

## Of the open E.

**L**E second E s'appelle E ouvert, parce qu'il se prononce ouvertement, comme la Diphtongue Angloise *ay* du mot *Day*, jour.

On le distingue en trois manieres.

Premierement on le connoit quand il est marqué d'un circonflexe, comme en *Bête*, qui étoit écrit autrefois *Beste* avec une s.

Secondement, on le connoit quand il est lié avec les liquides ou consonnes; par Exemple, *sel*, *serviteur*.

Troisiemement, quand il se rencontre devant certaines liquides, ou consonnes, qui commencent un autre mot: voici leur liste,

**T**He second E is called the open E, because it is pronounced openly as the English diphthong *ay* in the word *Day*.

It is distinguished three several ways.

First, 't is known by being marked with a circumflex, as in the word *Bête*, a Beast, which was formerly written with an s, *Beste*.

Secondly, 't is known by being joyn'd to liquids or consonants; as for Example, *sel*, *salt*, *serviteur*, a servant.

Thirdly, when it comes before certain liquids or consonants, which begin another word: here follows a list of them,

B, C,

# Of the Pronunciation.

7

B, C, F, G, L, N, P, R, S, T, V.

Par Exemple dans les mots, *As for Example in the words,*

Débaucher.

*To debauch.*

Découvrir.

*To discover.*

Défiler.

*To file off.*

Dégeler.

*To thaw.*

Délivrer.

*To deliver.*

Dénier.

*To deny.*

Députer.

*To send.*

Dérober.

*To steal.*

Désirer.

*To desire.*

Déterrer.

*To dig-up.*

Dévorer.

*To devour.*

On prononce cet e comme les Anglois prononcent leur ay; par Exemple, Débaucher se prononce comme s'il étoit écrit dayboché; & ainsi des autres.

*This e is pronounced as ay is pronounced by the English; for Example, Débaucher is pronounced as if it were written dayboché; and so of the rest.*

Cet e est aussi ouvert aux mots d'une Syllabe; par Exemple,

*This e is also open in the words of one Syllable, as for Example,*

Mes,

*May.*

Mes,

*My.*

Tes,

*Tay.*

Tes,

*Thy.*

Ses,

*Say.*

Ses,

*His.*

Ces,

*Say.*

Les,

*The.*

Les,

*Lay.*

Ces,

*Those.*

Des,

*Day.*

Des,

*Of the.*

Il est encore ouvert devant les voyelles u & i marquées de deux points; par Exemple, reüssir se prononce comme s'il étoit écrit ré-üssir, & réitérer, comme ré-itérer.

*It is likewise open before the vowels u and i, if marked with two points, for Ex. reüssir, to succeed, is pronounced as if written ré-üssir, and réitérer, to reiterate or repeat, as ré-iterer.*

## De l'E Féminin.

## Cinquieme Leçon.

**N**Otre E Féminin se prononce comme l'e Anglois à la fin des mots; par Exemple, en *Come*, venez; *People*, *Peuple*.

On l'appelle Féminin, parce qu'il a un son fort foible, & qu'il est prononcé d'un ton de voix plus bas que l'autre; par Exemple, en *Pere*, *Mere* prononcés tout bas; il donne le son de l'é; & prononcés tout haut, on ne l'entend pas.

L'E est Féminin aux mots d'une Syllabe.

Par Exemple, en

Ne. Je. Te. Ce. Se. Le. De. Que.

Not. I. Thee. This. Himself. The. Of. That.

Il est aussi Féminin à la fin de nos mots; par Exemple, en ceux-ci, *Homme*, *femme*.

Il est encore Féminin quand il se rencontre devant l's dans la seconde ou troisième Syllabe; par Exemple, aux mots *Belles*, *honnêtes*.

Il semble être aussi bref ou Féminin aux Verbes composés de [*re*,] par Exemple en, *redire*, *repeter*.

Cet e se perd quelquefois quand il se trouve devant l'a ou l'o dans la même Syllabe; par Exemple,

## Of the Feminine E.

## The fifth Lesson.

**O**Ur E feminine is pronounced as the English e at the end of words; as for Example, in *Come*, *People*.

It is called Feminine, because it has a very faint sound and is pronounced with a softer tone of voice than the other; as for Example, in *Pere*, *Father*, *Mere*, *Mother*, being pronounced low, it gives the sound of the é, and pronounced loud, it is not heard.

The E is Feminine in the words of one Syllable.

As for Example, in

Ne. Je. Te. Ce. Se. Le. De. Que.

Not. I. Thee. This. Himself. The. Of. That.

It is also Feminine at the end of words; for Example, *Homme*, *Man*, *Femme*, *Woman*.

It is also Feminine when it comes before s, in the second or third Syllable; as for Example, in the words, *belles*, *honnêtes*, *handsome*, *civil*.

It seems also short or feminine in Verbs compounded with [*re*,] as for Example in, *redire*, to say again, *repeter*, to repeat.

That e is sometimes dropt, when it comes before a or o in the same Syllable; as for Example, *Jean*,



# Of the Pronunciation.

*Jean,*  
*bougea,*  
*forgea,*  
*rongea,*  
*vengea,*  
*George,*

Lisez  
 Read

*Jan.*  
*bouja.*  
*forja.*  
*ronja.*  
*vanja.*  
*Jorge.*

Le mot *Mademoiselle* se prononce sans *e*, *Madmoi-*  
*selle*.

L'*E* à la fin des mots, quand il se trouve après un *u*, se prononce comme un autre *u*; par Exemple, *Morue*, lisez, *Moruu*.

En la diphtongue finale *ie*, on le prononce comme un autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, *Marie*, lisez, *Maree*.

Les autres Nations le doivent prononcer en ce cas comme les deux *ii* Latins, du mot *Dii*; par Exemple, *Marie*, lisez, *Marii*.

L'*E* de cette même diphtongue *ie* au commencement des mots se doit prononcer comme *e* masculin; par Exemple en *Piéton*.

*ie* est une diphtongue différente de *ie*, & ainsi *Pitié* ne se doit pas prononcer *Pitie*, à cause de l'accent qui fait voir que l'*e* n'est pas Féminin.

The word *Mademoiselle* is pronounced without the *e*, *Madmoiselle*

When the *E*, at the end of words, follows after an *u*, it is pronounced like another *u*; as for Example, *Morue*, *Cod*, read *Moruu*.

In the final diphthong *ie*, it is pronounced like another *i*, or as the English pronounce their double *ee*; as for Example, *Marie*, *Mary*, read *Maree*.

Other Nations must pronounce it in this case, as the two Latin letters *ii* of the word *Dii*; as for Example, *Marie*, *Mary*, read, *Marii*.

The *E* of that same diphthong *ie*, in the beginning of words, must be pronounced like the Masculine *e*; for Example, in *Piéton*, One who walks.

*ie* is not the same diphthong as *ie*, so that *Pitié*, *Pity*, must not be pronounced *Pitie*, because of the accent which shews that the *e* is not feminine.



*Comment il faut pronon-  
cer l'E lié avec un M  
ou N.*

*Sixieme Leçon.*

**L'**E avec ces deux liqui-  
des *m, n*, se doit pronon-  
cer comme un *a*; par Exem-  
ple, *commencer, patiemment*,  
se prononcent *commancer*,  
*patiammant*.

Cette Règle, quoiqu'assez  
générale, a des Exceptions;  
par Exemple, *Jerusalem*,  
*Hymen*, *Examen*, *Mathusa-*  
*lem*. Car on ne prononce pas  
*Jerusalam*, mais *Jerusalem*,  
comme il est écrit.

La seconde Exception est  
quand l'é masculin se ren-  
contre devant l'e féminin  
dans la même Syllabe.

Par Exemple, *Bethléem*,  
*Cananéen*.

La troisieme Exception est  
quand la voyelle *i* se trouve  
devant *e*; par Exemple, *Pa-*  
*risien*, se prononce comme  
il est écrit, & non pas *Parisian*.

On excepte de cette Ex-  
ception les mots suivans:

*Audience, expérience, expédient, client, patience,*

Qui doivent se prononcer

How we must pro-  
nounce *E* before *M*  
or *N*.

*The sixth Lesson.*

**T**He *E* joined whith these two  
liquids *m, n*, must be pro-  
nounced like an *a*; as for Exam-  
ple, *commencer, to begin*,  
*patiemment, patiently*, are  
pronounced, *commancer, pa-*  
*tiammant*.

This Rule, though general  
enough, has some exceptions, as  
for Example, *Jerusalem, Hy-*  
*men, Examen, Mathusalem*.  
For you must not pronounce Je-  
rusalam, but Jerusalem, as  
it is written.

The second Exception is when  
the Masculine *e* comes before the  
*e* feminine in the same Syllable.

As for Example *Bethléem*,  
*Cananéen*.

The third Exception is when  
the vowel *i* is before *e*; as for  
Example, *Parisien*, is pronoun-  
ced as it is written, and not  
*Parisian*.

But here we must except the  
following words:

Qui doivent se prononcer

Which must be pronounced

*Audiance. Expériance. Expédiant. Client. Patiance.*

Cet

## Of the Pronunciation.

11

Cet *e* devant *n* à la troisième personne du pluriel des Verbes, se prononce sans cette liquide qui se perd; par Exemple, *ils parlent*, lisez, *i parle*.

That *e* before *n* in the third person of the plural number of Verbs, is pronounced without this liquid, which is there dropt; as for Example, *ils parlent*, read *i parle*.

### Du son de l'I.

#### Septieme Leçon.

**N**Otre *j* est aussi Consonne, quand il commence la Syllabe joint à une voyelle; comme par exemple, *jamais*, *jaloux*, *jetter*, *jour*, *juge*, &c.

Il est voyelle quand une Consonne se rencontre devant dans la même Syllabe, comme au mot de *particulier*.

Il a toujours le même son s'il se prononce seul.

Quand il est lié avec les Consonnes, nous le prononçons comme les Anglois le font dans les mots *if*, *it*, &c. où il est ainsi lié avec les Consonnes *f*, *t*, &c.

L'*i* ne se prononce point dans la diphtongue *ai* devant la lettre *l*, & il ne sert qu'à la rendre liquide; par Exemple, *Ail*, *ailleurs*, *bercail*, *caille*, *paille*, *travail*, *vaillant*, &c.

Quand il est lié avec deux *ll*, comme dans le mot *Fille*, nous le prononçons devant & après le double *l*, c'est-à-dire, presque comme s'il étoit écrit *Fillie*.

*Ville* & tous ses composés en

### Of the sound of I.

#### The seventh Lesson.

**O**ur *j* is also a Consonant, when it begins a Syllable joined to a vowel; as for example, *jamais*, *jaloux*, *jetter*, *jour*, *juge*, &c.

It is a vowel, when a consonant comes before it in the same Syllable, as in the word; *particulier*.

It hath always the same sound if it be pronounced alone.

When it is joined with consonants, we pronounce it as the English do in the words, *if*, *it*, &c. in which it is joined with the consonants *f*, *t*, &c.

The *i* is not sounded in the diphtong *ai* before the letter *l*, it serves only to make it liquid; as for example, *Ail*, *ailleurs*, *bercail*, *caille*, *paille*, *travail*, *vaillant*, &c.

When it is joined with two *ll*, as in the word *Fille* a daughter, we pronounce it both before & after its double *l*, that is to say, almost as if it were written *Fillie*.

But here *ville* and all its com-  
sont

sont exceptés, & nous prononçons *ville*, comme s'il étoit écrit *vil-le*.

Il se perd dans la Triphthongue *oui*, devant la double *l*, comme dans *moniller*, où il change la Sillabe suivante, desorte qu'il faut prononcer *moulié*.

*pounds are excepted, and we pronounce ville, town, as if it were written vil-le.*

*It is dropt in the triphthong oui, before the double l, as in mouiller, where it alters the following Syllable, so that you must pronounce as if it were written moulié.*

### De la voyelle O.

**O** se prononce comme l'*ow* Anglois, ou comme l'*o* Latin, Italien, ou Espagnol.

Un *o* précédé d'un *a* se perd; par Exemple, *Paon*, lisez *Pan*; *Faon*, lisez, *Fan*; *Laon*, [nom d'une Ville] *Lan*.

On se prononce comme *ung* chez les Anglois; par Exemple, *bon*, comme s'il étoit écrit *bung*.

*OO* se prononce comme le double *o* des Anglois en leur mot *door*, porte.

### Of the vowel O.

**O** is pronounced as the English *ow*, or as the Latin, Italian, or Spanish *O*.

An *o* preceded by an *a* is not heard; for Example, *Paon*, a *Peacock*, read *Pan*; *Faon*, a *Fawn*, read, *Fan*; *Laon*, (a Town's name) read *Lan*.

On is pronounced, as *ung* by the English; for Example, *bon*, good, as if it were written *bung*.

*OO* is pronounced as the English double *o* in their word *door*.

### Du son de l'U.

**L'** *v* consonne se distingue de l'*u* voyelle, premièrement par la difference que vous voyez dans leur caractère.

Secondement l'*v* consonne est toujours suivi d'une voyelle dans la même Sillabe, par Exemple, dans le mot, *vous*.

### Of the sound of U.

**V** Consonant is distinguished from u vowel, first by the difference of their figure.

Secondly, *V* consonant is always followed by a vowel in the same Syllable, as for Example in the word *vous*, *you*.

Mais



## Of the Pronunciation.

13

Mais l'*u* voyelle est presque toujours précédé d'une consonne ou liquide, dans la même Sillabe; par Exemple en ces mots, *Nature, Lueur.*

L'*u* voyelle entre *g* & *e* se perd selon la prononciation Angloise & Italienne; par Exemple, *guérir, lisez, gérer.*

L'*u* voyelle entre *g* & *i* se perd aussi selon la prononciation Angloise; par Exemple, *Guide, lisez, Gide; Guise, lisez, Gize.*

On en excepte ce même mot *Guise* quand il est nom propre; par Exemple, le Duc de *Guise, lisez, Gu-ize.*

U voyelle marquée d'un circonflexe se doit prononcer comme double *u*, ou *uu*; par Exemple, *éperdument, lisez, éperduument,*

U voyelle entre, *q-a, q-e, q-i, q-o, q-u* se perd, & on prononce *qua, que, qui, quo, quu*, comme s'ils étoient écrits *kaw, ka, kee, ko, ku* par les Anglois, & *cha, che, chi, co, cu* par les Italiens.

V consonne se rencontrant devant *u* voyelle dans la même Sillabe, ils se prononcent tous deux comme chez les Anglois; par Exemple, en *Vulgaire, comme en Vulgar.*

But the *u* vowel is almost always preceded by a consonant or liquid in the same Syllable; as for Example, in these words, *Nature, Nature, Lueur, brightness.*

U vowel between *g* and *e* is dropt according to the English and Italian pronunciation; for instance, *guérir, to cure, read gérer.*

U vowel between *g* and *i* is dropt also as in English; as for Example, *Guide, a guide, read, gide; guise, manner, read, gize.*

This same word *Guise* is excepted when a proper name; as for Example, the Duke of *Guise, read, Gu-ize.*

U vowel marked with a circumflex must be pronounced as *uu*; as for Example, *éperdument, desperately, read, éperduument.*

U vowel between *q-a, q-e, q-i, q-o, q-u*, is lost, so that *qua, que, qui, quo, quu*, are pronounced, as if they were written *kaw, ka, kee, ko, ku*, by the English, and *cha, che, chi, co, cu*, by the Italians.

When *V* consonant comes before *u* vowel in the same Syllable, both must be pronounced as in English; as for Example, in the word *Vulgaire, as Vulgar.*



## Du son de l'Y.

**N**Ous prononçons notre y comme notre i, & on se sert souvent à sa place de l'i marqué de deux points i.

Nous le mettons ordinairement entre deux voyelles, comme dans les mots *ayant, Monnoye.*

Quand y fait une Syllabe par lui-même, il se peut mettre devant v consonne; comme dans le mot *yvre.*

Y, quoique seul, exprime un de nos adverbess de lieu; par Exemple, nous disons, *il y a, il y avoit, il y aura.*

## Of the sound of Y.

**W**E pronounce our Y, as our i, and often employ i marked with two points i, instead of y.

We put it commonly between two vowels, as in the words, *ayant, having, monnoye, money.*

When y forms a Syllable of it self, it may be put before v consonant; as in the word *yvre, drunk.*

Y, alone, expresses one of our adverbs of place; as for Example, we say, *il y a, there is, il y avoit, there was, il y aura, there will be.*

## Huitieme Leçon.

## The eighth Lesson.

## Des Diphtongues.

## Of the Diphthongs.

**L**Es principales & les plus en usage sont :

**T**He chieft, and most in use are :

IA, IE, IO, IEU, OI, UI.

Ia.

Ia.

Ces deux Voyelles ne font une diphtongue que dans les mots,

These two Vowels make a Diphthong only in the Words,

*Dia-ble, Dian-tre, fia-cre, fian-cer.*

Elles se prononcent séparément dans ces mots,

They are pronounced separately in these words,

*Cri-a, fi-a, li-a, ni a, pri-a, pli-a.*

# Of the Pronunciation,

15

Ie.

L'e de cette diphtongue se prononce comme un e ouvert; par exemple,

*Bien, ciel, fiel, miel, mien, rien, tien, vien, &c.*

A la fin des mots, les voyelles ie se séparent, l'i se prononce un peu long, & l'e se perd; par exemple,

*Crie, fie, lie, mie, nie, plie, prie, rie, vie, &c.*

Mais dans les mots à deux syllabes l'e se prononce comme un e masculin; par ex.

*Acier, Barbier, Consier, Drapier, Etrier, Grenier, Laurier, Ouvrier, Potier, Rosier, Fermier, Vivier, &c.*

Ces deux voyelles se prononcent séparément dans les mots,

*Crier, crié, fier, fié, lier, lié, nier, plier, prier, &c.*

Ie.

The e of this diphthong is pronounced like an open e, as for example,

At the end of words the two Vowels ie are separated, the i is pronounced somewhat long, and the e is dropt; as for example,

But in the words of two syllables the e is pronounced like an e masculine; as for example,

These two Vowels are pronounced separately in the Words,

Io.

Cette diphtongue ne se trouve que dans les pluriels de quelques tems des Verbes, comme,

*Nous avions, nous aurions, nous eussions, nous parlions, nous dirions, &c.*

Si après ces deux Voyelles il suit une n, terminant un nom substantif, elles ne font pas une diphtongue, mais sont prononcées séparément; par exemple,

*Li-on, Si-on, ac-ti-on, pas-si-on, &c.*

Ieu.

Quoiqu'on se serve de trois caracteres de lettres pour écrire ieu, ce n'est pourtant qu'une diphtongue, par cette raison, qu'ils ne forment que deux sons distincts. Il n'y a guere que les mots de,

Io.

That diphthong comes only in the plurals of some Tenses of Verbs, as,

If after these two Vowels there follows an n, ending a Noun substantive, they don't form a Diphthong, but are pronounced separately; as for example,

Ieu.

Though we make use of three letters to write ieu, nevertheless, it is but a diphthong, because they only form two distinct sounds. There are few but the words,

*Cieux,*

Cieux, Dieu, vieux, yeux, & plusieurs, où elle soit en usage; car dans la plupart des adjectifs, qui s'écrivent de même, comme dans,

Pieux, odieux, glorieux, victorieux, &c.

Peu se prononce tellement détaché de l'i, qu'il fait une syllabe à part.

where they are in use; for in the most part of adjectives, which are written in like manner, as,

the eu is pronounced so separately from the i, that it makes a syllable of it self.

Oi, ou Eoi.

La Diphtongue oi, ou eoi, se prononce comme woy en Anglois; dans ces mots,

Accrois, boiteux, courtois, effroi, joie, loisir, Rai, François (nom propre) mémoire, noir, poisson, pourquoi, quoique, voilà, bourgeois &c.

& dans les Présens & Infinitifs des Verbes de la troisième Conjugaison,

Recevoir, je reçois, voir, appercevoir &c.

Dans tous les Imparfais ces deux Voyelles se prononcent comme ay en Anglois; par exemple,

J'aimois, tu avois, il buvoit, il parloit, il dinoit, il diroit &c.

Ainsi se prononcent aussi les voyelles oie, dans la dernière syllabe de la troisième Personne du Pluriel de tous les Imparfais;

Bégaioient, débauchioient, buvoient, aimoient, diroient, demandotent, &c.

Oi, or Eoi.

The Diphtong oi, or eoi, is pronounced as woy in English, in the words,

and in the present Tenses and Infinitive Moods of Verbs of the third Conjugation,

In all the Preter-Imperfects these two Vowels are pronounced as ay in English; as for example,

Thus are also pronounced the Vowels oie in the last syllable of the third person of the Plural number in all the Preter-imperfects;

Ui.

Le son de cette diphtongue se fait entendre très distinctement dans ces mots,

Lui, fruit, trui, aujourd'hui, luire, cuire, nuire, &c.

Ui.

The sound of that diphtong is clearly to be heard in these words,

*Neuvieme Leçon.*

The Ninth Lesson.

*Des fausses Diphtongues, Of the false Diphthongs,*

*ou*

*or*

*Voyelles composées.*

*Compounded Vowels.*

**A**insi appellées parce qu'elles ne forment ensemble qu'un son simple; savoir,

**T**hus called, because they only form one single sound, viz.

*Ai, eai, ei, an, eau, eo, ei, eoi, eu, oeu, neu, ou.*

*Ai, eai, ei.*

*Ai, eai, ei.*

Ces diphtongues se prononcent comme la diphtongue Angloise *ai*, ou comme l'*e* ouvert; par Exemple,

These diphthongs are pronounced as *ai*, in English, or as the open *e*; as for Example,

*Air, chair, clair, gai, mais, sai, vrai, lait, fait, trait; Mangeai, logeai, rongeai, vengeai, &c. Reine, pleine, Reine, veine, Seize, treize, &c.*

L'*i* ne se prononce point dans *ai* devant la lettre *l*, & il ne sert qu'à la rendre liquide; par Exemple,

The *i* is not pronounced in *ai*, before the letter *l*, it serves only for to make it liquid; as for Example,

*Ail, ailleurs, bail, bercail, caillon, gaillard, mail, paille, travail, vaillant, &c.*

Si *ei* se trouve devant *g*, *l*, l'*i* ne se prononce point; par Exemple,

If *ei* comes before *g*, *l*, the *i* is not pronounced; as for Example,

*Peigne, teigne, enseigner, conseil, meilleur, soleil, vieille, &c.*

*Au, eau, eo.*

*Au, eau, eo.*

Ces Diphtongues se prononcent comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin; par exemp.

These Diphthongs are pronounced as *ow* in English, or the *o* Latin; for Example.

*Autre, aussi, autant, chaud, faut, faux; beau, bateau, chateau, taureau, beaucoup, George, &c.*



Ea.

Ea se prononce comme a ;  
par Exemple,  
*Bougea, forgea, logeant, mangeant, rongeant, &c.*

Ea.

Ea is pronounced as a ; as for  
Example,

Oi, eoi.

Nous avons déjà parlé de  
ces Voyelles composées, p. 16.

Oi, eoi.

We have spoke of these com-  
pounded Vowels, pag. 16.

Eu, oeu, ueu.

Ces trois Diphtongues ont  
ordinairement un son fort  
confus, qui approche de l'u,  
ou comme eu en Anglois ;  
par Exemple,

*Bleu, feu, jeu, peu, seul, fleur, leur ; Bœuf, sœur,  
mœur, œufs, vœux ; &c. gueux, vigneur. &c.*

Eu, oeu, ueu.

These three Diphthongs form  
commonly a very confused  
sound, something like the u, or  
as eu in English ; as for Exam-  
ple,

Ou.

Cette diphtongue se pro-  
nonce comme le double oo  
Anglois, dans leur mot good ;  
par Exemple,

*Cou, fou, clou, nous, sous, doux, vous, tous, jour, four ;  
pour, sourd, amour, courroux, discours, foule, mourir,  
nourrir, &c.*

Ou.

That Diphthong is pronoun-  
ced as the English double o in  
their word good ; as for Exam-  
ple,

## Du son des Consonnes.

Of the sound of Conso-  
nants.

## Dixieme Leçon.

## The Tenth Lesson.

**B**, Au commencement des  
mots dérivés du Latin  
se prononce ; par Exemple,  
*obtenir, &c.*

On ne l'écrit plus en la pré-  
miere Syllabe de beaucoup  
de mots, par Exemple ; *Febve,  
doubter, debte, écrivez & lisez*

**B**, In the beginning of the  
words derived from the  
Lains is sounded ; as for Exam-  
ple, *obtenir, to obtain, &c.*

It is not now writ in the first  
Syllable of many words ; as for  
Example *febve, a bean, doub-  
ter, to doubt, debte, a debt, read  
fève,*

## Of the Pronuciation.

19

*fève, douter, dète ou det-te.*

*& write fève, douter, dète or dette.*

B a la fin des mots ne se doit pas du tout prononcer; par Exemple *plomb, lisez plon.*

B in the end of the words must not be pronounced; as for Example *plomb, Lead, read plon.*

### Du son du C.

C suivi de l'*a*, de l'*o* & de l'*u*, a le son rude, & se prononce comme K en Anglois; par Exemple,

*Cachot, cage, canal, canard, candeur, canon; Coche, cochon, coffre, comment, compte; Culte, cuir, cure, cuve, cuivre, cuisse, &c.*

Cette même lettre suivie d'un *e* ou d'un *i*, a le son doux comme l'*s*; par exemple,

*Ce, ceder, celle, certain, cesse, ceux; Cime, ciel, cilice, cingler, &c.*

Si deux *c* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la Syllabe, & le dernier commençant la suivante, le premier *c* n'est pas prononcé; par Exemple *Occurrence, lisez Ocurence.*

Excepté qu'au vieux mot *occir* (pour dire *tuer*) & dans *accident, &c.* les deux *c* se prononcent.

Clé avec *t* ne se prononce pas; par Exemple, *laiçt, lisez lait; liçt, lisez lit.* On les écrit même ainsi aujourd'hui.

C est prononcé dans la Syllabe, quand *t* commence la suivante; par Exemple, *Action, actif, &c.*

### Of the sound of C.

C followed by an *a*, *o*, or *u*, has a hard sound and is pronounced as the English K; as for Example,

*This same letter has a soft sound, like an s, if followed by an e, ori; as for Example,*

*If two c come together in the same word, the first ending the Syllable, and the last beginning the next, the first c is not sounded; as for Example, Occurrence, occurrence, read Ocurence.*

Except in the old word *occir* (that is *tuer*) to kill, and in *accident, accident, &c.* where the two *c* are pronounced.

C joined with *t* is not pronounced; as for Example, *laiçt, milk, read lait; liçt, bed, read lit. Nay they are now written so.*

C is sounded in a Syllable; when *t* begins the next; as for Example, *Action, actif, &c.*

*Ch* François se prononce comme *sh* Anglois; par Exemple, *changer*, lisez *shaanger*.

Exceptez - en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Paschat*, *Echo*, &c. qu'il faut prononcer *Arkange*, &c.

*Ch* à la fin de la dernière Syllabe de nos mots se prononce comme le *ck* Anglois; par Exemple, *Almanach*, lisez *Almanack*, &c.

*C* à la fin des mots d'une Syllabe est prononcé; par Exemple, *Sec*, &c.

Exceptez - en les mots, *blanc*, *franc*, *banc*.

*Ch*, suivie d'un *r*, perd le son de son *h*; par Exemple, *Chrétien*, lisez *Crétien*.

*C* devant *a*, *o*, *u*, marqué d'une cedille, comme en *ça*, *so*, *çu*, se prononce comme une double *s*; par Exemple, *leçon*, lisez *lessong*.

*Ch* in French is pronounced like *sh* in English; as for Example, *changer*, to change, read *shaanger*.

Except these words, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Paschal*, *Echo*, &c. which you must pronounce, *Arkange*, &c.

*Ch* at the end of the last Syllable of our words is pronounced like *ck* in English; as for Example, *Almanach*, read *Almanack*, &c.

*C* at the end of the words of one Syllable is sounded; as for Example, *Sec*, dry &c.

Except the words, *blanc*, white; *franc*, free; *banc*, bench.

*Ch* followed by an *r* loses the sound of its *h*; as for Example, *Chrétien*, read *Crétien*.

*C* before *a*, *o*, *u*, with a little stroke under it, as in *ça*, *ço*, *çu*, is to be pronounced like a double *s*; for Example, *Leçon*, *Lesson*, read *lessong*.

### Du son du D.

*D*, quand il finit la première Syllabe des mots dérivés du Latin, se prononce; par Exemple, en *Admirer*, *Administrer*.

*D* ne s'écrit plus aux mots où il ne faut plus le prononcer; par Exemple, nous écrivons *Amiral*, & non pas *Admiral*.

*DD* se rencontrant dans un

### Of the sound of D.

*D*, when it ends the first Syllable of words derived from the Latin, is sounded; as for Example, in *Admirer*, to admire; *Administrer*, to administer.

*D* is no longer written in the words where it must not be sounded; as for Example, we write *Amiral*, and not *Admiral*.

When *DD* meet in a word, you mot,

## Of the Pronunciation.

21

mot, il n'en faut prononcer qu'un ; par Exemple, *s'adonner*, lisez *s'adoner*.

D simple à la fin des mots d'une Syllabe n'est pas prononcé ; par Exemple, *nud*, lisez *nu*.

D à la fin des mots a le son d'un *t*, quand le mot suivant commence par une Voyelle ; par Exemple,

*must sound but one ; as s'adonner, to addict ones self, read s'adoner.*

D alone at the end of words of one Syllable, is not pronounced ; as for Example, *nud*, *naked*, read *nu*.

D at the end of words is sounded like *t*, when a Vowel begins the next word ; as for Example,

Grand Orateur,  
second article ?  
quand irez-vous ?  
que vend-il ?  
perd-elle ?  
mord-il ?  
que répond-on ?

Prononcez  
Read

Gran torateur,  
secon tarticle,  
quan tirez vous ?  
que ven t'il ?  
per telle ?  
mor t'il ?  
que répon ton ?

## Du Son de l'F.

### Onzieme Leçon.

**L'**F, à la fin des mots François, ne se prononce pas à moins qu'une voyelle ne commence le mot suivant ; par Exemple, *Bœuf*, lisez *Bœu*.

Excepté quand une voyelle suit ; comme en *Bœuf à la mode*, l'f se prononce.

F au milieu des mots ne se prononce pas, quand l'*v* consonne suit ; par Exemp. *Neufvaine*, dites *Neuvaine*, &c.

La double *f* se prononce comme simple ; par Exemple, *affaire*, lisez *afaire*.

## Of the Sound of F.

### The Eleventh Lesson.

**F**, at the end of French words is not sounded, unless that a Vowel begins the following word ; as for Example, *bœuf*, an Ox, read *Bœu*.

Except when a Vowel follows, as in *Bœuf à la mode*, stewed beef, the *f* is sounded.

F in the middle of words is not pronounced, when the consonant *v* follows ; as for Example, *Neufvaine*, *saï Neuvaine*, &c.

The double *f* is pronounced as a single one ; as for Example, *affaire*, *Business*, read *afaire*.



F qui commence une Syllabe est toujours prononcée; par Exemple, *je ferai.*

*When F begins a Syllable it is always pronounced; as for Example, je ferai, I will do.*

### Du Son du G.

### Of the Sound of G.

G à la fin de nos mots ne se prononce pas, quand le mot suivant commence par une voyelle; par Exemple, *son sang est corrompu*, lisez *son san est corrompu*.

G at the end of our words is not sounded when a vowel begins the next word; as for Example, *son sang est corrompu*, read *son san est corrompu*, *his blood is corrupted*.

G lié avec une *e* ou un *i* se prononce comme la Consonne *J*; par Exemple,

G joined with an *e* or *i*, is pronounced like the Consonant *J*; as for Example,

Géant, gele, gémir; gibier, gigot, gigue, &c.

G suivi de l'*a*, de l'*o*, & de l'*u* a le son rude; par Ex.

G followed by *a*, *o*, & *u*, has a hard sound; as for Example,

Gage, galant, galon, garde, gorge, gonfler, gosier, guere, guerir, guide, &c.

G au commencement, ou au milieu des mots, se prononce, si *m* commence la Syllabe qui suit, comme en *augmenter*.

G, in the beginning, or in the middle of words, is sounded, if *m* begins the next Syllable, as in *augmenter*, to augment.

Mais si ce G est lié avec la liquide *n* qui le suit, il adoucit la prononciation de la Syllabe, ce qui se fait en touchant de la langue au palais: comme au mot *compagne*, où il est prononcé.

But if that G is joined with the liquid *n* following it, the sound is softened by touching the palate with the tongue; as in the word *Compagne*, where it is pronounced.

### Du Son de l'H.

### Of the Sound of H.

L'H au commencement des mots dérivés du Latin ne se prononce pas; par Exemple, *homme*, prononcez, *omme*.

The H in the beginning of words derived from the Latin is not sounded; as for Ex. *homme*, pronounce it *omme*, a man.  
Ex.

## Of the Pronunciation.

23

Exceptez-en Hongrie, Heros, hergne, hesiter, &c.

Except thence Hongrie, Hungary, Heros, an Hero, hergne, rupture or broken belly, hesiter, to hesitate &c.

Cette H aux mots purement François se prononce; comme en

This H in words purely French is pronounced; as in

Hache, an Axe,

Hâter, to haste.

Hagard, fierce, wild.

Hauffer, to raise.

Hair, to hate.

Heurter, to knock.

Hale, drying Wind.

Hideux, hideous, dreadful.

Halier, a thick bush.

Honte, shame.

Hanche, the hip.

le Hoquet, the Hiccough.

Hanter, to frequent.

Houblon, Hops.

Hardes, clothes, things.

Huit, eight.

Hardi, bold.

Hurler, to howl.

Exceptez - en Heureux & ses composés, où l'H se perd.

Except thence Heureux; Happy, and its compounds, where the H is not sounded.

Hau milieu des mots y est prononcé; comme en souhaiter.

H is the middle of words is pronounced; as in souhaiter, to wish.

H à la fin des mots se perd; comme en Luth, lisez Lut.

H at the end of words is dropt; as in Luth, read Lut.

Hi, dans les mots, Hierusalem, Hierome, Hieronimite, &c. se prononce Je: ainsi on lit & même on écrit aujourd'hui, Jérusalem, Jérôme, Jéronimite, &c.

Hi, in the words, Hierusalem, Hierome, Hieronimite, &c. is pronounced Je: thus we read and even write at this time, Jérusalem, Jérôme, Jéronimite, &c.

### Du Son du K.

### Of the Sound of K.

K est prononcé comme en Anglois; il sert seulement pour quelques noms propres Hébreux.

K is pronounced as in English; it is onely in use in some Hebrew proper names.

Du Son de la liqui-  
de L.

## Douzieme Leçon.

**L** devant *d, t, p*, au milieu des mots, se perd; comme en *moudre, hault, coupable*; on les écrit même à présent sans *l*, mais il faut la retenir & prononcer dans *Coulpe*.

*L* double se prononce comme simple; par Exemple, *belle, molle, lisez bèle, môle, &c.*

*Col, fol, licol, sol, mol*, se prononcent *cou, fon, licou, sou, mou*.

*L*, à la fin des mots, *fusil, gentil, saoul, outil, nombril, sourcil, &c.* ne se prononce pas, à moins qu'une voyelle ne suive.

*L* ne se prononce pas dans le mot *quelque*, nous disons *quèque*.

*L* double se prononce comme simple en ces mots, *distiller, mille, pupille, tranquille*, quoique la voyelle *i* les précède; lisez donc *distiler, &c.*

Of the Sound of the  
liquid L.

## The Twelfth Lesson.

**L** before *d, t, p*, in the middle of words, is dropt; as in *moudre, hault, coupable, read moudre, haut, coupable; even those words are now writ without l; but it must be preserv'd & sounded in the word Coulpe, guilt.*

The double *L* is pronounced as a single; as for Example, *belle, molle, read bèle, môle, handsome, soft, &c.*

*Col, fol, licol, sol, mol*, are pronounced *cou, fou, licou, sou, mou*.

*L*, at the end of the words, *fusil, gentil, saoul, outil, nombril, sourcil, &c.* is not sounded, unless a vowel follows.

*L* is not pronounced in the word *quelque*, we say *quèque, some*.

The double *L* is pronounced as a single in these words, *distiller, mille, pupille, tranquille*, though the vowel *i* be before them; read then, *distiler, &c.*

## Du Son de l'M.

## Of the sound of M.

*M* à la fin des mots se prononce comme *n*; par Exemple, *nom*, lisez *non*, &c.

*M* at the end of words is pronounced as *n*; as for Example, *nom, name, read non, &c.*

Ex-

## Of the Pronunciation.

25

Exceptez - en *Jerusalem*, *Mathusalem*, Item, où l'm retient son son.

Except thence *Jerusalem*, *Mathusalem*, Item, where m keeps its sound.

M a aussi le son de l'n au milieu des mots, quand un n qui suit commence une autre Syllabe; comme en *condamner*, lisez *condanner*, &c.

M, in the middle of words, hath also the sound of n, when the next Syllable begins with n, as in *condamner*, to condemn, read *condanner*, &c.

### Du Son de l'N.

### Of the Sound of N.

La liquide n a été expliquée ci-dessus en parlant de la différence des Consonnes & des Liquides. Voyez la seconde Leçon, page 3.

The liquid n hath been explained before, in mentioning the difference between Consonants & Liquids. See the second Lesson page 3.

### Du Son du P.

### Of the Sound of P.

Le P entre e & c ne se prononce pas; comme, *Niepce*, lisez *Nièce*: on l'écrit même à présent sans p.

P between e and c is not pronounced; as *Niepce*, *Niece*, read *Nièce*; it is even now written without p.

P ne se prononce pas entre l'e & la Consonne v; par Exemple, *nepveu*, lisez *neveu*; *nopce*, lisez *noce*. On les écrit même à présent sans p.

P is not pronounced between the Vowel e & the Consonant v; as for Example, *nepveu*, *nephew*, read *neveu*; *nopce*, *wedding*, read *noce*; even now they are written without p.

P entre la voyelle u & la consonne ç se prononce; comme en *soupçon*, *soupçonner*.

P between the Vowel u and the Consonant ç is pronounced; as in *soupçon*, *suspicion*; *soupçonner*, to suspect.

Phi se prononce comme fi; par Exemple, *Philosophie*, lisez *Filosofie*.

Phi is pronounced as fi: as for Example, *Philosophie*, read *Filosofie*.

P n'est pas prononcé en ces

P is not pronounced in these  
B 5 mots.



mots, temps, champs, &c.

words, temps, time, champs, fields, &c.

P double n'est prononcé que comme simple; par Exemple, opposer, lisez *oposer*.

A P double is pronounced but as a single one; as for Example, opposer, to oppose, read *oposer*.

P au milieu des mots dérivés du Latin se prononce; par Exemple, en précepteur &c.

P in the middle of words derived from the Latin is pronounced; as for Example, in Précepteur, a tutor, &c.

Exceptez-en baptiser. On écrit même *batifer*.

Except thence baptiser, to baptise. We write now *batifer*,

### Du Son du Q, & de l'R.

### Of the Sound of Q & R.

Q à la fin des monosyllabes est prononcé comme c, si une voyelle suit; comme cinq écus lisez *cinc écus*.

Q at the end of monosyllables is pronounced like c, if a Vowel follows; as cinq écus, five crowns, read *cinc-écus*.

Mais il se perd, si une consonne le suit; comme en cinq mille, lisez *cin-mille*.

But it is dropt, if a consonant follows; as in cinq mille, read *cin-mille*.

Qua, que, qui, quo, quu, se prononcent comme, *kaw, ka, kee, ko, ku*, en Anglois.

Qua, que, qui, quo, quu, are pronounced as *kaw, ka, kee, ko, ku*, in English.

Nous avons déjà parlé du son de la liquide Rci-dessus, en parlant de la différence des Consonnes & des Liquides. Voyez la seconde Leçon page 3.

We have already spoke of the sound of the liquid R where we mention'd the difference between Consonants and Liquids; see the second Lesson, page 3.

### Du Son de l'S.

### Of the Sound of S.

#### Treizieme Leçon.

#### The Thirteenth Lesson.

S simple a toujours son vrai son, quand elle commence les mots; par Exemple, *sortir*,

S single hath always its true sound when it begins a word; as for Example, *sortir, to go out*.  
S dou-

S double se prononce comme une simple *s*, qui n'est pas entre deux voyelles, ou comme un *ç*; par Exemple *passer*, lisez *pâser*.

La Consonne *S* entre deux voyelles est prononcée comme *z*; comme

Aïse, base, baïse, besoin, fraïse, fusil, &c.

S finissant une Syllabe dans les mots dérivés du Latin se prononce, étant liée avec *i* ou *y*; comme *mystique*, *système*.

Exceptez-en *giste*, *disné*, qu'il faut prononcer *gîte*, *diné*.

S devant *c*, *m*, *n*, n'est pas prononcée; comme *escu*, lisez *écu*; *blasme*, lisez *blâme*; *chefne*, lisez *chêne*.

L'*S* de *st* précédée d'un *a* qui lui est lié ne se prononce pas; comme en *haste*, lisez *hâte*; *vous parlastes*, lisez *vous parlâtes*, &c.

Exceptez-en *Pasteur*, &c.

S devant le *p*, ne se prononce pas; par Exemple, *despit*, lisez *dépit*, &c.

Exceptez-en les mots dérivés du Latin; comme *esperer*, &c.

S devant *q* se prononce, comme en *jusques*, &c.

Exceptez-en *Evesque*, *Archevesque*, où elle se perd; lisez donc *Evêque*, *Archevêque*.

A double *S* is sounded as a single *s*, which is not between two vowels, or like a *ç*; as for Example *passer*, to *pass*, read *pâser*.

The Consonant *S* between two vowels is sounded like a *z*; as

*briser*, *chose*, *creuse*, *désert*,

When *S* ends a Syllable in words derived from the Latin, it is sounded, when joined with *i* or *y*; as *mystique*, *mystical*; *système*, *system*.

Except the words *giste*, *disné*, which must be sounded, *gîte*, *diné*.

*S* before *c*, *m*, *n*, is not sounded; as *escu*, a crown, read *écu*; *blasme*, read *blâme*, *blame*; *chefne*, oak, read *chêne*.

The *S* in *st* preceded by an *a* joined to it, is not sounded; as in *haste*, read *hâte*, &c.

Except thence *Pasteur*, *shepherd*, &c.

*S* before *p*, is not sounded; as for Example, *despit*, read *dépit*, &c.

Except thence the words derived from the Latin; as *esperer*, to hope, &c.

*S* before *q* is sounded, as in *jusques*, until, &c.

Except thence *Evesque*, *Archevesque*, in which it is dropped; read *Evêque*, a Bishop; *Archevêque*, Arch-Bishop.

*St* se trouvant au milieu des mots, si l'*f* ferme la Syllabe & que le *t* en commence une autre, le seul *t* se prononce ; comme *Chrestien*, lisez *Chrétien*, &c.

*St* étant à la fin de la troisieme personne du singulier des seconds imparfaits de l'Optatif, & en la troisieme personne, il est, s'il suit une Consonne ou Liquide, il se perd tout entier ; par Exemple, il est, lisez il ê ; il parla, lisez il parlâ ; il bâtit, lisez il bâti ; il reçut, lisez il reçû ; il craignit, lisez il craignî, &c. de sorte pourtant que la Syllabe en est plus longue : mais, si une voyelle suivoit, alors on pourroit prononcer le *t*.

*Nostre*, *vostre*, suivis d'un autre mot, se prononcent *note*, *vote* ; mais s'ils ne sont pas suivis, *nôtre*, *vôtre*.

*S* devant *cr* ne se prononce pas ; par Exemple *escrire*, lisez *écrire*.

Exceptez-en, *escrimer*, *escrime*, *escrimeur*, *discretion*, *discret*, *indiscret*, *description*, *prescription*, *proscription* ; auxquels l'*f* est prononcée aussi bien que le *c*.

*S* aux Verbes composés de (mes) & (des) ne se prononce pas ; par Exemple *mesconnoître*, lisez *méconnoître*, &c.

*S* dans les mots numériques

*St* in the middle of words, if *f* ends the Syllable, and the next begins with *t*, the *t* alone is sounded ; as *Chrestien*, *Christian*, read *Chrétien*, &c.

*St* at the end of the third person of the singular in second preter-imperfect tenses of the Optative mood, and in the third person, il est, if a Consonant or a Liquid follows, both letters are dropt ; as for Example, il est, read il ê ; il parla, he should speak, read il parlâ ; il bâtit, he should build, read il bâti ; il reçut, he should receive, read il reçû ; il craignit, he should fear, read il craignî, &c. however observing that the Syllable is longer upon that account : but if a vowel did follow, then the *t* might be sounded.

*Nostre*, *votre*, *our*, *yours*, followed by another word, are sounded *note*, *vote* ; but when not so, *nôtre*, *vôtre*.

*S* before *cr* is not sounded, as for Example *escrire*, read *écrire*, to write.

Except thence, *escrimer*, *escrime*, *escrimeur*, *discretion*, *discret*, *indiscret*, *description*, *prescription*, *proscription*, in which the *f* is sounded and also the *c*.

*S* in Verbs composed of (mes) and (des) is not sounded, as for Example, *mesconnoître*, to be ungrateful, read *méconnoître*, &c.

*S* in the numerical words like com-



## Of the Pronunciation.

29

comme *deuxiesme*, &c. ne se prononce pas, lisez *deuxième*, &c.

Enfin les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l'*s* où elle n'est pas prononcée; par Exemple, on n'écrit plus & on ne prononce plus *esveiller*, mais *éveiller*, &c. & c'est à quoi le Lecteur doit faire grande attention.

*deuxiesme*, &c. is not sounded, read *deuxième*, &c.

In a word, the best Authors write no longer the *s* where it is not sounded; as for Example, they no more write *es* pronounce *esveiller*, but *éveiller*, to awake, &c. And this the Reader ought to observe with the utmost care.

### Du Son du T.

Le T est prononcé comme en Anglois.

Excepté que quand il est lié dans les noms avec les diphtongues, *ia*, *io*, *ie*, alors il se prononce comme deux *s* ou comme un *c*; par Exemple, *nuptial*, lisez *nupcial*; *ambition*, lisez *ambission*; *dévotieux*, lisez *dévocieux*.

Car dans les Verbes & participes il suit sa prononciation naturelle; par Exemple nous disons, *partions*, *partie*, & non pas *parcions*, *parcie*.

Le *t* n'est pas prononcé en la conjonction (&), même quand une Voyelle suivroit.

### Of the Sound of T.

T is sounded as in English.

Excepting in the nouns where it is joined with the diphtongs, *ia*, *io*, *ie*, when it is sounded like two *s* or as one *c*; as for Example, *nuptial*, read *nupcial*; *ambition*, read *ambission*; *dévotieux*, read *dévocieux*.

For in Verbs and participles it has its natural sound, as for Example, we say *partions*, *partie*, and not *parcions*, *parcie*, gone.

T is not sounded in the conjunction (&), though a Vowel follow.

### Du Son de l'V Consonne.

V Consonne se prononce comme en Anglois; comme Vice.

### Of the Sound of V Consonant.

V Consonant is sounded as in English; as Vice, vice.

Du



*Du Son de l'X, &  
du Z.*

X n'a conservé chez nous son vrai son de KS, qu'en fort peu de mots; par Exemple en *Xerxes*, (nom propre dérivé du Grec) &c. en *dextre*, *dextérité*, mots dérivés du Latin, &c.

X au commencement de quelques mots a le son de l'*f*; comme *Xaintonge* (Province de France) lisez *Saintonge*.

X entre deux voyelles est prononcé comme un *z*; comme *deuxieme*, *six écus*, lisez *deuzieme*, *siz écus*.

Except. dans le mot *soixante*, où *x* se prononce comme une double *f*, lisez *soissante*.

Z n'a conservé aussi chez nous son vrai son que dans fort peu de mots: par Exemple, en *zèle*, &c. *Zénon*, *Lazare*, noms la plupart dérivés du Grec & du Latin.

Z lié à un *e* qui suit, non accentué, sert d'accent aigu; par Exemple, *parlez*, lisez *parlé*.

Enfin, puisqu'il paroît que l'*f* & le *x* prennent le même son du *z*, quand elles se rencontrent entre deux voyelles, ce qui est fort fréquent, il faut conclure que le *z* ne se conserve guere que pour l'Orthographe.

*Of the Sound of X,  
and Z.*

X hath preserv'd its true sound of *ks*, in very few words only; as for Ex. in *Xerxes* (a proper name derived from the Greek,) &c. in *dextre*, *right hand*, *dextérité*, *skillfulness*, words derived from the Latin, &c.

X in the beginning of some words hath the sound of *f*, as *Xaintonge*, a Province of France, read *Saintonge*.

X between two vowels is pronounced like a *z*; as *deuxieme*, *second*; *six écus*, *six crowns*, read *deuzieme*, *siz écus*.

Except in the word *soixante*, *sixty*, where X is pronounced like double *f*, read *soissante*.

Z also with us hath kept its true sound but in very few words; as for Example, in *zèle*, &c. *Zénon*, *Lazare*, names chiefly derived from the Greek or Latin.

Z follow'd by an unaccented *e*, supplies the place of an acute accent; as for Example, *parlez*, read *parlé*.

In fine, since it appears that *f* and *x* have the same sound as *z* when they come between two vowels, which happens very frequently, we must conclude that *z* is preserved chiefly for the sake of the Orthography.

De

## De l'Elision.

L'Elision est le retranchement d'une Voyelle qui finit un mot, devant une autre Voyelle qui commence le mot suivant. Pour le marquer, on met au dessus une virgule, qu'on appelle *Apostrophe*.

Cette suppression de Vowels se fait aux mots

la, le, je, me, te, se, le, ce, que, de, ne, jusque, grande, & si;

en sorte que deux mots se prononcent comme un; par Exemple,

La ame  
la Eglise  
la Heroïne  
le aimez-vous?  
le entendez-vous?  
je-ai diné.  
me aimez-vous?  
je te entens  
il se est tué  
je le honore  
ce est fort bien  
que importe  
de argent  
ne ignorez pas  
jusque à revoir  
à grande peine  
la plus grande part  
grande peur  
grande chambre  
grande chose  
grande mere  
si il vient  
si ils viennent

Prononcez  
Read

## Of the Elision.

The elision is a retrenching of a Vowel at the end of a Word before another Vowel, beginning the word that follows To denote it, we put a comma above, called Apostrophe.

This suppression of Vowels is used in the words

in such manner that two words are pronounced as one; as for Example,

L'ame.  
l'Eglise.  
l'Heroïne.  
l' aimez-vous.  
l' entendez-vous.  
j'ai diné.  
m' aimez-vous.  
je t' entens.  
il s' est tué.  
je l' honore.  
c' est fort bien.  
qu' importe.  
d' argent.  
n' ignorez pas.  
jusqu' à revoir.  
à grand' peine.  
la plus grand' part.  
grand' peur.  
grand' chambre  
grand' chose.  
grand' mere.  
s' il vient.  
s' ils viennent.

## L E Ç O N S ,

## L E S S O N S ,

Où toutes les lettres qu'on ne doit pas prononcer sont marquées en caractère différent, & les Syllabes séparées pour faciliter la lecture.

Where all the Letters which must not be pronounced, are distinguished by different characters, and the Syllables separated, for more easy reading.

*Première Leçon en Monosyllabes.*

DIEU est si bon, qu'il me fait tous les jours du bien. De lui je tiens tout. Sans lui, je ne puis rien. Il fait tout ce que je fais, et tout ce que je dis. Son Oeil voit le fond de mon cœur. Il hait le mal, et se plaît au bien. Près de lui, les Rois sont moins que rien, tant il est Grand. Je ne vis que par lui. Je lui dois ce que j'ai de plus cher. Ses mains ont fait tout ce que je voi de mes yeux, de Bon, de Beau & de Grand; les Cieux, l'Air, la Mer & le Sec. En un mot, tout est plein de son Saint Nom, il n'est point de lieu où il ne soit.

*Seconde Leçon.*

C Rai-gnéz Dieu, Vous sés Saints, car rien ne dé-faut à ceux qui le crai-gnent.

Qui est ce-lui qui prend plai-sir à vi-vre, et qui ai-me la lon-gue vie pour voir du bien?

Fui le mal, fai le bien, cher-che la paix et la pour-sui.

La four-ce de la vie est par de-vers le Sei-gneur.

Heu-reux est l'hom-me que tu re-prends, ô Dieu, et que tu in-struis par ta Loi.

Heu-reux sont ceux qui gar-dent ce qui est droit, et qui font ce qui est jus-te en tout tems.

Qui ré-pond à quel-que dis-cours a-vant de l'avoir ou-i, ce qu'il dit lui doit tour-ner à honte. *Prov.*

Ne rien di-re qui puis-se fai-re de la pei-ne à qui que ce puis-se être: sen-tir du plai-sir à voir tout le mon-de con-tent, & a-voir tou-jours un vrai & ar-dent de-sir de fai-re du bien à tous, est le por-trait d'un hom-me qu'on ne trou-ve pres-que point.

Men-tir est un mau-dit vi-ce. Nous ne som-mes, et nous ne te-nons les uns aux au-tres que par la bon-ne foi.

Gra-véz dans vo-tre cœur la rè-gle qu'un sa-ge Prin-ce mar-qua a-véc le doigt sur les lé-vres de son Fils.

Plu-tôt pé-tir que men-tir; & crai-gnéz moins la Mort, que d'être ta-ché de ce vi-ce.

*Troi-*



*Troisième Leçon.*

**D**I E U re-sis-te aux or-gueil-leux, mais il fait gra-ce  
aux hum-bles.

Nul Ser-vi-teur ne peut ser-vir deux Maî-tres; car, ou il hai-ra l'un, *et* ai-me-ra-l'autre; ou il se tien-dra à l'un, & au-ra du mé-pris pour l'autre.

Ne ju-réz, ni par le Ciel, ni par la Ter-re, ni ne fai-tes aucun au-tre ser-ment; mais vo-tre oui, soit oui, & vo-tre non, non, a-fin que vous ne tom-biez en ju-ge-ment.

Ne sois pas sur-mon-té par le mal, mais sur-mon-te le mal par le bien.

Ne vous é-ton-néz pas, si u-ne per-son-ne qui n'a pas le cœur droit, ne plaît ja-mais par-mi d'hon-nê-tes gens.

Si nous voi-ons beau-coup de mal-heu-reux dans ce Mon-de, c'est par-ce-que nous y voi-ons peu de gens qui se con-fi-ent en Dieu.

Quand nous le pri-ons, il veut que nos en-trail-les même, s'il *est* pos-si-ble, ai-ent de la voix, & qu'il y ait dans nous un feu divin, qui don-ne à nos sou-pirs la for-ce de mon-tér jus-qu'à lui.

Un hom-me qui a l'és-prit bien fait, é-cou-te avec plai-fir ceux qui lui par-lent sur ses dé-fauts, *et* ne peut souf-frir les flat-teurs.

Un mot é-chap-pé mal à pro-pos, cau-se sou-vent du des-or-dre, *et* de longs re-pen-tirs: pen-séz donc, a-vant de par-lér.

Qu'il ne vous en-tre ja-mais dans l'és-prit que vous a-vez du mé-ri-te. Soi-éz le seul qui n'en sa-cher rien, *et* qui n'en di-se mot.

Soi-ez bien a-pris, & mo-des-tes. Lais-séz di-re quand vous a-véz dit: don-néz le loi-fir aux autres de vous ré-pon-dre, & ai-éz la for-ce de vous tai-re lors-qu'ils par-lent.

Si vous n'é-tes pas con-tént au-jour-d'hui, vous ne le se-réz peut é-tre pas de vo-tre vi-e; Pour-quoi ce-la, di-réz vous? C'est que vous n'é-tes pas sou-mis aux or-dres du Ciel.

Sup-por-téz le châ-ti-ment a-vec res-pect, *et* avec un es-prit hum-ble, & ne lais-séz pas a-bat-tre votre cou-ra-ge, & vo-tre ver-tu sous la péi-ne; sou-ve-néz vous que le Sei-gneur *est* un bon Pé-re, qui châ-tie ceux qui lui sont chers, & qu'il ai-me.

Si vous vou-léz pé-chér, cher-chez un lieu où Dieu ne vous puis-se voir, *et* quand vous l'au-réz trou-vé, fai-tes ce que vous vou-dréz.



## Des Parties d'Oraison.

## Premiere Leçon.

**L**A Grammaire est l'Art de bien parler : ce mot vient du mot Grec *Gramma*, qui signifie Lettre.

La Syllabe est une partie d'un mot, comme en *Ma-da-me*, il y a trois Syllabes.

Il ne faut quelquefois qu'une Lettre pour faire une Syllabe & même un mot entier ; il rendit son *A-me* à Dieu : *a* dans *ame* fait une Syllabe, & à qui est seul fait un mot entier.

Nous avons, comme les Anglois, des Syllabes composées de quatre ou cinq lettres ; comme, *Dieu*, *chaud*, &c.

Nous avons expliqué ci-dessus ce que c'est que *Voyelles*, *Liquides*, & *Consonnes*, en parlant de la *Prononciation*.

Un mot n'est qu'une simple parole, comme *bon* ou *bonne*.

Une *Phrase* est un composé de plusieurs mots, qui font un sens ; comme, *J'ai l'honneur de vous connoître*.

Une *Langue* est composée de huit parties, qui sont, le *Nom*, le *Pronom*, le *Verbe*, le *Participe*, l'*Adverbe*, la *Préposition*, la *Conjonction*, & l'*Interjection*. Il y en a qui les réduisent à quatre parties.

## Of the Parts of Speech.

## The First Lesson.

**G**rammer is the Art of speaking well : this word comes from the Greek word *Gramma*, which signifies a Letter.

A Syllable is a part of a word, as in *Ma-da-me*, there are three Syllables.

One Letter sometimes makes a Syllable, and even an entire word ; Il rendit son *A-me* à Dieu : *a* in *ame* forms a Syllable, and the *a* which is alone forms an entire word.

We, as the English, have Syllables composed of four or five Letters ; as *Dieu*, *God*, *chaud*, *hot*, &c.

We have before explained the nature of *Vowels*, *Liquids*, & *Consonants*, in treating of the *Pronunciation*.

A word is but a single Expression, as *bon* or *bonne*, *good*.

A *Phrase* is a compound of many words, which form a sense : as, *I have the honour to know you*.

A *Tongue* or *language* is composed of eight parts, which are, the *Noun*, the *Pronoun*, the *Verb*, the *Participle*, the *Adverb*, the *Preposition*, the *Conjonction*, and the *Interjection*. Some reduce them to four parts.

Da

*Du Nom.*

Le Nom exprime une chose que nous voyons, sentons, ou dont nous pouvons discourir; comme *Monde*.

Le *Soleil*, la *Lune*, &c. sont des choses que nous voyons.

La *Chaleur*, le *Froid*, &c. sont de celles que nous sentons.

La *pensée*, l'*existence*, &c. sont de celles dont nous ne pouvons discourir que parce que nous les concevons.

Il y a de deux sortes de Noms, le *Substantif* & l'*Adjectif*.

Le *Substantif* ne peut s'accorder étant seul avec un autre *Substantif* aussi seul; ainsi un homme qui diroit, *Table Chambre*, ou *Chambre Table*, ne parleroit pas bon sens, puisque ces deux *Substantifs* unis simplement, n'expriment pas une pensée de raisonnement.

L'*Adjectif*, par Exemple *Brave*, exprime une qualité qu'on attribue aux *Substantifs* auxquels on le joint; comme, un *brave homme*, une *brave femme*; *homme* & *femme* sont ici les deux *Substantifs*.

*Honnête*, *grand*, *grande*, *beau*, *bel*, *belle*, sont aussi des *Adjectifs*, qu'on peut joindre à differens *Substantifs*, ainsi l'on peut dire, *honnête garçon*,

## Of the Noun.

The Noun is the name of a thing which we see, feel, or may discourse of; as *World*.

The *Sun*, the *Moon*, &c. are things which we see.

Heat, Cold, &c. are those we feel.

Thought, Existence, are of those about which we may discourse only because we conceive them.

There are two sorts of Nouns, the *Substantive*, and the *Adjective*.

A *Substantive* by it self cannot agree with another *Substantive*; thus a man who should say *Table Chambre* or *Chambre Table*, would not speak sense, seeing these two *Substantives* merely join'd together do not form a sense.

An *Adjective*, as for Example *brave*, expresses a quality ascrib'd to the *Substantives* to which it is joined; as a *brave man*, a *brave woman*. *Man* and *woman* are here the two *Substantives*.

*Honest*, *great*, *handsome*, *fine*, are also *Adjectives*, which may be joined to different *Substantives*; thus one may say, *honest Lad*, *honest Maid*; He is a

*honnête fille; C'est un grand Roi, c'est une grande Reine; un bel homme, une belle femme; beau Mariage, une belle Chambre, &c.*

*great King, she is a great Queen; a handsome Man, a handsome Woman; an illustrious Mariage, a fine apartment, &c.*

### De la Comparaison des Adjectifs.

### Of the Comparison of Adjectives.

Il y a trois degrez de comparaison : le Positif, le Comparatif, & le Superlatif.

*The are three degrees of comparison, the Positive, the Comparative, and the Superlative.*

Le Positif marque la chose simplement comme elle est; par exemple, *grand, long, puissant, &c.*

*The Positive betokens the thing merely as it is; as for example, grand, great; long, tall; puissant, mighty &c.*

Le Comparatif augmente le sens; comme *plus grand, &c.*

*The Comparative heightens the sense; as, plus grand, greater, &c.*

Le Superlatif marque le plus haut degré; comme, le *plus grand, &c.*

*The Superlative exceeds in the highest degree; as, le plus grand, the greatest, &c.*

Le Comparatif se forme en joignant au Positif l'Adverbe *plus*, comme,

*The Comparative is formed by joining to the Positive the Adverb plus, as,*

*Plus grand, greater; plus riche, richer; plus long, taller; plus puissant, mightier; plus vieux, older, more ancient.*

Exceptez *meilleur, pire, plus & moindre*, qui sont Comparatifs d'eux-mêmes.

*Except, meilleur, better; pire, worse; plus, more, and moindre less, which are Comparatives of themselves.*

Le Superlatif se forme en joignant au Comparatif l'article *le*, ou *la*; comme,

*The Superlative is formed by joining to the Comparative the article le, or la; as,*

le plus grand	}	<i>the mightiest.</i>
la plus grande		
le plus long	}	<i>the longest.</i>
la plus longue		
le plus riche	}	<i>the richest.</i>
la plus riche		
le plus puissant	}	<i>the mightiest.</i>
la plus puissante		

*De la Déclinaison.*

Nous changeons quelque chose dans les Noms, selon l'occasion; & c'est ce qu'on appelle *décliner* les Noms.

La *déclinaison* des Noms pré-suppose qu'on entende ce que c'est que *nombre, cas, genre, & article.*

Il y a deux Nombres, le *Singulier*, & le *Pluriel*.

Le *Nombre Singulier* est quand on ne parle que d'une chose; comme, le *Prince*.

Le *Nombre Pluriel* est lorsqu'on parle de plus d'une chose; comme, les *Princes*.

Généralement parlant, si vous ajoutez une *s* à la fin d'un singulier, vous en faites un Pluriel; comme par exemple,

Homme, *Man*, hommes, *men*; femme, *Woman*, femmes, *women*, &c.

Les Substantifs terminent en *é*, prennent *z* au Pluriel; comme,

Beauté, *beauty*, beautez, *beauties*; vérité, *truth*, veritez, *truths*, &c.

## Of the Declension.

*We change some things in the Nouns, according to occasion; and this is what is called declining of Nouns.*

The declension of Nouns supposes a person to understand what we call *nombre, case, gender and article.*

There are two Nombres, the *Singular and the Plural.*

The *Singular Number* is when we speak but of one thing; as the *Prince*.

The *plural Number* is when we speak of more than one thing; as the *Princes*.

Generally speaking, when you add an *s* to the end of a *Singular*, you make it *Plural*; as for example,

The *Substantives ending in é* take *z* in the *Plural number* as,



Ceux qui se terminent en *al*, ont au Pluriel *aux*; comme, *These that end in al, have aux in the Plural; as,*

Animal, *a beast*, animaux, *beasts*; cheval, *horse*, chevaux, *horses*, &c.

Et ceux qui finissent en *eau*, *And those that end in eau, or eu, add an x: as,* ajoutent un *x*: comme, *eu, add an x: as,*

Côteau, *little hill*, côteaux, *hills*; couteau, *knife*, couteaux, *knives*; feu, *fire*, feux, *fires*; vœu, *a vow*, vœux, *vows*, &c.

Ciel, & œil ont au Pluriel *Ciel, heaven, & œil, eye, have in the Plural, cieux, & yeux.*

Il y a six Cas, qui sont, *There are six Cases, viz.*

Le Nominatif.

*The Nominative.*

Le Genitif.

*The Genitive.*

Le Datif.

*The Dative.*

L'Accusatif.

*The Accusative.*

Le Vocatif.

*The Vocative.*

Et l'Ablatif.

*And the Ablative.*

En voici un Exemple.

*Here is an Example.*

*N. Singulier.*

*Singular N.*

Nomin.	le Roi.	Nomin.	the King.
Genit.	du Roi.	Genit.	of the King.
Dat.	au Roi.	Dat.	to the King.
Accus.	le Roi.	Accus.	the King.
Vocat.	ô Roi.	Vocat.	O King.
Ablat.	du Roi.	Ablat.	from the King.

*N. Pluriel.*

*Plural N.*

Nomin.	les Rois.	Nomin.	the Kings.
Gen.	des Rois.	Genit.	of the Kings.
Dat.	aux Rois.	Dat.	to the Kings.
Accus.	les Rois.	Accus.	the Kings.
Vocat.	ô Rois.	Vocat.	O Kings.
Ablat.	des Rois.	Ablat.	from the Kings.

## Of the Parts of Speech.

39

Le *Cas Nominatif* est l'état naturel du Nom lors qu'on nomme simplement la chose qu'il exprime ; par Exemple, dans la phrase, *Qui est là ? Pierre. Pierre est au Nominatif.*

Le *Genitif*, est dit ainsi chez les Latins, parce qu'il engendre, pour ainsi dire, les autres cas qu'il détermine ; mais non chez les François, où il exprime seulement le maître, possesseur ou auteur ; par Exemple, dans la phrase, *Quel enfant est-ce-là ? C'est le fils du Roi. Du Roi est au genitif, ou plutôt possessif, dont le signe est du, de, des, &c.*

Le *Datif* est ainsi appelé du mot Latin *dare*, qui signifie donner. En effet dans les phrases de cette nature on emploie ce *Cas* ; par Exemple en celle-ci : *A qui avez-vous donné Bucephale ? Au Roi. A qui & au Roi* sont tous deux au *Datif*. Il a pour signes caractéristiques *à, au, aux, &c.*

L'*Accusatif*, à sa place près, est semblable au *Nominatif* en François comme en Anglois.

Le *Vocatif* est le *Cas* qui appelle & prie ; par Exemple, *O Roi ! je vous supplie. Mon Frere, venez ici. O Roi, & mon Frere*, sont deux *Vocatifs*, dont les signes sont, ou *O* avec un point d'admiration (!) ou une

*The Nominative Case is the Noun in its natural state, when we barely name the thing which it betokens : as for Example, in the phrase, Who is there ? Peter. Peter is in the Nominative.*

*The Genitive is so called by the Latins, because it generates, as it were, the other Cases determined by it ; but it is not so in French, where it expresses only the master, possessor, or author ; as for Example, in this phrase : What Child is that ? The son of the King. Of the King is in the genitive, or rather possessive, whereof the sign is du, de, des, &c.*

*The Dative is so called from the Latine word dare, to give. And in phrases of this nature this Case is employed ; as for Example : To whom have you given Bucephalus ? To the King. To whom, and to the King, are both in the Dative. Its signs are à, au, aux, &c. in English to &c.*

*The Accusative, excepting its place, is like the Nominative both in French and English.*

*The Vocative is the Case which calls and prays ; as for Example, O King ! I intreat you, Brother, come here. O King, and Brother, are two Vocatives, whereof the signs are an O with a point of admiration (!)*

virgule (,) , qui suit immédiatement le Nom ou les Noms, qu'on veut désigner être au *Vocatif*.

Enfin l'*Ablatif* n'a point de différence apparente du *Génitif*, en François.

Comme il y a deux Sexes parmi les Animaux, le *masculin* & le *feminin*; Ainsi on attribue deux genres aux Noms qu'ils expriment, sçavoir, le genre *Masculin* & le genre *Feminin*, pour faire entendre quand on parle d'un Mâle ou d'une Femelle. Par Exemple, *Canard*, *Canne*; *Chien*, *Chienne*; *Canard* & *Chien* sont deux mâles & par conséquent deux masculins, *Canne* & *Chienne* deux femelles & ainsi deux féminins.

Les *Grammairiens*, *Grecs* & *Latins*, ont bien fait plus; ils ont attribué des genres à des choses qui n'ont point de Sexe, telles que sont toutes les choses inanimées &c. Par Exemple, ils ont fait *Table* du genre *feminin*, & l'*Air* du *masculin*. Les François, avec d'autres Nations, les imitent en cela.

Mais ne pouvant pas, comme les Latins, déterminer les genres des noms des choses inanimées & autres par leurs terminaisons, nous mettons, devant les noms des choses animées &

or a comma (,) which must immediately follow the Noun or Nouns to shew their being in the *Vocative*.

In fine the *Ablative* hath no visible difference from the *Genitive*, in French.

As the Animals have two Sexes, viz. the masculine, and the feminine; So their names have two genders, viz. the masculine, and the feminine, to shew when a Male or a Female is spoken of. For Example, *Canard*, a Drake, *Canne*, a Duck; *Chien*, a Dog, *Chienne*, a Bitch. *Canard* and *Chien* are both males, and so two masculine Nouns; *Canne* and *Chienne* two females, and so two feminine Nouns.

The Greek & Latin Grammarians have gone farther: they have attributed genders to things that have no Sex, such as inanimate Beings, &c. as for Example, they have made *Table*, a Table, feminine, and l'*Air*, the Air, masculine. The French, & other Nations, imitate them in that particular.

But as we cannot, like the Latins, ascertain the genders of the names of things, inanimate and others, by their terminations, we put, before those Names, certain Articles, which generally speaking, denote ina-

## Of the Parts of Speech.

41

inanimées, certains *Articles* *their genders ; as for Example, for the Singular,*  
qui en font connoître, généralement parlant, les genres : par Exemple, pour le Singulier,

No. le.  
Ge. de le, du.  
Da. à le, au.  
Ac. le, l'.  
Vo. le, ô le!  
Ab. de le, du.

Masculin.

No. le. the.  
Ge. de le, du. of the.  
Da. à le, au. to the.  
Ac. le, l'. the.  
Vo. le, ô le! o the!  
Ab. de le, du. of the.

Masculine.

Les Anglois ne donnent point de genres aux choses inanimées, si vous en exceptez *ship*, navire, & quelques autres mots.

*The English ascribe no genders to inanimate things, if you except ship, and some few other words.*

Voici la déclinaison du singulier féminin du même Article.

*Here follows the declension of the feminine singular of the same Article.*

Singular.

No. la.  
Ge. de la.  
Da. à la.  
Ac. la.  
Vo. ô la! la.  
Ab. de la.

Feminin.

Singular.

No. la the.  
Ge. de la. of the.  
Da. à la. to the.  
Ac. la. the.  
Vo. ô la! la. o the! the!  
Ab. de la. of the.

Feminine.

Un *substantif* quelconque ne peut avoir que deux *variations* ou *déclinaisons*, l'une de son *singulier*, l'autre de son *pluriel*, qui feront toutes deux ou *masculines* ou *féminines*, connues telles par l'addition de l'un ou l'autre genre de l'Article.

*Any substantive whatsoever can have but two variations or declensions ; the one of it's singular, the other of it's plural, which will be either both masculine or both feminine, & are known to be such by the addition of either gender of the Article.*

Mais comme un même *adjectif* peut être appliqué tantôt à des *substantifs masculins*, tantôt

*But as the same adjective may be sometimes apply'd to substantives masculine and some-*



à des *feminins*, (qu'on omet même les uns & les autres de repeter dans la suite du discours) nos Grammairiens François ont encore jugé à propos de se conformer un peu aux Latins, en donnant au moins deux genres à nos adjectifs: par Exemple, nous disons au singulier, *bon homme*, pour un masculin, & *bonne femme* pour un féminin, & au pluriel *bons hommes* pour le masculin, & *bonnes femmes* pour le féminin. D'où il suit que nos Adjectifs ont quatre variations; deux pour le genre masculin, & deux pour le genre féminin, sçavoir singulier & pluriel masculins, & singulier & pluriel féminins; comme vous le voyez dans l'Exemple de *bon*, *bons*, pour le masculin; & de *bonne*, *bonnes*, pour le féminin.

Si donc un *substantif masculin* est au pluriel, il faut mettre son adjectif au masculin pluriel; & si le *substantif féminin* est au singulier, il faut mettre son adjectif au féminin singulier; & ainsi du reste, suivant la Règle: Il faut que le *substantif* & l'*adjectif* s'accordent en genre, en nombre, & en cas.

Voici quelques Règles assez générales, pour distinguer les genres des substantifs, qui servent à exprimer les choses inanimées.

*times to feminine ones (both which we omit to repeat in the series of the discourse) our French Grammarians have thought fit to conform themselves a little to the Latins by giving at least two genders to our adjectives; as for Example we say in the singular, bon homme, (good man) for the masculine, and bonne femme (good woman) for the feminine: and in the plural bons hommes (good men) for the masculine, and bonnes femmes (good women) for the feminine. Whence it follows that our Adjectives have four variations; two for the masculine, and two for the feminine: viz. the singular and the plural masculine, &c. as you see in the Example of bon, & bons, for the masc. & of bonne, bonnes, for the fem.*

*If then a substantive masculine be in the plural, its adjective must be in the masculine plural: and if the substantive is a feminine and in the singular, its adjective must be in the feminine singular; and so forth, according to the Rule: The substantive and the adjective must agree in gender, number, and case.*

*Here follow some general Rules to distinguish the genders of such substantives as are used to signify inanimate things.*

## Of the Parts of Speech.

43

1. *Generalement* parlant, les Noms substantifs masculins ou neutres en Latin, sont masculins en François; par Exemple, *l'œil*, *le corps* en François sont du genre masculin, comme *oculus*, *corpus*, en Latin sont du Genre masculin & neutre.

2. Presque tous les Noms substantifs qui sont terminés par un *e* féminin & même masculin, sont du genre féminin; par Exemple, *la Vitesse*, *la Paresse*, *la Bonté*, *la Cruauté*.

3. Presque tous les Noms qui ont pour finales des consonnes muettes ou liquides, ou même des diphtongues, sont masculins; par Exemple, *le Coq*, *le Logis*, *le fusil*, *le feu*.

Cette matiere sera détaillée plus amplement ci-après, où l'on traitera des genres.

1. *Generally speaking the substantives, which in Latin, are masculine or neuter, are masculine in French; as for Example, l'œil, the eye, le corps, the body, in French are masculine, as oculus, corpus, are in Latin of the masculine and neuter.*

2. *Almost all Nouns substantive, terminated by an e feminine and even masculine, are of the feminine gender; as for Example, la vitesse, Swiftmess, la Paresse, Idleness, la Bonté, Goodness, la Cruauté, Cruelty.*

3. *Almost all Nouns ending by consonants mute or liquid, or by diphthongues, are masculine; as for Example, le Coq, the Cock, le Logis, Home, le fusil, the gun, le feu, the fire.*

*This subject shall be explained more at large, when we shall treat of genders.*

### Seconde Leçon.

### The second Lesson.

#### Du Pronom.

#### Of the Pronoun.

Les Pronoms sont des mots qui tiennent la place des Noms.

Les Pronoms ont leurs genres, leurs nombres & leurs cas, comme les Noms.

Il y a cinq sortes de Pronoms en François; sçavoir, les personnels, les possessifs, les démonstratifs, les relatifs, & les absolus.

Pronouns are words which are put instead of Nouns.

The Pronouns have their gender, their number, and their case, as the Nouns.

There are five sorts of Pronouns in French, viz. personal, possessive, demonstrative, relative, and absolute.

1. Les

1. Les *personnels* sont au lieu des *personnes*, comme, *je, moi; tu, toi; nous, vous; il, elle, ils, elles; &c.* au Titre des Pronoms.

2. Les *possessifs* marquent la possession ou dépendance d'une chose à l'égard d'une autre; comme, *mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, vos, son, sa, ses, &c.*

Ils doivent être joints à leurs substantifs, sans quoi ils ne signifioient rien; comme, *voilà ma*, ne signifie rien, mais *voilà ma cousine*, fait un sens intelligible.

3. Les *démonstratifs* servent à indiquer une chose entre plusieurs, & ne signifient rien non plus, à moins qu'ils ne soient joints à un nom, ou à un adverbe de lieu; par Exemple, *cet homme est haut; lequel? celui-ci. Cette femme est belle; laquelle? celle-ci.*

4. Les *relatifs* marquent un rapport ou relation à un substantif qui a précédé dans la même phrase ou dans le discours; par Exemple, *voilà mon Frere, qui vous accompagnera. Frere* est le Substantif, dont *qui* est le relatif. *Lequel, laquelle, &c.* sont aussi des relatifs.

5. Les Pronoms *absolus*, comme *le mien, le tien, le nôtre, &c.* signifient quelque chose d'eux-mêmes, & vous exemptent de repeter le Nom

1. The personal are instead of the persons, as, I, me; thou, thee; we, you; he, she, they, &c. under the head of Pronouns.

2. The possessives express the possession or dependency of one thing with respect to another, as, my, our, your, his, her, &c.

They must be joined to their substantives, without which they could make no sense; as, there is my, makes no sense; but there is my cousin, makes an intelligible sense.

3 The demonstratives serve to point out one thing amongst many, and also do not form a sense, unless they are joined with a noun, or with an adverb of place; as for Example, that man is tall; which? this one. That woman is handsome; which? this one.

4. The relatives express a relation or regard to a substantive that went before in the same phrase, or in the discourse; as for Example, there is my Brother who will wait upon you. Brother is the substantive, and who is the relative. Which, the which, that, &c. are also relatives.

5. The absolute Pronouns, mine, thine, ours, &c. form a sense by themselves, and save the repeating of the Noun substantive that went before in the sub-



## Of the Parts of Speech.

45

substantif, qui a précédé dans le discours; par Exemple, lequel de ces deux Livres vous plaît le plus? le vôtre. Livres est le Substantif, dont vôtre est le pronom absolu.

Le relatif, qui, pris dans le sens de quiconque &c. est aussi absolu; par Exemple, Qui m'aime me suive. Quiconque ira chez lui, n'est pas mon ami. Qui & quiconque sousentendent ici personne; ils sont donc dans un sens absolu.

discourse; as for Example, which of these two Books pleases you most? yours. Books is the substantive, and yours is the pronoun absolute.

The relative, who, employ'd for whosoever, is also absolute; as for Example, Who loves me let him follow me. Whosoever will go to his house, is not my friend. Who and whosoever are set here for person, and are then in an absolute sense.

## Du Verbe.

Un Verbe est un mot qui exprime de l'Action, & qui se met entre l'Agent & l'ouvrage qui en résulte; par Exemple, dans cette phrase, Jean fait un sablier; Jean est l'Agent ou Auteur; fait est le Verbe qui exprime son Action; un sablier, est l'ouvrage résultant de l'Action.

On fait dans les Verbes des variations qu'on appelle conjugaisons, par le moyen de modes, tems, nombres, & personnes,

Il y a 4 modes, 1. l'indicatif qui déclare, raconte, ou indique quelque Action sans pré-supposer quelque phrase auparavant; par Exemple, je parle.

2. L'imperatif qui commande ou prie qu'on fasse quelque chose; par Exemple, mon fils,

## Of the Verb.

A Verb is a word which expresses Action; and is put between the Agent and the work; as for Example in this phrase, John makes an Hourglass; John is the Agent or maker; makes is the Verb, that expresses his Action; Hourglass is the work resulting from the Action.

In Verbs variations are made which are called conjugations, by the help of moods, tenses, numbers and persons,

There are four moods, the indicative, which declares, relates or points out some Action, without presupposing any phrase before; Example, I speak.

2. The imperative commands or prays some thing to be done; as for Example, my son, speak; par-



parlez ; ce mode ne présuppose point nécessairement non plus de phrase.

3. L'optatif, qui souhaite ou desire que quelque chose qui est arrivé ne fût pas arrivé ; ou que quelque chose qui n'est pas arrivé, arrive. Plût à Dieu que vous vinssiez à bout de vos desseins ! Plût à Dieu que je n'y eusse jamais pensé !

4. L'infinitif, aussi bien que l'optatif, présuppose un Verbe, ou membre de phrase, qui ait précédé, ou un Equivalent sous-entendu pour faire un sens entier ; par Exemple, je veux parler, l'infinitif parler ne signifieroit rien ici, sans je veux qui le précède, &c.

L'infinitif, à bien dire, est la source ou le thème des autres modes. C'est pourquoi il est pris souvent au lieu du substantif qui est l'ouvrage qui résulte de son Action ; par Exemple, l'infinitif aimer, n'est autre chose que faire l'amour, ou avoir de l'amour. L'amour est donc le résultat de l'Action du Verbe aimer ; & ainsi si vous dites, l'amour est naturel aux hommes, ou aimer est une chose naturelle aux hommes, vous ne dites qu'une seule & même chose.

Et aussi, quoiqu'il ait, comme les trois autres modes, des variations de tems, il n'en a pas comme eux de nombres & de personnes.

*neither does this mood require any phrase to precede it.*

3. *The optative which wishes or desires that something come to pass had not happened; or that something not yet come to pass should happen. Would to God you might get your ends! Would to God I never had thought of it!*

4. *The infinitive, as well as the optative, presupposes a Verb, or part of a phrase to precede it, or an Equivalent understood, to make a full sense; as for Example, I desire to speak; the infinitive to speak would make no sense without I desire, which precedes it, &c.*

*The infinitive, to speak justly, is the source or subject of the other moods; therefore it is often used instead of the substantive, which is the work resulting from its Action; as for Example, the infinitive aimer, is nothing else but to make love, or to have love. Love is therefore the result of the Action of the Verb to love; and so if you say, love is natural to men, or to love is a thing natural to men, you say but one and the same thing.*

*Although it have, like the three other moods, variations of tenses, yet it has not like them any variation of numbers and persons.*

L'in-

## Of the Parts of Speech.

47

*L'indicatif a sept tems.*

*The indicative mood has seven tenses.*

1. Le présent, qui exprime l'Action comme présente; par Exemple, *je parle.*

1. The present, which expresses the Action as present; Example, I speak.

2. L'imparfait, comme, *je parlois*, exprime une Action passée comme présente par rapport à une autre Action aussi passée, mais dans le même tems; par Exemple, *je parlois de lui quand il entra.*

2. The preter-imperfect, as, I was speaking, expresses an Action past as present, in respect to another Action past in the same time; as for Example, I was speaking of him when he came in.

3. Le parfait défini, comme, *je parlai*, exprime aussi une Action passée, mais sans un tems précis & défini, & sans exprimer l'accompagnement d'une autre Action; par Exemple, *je lui parlai hier.*

3. The preter-perfect definite, as I spoke, expresses also an Action past, but in a precise and determined time, and without expressing the addition of another Action; as for Example, I spoke with him yesterday.

4. Le préterit indéfini, comme, *j'ai parlé*, exprime aussi une Action passée, mais sans définir précisément en quel tems; par Exemple, *je lui ai déjà parlé de vous.*

4. The preter-perfect indefinite, as I have spoken, expresses also an Action past, but marks not precisely in what time; for Example, I have spoke to him already about you.

5. Le premier préterit plus que parfait, comme, *j'avois parlé*, exprime non seulement une Action passée, mais encore qu'elle est passée avant une autre Action aussi passée; par Exemple, *j'avois parlé avant que vous eussiez même ouvert la bouche.*

6. The first preterpluperfect, as I had spoken, expresses not only an Action as past, but even past before another Action also past; as for Example, I had spoken before you had even opened your mouth.

6. Le second plus que parfait, comme, *j'eus parlé*, exprime aussi non seulement une Action passée, mais qu'elle fut suivie d'une autre Action qui est aussi passée; par Exemple,

6 The second preterpluperfect, as I had spoken, likewise expresses an Action not only as past, but also followed by another action, which is also past; as for Example, when I had spoken,  
quand

quand j'eus parlé, il me répondit avec douceur.

he gave me a mild answer.

7. Le futur, comme je parlerai &c. exprime une Action dont le tems est à venir; par Exemple, je vous parlerai demain, ou bien quand j'en aurai le loisir.

7. The future as, I shall or will speak, expresses an Action whereof the time is to come; Example, I shall speak to you to-morrow, or when I have leisure.

Chaque tems de ce mode (aussi-bien que de l'optatif & même de l'imperatif) a deux nombres, le singulier & le pluriel, comme dans les noms.

Each tense of this mood (as well as that of the optative, and even of the imperative,) hath two numbers, the singular, and the plural, as in the nouns.

Le singulier a trois personnes, je première, tu seconde, il ou elle troisième personne.

The singular has three persons, I for the first, thou the second, he or she the third.

Le pluriel a aussi ses trois personnes, nous première, vous seconde, ils ou elles troisième personne.

The plural has also its three persons, viz. we the first, you the second, they the third person.

L'imperatif, comme parle toi, n'a qu'un tems de conjugaison, qui paroît avoir seulement une signification du présent, mais qui en a pourtant réellement une future ou du tems à venir; par Exemple, quoi, vous ne parlez plus! parlez-moi donc ce moment. Faites-moi réponse en deux heures.

The imperative, as speak thou, hath but one tense, which seems to have only one signification of the present, and yet hath really one of the future, or of the time to come; as for Example, how, you don't speak! speak to me then this moment. Answer me within two hours.

L'optatif, ou troisième mode a sept tems, comme l'indicatif: c'est ce que vous verrez dans la conjugaison des optatifs, ci-après.

The optative or third mood has seven tenses, as the indicative: as you will find hereafter in the conjugation of the optatives.

L'infinitif ou quatrième mode, quelque illimitée que soit sa signification, a trois tems de conjugaison; par Exemple, 1. le présent, comme parler.

The infinitive or fourth mood, how unlimited soever its signification may be, has three tenses; as for Example, 1. the present, as to speak.



## Of the Parts of Speech.

49

2. Le *passé*, comme, *avoir parlé*.

3. Le *futur*, comme, *devoir parler*, &c.

Il y a quatre *Conjugaisons* régulières.

La *première* a ses infinitifs terminés en *er*, comme, *parler*.

La *deuxième* les a terminés en *ir*, comme *bâtir*.

La *troisième* les termine en *oir*, comme *recevoir*.

La *quatrième* les termine en *re*, comme *craindre*, *rendre*, &c.

Quand on veut savoir de quelle conjugaison est un Verbe, il faut tâcher de trouver son infinitif.

C'est le même infinitif qu'il faut chercher dans le Dictionnaire, pour savoir la signification de ce même Verbe.

2. The past, as to have spoken.

3. The future, as to be oblig'd to speak, &c.

There are four regular Conjugations.

The first hath its infinitives ending in *er*, as *parler*, to speak.

The second hath them ended in *ir*, as *bâtir*, to build.

The third ends them in *oir*, as *recevoir*, to receive.

The fourth ends them in *re*, as, *craindre*, to fear; *rendre*, to restore.

When we would know what conjugation a Verb is of, we must endeavour to find its infinitive.

'Tis the said infinitive that you must look for in the Dictionary, in order to know the signification of its Verb.

### Troisième Leçon.

#### Du Participe.

Le *participe* descend du Verbe, qui lui fait part de sa signification, & de son régime.

Il y a deux *participes*.

Le *participe actif* (ou du *présent*) est toujours terminé dans tous les Verbes en *ant*, & gouverne les Cas que gouverne son Verbe, comme *frappant*.

Le *participe passif*, (ou du

### The third Lesson.

#### Of the Participle.

The participle is deriv'd from the Verb, & takes its signification and government.

There are two participles.

The *participle active* (or of the present) always ends in *ant* in all Verbs, and governs the Cases which its Verbs govern; as *frappant*, striking.

The *participle passive*, (or of

D

pré-



*pré terit, ou passé*) ne représente pas un sujet agissant, mais sur lequel on a agi, ou on agit encore. Il a cinq terminaisons, 1. en *é*, comme *frappé*; 2. en *i*, comme *béni*; 3. en *u*, comme *reçu*; 4. en *aint*, comme *craint*; 5. en *is*, comme *pris*.

Nous les joignons à nos deux Verbes Auxiliaires *j'ai* & *je suis*, pour former ensemble tous nos *préterits*, comme *j'ai frappé*, *je suis sorti*, &c.

*the past*.) doth not represent a subject as acting, but one acted upon. It has five terminations; 1. in *é*, as *frappé*, *struck*; 2. in *i*, as *béni*, *blessed*; 3. in *u*, as *reçu*, *received*; 4. in *aint*, as *craint*, *feared*; 5. in *is*, as *pris*, *taken*.

We join them to our two auxiliary Verbs, *j'ai*, *I have*, and *je suis*, *I am*, to form all our *preterperfects*; as *j'ai frappé*, *I have struck*; *je suis sorti*, *I am gone out*, &c.

### De l'Adverbe.

Un *Adverbe* est un mot indéclinable, que l'on joint aux *Verbes*, pour en modifier la signification, soit en augmentant, soit en diminuant l'idée de son action, &c. Par Exemple, en disant, *j'aime bien le pain*, je dis plus qu'en disant, *j'aime le pain*; & *je n'aime pas du tout l'eau*, est plus que dire, *je n'aime pas l'eau*.

Entre les *prépositions*, dont nous donnerons ci-après la définition en général, il y en a plusieurs, qui prises absolument deviennent *Adverbes*; par Exemple, il va *dévant*, l'autre *après*, &c.

Les *Adverbes* sont aussi quelquefois composés d'une *préposition* & d'un nom; par Exemple, *à l'aise*.

### Of the Adverb.

An *Adverb* is an indeclinable particle, joined to *Verbs*, to modify their signification, whether in heighting or lessening the idea of its action, &c. as for Example, in saying, *I love bread well*, I say more than the bare saying, *I love bread*; and, *I do not love water at all*, is saying more than, *I don't love water*.

Amongst the *prepositions*, whereof we shall give hereafter a general definition, there are many which absolutely taken become *Adverbs*; as for Example, he goes *before*, the other *after*, &c.

*Adverbs* are also sometimes composed of a *preposition* and a *noun*; as for Example, *à l'aise*, *at one's ease*.

## Of the Parts of Speech.

51

Il y a des *Adverbes de différentes especes*, que nous allons détailler au Titre suivant.

*There are Adverbs of different sorts, which will be particularized under the following Head.*

### *Des différentes Especes d'Adverbes.*

### Of the different Kinds of Adverbs.

1. **C**eux de Nombre, comme, *une fois, deux fois, plusieurs fois, combien de fois* &c.

1. **T**hose of Number, as, *once, twice, many-times, how many-times*, &c.

2. Ceux de quantité; comme, *beaucoup, trop peu, peu, assez, moins, autant, guere, davantage, bien, tant soit peu, abondamment*, &c.

2. *Those of Quantity*; as, *much, to little, a little, enough, less, as much, little, more, very much, very little, abundantly*, &c.

3. Ceux de Qualité & de Maniere; comme, *sagement, justement, prudemment, constamment, fortement, grandement, vivement, judicieusement, follement*, &c.

3. *Those of Quality or Manner*; as, *wisely, justly, prudently, constantly, stoutly, greatly, briskly, judiciously, foolishly*, &c.

4. Ceux d'Interrogation; comme, *où, d'où, quand, pourquoi, combien, comment, pourquoi non?*

4. *Those of Interrogation*; as, *where, from whence, when, why, how many, how, why not?*

5. Ceux d'Ordre; comme, *premierement, secondement, en premier lieu, tour à tour, confusément*, &c.

5. *Those of Order*; as, *first, secondly, in the first place, successively, confusedly*, &c.

6. Ceux qui affirment, comme, *oui, assurément, certainement, vraiment, véritablement, indubitablement*.

6. *Those which affirm*, as, *yes, surely, certainly, truly, undoubtedly*.

7. Les Négatifs; comme, *non, ne, point, pas, ni, nullement, point du tout*.

7. *Negatives*; as, *no, not, neither, nor, by no means, not at all*.

8. Ceux de doute; comme, *peut-être, par hazard*.

8. *Those of Doubting*; as, *it might be, by chance*.

9. Ceux de Lieu; comme, *ici, là, près, loin, par-tout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs, dedans, dehors, &c.*

10. Ceux du Temps présent; comme, *aujourd'hui, présentement, maintenant, à présent.*

11. Ceux du Temps passé; comme, *alors, hier, n'aguere, avant-hier, autrefois, anciennement, dernièrement, auparavant, aujourd'hui.*

12. Ceux du Temps à venir; *bientôt, aussitôt, tout à l'heure, incontinent, à l'instant, tantôt, demain, ci-après, désormais, aujourd'hui.*

13. Ceux d'un Temps indéterminé; comme, *plusieurs fois, quelquefois, souvent, toujours, continuellement, incessamment, rarement, perpétuellement, jamais, &c.*

14. Ceux de Comparaison; comme, *de même, ainsi, pareillement, semblablement, plus, moins, mieux, pis.*

15. Ceux de Conclusion; comme, *donc, c'est pourquoi, pourquoi, par conséquent.*

16. Ceux de démonstration; comme, *voici, voilà.*

17. Ceux d'amas ou de séparation; comme, *ensemble, universellement, particulièrement, principalement, séparément.*

9. *Those of Place; as, here, there, near, far, every-where, no-where, above, below, else-where, within, without, &c.*

10. *Those of the present Time; as to-day, presently, now, at this present.*

11. *Those of the Time past; as, then, yesterday, a little while ago, before yesterday, in former time, anciently, lately, before, to-day.*

12. *Those of the Time to come; shortly, as soon, presently, anon, instantly, in a little while, to morrow, hence-forth, hereafter, to-day.*

13. *Those of an undetermined Time; as, several times, sometimes, often, always, continually, incessantly, seldom, perpetually, never, &c.*

14. *Those of Comparison; as, in like sort, thus, likewise, in like manner, more, less, better, worse.*

15. *Those of Conclusion; as, then, therefore, wherefore, consequently.*

16. *Those of Demonstration; as, behold, there.*

17. *Those of Gathering or Separating; as, together, universally, particularly, specially, separately.*



*De la Préposition.*

Une *Préposition* est un mot qui se met toujours devant & jamais après les noms ou pronoms, pour spécifier quelle fonction ils font dans le discours; par Exemple, *je vais chez Madame*, la préposition *chez*, fait voir en quel sens le mot *Madame* fait partie de la sentence.

Les François ont 26 prépositions, qui gouvernent différens Cas; par Exemple, *autour, près, proche, auprès, vis-à-vis, hors, au travers, & arriere*, sont celles qui veulent le génitif; comme, *auprès du Roi, &c.*

*Jusques* gouverne seul le datif; comme, *il fut constant jusqu'à la mort.*

Les 17 autres gouvernent l'accusatif, qui est semblable au nominatif; comme *chez, avec, sans, contre, après, environ, pour, envers, sur, sous, derriere, devant, en, dans, entre, par, de chez*; par Exemple, *Dieu soit pour moi.*

*Of the Preposition.*

A *Preposition* is a particle which is always put before, and never after a noun or pronoun, to specify their office in discourse; as for Example, *I am going to my Lady*, the preposition *to*, serves to shew in what sense the words *my Lady* form a part of the sentence.

The French have 26 prepositions, which govern several Cases; as for Example, *about, nigh, near, hard by, over against, out, through, behind*, are those which govern the genitive; as, *auprès du Roi, near the King's person, &c.*

*Jusques, until, only* governs the dative; as, *il fut constant jusqu'à la mort, he was constant to his death.*

The other 17 govern the accusative, which is like the nominative; as, *at, with, without, against, after, about, for, towards, upon, under, behind, before, in, within, between, by, from*; as for Example, *Dieu soit pour moi, God be on my side.*



## De la Conjonction.

Une *conjonction* est un mot, qui lie les noms avec les noms, & même les noms avec les phrases.

Il y en a de quatre sortes, savoir de *copulatives*, de *disjonctives*, de *contrariété* & de *conditionnelles*.

Les *copulatives* sont &, aussi, comme, &c. par Exemple, j'aime mon Pere & ma Mere, &c.

Les *disjonctives* sont ni, ou, quoique, &c.

Celles de *contrariété* sont néanmoins, toutefois, mais, toujours, &c.

Les *conditionnelles* sont pourvu que, & autres, qui la plupart servent de signes pour connoître l'optatif, comme, Dieu veuille que, plutôt à Dieu que, quoique, encore que, bien que, desorte que, afin que, si, &c.

## Of Conjunctions.

A conjunction is a particle, that joyns nouns with nouns, & also phrases with phrases.

There are four sorts, viz. copulatives, disjunctives, opposites, and conditionals.

The copulatives are and, also, as, &c. as for Example, I love my Father and Mother, &c.

The disjunctives are nor, or, although &c.

Those of contrariety or opposition, are nevertheless, notwithstanding, but, always, &c.

The Conditionals are provided that, and others which for the most part serve as signs to the optative, as God grant, would to God, although, though that, for that, so that, to the end that, if, &c.

## D'Interjection.

Les *Interjections* sont des mots qui exagèrent le degré de nos actions & passions, comme, ah! que je souffre!

## Of Interjections.

Interjections are particles which heighten the degree of our actions and passions; as, ah! how much I suffer!



## *Des Déclinaisons.*

## *Of Declensions.*

*Les François ont trois Articles du Nominatif, le pour le Masculin Singulier, la pour le Feminin Singulier, & les pour le Pluriel.*

*The French have three Articles of the Nominative, le for the Masculine Singular, la for the Feminine Singular, and les for the Plural.*

*Exemple du Masculin.*

*An Example of the Masculine Gender.*

*Le Singulier.*

*The Singular.*

*Nom. Le Roi.  
Gen. Du Roi.  
Dat. Au Roi.  
Acc. Le Roi.  
Voc. O Roi.  
Abl. Du Roi.*

*The King.  
Of the King.  
To the King.  
The King.  
O King.  
From the King.*

*Le Pluriel.*

*The Plural.*

*Nom. Les Rois.  
Gen. Des Rois.  
Dat. Aux Rois.  
Acc. Les Rois.  
Voc. O Rois.  
Abl. Des Rois.*

*The Kings.  
Of the Kings.  
To the Kings,  
The Kings.  
O Kings.  
From the Kings.*

## Exemple du Feminin.

*An Example of the Feminine Gender.**Le Singulier.**The Singular.*

*Nom.* La Reine.  
*Gen.* De la Reine.  
*Dat.* A la Reine.  
*Acc.* La Reine.  
*Voc.* O Reine,  
*Abl.* De la Reine.

*The Queen.*  
*Of the Queen.*  
*To the Queen.*  
*The Queen.*  
*O Queen.*  
*From the Queen.*

*Le Pluriel.**The Plural.*

*Nom.* Les Reines.  
*Gen.* Des Reines.  
*Dat.* Aux Reines.  
*Acc.* Les Reines.  
*Voc.* O Reines.  
*Abl.* Des Reines.

*The Queens.*  
*Of the Queens.*  
*To the Queens.*  
*The Queens.*  
*O Queens.*  
*From the Queens.*

*Si un Nom commence par une h non aspirée, ou une Voyelle, il prend l'Article du Feminin au Singulier; mais le Pluriel est le même que les autres.*

*If a Noun begins with an h mute, or a Vowel, it takes the Article Feminine in the Singular Number; but for the Plural 't is the same as the rest.*

*Le Singulier.**The Singular.*

**L'**Homme.  
 De l'homme.  
 A l'homme.  
 L'homme.  
 O homme.  
 De l'homme.

**T**HE Man.  
 Of the Man.  
 To the Man.  
 The Man.  
 O Man.  
 From the Man.

*The*

# Of the Nouns.

57

## Le Pluriel.

Les hommes.  
Des hommes.  
Aux hommes.  
Les hommes.  
O hommes.  
Des hommes.

## Le Singulier.

L'Empereur.  
De l'Empereur.  
A l'Empereur.  
L'Empereur.  
O Empereur.  
De l'Empereur.

## Le Pluriel.

Les Empereurs.  
Des Empereurs.  
Aux Empereurs.  
Les Empereurs.  
O Empereurs.  
Des Empereurs.

*Tous les Noms propres se déclinent ainsi, & n'ont point de Pluriel.*

Londres.  
De Londres.  
A Londres.  
Londres.  
O Londres.  
De Londres.

Pierre.  
De Pierre.  
A Pierre.  
Pierre.  
O Pierre.  
De Pierre.

Janvier.  
De Janvier.  
A Janvier, &c.

## The Plural.

The Men.  
Of the Men.  
To the Men.  
The Men.  
O Men.  
From the Men.

## The Singular.

The Emperor.  
Of the Emperor.  
To the Emperor.  
The Emperor.  
O Emperor.  
From the Emperor.

## The Plural.

The Emperors.  
Of the Emperors.  
To the Emperors.  
The Emperors.  
O Emperors.  
From the Emperors.

*All proper Names are thus declined, & have no Plural.*

London.  
Of London.  
To London.  
London.  
O London.  
From London.

Peter.  
Of Peter.  
To Peter.  
Peter.  
O Peter.  
From Peter.

January.  
Of January.  
To January, &c.



*Des Pronoms.**Of the Pronouns.**Les Pronoms Personels.**The Personal Pronouns.*

Je, moi, tu, toi, lui, il, elle, on, &amp; foi.

Singulier.

Pluriel.

Moi, or Je,	I.	Nous,	We.
De moi,	Of me.	De nous,	Of us.
A moi, Moi, or Me,	To me.	A nous, or Nous,	To us.
Moi, or Me,	Me.	Nous,	Us.
De moi,	From me.	De nous,	From us.

Toi, or Tu,	Thou.	Vous,	You.
De toi,	Of thee.	De vous,	Of you.
A toi, Toi, or, Te,	To thee.	A vous, or Vous,	To you.
Toi, or Te,	Thee.	Vous,	You.
De toi,	From thee.	De vous,	From you.

Lui, or Il,	He.	Eux, or Ils,	They.
De lui,	Of him.	D'eux,	Of them.
A lui, or Le.	To him.	A eux, or Leur,	To them.
Lui, or Le,	Him.	Eux, or Les,	Them.
De lui,	From him.	D'eux,	From them.

Elle,	She.	Elles,	They.
D'elle.	Of her.	D'elles,	Of them.
A elle,	To her.	A elles, or Leur,	To them.
Elle, or La,	Her.	Elles, or Les,	them.
D'elle,	From her.	D'elles,	From them.

Soi, one's self, is also declined with de, and à; as well as,

Moi-même,	Myself.	Nous-mêmes,	Ourselves.
Toi-même,	Thyself.	Vous-mêmes,	Yourselves.
Lui-même,	Himself.	Eux-mêmes,	Themselves.
Elle-même,	Herself.	Elles-mêmes,	
Soi-même,	Oneself.	&c.	

Moi,

## Of the Pronouns.

59

Moi, toi, foi, lui, elle, nous, vous, eux, elles, are declined. 1. We employ them when we answer to a Question, if we put them absolutely without any Verbs: Ex. Qui parle? Moi. De qui? De toi. A qui? A lui. 2. When there are several Nominatives, Datives, or Accusatives, joined by the Conjunction &; Ex. Toi & moi donnerons à lui & à elle, &c. 3. When there is a Pronoun Relative after them, or this Pronoun Même, Self. Ex. Moi qui parle à toi-même. 4. When there is a Preposition before. Ex. Pour moi; pour soi.

Je, tu, il, on, ce, ils, are never used but in the Nominative. 1. With Verbs. 2. When there are not two or more Nominatives joined by the Conjunction Et. 3. When there is no Pronoun Relative after them, or this Pronoun Même. 4. When there is no Preposition before. Ex. Il est habile homme; If otherwise, change Je, tu, il, ils, into Moi, toi, lui, eux. On, They, will have always a Verb in the Singular. Ex. On dit, They say; and not, On disent. Ce is of both Genders and Numbers, and is never found but with the Verb, Je suis. Ex. C'est un habile homme; Ce sont des Angloises. In a Question they are all put after Verbs, with an Hyphen (-). Ex. As-tu?

Me, te, se, nous, vous, are used in the Dative without the Article à, and also in the Accusative, for both Genders, before Verbs. Ex. Il me donne; Il nous donne. But nous, vous, may be also put after such Imperatives as are under-mentioned, with an Hyphen or Division (-). Ex. Donnez-nous.

Le, la, les, are used only in the Accusative, before Verbs; Ex. Tu le donnes; and with an Hyphen (-) after an Imperative. 1. When it is not the last of two or more Imperatives joined by the Conjunction Et. 2. When it is not in the third Person. 3. When there is no Negative. Ex. Lisez-le. If otherwise, put them before. Ex. Prenez ce Livre & le lisez; Qu'il le lise; Ne le lisez pas.

Lui, leur, without à, are used only in the Dative, for both Genders, before Verbs. Ex. Il le lui donne; or after the Imperatives before mentioned. Ex. Donnez-le lui.

Moi, toi, nous, vous, without à, are used in the Dative, as well as in the Accusative, for both Genders, after the Imperatives before mentioned. Ex. Donnez-le moi; Flate-toi; Flatez-vous.

Y, En, are used for all Genders, Numbers, Persons, or Things, (Y, when the Person or Thing is again repeated in the Dative; and

and En, when it is again repeated in the Genitive) before Verbs.  
 Ex. Je m'y adresse; J'en parle. And after the Imperatives before mentioned. Ex. Adressez-vous y; Parlez-en; Souvenez-vous-en.

### Les Pronoms Démonstratifs.

#### The Demonstratives.

Ce, cette, celle, celui, celui-ci, ceci, cela.

Singulier.		Pluriel.	
Ce,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De ce,	<i>Of this.</i>	De ces,	<i>Of these.</i>
A ce,	<i>To this.</i>	A ces,	<i>To these.</i>
Ce,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De ce,	<i>From this.</i>	De ces,	<i>From these.</i>

Cet signifies the same Thing, and is declined after the same Manner; the Difference is only in the Singular Number: Ce is put before Masculine Words that begin with Consonants; as, ce garçon, this Boy: Cet is put before those which begin with a Vowel or h mute; as, cet Enfant, that Child; cet Homme, that Man.

Singulier.		Pluriel.	
Cette,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De cette,	<i>Of this.</i>	De ces,	<i>Of these.</i>
A cette,	<i>To this.</i>	A ces,	<i>To these.</i>
Cette,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De cette,	<i>From this.</i>	De ces,	<i>From these.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Celle,	<i>She or this.</i>	Celles,	<i>They or those.</i>
De celle,	<i>Of her.</i>	De celles,	<i>Of them.</i>
A celle,	<i>To her.</i>	A celles,	<i>To them.</i>
Celle,	<i>Her.</i>	Celles,	<i>Them.</i>
De celle,	<i>From her.</i>	De celles,	<i>From them.</i>

Celle and Elle are thus distinguished; Elle is put commonly before Verbs, celle before a Relative; as elle parle, she speaks; celle qui parle, she that speaks.

Sin-



## Of the Pronouns.

61

Singulier.		Pluriel.	
Celui,	He, or this.	Ceux,	They, or those.
De celui,	Of him.	De ceux,	Of those.
A celui,	To him.	A ceux,	To those.
Celui,	Him.	Ceux,	Those.
De celui,	From him.	De ceux,	From those.

*Celui-ci is put before a Relative; as, celui qui aime, he that loves.*

Singulier.		Pluriel.	
Celui-ci, celle-ci,	This.	Ceux-ci, celles-ci,	These.
Celui-là, celle-là,	That.	Ceux-là, celles-là,	Those.

*They are declined after the same manner; celui-ci and celui-là, celle-ci and celle-là, are put before or after Verbs; as, celui-ci est beau, this is handsome; je veux avoir celui-là, I wil have that: Celui-ci, denotes something nearer; celui-là, something farther, and so celle-ci, celle-là.*

Singulier.			
Ceci,	This.	Cela,	That.
De ceci,	Of that.	Decela,	Of that.
A ceci,	To this.	A cela,	To that.

*Ceci, cela, have no plural, and relate to a Thing spoken of before.*

## Les Pronoms Possessifs.

### The Possessives.

*Mon, ton, son, ma, ta, sa, notre, votre, leur.*

Singulier.		Pluriel.	
Mon,	My.	Mes,	My.
De mon,	Of my.	De mes,	Of my.
A mon,	To my.	A mes,	To my.
Mon,	My.	Mes,	My.
De mon,	From my.	De mes,	From my.

Sin-



## Des Pronoms.

## Singulier.

Ma,  
De ma,  
A ma,  
Ma,  
De ma,

My.  
Of my.  
To my.  
My.  
From my.

Mes,  
De mes,  
A mes,  
Mes,  
De mes,

## Pluriel.

My.  
Of my.  
To my.  
My.  
From my.

## Singulier.

Ton,  
De ton,  
A ton,  
Ton,  
De ton,

Thy.  
Of thy.  
To thy.  
Thy.  
From thy.

Tes,  
De tes,  
A tes,  
Tes,  
De tes,

## Pluriel.

Thy.  
Of thy.  
To thy.  
Thy.  
From thy.

## Singulier.

Ta,  
De ta,  
A ta,  
Ta,  
De ta,

Thy.  
Of thy.  
To thy.  
Thy.  
From thy.

Tes,  
De tes,  
A tes,  
Tes,  
De tes,

## Pluriel.

Thy.  
Of thy.  
To thy.  
Thy.  
From thy.

## Singulier.

Son,  
De son,  
A son,  
Son,  
De son,

His or her.  
Of his.  
To his.  
His.  
From his.

Ses,  
De ses,  
A ses,  
Ses,  
De ses,

## Pluriel.

His or her.  
Of his.  
To his.  
His.  
From his.

## Singulier.

Sa,  
De sa,  
A sa,  
Sa,  
De sa,

His or her.  
Of his.  
To his.  
His.  
From his.

Ses,  
De ses,  
A ses,  
Ses,  
De ses,

## Pluriel.

His or her.  
Of his.  
To his.  
His.  
From his.

Mon, ton, son, are also feminines before Vowels.

## Singulier.

Notre,  
De notre,  
A notre,  
Notre,  
De notre,

Our.  
Of our.  
To our.  
Our.  
From our.

Nos,  
De nos,  
A nos,  
Nos.  
De nos,

## Pluriel.

Our.  
Of our.  
To our.  
Our.  
From our.  
Sin-

## Of the Pronouns.

63

Singular.		Pluriel.	
Votre,	<i>Your.</i>	Vos,	<i>Your.</i>
De votre,	<i>Of your.</i>	De vos,	<i>Of your.</i>
A votre,	<i>To your.</i>	A vos,	<i>To your.</i>
Votre,	<i>Your.</i>	Vos,	<i>Your.</i>
De votre,	<i>From your.</i>	De vos,	<i>From your.</i>
Singular.		Pluriel.	
Leur,	<i>Their.</i>	Leurs,	<i>Their.</i>
De leur,	<i>Of their.</i>	De leurs,	<i>Of their.</i>
A leur,	<i>To their.</i>	A leurs,	<i>To their.</i>
Leur,	<i>Their.</i>	Leurs,	<i>Their.</i>
De leur,	<i>From their.</i>	De leurs,	<i>From their.</i>

## Les Pronoms Absolus.

### The Absolute Pronouns.

Le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.

Singular.		Pluriel.	
Le mien, la mienne, <i>Mine.</i>		Les miens, les miennes, <i>Mine.</i>	
Du mien, <i>&amp;c.</i>	<i>Of mine.</i>	Des miens, <i>&amp;c.</i>	<i>Of mine.</i>
Au mien,	<i>To mine.</i>	Aux miens,	<i>To mine.</i>
Le mien,	<i>Mine.</i>	Les miens,	<i>mine.</i>
Du mien,	<i>From mine.</i>	Des miens,	<i>From mine.</i>
Singular.		Pluriel.	
Le tien, la tienne, <i>Thine.</i>		Les tiens, les tiennes, <i>Thine.</i>	
Du tien,	<i>Of thine.</i>	Des tiens,	<i>Of thine.</i>
Au tien,	<i>To thine.</i>	Aux tiens,	<i>To thine.</i>
Le tien,	<i>Thine.</i>	Les tiens,	<i>Thine.</i>
Du tien,	<i>From thine.</i>	Des tiens,	<i>Thine.</i>
Singular.		Pluriel.	
Le sien, la sienne, <i>His own.</i>		Les siens, les siennes, <i>His own.</i>	
Du sien,	<i>Of his own.</i>	Des siens,	<i>Of his own.</i>
Au sien,	<i>To his own.</i>	Aux siens,	<i>To his own.</i>
Le sien,	<i>His own.</i>	Les siens,	<i>His own.</i>
Du sien,	<i>From his own.</i>	Des siens,	<i>From his own.</i>

Sin-

Singulier.		Pluriel.	
Le nôtre, la nôtre,	<i>Ours.</i>	Les nôtres,	<i>Ours.</i>
Du nôtre,	<i>Of ours.</i>	Des nôtres,	<i>Of ours.</i>
Au nôtre,	<i>To ours.</i>	Aux nôtres,	<i>To ours.</i>
Le vôtre,	<i>Ours.</i>	Le nôtre,	<i>Ours.</i>
Du nôtre,	<i>From ours.</i>	Des nôtres,	<i>From ours.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Le vôtre, la vôtre,	<i>Yours.</i>	Les vôtres,	<i>Yours.</i>
Du vôtre,	<i>Of yours.</i>	Des vôtres,	<i>Of yours.</i>
Au vôtre,	<i>To yours.</i>	Aux vôtres,	<i>To yours.</i>
Le vôtre,	<i>Yours.</i>	Les vôtres,	<i>Yours.</i>
Du vôtre,	<i>From yours.</i>	Des vôtres,	<i>From yours.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Le leur, la leur,	<i>Their.</i>	Les leurs,	<i>Theirs.</i>
Du leur,	<i>Of their.</i>	Des leurs,	<i>Of theirs.</i>
Au leur,	<i>To their.</i>	Aux leurs,	<i>To theirs.</i>
Le leur,	<i>Their.</i>	Les leurs,	<i>Theirs.</i>
Du leur,	<i>From their.</i>	Des leurs,	<i>From theirs.</i>

## Les Pronoms Relatifs.

## The Relatives.

Qui, lequel, laquelle, quel, quoi, aucun, quelque, quelqu'un, personne, &c.

Qui,	<i>Who.</i>	Qui,	<i>Whom.</i>
De qui,	<i>Of whom.</i>	De qui,	<i>From whom.</i>
A qui,	<i>To whom.</i>		
Singulier.		Pluriel.	
Lequel,	<i>The which.</i>	Lesquels,	<i>The which.</i>
Duquel,	<i>Of the which.</i>	Desquels,	<i>Of the which.</i>
Auquel,	<i>To the which.</i>	Auxquels,	<i>To the which.</i>
Lequel,	<i>The which.</i>	Lesquels,	<i>The which.</i>
Duquel,	<i>From the which.</i>	Desquels,	<i>From the which.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Laquelle,	<i>The which.</i>	Lesquelles,	<i>The which.</i>
De laquelle,	<i>Of the which.</i>	Desquelles,	<i>Of the which.</i>
A laquelle,	<i>To the which.</i>	Auxquelles,	<i>To the which.</i>

# Of the Pronouns.

63

Laquelle, *The which.* Lesquelles, *The which.*  
De laquelle, *From the which.* Desquelles, *From the which.*

*Dont is put instead of Of which, in the Genitive.*

Singulier.		Pluriel.	
Quel,	<i>What.</i>	Quels,	<i>What.</i>
De quel,	<i>Of what.</i>	De quels,	<i>Of what.</i>
A quel,	<i>To what.</i>	A quels,	<i>To what.</i>
Quelle,	<i>What.</i>	Quelles,	<i>What.</i>
De quel,	<i>From what.</i>	De quels,	<i>From what.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Quelle,	<i>What.</i>	Quelles,	<i>What, &amp;c.</i>
De quelle,	<i>Of What, &amp;c.</i>	De quelles,	
A quelle,		A quelles,	
Quelle,		Quelles,	
De quelle.		De quelles.	

Singulier.			
Quoi,	<i>What.</i>	A quoi,	<i>To what.</i>
De quoi,	<i>Of what.</i>		
Singulier.		Pluriel.	
Aucun,	<i>Any.</i>	Aucuns,	<i>Any.</i>
D'aucun,	<i>Of any.</i>	D'aucuns,	<i>Of any.</i>
A aucun,	<i>To any.</i>	A aucuns,	<i>To any.</i>

Singulier.			
Aucune,	<i>Any.</i>	A aucune,	<i>To any.</i>
D'aucune,	<i>Of any.</i>		

*Aucun, Aucune, are never put but with a Negative.*

Singulier.		Pluriel.	
Quelque,	<i>Any or some.</i>	Quelques,	<i>Some.</i>
De quelque,	<i>Of some.</i>	De quelques,	<i>Of some.</i>
A quelque,	<i>To some.</i>	A quelques,	<i>To some.</i>

*Quelqu'un, Quelqu'une, are declined after the same Manner.*

Singulier.			
Quelqu'un,	<i>Some body.</i>	De quelqu'un,	<i>Of some body.</i>
Chaque,	<i>Each.</i>	De chaque,	<i>Of each.</i>
Chacun,	<i>Each one.</i>	De chacun,	<i>Of each one.</i>
Chacune,	<i>Each one.</i>	De chacune,	<i>Of each one.</i>
		E	<i>Quel-</i>



Quelconque, *Whosoever.* De quelconque, *Of whomsoever.*  
 Quelle-conque, *Whosoever.* De quelle-conque, *whomsoever.*

## Nemo.

Personne, *No body.* De Personne, *Of no body, &c.*  
 Pas un, Pas une, *Not one.* Depas un, depas une, *Of not one.*  
 Nul, Nulle, *None.* De nul, De nulle, *Of none.*  
 Tout, Toute, *All.* De tout, de toute, *Of all.*  
 Le tout, *The whole.* Du tout, *Of the whole.*  
 Tel, *Such.* De tel, *Of such one.*  
 Telle, *Such.* De telle, *Of such one.*  
 Autre, *Other.* D'autre, *Of any, or any.*

## Pluriel.

Plusieurs, *Many.* A plusieurs, *To many.*  
 De plusieurs, *Of many.*

## Le Verbe Auxiliaire, J'ai.

## The Auxiliary Verb, I have.

AVOIR, TO HAVE.  
 L'INDICATIF.

Le Présent.  
 Le Singulier.

1. J'Ai, *I have.*
2. Tu as, *thou hast.*
3. Il a, *he has.*  
 Elle a, *she has.*

Le Pluriel.

1. Nous avons, *we have.*
2. Vous avez, *ye have.*
3. Ils ont, Elles ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*  
 Tu avois, *thou hadst.*  
 Il avoit, *he had.*

Nous avions, *we had.*  
 Vous aviez, *ye had.*  
 Ils avoient, *they had.*

Le Parfait Défini.

J'eus, *I had.*  
 Tu eus, *thou hadst.*  
 Il eut, *he had.*

Nous eumes, *we had.*  
 Vous eûtes, *ye had.*  
 Ils eurent, *they had.*

Le Parfait Indéfini.

J'ai eu, *I have had.*  
 Tu as eu, *thou hast had.*  
 Il a eu, *he has had.*

Nous avons eu, *we have had.*  
 Vous avez eu, *ye have had.*  
 Ils ont eu, *they have had.*

# Of the Auxiliary Verbs.

67

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*  
 Tu avois eu, *thou hadst had.*  
 Il avoit eu, *he had had.*  
 Nous avions eu, *we had had.*  
 Vous aviez eu, *ye had had.*  
 Ils avoient eu, *they had had.*

Le 2. Plusqueparfait.

J'euse eu, *I had had.*  
 Tu eus eu, *thou hadst had.*  
 Il eut eu, *he had had.*  
 Nous eumes eu, *we had had.*  
 Vous eutes eu, *ye had had.*  
 Ils eurent eu, *they had had.*

Le Futur.

J'aurai, *I shall, or I will have.*  
 Tu auras, *thou wilt have.*  
 Il aura, *he will have.*  
 Nous aurons, *we will have.*  
 Vous aurez, *ye will have.*  
 Ils auront, *they will have.*

L'IMPERATIF.

Aye, *have thou.*  
 Qu'il ait, *let him have.*  
 Ayons, *let us have.*  
 Ayez, *have ye.*  
 Qu'ils aient, *let them have.*

L'OPTATIF.

Le Présent.

(Que) j'aye, *that I may have.*  
 Tu ayes, *thou mayest have.*  
 Il ait, *he may have.*  
 Nous ayons, *we may have.*  
 Vous ayez, *ye may have.*  
 Ils aient, *they may have.*

Le 1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*  
 Tu aurois, *thou shouldst have.*  
 Il auroit, *he should have.*  
 Nous aurions, *we should have.*

Vous auriez, *ye should have.*

Ils auroient, *they should have.*

Le 2. Imparfait.

(Que) j'eusse, *that I might have.*  
 Tu eusses, *thou mightest have.*  
 Il eût, *he might have.*  
 Nous eussions, *we might have.*  
 Vous eussiez, *ye might have.*  
 Ils eussent, *they might have.*

Le Parfait.

(Quoique) j'aye eu, *altho' I may have had.*

Tu ayes eu, *thou mayest have had.*

Il ait eu, *he may have had.*

Nous ayons eu, *we may have had.*

Vous ayez eu, *ye may have had.*

Ils aient eu, *they may have had.*

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois eu, *tho' I should have had.*

Tu aurois eu, *thou shouldst have had.*

Il auroit eu, *he should have had.*

Nous aurions eu, *we should have had.*

Vous auriez eu, *ye should have had.*

Ils auroient eu, *they should have had.*

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse eu, *that I had had.*

Tu eusses eu, *thou hadst had.*

Il eût eu, *he had had.*

Nous eussions eu, *we had had.*

Vous eussiez eu, *ye had had.*

Ils eussent eu, *they had had.*

Le Futur.

(Quand) j'aurai eu, *when I shall have had.*

E 2

Tu

Tu auras eu, *thou shalt have had.*

Il aura eu, *he shall have had.*

Nous aurons eu, *we shall have had.*

Vous aurez eu, *ye shall have had.*

Ils auroient eu, *they shall have had.*

### L'INFINITIF.

Avoir, *to have.*

Avoir eu, *to have had.*

### Les Participes.

Ayant, *having.*

Eu, Eus, Euc, Eues, *had.*

## Le Verbe Auxiliaire, Je suis.

## The Auxiliary Verb, I am.

ETRE, TO BE.

L'INDICATIF.

Le Présent.

**J**E suis, *I am.*

Tu es, *thou art.*

Il est, *he is.*

Nous sommes, *we are.*

Vous êtes, *ye are.*

Ils sont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*

Tu étois, *thou wast.*

Il étoit, *he was.*

Nous étions, *we were.*

Vous étiez, *ye were.*

Ils étoient, *they were.*

Le Parfait Défini.

Je fus, *I was.*

Tu fus, *thou wast.*

Il fut, *he was.*

Nous fumes, *we were.*

Vous futes, *ye were.*

Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indéfini.

J'ai été, *I have been.*

Tu as été, *thou hast been.*

Il a été, *he hath been.*

Nous avons été, *ye have been.*

Vous avez été, *ye have been.*

Ils ont été, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois été, *I had been.*

Tu avois été, *thou hadst been.*

Il avoit été, *he had been.*

Nous avions été, *we had been.*

Vous aviez été, *ye had been.*

Ils avoient été, *they had been.*

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus été, *I had been.*

Tu eus été, *thou hadst been.*

Il eut été, *he had been.*

Nous eumes été, *we had been.*

Vous eutes été, *ye had been.*

Ils eurent été, *they had been.*

Le Futur.

Je ferai, *I shall or will be.*

Tu seras, *thou shalt or wilt be.*

Il fera, *he shall or will be.*

Nous serons, *we shall or will be.*

Vous ferez, *ye shall or will be.*

Ils seront, *they shall or will be.*

L'IMPERATIF.

Sois, *be thou.*

Qu'il soit, *let him be.*

Soyons, *let us be.*

Soyez,



## Of the Auxiliary Verbs.

69

Soyez, *be ye.*

Qu'ils foyent, *let them be.*

### L'OPTATIF.

(Que) je fois, *that I may be.*

Tu fois, *thou mayest be.*

Il soit, *he may be.*

Nous soyons, *we may be.*

Vous foyez, *ye may be.*

Ils soient, *they may be.*

#### Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*

Tu serois, *thou shouldest be.*

Il seroit, *he should be.*

Nous serions, *we should be.*

Vous seriez, *ye should be.*

Ils seroient, *they should be.*

#### Le 2. Imparfait.

(Que) je fusse, *that I were.*

Tu fusses, *thou wert.*

Il fût, *he were.*

Nous fussions, *we were.*

Vous fussiez, *ye were.*

Ils fussent, *they were.*

#### Le Parfait.

(Quoique) j'aye été, *altho' I have been.*

Tu ayes été, *thou hast been.*

Il ait été, *he hath been.*

Nous ayons été, *we have been.*

Vous ayez été, *ye have been.*

Ils ayent été, *they have been.*

#### Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois été, *tho' I should have been.*

Tu aurois été, *thou shouldest have been.*

Il auroit été, *he should have been.*

Nous aurions été, *we should have been.*

Vous auriez été, *ye should have been.*

Ils auroient été, *they should have been.*

#### Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse été, *that I had been.*

Tu eusses été, *thou hadst been.*

Il eût été, *he had been.*

Nous eussions été, *we had been.*

Vous eussiez été, *ye had been.*

Ils eussent été, *they had been.*

#### Le Futur.

(Quand) j'aurai été, *when I shall have been.*

Tu auras été, *thou shalt have been.*

Il aura été, *he shall have been.*

Nous aurons été, *we shall have been.*

Vous aurez été, *ye shall have been.*

Ils auront été, *they shall have been.*

### L'INFINITIF.

Etre, *to be.*

Avoir été, *to have been.*

#### Les Participes.

Etant, *being.*

Été, *been.*



*La maniere de faire une Interrogation, & une Négation, tant dans les Tems simples, que dans les composés.*

How to make an Interrogation, & a Negation, in all Tenses, as well in the simple as the compound.

**P**our faire une Interrogation, il faut toujours mettre le Nominatif après le Verbe; & si le tems est composé, il le faut mettre entre le Verbe auxiliaire & le Participe. Ex: Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?

Remarquez que si le Verbe finit par une Voyelle à la troisieme personne, il faut mettre *t* entre le Verbe & *Il*, ou *Elle*, ou *On*. Comme, parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?

Remarquez encore, que quand l'interrogation ne se fait pas par le Pronom, il faut mettre le Nominatif devant le Verbe, & après il faut mettre le Pronom. Ex: Monsieur parle-t-il François? & non, parle Monsieur François? Votre Frere a-t-il écrit? & non, a votre Frere écrit?

Dans la Négation, il faut observer que *ne* se met après le Nominatif, après *ne* suit le Verbe, & après le Verbe suit *pas*, & après suit le Participe si le tems est composé, Ex:

**T**O make an Interrogation, you must always put the Nominative after the Verb; and if it be a compound tense, put it between the Auxiliary Verb and the Participle. Ex: Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?

Note, that if the Verb ends by a Vowel in the third person, you must put *t*, between the Verb and *Il*, or *Elle*, or *On*. As, parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?

Note also that, when the Interrogation is not made by the Pronoun, you must put the Nominative before the Verb, and then put the Pronoun after it. Ex: Monsieur parle-t-il François? and not, parle Monsieur François? Votre Frere a-t-il écrit? and not, a votre Frere écrit?

In the Negation, you must observe that *ne* comes after the Nominative, and after *ne* followeth the Verb, after the Verb comes *pas*, and after the Participle, if the Tense is a compound one, as,

# Of Interrogations.

71

1 2 3 4

Je ne parle pas.

1 2 3 4

Je ne parle pas, I do not speak.

1 2 3 4 5.

Nous n'avons pas parlé.

1 2 3 4 5.

Nous n'avons pas parlé, you have not spoke.

Mais s'il arrive qu'il y ait une Négation avec une Interrogation, il faut seulement transporter le Nominatif qui étoit au commencement de la phrase, après le Verbe, & laisser le reste dans le même ordre. Ex: Je ne parle pas. Interrogez par la même phrase, ne parlé-je pas? Vous n'avez pas parlé; n'avez-vous pas parlé?

But if it happen's that there is a Negation with an Interrogation, the Nominative which was in the beginning of the phrase, must be put after the Verb, and the rest kept in the same order. As, Je ne parle pas, I do not speak, make an interrogation by the same phrase, ne parlé-je pas? do I not speak? Vous n'avez pas parlé, you have not spoke: n'avez-vous pas parlé? have you not spoke?

Au lieu de pas, on met mieux point, s'il suit un Génitif. Ex: Je n'ai point d'argent. Monsieur ne boit point de vin.

Instead of pas 't is better to make use of point, if a Genitive followeth. Ex: Je n'ai point d'argent, I have no money; Monsieur ne boit point de vin, The Gentleman does not drink wine.

**B**Efore you conjugate a Verb after any of the Four Regular Conjugations, you must be sure it is none of the Irregular Verbs following, nor any of their Compounds; for their Infinitives, as tho' they were regular, end,

They 1<sup>st</sup> in er. The 2<sup>d</sup> in oir. The 3<sup>d</sup> in ir. The 4<sup>th</sup> in re.

Aller, to go. Aquerir, to acquire. S'Asséoir, to sit. Absoudre, to absolve. Décheoir, to decay.

Puer, to sink. Assaillir, to assault. Falloir, to be needful. Boire, to drink. Circoncire, to circumcise.

Bouillir, to boil. Courir, to run. Mouvoir, to move. Clorre, to shut up.

Couvrir, to cover. Conclure, to conclude. Pleuvoir, to rain.

Cueillir, to gather. Confire, to preserve. Coudre, to sew.

Dormir, to sleep. Prévoir, to foresee. Croire, to believe.

Faillir, to fail. Pourvoir, to provide. Cuire, to bake.

Fuir, to run away. Pouvoir, to be able. Dire, to say.

Mentir, to lie. Savoir, to know. Ecrire, to write.

Mourir, to die. Valoir, to be worth. Faire, to do, make.

Offrir, to offer. Voir, to see. Frir, to fry.

Oùir, to hear. Vouloir, to be willing. Lire, to read.

Partir, to go away. Se Repentir, to repent. Mettre, to put.

Sentir, to smell, to feel. Repaire, to feed. Moudre, to grind.

Servir, to serve. Sortir, to go out. Paître, to feed.

Souffrir, to suffer. Rire, to laugh. Perdre, to lose.

Tenir, to hold. Vêtir, to clothe. Suffire, to suffice.

Venir, to come. Traire, to milk. Suivre, to follow.

Vaincre, to overcome. Vivre, to live. Taire, to hold one's Tongue.

*Des Verbes Réguliers.*

*Les Verbes de la Première Conjugaison se terminent en er.*

D O N N E R.

L'INDICATIF.

*Le Présent.*

**J**E donne, tu donnes, il donne; nous donnons, vous donnez, ils donnent.

*L'Imparfait.*

Je donnois, tu donnois, il donnoit; nous donnions, vous donniez, ils donnoient.

*Le Défini.*

Je donnai, tu donnas, il donna; nous donnâmes, vous donnâtes, ils donnerent.

*L'Indéfini.*

J'ai donné, tu as donné, il a donné; nous avons donné, vous avez donné, ils ont donné.

*Le 1. Plusqueparfait.*

J'avois donné, tu avois donné, il avoit donné; nous avions donné, vous aviez donné, ils avoient donné.

*Le 2. Plusqueparfait.*

J'eus donné, tu eus donné, il eut donné; nous eûmes donné, vous eûtes donné, ils eurent donné.

Of the Regular Verbs.

The Verbs of the First Conjugation end in *er*.

T O G I V E.

THE INDICATIVE MOOD.

The present Tense.

**I** Give, thou givest, he giveth; we give, ye give, they give.

The preter-Imperfect.

I did give, thou didst give, he did give; we did give, ye did give, they did give.

The Preter-Perfect Definite.

I gave, thou gavest, he gave; we gave, ye gave, they gave.

The Preter-Perf. Indefinite.

I have given, thou hast given, he hath given; we have given, ye have given, they have given.

The 1. Preter-pluperfect.

I had given, thou hadst given, he had given; we had given, ye had given, they had given.

The 2. Preter-pluperfect.

I had given, thou hadst given, he had given; we had given, ye had given, they had given.



## Le Futur.

Je donnerai, tu donneras,  
il donnera; nous donnerons,  
vous donnerez, ils donneront.

## L'IMPERATIF.

Donne, qu'il donne; don-  
nons, donnez, qu'ils donnent.

## L'OPTATIF.

## Le Présent.

(Que) je donne, tu donnes,  
il donne; nous donnions,  
vous donniez, ils donnent.

## Le 1. Imparfait.

Je donnerois, tu donne-  
rois, il donneroit; nous don-  
nerions, vous donneriez, ils  
donneraient.

## Le 2. Imparfait.

(Que) je donnasse, tu don-  
nasses, il donnât; nous don-  
nassions, vous donnassiez, ils  
donnassent.

## Le Parfait.

(Quoique) j'aye donné, tu  
ayes donné, il ait donné; nous  
ayons donné, vous ayez don-  
né, ils ayent donné.

## Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurais donné, tu  
aurais donné, il aurait don-  
né; nous aurions donné, vous  
auriez donné, ils auraient  
donné.

## Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse donné, tu eusses  
donné, il eût donné; nous  
eussions donné, vous eussiez  
donné, ils eussent donné.

## Le Futur.

(Quand) j'aurai donné, tu au-  
ras donné, il aura donné; nous

## The Future.

*I shall or will give, thou shalt  
give, he shall give; we shall give,  
ye shall give, they shall give.*

## THE IMPERATIVE MOOD.

*Give thou, let him give; let us  
give, give ye, let them give.*

## THE OPTATIVE MOOD.

## Present Tense.

*(That) I may give, thou mayest  
give, he may give; we may gi-  
ve, ye may give, they may give.*

## The 1. Preter-Imperfect.

*I should give, thou shouldest  
give, he should give; we should  
give, he should give, they should  
give.*

## The 2. Preter-Imperfect.

*(That) I might give, thou  
mightest give, he might give;  
we might give, ye might give,  
they might give.*

## The preter-Perfect.

*(Although) I have given, thou  
hast given, he hath given; we  
have given, ye have given, they  
have given.*

## The 1. Preter-pluperfect.

*(Though) I should have given;  
thou shouldest have given, he  
should have given; we should  
have given, ye should have gi-  
ven, they should have given.*

## The 2. Preter-pluperfect.

*(That) I had given, thou  
hadst given, he had given; we  
had given, ye had given, they  
had given.*

## The Future.

*(When) I shall have given, thou  
shalt have given, he shall have  
aurons*

## Of the Regular Verbs.

73

aurons donné, vous aurez  
donné, ils auront donné.

*given; we shall have given, ye  
shall have given, they shall have  
given.*

### L'INFINITIF.

### THE INFINITIVE MOOD.

Donner, avoir donné, pour  
donner.

*To give, to have given, in  
order to give.*

### Les Participes.

### The Participles.

Donnant, ayant donné.

*Giving, having given.*

Donné, s, e, es.

*Given.*

*Les Verbes de la Seconde  
Conjugaison se termi-  
nent en ir.*

*The Verbs of the Se-  
cond Conjugation end  
in ir.*

## BÂTIR.

## TO BUILD.

### L'INDICATIF.

### THE INDICATIVE MOOD.

#### Le Présent.

#### The Present Tense.

**J**E bâtis, tu bâtis, il bâtit;  
nous bâtissons, vous bâtis-  
sez, ils bâtissent.

**I** Build, thou buildest, he buil-  
deth; we build, ye build;  
they build.

#### L'Imparfait.

#### The Preter-Imperfect.

Je bâtissois, tu bâtissois,  
il bâtissoit; nous bâtissions,  
vous bâtissiez, ils bâtissoient.

*I did build, &c.*

#### Le Défini.

#### The Preter-Perfect Definite.

Je bâtis, tu bâtis, il bâtit;  
nous bâtîmes, vous bâtîtes,  
ils bâtirent.

*I built, &c.*

#### L'Indéfini Parfait.

#### The Preter-perfect Indefinite.

J'ai bâti, tu as bâti, il a  
bâti; nous avons bâti, vous  
avez bâti, ils ont bâti.

*I have build, thou hast built,  
he hath built; we have built,  
ye have built, they have built.*

#### Le 1. Plusqueparfait.

#### The 1. Preter-pluperfect.

J'avois bâti, tu avois bâti, il  
avoit bâti; nous avions bâti,  
vous aviez bâti, ils avoient  
bâti.

*I had built, thou hadst built,  
he had built; we had built, ye  
had built, they had built.*

#### Le 2. Plusqueparfait.

#### The 2. Preter-pluperfect.

J'eus bâti, tu eus bâti, il eut  
bâti; nous eumes bâti, vous  
eutes bâti, ils eurent bâti.

*I had built, &c.*

The

## Des Verbes Réguliers.

*Le Futur.*

je bâtirai, tu bâtiras, il bâtira; nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

*L'IMPERATIF.*

Bâtis, qu'il bâtisse; bâtissons; bâtissez, qu'ils bâtissent.

*L'OPTATIF.**Le Présent.*

(Que) je bâtisse, tu bâtisses, il bâtisse; nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

*Le 1. Imparfait.*

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit; nous bâtirions, vous bâtriez, ils bâtiroient.

*Le 2. Imparfait.*

(Que) je bâtisse, tu bâtisses, il bâtît; nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

*Le Parfait.*

(Quoique) j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti; nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils aient bâti.

*Le 1. Plusqueparfait.*

(Quand) j'aurois bâti, tu aurois bâti, il auroit bâti; nous aurions bâti, vous auriez bâti, ils auroient bâti.

*Le 2. Plusqueparfait.*

Que j'eusse bâti, &c.

*Le Futur.*

Quand j'aurai bâti, &c.

*L'INFINITIF.*

Bâtir, avoir bâti.

*Les Participes.*

Bâtissant, bâti, s, e, es,

*The Future.*

*I shall or will build, thou wilt build, he will build; we will build, ye will, they will build.*

*THE IMPERATIVE MOOD.*

*Build thou, let him build; let us build, build ye, let them build.*

*THE OPTATIVE MOOD.**The Present.*

*(That I may build, thou mayest build, he may build; we may, ye may, they may build.*

*The 1. Preter-Imperfect.*

*I should build, thou shouldest build, he should build; we should, ye should, they should build.*

*The 2. Preter-Imperfect.*

*(That) I might build, thou mightest build, he might build; we might build, ye might build, they might build.*

*The Preter-Perfect.*

*(Altho') I have built, thou hast built, he has built; we have built, ye have built, they have built.*

*The 1. Preter-Pluperfect.*

*(Tho') I should have built, thou shouldest have built, he should have built; we should have built, ye should have built, they should have built.*

*The 2. Preter-Pluperfect.*

*That I had built &c.*

*The Future.*

*When I shall have built.*

*THE INFINITIVE.*

*To build, to have built.*

*The Participles.*

*Building, built.*



*Les Verbes de la Troisième Conjugaison se terminent en oir, comme Devoir, Recevoir.*

### RECEVOIR.

#### L'INDICATIF.

##### *Le Présent.*

**J**E Reçois, tu reçois, il reçoit; nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

##### *L'Imparfait.*

Je recevois, tu recevois, il recevoit; nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

##### *Le Défini.*

Je reçus, tu reçus, il reçut; nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

##### *L'Indéfini.*

J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu; nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.

##### *Le 1. Plusqueparfait.*

J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu; nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.

##### *Le 2. Plusqueparfait.*

J'eus reçu, tu eus reçu, il eut reçu; nous eûmes reçu, vous eûtes reçu, ils eurent reçu.

##### *Le Futur.*

Je recevrai, tu recevras, il recevra; nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

The Verbs of the third Conjugation end in oir, as Devoir, Recevoir.

### TO RECEIVE.

#### THE INDICATIVE.

##### The Present Tense.

**I** Receive, thou receivest, he receiveth; we receive, ye receive, they receive.

##### The Preter-Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive; we did receive, ye did receive, they did receive.

##### The 1. Preter-Perfect.

I received, thou receivest, he received; we received, ye received, they received.

##### The 2. Preter-perfect.

I have received, thou hadst received, he hath received; we have received, ye have received, they have received.

##### The 1. Preter-pluperfect.

I had received, thou hadst received, he had received; we had received, ye had received, they had received.

##### The 2. Preter-pluperfect.

(Tis like the first).

##### The Future.

I shall or will receive &c.



## L'IMPERATIF.

Reçois, qu'il reçoive; rece-  
vons, recevez, qu'ils reçoivent.

## L'OPTATIF.

## Le Présent.

(Que) je reçoive, tu reçois-  
ves, il reçoive; nous rece-  
vions, vous receviez, ils re-  
çoivent.

## Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrais,  
il recevrait; nous recevri-  
ons, vous recevriez, ils rece-  
vroient.

## Le 2. Imparfait.

(Que) je reçusse, tu reçus-  
ses, il reçût; nous reçussions;  
vous reçussiez, ils reçussent.

## Le Parfait.

(Quoique) j'aye reçu, tu  
ayes reçu, il ait reçu; nous  
ayons reçu, vous ayez reçu,  
ils aient reçu.

## Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois reçu, tu  
aurois reçu, il auroit reçu;  
nous aurions reçu, vous au-  
riez reçu, ils auroient reçu.

## Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse reçu, tu eus-  
ses reçu, il eût reçu; nous  
eussions reçu, vous eussiez  
reçu, ils eussent reçu.

## Le Futur.

(Quand) j'aurai reçu, tu  
auras reçu, il aura reçu;  
nous aurons reçu, vous aurez  
reçu, ils auront reçu.

## THE IMPERATIVE MOOD.

Receive thou, let him receive;  
let us receive, receive ye, let  
them receive.

## THE OPTATIVE MOOD.

## Present Tense.

(That) I may receive, thou  
mayest receive, he may receive;  
we may receive, ye may receive,  
they may receive.

## The 1. Preter-Imperfect.

I should receive, thou shouldst  
receive, he should receive; we  
should receive, ye should receive,  
they should receive.

## The 2. Preter-Imperfect.

(That) I might receive, thou  
mightest receive, he might recei-  
ve; we might receive, he might  
receive, they might receive.

## The Preter-Perfect.

(Altho') I have received, thou  
hast received, he has received;  
we have received, ye have recei-  
ved, they have received.

## The 1. Peter-pluperfect.

(Tho') I should have received,  
thou shouldst have received, he  
should have received; we should  
have received, ye should have re-  
ceived, they should have received.

## The 2. Peter-pluperfect.

(That) I had received, thou  
hadst received, he had received;  
we had received, ye had recei-  
ved, they had received.

## The Future.

(When) I shall have received,  
thou shalt have received, he  
shall have received; we shall ha-  
ve received, ye shall have recei-  
ved, they shall have received.

## Of the Regular Verbs.

79

### L'INFINITIF.

Recevoir.

Avoir reçu.

### Les Participes.

Recevant.

Ayant reçu.

Reçu, s, e, es.

### THE INFINITIVE MOOD.

To receive.

To have received.

### The Participles.

Receiving.

Having received.

Received.

## The Verbs of the Fourth Conjugation end in *ndre*, *re*, and *oître*.

**T**HE Rule for the Fourth Conjugation is not so certain as those of the Three former, viz. the First, the Second, and the Third; nevertheless, *Craindre*, to fear, seems to me to be the Standard: for the Verbs in *aindre*, as *contraindre*, to force; the Verbs in *oindre*, as *joindre*; those in *eindre*, as *peindre*, which are in very great Number, follow its Rule.

2. The Verbs in *endre*, as *rendre*, to restore, are conjugated alike; as *rendre*, *vendre*, *entendre*, *pendre*, *tendre*, &c. to restore, to sell, to understand, to hang, to stretch, &c.

3. The Verbs in *oître*, as *connoître*, to know, *paraître*, to appear, are conjugated alike. We shall conjugate a Verb ending in *aindre*, and one of those ending in *endre*, and *oître*, as *craindre*, to fear, *rendre*, to restore, *connoître*, to know, and those that are absolutely irregular in their respective Places.

### CRAINDRE, TO FEAR.

#### L'INDICATIF.

Le Présent.

*I fear, &c.*

**J**E crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

#### L'Imparfait.

*I did fear, &c.*

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

### Le Défini.

*I feared, &c.*

Je craignis, tu craignis, il craignit; nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

### L'Indéfini.

J'ai craint, &c. *I have feared, &c.*

### Le 1. Plusqueparfait.

J'avois craint, &c. *I had feared, &c.*

Le

## Des Verbes Réguliers.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus craint, &c. *I had feared.* &c.

Le Futur.

*I shall or will fear,* &c.

Je craindrai, tu craindras, il craindra; nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'IMPERATIF.

Crains, *fear thou.*Qu'il craigne, *let him fear.*Craignons, *let us fear.*Craignez, *fear ye.*Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'OPTATIF.

Le Présent.

*That I may fear,* &c.

(Que) je craigne, tu craignes, il craigne; nous craignons, vous craigniez, ils craignent.

Le 1. Imparfait.

*I should fear,* &c.

Je craindrois, tu craindrois, il craindroit; nous crain-

drions, vous craindriez, ils craindroient.

Le 2. Imparfait.

*That I might fear,* &c.

(Que) je craignisse, tu craignisses, il craignît; nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent.

Le Parfait.

*Altho' I have feared,* &c.

Quoique j'aye craint, &amp;c.

Le 1. Plusqueparfait.

*Tho' I had feared,* &c.

Quand j'aurais craint, &amp;c.

Le 2. Plusqueparfait.

*That I had feared,* &c.

Que j'eusse craint, &amp;c.

Le Futur.

*When I shall have feared,* &c.

Quand j'aurai craint, &amp;c.

L'INFINITIF.

Craindre, *to fear.*

Les Participes.

Craignant, craint, *fearing, feared.*

RENDRE, TO RESTORE.

L'INDICATIF.

*I restore,* &c.

Je rends, tu rends, il rend; nous rendons, vous rendez, ils rendent.

*I did restore,* &c.

Je rendois, tu rendois, il rendoit; nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

*I restored,* &c.

Je rendis, tu rendis, il rendit; nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendirent.

J'ai rendu, &c. *I have restored,* &c.J'avois rendu, &c. *I had restored,* &c.J'eus rendu, &c. *I had restored,* &c.Je rendrai, &c. *I will restore,* &c.

L'INFINITIF.

Rens, *restore thou.*Qu'il rende, *let him restore.*Rendons, *let us restore.*Rendez, *restore ye.*Qu'ils rendent, *let them restore.*

L'OP-



# Of the Regular Verbs.

81

## L'OPTATIF.

*That I may restore, &c.*  
(Que) je rende, tu rendes,  
il rende; nous rendions, vous  
rendiez, ils rendent.

*I should restore, &c.*

Je rendrais, &c.

*That I might restore, &c.*

(Que) je rendisse, tu rendis-  
ses, il rendit; nous rendissions,  
vous rendissiez, ils rendissent.

*Altho' I have restored, &c.*

Quoique j'aye rendu, &c.

*Tho' I should have restor'd, &c.*

Quand j'aurois rendu, &c.

*That I had restor'd, &c.*

(Que) j'eusse rendu, &c.

*When I shall have restor'd, &c.*

Quand j'aurai rendu, &c.

## L'INFINITIF.

Rendre, to restore.

Avoir rendu, to have re-  
stored.

## Les Participes.

Rendant, restoring.

Rendu, s, e, es, restored.

Vendre, to sell; pendre, to  
hang; fendre, to cut in pieces;  
entendre, to understand; éten-  
dre, to extend; are conjugated  
in the same manner, changing  
re into es; vendre, vends.

## CONNOITRE, TO KNOW.

### L'INDICATIF.

*I know, &c.*

Je connois, tu connois, il  
connoit; nous connoissons,  
vous connoissez, ils connois-  
sent.

*I did know, &c.*

Je connoissois, ois oit, &c.

*I knew, &c.*

Je connus, us, ut; umes,  
utes, ils connurent.

J'ai connu, &c. *I have  
known, &c.*

J'avois connu, &c. *I had  
known, &c.*

J'eus connu, &c. *I had  
known, &c.*

Je connoîtrai, &c. *I shall  
or will know, &c.*

### L'IMPERATIF.

Connois, know thou, &c.

Qu'il connoisse, let him know.

Connoissons, let us know.

Connoissez, know ye.

Qu'ils connoissent, let them  
know.

### L'OPTATIF.

*God grant I may know, &c.*

(Dieu veuille que) je con-  
noisse, tu connoisses, il con-  
noisse; nous connoissions,  
vous connoissiez, ils con-  
noissent.

*I should know, &c.*

Je connoîtrois, tu connoî-  
trois, il connoîtroit; nous  
connoîtrions, vous connoî-  
triez, ils connoîtroient.

*That I might know, &c.*

(Que) je connusse, tu con-  
nusses, il connût; nous con-

F nussions,



nussions, vous connoissiez, ils  
connoissent.

*Altho' I have known, &c.*

*Quoique j'aye connu, &c.*

*Tho' I had known, &c.*

*Quand j'aurois connu, &c.*

*That I had known, &c.*

*Que j'eusse connu, &c.*

*When I shall have known, &c.*

*Quand j'aurai connu, &c.*

#### L'INFINITIF.

Connoître, *to know.*

Avoir connu, *to have known.*

#### Les Participes.

Connoissant, *knowing.*

Connu e, s, es, *known.*

Paroitre, *to appear; croître,*  
*to grow; and all their com-*  
*pounds follow the same Rule.*

Connoître, and Savoir, *signifie both to know in English;*  
*but they are distinguished in French: Connoître, is to know by the*  
*sense of Seeing; as for Example, Je connois cet Homme-là, I*  
*know that man; Il connoît ce Cheval-là, he knows that Horse;*  
*Nous connoissons cet Arbre-là, we know that Tree. Savoir is to*  
*know by the understanding, as, Savez-vous des Nouvelles? Do*  
*you know any News? Savez-vous votre Devoir? Do you know*  
*your Duty?*

### Des Verbes Réciproques.

**L**ES Verbes Réciproques  
sont ceux qui ont devant  
leur Infinitif, *se*, comme, *se*  
*lever*. Et tout Verbe Actif  
peut devenir Réciproque,  
quand l'Action & la Passion  
se rencontrent dans le même  
sujet; comme par Exemple,  
*Je me leve.*

#### L'INDICATIF.

Le Présent.

*I rise, &c.*

*Je me leve, tu te leves, il se*  
*leve; nous nous levons, vous*  
*vous levez, ils se levent,*

### Of the Reciprocal Verbs.

**T**HE Reciprocal Verbs are  
*those which have se before*  
*their Infinitives, as se lever,*  
*to rise: And all Active Verbs*  
*may become Reciprocal, when*  
*both the action and passion meet*  
*in the same Subject; as for*  
*Example, Je me leve, I rise.*

#### L'Imparfait.

*I did rise, &c.*

*Je me levois, tu te levois,*  
*il se levoit; nous nous le-*  
*vions, vous vous leviez, ils se*  
*levoient,*

## Of the Reciprocal Verbs.

83

### Le Défini.

*I rose, &c.*

Je me levai, tu te levais, il se leva; nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils se levèrent.

### L'Indéfini.

*I am or have risen, &c.*

Je me suis levé, ou levée, tu t'es levé, il s'est levé; nous nous sommes levés, vous vous êtes levés, ils se sont levés, ou elles se sont levées.

### Le 1. Plusqueparfait.

*I was, or had risen, &c.*

Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé; nous nous étions levés, vous vous étiez levés, ils s'étoient levés.

### Le 2. Plusqueparfait.

Je me fus levé, tu te fus levé, il se fut levé; nous nous fûmes levés, vous vous fûtes levés, ils se furent levés.

### Le Futur.

*I shall, or will rise, &c.*

Je me leverai, tu te leveras, il se lèvera; nous nous leverons, vous vous leverez, ils se leveront.

### L'IMPERATIF.

Leve-toi, rise thou; qu'il se lève, let him rise; levons-nous, let us rise; levez-vous, rise ye; qu'ils se levent, let them rise, &c.

## Les Verbes Irréguliers de la Première Conjugaison.

*Aller, est le seul Verbe Irrégulier de la Première Conjugaison.*

### L'INDICATIF.

#### Le Présent.

*I go, &c.*

**J**E vais, tu vas, il va; nous allons, vous allez, ils vont.

#### L'Imparfait.

*I did go, &c.*

J'allois, tu allois, il alloit; nous allions, vous alliez, ils alloient.

## The Irregular Verbs of the First Conjugation.

*Aller, to go, is the only Irregular Verb of the First Conjugation.*

### Le Défini.

*I went, &c.*

J'allai, tu allas, il alla; nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent.

### L'Indéfini.

*I am, or have gone, &c.*

Je suis allé, tu es allé, il est allé; nous sommes allés, vous êtes allés, ils sont allés, ou elles sont allées.

Le 1. Plusqueparfait.

*I was, or had gone, &c.*

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé; nous étions allez, vous étiez allez, ils étoient allez.

Le 2. Plusqueparfait.

Je fus allé, tu fus allé, il fut allé; nous fumes allez, vous futes allez, ils furent allez.

Le Futur.

*I shall, or will go, &c.*

J'irai, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.

L'IMPERATIF.

Va, *go thou.*

Qu'il aille, *let him go.*

Allons, *let us go.*

Allez, *go ye.*

Qu'ils aillent, *let them go.*

L'OPTATIF.

Le Présent.

*That I may go, &c.*

(Que) j'aile, tu ailles, il aille; nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

*I should go, &c.*

J'irois, tu irois, il iroit; nous irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.

*That I might go, &c.*

(Que) j'allasse, tu allasses,

il allât; nous allassions, vous allassiez, ils allassent.

Le Parfait.

*Altho' I be gone, &c.*

(Quoique) je sois allé, tu sois allé, il soit allé; nous soyons allez, vous soyez allez, ils soient allez.

Le 1. Plusqueparfait.

*Tho' I had been gone, &c.*

(Quand) je serois allé, tu serois allé, il seroit allé; nous serions allez, vous seriez allez, ils seroient allez.

Le 2. Plusqueparfait.

*That I were, or had been gone, &c.*

(Que) je fusse allé, tu fusses allé, il fût allé; nous fussions allez, vous fussiez allez, ils fussent allez.

Le Futur.

*When I am gone, &c.*

(Quand) je serai allé, tu seras allé, il sera allé; nous serons allez, vous serez allez, ils seront allez.

L'INFINITIF.

Aller, *to go.*

Etre allé, *to be gone.*

Les Participes.

Allant, *going.*

Allé, s, e, es, *gone.*

Puer, *to stink, hath only*, je pus, tu pus, il put; nous puons, vous puez, ils puent. Je puous, tu puous, il puoit, &c.

*We seldom use puer, but sentir mauvais.*

*Des Verbes Irréguliers de la Seconde Conjugaison.*

**AQUERIR, TO ACQUIRE.**

**L'INDICATIF.**

*I acquire, &c.*

**J'**Aquiers, tu aquiers, il aquiert; nous aquerons, vous aquerez, ils aquierent.

*I did acquire, &c.*

**J'**aquerois, tu aquerois, il aqueroit.

*I acquired, &c.*

**J'**aquis, tu aquis, il aquit; nous aquimes, vous aquites, ils aquirent.

*I have acquired, &c.*

**J'**ai aquis, &c.

*I had acquired, &c.*

**J'**avois aquis, &c.

*I had acquired, &c.*

**J'**eus aquis, &c.

*I shall, or will acquire, &c.*

**J'**acquerrai, as, a; nous aquerrons, vous aquerez, ils aqueront.

**L'IMPERATIF.**

**Aquiers, acquire thou.**

**Qu'il aquiere, let him acquire.**

**Aquerons, let us acquire.**

**Aquerez, acquire ye.**

**Qu'ils aquierent, let them acquire.**

**Of the Irregular Verbs of the Second Conjugation.**

**L'OPTATIF.**

*That I may acquire, &c.*

**(Que) j'**aquiere, tu aquieres, il aquiere; nous aquerions, vous aqueriez, ils aquierent.

*I should acquire, &c.*

**J'**aquerois, ois, oit; nous aquerions, vous aqueriez, ils aqueroient.

*That I might acquire, &c.*

**(Que) j'**aquisse, tu aquisses, il aquît; nous aquissons, vous aquisseriez, ils aquisaient.

*Altho' I have acquired, &c.*

**Quoique j'**aye aquis, &c.

**Tho' I had acquired, &c.**

**Quand j'**aurois aquis, &c.

**That I had acquired, &c.**

**Que j'**eusse aquis, &c.

**When I shall have acquired, &c.**

**Quand j'**aurai aquis, &c.

**L'INFINITIF.**

**Aquerir, to acquire.**

**Avoir aquis, to have acquired.**

**Les Participes.**

**Aquerant, acquiring.**

**Aquis, e, es, acquir'd.**



## ASSAILLIR, To ASSAULT.

## L'INDICATIF.

*I assault, &c.*

J'assaus, tu assaus, il assaut;  
nous assaillons, vous assaillez,  
ils assaillent.

*I did assault, &c.*

J'assaillois, tu assaillois, il  
assailloit; nous assaillions, vous  
assaillez, ils assailloient.

*I assaulted, &c.*

J'assailis, tu assailis, &amp;c.

*I have assaulted, &c.*

J'ai assailli, &amp;c.

*I had assaulted, &c.*

J'avois assailli, &amp;c.

*I bad assaulted, &c.*

J'eus assailli, &amp;c.

*I shall or will assault, &c.*

J'assaillirai, ras, ra; rons,  
rez, ils assailliront.

## L'IMPERATIF.

Assaus, *assault thou.*Qu'il assaille, *let him assault.*Assaillons, *let us assault.*Assaillez, *assault ye.*

Qu'ils assaillent, *let them  
assault.*

## L'OPTATIF.

*That I my assault, &c.*

(Que) j'assaille, tu assailles,  
il assaille; nous assaillions,  
vous assaillez, ils assaillent.

*I should assault, &c.*

J'assaillirois, ois, oit; nous  
assaillirions, vous assailli-  
riez, ils assailliroient.

*That I might assault, &c.*

(Que) j'assailisse, tu assail-  
lisse, il assaillit; nous assail-  
lissions, vous assaillissiez, ils  
assaillissent.

*Altho' I have assaulted, &c.*

Quoique j'aye assailli, &amp;c.

*Though I had assaulted, &c.*

Quand j'aurois assailli, &amp;c.

*That I had assaulted, &c.*

Que j'eusse assailli, &amp;c.

*When I shall have assaulted, &c.*

Quand j'aurois assailli, &amp;c.

## L'INFINITIF.

Assaillir, *to assault.*Avoir assailli, *to have as-  
saulted.*

## Les Participes.

Assaillant, *assaulting.*Assailli, s, e, cs, *assaulted.*

## BOUILLIR, To BOIL.

## L'INDICATIF.

*I boil, &c.*

Je bous, tu bous, il bout;  
nous bouillons, vous bouillez,  
ils bouillent.

*I did boil, &c.*

Je bouillois, ois, oit; nous

bouillions, vous bouilliez, ils  
bouilloient.

*I boiled, &c.*

Je bouillis, tu bouillis, il  
bouillit; nous bouillîmes,  
vous bouillîtes, ils bouilli-  
rent.

*I have boiled.*

J'ai bouilli, &amp;c.

*I bad*

# Of the Irregular Verbs.

87

*I had boiled, &c.*

*J'avois bouilli, &c.*

*I had boiled, &c.*

*J'eus bouilli, &c.*

*I shall, or will boil, &c.*

*Je bouillirai, &c.*

L'IMPERATIF.

*Bous, boil thou.*

*Qu'il bouille, let him boil.*

*Bouillons, let us boil.*

*Bouillez, boil ye.*

*Qu'ils bouillent, let them boil.*

L'OPTATIF.

*That I may boil, &c.*

*(Que) je bouille, tu bouilles; il bouille; nous bouillons, vous bouilliez, ils bouillent.*

*I should boil, &c.*

*Je bouillirois, &c.*

*That I should boil, &c.*

*Que je bouillisse, &c.*

*Altho' I have boiled, &c.*

*Quoique j'aye bouilli, &c.*

*Tho' I had boiled, &c.*

*Quand j'aurois bouilli, &c.*

*That I had boiled, &c.*

*Que j'eusse bouilli, &c.*

*When I shall have boiled, &c.*

*Quand j'aurai bouilli, &c.*

L'INFINITIF.

*Bouillir, to boil.*

*Avoir bouilli, to have boiled.*

Les Participes.

*Bouillant, boiling.*

*Bouilli, s, es, boiled.*

COURIR, To RUN.

L'INDICATIF.

*I run, &c.*

*Je cours, tu cours, il court; nous courons, vous courez, ils courent.*

*I did run, &c.*

*Je courois, tu courois, il couroit; nous courions, vous couriez, ils couraient.*

*I ran, &c.*

*Je courus, tu courus, il courut; nous courumes, vous courutes, ils coururent.*

*I have run, &c.*

*J'ai couru, tu as couru, il a couru; nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.*

*I had run, &c.*

*J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru; nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.*

*I had run, &c.*

*J'eus couru, tu eus couru, il eut couru; nous eumes couru, vous eutes couru, ils eurent couru.*

*I shall or will run, &c.*

*Je courrai, tu courras, &c.*

*Cours, run thou.*

*Qu'il coure, let him run.*

*Courons, let us run.*

*Courez, run ye.*

*Qu'ils courent, let them run.*

F 4

L'OP.

## L'OPTATIF.

*That I may run, &c.*

(Que) je coure, tu coures, il coure; nous courions, vous couriez, ils courent.

*I should run, &c.*

Je courrois, tu courrois, il courroit; nous courrions, vous courriez, ils courroient.

*That I might run, &c.*

(Que) je courusse, tu courusses, il courût; nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

*Although I have run, &c.*

(Quoique) j'aye couru, tu ayes couru, il ait couru; nous ayons couru, vous ayez couru, ils ayent couru.

*Though I had run, &c.*

(Quand) j'aurois couru, tu

aurois couru, il auroit couru; nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

*That I had run, &c.*

(Que) j'eusse couru, tu eusses couru, il eût couru; nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

*When I shall have run, &c.*

(Quand) j'aurai couru, tu auras couru, il aura couru; nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

## L'INFINITIF.

Courir, *to run.*Avoir couru, *to have run.*

Les Participes.

Courant, *running.*Couru, *run.*

## COUVRIR, TO COVER.

## L'INDICATIF.

*I cover, &c.*

Je couvre, tu couvres, il couvre; nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

*I did cover, &c.*

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit; nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

*I covered, &c.*

Je couvris, tu couvris, il couvrit; nous couvrimes, vous couvrites, ils couvrirent.

*I have covered, &c.*

J'ai couvert, &amp;c.

*I had covered, &c.*

J'avois couvert, &amp;c.

*I had covered, &c.*

J'eus couvert, &amp;c.

*I shall or will cover, &c.*

Je couvrirai, tu couvriras, il couvrira; nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

## L'IMPERATIF.

Couvre, *cover thou.*Qu'il couvre, *let him cover.*Couvrons, *let us cover.*Couvrez, *cover ye.*Qu'ils couvrent, *let them cover.*

## L'OPTATIF.

*That I may cover, &c.*

(Que) je couvre, es, e; nous

nous couvrons, vous couvriez, ils couvrent.

*I should cover, &c.*

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvrirait; nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

*That I should cover, &c.*

(Que) je couvrisse, tu couvrisse, il couvrirait; nous couvrissions, vous couvriez, ils couvrissent.

*Although I have covered, &c.*

Quoique j'aie couvert, &c.

*Though I had covered, &c.*

Quand j'aurois couvert, &c.

*That I had covered, &c.*

Quand j'eusse couvert, &c.

*When I shall have covered, &c.*

Quand j'aurai couvert, &c.

L'INFINITIF.

Couvrir, *to cover.*

Avoir couvert, *to have covered.*

Les Participes.

Couvrant, *covering.*

Couvert, s, e, es, *covered.*

CUEILLIR, TO GATHER.

L'INDICATIF.

*I gather, &c.*

Je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

*I did gather, &c.*

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit; nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

*I gathered, &c.*

Je cueillis, tu cueillis, il cueillit; nous cueillimes, vous cueillites, ils cueillirent.

*I have gathered, &c.*

J'ai cueilli, tu as cueilli, il a cueilli; nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

*I had gathered, &c.*

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli; nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

*I had gathered, &c.*

J'eus cueilli, tu eus cueilli, il eut cueilli; nous eumes

cueilli, vous eutes cueilli, ils eurent cueilli.

*I shall or will gather, &c.*

Je cueillerai, tu cueilleras, il cueillera; nous cueillerons, vous cueillerez, ils cueilleront.

L'IMPERATIF.

*Gather thou, &c.*

Cueille, qu'il cueille; cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'OPTATIF.

*That I may gather, &c.*

(Que) je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

*I should gather, &c.*

Je cueillerois, tu cueillerois, il cueilleroit; nous cueillerions, vous cueilleriez, ils cueilleroient.

*That I might gather, &c.*

(Que) je cueillisse, tu cueillisses, il cueillit; nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.



*Altho' I have gathered, &c.*

(Quoique) j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli; nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils ayent cueilli.

*Tho' I had gathered, &c.*

(Quand) j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli; nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

*That I had gathered, &c.*

(Que) j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli; nous

eussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

*When I shall have gathered, &c.*

(Quand) j'aurai cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli; nous aurons cueilli, vous aurez cueilli, ils auront cueilli.

#### L'INFINITIF.

Cueillir, *to gather.*

Avoir cueilli, *to have gathered.*

#### Les Participes.

Cueillant, *gathering.*

Cueilli, s, e, es, *gathered.*

### DORMIR, TO SLEEP.

#### L'INDICATIF.

*I sleep, &c.*

Je dors, tu dors, il dort; nous dormons, vous dormez, ils dorment.

*I did sleep, &c.*

Je dormois, tu dormois, il dormoit; nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

*I slept, &c.*

Je dormis, tu dormis, il dormit; nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

*I have slept, &c.*

J'ai dormi, tu as dormi, il a dormi; nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

*I had slept, &c.*

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi; nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

*I had slept, &c.*

J'eus dormi, tu eus dormi, il eut dormi; nous eumes dormi, vous eutes dormi, ils eurent dormi.

*I shall or will sleep, &c.*

Je dormirai, tu dormiras, il dormira; nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

#### L'IMPERATIF.

Dors, *sleep thou.*

Qu'il dorme, *let him sleep.*

Dormons, *let us sleep.*

Dormez, *sleep ye.*

Qu'ils dorment, *let them sleep.*

#### L'OPTATIF.

*That I may sleep, &c.*

(Que) je dorme, tu dormes, il dorme; nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

*I should sleep, &c.*

Je dormirois, tu dormirois

## Of the Irregular Verbs.

91

rois, il dormiroit; nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

*That I might sleep, &c.*

(Que) je dormisse, tu dormisses, il dormît; nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

*Altho' I have slept, &c.*

(Quoique) j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi; nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils aient dormi.

*Tho' I had slept, &c.*

(Quand) j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi; nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

*That I had slept, &c.*

(Que) j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi; nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

cussiez dormi, ils eussent dormi.

*When I shall have slept, &c.*

Quand) j'aurai dormi, tu auras dormi, il aura dormi; nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'INFINITIF.

Dormir, *to sleep.*

Avoir dormi, *to have slept.*

Les Participes.

Dormant, *sleeping.*

Dormi, *slept.*

*Observe, That this Verb is also Reciprocal, having before it the Particle en, when it signifieth to neglect, and also to be sleepy;*

Je m'endors, tu t'endors, ils s'endorment; nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment, &c.

### FAILLIR, TO FAIL.

L'INDICATIF.

*We fail, &c.*

Nous faillons, vous faillez, ils faillent.

*I did fail, &c.*

Je faillis, tu faillis, il faillit; nous faillions, vous failliez, ils faillirent.

*I failed, &c.*

Je faillis, &c.

*I have failed, &c.*

J'ai failli, &c.

*I had failed, &c.*

J'avois failli, &c.

*I had failed, &c.*

J'eus failli, &c.

*I shall or will fail, &c.*

Je faillirai, as, a, &c.

L'IMPERATIF.

Faus, *fail thou.*

Qu'il faille, *let him fail.*

Faillons, *let us fail.*

Faillez, *fail ye.*

Qu'ils faillent, *let them fail.*

L'OPTATIF.

*That I may fail, &c.*

Que je faille, &c.

*I should fail, &c.*

Je faillirois, ois, oit; nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

*That*

*That I should fail, &c.*

(Que) je faillisse, tu faillisses, il faillît; nous faillissions, vous faillissiez, ils faillissent.

*Although I have failed, &c.*

Quoique j'aye failli, &c.

*I should have failed, &c.*

J'aurois failli, &c.

*That I had failed, &c.*

Que j'eusse failli, &c.

*When I shall have failed, &c.*

Quand j'aurai failli, &c.

L'INFINITIF.

Faillir, *to fail.*

Avoir failli, *to have failed.*

Les Participes.

Faillant, *failing.*

Failli, *failed.*

FUIR, TO FLY AWAY.

L'INDICATIF.

*I fly away, &c.*

Je fuis, tu fuis, il fuit; nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

*I did fly away, &c.*

Je fuyois, ois, oit; nous fuions, vous fuiiez, ils fuient.

*I fled away, &c.*

Je fuïs, tu fuïs, il fuît; nous fuîmes, vous fuîtes, ils fuirent.

J'ai fui, *I have flown away*  
&c.

J'avois fui, *I had flown away,*  
&c.

J'eus fui, *I had flown away, &c.*

*I shall or will fly away, &c.*

Je fuirai, as, a; nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

L'IMPERATIF.

*Fly thou away, &c.*

Fui, qu'il fuye; fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L'OPTATIF.

*That I may fly away, &c.*

(Que) je fuye, tu fuyes, il fuye; nous fuions, vous fuiiez, ils fuyent.

*I should fly away, &c.*

Je fuirais, ois, oit; nous fuirions, vous fuiriez, ils fuiraient.

*That I might fly away, &c.*

(Que) je fuïsse, tu fuïsses, &c.

*Although I have fled away, &c.*

Quoique j'aye fui, &c.

*Though I should have fled away, &c.*

Quand j'aurois fui, &c.

*That I had fled away, &c.*

Que j'eusse fui, &c.

*When I shall have fled away, &c.*

Quand j'aurai fui, &c.

L'INFINITIF.

Fuir, *to fly away.*

Avoir fui, *to have fled away.*

Les Participes.

Fuyant, *flying away.*

Fui, s, e, es, *fled away.*

# Of the Irregular Verbs.

93

## MENTIR, TO LIE.

### L'INDICATIF.

*I lie, &c.*

Je mens, tu mens, il ment;  
nous mentons, vous mentez,  
ils mentent.

*I did lie, &c.*

Je mentois, tu mentois, il  
mentoît; nous mentionnions, vous  
mentiez, ils mentoient.

*I told a lie, &c.*

Je mentis, tu mentis, il  
mentit; nous mentîmes, vous  
mentîtes, ils mentirent.

*I have told a lie, &c.*

J'ai menti, tu as menti, il a  
menti; nous avons menti, vous  
avez menti, ils ont menti.

*I had told a lie, &c.*

J'avois menti, tu avois  
menti, il avoit menti; nous  
avions menti, vous aviez  
menti, ils avoient menti.

*I had told a lie, &c.*

J'eus menti, tu eus menti,  
il eut menti; nous eumes  
menti, vous eûtes menti, ils  
eurent menti.

*I shall or will tell a lie, &c.*

Je mentirai, tu mentiras, il  
mentira; nous mentirons, vous  
mentirez, ils mentiront.

### L'IMPERATIF.

Mens, *lie thou.*

Qu'il mente, *let him lie.*

Mentons, *let us lie.*

Mentez, *lie ye.*

Qu'ils mentent, *let them  
lie.*

### L'OPTATIF.

*That I may lie, &c.*

(Que) je mente, tu mentes,  
il mente; nous mentionnions, vous  
mentiez, ils mentent.

*I should lie, &c.*

Je mentirois, tu mentirois,  
il mentiroit; nous menti-  
rions, vous mentiriez, ils  
mentiraient.

*That I might lie, &c.*

(Que) je mentisse, tu men-  
tisses, il mentît; nous men-  
tissions, vous mentissiez, ils  
mentissent.

*Altho' I had told a lie &c.*

(Quoique) j'aye menti, tu  
ayes menti, il ait menti; nous  
ayons menti, vous ayez men-  
ti, ils aient menti.

*Tho' I had told a lie, &c.*

(Quand) j'aurois menti, tu  
aurois menti, il auroit menti;  
nous aurions menti, vous au-  
riez menti, ils auroient menti.

*That I had told a lie, &c.*

(Que) j'eusse menti, tu eus-  
ses menti, il eût menti; nous  
eussions menti, vous eussiez  
menti, ils eussent menti.

*When I shall have told a lie &c.*

(Quand) j'aurai menti, tu  
auras menti, il aura menti;  
nous aurons menti, vous aurez  
menti, ils auront menti.

### L'INFINITIF.

Mentir, *to lie.*

Avoir menti, *to have told a lie.*

J.es Participes.

Mentaant, *lying.*

Menti, *told a lie.*

Mou-



## MOURIR, TO DIE.

## L'INDICATIF.

## Le Temps Présent.

*I die, &c.*

Je meurs, tu meurs, il meurt; nous mourons, vous mourez, ils meurent.

## L'Imparfait.

*I did die, &c.*

Je mourais, tu mourais, il mourait; nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.

## Le Défini.

*I died, &c.*

Je mourus, tu mourus, il mourut; nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

## L'Indéfini.

*I died, or am dead, &c.*

Je suis mort, tu es mort, il est mort; nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.

## Le 1. Plusqueparfait.

*I was dead, &c.*

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort; nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

## Le 2. Plusqueparfait.

Je fus mort, tu fus mort, il fut mort; nous fûmes morts, vous fûtes morts, ils furent morts.

## Le Futur.

*I shall or will die, &c.*

Je mourrai, tu mourras, il mourra; nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

## L'IMPERATIF.

*Meurs, die thou.**Qu'il meure, let him die.**Mourons, let us die.**Mourez, die ye.**Qu'ils meurent, let them die.*

## L'OPTATIF.

*That I may die, &c.*

(Que) je meure, tu meures, il meure; nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

*I should die, &c.*

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit; nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

*That I might die, &c.*

(Que) je mourusse, tu mourusses, il mourût; nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

*Altho' I be dead, &c.*

(Quoique) je sois mort, tu sois mort, il soit mort; nous soyons morts, vous soyez morts, ils soient morts.

*Tho' I were dead, &c.*

(Quand) je serois mort, tu serois mort, il seroit mort; nous serions morts, vous seriez morts, ils seroient morts.

*That I were dead, &c.*

(Que) je fusse mort, tu fusses mort, il fût mort; nous fussions morts, vous fussiez morts, ils fussent morts.

*When I am dead, &c.*

(Quand) je serai mort, tu seras mort, il sera mort: nous se-

## Of the Irregular Verbs.

93

ferons morts, vous ferez  
morts, ils seront morts.

### L'INFINITIF.

Mourir, *to die.*

Etre mort, *to be dead.*

### Les Participes.

Mourant, *dying.*

Etant mort, *being dead.*

Mort, s, e, es, *dead.*

*The French, to express a great Grief, say,*

Je me meurs, *I am a dying.*

Tu te meurs, *thou art a dying.*

Il se meurt, *he is a dying.*

Nous nous mourons, *we are a dying.*

Vous vous mourez, *ye are a dying.*

Ils se meurent, *they are a dying.*

*I was a dying, &c.*

Je me mourois, ois, oit;  
nous nous mourions, vous  
vous mouriez, ils se mou-  
roient.

*In those two Tenses only it is  
properly reciprocal.*

## OFFRIR, TO OFFER.

### L'INDICATIF.

*I offer, &c.*

J'offre, tu offres, il offre;  
nous offrons, vous offrez, ils  
offrent.

*I did offer, &c.*

J'offrois, tu offrois, il of-  
froit; nous offrions, vous of-  
friez, ils offroient.

*I offered, &c.*

J'offris, tu offris, il offrit;  
nous offrîmes, vous offrîtes,  
ils offrirent.

*I have offered, &c.*

J'ai offert, tu as offert, il  
a offert; nous avons offert,  
vous avez offert, ils ont of-  
fert.

*I had offered, &c.*

J'avois offert, tu avois of-  
fert, il avoit offert; nous a-  
vions offert, vous aviez of-  
fert, ils avoient offert.

*I had offered, &c.*

J'eus offert, tu eus offert,  
il eut offert; nous eumes of-  
fert, vous eutes offert, ils eu-  
rent offert.

*I shall or will offer, &c.*

J'offrirai, tu offriras, il of-  
frira; nous offrirons, vous  
offrirez, ils offriront.

### L'IMPERATIF.

Offre, *offer thou.*

Qu'il offre, *let him offer.*

Offrons, *let us offer.*

Offrez, *offer ye.*

Qu'ils offrent, *let them offer.*

### L'OPTATIF.

*That I may offer, &c.*

(Que) j'offre, tu offres, il  
offre; nous offrions, vous  
offriez, ils offrent.

*I should offer, &c.*

J'offrirois, tu offrirois, il  
offriroit; nous offririons, vous  
offririez, ils offriroient.

*That*

*That I should offer, &c.*

(Que) j'offrisse, tu offrisse,  
il offrit; nous offrissions, vous  
offriez, ils offrirent.

*Although I have offered, &c.*

(Quoique) j'aye offert, tu  
ayes offert, il ait offert; nous  
ayons offert, vous ayez of-  
fert, ils aient offert.

*Though I had offered, &c.*

(Quand) j'aurois offert, tu  
aurois offert, il auroit offert;  
nous aurions offert, vous au-  
riez offert, ils auroient offert.

*That I had offered, &c.*

(Que) j'eusse offert, tu eus-  
ses offert, il eût offert; nous  
eussions offert, vous eussiez  
offert, ils eussent offert.

*When I shall have offered, &c.*

(Quand) j'aurai offert, tu  
auras offert, &c.

L'INFINITIF.

Offrir, *to offer.*

Avoir offert, *to have offered.*

Les Participes.

Offrant, *offering.*

Offert, s, e, es, *offered.*

\* OUIR, TO HEAR.

L'INDICATIF.

*I hear, &c.*

J'oi, tu ois, il oit; nous  
oyons, vous oyez, ils oyent.

*I did hear, &c.*

J'oyois, tu oyois, il oyoit;  
nous oyions, vous oyiez, ils  
oyoient.

*I heard, &c.*

J'ouïs, tu ouïs, il ouït; nous  
ouïmes, vous ouïtes, ils  
ouïrent.

J'ai ouï, *I have heard, &c.*

J'avois ouï, *I had heard, &c.*

J'eus ouï, *I had heard, &c.*

J'oirai, *I shall or will hear, &c.*

L'IMPERATIF.

Hear, *let him hear, &c.*

Oi, qu'il oye, oyons,  
oyez, qu'ils oyent.

L'OPTATIF.

*That I may hear, &c.*

(Que) j'oye, tu oyes, il

oye; nous oiyons, vous  
oiyez, ils oyent.

*I should hear, &c.*

J'oirois, tu oirois, il oi-  
roit; nous oirions, vous oi-  
riez, ils oiroient.

*That I should hear, &c.*

(Que) j'ouïsse, tu ouïsses,  
il ouït; nous ouïssions, vous  
ouïssiez, ils ouïssent.

*Although I have heard, &c.*

Quoique j'aye ouï, &c.

*Though I had heard, &c.*

Quand j'aurois ouï, &c.

*That I had heard, &c.*

Que j'eusse ouï, &c.

*When I shall have heard, &c.*

Quand j'aurai ouï, &c.

L'INFINITIF.

Ouir, *to hear.*

Avoir ouï, *to have heard.*

Les Participes.

Oyant, *hearing.*

Oui, s, e, es, *heard.*

P A R-

\* Ce Verbe est un peu rude en quelques-uns de ses tems.



# Of the Irregular Verbs.

97

## PARTIR, To GO AWAY.

### L'INDICATIF.

*I go away, &c.*

Je pars, tu pars, il part;  
nous partons, vous partez,  
ils partent.

*I did go away, &c.*

Je partoais, ois, oit; nous  
partions, vous partiez, ils  
partoient.

*I went away, &c.*

Je partis, tu partis, il par-  
tit; nous partîmes, vous par-  
tîtes, ils partirent.

*I went, or am gone away, &c.*

Je suis parti, &c.

*I was gone away, &c.*

J'étois parti, &c.

*I was gone away, &c.*

Je fus parti, &c.

*I shall, or will go away, &c.*

Je partirai, as, a; nous  
partirons, vous partirez, ils  
partiront.

### L'IMPERATIF.

Pars, go away.

Qu'il parte, let him go away.

Partons, let us go away.

Partez, go ye away.

Qu'ils partent, let them go  
away.

### L'OPTATIF.

*That I may go away, &c.*

(Que) je parte, tu partes,  
il parte; nous partions, vous  
partiez, ils partent.

*I should go away, &c.*

Je partiroyis, tu partiroyis,  
il partiroyit; nous partiroyions,  
vous partiroyiez, ils partiroyient.

*That I might go away, &c.*

(Que) je partisse, tu par-  
tisses, il partît; nous partis-  
sions, vous partissiez, ils par-  
tissent.

*Altho' I be gone away, &c.*

Quoique je sois parti, &c.

*Tho' I were gone away, &c.*

Quand je serois parti, &c.

*That I were gone away, &c.*

Que je fusse parti, &c.

*When I shall be gone away,  
&c.*

Quand je serai parti, &c.

### L'INFINITIF.

Partir, to go away.

Etre parti, to be gone away.

Les Participes.

Partant, going away.

Parti, s, e, es, gone away.

## SE REPENTIR, To REPENT.

### L'INDICATIF.

*I repent, &c.*

Je me repens, tu te repens,  
il se repent; nous nous repen-  
tons, vous vous repentez,  
ils se repentent.

*I did repent, &c.*

Je me repentois, ois, oit;  
nous nous repentions, vous  
vous repentiez, ils se repen-  
toient.

*I repented, &c.*

Je me repentis, tu te re-  
pentis, il se repentit; nous

G

nous



nous repentîmes, vous vous repentîtes, ils se repentirent.

*I have repented, &c.*

Je me suis repenti, tu t'es repenti, il s'est repenti; nous nous sommes repentis, vous vous êtes repentis, ils se sont repentis.

*I had repented, &c.*

Je m'étois repenti, tu t'étois repenti, il s'étoit repenti; nous nous étions repentis, vous vous étiez repentis, ils s'étoient repentis.

*I had repented, &c.*

Je me fus repenti, &c.

*I shall or will repent, &c.*

Je me repentirai, tu te repentiras, &c.

L'IMPERATIF.

Repens-toi, *repent thou.*

Qu'il se repente, *let him repent.*

Repentons-nous, *let us repent.*

Repentez-vous, *repent ye.*

Qu'ils se repentent, *let them repent.*

L'OPTATIF.

*That I may repent, &c.*

(Que) je me repente, tu te repentes, il se repente; nous

Irréguliers,

nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentent.

*I should repent, &c.*

Je me repentirois, tu te repentirois, il se repentiroit; nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils se repentiroient.

*That I should repent, &c.*

(Que) je me repentisse, tu te repentisses, il se repentit; nous nous repentissions, vous vous repentissiez, ils se repentissent.

*Altho' I have repented, &c.*

Quoique je me sois repenti, &c.

*Tho' I had repented, &c.*

Quand je me serois repenti, &c.

*That I had repented, &c.*

Que je me fusse repenti, &c.

*When I shall have repented, &c.*

Quand je me serai repenti, &c.

L'INFINITIF.

Se repentir, *to repent.*

S'être repenti, *to have repented.*

Les Participes.

Se repentant, *repenting.*

Repenti, s, e, es, *repented.*

SENTIR, TO SMELL.

L'INDICATIF.

*I smell, &c.*

Je sens, tu sens, il sent; nous sentons, vous sentez, ils sentent.

*I did smell, &c.*

Je sentois, tu sentois, il sentoit; nous sentions, vous sentiez, ils sentoient.

*I smelt, &c.*

Je sentis, tu sentis, il sentit; nous

## Of the Irregular Verbs.

99

nous sentimes, vous sentites,  
ils sentirent.

*I have smelt, &c.*

J'ai senti, &c.

*I had smelt, &c.*

J'avois senti, &c.

*I had smelt, &c.*

J'eus senti, &c.

*I shall or will smelt, &c.*

Je sentirai, &c.

L'IMPERATIF.

Sens, *smell thou.*

Qu'il sente, *let him smell.*

Sentons, *let us smell.*

Sentez, *smell ye.*

Qu'ils sentent, *let them smell.*

L'OPTATIF.

*That I may smell, &c.*

(Que) je sente, tu sentes,  
il sente; nous sentions, vous  
sentiez, ils sentent.

*I should smell, &c.*

Je sentirois, tu sentirois, il

sentiroit; nous sentirions;  
vous sentiriez, ils sentiraient.

*That I might smell, &c.*

(Que) je sentisse, tu sen-  
tisses, il sentit; nous sen-  
tissions, vous sentissiez, ils  
sentissent.

*Although I have smelt, &c.*

(Quoique) j'aye senti, tu  
ayes senti, il ait senti; nous  
ayons senti, vous ayez senti,  
ils aient senti.

*When I should have smelt, &c.*

Quand j'aurois senti, &c.

*That I had smelt, &c.*

Que j'eusse senti &c.

*When I shall have smelt, &c.*

Quand j'aurai senti, &c.

L'INFINITIF.

Sentir, *to smell.*

Avoir senti, *to have smelt.*

Les Participes.

Sentant, *smelling.*

Senti, s, e, es, *smelt.*

SERVIR, TO SERVE.

L'INDICATIF.

*I serve, &c.*

Je sers, tu sers, il sert;  
nous servons, vous servez,  
ils servent.

*I did serve, &c.*

Je servois, tu servois, il  
servoit; nous servions, vous  
serviez, ils servaient.

*I served, &c.*

Je servis, tu servis, il ser-  
vit; nous servîmes, vous ser-  
vîtes, ils servirent.

J'ai servi, *I have served, &c.*

J'avois servi, *I had served, &c.*

J'eus servi, *I had served, &c.*

*I shall or will serve, &c.*

Je servirai, tu serviras, il  
servira; nous servirons, vous  
servirez, ils serviront.

L'IMPERATIF.

Sers, *serve thou.*

Qu'il serve, *let him serve.*

Servons, *let us serve.*

Servez, *serve ye.*

Qu'ils servent, *let them serve.*

L'OPTATIF.

*That I may serve, &c.*

(Que) je serve, tu serves,

G 2

il

il serve; nous servions, vous serviez, ils servent.

*I should serve, &c.*

Je servirois, tu servirois, il servirait; nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

*That I should serve, &c.*

(Que) je servisse, tu servisses, il servirait; nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

*Although I have served, &c.*

(Quoique) j'aie servi, tu aies servi, il ait servi; nous ayons servi, vous ayez servi, ils aient servi.

*Though I had served, &c.*

(Quand) j'aurois servi, tu aurois servi, il auroit servi;

nous aurions servi, vous auriez servi, ils auroient servi.

*That I had served, &c.*

(Que) j'eusse servi, tu eusses servi, il eût servi; nous eussions servi, vous eussiez servi, ils eussent servi.

*When I shall have served, &c.*

(Quand) j'aurai servi, tu auras servi, il aura servi; nous aurons servi, vous aurez servi, ils auront servi.

#### L'INFINITIF.

Servir, *to serve.*

Avoir servi, *to have served.*

#### Les Participes.

Servant, *to serve.*

Servi, s, e, es, *served.*

#### SORTIR, To Go OUT.

##### L'INDICATIF.

*I go out, &c.*

Je fors, tu fors, il fort; nous sortons, vous sortez, ils sortent.

*I did go out, &c.*

Je sortois, tu sortois, il sortait; nous sortions, vous sortiez, ils sortaient.

*I went out, &c.*

Je sortis, tu sortis, il sortit; nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

*I went or am gone out, &c.*

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti; nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

*I was gone out, &c.*

J'étais sorti, tu étais sorti,

il étoit sorti; nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

*I was gone out, &c.*

Je fus sorti, tu fus sorti, il fut sorti; nous fûmes sortis, vous fûtes sortis, ils furent sortis.

*I shall or will go out, &c.*

Je sortirai, tu sortiras, il sortira; nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

#### L'IMPERATIF.

Sors, *go thou out.*

Qu'il forte, *let him go out.*

Sortons, *let us go out.*

Sortez, *go ye out.*

Qu'ils sortent, *let them go out.*

L'OP-



# Of the Irregular Verbs.

101

## L'OPTATIF.

*That I may go out, &c.*

(Que) je sorte, tu sortes, il sorte; nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

*I should go out, &c.*

Je sortiroy, tu sortiroy, il sortiroy; nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiroyent.

*That I should go out, &c.*

(Que) je sortisse, tu sortisses, il sortît; nous sortissions, vous sortissiez, ils sortissent.

*Altho' I am gone out, &c.*

(Quoique) je sois sorti, tu sois sorti, il soit sorti; nous soyons sortis, vous soyez sortis, ils soient sortis.

*Tho' I were gone out, &c.*

(Quand) je serois sorti, tu

serois sorti, il seroit sorti; nous serions sortis, vous seriez sortis, ils seroient sortis.

*That I were gone out, &c.*

(Que) je fusse sorti, tu fusses sorti, il fût sorti; nous fussions sortis, vous fussiez sortis, ils fussent sortis.

*When I shall be gone out, &c.*

(Quand) je serai sorti, tu seras sorti, il sera sorti; nous serons sortis, vous serez sortis, ils seront sortis.

## L'INFINITIF.

Sortir, *to go out.*

Etre sorti, *to be gone out.*

Les Participes.

Sortant, *going out.*

Sorti, s, e, es, *gone out.*

## SOUFFRIR, TO SUFFER.

### L'INDICATIF.

*I suffer, &c.*

Je souffre, tu souffres, il souffre; nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

*I did suffer, &c.*

Je souffrois, tu souffrois, il souffroit; nous souffrions, vous souffriez, ils souffroient.

*I suffered, &c.*

Je souffris, tu souffris, il souffrit; nous souffrimes, vous souffrites, ils souffrirent.

J'ai souffert, *I have suffered, &c.*

J'avois souffert, *I had suffered, &c.*

J'eus souffert, *I had suffered, &c.*

*I shall or will suffer, &c.*

Je souffrirai, tu souffriras, il souffrira; nous souffrirons, vous souffrirez, ils souffriront.

### L'IMPERATIF.

Souffre, *suffer thou,*

Qu'il souffre; *let him suffer.*

Souffrons, *let us suffer.*

Souffrez, *suffer ye.*

Qu'ils souffrent, *let them suffer.*

### L'OPTATIF.

*That I may suffer, &c.*

(Que) je souffre, tu souffres, il souffre; nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

*I should suffer, &c.*

Je souffriroy, ois, oit; nous



souffririons, vous souffririez,  
ils souffriroient.

*That I might suffer, &c.*

(Que) je souffrisse, tu souff-  
risses, il souffrit; nous souff-  
rissions, vous souffriez, ils  
souffrirent.

*Although I have suffered, &c.*

Quoique j'aye souffert, &c.

*Though I had suffered, &c.*

Quand j'aurois souffert, &c.

*That I had suffered, &c.*

Que j'eusse souffert, &c.

*When I shall have suffered, &c.*

(Quand) j'aurai souffert,  
tu auras souffert, il aura souf-  
fert; nous aurons souffert,  
vous aurez souffert, ils au-  
ront souffert.

#### L'INFINITIF.

Souffrir, *to suffer.*

Avoir souffert, *to have  
suffered.*

#### Les Participes.

Souffrant, *suffering.*

Souffert, s, è, es, *suffered.*

#### TENIR, TO HOLD.

##### L'INDICATIF.

*I hold, &c.*

Je tiens, tu tiens, il tient;  
nous tenons, vous tenez, ils  
tiennent.

*I did hold, &c.*

Je tenois, tu tenois, il té-  
noit; nous tenions, vous te-  
niez, ils tenoient.

*I held, &c.*

Je tins, tu tins, il tint;  
nous tinmes, vous tintes, ils  
tinrent.

*I have held, &c.*

J'ai tenu, tu as tenu, il a  
tenu; nous avons tenu, vous  
avez tenu, ils ont tenu.

*I had held, &c.*

J'avois tenu, tu avois te-  
nu, il avoit tenu; nous avions  
tenu, vous aviez tenu, ils  
avoient tenu.

*I had held, &c.*

J'eus tenu, tu eus tenu, il  
eut tenu; nous eumes tenu,

vous eutes tenu, ils eurent  
tenu.

*I shall or will hold, &c.*

Je tiendrai, tu tiendras, il  
tiendra; nous tiendrons, vous  
tiendrez, ils tiendront.

##### L'IMPERATIF.

Tiens, *hold thou.*

Qu'il tienne, *let him hold.*

Tenons, *let us hold.*

Tenez, *hold ye.*

Qu'ils tiennent, *let them  
hold.*

##### L'OPTATIF.

*That I may hold, &c.*

(Que) je tienne, tu tiennes,  
il tienne; nous tenions, vous  
teniez, ils tiennent.

*I should hold, &c.*

Je tiendrois, tu tiendrois,  
il tiendrait; nous tiendrions,  
vous tiendriez, ils tiendraient.

*That I might hold, &c.*

(Que) je tinssse, tu tinsses,  
il tint; nous tinssions, vous  
tinssiez, ils tinssent.

# Of the Irregular Verbs.

193

*Although I have held, &c.*

(Quoique) j'aye tenu, tu ayes tenu, il ait tenu; nous ayons tenu, vous ayez tenu, ils ayent tenu.

*Though I had held, &c.*

(Quand) j'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu; nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroient tenu.

*That I had held, &c.*

(Que) j'eusse tenu, tu eusses tenu, &c.

*When I shall have held, &c.*

(Quand) j'aurai tenu, tu auras tenu, &c.

## L'INFINITIF.

Tenir, *to hold.*

Avoir tenu, *to have held.*

Les Participes.

Tenant, *holding.*

Tenu, s, e, es, *held.*

## VENIR, TO COME.

### L'INDICATIF.

*I come, &c.*

Je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent.

*I did come, &c.*

Je venois, tu venois, il venoit; nous venions, vous veniez, ils venoient.

*I came, &c.*

Je vins, tu vins, il vint; nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.

*I am come, &c.*

Je suis venu, tu es venu, il est venu; nous sommes venus, vous êtes venus, ils sont venus.

*I was come, &c.*

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu; nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

*I was come, &c.*

Je fus venu, tu fus venu, il fut venu; nous fumes ve-

nus, vous futes venus, ils furent venus.

*I shall or will come, &c.*

Je viendrai, tu viendras, il viendra; nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

### L'IMPERATIF.

Viens, *come.*

Qu'il vienne, *let him come.*

Venons, *let us come.*

Venez, *come ye.*

Qu'ils viennent, *let them come.*

### L'OPTATIF.

*That I may come, &c.*

(Que) je vienne, tu viennes, il vienne; nous venions, vous veniez, ils viennent.

*I should come, &c.*

Je viendrois, tu viendrois, il viendrait; nous viendrions, vous viendriez, ils viendraient.

*That I might come, &c.*

(Que) je vinsse, tu vinsse,

il vint; nous vinssions, vous  
vinssiez, ils vinssent.

*Although I am come, &c.*

(Quoique) je sois venu, tu  
sois venu, il soit venu; nous  
soyons venus, vous soyez ve-  
nus, ils soient venus.

*Though I were come, &c.*

(Quand) je serois venu, tu  
serois venu, il seroit venu;  
nous serions venus, vous se-  
riez venus, ils seroient venus.

*That I were come, &c.*

(Que) je fusse venu, tu

fusses venu, il fût venu; nous  
fussions venus, vous fussiez  
venus, ils fussent venus.

*When I shall have come, &c.*

(Quand) je serai venu, tu  
seras venu, il sera venu; nous  
serons venus, vous serez ve-  
nus, ils seront venus.

#### L'INFINITIF.

Venir, *to come.*

Etre venu, *to be come.*

#### Les Participes.

Venant, *coming.*

Venu, s, e, es, *come.*

#### \* VÊTIR, TO CLOATHE.

##### L'INDICATIF.

*I cloathe, &c.*

Je vêts, tu vêts, il vêt;  
nous vêtons, vous vêtez,  
ils vêtent.

*I did cloathe, &c.*

Je vêtois, ois, oit; ions,  
iez, ils vêtoient.

*I cloath'd, &c.*

Je vêtis, tu vêtis, il vêtit;  
nous vêtîmes, vous vêtîtes,  
ils vêtirent.

*I have cloath'd, &c.*

J'ai vêtu, &c.

*I had cloath'd, &c.*

J'avois vêtu, &c.

*I had cloath'd, &c.*

J'eus vêtu, &c.

*I shall or will cloathe, &c.*

Je vêtirai, tu vêtiras, &c.

##### L'IMPERATIF.

Vêts, *cloathe thou.*

Qu'il vête, *let him cloathe.*

Vêtons, *let us cloathe.*

Vêtez, *cloathe ye.*

Qu'ils vêtent, *let them cloathe.*

##### L'OPTATIF.

*That I may cloathe, &c.*

(Que) je vête, es, e; nous  
vêtions, vous vêtiez, ils  
vêtent.

*I should cloathe, &c.*

Je vêtirois, ois, oit; nous  
vêtirions, vous vêtiriez, ils  
vêtiroient.

*That I should cloathe, &c.*

(Que) je vêtisse, tu vêtis-  
ses, il vêtit; nous vêtissions,  
vous vêtissiez, ils vêtissent.

*Although I have cloath'd, &c.*

Quoique j'aye vêtu, &c.

*Though I had cloath'd, &c.*

Quand j'aurais vêtu, &c.

*That I had cloath'd, &c.*

Que j'eusse vêtu, &c.

*When I shall have cloath'd, &c.*

(Quand) j'aurai vêtu, &c.

##### L'IN-

\* Ce Verbe ne se dit guere au présent, ni à l'imparfait de l'indicatif



## Of the Irregular Verbs.

105

### L'INFINITIF.

Vêtir, *to cloathe.*

Avoir vêtu, *to have cloathed,*

### Les Participes,

Vêtant, *cloathing.*

Vêtu, s, es, *cloath'd.*

## Des Verbes Irréguliers de la Troisième Conjugaison.

## Of the Irregular Verbs of the Third Conjugation.

s'ASSEOIR, *TO SIT DOWN.*

asséions-nous, asséiez-vous  
qu'ils s'asséient.

### L'INDICATIF.

*I sit down, &c.*

**J**E m'assieds, tu t'assieds, il  
s'assied; nous nous asséions,  
vous vous asséiez, ils s'as-  
séient.

Je m'asséiois, *I dit sit, &c.*

*I sat, &c.*

Je m'assis, tu t'assis, &c.

Je me suis assis, *I have set  
down, &c.*

Je m'étois assis, *I had set  
down, &c.*

Je me fus assis, *I had set  
down, &c.*

Je m'asséierai, *I shall or  
will set down, &c.*

### L'IMPERATIF.

*Sit down, &c.*

Assieds-toi, qu'il s'assie;

### L'OPTATIF.

*That I may sit, &c.*

Que je m'assie, &c.

Je m'assiéerois, *I should sit, &c.*

*That I should sit, &c.*

Que je m'assisse, &c.

*Although I have set down, &c.*

Quoique je me sois assis, &c.

*Though I had sit down, &c.*

Quand je me ferois assis, &c.

*That I had sit down, &c.*

Que je me fusse assis, &c.

*When I shall have sit down, &c.*

Quand je me ferai assis, &c.

S'asseoir, *to sit down.*

S'être assis, *to have sit down.*

### Les Participes.

S'asséiant, *sitting.*

Assis, s, e, es, *sit down.*

*We sometimes use siéd, in another Sense, as for Example, cela  
vous siéd bien, me siéd bien, lui siéd bien, leur siéd bien, that  
becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.*

Cheoir, to fall, may be used in the Present of the Infinitive Mood; as for Example, Prenez garde de cheoir, have a care of falling: but Prenez garde de tomber is better, which signifies the same. We may use it in both the Preter-perfects Definite and Indefinite; as for Example, Je cheus, I fell, Je suis cheu, I am fallen. Its Compound, écheoir, is found everywhere impersonally.

Décheoir may be received and conjugated as écheoir, but in all its Persons; as,  
I fall, &c.

Je décheois, tu décheois, il déchet; nous décheions, vous déchiez, ils déchoient.

Je décheois, I did fall, &c.

Je déchus, I did fall, &c.

Je suis déchû, I am fallen, &c.

J'étois déchû, I was fallen, &c.

Je fus déchû, I was fallen, &c.

Je décherrai, I shall or will fall, &c.

Qu'il déchoie, let him fall, &c.

Que je déchoie, that I may fall, &c.

Je décherrois, I should fall, &c.

Que je déchûsse, that I should fall, &c.

Although I have fallen, &c.

Quoique je sois déchû, &c.

Though I should be fallen, &c.

Quand je serois déchû, &c.

That he were fallen, &c.

Qu'il fût déchû, &c.

When I shall be fallen, &c.

Quand je serai déchû, &c.

Décheoir, to fall.

Etre déchû, to be fallen.

Déc héant, falling.

Déchû, s, e, es, fallen.

#### L'INDICATIF.

His Time is expir'd to morrow,

Son tems échet demain.

His Rent fell yesterday,

Sarente échut hier.

His Time is expired,

Son tems est échu,

Etoit échu, was expired,

Fut échu, was expired.

Echerra, will be expired.

#### L'IMPERATIF.

Let it be expired when it will,

Qu'il éche quand il voudra.

#### L'OPTATIF.

That it may expire shortly,

Qu'il échée bien-tôt.

Il écherroit, it would be expired.

That it should expire,

Qu'il échût.

Although it be expired,

Quoiqu'il soit échu.

Though it had been expired,

Quand il seroit échu.

That it had been expired,

Qu'il fût échu.

When

# Of the Irregular Verbs.

107

When it shall be expired,  
Quand il fera échu.

L'INFINITIF.  
Echeoir, to be expired.

Etre échu, to have been expired.

Les Participes,  
Echéant, *expiring*.  
Echu, s, e, es, *expired*.

FALOIR, TO BE NEEDFUL.

This Verb is Impersonal.

L'INDICATIF.

Il faut, *it must*.

Il faloit, *it was needful*.

Il falut, *it was needful*.

Il a falu, *it has been needful*.

Il avoit falu, *it had been needful*.

Il eut falu, *it had been needful*.

Il faudra, *it will be needful*.

L'OPTATIF.

(Qu'il) faille, *that it may be needful*.

Il faudroit, *it should be needful*.

Il falut, *it were needful*.

Il ait falu, *it hath been needful*.

Il auroit falu, *it should have been needful*.

Il eût falu, *it should have been needful*.

Il aura falu, *it hath been needful*.

L'INFINITIF.

Faloir, *to be needful*.

Le Participe.

Falu, *been needful*.

MOUVOIR, TO MOVE.

L'INDICATIF.

I move, &c.

Je meus, tu meus, il meut;  
nous mouvons, vous mou-  
vez, ils meuvent.

Je mouvois, I did move, &c.

I moved, &c.

Je mûs, tu mûs, il mût :  
nous mûmes, vous mûtes, ils  
mûrent.

J'ai mû, I have moved, &c.

J'avois mû, I had moved, &c.

J'eus mû, I had moved, &c.

Je mouvrai, I shall or will  
move, &c.

L'IMPERATIF.

Meus, *move thou*.

Qu'il meuve, *let him move*.

Mouvons, *let us move*.

Mouvez, *move ye*.

Qu'ils meuvent, *let them move*.

L'OPTATIF.

That I may move, &c.

(Que) je meuve, tu meuves,  
il meuve; nous mouvions,  
vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrais, I should move,  
&c.

That I should move, &c.

Que je meusse, &c.

Although I have moved, &c.

Quoique j'aye mû, &c.

Though I had moved, &c.

Quand j'aurois mû, &c.

That I had moved, &c.

Que j'eusse mû, &c.

When



*When I shall have moved, &c.*

Quand j'aurai mû, &c.

L'INFINITIF.

Mouvoir, *to move.*

Avoir mû, *to have moved.*

Les Participes.

Mouvant, *moving.*

Mû, s, e, es, *moved.*

PLEUVOIR, TO RAIN.

*This Verb is impersonal.*

L'INDICATIF.

Il pleut, *it rains.*

Il pleuvoit, *it rained.*

Il plut, *it rained.*

Il a plu, *it hath rained.*

Il avoit plu, *it had rained.*

Il eut plu, *it had rained.*

Il pleuvra, *it will rain.*

L'OPTATIF.

*That it may rain,*

(Qu'il) pleuve.

Il pleuvroit, *it should rain.*

Il plût, *it should rain.*

Il ait plu, *it hath rained.*

Quand il auroit plu, *tho' it had rained.*

Qu'il eût plu, *that it had rained.*

Quand il aura plu, *when it shall have rained.*

L'INFINITIF.

Pleuvoir, *to rain.*

Avoir plu, *to have rained.*

Les Participes.

Pleuvant, *raining.*

Plu, *rained.*

Pouvoir, *to provide, hath* pourvoirai, pourvoirons, pourvû; *there is like Voir.*

POUVOIR, TO BE ABLE.

L'INDICATIF.

*I am able, or I can, &c.*

Je puis, tu peux, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

*I was able, or I could, &c.*

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit; nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

*I could, &c.*

Jepus, tu pus, il put; nous pûmes, vous pûtes, ils purent.

*I have been able, &c.*

J'ai pu, &c.

*I had been able, &c.*

J'avois pu, &c.

*I had been able, &c.*

J'eus pu, &c.

*I shall or will be able, &c.*

Je pourrai, as, a; nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'OPTATIF.

*That I may be able, &c.*

(Que) je puisse, tu puisses, &c.

*I should be able, &c.*

Je pourrois, ois, oit; nous pourrions, &c.

*That I were able, &c.*

(Que) je pûsse, tu pûsses, &c.

*Although*

*Although I have been able, &c.*

*Quoique j'aye pu, &c.*

*Though I had been able, &c.*

*Quand j'aurois pu, &c.*

*That I had been able, &c.*

*Que j'eusse pu, &c.*

*When I shall have been able, &c.*

*Quand j'aurai pu, &c.*

L'INFINITIF.

*Pouvoir, to be able.*

Les Participes.

*Pouvant, being able.*

*Pu, been able.*

SAVOIR, TO KNOW.

L'INDICATIF.

*I know, &c.*

*Je fai, tu fais, il fait ;  
nous savons, vous savez, ils  
savent.*

*I dir know, &c.*

*Je savois, tu savois, il  
savait ; nous savions, vous  
saviez, ils savaient.*

*I knew, &c.*

*Je fus, tu fus, il fut ;  
nous fumes, vous futes, ils  
furent.*

*J'ai su, I have known, &c.*

*J'avois su, I had known, &c.*

*J'eus su, I had known, &c.*

*Je saurai, I shall or will  
know, &c.*

L'IMPERATIF.

*Know thou, &c.*

*Sache, qu'il sache ; sa-  
chons, sachez, qu'ils sa-  
chent.*

L'OPTATIF.

*That I may know, &c.*

*(Que) je sache, tu saches ;  
il sache ; nous sachions, vous  
sachiez, ils sachent.*

*Je saurois, I should know, &c.*

*Que je fusse, That I should  
know, &c.*

*Quoique j'aye su, Although  
I have known, &c.*

*Quand j'aurois su, Though  
I had known, &c.*

*Que j'eusse su, That I had  
known, &c.*

*Quand j'aurai su, When I  
shall have known, &c.*

L'INFINITIF.

*Savoir, to know.*

*Avoir su, to have known.*

Les Participes.

*Sachant, knowing.*

*Su, known.*

VALOIR, TO BE WORTH.

L'INDICATIF.

*I am worth, &c.*

*Je vau, tu vau, il vaut ;  
nous valons, vous valez, ils  
valent.*

*I was worth, &c.*

*Je valois, ois, oit ; nous  
valions, vous valiez, ils va-  
loient.*

*I was worth, &c.*

*Je valus, tu valus, &c.*

*I have*

# LII Des Verbes Irréguliers.

*I have been worth, &c.*

J'ai valu, &c.

*I had been worth, &c.*

J'avois valu, &c.

*I had been worth, &c.*

J'eus valu, &c.

*I will be worth, &c.*

Je vaudrai, tu vaudras,  
&c.

## L'OPTATIF.

*That I may be worth, &c.*

(Que) je vaille, tu vailles,  
il vaille; nous vailions, vous  
vaillez, ils vailent.

*I should be worth, &c.*

Je vaudrois, ois, oit; nous  
vaurions, &c.

*That I were worth, &c.*

(Que) je valusse, tu valus-  
ses, il valût, &c.

*Altho' I have been worth, &c.*

Quoique j'aye valu, &c.

*Tho' I have been worth, &c.*

Quand j'aurois valu, &c.

*That I had been worth, &c.*

Que j'eusse valu, &c.

*When I shall have been  
worth, &c.*

Quand j'aurai valu, &c.

## L'INFINITIF.

Valoir, *to be worth.*

Avoir valu, *to have been worth.*

## Les Participes.

Valant, *being worth.*

Valu, *worth.*

## VOIR, TO SEE.

### L'INDICATIF.

*I see, &c.*

Je voi, tu vois, il voit; nous  
voyons, vous voyez, ils  
voient.

*I did see, &c.*

Je voyois, tu voyois, il  
voyoit; nous voyions, vous  
voyiez, ils voyoient.

*I saw, &c.*

Je vis, tu vis, il vit; nous  
vimes, vous vîtes, ils virent.

J'ai vu, *I have seen, &c.*

J'avois vu, *I had seen, &c.*

J'eus vu, *I had seen, &c.*

*I shall or will see, &c.*

Je verrai, as, a; nous ver-  
rons, vous verrez, ils verront.

### L'IMPERATIF.

Vois, *see thou.*

*Qu'il voye, let him see.*

Voyons, *let us see.*

Voyez, *see ye.*

*Qu'ils voyent, let them see.*

### L'OPTATIF.

*That I may see, &c.*

(Que) je voye, tu voyes,  
il voye; nous voyions, vous  
voyiez, ils voyent.

*I should see, &c.*

Je verrois, ois, oit; nous  
verrions, vous verriez, ils  
verroient.

*That I should see, &c.*

(Que) je visse, tu visses,  
il vît; nous vissions, vous  
vissiez, ils vissent.

*Although I have seen, &c.*

Quoique j'aye vu, &c.

*Though I had seen, &c.*

Quand j'aurois vu, &c.

*That*



## Of the Irregular Verbs.

111

*That I had seen, &c.*

*Avoir vu, to have seen.*

*Que j'eusse vu, &c.*

*When I shall have seen, &c.*

*Quand j'aurai vu, &c.*

L'INFINITIF.

*Voir, to see.*

Les Participes.

*Voyant, seeing.*

*Vu, s, e, es, seen.*

**VOULOIR, TO BE WILLING.**

L'INDICATIF.

*I am willing, or I will, &c.*

*Je veux, tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent.*

*I was willing, &c.*

*Je voulois, ois, oit; nous voulions, &c.*

*I was willing, &c.*

*Je voulus, tu voulus, il voulut; nous voulumes, vous voulutes, ils voulurent.*

*I have been willing, &c.*

*J'ai voulu, &c.*

*I had been willing, &c.*

*J'avois voulu, &c.*

*I had been willing, &c.*

*J'eus voulu, &c.*

*I shall be willing, &c.*

*Je voudrai, &c.*

L'OPTATIF.

*That I may be willing, &c.*

*(Que) je veuille, tu veuil-*

*les, il veuille; nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.*

*I should be willing, &c.*

*Je voudrois, ois, oit; nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.*

*That I were willing, &c.*

*(Que) je voulusse, tu voulusses, &c.*

*Altho' I have been willing.*

*Quoique j'aye voulu, &c.*

*Tho' I had been willing.*

*Quand j'aurois voulu, &c.*

*That I had been willing.*

*(Que) j'eusse voulu, &c.*

*When I shall have been willing.*

*Quand j'aurai voulu, &c.*

L'INFINITIF.

*Vouloir, to be willing.*

*Avoir voulu, to have been willing.*

Les Participes.

*Voulant, being willing.*

*Voulu, been willing.*

## Des Verbes Irréguliers de la Quatrième Conjugaison.

## Of the Irregular Verbs of the Fourth Conjugation.

ABSoudre, To ABSolve.

L'INDICATIF.

*I absolve, &c.**J'absous, tu absous, il absout; nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.**J'absolvais, I did absolve.**J'absolvai, I did absolve.**J'ai absous, I have absolved, &c.**J'avois absous, I had absolved, &c.**J'eus absous, I had absolved.**J'absoudrai, I shall or will absolve.*

L'IMPERATIF.

*Absous, absolve thou.**Qu'il absolve, let him absolve.**Absolvons, let us absolve.**Absolvez, absolve ye.**Qu'ils absolvent, let them absolve.*

L'OPTATIF.

*That I may absolve.**(Que) j'absolve, tu absolves,**il absolve; nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.**J'absoudrais, I should absolve.**J'absouffis, I should absolve, &c.**J'aye absous, I have absolved.**J'aurois absous, I should have absolved.**Que j'eusse absous, That I had absolved.**Quand j'aurai absous, When I shall have absolved.*

L'INFINITIF.

*Absoudre, to absolve.**Avoir absous, to have absolved.*

Les Participes.

*Absolvant, absolving.**Absous, absolved.**Donner l'Absolution, is more in use, than Absoudre.*

BOIRE, To DRINK.

L'INDICATIF.

*I drink, &c.**Je bois, tu bois, il boit; nous buvons, vous buvez, ils boivent.**Je buvais, I did drink, &c.**I drank, &c.**Je bus, us, ut; nous bumes, vous butes, ils burent.**J'ai bu, I have drunk, &c.**J'avois bu, I had drunk, &c.**J'eus bu, I had drunk, &c.**Je boirai, I shall or will drink, &c.*

L'IMPERATIF.

*Bois, drink thou.**Qu'il boive, let him drink.**Buvons, let us drink.**Buvez, drink ye.*

Qu'ils

# Of the Irregular Verbs.

113

Qu'ils boivent, *let them drink.*

## L'OPTATIF.

That I may drink, &c.

(Que) je boive, tu boives, il boive; nous buvions, vous buviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

Que je bûsse, *That I should drink, &c.*

Quoique j'aye bu, *Altho' I have drunk.*

Quand j'aurois bu, *Tho' I had drunk.*

Que j'eusse bu, *That I had drunk.*

Quand j'aurai bu, *When I shall have drunk.*

## L'INFINITIF.

Boire, *to drink.*

Avoir bu, *to have drunk.*

Les Participes.

Buvant, *drinking.*

Bu, s, e, es, *drunk.*

## CIRCONCIRE, TO CIRCUMCISE.

### L'INDICATIF.

*I circumcise, &c.*

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit; nous circonçons, vous circoncisez, ils circoncient.

*I did circumcise.*

Je circoncisois, &c.

*I circumcised.*

Je circoncis, &c.

*I have circumcised.*

J'ai circoncis.

*I had circumcised.*

J'avois circoncis.

*I had circumcised.*

J'eus circoncis.

*I shall, or will circumcise,*

Je circoncirai

### L'IMPERATIF.

Circoncis, *circumcise thou.*

Qu'il circoncise, *let him circumcise.*

Circonçons, *let us circumcise.*

Circoncisez, *circumcise ye.*  
Qu'ils circoncient, *let the circumcise.*

### L'OPTATIF.

That I may circumcise.

Que je circoncise, &c.

*I should circumcise.*

Je circoncirois, &c.

That I should circumcise.

Que je circoncisse, &c.

Altho' I have circumcised.

Quoique j'aye circoncis, &c.

Tho' I had circumcised.

Quand j'aurois circoncis.

That I had circumcised.

Que j'eusse circoncis, &c.

When I shall have circumcised, &c.

Quand j'aurai circoncis, &c.

### L'INFINITIF.

Circoncire, *to circumcise.*

Avoir circoncis, *to have circumcised.*

Les Participes.

Circoncissant, *circumcising.*

Circoncis, s, e, es, *circumcised.*

H

Clo-



*Clorre, to shut up, is a Verb not much in use now; but instead of it, we make use of fermer, which signifies the same thing.*

## CONCLURE, To CONCLUDE.

## L'INDICATIF.

*I conclude, &c.*

Je conclus, tu conclus, il conclut; nous concluons, vous concluez, ils concluent.

*I did conclude, &c.*

Je concluois, &c.

*I concluded, &c.*

Je conclus, tu conclus, il conclut; nous concluons, vous concluez, ils concluent.

*I have concluded, &c.*

J'ai conclu, &c.

*I had concluded, &c.*

J'avois conclu, &c.

*I had concluded, &c.*

J'eus conclu, &c.

*I shall or will conclude, &c.*

Je conclurai, &c.

## L'IMPERATIF.

Conclus, *conclude thou.*

Qu'il conclue, *let him conclude.*

Concluons, *let us conclude.*

Concluez, *conclude ye.*

Qu'ils concluent, *let them conclude.*

## L'OPTATIF.

*That I may conclude, &c.*

(Que) je conclue, tu conclues, il conclue; nous concluons, vous concluez, ils concluent.

*I should conclude, &c.*

Je conclurois, &c.

*That I should conclude, &c.*

(Que) je conclusse, tu conclusses, il conclût; nous concluissions, vous conclussiez, ils conclussent.

*Although I have concluded.*

Quoique j'aye conclu, &c.

*Though I had concluded, &c.*

Quand j'aurois conclu, &c.

*That I had concluded, &c.*

Que j'eusse conclu, &c.

*When I shall have concluded.*

Quand j'aurai conclu, &c.

## L'INFINITIF.

Conclure, *to conclude.*

Avoir conclu, *to have concluded.*

## Les Participes.

Concluant, *concluding.*

Conclu, s, e, es, *concluded.*

*Confire, to preserve, is conjugated like Circoncire, except the Participle which is Confit.*

## Of the Irregular Verbs.

115

### Coudre, To SEW.

#### L'INDICATIF.

*I sew, &c.*

Je cous, tu cous, il cout;  
nous cousons, vous cousez,  
ils cousent.

Je cousois, *I did sew, &c.*

Je cousus, *I sewed, &c.*

J'ai cousu, *I have sewed, &c.*

J'avois cousu, *I had sewed.*

J'eus cousu, *I had sewed.*

Je coudrai, *I shall or will sew, &c.*

#### L'IMPERATIF.

*Sew thou, &c.*

Cous, qu'il couse; cou-  
sons, cousez, qu'ils cousent.

#### L'OPTATIF.

*That I may sew, &c.*

Que je couse, &c.

*I should sew;*

Je coudrois, &c.

*That I should sew.*

Que je coususse, &c.

*Although I have sewed.*

Quoique j'aye cousu, &c.

*Though I had sewed.*

Quand j'aurois cousu, &c.

*That I had sewed.*

Que j'eusse cousu, &c.

*When I shall have sewed.*

Quand j'aurai cousu, &c.

#### L'INFINITIF.

Coudre, *to sew.*

Avoir cousu, *to have sewed.*

Les Participes.

Cousant, *sewing.*

Cousu, s, e, es, *sewed.*

### Croire, To BELIEVE.

#### L'INDICATIF.

*I believe, &c.*

Je crois, tu crois, il croit;  
nous croyons, vous croyez,  
ils croient.

Je croyois, *I did believe &c.*

*I believed, &c.*

Je crus, tu crus, il crut;  
nous crumes, vous crutes,  
ils crurent.

J'ai cru, *I have believed, &c.*

J'avois cru, *I had believ'd, &c.*

J'eus cru, *I had believed, &c.*

Je croirai, *I shall or will believe, &c.*

#### L'IMPERATIF.

*Croi; believe thou.*

Qu'il croye, *let him believe.*

Croyons, *let us believe.*

*Croyez, believe ye.*

Qu'ils croyent, *let them believe.*

#### L'OPTATIF.

*That I may believe, &c.*

(Que) je croie, tu croies,  
il croie; nous croyions, vous  
croyiez, ils croient.

Je croirois, *I should believe.*

*That I should believe.*

(Que) je crûsse, tu crûsses,  
il crût; nous crûssions, vous  
crûssiez, ils crûssent.

*Although I have believed.*

Quoique j'aye cru, &c.

*Though I had believed.*

Quand j'aurois cru, &c.

*That I had believed.*

Que j'eusse cru, &c.

*When I shall have believed.*

Quand j'aurai cru, &c.

## L'INFINITIF.

Croire, *to believe.*Avoir cru, *to have believed.*

## Les Participes.

Croyant, *believing.*Cru, *believed.*

## CUIRE, TO BAKE.

## L'INDICATIF.

*I bake &c.*Je cuis, tu cuis, il cuit;  
nous cuisons, vous cuisez,  
ils cuisent.*I did bake, &c.*Je cuisois, ois, oit; nous  
cuisions, vous cuisiez, ils  
cuisoient.*I baked, &c.*Je cuisis, tu cuisis, il cuisit;  
nous cuisimes, vous cuisites,  
ils cuisirent.*J'ai cuit, I have baked.**J'avois cuit, I had baked, &c.**J'eus cuit, I had baked, &c.**Je cuirai, I shall or will bake.*

## L'IMPERATIF.

*Cuis, bake thou.**Qu'il cuise, let him bake.**Cuisons, let us bake.**Cuisez, bake ye.**Qu'ils cuisent, let them bake.*

## L'OPTATIF.

*That I may bake, &c.*(Que) je cuise, tu cuises,  
il cuise; nous cuisions, vous  
cuissiez, ils cuisent.*Je cuirois, I should bake, &c.**That I should bake, &c.*(Que) je cuississe, tu cuissis-  
ses, il cuist; nous cuissions,  
vous cuissiez, ils cuissent.*Although I have baked.**Quoique j'aye cuit, &c.**Though I had baked,**Quand j'aurois cuit, &c.**That I had baked,**Que j'eusse cuit, &c.**When I shall have baked,**Quand j'aurai cuit, &c.*

## L'INFINITIF.

*Cuire, to bake.**Avoir cuit, to have baked.*

## Les Participes.

*Cuisant, baking.**Cuit, baked.*

## DIRE, TO SAY.

## L'INDICATIF.

*I say.*Je dis, tu dis, il dit; nous  
disons, vous dites, ils disent.*Je disois, I did say.**I said.*Je dis, tu dis, il dit; nous  
dimes, vous dites, ils dirent.*J'ai dit, I had said, &c.**J'avois dit, I had said, &c.**J'eus dit, I had said, &c.**Je dirai, I shall or will  
say, &c.*

## L'IMPERATIF.

*Di, say.**Qu'il dise, let him say.**Disons, let us say.**Dites, say ye.**Qu'ils disent, let them say.*

L'OP-



# Of the Irregular Verbs.

117

## L'OPTATIF.

*That I may say.*

(Que) je dise, tu dises, il dise; nous disions, vous disiez, ils disent.

*Je dirois, I should say.*

*That I should say.*

(Que) je disse, tu disses, il dit; nous disions, vous disiez, ils disent.

*Though I should have said.*

*Quoique j'aye dit, &c.*

*Though I had said,*  
Quand j'aurois dit, &c.

*That I had said.*

Que j'eusse dit, &c.

*When I shall have said.*

Quand j'aurai dit, &c.

## L'INFINITIF.

Dire, *to say.*

Avoir dit, *to have said.*

Les Participes.

Disant, *saying.*

Dit, *said.*

## ECRIRE, TO WRITE.

### L'INDICATIF.

*I write.*

J'écris, tu écris, il écrit; nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

*I did write.*

J'écrivois, ois, oit; nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

*I write.*

J'écrivis, is, it; nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'ai écrit, *I have written, &c.*

J'avois écrit, *I had written.*

J'eus écrit, *I had written.*

J'écrirai, *I shall or will write, &c.*

### L'IMPERATIF.

Ecri, *write thou*

Qu'il écrive, *let him write.*

Ecrivons, *let us write.*

Ecrivez, *write ye.*

Qu'ils écrivent, *let them write.*

### L'OPTATIF.

*That I may write.*

(Que) j'écrive, tu écrives, il écrive; nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

*I should write.*

J'écrirois, ois, oit; ions, vous écririez, ils écriroient.

*That I should write.*

(Que) j'écrivisse, tu écrivisses, il écrivît; nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.

*Although I have written.*

Quoique j'aye écrit, &c.

*Though I had written.*

Quand j'aurois écrit, &c.

*That I had written.*

Que j'eusse écrit, &c.

*When I shall have written.*

Quand j'aurai écrit, &c.

### L'INFINITIF.

Ecrire, *to write.*

Avoir écrit, *to have written.*

Les Participes.

Ecrivant, *writing.*

Ecrit, s, e, es, *written.*

H 3

FAIRE,

FAIRE, To Do or To Make.

L'INDICATIF.

*I do or I make.*

Je fais, tu fais, il fait; nous faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, *I did make*, &c.*I made.*

Je fis, tu fis, il fit; nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

J'ai fait, *I have done or made*, &c.J'avois fait, *I had done or made*, &c.J'eus fait, *I had done or made*, &c.Je ferai, *I shall or will do or make*, &c.

L'IMPERATIF.

Fai, *do or make thou.*Qu'il fasse, *let him do or make.*Faisons, *let us do or make.*Faites, *do or make ye.*Qu'ils fassent, *let them do or make.*

L'OPTATIF.

*That I may do or make*, &c.

(Que) je fasse, tu fasses, il fasse; nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

Je ferois, *I should do or make*, &c.*That I should do or make.*

(Que) je fîsse, tu fîsses, il fit; nous fissions, vous fîssiez, ils fissent.

*Altho' I have done or made.*

Quoique j'aye fait, &amp;c.

*Tho' I had done or made.*

Quand j'aurois fait, &amp;c.

*That I had done or made.*

Que j'eusse fait, &amp;c.

*When I shall have done or made.*

Quand j'aurai fait, &amp;c.

L'INFINITIF.

Faire, *to do or make.*Avoir fait, *to have done or made.*

Les Participes.

Faisant, *doing or making.*Fait, s, e, es, *done or made.*

Frîre, *to fry*, hath frirai, frirois, and the Participle frit, but no other single Tenses.

LIRE TO READ.

L'INDICATIF.

*I read.*

Je lis, tu lis, il lit; nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, *I did read*, &c.*I read.*

Je lus, tu lus, il lut; nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.

J'ai lu, *I have read.*J'avois lu, *I had read*, &c.J'eus lu, *I had read*, &c.Jelirai, *I shall or will read.*

L'IMPERATIF.

Lis, *read thou.*Qu'il lise, *let him read.*Lisons, *let us read.*Lisez, *read ye.*Qu'ils lisent, *let them read.*

L'OP-

# Of the Irregular Verbs.

119

## L'OPTATIF.

*That I may read.*

(Que) je lise, tu lises, il lise; nous lisions, vous lisiez, ils lisent.

*Je lirois, I should read.*

*That I should read.*

(Que) je lusse, tu lusses, il lût; nous lussions, vous lussiez, ils lussent.

*Although I have read.*

*Quoique j'aye lu, &c.*

*When I should have read.*

*Quand j'aurois lu, &c.*

*Would to God I should have read.*

*Plût à Dieu que j'eusse lu.*

*When I shall have read.*

*Quand j'aurai lu, &c.*

## L'INFINITIF.

*Lire, to read.*

*Avoir lu, to have read.*

*Les Participes.*

*Lisant, reading.*

*Lu, s, e, es, read.*

## METTRE, TO PUT.

### L'INDICATIF.

*I put.*

*Je mets, tu mets, il met; nous mettons, vous mettez, ils mettent.*

*Je mettois, I did put, &c.*

*I put.*

*Je mis, tu mis, il mit; nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.*

*J'ai mis, I have put, &c.*

*J'avois mis, I had put, &c.*

*J'eus mis, I had put, &c.*

*Je mettrai, I shall or will put, &c.*

### L'IMPERATIF.

*Mets, put thou.*

*Qu'il mette, let him put.*

*Mettons, let us put.*

*Mettez, put ye.*

*Qu'ils mettent, let them put.*

### L'OPTATIF.

*That I may put, &c.*

(Que) je mette, es, e; nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

*Je mettrois, I should put.*

*That I should put.*

(Que) je misse, tu misses, il mît; nous missions, vous missiez, ils missent.

*Although I have put.*

*Quoique j'aye mis, &c.*

*Though I had put.*

*Quand j'aurois mis, &c.*

*That I had put.*

*Que j'eusse mis, &c.*

*When I shall have put.*

*Quand j'aurai mis, &c.*

### L'INFINITIF.

*Mettre, to put.*

*Avoir mis, to have put.*

*Les Participes.*

*Mettant, putting.*

*Mis, e, es, put.*



## MOUDRE, TO GRIND.

## L'INDICATIF.

*I grind.*

Je mous, tu mous, il mout,  
nous moulons, vous moulez,  
ils moulent.

Je moulois, *I did grind, &c.*

Je moulus, *I ground, &c.*

J'ai moulu, *I have ground.*

J'avois moulu, *I had ground, &c.*

J'ens moulu, *I had ground.*

Je moudrai, *I shall or will grind, &c.*

## L'IMPERATIF.

*Grind thou, &c.*

Mous, qu'il meule; mou-  
lons, moulez, qu'ils meulent.

## L'OPTATIF.

*That I may grind.*

(Que) je meule, tu meules,  
il meule; nous moulions, vous  
mouliez, ils meulent.

Je moudrois, *I should grind, &c.*

*That I should grind.*

(Que) moulusse, usses,ût;  
nous moulussions, vous mou-  
lussiez, ils moulussent.

*Although I have ground.*

Quoique j'aye moulu, &c.

*Though I had ground.*

Quand j'aurois moulu, &c.

*That I had ground.*

Que j'eusse moulu, &c.

*When I shall have ground.*

Quand j'aurai moulu, &c.

## L'INFINITIF.

Moudre, *to grind.*

Avoir moulu, *to have ground.*

## Les Participes.

Moulant, *grinding.*

Moulu, s, e, es, *ground.*

## NAÎTRE, TO BE BORN.

## L'INDICATIF.

*I am born.*

Je nais, tu nais, il naît;  
nous naissons, vous naissez,  
ils naissent.

Je naissois, *I was born, &c.*

*I was born.*

Je nâquis, tu nâquis, il  
nâquit; nous nâquimes, vous  
nâquites, ils nâquirent.

Je suis né, *I have been born.*

J'étois né, *I had been born.*

Je fus né, *I had been born.*

Je naîtrai, *I shall or will be born, &c.*

## L'IMPERATIF.

*Be born, &c.*

Nais, qu'il naisse; naissons,  
naissez, qu'ils naissent.

## L'OPTATIF.

*That I may be born.*

(Que) je naisse, tu naisses,  
il naisse; nous naissons, vous  
naissiez, ils naissent.

*I should be born.*

Je naîtrois, &c.

*That I were born.*

(Que) je nâquisse, tu nâ-  
quisses, il nâquit; nous nâ-  
quissions, vous nâquissiez,  
ils nâquissent.

*Although*

## Of the Irregular Verbs.

121

*Although I be born.*

Quoique je sois né, &c.

*Though I were born.*

Quand je serois né, &c.

*That I had been born.*

Que je fusse né, &c.

*When I shall be born.*

Quand je serai né, &c.

L'INFINITIF.

Naître, *to be born.*

Etre né, *to be born.*

Les Participes.

Naissant, *being born.*

Né, s, e, es, *born.*

*Paître, to feed, hath no Preterperfect Tenses, but the rest are conjugated like Naître.*

PERDRE, TO LOSE.

L'INDICATIF.

*I lose.*

Je perds, tu perds, il perd;  
nous perdons, vous perdez,  
ils perdent.

Je perdois, *I did lose*, &c.

*I lost.*

Je perdis, tu perdis, il per-  
dit; nous perdimes, vous  
perdites, ils perdirent.

J'ai perdu, *I have lost.*

J'avois perdu, *I had lost.*

J'eus perdu, *I had lost.*

Je perdrai, *I shall or will lose.*

L'IMPERATIF.

Pers, *lose thou.*

Qu'il perde, *let him lose.*

Perdons, *let us lose.*

Perdez, *lose ye.*

Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'OPTATIF.

*That I may lose.*

(Que) je perde, tu perdes, il

perde; nous perdions, vous  
perdiez, ils perdent.

*I should lose.*

Je perdrais, tu perdrais, il  
perdroit &c.

*That I should lose.*

(Que) je perdisse, tu perdisses;  
il perdit; nous perdissions,  
vous perdissiez, ils perdissent.

*Although I have lost.*

Quoique j'aye perdu, &c.

*Though I had lost.*

Quand j'aurois perdu, &c.

*That I had lost.*

Que j'eusse perdu, &c.

*When I shall have lost.*

Quand j'aurai perdu, &c.

L'INFINITIF.

Perdre, *to lose.*

Avoir perdu, *to have lost.*

Les Participes.

Perdant, *losing.*

Perdu, *lost.*

## PLAIRE, TO PLEASE.

## L'INDICATIF.

*I please.*

Je plais, tu plais, il plaît ;  
nous plaçons, vous plaidez,  
ils plaisent.

Je plaisois, *I did please, &c.*

*I pleased, &c.*

Je plûs, tu plûs, il plût ;  
nous plûmes, vous plûtes, ils  
plûrent.

J'ai plû, *I have pleased, &c.*

J'avois plû, *I had pleased, &c.*

J'eus plû, *I had pleased, &c.*

Je plairai, *I shall or will  
please, &c.*

## L'IMPERATIF.

Plais, *please thou.*

Qu'il plaie, *let him please.*

Plaçons, *let us please.*

Plaidez, *please ye.*

Qu'ils plaisent, *let them  
please.*

Taire, *to hold one's Tongue, is conjugated as plaire ; as for Ex-  
ample, je tais, tu tais, il tait, &c.*

## L'OPTATIF.

*That I may please.*

(Que) je plaie, tu plaies,  
il plaie ; nous plaissions, vous  
plaisiez, ils plaissent.

Je plairois, *I should please, &c.*

*That I should please.*

(Que) je plûsse, tu plûsses,  
il plût ; nous plûssions, vous  
plûssiez, ils plûssent.

*Although I have pleased.*

Quoique j'aye plû, *&c.*

*Though I had pleased.*

Quand j'aurois plû, *&c.*

*That I had pleased.*

Que j'eusse plû, *&c.*

*When I shall have pleased.*

Quand j'aurai plû, *&c.*

## L'INFINITIF.

Plaire, *to please.*

Avoir plû, *to have pleased.*

Les Participes.

Plaisant, *pleasing.*

Plû, *pleased.*

## PRENDRE, TO TAKE.

## L'INDICATIF.

*I take.*

Je prens, tu prends, il prend ;  
nous prenons, vous prenez,  
ils prennent.

*I did take, &c.*

Je prenois, *&c.*

*I took.*

Je pris, tu pris, il prit ;

nous primes, vous prites, ils  
prirent.

J'ai pris, *I have taken.*

J'avois pris, *I had taken, &c.*

J'eus pris, *I had taken.*

Je prendrai, *I shall or will  
take, &c.*

## L'IMPERATIF.

Pren, *take thou.*

Qu'il



## Of the Irregular Verbs.

123

Qu'il prenne, *let him take.*  
 Prenons, *let us take.*  
 Prenez, *take ye.*  
 Qu'ils prennent, *let them take.*

### L'OPTATIF.

*That I may take.*  
 (Que) je prenne, tu prennes,  
 il prenne; nous prenions, vous  
 preniez, ils prennent.  
*I should take, &c.*  
 Je prendrais, &c.  
*That I should take.*  
 (Que) je prisse, tu prisses,  
 il prît; nous prissions, vous  
 prissiez, ils prissent.

*Although I have taken.*  
 Quoique j'aye pris, &c.  
*I should have taken.*  
 J'aurais pris, &c.  
*That I had taken.*  
 Que j'eusse pris, &c.  
*When I shall have taken.*  
 Quand j'aurai pris, &c.

### L'INFINITIF.

Prendre, *to take.*  
 Avoir pris, *to have taken.*  
 Les Participes.  
 Prenant, *taking.*  
 Pris, e, es, *taken.*

Repâitre, *to feed, is conjugated like Naître, except its Preterperfect Definite, Je repus, &c. and its Participle Repu.*

Résoudre, *to resolve, is conjugated like Absoudre, except its Preterperfect Definite, Je résolus, &c. and its Participle Résolu.*

## \* RIRE, TO LAUGH.

### L'INDICATIF.

*I laugh.*  
 Je ris, tu ris, il rit; nous  
 rions, vous riez, ils rient.  
 Je riois, *I did laugh.*  
*I laughed.*  
 Je rîs, tu rîs, il rît; nous  
 rîmes, vous rîtes, ils rîrent.  
 J'ai ri, *I have laughed.*  
 J'avois ri, *I had laughed.*  
 J'eus ri, *I had laughed.*  
 Je rirai, *I shall or will laugh.*

### L'IMPERATIF.

Ri, *laugh thou.*  
 Qu'il rie, *let him laugh.*

Rions, *let us laugh.*

Riez, *laugh ye.*

Qu'ils rient, *let them laugh.*

### L'OPTATIF.

*That I may laugh, &c.*  
 (Que) je rie, es, e, nous  
 riyons, vous riyiez, ils rient.  
 Je rirois, *I should laugh.*  
*That I should laugh, &c.*  
 (Que) je rîsse, es, il rît:  
 nous rîssions, vous rîssiez, ils  
 rîssent.

*Although I have laughed.*

Quoique j'aye ri.

*Though I had laughed, &c.*

Quand j'aurais ri, &c.

*That I had laughed, &c.*

Que

Que j'eusse ri, &amp;c.

*When I shall have laughed,*

Quand j'aurai ri, &amp;c.

L'INFINITIF.

Rire, *to laugh.*Avoir ri, *to have laughed.*

Les Participes.

Riant, *laughing.*Ri, s, e, es, *laughed.*

Soudre, *to solve, hath only the Future, je soudrai, and the first Preter-imperfect of the Optative, je soudrois.*

Suffire, *to suffice, is conjugated like Circoncire, except its Participle Suffi.*

SUIVRE, TO FOLLOW.

L'INDICATIF.

*I follow, &c.*

Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Je suivais, *I did follow, &c.**I followed, &c.*

Je suivis, tu suivis, il suivit; nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent.

J'ai suivi, *I have followed, &c.*

J'avois suivi, *I had followed, &c.*

J'eus suivi, *I had followed, &c.*

Je suivrai, *I shall or will follow &c.*

L'IMPERATIF.

Sui, *follow thou.*Qu'il suive, *let him follow.*Suivons, *let us follow.*Suivez, *follow ye.*

Qu'ils suivent, *let them follow.*

L'OPTATIF.

*That I may follow, &c.*

(Que) je suive, tu suives, il suive; nous suivions, vous suiviez, ils suivent.

Je suivrois, *I should follow, &c.**That I should follow, &c.*

(Que) je suivisse, es, il suivît; nous suivissions, vous suivissiez, ils suivissent.

*Although I have followed,*

Quoique j'aye suivi, &amp;c.

*Though I had followed,*

Quand j'aurois suivi, &amp;c.

*That I had followed,*

Que j'eusse suivi, &amp;c.

*When I shall have followed,*

Quand j'aurai suivi, &amp;c.

L'INFINITIF.

Suivre, *to follow.*Avoir suivi, *to have followed.*

Les Participes.

Suivant, *following.*Suivi, s, e, es, *followed.*

TAIRE, TO CONCEAL.

L'INDICATIF.

*I conceal, &c.*

Je tais, tu tais, il tait; nous taisons; vous taisez, ils taisent.

Je taisais, *I did conceal, &c.*Je tus, *I concealed, &c.*J'ai tû, *I have concealed, &c.*J'avois tû, *I had concealed.*J'eus tû, *I had concealed, &c.*

Je

## Of the Irregular Verbs.

125

Je tairai, *I shall or will conceal, &c.*

### L'IMPERATIF.

Tais, *conceal thou.*

Qu'il taife, *let him conceal.*

Taisons, *let us conceal.*

Taisez, *conceal ye.*

Qu'ils taisent, *let them conceal.*

### L'OPTATIF.

That I may conceal, &c.

(Que) je taife, tu taises, il taife; nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

*I should conceal.*

Je tairois, &c.

That I should conceal.

Que je tûsse, &c.

Although I have concealed.

Quoique j'aye tû, &c.

Though I had concealed.

Quand j'aurois tû, &c.

That I had concealed.

Que j'eusse tû, &c.

When I shall have concealed,

Quand j'aurai tû, &c.

### L'INFINITIF.

Taire, *to conceal.*

Avoir tû, *to have concealed.*

### Les Participes.

Taisant, *concealing.*

Tû, *concealed.*

Ayant tû, *having concealed.*

Taire is Reciprocal when it signifies to hold one's Tongue; as, I hold my Tongue, &c.

Je me tais, &c.

Braire, *to bray like an Ass.*

This Verb is very seldom used but when an Ass is spoken of; as, un Ane brait; or it may be used in a Metaphorical sense; but instead of it we use Crier, a Regular Verb of the first Conjugation. Braire is conjugated like traire, *to milk.*

### L'INDICATIF.

I milk, &c.

Je traie, tu traie, il traite;

nous trayons, vous trayez, ils trayent.

Je trayois, I did milk, &c.

Tirer, is made use of commonly in other Tenses, instead of traire.

Portraire, extraire, distraire; to make a Picture, &c. have but the Infinitive, and the Participle of the Passive, portrait, extrait, distrait; the other Tenses are never used.

VAINCRE, TO OVERCOME.

Je vaincs, is seldom us'd in the singular of the present of the indicative, but instead of it we say, Je gagne la victoire, I get the

Victory, or Je remporte la victoire.

I vanquished, &c.

Je vainquis, &c.

I have

*I have vainquished,*  
 J'ai vaincu, &c.  
*I had vainquished.*  
 J'avois vaincu, or j'eus vaincu, &c.  
*I shall or will vainquish,*  
 Je vaincrai, &c.  
*I should vainquish,*  
 Je vaincrois, &c.

*That I might vainquish;*  
 Que je vainquisse, &c.  
*It is also used in all the compound Tenses.*  
 Vaincre, to overcome.  
 Avoir vaincu, to have overcome.  
 Vaincu, s, e, es, overcome.

## VIVRE, TO LIVE.

## L'INDICATIF.

*I live, &c.*  
 Je vis, tu vis, il vit; nous vivons, vous vivez, ils vivent.  
*Je vivois, I did live, &c.*  
*I lived, &c.*  
 Je véquis, tu véquis, il véquit; nous véquimes, vous véquites, ils véquirent, or je vécus, &c.  
*J'ai vécu, I have lived, &c.*  
*J'avois vécu, I had lived, &c.*  
*J'eus vécu, I had lived, &c.*  
 Je vivrai, *I shall or will live, &c.*

## L'IMPERATIF.

Vi, *live thou.*  
 Qu'il vive, *let him live.*  
 Vivons, *let us live.*  
 Vivez, *live ye.*  
 Qu'ils vivent, *let them live.*

## L'OPTATIF.

*That I may live, &c.*

(Que) je vive, tu vives, il vive; nous vivions, vous viviez, ils vivent.

Je vivrois, *I should live, &c.*

*That I may live, &c.*

(Que) je vécusse, tu vécusses, il vécût; nous vécussions, vous vécussiez, ils vécussent.

*Although I have lived,*  
 Quoique j'aye vécu, &c.

*Though I had lived,*  
 Quand j'aurois vécu, &c.

*That I had lived,*  
 Que j'eusse vécu, &c.

*When I shall have lived,*  
 Quand j'aurai vécu, &c.

## L'INFINITIF.

Vivre, to live.  
 Avoir vécu, to have lived.  
 Les Participes.  
 Vivant, living.  
 Vécu, lived.



## DE L'ACCENT. OF THE ACCENT.

**L**ES Syllabes qui sont finies par *e* féminin sont breves, comme *me, te, le, &c.*

Toutes les Syllabes, où l'*é* ouvert, ou l'*é* masculin se trouve, sont longues; comme en *égarer, égaré.*

Toute celles aussi qui sont finies par des diphthongues, sont longues, comme en *je parlerai.*

Toute Syllabe, dont on a supprimé une lettre, soit en écrivant, soit en prononçant, est longue; comme en *doux, & en estudier, qu'on écrit à présent étudier.*

I au milieu des mots fait la Syllabe longue, comme *sentiment.*

Toutes Voyelles liées avec des Consonnes, ou des Liquides, font leurs Syllabes longues, par Exemple, *sel bon, &c.*

Quoique *s* suive l'*e* dans la même Syllabe, il est bref; par Exemple, *Nobles.* Vous en excepterez les mots d'une Syllabe, où elle est longue, comme, *mes, tes, &c.*

Nos Syllabes en *ant, our, eur, oir, on, en, om,* sont longues; comme en *aimant, amour, honneur, pouvoir, leçon, bien, nom.*

**T**HE Syllables ending in *e* feminine are short; as, *me, te, le, &c.*

All Syllables where the open *ê, or é* masculine is found are long; as in *égarer, to lose; égaré, lost.*

All those likewise which are ended by diphthongs, are long; as in, *je parlerai, I will speak.*

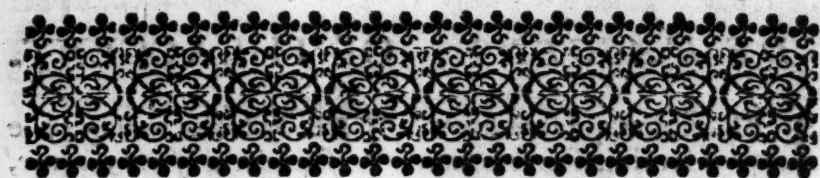
Any Syllable, where a letter is suppressed, either in writing, or in pronouncing, is long; as in *Doux, sweet, and in estudier, to study, which is now written étudier.*

I in the middle of words makes the Syllable long, as *sentiment.*

All Vowels joined with Consonants or Liquids, make their Syllables long; as for Example, *sel, salt; bon, good; &c.*

Althouh *s* follow an *e* in the same Syllable, it nevertheless is short; as for Example, *Nobles; except thence the words of one Syllable, where it is long, as, mes, tes, &c.*

Our Syllables in *ant, our, eur, oir, on, en, om,* are long; *aimant, loving; amour, love; honneur, honour; pouvoir, to be able; leçon, lesson; bien, well; nom, name.*



# THE G R O U N D S O F T H E FRENCH TONGUE.

**T**He Substantive and Adjective agree in Gender, Number and Case; as for Example,

*Alexander the Great routed King Darius's Army;*

*Alexandre le Grand défit l'Armée de Darius.*

*C'étoit un très puissant Roi;* He was a most potent King.

*La grande Semiramis, Reine des Assyriens, passa pour son fils le Prince Ninias;* The great *Semiramis*, Queen of the *Assyrians*, pass'd for the Prince *Ninias* her son.

*C'étoit une très-vaillante Princesse;* She was a most valiant Princess.

The Relative and the Antecedent agree in Gender and Number; as for Example,

*Cette belle Princesse, que Clovis, Roi de France, épousa, s'appelloit Clotilde;* That beautiful Princess, whom *Clovis*, King of *France*, married, was called *Clotilda*.

Observe that the same, *que*, which is in the Accusative Case, is used for both Genders and Numbers; as for Example,

*La Dame, que Monsieur.....enleva, s'appelle....* The Lady, whom Mr..... carried off, is called.....

On

## The Grounds of the French Tongue. 129

*On parle encore des belles actions que firent les Romains; They still speak of the brave actions which the Romans perform'd.*

The Relative *qui*, is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case; as for Ex.

*Le jeune Pausanias, qui tua le Roi de Macedoite, n'avoit que quinze ans; Young Pausanias, who killed the King of Macedonia, was but fifteen years old.*

*Ceux qui assiègerent la Ville de Troy étoient Grecs de Nation; Those that besieged the City of Troy were Grecians.*

*Celle qui étoit la plus belle des trois Déeses étoit Vénus; The handsomest of the three Goddesses, was Venus.*

*Celles qui défendirent leur País avec tant de courage, furent les Amazones; Those, who defended their Country with so much courage, were the Amazons.*

*Qui*, may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders; as for Example, *De qui savez-vous ces nouvelles? From whom did you hear these news?*

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders; as for Example, *A qui fit-on un si grand affront? On whom did they put so great an affront?*

*A qui de vous-nous rendre raison de notre vie passée? To whom are we to give an account of our past life?*

*A qui rendez-vous grâce? To whom do you return thanks?*

If we speak of a Person, *qui* may be used also in the Accusative Case, as for Example, *Qui voyez-vous? Whom do you see? Qui demandez-vous? Whom do you ask for?*

After Prepositions, for both Numbers, and Genders; as for Example, *Contre qui se battirent les trois Horaces? With whom did the three Horatii fight?*

*De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de telles pensées lui vinrent à la tête? From whom did Alexander the Great come, when such thoughts came into his mind?*

*Il venoit de chez le grand Prêtre d'Apollon; He came from the high Priest of Apollo.*

*Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*, are seldom used after Antecedent, unless it be to avoid equivocation; but instead of them we use *qui*.

*Donc*, is used instead of *de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles*, in the Genitive Case for both Numbers and Genders: as for Example, *Judith coupa la tête à Holoferne, dont elle se vouloit vanger; Judith cut off Holofernes' head, on whom she wanted to be revenged.* I L'hom-



## 130 Les Principes de la Langue Françoisé.

*L'homme, dont Pausanias se plaignoit, étoit le Général du Roi de Macedoine; The man of whom Pausanias complain'd, was the King of Macedon's General.*

*Les hommes, dont je vous parle, étoient armés de pied en cap; The men, of whom I speak to you, were armed from head to foot.*

The Verb and its Nominative ought to be in the same Number; as for Ex., Alexandre le Grand parla à Diogene; *Alexander the Great spoke to Diogenes.*

### Des Articles du Nominatif.

#### *Of the Articles of the Nominative Case.*

**W**E use the Article *le* for the Masculine Gender, and *la* for the Feminine; as for Example; *Le vin de Blois est bon; The wine of Blois is good. Le vin est sain; Wine is wholesome. La Reine, the Queen.*

*Les* is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example, *Les Romains firent de belles actions, The Romans perform'd brave actions. Les Amazones s'acquirent beaucoup de gloire, The Amazons acquired great glory.*

In proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use an Article; as for Example, *La France abonde en Soldats; France is full of Soldiers. L'Angleterre produit de beaux Esprits; England produces fine Wits. L'Enfer est plein de méchans, Hell is full of wicked men.*

All proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels, Demons, of Months, Days, Towns, and Villages, have no Article in the Nominative and Accusative; as for Example, *Priam Roi des Troyens, Priam King of the Trojans; Lucrece la belle Romaine, Lucretia the beautiful Roman Lady; Jupiter, Jove; Junon, Juno; Michel, Michaël; Belzebuth, Belzebub; Janvier, January; Lundi, Monday; Kensington, Londres, &c.*

But if we put an Adjective before a proper Name, then we express the Article; as for Example, *Le grand Baltasar trembla à l'ouïe de sa sentence, The great Baltasar trembled when he heard his condemnation; Lapuissante Semiramis fut tuée par son propre*



## The Grounds of the French Tongue. 131

*propre fils*, The powerful *Semiramis* was killed by her own Son, *La superbe Troye fut brulée*, The mighty city of *Troy* was burnt.

The Infinitives of Verbs have the masculine Article, when they become Substantives; as for Example, *Le boire & le manger conservent l'Homme*, Meat and Drink keep Men alive.

When Absolute Pronouns signify something by them selves, they also take the Article of the Noun, to which they relate; as for Example, *Si Alexandre le Grand aimoit sa réputation*, *Cesar aimoit aussi la sienne*; If *Alexander the great* loved his reputation, *Cesar* loved his no less: *Si Cyrus conservoit ses conquêtes*, *les Assyriens ne défendoient pas les leurs*; If *Cyrus* preserved his Conquests, the *Assyrians* did not defend theirs. *Si ce Royaume-là est votre Païs*, *celui-ci est le nôtre*; If that Kingdom be your Country, this is ours.

### Des Articles du Génitif, le Défini & l'Indéfini.

*Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.*

THE Definite Article of the Genitive Case, for the Masculine is *du* in the Singular, and *des* in the Plural. By a Definite Article, I mean that which restrains the general signification of a word to some particular thing, as for Example, *J'ai lu un Acte du Parlement*, I have read an Act of Parliament. *Alexandre le Grand étoit fils du Roi Philippe*, *Alexander the Great* was son to King *Philip*.

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is *de la*, for the Plural *des*; as for Example, *C'est un commandement de la Reine d'Espagne*, 'Tis a command of the Queen of *Spain*.

## 132 Les Principes de la Langue Française.

*Des* is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders; as for Example, *Ce sont des actions des braves Anglois*, These are actions of the gallant English; *Des vaillantes Amazones*, Of the brave Amazons.

### De l'Article Indéfini du Génitif.

#### *Of the Indefinite Article of the Genitive Case.*

**D**E is the Indefinite Article of the Genitive Case, for both Numbers and Genders, when we speak in general, without referring to particular a thing; without speaking more of one, than of another, as for example, *J'ai lu un Arrêt de Parlement*, I have read an Act of Parliament. *Alexandre le Grand étoit fils de Roi*, Alexander the Great was a King's Son. *C'est un Commandement de Reine*, 'Tis a Queen's command. *Ce sont des actions de braves*, Those are actions of gallant men.

### De l'Article Défini & Indéfini du Datif.

#### *Of the Definite and Indefinite Article of the Dative Case.*

**A**U is the Definite Article of the Dative Case for the Masculine Gender; *à la* for the Feminine in the Singular Number; *aux* in the Dative Plural for both Genders; as for Example, *Albe déclara la guerre au Peuple Romain*, Alba proclaimed War against the Romans; *Cyrus à la Reine Tomiris*, Cyrus against Queen Tomiris; *Argentorix aux Gaulois*, Argentorix against the Gauls.

*a* with an Accent is the indefinite Article of the Dative Case; as for Example,

*J'ai montré cette Thèse à des Philosophes*, I have shewed this Thesis to some Philosophers. *J'ai parlé de ma maladie*

## The Grounds of the French Tongue. 133

*à des Medecins*, I have acquainted some Physicians with my sickness.

All proper Names both of Gods and Goddeses; Angels and Demons, Men, Women; Cities, Towns, Villages, Months, &c. take *à* in the Dative Case, and never *au* nor *à la*; as for Ex.

*Rendez à Cesar ce qui appartient à Cesar*, Render to Cesar that which belongs to Cesar. *Les Romains dédièrent un Temple à Jupiter Stator*, The Romans dedicated a Temple to Jupiter Stator. *Paris naquit à Troye*, Paris was born in Tröy.

Except some new proper Names of Cities or Towns, Men; and Women, which will be mentioned in the sequel.

### De l'Application de l'Article Indéfini *de*.

#### *Of the Application of the Indefinite Article de.*

**H**AVING already mention'd the nature of the Indefinite Article *de*, we must now speak of its Application.

If an Adjective be put before the Substantive, we use *de*, as for Example,

*Henri le Grand étoit un Prince d'un grand courage*, Henry the great was a Prince of great courage. *Il fit de belles choses*, He perform'd glorious actions.

If the Adjective be of special notation, altho' it be put before the Substantive, we use the Definite Article, as for Example,

*C'est le Tombeau du grand Henri de Mommoranci*, This is the Monument of the great Henry of Mommorancy.

If Pronouns, either singular or plural, be put before the Substantive, we use the same Article *de*; as for Example,

*Alexandre le Grand reçut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere Philippe Roi de Macedoine*; Alexandre the Great gave a good reception to the Ambassadors of the Princes his Neighbours, in the absence of his Father Philip King of Macedonia. *D'avoir dompté Bucephale, c'étoit une de ses plus belles actions*, The taming of Bucephalus was one of his greatest actions. *Nous devons mourir pour le service de nos Princes*, We ought to die for the service of our Monarchs.



## 134 Les Principes de la Langue Françoisé.

Absolute Pronouns which signify something by themselves, take the Definite Article; as for Example,

*Si vous avez reçu une Lettre de votre Frère, j'en ai reçu une du mien*, If you have received a Letter from your Brother, I have also received one from mine.

*Meilleur*, better, and *plus*, more, in the Comparative Degree for both Genders and Numbers, take the Indefinite Article *de*; as for Ex.

Alexandre le Grand *avoit de meilleurs Soldats que Darius*, Alexander the Great had better Soldiers than Darius. *Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains*, The Romans had more valiant men than the Albans.

The said *meilleur* and *plus* take the Definite Article according to their Genders and Numbers, in the Superlative Degree; as for Ex.

*Les Anglois sont les meilleurs Soldats du monde*; The English are the best Soldiers in the World. *Le Maréchal de Turenne étoit un des meilleurs Généraux de notre siècle*; Marshal Turenne was one of the greatest Generals of our age.

These Adverbs, *fort*, very; *si*, if; *assez*, enough; *beaucoup*, much; *tant*, so much; take before them the Indefinite Article; as for Example, *La France produit de fort braves hommes*, France produces very brave men. *L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes, qu'on ne sauroit le croire*; England abounds with so many handsome Women, that 'tis hardly credible.

The Prepositions require the same Article before them; as for Example, *Je viens de chez Monsieur*.. I come from Mr..

The same Indefinite Article *de* is also attributed in general to the matter whereof any thing is made, as *la Toison d'Or*, the Golden Fleece. If we would specify the matter or substance, we must then use the Definite Article; as for Exam. *Ce Manteau est fait de la laine que j'ai achetée cette Semaine*, This Cloak is made of the Wool that I bought this week.

The same Article is set after Adverbs of Quantity:

*Pompée avoit beaucoup de courage*, Antiochus *trop peu de cœur*, Neron *trop d'impudence*.

Nevertheless, if we specify some part of a thing that may be divided without destroying the other part, we use the Definite Article; as for Example, *Donnez-moi un peu de ce vin*, Give me a little of that wine.

Ad-



## The Grounds of the French Tongue. 135

Adjectives that signifie plenty or scarcity, require also an Indefinite Article; as for Example,

*L'Angleterre est pleine de braves Gens*, England is full of brave Men. *Cet homme est pauvre d'esprit*, That is a wittie's fellow.

If a Noun Substantive be put before the proper Name of Kingdoms or Countries, we use the article *de*; as for Ex.

*Le Roi de Suede*, the King of Sweden. *Le Duc de Bayere*, The Duke of Bavaria.

Adjectives of praise and dispraise have the same Article; as for Example,

*Le Duc de Marlborough est digne de louange*, a' avoir pris Lille; The Duke of Marlborough merits praise for having taken Lille. *Il est digne de mon amitié*, he is worthy of my friendship.

Substantives of Quality require the same Article *de*; as for Example, *Mr. le Prince Eugene est homme de cœur*, Prince Eugene is a man of courage.

The Verb *manquer* takes the Article *de*; as for Example,

*Les Suedois ne manquent point de courage*, The Swedes are brave enough.

We put the same Article *de* when numbers are express'd; as for Example, *Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant Candie*, There was an Army of thirty thousand men before Candia.

All Names of Liberal Arts, if the word *Master* comes before, take the same; as for Ex. *Un Maître de Musique*, A Musick Master. But, if we determine the thing, we then say, *C'est le Maître de Musique du Roi*, He is the Master of the King's Musick.

Before Nouns of Sciences, we likewise use the same Article; as for Example, *C'est un Professeur de Théologie*, He is a Professor of Divinity.

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article *de*; as for Example, *Je viens de Londres*, I come from London, &c.

*Dieu*, being express'd for the true God, requires the Indefinite Article; as for Ex. *C'est la volonté de Dieu*, 'Tis God's will. Except, when some Adjective follows; as for Ex., *C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant*, 'Tis a dreadfull thing tho fall into the hands of the living God.

All Proper Names of Men, Women, Spirits, good or bad, Gods, Goddesses, of Males and Females, of irrational Creatures, of Months and Days, take the Article *de* in the Ge-

136 Les Principes de la Langue Française.  
nitive, as for Example, *Pierre*, Peter; *de Pierre*, of Peter;  
*Marie*, Mary, *de Marie*, of Mary, &c.

*Force*, signifying *beaucoup*, takes the same Article *de*; as,  
*Le Roi de France prit Mastricht à force d'hommes*, The King  
of France took Mastrick by strength of men.

The following Verbs take *de* after themselves, viz.

*Orner*, to adorn; *enrichir*, to enrich; *vêtir*, to cloath;  
*couvrir*, to cover: as for Example,

*Cette Chambre est tendue de Tapissierie*, This Chamber is  
hung with Tapistry, &c.

When a Noun signifies the manner how any thing is done,  
it will have an Indefinite Article; as for Example,

*La Mer est agitée de Tempêtes*, The Sea is toss'd up and  
down with tempests.

Adjectives which signify desire, have the same; as for  
Ex. *Ambitieux d'honneur*, ambitious of honour.

Names of Measure take the same Article *de*; as,

*Un boisseau de froment*, A bushel of Wheat. So do the Adjec-  
tives of Form; as, *Beau de visage*, Of a comely countenance.

*Bien*, being taken quantitatively, requires the Definite  
Article; as for Example,

*Vous prenez bien de la peine*, You take much pains.

*à* marked with an accent is the Indefinite Article of the  
Dative Case; as for Example,

*J'ai parlé de ma maladie à des Médecins*: that is, to some  
Physicians. But if we name particular ones, we use the De-  
finite Article; as for Example,

*J'ai parlé de ma Maladie aux Médecins de Londres*; I  
have acquainted the Physicians of London with my sickness.

When two Substantives meet together, and signify diffe-  
rent things, the last is put in the Genitive Case; as for Ex.

*Le Royaume d'Angleterre est grand*, The Kingdom of Eng-  
land is of a large extent.

### Du Régime des Verbes.

#### Of the Case that Verbs govern.

**T**He Auxiliary Verb, *J'ai*, I have, governs the Accusa-  
tive Case, or the Nominative, because in French they  
are the same; as for Example,

*Le Roi de Macedoine avoit un Cheval nommé Bucephale*,  
The King of Macedonia had a horse called Bucephalus,

The

## The Grounds of the French Tongue. 137

The Substantive Verb governs the Nominative Case, Ex.

*Vénus étoit la plus belle des trois Déeses, Venus was the most beautiful of the three Goddesses.*

The Active Verb governs the Accusative Case, Example,

*Terée Roi de Thrace aimoit passionnément Philomela, Terens King of Thrace loved Philomela passionately. Nous devons honorer les Rois, puisqu'ils représentent Dieu sur la Terre, We ought to honour Kings, since they represent God on Earth.*

The Latin Verbs which govern the Accusative of the thing, and the Dative of the Person, govern the same Case in French; as for Example, *Il faut rendre à Cesar, ce qui appartient à Cesar, We must render to Cesar, what belongs to Cesar. Mon Fils, donne-moi ton cœur, My Son, give me thy heart, &c.*

Exception: when we mean a part of something, which the English express by (*some*) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for Ex. *Donnez-moi du pain, Give me some bread, Verbatim, Give me the bread.*

The Verbs, which in Latin govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, govern the Dative of the Person in French, as for Example, *L'Imperatrice demanda permission au Turc d'aller à Jerusalem, The Empress asked the Grand Turk's leave to go to Jerusalem.*

Such Verbs as are followed by the Latin Prepositions *à* or *ab*, which govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, govern the Genitive of the Person; as for Example, *J'ai reçu une Lettre de mon ami, I have received a Letter from my friend.*

The Verbs, which in Latin govern the Ablative Case, govern the Genitive in French, as for Example, *Il jouit d'une grande tranquillité, He enjoys a great tranquillity. Il se sert de ses amis, He makes use of his friends.*

Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting & denying, govern the Dative of the Person; as for Example,

*Les Rebelles n'obéissent pas à leur Roi, Rebels do not obey their King. Ils déplaisent à Dieu, They displease God. Les fideles sujets plaisent à Dieu, Faithful Subjects are pleasing to God, &c. Commander, to command, when we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company, or any thing belonging to an Army, governs the Accusative, as for Example, *Le Roi Darius commandoit son Armée, King Darius commanded his Army, &c.**

*Commander*, for other things, governs the Dative of the person,



## 138 Les Principes de la Langue Françoisé.

son ; as for Example, *Dieu nous commande d'honorer les Rois* ; God commands us to honour Kings.

Reciprocal Verbs of jeering, boasting, and mistrusting, govern the Genitive Case ; as for Example,

Alexandre le Grand *se moqua de Darius*, Alexander the Great laughed at *Darius*. Cicéron *ne se défioit pas de Popilius*, Cicero did not mistrust *Popilius*. Jean de Werd, *ce grand Général de l'Empereur, ne se vantoit jamais de ses belles actions*, John de Werd, that great General of the Emperour, never boasted of his brave actions.

The two Neuter Verbs in Latin, *faveo*, I favour, *studeo*, I study, which in *Latin* govern the Dative Case, govern the Accusative in French ; as for Example,

*Le Roi favorise les braves gens*, The King favours gallant men. *Quand ils étudient leur devoir*, Whe they study their duty.

Passive Verbs govern the Genitive Case ; as for Example, *Il est aimé de tout le monde*, He is beloved of every one.

*Adulor* and *Blandior*, *Latin* Verbs signifying in French *flatter*, in English *to flatter*; tho' they govern the Dative in *Latin*, do yet govern the Accusative in *French* ; as for Example,

*Pourquoi me flattez-vous ?* Why do you flatter me?

When you find the Preposition *ad* after these Verbs, *mitto*, *scribo*, I send, I write, you must make use of the Dative Case ; as for Example,

*Scripsi ad illum*, I have writ to him, *Je lui ai écrit*. *Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand*, *Darius* sent a Letter to *Alexander the Great*.

Not only after these two Verbs, but likewise, when the Preposition *ad* comes after a Verb ; as for Example,

*Redde Cæsari quod ad Cæsarem pertinet* ; Render to *Cæsar* what belongs to *Cæsar*, *Rendez à César ce qui appartient à César*.

As the Verb Deponent in *Latin* governs the Accusative Case, it does the same in *French*, it being an Active Verb in our Language, and not a Deponent ; as for Example,

*Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal de Turenne*, Every one admired the wisdom of Marshal *Turenne*. *Les Assyriens admirèrent leur Reine Semiramis*, The *Assyrians* admired their Queen *Semiramis*.

*Pardonner*, governs the Accusative of the thing, and the Dative of the Person ; as for Example,

*Pardonnez-nous nos offenses*, Forgive us our trespasses.

Verbs

## The Grounds of the French Tongue. 139

Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of something, of grieving, of rejoicing, govern the Genitive Case; as for Example,

*Souvenez-vous de moi*, Remember me. *Ayez pitié de moi*, Have pity on me. *Je me repens de ma vie passée*, I repent of my life past. *Je suis las de cela*, I am weary of that. *Je suis fâché d'avoir offensé Dieu*, I am sorry that I have offended God. *Je me rejouis de votre bonheur*, I rejoyce for your good fortune.

*Jouer*, to play, when meant of Musical Instruments, governs the Genitive Case, as for Example,

*Jouer du Flageolet*, to play upon the Flageolet.

*Jouer* in other things governs the Dative Case; as,

*Jouer à la boule*, to play at bowls.

The Verbs *se dédire*, to break one's word; *se défaire*, to get rid of; govern the Genitive Case; as for Example,

*Il s'est dédit de sa promesse*, He has broke his word. *Il s'est défait de cet homme que vous savez*, He has rid himself of that man you know.

The Verbs *mourir*, to die; *crever*, to burst; *enrager*, to fret; *périr*, to perish; govern the Genitive Case, with the indefinite article *de*; as for Example,

*Il meurt de faim*, He dies for hunger; *Il creve de soif*, He is prodigiously thirsty, &c.

Des Adverbes de Mouvement, ou des quatre  
Questions des Latins, *Ubi*, où; *Quò*, où;  
*Unde*, d'où; *Quà*, par où.

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin  
Questions, viz. *Ubi*, Where; *Quò* Whither;  
*Unde*, From whence; *Quà*, By which way.

**U***Bi*, where, for the staying at a place; *Quò*, whither; when motion is express'd, signify in French *Où*, and are used without any distinction; as for Example,

*Où êtes-vous?* Where are you? *Je suis à Londres*, I am at London. *Où allez-vous?* Whither do you go? *À Londres*, to London.

## De la Question Où.

*Of the Question Où, i. e. where and whither.*

**I**F we are asked by the Question *Où*, in Proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Indefinite Article *à*; as for Example,

*Où alla le Duc de Navaille?* Whither went the Duke of Navaille? *Il alla à Candie*, He went to *Candia*. *Où est le Roi?* Where is the King? *Il est à Londres*, He is at *London*.

Some of the French Towns are excepted from the general Rule; viz. *la Chapelle*, *le Havre de Grace*, *la Flèche*, *la Rochelle*; those compounded with *Pont*, in English, *Bridge*, as *Pont l'Evêque*, *Pont de l'Arche*; *le Mans*, *la Charité*, *la Haie* in *Holland*, *la Rie* in *England*.

In those we use the Definite Article *au*, or *à la*, according to their Gender; as for Example, *Il y a un grand College à la Flèche*, There is a great College at *Flèche*. *Son Cousin demeure au Havre de Grace*, His Cousin lives at *Havre de Grace*.

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in a word, of great Places, we use the Preposition *en*; as for Example, *Les Anglois voyagent en France, en Italie, &c.* The English travel into *French*, into *Italy*, &c.

In other Names, if a Pronoun precedes, we use the Article *à* for the motion, and the Preposition *dans* for the staying, or abiding; as for Example,

*Monsieur va à sa Chambre*, Mr... goes to his Chamber; for the staying or abiding, *Monsieur est dans sa Chambre*, Mr... is in his chamber.

In other things, we answer in the Dative Case, both for motion and abiding; as for Example,

*Où va Monsieur?* Whither does the Gentleman go? *Il va aux Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c.* to the Field, &c. *Où est Monsieur....?* Where is Mr....? *Il est à la Campagne, en Ville, à l'Eglise, &c.* He is in the Country, in Town, at Church, &c.



Of the Question D'où, i. e. from whence.

**I**F we are asked by D'où which signifies, from whence; we answer in the genitive Case, in proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of Places, with the Indefinite Article *de*; as for Example,

*D'où venez-vous?* From whence do you come? *Je viens de France, de Paris, de Picardie, &c.* I come from France, from Paris, from Picardy, &c.

In other things, we answer in the Genitive Case also, but with the Definite Article; as for Example,

*Je viens de la Maison, de la Ville.* I come from home, from the City, &c.

Of the Question Par où, that is, which way.

**I**F we be asked, by which way, (in French *par où*, in Latin *quà*,) we answer in the proper Names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case, with the Preposition *par*, without an Article; as for Example,

*Par où passa le Grand-Duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie?* Which way did the Great Duke of Tuscany take, to return into Italy? *Il passa par Paris.* He passed thro' Paris.

In all other Names we add the Article; as for Example,

*Par où passa Charles-Quint?* *Il passa par la Navarre.* He passed thro' Navarre. *Par où s'envola Dedale?* *Par la fenêtre d'un Château.* Which way did Dedalus fly out? Thro' the window of a Castle.

The proper Names of Towns, before mentioned, viz. *la Rochelle* &c. have also an Article; as for Example,

*Il passa par la Rochelle.* He passed thro' Rochel.

Likewise the Names of Kingdoms, Provinces, and in a word of great Places; as for Example, *Je passerai par la France, pour aller en Savoye.* I will pass thro' France in my way to Savoy. *Il a passé par la Picardie pour venir en Angleterre.* He passed thro' Picardy in his way to England.

The

# 142 Les Principes de la Langue Françoisé.

The Provinces of *England* take no Article before them, as for Example,

*J'ai passé par Kent*, I have passed thro' *Kent*.

## Of the Genders of Nouns.

**W**E have three Genders, viz. the Masculine, the Feminine, and the Common. Nouns, ending in any of these following Letters, are generally of the Masculine Gender.

*b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, s, t, x, y, z.*

Exception: The following are of the Feminine Gender.

A.	E.
Aigreur, <i>Sourness.</i>	Epaissieur, <i>Thickness.</i>
Amours, <i>Loves.</i>	F.
Ardeur, <i>Ardour or Warmth.</i>	Faveur, <i>Favour.</i>
B.	Faim, <i>Hunger.</i>
Blancheur, <i>Whiteness.</i>	Fin, <i>End.</i>
Boisson, <i>Drink.</i>	Façon, <i>Ceremony.</i>
Brebis, <i>a Sheep.</i>	Fleur, <i>Flower.</i>
C.	Ferveur, <i>Fervour.</i>
Chaleur, <i>Heat.</i>	Forêt, <i>Forest.</i>
Chandeleur, <i>Candlemas.</i>	Foison, <i>Plenty.</i>
Chair, <i>Flesh.</i>	Frayeur, <i>Fear.</i>
Candeur, <i>Candor.</i>	Froideur, <i>Coldness.</i>
Couleur, <i>Colour.</i>	Fureur, <i>Fury.</i>
Cour, <i>Court.</i>	G.
Chaux, <i>Lime.</i>	Grandeur, <i>Greatness.</i>
Croix, <i>Cross.</i>	H.
Chausses, <i>Breeches.</i>	Hard, <i>a Wythe of green sticks.</i>
D.	Hardes, <i>Clothes.</i>
Décrotoir, <i>Brush.</i>	Humeur, <i>Humour.</i>
Douleur, <i>Grief.</i>	Hauteur, <i>Height.</i>
Douceur, <i>Sweetness.</i>	J.
Dent, <i>a Tooth.</i>	Jument, <i>a Mare.</i>

# The Grounds of the French Tongue. 143

L.

Largeur, *Largeness, or Breadth.*

Leçon, *Lesson.*

Liqueur, *Liquor.*

Lucur, *Light.*

Longueur, *Length.*

M.

Maison, *House.*

Main, *Hand.*

Mer, *Sea.*

Merci, *Mercy.*

Mœurs, *Manners.*

Moisson, *Harvest.*

Mort, *Death.*

Mouchettes, *Snuffers.*

N.

Nuit, *Night.*

O.

Odeur, *Odour, or smell.*

Orgues, *Organs.*

P.

Pâmoison, *a Swooning.*

Paix, *Peace.*

Peur, *Fear.*

Perdrix, *a Partridge.*

Part, *a Part.*

Prison, *Prison.*

Puanteur, *Stink.*

Pudeur, *Shame.*

Putain, *a Whore.*

Profondeur, *Depth.*

Pesanteur, *Heaviness.*

Poix, *Pitch.*

R.

Rancune, *Hatred or rancour.*

Raison, *Reason.*

Rançon, *a Ransom.*

Rigueur, *Rigour.*

Rougeur, *Redness.*

Rondeur, *Roundness.*

Rudeffe, *Rudeness or Rusticity.*

Rumeur, *Rumour.*

S

Souris, *a Mouse.*

Splendeur, *Splendor.*

Senteur, *Smelling.*

Sueur, *Sweat.*

T.

Teneur, *Tenor.*

Toison, *Fleece.*

Toux, *Cough.*

Tour, *Tower.*

V.

Venaïson, *Venison.*

Vigueur, *Vigour.*

Valeur, *Valour, worth.*

Vapeur, *Vapour.*

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities, are of the Masculine Gender; as for Example, *Pierre*, Peter; *Chancelier*, Chancellor; *Maréchal de France*, a Marshal of France.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities, are of the Feminine Gender; as *Clotilde Reine de France*, *Clotilda* Queen of France; *la Princesse*, The Princess.

Names of male beasts are of the Masculine Gender; as for Example; *Le Lion est le Roi des Animaux*, the Lion is the King of Beasts. Names of Female Beasts are of the Feminine Gender; as for Example, *La Cavalle*, the Mare, &c.

The



*The following Names of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.*

Alouette, a Lark.	Cygogne, a Stork.
Becasse, a Woodcock.	Grive, a Thrush.
Becassine, a Snipe.	Grue, a Crane.
Caille, a Quail.	Hirondelle, a Swallow.
Cercelle, a Teal.	Mouette, a Sea-gull.
Chauve-souris, a Bat.	Perdrix, a Partridge.
Chouette, an Owl.	Pic, a Magpye.
Corneille, a Crow.	

*These are of the Masculine, for both kinds.*

Un Butor, a Bittern.	Perroquet, a Parrot.
Corbeau, a Raven.	Phaisant, a Pheasant.
Coucou, a Cuckow.	Pigeon, a Pigeon.
Epervier, a Sparhawk.	Pinçon, a Chaffinch.
Etourneau, a Starling.	Plongeon, a Didapper.
Faucon, a Faulcon.	Poulet, a Chicken.
Geai, a Jay.	Ramier, a Ring-dove.
Héron, a Heron.	Rosignol, a Nightingale.
Hibou, an Owl.	Tiercelet, the Tassel.
Merle, a Blackbird.	Vaneau, a Lapwing.
Un Passereau, a Sparrow.	Vautour, a Vulture.

Names of Fishes are generally of the Masculine Gender; as for Example, Brochet, a Pike, &c.

Those that end in e, are commonly of the Feminine Gender.

Alose, a Shad.	Lamproye, a Lamprey.
Anguil, an Eel.	Morue, Cod Fish.
Baleine, a Whale.	Perche, a Perch.
Une Carpe, a Carp.	Une Sole, a Sole.
Ecrevisse, a Craw Fish.	Une Tanche, a Tench.
Une Grenouille, a Frog.	Une Truite, a Trout.

Names

## The Grounds of the French Tongue. 145

Names of venemous Creatures, are of the Masculine Gender, Except, *Coulevre*, a Snake; *Vipere*, a Viper.

Names of Fruits are of the Feminine Gender, as *Pomme*, an Apple; *Cerise*, a Cherry, &c. Except those ending with some of the following Consonants, viz. *b, c, d, f, &c*, or those that are derived from the *Latin*; as for Example, *Concombre*, a Cucumber, &c.

Nouns in *ion* (being deriv'd from the *Latin*) are Feminine, as *considération*, say, *la considération*.

Those that end in *e*, if they be pure *French*, are of the Feminine Gender; as *balance*, a scale. But Nouns ending in *ège*, *age*, *rade*, *iege*, *isme*, *asme*, *ème*, *esme*, *oire*, *arre*, *erre*, are of the Masculine Gender. From those that are ended in *age*, except those that come from the *Latin*, as *rage*, *rage*, &c.

Infinitive Moods Substantively taken, are of the Masculine Gender, as *le boire & le manger*, drinking and eating.

The words ending in *re*, if they be derived from *Latin* Feminines, are of the Feminine Gender, as *mere*, mother, &c.

But Nouns ending in *e*, if derived from *Latin* or *Greek* words of other Genders, are of the Masculine Gender; as *office*, *officium*, an office: except *Asperges*, sparrow-grass, but properly asparagus; *haleine*, breath; *étude*, study; *angoisse*, anguish, which are of the Feminine Gender.

Nouns ending in two *ée*, are of the Feminine Gender; as *Armée*, an Army.

Except proper names of men or qualities; as *Pompée*, *Athée*, &c.

Nouns in *é* derived from *Latin* words in *tas*, are Feminine; as *bonté*, from *bonitas*, goodness. The others are of the Masculine Gender, as *côté*, side, &c.

Adjectives or Pronouns express'd without Substantives are of the Masculine Gender; as *le haut*, the high; *le mien*, mine; yet with respect to the Feminine, we say, *la mienne*, mine.

Names of Winds are of the Masculine Gender.

Names of Kingdoms, and Provinces, follow their termination; as *France* is of the Feminine, because of the *e* Feminine; *Danemarc* of the Masculine, because it ends with a Consonant.

The names of Rivers follow also their termination; but if they come from a word of the Masculine Gender in *Latin*, they are Masculine; as *le Tibre*, the Tiber, &c.

Proper Names of Towns are of the Masculine Gender, as

## 146 Les Principes de la Langue François.

*Paris est beau*, Paris is fine; but if *Ville* de before, we say *la Ville de Paris est belle*. Except *la Flèche*, *la Bassée*, *la Chapelle*, *la Rochelle*, *la Charité*, *la Haye*, *la Rie*.

Names of Months composed with *mi*, that is half, are of the Feminine Gender, as *la mi-Septembre*, the middle of September, or any other words, as *la mi-Carême*, Mid-lent. We also say, *la Saint Jean*, that is by a short way of speaking, instead of saying, *la fête de St. Jean*, the Feast of Saint John.

Names of Money are of the Masculine Gender, as *Ecu*, a Crown, &c. Except *Pistole*, *Rixdale*, *maille*.

Nouns ending in *u* are of the Masculine Gender, except *Vertu*, *Glu*.

Nouns ending in *eau*, are also of the Masculine Gender, as *couteau*, a knife; in *ou*, as *trou*, a hole, &c.

Those in *ue* and *ie* are of the Feminine Gender, as *morne*, cod-fish; *vne*, fight; *moquerie*, jeering, &c.

### Observations on the Pronouns.

**I**F two Personal Pronouns meet in the Compound Tenses, with two Negations, the first is put before the first Negation, the second Pronoun before the Auxiliary Verb, the last Negation before the Participle of the Preterperfect; as for Example,

*Je ne vous l'ai pas dit*, I have not told it you.

Although *moi*, I, be the first person, 'tis yet used with the third person of the Auxiliary Verb *Je suis*; as,

*C'est moi*, 'Tis I; we also say *C'est vous*, 'Tis you.

*Lui* is used in the Dative Case for both Genders; as,

*Allez chez Monsieur*, & *lui dites*, Go to Mr....., and tell him; *Chez Madame*, & *lui faites mes baise-mains*, To Mrs. and remember me to her.

If we answer to a Question, 'tis otherwise; as,

*A qui avez-vous parlé? à lui*, to him; *à elle*, to her.

*Leur*, without an *s*, is put for both Genders in the Dative Case for the plural number; as,

*Allez chez Messieurs*, & *leur dites*, Go to the Gentlemen, and tell them; *Chez Mesdemoiselles*, & *leur dites*, to the Ladies, and tell them.

But



## The Grounds of the French Tongue. 147

But when 'tis an answer to a question, 'tis otherwise; as,  
*A qui avez-vous parlé? à eux, à elles.*

*Qui* is the Nominative for both Numbers and Genders, and *que* the Accusative: as,

*Les hommes qui*, The men who; *Les femmes qui*, The women who. *La femme que j'aime*, The woman whom I love; *Les hommes que je voi*, the men whom I see or frequent, &c.

*En* is sometimes a Preposition, & then it signifies *in*; Sometimes a Relative Particle, denoting the person; as for Examp.

*Avez-vous reçu de l'argent de Monsieur? J'en ai reçu*; I have received some.

It denotes the Place; *Venez-vous de Londres? J'en viens*, I come from thence.

It denotes the thing; as, *Que croyez-vous de cela?* What do you believe of that? *Je n'en croi rien*; I believe nothing of it.

It denotes a part of something; as, *Savez-vous la Musique?* Do you understand Musick? *J'en sai une partie*, I know a part of it.

*Chaque*, and *Chacun*, the first is put with a Substantive; as, *chaque jour*, each day; the second without it; as, *chacun dit cela*, every one says so.

*On*, is always used in the singular Number; as, *on dit*, they say.

### Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

**T**O Masculine Substantives, ending with a Consonant or Liquid, we add an *e*, to make them feminine, as for Example, *Charpentier*, a Carpenter, *Conseiller*, a Counsellour, *Charpentiere*, *Conseillere*.

To Substantives in *ien* and in *on*, we add *ne*; as *Chien*, a Dog, *Chienne*, a Bitch; *Fripon*, a knavish Fellow, *Friponne*, a knavish Woman.

To *Prince* and *Comte*, we add *esse*; *Prince*, *Princesse*; *Comte*, *Comtesse*.

Words in *eur*, we changeto *euse*; *menteur*, a liar, *menteuse*: Except,

Masc.	Femin.
Empereur,	Imperatrice.
Electeur,	Electrice.
Ambassadeur,	Ambassadrice.
Tuteur,	Tutrice.
Inventeur,	Inventrice.
Acteur,	Actrice.
Protecteur,	Protectrice.
Conservateur,	Conservatrice.
Vengeur,	Vengeresse.
Pécheur,	Pécheresse.
Serviteur,	Servante.
Gouverneur.	Gouvernante.

Nouns ending in *eau*, whether Substantive or Adjective; take *elle*; as *maquereau*, a pimp, *maquerelle*, a bawd. *Nouveau*, new, *nouvelle*.

*Témoin*, Witness; *Auteur*, an Author; *Possesseur*, Possessor; *Successeur*, Successor; are not changed, and likewise the Names of Fishes.

*Dieu*, *Déesse*, God, a Goddess; *Roi*, *Reine*, a King, a Queen; *Neveu*, *Niece*, a Nephew, a Niece; *Levrier*, a Greyhound-Dog, *Levrette*, a Greyhound-Bitch; *Fils*, a Son, *Fille*, a Daughter; *Loup*, a Wolf, *Louve*, a she Wolf.

### Of the forming of Adjectives.

**A**djectives ending in *e* are of the common Gender; as *un honnête homme*, an honest man, *une honnête femme*, an honest woman.

Adjectives ending in *é*, take another *e* for the Feminine; *hebeté*, *hébétée*, dull.

Ending in *on*, they take *ne*; *bon*, good, *bonne*, good.

Adjectives ending in *c*, take *che*, as *blanc*, white, *blanche*, white; except *Grec*, *Turc*, *Public*, which change the *c* into *que*, *Grec*, a Grecian, *Greque*, *Turque*, &c.

Adjectives ending in *g*, take *ue*, as *long*, *longue*, long.

To those that end in *d*, and *i*, we add *e*, as *grand*, great, *grande*. Except *crud*, raw, *nud*, naked, which change *d* into *e*,

*cruë*.

## The Grounds of the French Tongue. 149

*crüe, nuë; verd, verte, green; ami, a friend; amie, joli, pretty, jolie.*

Those ending in *il*, take *le, gentil, gentile, gentille.*

Those that end in *s*, take *e; courtois, courteous, courtoise; except bas, gros, exprès, épais, to which we add, se, basse, grasse, grosse, expresse, &c.*

Those that end in *f*, change it into *ve, chetif, chetive, mean, pitiful.*

Those that end in *t*, add *te; as net, clean, nette; except those that end in ant and in ent, to which we only add an e; as amant, a lover, amante; prudent, wise, prudente. Courtant, noirant change the t into de, courtant, courtaude, &c. a short one.*

To those ending in *u* we add *e; menu, small, menue.*

The *x* is changed into *se, as heureux, happy, heureuse. Except doux, faux, roux, sweet, false, red, which in the Feminine are douce, fausse, rousse.*

*Benin changes n into gne, benigne; malin, maligne.*

*Beau, fair, Nouveau, new, before a Vowel, are changed into bel, nouvel, as nouvel an, the new year; un bel homme, a handsome man.*

*Neuf and nouveau, tho' they both signifie new in English, are nevertheless different in French. Neuf is us'd when we speak of things made by the hand of artisans or mechanicks; as maison neuve, a new house. Nouveau is employ'd when we speak of the Liberal Arts, as un air nouveau, a new air; un Livre nouveau, a new Book.*

### Of Verbs and their Tenses.

#### Of the Present Tense.

**W**E use the *Present* of the *Indicative*, as in *English*, and other Languages. Nevertheless we sometimes employ it for the *Future*, as for Example, *To-morrow will be holy day*, we say, *To-morrow is a holy day, Il est demain Fête, or il sera, it will be; the former is more elegant. We sometimes use it instead of the first Preter-perfect; as for Example, Alexander the Great speaks to the High-Priest of Apollo, presses him to tell him where his Father King Philip was. Alexandre le Grand parle au grand Prêtre d'Apollon, & le presse de lui dire où est le Roi Philippe son Pere.*



## Of the Preter-Imperfect Tense.

WE use it, to express an Action, repeated several times ; as for Example, When the King was at Oxford, I had the honour to teach several persons of Quality there thrice a week, *Quand le Roi étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de qualité trois fois la semaine.*

But if we speak of a thing done but once, we then use the Preter-perfect tense, as *J'eus*, explained in English, by *I had*, and also *J'avois*; as for Example, *Quand j'étois à Blois, j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roi*, When I was at Blois, I once had the honour to see the King there.

We use the Preter-Imperfect, when we speak of an action that meets with an impediment, as for Example, *J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas*, I had a design to go to Paris, but my Affairs do not permit me.

When we have been witness of some action, as for Example, *J'étois à Paris quand le Roi Louis Quatorze mourut*, I was at Paris when King Lewis the fourteenth died.

When, after an action lately past, follows *qu'il*, or *que*, as for Example, *Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir*, He told me yesterday that he had a mind to serve you.

When *lorsque* or *quand* follow, *J'étois à Londres, quand Mastrich fut pris*, I was at London when Mastrich was taken.

When we speak of the good or bad qualities of dead Creatures, rational, or irrational, as for Example, *Henri le Grand étoit fort heureux*, Henry the Great was very fortunate. *Néron étoit cruel*, Nero was cruel. *Bucephale étoit bien furieux*, Bucephalus was very furious. *C'étoit un bon arbre*, It was a good tree.

If we speak of the age of a person dead, as for Example, *Henri le Grand étoit âgé de 54. ans quand il mourut*, Henry the Great was 54. years old when he died.

If we speak of the inconstancy of some person, as, *Cet homme changeoit tous les jours de dessein*, This man altered his designs every day.

Though the Particle *si* be not received in the first Preter-Imperfect of the Optative Mood, it is nevertheless admitted in the Preter-Imperfect of the Indicative Mood; as for Example, *Si la Vertu regnoit, le Vice seroit abattu*, Did Vertue reign, Vice would be trod under foot.

Of

*Of the Preter-perfect Definite.*

**W**E use it, to express the time when an action was done; as, *le Roi de France prit Bourdeaux le 16. de Septembre 1650.* The King of France took *Bourdeaux* the 16 of September in the year 1650.

If we tell a Story, or relate words lately spoken, we use it; as, *Alexandre le Grand rangea sous l'obéissance de son Pere toutes les Provinces revoltées,* Alexander the Great forc'd all the revolted Provinces to retourn to the obedience of his father.

Likewise if we speak of an action of one that's dead; as for Example, *Louis XIII. prit la Rochelle,* Lewis the XIII. took *Rochelle*.

*Of the Preter-perfect Indefinite.*

**W**E use this Tense when we speak of a person yet alive; as, *le Roi George a défait plusieurs fois les Ennemis,* King George has defeated the enemy several times.

If we express an action the same day that it is done; as for Example, *Je suis allé aujourd'hui à Londres,* I went to day to London.

We use it before, *depuis*; as, *Le Roi de France n'a pas toujours été heureux depuis qu'il a fait la guerre,* The King of France has not always been successfull since his making war.

*Of the Optative Mood.*

**T**Hese Conjunctions govern the Optative Mood, viz. *à condition que, moyennant que, pourvu que,* on condition that, provided; *à Dieu ne plaise que,* God forbid that; *afin que,* to the end that; *à moins que,* except, save, unless; *avant que, auparavant que,* before; *de crainte que, de peur que,* for fear,

## 152 Les Principes de la Langue Françoisé.

lest ; *bien que*, *encore que*, *nonobstant que*, *quocique*, although, though ; *Dieu veuille que*, God grant ; *jusqu' à ce que*, till, until ; *Plût à Dieu que*, would to God ; *posez que*, *au cas que*, suppose ; *sans que*, without ; *soit que*, whether.

*A Dieu ne plaise que*, *Dieu veuille que*, are put only before the Present and Preter-perfect ; *Plût à Dieu que*, before the second Preter-Imperfect & second Preterpluperfect ; & all others above mentioned, before the Present, second Preter-Imperfect, Preter-perfect and second Preterpluperfect.

Note, That the first *Preter-Imperfect*, the first *Preter-Pluperfect*, and the *Future* of the *Optative*, are improperly said, by Grammarians, to be of the *Optative*, for they are rather of the *Indicative* ; because the Conjunctions that govern the *Indicative Mood*, govern likewise the three Tenses above mentioned of the *Optative* ; and, on the contrary, the Conjunctions that govern the *Optative*, never govern those three Tenses.

### Of the Infinitive Mood.

THE Infinitive Mood has commonly one of these four Signs, *de*, *à*, *pour*, or *afin de*.

First, After Verbs, Substantives or Adjectives signifying Desire or Aversion, we commonly use *de* ; as for Example, *J'ai dessein d'aller à Paris*, I have a design of going to Paris. *Il est impossible de faire cela*, It is impossible to do that.

When there is any Application, we commonly use *à* ; as for Example, *Je m'applique à écrire*, I apply myself to write.

After the Adjectives of Utility, as, *cela est bon à manger*, that is good to eat ; *cela est propre à faire cela*, that is fit to do that.

After these Verbs, *commencer* and *apprendre*, to begin, and to learn ; as, *j'apprens à danser*, I learn to dance ; *s'adonner*, to be addicted to ; *s'accoutumer*, to use oneself to ; as for Example, *je m'adonne à la Théologie*, I apply my self to Divinity.

We make use of *pour*, of *afin de*, indifferently, as the Latins *ad*, and the English *to*, or *for to* ; as for Example, *Il m'a donné*



## The Grounds of the French Tongue. 153

*donné de l'argent pour lui acheter un Livre*, He gave me some Money to buy him a Book; *il lui a donné du papier afin de lui écrire une Lettre*, he gave him paper to write a Letter for him.

We use *de* after these Verbs, when another Verb follows:

S'Abstenir, <i>to abstain.</i>	Empêcher, <i>to hinder.</i>
Apprehender, <i>to fear.</i>	Exhorter, <i>to exhort.</i>
Affurer, <i>to assure.</i>	Forcer, <i>to force.</i>
Commander, <i>to command.</i>	Se Hâter, <i>to make haste.</i>
Conjurer, <i>to conjure or beseech.</i>	Jurer, <i>to swear.</i>
Conseiller, <i>to counsel.</i>	Permettre, <i>to permit.</i>
Continuer, <i>to continue.</i>	Persuader, <i>to persuade.</i>
Contraindre, <i>to force.</i>	Prier, <i>to pray.</i>
Défendre, <i>to prohibit, or forbid.</i>	Proposer, <i>to propose.</i>
Différer, <i>to differ.</i>	Protester, <i>to protest.</i>
Dissuader, <i>to dissuade.</i>	Refuser, <i>to refuse.</i>
Divertir, <i>to divert.</i>	As, je vous prie de faire
S'Efforcer, <i>to endeavour.</i>	cela, I desire you to do that.

Notes added, which were wanting, to compleat  
this Grammar.

Il est,	Est-il?	Il n'est pas,	N'est-il pas?
It is,	Is it?	It is not.	Is it not?

We use this Expression before Adjectives alone; before a part of time, or to design a possession; Ex. *Que dites-vous de ce pain?* what say you of this bread? *Il est bon*, It is good. *Quelle heure est-il?* what a clock is it?

	une heure,	cinq,	neuf,	
	deux	six,	dix,	& un quart.
Il est,	trois,	sept,	onze heures,	& demie.
	quatre,	huit,		& trois quarts.

<i>Il est presque midi.</i>	'T is almost noon.
<i>Il est presque minuit,</i>	'T is almost midnight.
<i>Il n'est pas encore trois heures,</i>	'T is not yet three.
<i>Il est nuit, tard, tems,</i>	'T is night, late, time.
<i>Aqui est ce Livre-là?</i>	Whose Book is that?
<i>Il est à moi,</i>	'T is mine.
<i>Il est à mon frere,</i>	'T is my brother's.

C'est	Est-ce?	Ce n'est pas,	N'est-ce pas?
'Tis.	Is it?	'Tis not.	Is it not?

We use this expression before Substantives alone, or joyned to Adjectives, before Pronouns, Verbs, Adverbs, Prepositions, Conjunctions and Interjections; Ex. *Qu'avez-vous à la main?* What have you in your hand? *C'est de l'argent?* 'Tis silver, or money. *C'est de bon argent,* 'Tis good silver. *Qui est là?* Who is there? *C'est moi.* 'T is I. *C'est être heureux,* This is being happy. *C'est assez,* 'T is enough. *C'est pour moi qu'il parle,* 'T is for me that he speaks. *C'est afin que nous soyons amis que je vous voi,* The reason of my frequenting you is that we may be friends. *C'est hélas! ma perte,* alas! 't is my ruin.

Il fait,	Fait-il?	Il ne fait pas,	Ne fait-il-pas?
It is.	Is it?	It is not.	Is it not?

We make use of this expression when a question is made of the nature of the weather; Ex. *Quel tems fait-il?* what weather is it? *Il fait froid, chaud, beau, sale, sombre;* it is could, hot, fair, dirty, dark or gloomy weather.

We make use of the following expression before the Adverb *mieux.*

Il vaut,	Vaut-il?	Il ne vaut pas,	Ne vaut-il pas?
It is &c.	Is it &c?	It is not &c.	Is there not &c.

Ex. *Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie,* It is better to be alone than in bad company.

Note, these expressions go through all Tenses and Moods, *Il étoit, c'étoit, il faisoit, il valoit,* It was &c. But the second

The Grounds of the French Tongue. 155  
 cond expression varies according to the number; Ex. *C'est un bon cheval, ce sont de bons chevaux.*

### Of the Verb Impersonal *Il y a.*

<i>Il y a,</i>	<i>Y a-t-il?</i>	<i>Il n'y a pas,</i>	<i>N'y a-t-il pas?</i>
<i>There is.</i>	<i>Is there?</i>	<i>There is not.</i>	<i>Is there not?</i>

*Il y avoit, there was.*

*Il y eut, there was.*

*Il y a eu, there hath been.*

*Il y avoit eu, there had been.*

*Il y aura, there shall or will be.*

*Qu'il y ait, That there may be.*

*Il y auroit, there should be.*

*Il y eût, there might be.*

*Il y auroit eu, there should have been.*

*Il y a eu, there might have been.*

*Il y aura eu, there shall or will have been.*

And in this manner make of all them interrogation & negation, as you have seen in the first, according to the phrase. These never change for the plural, for we say; *Il y a un homme*, there's a man, and *Il y a mille hommes*, there are a thousand men.

### Of the two Particles *Y* and *En*.

These two Particles *Y* and *En* are always relative to some person, thing, or place, whereof mention hath been made in the discourse, and they must always be placed immediately before the Verb, unless the Verb be in the Imperative without a negative, for then *Y* and *En* must immediately follow the Verb.

*Y* signifieth *here, hither, there, thither, in it, in them, to it, them.* Ex. *Quand irez-vous à Amsterdam?* When will you go to Amsterdam? *J'y étois la semaine passée,* I was



## 156 Les Principes de la Langue Françoisé.

was there last week. *J'ai un bon Livre*, I have a good Book; *J'y ai lu*, &c. I have read in it, &c. But in the Imperative without a negation, say thus: *mon frere est à Leyde, allons y*; my brother is at Leyden, let us go thither.

*En* signifieth from hence, from thence, of it, of them, from it, from them, thereof. Ex. *Quand irez-vous à Londres?* When will you go to London? *J'en vins il y a huit jours*, I came from thence a week ago. *Nous avons de bon pain chez nous*, We have good bread at our house. *Je le sai bien, j'en ai goûté*, I am very sensible of it, for I have tasted it. *Goutez-en*, Taste it. *N'en mangez pas*, don't eat any of it.

*En* signifieth also any, none, some, but without a substantive, but still related to some foregoing one. Ex. *Si vous avez de l'argent, prêtez m'en, car je n'en ai pas*, If you have any money, lend me some, for I have none. *Je n'ai point d'épée, en avez-vous pour moi?* I have no sword, have you any for me, or can you favour me with one?

We put *en* also with *voici*, and *voilà*, Ex. *Si vous demandez de l'argent, en voici, en voilà*, If you ask money, here is some, there is some.

When a Verb active hath no accusative, *En* must always be express'd with it. Ex. *Quand je boi du vin, je me porte bien, mais quand je n'en boi pas, je suis malade*. When I drink wine, I am well, but when I drink none, I am sick.

Note that *T* and *En*, must even be set before the Auxiliary Verbs; as, *J'en ai parlé*, I have spoke of it; and not *J'ai en parlé*; *Vous y avez été*, You have been there; and not, *vous avez y été*.

Yet contrary to this Rule, we say, *Allons-nous-en*, Let us go away. *Allez-vous-en*, Get ye gone. And so in all the Reciprocal Verbs, where *T* and *En* may be applied.

---

### Of the Verb Active, and the Case it governs.

**T**HE Rules which Grammarians give, concerning the Case the Verbs Active must have, are so difficult, that to save much trouble and confusion to young beginners, I thought fit to exhibit the following Rules which are very easy.

First

## The Grounds of the French Tongue. 157

*First* I say that the verb Active governs the accusative, as in *Latin*, when we speak of a particular or definite thing, Ex. *Donnez moi l'argent que je vous ai prêté*, Give me the money I have lent you.

*Secondly*, If we speak of an entire thing in the singular, we must joyn *Un* or *Une* to the Verb active; as, *Je vous donnerai un Couteau, un Livre, une Chandelle*, I will give you a Knife, a Book, a Candle.

*Thirdly*, If we put the Verb Active in the plural, or in the singular, if we ask, or give a part of a thing, if we speak indefinitely, the Verb Active governs the Genitive with the definite article, *du, de la, de l', or des*. Ex. *Coupez moi du pain*, Cut me some bread. *Versez moi de la biere*, Fill me out some beer. *Il m'a donné de l'argent*, He has given me money. *J'ai acheté des Livres*, I have bought some Books.

Hence we must except the cases, when the Verb active denies, or when there is an Adjective with a Substantive, then the verb Active governs the Genitive with the indefinite article *de* for both genders and numbers; Ex. *Je ne boi pas de vin*, I don't drink wine. *Ne buvez pas de biere*, don't drink beer. *Je ne vous donnerai pas des pommes*, I won't give you any apples. *Nous mangeons de bon pain chez nous*, We eat good bread at our house.

But if the Substantive goes before the Adjective, in that case you must put the article definite of the Genitive, affirming, not that of denying; Ex. *Nous buvons du vin blanc*, We drink white wine. But we say when 'tis of negation, *Je ne porte point de manteau noir*, I don't wear a black cloak.

It would be needless to acquaint the reader that the Verb Active governs the Dative of the person; as, *Donnez son Livre à mon Frere*, Give his Book to my Brother. In my opinion, this way of giving out the Case of the Verb active is much better than to confuse young beginners, by telling them that *des* is the indefinite Accusative, which they have already taken for a Genitive. And besides, it would be false to say, that the Verb Active governs the Accusative, which they tell us is *du, de la, des*; for, as you have already seen, when we deny, in this manner &c. we put *de, or le, or un*. And they form an almost inextricable labyrinth.

*The Construction of the Passive Participle.*

**I** Shall only add here the few Rules following, for the Construction of the Passive Participle which must agree with its Nominative, if it be put passively: Ex. *Elle a été mariée à quinze ans*, She was married at fifteen. *Ils ont été tuez à la guerre*, They were killed in the war. *Elles ont été baninées de la Ville*, They were banish'd out of the Town.

If the Relative *que*, or the Pronoun *le*, *la*, or *les*, come before the auxiliary verb, and the passive participle, the Participle must agree with the Antecedent to which the Relative, or the Pronouns belong; as, *La maison que je vous ai louée*, The house which I have let you. *Les parties que nous avons gagnées*, The games which we have won. *Les Livres que votre frere a, je les lui ai donnez*, The Books which your Brother hath, I have given to him. *Les pommes, que vous m'avez données, je les ai mangées*, I have eat the apples which you gave me. The Active Participle of the present does not change when it governs a Case, as, *Nous allâmes à la guerre, & ayant changé de noms, nous ne fumes pas connus*, We went to the war, and having changed our names, we were not known. But if the Participle governs no Case, it agrees with the person in number; as, *Dinant nous fumes pris*, we were taken being at dinner.



*Pour demander les Choses Nécessaires.*

## For asking Things Necessary.

**J**E vous prie, *I pray you.*Donnez-moi, *give me.*Apportez-moi, *bring me.*Avez-vous ? *have you?*Du Pain bis, *some brown Bread.*Du Pain blanc, *some white Bread.*Un morceau de Pain, *a bit of Bread.*Du Beurre, *Butter.*Le Pain, *the Loaf.*Un petit Pain, *a small Loaf.*Un Pain d'un sol, *a Penny-Loaf.*Un gros Pain, *a great Loaf.*La moitié d'un Pain, *half a Loaf.*Une croute, *a Crust.*De la mie, *some Crumb.*Du pain chaud, *some hot Bread.*Du pain rassis, *stale Bread.*Du pain François, *French Bread.*Une rotie, *a Toast.*Du pain de ménage, *some Household-Bread.*Un Gâteau, *a Cake.*De la croute de dessus, *the upper Crust.*De la croute de dessous, *the under Crust.*L'entamûre, *the first Cut,*Du pain de froment, *wheaten Bread.*Donnez-moi, *give me.*De la viande, *some Meat.*Une piece de Bœuf, *a Piece of Beef*Un plat de viande, *a Dish of Meat.*Du Beuf roti, *roast Beef.*Bouilli, *boiled.*Salé, *salted.*Fricassé, *fried.*Froid, *cold.*Chaud, *hot.*Frais, *fresh.*Du Bœuf gras, *fat Beef.*Maigre, *lean.*Une tranche de Bœuf, *a Slice of Beef.*Bœuf à la mode, *Beef larded with Bacon or Beef a-la mode.*Grillé, *broil'd.*Du Mouton, *Mutton.*Du Veau, *Veal.*De l'Agneau, *Lamb.*Du Porc, *Pork.*Du jambon, *some Gammon of bacon, or ham.*Du salé, *salt meat, or salt pork.*Du lard, *Bacon.*Du Porc frais, *fresh Pork.*Du Cochon de lait, *some Pig.*De la Venaïson, *Venison.*Un Taureau, *a Bull.*

Un

Un Bœuf, <i>an Ox.</i>	Un œuf, <i>an Egg.</i>
Une Vache, <i>a Cow.</i>	Une couple d'œufs, <i>a couple of Eggs.</i>
Un Mouton, <i>a Sheep.</i>	Une douzaine d'œufs, <i>a dozen of Eggs.</i>
Une Brebis, <i>an Ewe.</i>	Une Omelette, <i>an Omelet.</i>
Un quartier de Mouton, <i>a Quarter of Mutton.</i>	Une livre de beurre, <i>a Pound of Butter.</i>
Une éclanche de Mouton, <i>a Leg of Mutton.</i>	Une demi livre, <i>half a Pound.</i>
Une épaule de Mouton, <i>a Shoulder of Mutton.</i>	Un quarteron, <i>a Quartern.</i>
Un colet, <i>a Neck.</i>	Du Fromage, <i>Cheese.</i>
Une poitrine, <i>a Breast.</i>	De l'Huile, <i>some Oyl.</i>
Une tête de Mouton, <i>a Sheep's Head.</i>	Du Poivre, <i>Pepper.</i>
Une queue de Mouton, <i>a Loin of Mutton.</i>	Du Vinaigre, <i>Vinegar.</i>
Une longe de Veau, <i>a Loin of Veal.</i>	Des Raves, <i>Radishes.</i>
De la chair, <i>Flesh.</i>	Des Carottes, <i>Carrots.</i>
Un Lapin, <i>a Rabbet.</i>	Des Navets, <i>Turneps.</i>
Un Lievre, <i>a Hare.</i>	Une Fricassée, <i>a Fricassy.</i>
Un Pâté, <i>a Pye.</i>	Une Soupe, <i>Pottage or rather a Soup.</i>
Un Poulet, <i>a Pullet.</i>	Des Capres, <i>Capres.</i>
Un Chapon, <i>a Capon.</i>	Des Huitres, <i>Oysters.</i>
Des Pigeonneaux, <i>young Pigeons.</i>	Du lait, <i>some Milk.</i>
Un Dindon, <i>a young Turkey.</i>	Une Saucisse, <i>a Saucidge.</i>
Une Poule, <i>a Hen.</i>	<i>Le Fruit. Fruit.</i>
Un Coq, <i>a Cock.</i>	Une Pomme, <i>an Apple.</i>
Une Oye, <i>a Goose.</i>	Une Poire, <i>a Pear.</i>
Un Pigeon, <i>a Pigeon.</i>	Des Noix, <i>Wallnuts.</i>
Une Becasse, <i>a Woodcock.</i>	Un Abricot, <i>an Apricock.</i>
Une Becassine, <i>a Snipe.</i>	Des Confitures, <i>Sweetmeats.</i>
Une Perdrix, <i>a Partridge.</i>	Une Prune, <i>a Plumb.</i>
Une Caille, <i>a Quail.</i>	Des Cerises, <i>Cherries.</i>
Un Canard, <i>a Duck.</i>	Des Fraises, <i>Strawberries.</i>
Une Cercelle, <i>a Teal.</i>	Des Framboises, <i>Rasberries.</i>
Un Phaïsan, <i>a Pheasant.</i>	Des Groseilles, <i>Goosberries.</i>
Un Vaneau, <i>a Lapwing.</i>	Groseilles rouges, <i>Corands.</i>
Des Grives, <i>Thrushes.</i>	Des Pommes de Renette, <i>des Pepins; Renets, Pippins.</i>
Un Merle, <i>a Black-bird.</i>	Une Salade, <i>a Sallet.</i>
	Des Concombres, <i>Cucumbers.</i>

# Necessary Things.

161

DONNEZ-moi du Poisson.

*Give me some Fish.*

Du Poisson frais, *fresh Fish.*

Du Poisson salé, *salt Fish.*

Du Saumon, *Salmon.*

Une Sole, *a Sole.*

De la Moruë, *some Cod fish.*

Du Merlan, *Whiting.*

Un Brochet, *a Pike.*

De la Raye, *Thornback.*

Des Anguilles, *Eels.*

Du Harang, *Herring.*

Du Maquereau, *Maquerel.*

Une Truite, *a Trout.*

Ecrevisse, *Cray fish.*

Une Ecrevisse de Mer, *a Lobster*

Une Carpe, *a Carp.*

DONNEZ-moi du Vin.

*Give me some Wine.*

Blanc, *white,*

Rouge, *red,*

Paillet, *Pale Wine.*

Du Vin nouveau, *new Wine.*

Du Vin vieux, *old Wine.*

Du Vin brûlé, *burnt Wine.*

Un Verre de Vin, *a Glass of*

*Wine.*

Du Vin d'Espagne, *Spanish*

*Wine.*

De la Biere, *some Beer.*

De l'Aile, *some Ale.*

De la petite Biere, *small Beer.*

De la forte Biere, *strong Beer.*

Du Cidre, *Cyder.*

Une Bouteille de Vin, *a Bottle*

*of Wine.*

Donnez-moi à boire, *give me*

*some Drink.*

A boire pour le Roi, *some*

*Drink for the King.*

De l'eau, *Water.*

Chaude, *warm.*

Froide, *cold.*

Une Table, *a Table.*

Un Tapis, *a Carpet.*

Une Nappe, *a Table Cloth.*

Une Serviette, *a Napkin.*

Une Assiette, *a Plate.*

Un Pain, *a Loaf.*

Un Couteau, *a Knife.*

Un Cuillier, *or une Cuilliere,*

*a Spoon.*

Une Fourchette, *a Fork.*

Une Salliere, *a Saltceller.*

Une Sauciere, *a dish to put*

*sauce in.*

Un Vinaigrier, *a Vinegar-Bottle*

Une Ecuelle, *a Porringer.*

Un Verre, *a Glass.*

Un Pot d'argent, *a Silver-Pot.*

Une Tasse d'argent, *a silver-*

Une Chaise, *a Chair. (cup.*

Un Escabeau *or une Escabel-*

*le, a Stool.*

Parties d'une Maison.

Parts of a House.

Un Palais, *a Palace.*

Un Hôtel, *a great House.*

Un Château, *a Castle.*

Une Maison, *a House.*

Chambres garnies, *Rooms rea-*

*dy furnished.*

La Cave, *the Cellar.*

La Cuisine, *the Kitchen.*

La Cour, *the Yard.*

Le Puits, *the Well.*

La Pompe, *the Pump.*

L

Le



Le Four, *the Oven.*  
 Le Jardin, *the Garden.*  
 L'Escalier, *the Stair-case.*  
 Le Parloir, *the Parlour.*  
 Un Appartement, *an Apartment.*  
 La Dépense, *the Buttery.*  
 Une Chambre, *a Chamber or Room.*  
 Antichambre, *the Antichamber*  
 La premiere Chambre, *a room on the first floor.*  
 La deuxieme, *two Pair of Stairs high, or the second story.*  
 Chambre de derriere, *Back Room.*  
 Un Cabinet, *a Closet.*  
 L'Office, *the Office.*  
 Une Porte, *a Door.*  
 La Cheminée, *the Chimney.*  
 La Fenêtre, *the Window.*  
 Une Serrure, *a Lock.*  
 La Brasserie, *the Brew-house.*  
 La Boulangerie, *the Bake-house.*  
 Une Ecurie, *a Stable for Horses.*  
 Une Clef, *a Key.*  
 Une Fontaine, *a Fountain.*  
 Un Lit, *a Bed.*  
 Une Couverture, *a Blanket.*  
 Un Drap, *a Sheet.*  
 Un Lit de plume, *a Feather-Bed.*  
 Un Oreiller, *a Pillow.*  
 Un Matelas, *a Quilt.*  
 Une Paillasse, *a Straw-Bed.*  
 Des Rideaux, *Curtains.*  
 Le haut du lit, *the top of the Bed.*  
 Un bois de lit, *a Bed-stead.*  
 La ruelle du lit, *the Bed-side.*  
 La frange, *the Fringe.*  
 Un Coffre, *a Trunk.*

Une Boîte, *a Box.*  
 Bassinoire, *Warming-pan.*  
 Un Miroir, *a Looking-glass.*  
 Un Tableau, *a Picture.*  
 Un Portrait, *a Portrait or Picture of a person.*  
 Une Image, *an Image or statue.*  
 Le Plancher, *the Floor.*  
 La Tapissierie, *the Tapisstry.*  
 Les Chenets, *Andirons.*  
 Une Pèle à feu, *a Fire-shovel.*  
 Les Pincettes, *the Tongs.*  
 Le Souflet, *the Bellows.*  
 Une Bordure, *a Frame.*

## De la Cuisine.

## Of the Kitchen.

Un plat, *a Dish.*  
 D'argent, *of Silver.*  
 D'étain, *of Pewter.*  
 De fayence, *of Delft-ware.*  
 Un Chaudron, *a Kettle.*  
 Un Poëlon, *a Skillet.*  
 Une Marmite, *a Potage-pot.*  
 Un Bassin, *a Bassin.*  
 Une Broche, *a Spit.*  
 Un Tourne-broche, *a Jack.*  
 Un Dressoir, *a Dresser.*  
 Une Cuve, *a Tub.*  
 Une Armoire, *a Cupboard.*

## Hardes d'un Homme.

## Men's Clothes.

Une Perruque, *a Perriwig or peruke.*  
 Un Chapeau, *a Hat.*  
 Un Bonnet, *a Cap.*  
 Une Chemise, *a Shirt.*  
 Un Juste-au-corps, *a close Coat.*  
 Un Manteau, *a Cloak.* U-

# Necessary Things.

163

Une Calotte, *a Pair of Breeches.*  
 Des Bas de soie, *Silk Stockings.*  
 Du Linge, *Linnen.*  
 Des Pantoufles, *Slippers.*  
 Des Mules, *Slippers.*  
 Des Souliers; *Shoes.*  
 Un Habit, *a Suit of Clothes.*  
 Des Manchettes, *Sleeves.*  
 Un Mouchoir, *a Handkerchief.*  
 Robe de chambre, *a Night-gown.*  
 Demi-chemise, *Half shirt.*  
 Une Veste, *a Waistcoat.*  
 Un Ceinturon, *a Belt.*  
 Une Epée, *a Sword.*  
 Une Cravate, *a Cravat.*  
 Du Ruban, *Ribbon.*  
 Des Attaches, *Strings.*  
 Des Boutons, *Buttons.*  
 Des Gans, *Gloves.*  
 Des Bottes, *Boots.*  
 Un Manchon, *a Muff.*  
 Des Eperons, *Spurs.*

## Les Hardes d'une Femme. Women's Clothes.

Une Chemise, *a Smock.*  
 Une Coiffe, *a Hood.*  
 Une Coiffe de linge, *a Linnen Hood.*  
 De taffetas, *Taffety.*  
 Un corps de Juppe, *a Pair of Stays.*  
 Une Robe de chambre, *a Night-gown.*  
 Une Juppe de dessus, *an Upper Petticoat.*  
 Une Juppe de dessous, *an Under petticoat.*  
 Panier, *A hoop or hoop petticoat.*  
 Une Robe, *a Gown.*

De soie, *of Silk.*  
 D'Etoffe, *of Stuff.*  
 Un Mouchoir de col, *a Neck-Handkerchief.*  
 Un Mouchoir de poche, *a Pocket Handkerchief.*  
 Une Echarpe, *a Scarf.*  
 Un Tablier, *an Apron.*  
 Un Busc, *a Bisk.*

## Les Parties du Corps. The Parts of the Body.

Le corps, *the Body.*  
 L'ame, *the Soul.*  
 La peau, *the Skin.*  
 La chair, *the Flesh.*  
 Un os, *a Bone.*  
 Le gras, *the Fat.*  
 Le maigre, *the Lean.*  
 La moëlle, *the Marrow.*  
 Une veine, *a Vein.*  
 Une artère, *an Artery.*  
 La tête, *the Head.*  
 Les cheveux, *the Hair.*  
 Le poil, *the Beard.*  
 La temple, *the Temple.*  
 Une oreille, *an Ear.*  
 Sourcil, *Eye-Brow.*  
 Un œil, *an Eye.*  
 Les yeux, *the Eyes.*  
 Le coin de l'œil, *the Corner of the Eye.*  
 La prunelle de l'œil, *the apple of the eye.*  
 Le nez, *the Nose.*  
 Les narines, *the Nostrils.*  
 La joue, *the Cheek.*  
 Le visage, *the Face.*  
 Le front, *the Fore-head.*  
 La levre, *the Lip.*

La bouche, *the Mouth.*  
 L'Haleine, *the Breath.*  
 Les gencives, *the Gums.*  
 Une dent, *a Tooth.*  
 Le col, *the Neck.*  
 Le menton, *the chin.*  
 La gorge, *the Breast.*  
 Le cerveau, *the Brain.*  
 Le dos, *the Back.*  
 Le ventre, *the Belly.*  
 Le côté, *the Side.*  
 Une côte, *a Rib.*  
 Le cœur, *the Heart.*  
 Le foie, *the Liver.*  
 Les poumons, *the Lungs.*  
 L'estomac, *the Stomach.*  
 Les boyaux, *the Bowels.*  
 L'épaule droite, *the Right*  
     *Shoulder.*  
 L'Epaule gauche, *the Left*  
     *Shoulder.*  
 Le bras, *the Arm.*  
 La main, *the Hand.*  
 L'aisselle, *the Armpit.*  
 Le coude, *the Elbow.*  
 Un doigt, *a Finger.*  
 Un ongle, *a Nail.*  
 La paume de la main, *the Palm*  
     *of the Hand.*  
 Les reins, *the Reins.*  
 La cuisse, *the Thigh.*  
 Le genou, *the Knee.*  
 La jambe, *the leg.*  
 Le talon, *the Heel.*  
 Un orteil, *a Toe.*

Les Nombres.  
 Numbers.

Un, deux, trois, *one, two,*  
     *three.*

Quatre, cinq, six, *four, five,*  
     *six.*  
 Sept, huit, *seven, eight.*  
 Neuf, dix, *nine, ten.*  
 Onze, *eleven.*  
 Douze, *twelve.*  
 Treize, *thirteen.*  
 Quatorze, *fourteen.*  
 Quinze, *fifteen.*  
 Seize, *sixteen.*  
 Dix-sept, *seventeen.*  
 Dix-huit, *eighteen.*  
 Dix-neuf, *nineteen.*  
 Vingt, *twenty.*  
 Vingt & un, *one and twenty.*  
 Vingt-deux, *two and twenty.*  
 Vingt-trois, *three and twenty.*  
 Vingt-quatre, *four and twenty.*  
 Vingt-cinq, *five and twenty.*  
 Vingt-six, *six and twenty.*  
 Vingt-sept, *seven and twenty.*  
 Vingt-huit, *eight and twenty.*  
 Vingt-neuf, *nine and twenty.*  
 Trente, *thirty.*  
 Quarante, *forty.*  
 Cinquante, *fifty.*  
 Soixante, *sixty.*  
 Soixante & dix, *threescore and*  
     *ten.*  
 Quatre-vingts, *four score.*  
 Quatre-vingt-dix, *four score*  
     *and ten.*  
 Cent, *a hundred.*  
 Cent-dix, *a hundred and ten.*  
 Six-vingts, *six score.*  
 Sept-vingts, *seven score.*  
 Huit-vingts, *eight score.*  
 Neuf-vingts, *nine score.*  
 Deux-cents, *two hundred.*  
 Mille, *a thousand.*  
 Un million, *a million.*



Necessary Things. 165

165

Le premier, *the first.*  
Le second, *the second.*  
Le troisieme, *the third.*  
Le quatrieme, *the fourth.*  
Cinquieme, *fifth.*  
Sixieme, *sixth.*  
Septieme, *seventh.*  
Huitieme, *eighth.*  
Neuvieme, *ninth.*  
Dixieme, *tenth.*  
Onzieme, *eleventh.*  
Douzieme, *twelfth.*  
Treizieme, *thirteenth.*  
Quatorzieme, *fourteenth.*  
Quinzieme, *fifteenth.*  
Seizieme, *sixteenth.*  
Dix-septieme, *seventeenth.*  
Dix-huitieme, *eighteenth.*  
Dix-neuvieme, *nineteenth.*  
Vingtieme, *twentieth.*  
Vingt & unieme, *one and twentieth.*  
Trentieme, *thirtieth.*  
Quarantieme, *fortieth &c.*  
Mon Pere, *my Father.*  
Ma Mere, *my Mother.*  
Mon Oncle, *my Uncle.*  
Ma Tante, *my Aunt.*  
Beau-pere, *Father-in-law.*  
Belle-mere, *Mother-in-law.*  
Beau-frere, *Brother-in-law.*  
Belle-sœur, *Sister-in-law.*  
Néveu, *Nephew.*  
Nièce, *Niece.*  
Cousin, *Cousin, m.*  
Cousine, *Cousin, f.*  
Frere, *Brother.*  
Sœur, *Sister.*  
Petit-fils, *Grandchild, m.*  
Petite-fille, *Grandchild, f.*  
Grand-pere, *Grandfather.*

Grand-mere, *Grandmother.*  
Parent, *Kinsman.*  
Parrain, *God-father.*  
Marraine, *God-mother.*  
Filleul, *God-son.*  
Filleule, *God-daughter.*  
Mon Fils, *my Son.*  
Ma Fille, *my Daughter.*  
Gendre, *Son-in-law.*  
Serviteur, *Servant, m.*  
Servante, *Servant, f.*  
Maître, *Master.*  
Maitresse, *Mistress.*  
Cousin germain, *Cousin Ger-*  
*man, m. or first cousin.*  
Cousine - germaine, *Cousin*  
*German, f. or, first cousin.*  
Tuteur, *Tutor.*  
Compagnon, *Companion, m.*  
Compagne, *Companion, f.*  
Compere, *Gossip, m.*  
Commere, *Gossip, f.*  
Ami, *a Friend, m.*  
Amie, *a Friend, f.*  
Mignon, *a little darling, m.*  
Mignonne, *a little darling, f.*  
Rival, *Rival, m.*  
Rivale, *Rival, f.*  
Voisin, *Neighbour, m.*  
Voisine, *Neighbour, f.*  
Hôte, *Landlord.*  
Hôtesse, *Landlady.*  
Mon cher, *my dear, m.*  
Ma chere, *my dear, f.*  
Monsieur, *Master, Sir.*  
Mademoiselle, *Mistress, Ma-*  
*dam.*  
Mon enfant, *my Child.*  
Apprentif, *Apprentice, m.*  
Aprentisse, *Apprentice, f.*

Garçon, *Boy.*Nourrice, *Nurse.*DIEU le Pere, *God the Father.*Le Fils, *the Son.*Le Saint Esprit, *the Holy Ghost.*La Trinité, *the Trinity.*Jesus Christ, *Jesus Christ.*Sauveur, *Saviour.*Redempteur, *Redeemer.*La Vierge, *the Virgin.*Un Archange, *an Archangel.*Un Cherubin, *a Cherubin.*Un Seraphin, *a Seraphin.*Un Ange, *an Angel.*Un Saint, *a Saint.*Un Apôtre, *an Apostle.*Un Martyr, *a Martyr.*Une Ame bien-heureuse, *a  
blessed Soul.*Un Evangeliste, *an Evange-  
list.*La Gloire, *Glory.*Le Ciel, *Heaven.*Le Paradis, *Paradise.*L'Eternité, *Eternity.*Le Soleil, *the Sun.*La Lune, *the Moon.*Une Etoile, *a Star.*Le Firmament, *the Firma-  
ment*L'Air, *the Sky, the Air.*Une Comete, *a Comet.*Planete, *Planet.*Empereur, *Emperor.*Imperatrice, *Empress.*Roi, *King.*Reine, *Queen.*Archiduc, *Archduke.*Archiduchesse, *Archduchess.*Duc, *Duke.*Duchesse, *Duchess.*Prince, *Prince.*Princesse, *Princess.*Vice-Roi, *Vice-Roy.*Ambassadeur, *Embassador.*Ambassadrice, *Embassadress.*Comte, *Earl, or Count.*Comtesse, *Countess.*Marquis, *Marquis.*Marquise, *Marchioness.*General, *General.*Baron, *Baron.*Baronne, *Baroness.*Vicomte, *Viscount.*Vicomtesse, *Viscountess.*Chevalier, *Knight.*Gentilhomme, *Gentleman.*Un Colonel, *a Colonel.*Lieutenant-Colonel, *a Lieu-  
tenant-Colonel.*Major, *Major.*Capitaine, *Captain.*Lieutenant, *Lieutenant.*Enseigne, *Ensign.*Une Armée, *an Army.*Un Regiment, *a Regiment.*Une Compagnie, *a Company.*

Mots Familiars.

Aujourd'hui, *to day.*  
 Demain, *to-morrow.*  
 Après-demain, *after to-morrow.*  
 Ce matin, *this Morning.*  
 Ce soir, *this Night.*  
 Après dîner, *after Dinner.*  
 Avant dîner, *before Dinner.*  
 Tout à l'heure, *just now.*  
 Cette semaine, *this Week.*  
 La semaine passée, *the last Week.*  
 La semaine prochaine, *the next Week.*  
 Prenez garde, *have a care.*  
 Dépêchez-vous, *make haste.*  
 Taisez-vous, *hold your Tongue.*  
 Montez, *come up.*  
 Descendez, *go down.*  
 Buvez, *drink.*  
 Mangez, *eat.*  
 Regardez, *look there.*  
 Laissez cela, *let that alone.*  
 Voici, *here is.*  
 Voilà, *there is.*  
 Le voici, *here he is.*  
 La voilà, *there she is.*  
 Un peu, *a little.*  
 Trop peu, *too little.*  
 C'est assez, *'tis enough.*  
 En bas, *Below.*  
 En haut, *Above.*  
 Entrez, *come in.*  
 Venez ici, *come hither.*  
 Qui est là, *Who's there?*  
 Ami, *a Friend.*  
 C'est moi, *'tis I.*  
 C'est Monsieur, *'tis Master.*

Familiar Words.

A votre service, *at your service.*  
 A votre santé, *my service to you.*  
 Je vous remercie, *I thank you.*  
 La Nuit, *the Night.*  
 Tout le Jour, *all Day long.*  
 Bientôt, *presently or soon.*  
 Dépêchons-nous, *let us make haste.*  
 Où est Monsieur? *Where is Master?*  
 Où est-elle? *Where is she?*  
 Où sont-ils? *Where are they? masc.*  
 Où sont-elles? *Where are they? fem.*  
 Quelquefois, *sometimes.*  
 Jamais, *never.*  
 Peut-être, *perhaps.*  
 Pourquoi? *Why?*  
 Une fois, *once.*  
 Le lendemain, *the next Day.*  
 L'après midi, *the Afternoon.*  
 Il n'y a guere, *a little while ago.*  
 Derriere, *behind.*  
 Rarement, *seldom.*  
 Beaucoup, *much.*  
 Moins, *less.*  
 Il fait beau, *'tis fair Weather.*  
 Il fait sale, *'tis dirty.*  
 J'ai faim, *I am hungry.*  
 J'ai soif, *I am dry.*  
 Il est nuit, *'tis Night.*  
 Il est tard, *'tis late.*



Il s'en va nuit, 'tis almost  
Night.

Tout le soir, all the Evening.

Le Soleil se couche, the Sun  
sets.

Le Soleil se leve, the Sun  
rises.

Le Soleil est-il levé? is the Sun  
risen, or up?

Est-il couché? is it set?

De bon matin, early.

Chez, at, or to.

De chez, from.

Avec, with.

Contre, against.

Auprès, near.

Près, near.

Proche, near.

Ici contre, Ici près, hard by.

Après, after.

Environ, about.

Envers, towards.

Sur, upon.

Sous, under.

A cause, because.

Pour, for.

Vis-à-vis, over against.

Bien-loin, very far.

Bien-près, very near.

Chaque jour, Every Day.

Ouvrez la Porte, open the Door.

Fermez la Porte, shut the  
Door.

Ouvrez-moi la Porte, open me  
the Door.

J'ai appetit, I have a Stomach.

Je n'ai point d'appetit, I have  
no Stomach.

Avez-vous fait? have you  
done?

Attendez, Stay.

Demeurez un peu, stay a li-  
tle.

Que faites-vous? what do you  
do?

Que dites-vous? what say  
you?

Montrez-moi cela, shew me  
that.

Prêtez-moi de l'argent, lend  
me some Money.

Donnez m'en, give me some.

Je n'en ai point, I have none.

En avez-vous? have you any?

En a-t-il? hath he any?

En a-t-elle? hath she any.

Cela est bon, that's good.

Cela est beau, that's fine.

Excusez-moi, excuse me.

Il est vrai, 'tis true.

Il n'est pas vrai, 'tis not true.

Il est impossible, 'tis impossi-  
ble.

Je ne veux pas, I will not or  
I won't.

Noël, Christmas.

Le jour de Noël, Christmas-day

Les Fêtes, the Holy-days.

Les Innocents, Innocents-  
Day.

Les Rois, Twelf-tide.

La Chandeleur, Candlemas.

Le Mardi gras, Shrove Tues-  
day.

Mécredi des Cendres, Ash-  
Wednesday.

Le Carême, Lent.

La mi-Carême, Mid-lent.

La notre Dame de Mars, La-  
dy-day.

Le Dimanche des rameaux,  
Palm-Sunday.

La

La Semaine-Sainte , *Passion Week.*

Le Jeudi-Saint , *Holy Thursday.*

Le Vendredi-Saint , *Good Friday.*

Pâques , *Easter.*

La Quasimodo , *Low Sunday.*

Saint Marc , *Saint Mark Evangelist.*

Les Fêtes de Pâques , *Easter-Holy-days.*

Les Quatre-tems , *Ember-Weeks.*

La Pentecôte , *Whitsunday.*

L'Ascension , *Ascension-Day.*

La Saint-Barnabé , *Saint Barnabas.*

La Saint Jean , *Mid-summer.*

La Saint-Pierre , *Saint-Peter's-Day.*

La Saint Laurent , *Saint Lawrence's Day.*

La Madelaine , *Mary Magdalen's Day.*

La Sainte Anne , *Saint Anne's Day.*

La Saint Matthieu , *Saint Matthew's Day.*

La Saint Michel , *Michaelmas.*

La Saint Luc , *St. Luke Evangelist.*

La Touffaints , *All-Saints.*

Le jour des Morts , *All Souls.*

La Saint Martin , *Saint Martin's Day.*

La Sainte Catherine , *St. Catherine's Day.*

L'Avent , *the Advent.*

La Veille de Noël , *Christmas-Eve.*

Observe , *When we say in French la Saint Michel , or la Saint André , &c. la Fête de St. Michel , &c. is understood ; but we suppress Fête , to speak more concisely.*

Les Jours de la Semaine ,  
*The Days of the Week.*

Lundi , *Monday.*

Mardi , *Tuesday.*

Mécredi , *Wednesday.*

Jeudi , *Thursday.*

Vendredi , *Friday.*

Samedi , *Saturday.*

Dimanche , *Sunday.*

Les Mois de l'Année ,  
*The Months of the Year.*

Janvier , *January.*

Fevrier , *February.*

Mars , *March.*

Avril , *April.*

Mai , *May.*

Juin , *June.*

Juillet , *July.*

Août , *August.*

Septembre , *September.*

Octobre , *October.*

Novembre , *November.*

Decembre , *December.*

Un Siècle , *an Age or Century.*

Un An , *a Year.*

Une Année , *a Year.*

Six mois, <i>Six months or half a Year.</i>	La Hollande, <i>Holland.</i>
Une demi-année, <i>half a Year.</i>	La Flandre, <i>Flandres.</i>
Un quartier, <i>a quarter.</i>	L'Allemagne, <i>Germany.</i>
Un demi-quartier, <i>half a quarter.</i>	La Pologne, <i>Poland.</i>
Un Mois, <i>a Month.</i>	La Suede, <i>Sweden.</i>
Quinze jours, <i>a Fortnight.</i>	Le Dannemarc, <i>Denmark.</i>
Un demi Mois, <i>half a Month.</i>	La Moscovie, <i>Muscovy.</i>
Une Semaine, <i>a Week.</i>	Le Brabant, <i>Brabant.</i>
Huit jours, <i>a Week.</i>	La Savoye, <i>Savoy.</i>
Un jour, <i>a Day.</i>	La Suisse, <i>Switzerland.</i>
Une heure, <i>an Hour.</i>	La Hongrie, <i>Hungary.</i>
Une demi-heure, <i>half an Hour.</i>	Candie, <i>Candia.</i>
Un quart d'heure, <i>a quarter of an Hour.</i>	Aragon, <i>Aragon.</i>
Une minute, <i>a Minute.</i>	Grenade, <i>Grenada.</i>
Un Moment, <i>a Moment.</i>	Naples, <i>Naples.</i>
L'Europe, <i>Europe.</i>	Sicile, <i>Sicily.</i>
L'Asie, <i>Asia.</i>	La République de Venise, <i>the Republic or Commonwealth of Venice.</i>
L'Afrique, <i>Africa.</i>	Une Ville Capitale, <i>a capital or chief City.</i>
L'Amerique, <i>America.</i>	Une Province, <i>a Province.</i>
Un Royaume, <i>a Kingdom.</i>	Une Duché, <i>a Dutchy, Dukedom.</i>
L'Angleterre, <i>England.</i>	Une Comté, <i>a County.</i>
L'Ecosse, <i>Scotland.</i>	Un Archevêché, <i>an Archbishoprick.</i>
L'Irlande, <i>Ireland.</i>	L'Empire Ottoman, <i>the Ottoman Empire.</i>
La France, <i>France.</i>	La Perse, <i>Persia.</i>
La Navarre, <i>Navarre.</i>	La Grece, <i>Greece.</i>
L'Espagne, <i>Spain.</i>	La Macedoine, <i>Macedonia.</i>
Le Portugal, <i>Portugal.</i>	Siam, <i>Siam.</i>
L'Empire, <i>the Empire.</i>	
L'Italie, <i>Italy.</i>	



## GALLICISMES.

**H**E' bien, Monsieur.  
J'espère que j'aurai  
l'honneur.

Supposez que j'y voulusse  
demeurer un mois ou deux.

Je vous remercie de la peine  
que vous avez prise.

La plus approuvée (& non  
pas la mieux.)

Combien vaut un sol ? (&  
non pas combien est.)

Il n'est que trop vrai.

Ils me firent bien de l'honneur  
(& non pas une grande  
partie d'honneur.)

Le propre de la Vertu) &  
non pas de Vertu) est de gagner  
le cœur des hommes.

Le pain est le soutien de la vie.

J'aime le lait, le beurre, &  
le fromage.

J'ai de bons Livres.

J'ai acheté des couteaux.

Il faut obéir aux Rois & aux  
Princes (& non pas, Rois &  
Princes doivent être obéis.)

Les bras & les jambes.

Je me suis brûlé le doigt (&  
non pas j'ai brûlé mon doigt.)

La tête me fait mal.

Je vous le jetterai par le  
nez.

Le Fils du Roi.

Une maison de brique.

Jouer du Violon, du Luth,  
de l'Épinette, (& non pas sur  
le Violon, sur le Luth, &c.)

## ANGLICISMES.

**W**ELL, Sir.  
I hope I shall have the  
honour.

Suppose I should stay there a  
month or two.

I thank you for the pains you  
have taken.

The best approved.

How much is a sol ?

'Tis too true.

They did me a great deal of  
honour.

The property of Virtue is to  
gain or win the hearts of men.

Bread is the staff of life.

I love milk, butter, and  
cheese.

I have good Books.

I have bought knives.

Kings and Princes must be  
obeyed.

The arms and legs.

I have burnt my finger.

My head akes.

I'll throw it at your nose; in  
proper English, I'll throw in  
your chopps.

The King's son.

A brick-house.

To play on the Fiddle, on the  
Lute, on the Virginals.

Jouons

172 *Gallicismes.*

Jouons au Piquet, à la Bête, aux Quilles, à la Paume.

Un habit noir, Le jour suivant; (& ainsi des autres Adjectifs, qui précèdent toujours le Substantif en Anglois, au lieu qu'en François ils le suivent ordinairement.)

Le Roi n'est-il pas allé à la chasse? (& non pas *Est pas le Roi*)

Je vous aime, (& non pas *j'aime vous.*)

J'ai oublié mon manteau. Voulez-vous le mien? (& non pas *voulez-vous avoir mien.*)

Cette couleur m'agréee plus que celle-ci, (& non pas *mieux.*)

De qui tenez-vous ces nouvelles? (& non pas *avez-vous.*)

Je vais (& non pas *je suis allant.*)

Il se leve de bon matin, (& non pas *à tems.*)

Je veux que vous fassiez ainsi (& non pas *je veux avoir vous faire ainsi.*)

Nous voulons que vous sachiez, (& non pas *nous voulons avoir vous de connoître.*)

Toutes les creatures ont été créées pour servir l'homme (& non pas *de servir.*)

Il faut travailler pour gagner de l'argent, (& non pas *s'ils veulent gagner.*)

Je viens de boire, (& non pas *de buvant.*)

Ne sauriez-vous parler sans rire? (& non pas *sans riant.*)

*Anglicismes.*

*Let us play at Piquet, at Beaf, at Ninepins, at Tennis.*

*A black fuit. The next day.*

*Is not the King gone a hunting?*

*I love you.*

*I have forgot my cloak. Will you have mine?*

*That coulour pleases me better than this.*

*Who told you that news?*

*I go, or am going.*

*He rises betimes.*

*I will have you do fo.*

*We will have you to know.*

*All creatures were created for the use of man.*

*Men must work if they would get money.*

*I just come from drinking.*

*Cannot you speak without laughing?*

Jc

## Gallicismes.

Je vous donnerai un soufflet, (& non pas *une boîte sur l'oreille.*)

Vous vous méprenez, (& non pas *vous méprenez.*)

Mettez vos gans, votre chapeau, (& non pas *mettez dessus, ou sur.*)

C'est la meilleure femme du monde, (& non pas *dans le monde.*)

Mangez avant que de boire, (& non pas *avant vous buviez.*)

Un homme âgé, (& non pas un *ancien homme.*)

C'est un lourdaud (& non pas un *gros ours.*)

Vous faites bien l'empresé.

Qu'avez-vous au doigt ? Je m'y suis coupé, (& non pas *Qu'a votre doigt ? J'ai coupé le.*)

Taisez-vous, (& non pas *tenez votre langue.*)

Il a les Ecouelles, (& non pas *le mal du Roi.*)

Approchez-vous du feu, (& non pas *venez plus près le feu*)

Peignez-vous, (& non pas *peignez votre tête.*)

Il faut que je me coiffe, (& non pas *dresser ma tête.*)

Tirez-moi mes bas, mes bottes, (& non pas, *ôtez dehors.*)

Nettoyez la chambre, (& non pas *faites nette.*)

Mettez le couvert, (& non pas *fournissez la table.*)

## Anglicismes. 173

I'll give you a box on the ear.

You mistake or you are mistaken.

Put on your gloves, your hat.

She is the best Woman in the world.

Eat before you drink.

An ancient or old man, or a man in years.

He is a great Bear, or a rude fellow.

You are a busy or a meddling fellow.

What ails your finger ? I have cut it.

Hold your tongue.

He hath the King's evil.

Come nearer the fire.

Comb your head.

I must dress my head.

Pull of my stockings, my boots.

Make clean the room.

Furnish the Table, or lay the cloath.

Met.



Mettons-nous à table (& non pas *Seyons nous bas.*)

Je n'ai pas grand appetit, (& non pas *grand estomac.*)

Qu'avons-nous à souper? (& non pas *pour.*)

Versez à boire (& non pas *emplissez dehors.*)

À votre fanté (& non pas *mon service à vous.*)

Demandez du vin (& non pas *appelez pour quelque vin.*)

Je bus trop hier au soir (& non pas *derniere nuit.*)

Avez-vous assez mangé? (& non pas *est votre ventre plein?*)

Eteignez le feu, (& non pas *mettez dehors.*)

Savez vous raisonner? (& non pas *parler sens.*)

J'ai soif, avez-vous soif? (& non pas *je suis sec, Etes-vous sec?*)

J'ai mal aux épaules, (& non pas *j'ai une douleur dans mes épaules.*)

J'ai le hoquet, (& non pas *j'ai gagné le hoquet.*)

Je suis enrhumé du cerveau, (& non pas *j'ai gagné un froid dans ma tête.*)

Mouchez-vous, (& non pas *soufflez votre nez.*)

Je suis tout en eau, (& non pas *en une sueur.*)

Pouvez-vous voir quelle heure il est au Quadrant solaire? (& non pas *quelle est une cloche.*)

## Anglicismes.

*Let us sit down to the table.*

*I have no great stomach.*

*What have we for supper?*

*Fill out some drink.*

*My service to you.*

*Call for some wine.*

*I drank too much last night.*

*Is your belly full, or more politely, have you eat enough?*

*Put out the fire.*

*Can you speak sense, or argue?*

*I am dry, are you dry?*

*I have a pain in my shoulders.*

*I have got the hiccough.*

*I have got a cold in my head.*

*Blow your nose.*

*I am all over in a sweat.*

*Can you see what 'tis a clock by the Sun Dial?*

## Gallicismes.

D'ici à quinze jours (& non pas dans la quatorzième nuit.)

Pourquoi me regardez-vous ? (& non pas sur moi.)

Il s'éclata de rire, (& non pas il creva dehors un rire.)

Ecoutez, quand on vous parle, (& non pas quand une personne parle à vous.)

Cela sent fort bon, (& non pas fort doux.)

Vous paraissez bien jeune, (& non pas vous regardez.)

Votre Livre est-il au jour ? (& non pas est-il venu dehors ?)

Je me suis donné l'honneur de vous venir voir, (& non pas d'attendre sur vous.)

Je vous suis extrêmement obligé, (& non pas obligé à vous.)

Depuis quand êtes-vous arrivé en ce Pays ? (& non pas combien long avez-vous été ? &c.)

Je vous prie de ne me pas traiter en étranger, (& non pas, je prie vous pas de faire un étranger de moi.)

Vous plait-il de boire un verre de vin ?

Je vous ferai raison, (& non pas je serai gage pour vous.)

Vous servirai-je de ce bœuf ? (& non pas vous aiderai-je à quelque de ce, &c.)

Je me servirai moi-même, (& non pas je m'aiderai.)

N'importe, (& non pas ce n'est pas matière.)

## Anglicismes. 175

Within a fortnight.

Why do you look upon me ?

He burst out a laughing.

Listen, or hearken when a body speaks to you.

That smells very sweet.

You look very young.

Is your Book come out, or publish'd ?

I have done my self the honour to wait upon you.

I am very much oblig'd to you.

How long have you been arrived in this Country ?

I beg you not to make a stranger of me.

Will you please to drink a glass of wine ?

I'll pledge you.

Shall I help you to some of this beef ?

I will help my self.

'Tis no matter,

## 176 Gallicismes.

Les amis ne s'incommo-  
dent jamais, (& non pas ne  
se troublent, &c.)

Il y a environ cent ans, (&  
non pas *Environ un cent ans*  
*en ça.*)

Il étoit difficile d'y apporter  
du remede, (& non pas c'é-  
toit une difficile matiere &c.)

Quel âge avez-vous? & non  
pas *combien vieux êtes-vous?*

J'ai trente ans, (& non pas  
*je suis trente ans vieux.*)

Attelez les Chevaux au Ca-  
rosse, (& non pas *mettez les*  
*Chevaux dans le Carosse.*)

Dînez, déjeunez, (& non  
pas *mangez votre dîner, votre*  
*déjeuner.*)

Madame eut deux enfans  
de lui, (& non pas *par lui.*)

Venez Lundi, (& non pas  
*sur Lundi.*)

Comment vous portez-  
vous (& non pas *comment fai-*  
*tes-vous?*)

Il fait chaud, (& non pas  
*il est chaud.*)

J'ai froid, j'ai chaud, (& non  
pas *je suis froid, je suis chaud.*)

Il va à cheval; (& non pas  
*sur le dos d'un cheval.*)

Il apprend à monter à che-  
val, (& non pas *à monter le*  
*grand cheval.*)

Seigneur, ayez pitié de  
nous, (& non pas *sur nous.*)

C'est un savant homme,  
(& non pas *c'est un grand*  
*Ecolier.*)

## Anglicismes.

*Friends can never be trouble-  
some to one another.*

*About a hundred years ago.*

*It was a difficult matter to  
remedy it.*

*How old are you?*

*I am thirty years old.*

*Put the horses into the coach.*

*Eat your dinner, your break-  
fast.*

*The gentlewoman had two  
Children by him.*

*Come on Monday.*

*How do you do?*

*It is hot.*

*I am cold, I am hot.*

*He goes on Horse-back.*

*He learns to ride the great  
horse, or rather simply, to  
ride.*

*Lord, have mercy upon us.*

*He is a great Scholar.*



## Gallicismes.

Il boit bien , (& non pas  
il boit dur.)

Elles tuent les paresseuses, (&  
non pas les paresseuses unes.)

Vous me faites souvenir de  
vous demander, si vous êtes  
satisfait de votre Voyage d'I-  
talie : (mot à mot) Vous met-  
tez-moi en esprit de demander  
vous comment vous êtes plu  
avec le voyage &c.)

C'est un fort grand Palais,  
(& non pas fort large.)

Je veux que cela soit, (&  
non pas laissez l'être ainsi.)

On ne peut pas douter, (&  
non pas un peut pas douter.)

Ma voisine, (& non pas ma  
elle voisine.)

Y a-t-il long-tems que  
vous êtes ici ? & non pas  
avez vous été long ici ?

J'ai bien de la joie de vous  
rencontrer , (& non pas de  
rencontrer avec vous.)

Il vous fait ses baise-mains,  
(& non pas il donne son service  
à vous.)

Il est aussi vrai que vous  
voilà , (& non pas comme  
vous êtes ici.)

C'est le plus beau d'Angleter-  
re, (& non pas en Angleterre.)

Quelle heure est-ce là ? &  
non pas quelle une cloche est-  
ce là.)

J'ai compté les heures, (&  
non pas la cloche.)

Voulez vous jouer aux car-  
tes ? (& non pas êtes-vous pour  
cartes ?)

## Anglicismes.

177

He drinks hard.

They kill the idle ones.

You put me in mind to ask  
you , whether or no you are  
pleased with the voyage you  
made to Italy.

'Tis a very large or spacious  
Palace.

Let it be so.

One cannot doubt.

My she Neighbour.

Have you been long here ?

I am very glad to meet with  
you.

He gives his service to you.

'Tis as true as you are here.

'Tis the finest in England.

What a clock is that ?

I have told the clock.

Are you for cards ? Or will  
you play a game at cards ?

M

Don-

Donnez-m'en de blancs,  
parlant de Draps , (& non  
pas *donnez moi nets uns.*)

Il ne tient pas sa parole,  
(& non pas *il n'est pas aussi  
bon comme sa parole.*)

Vous m'accablez de civili-  
tez , (& non pas *vous surman-  
tez-moi avec vos civilitez.*)

Que ne vous dépêchez-  
vous ? (& non pas *pourquoi  
voulez-vous pas faire hâte ?*)

Fait-il aussi chaud en Fran-  
ce qu'ici ? (& non pas *comme  
il est ici.*)

Allons-nous baigner , (&  
non pas *allons un nager.*)

Le Soleil est couché , ou  
levé , (& non pas *est dessous ,  
ou dessus.*)

La chaleur est passée , &  
non pas *au-delà.*)

Le fruit ne vous vaut rien ,  
(& non pas *Fruit est pas bon  
pour vous.*)

A main gauche , & non  
pas *sur la gauche main.*)

Il fait froid le matin , (& non  
pas *il est froid dans le matin.*)

Le feu commence à être  
de faison , (& non pas *à sen-  
tir bien.*)

L'Hiver s'approche , (&  
non pas *est à la main.*)

Il n'est pas jour à sept heu-  
res , (& non pas *à sept de la  
cloche.*)

Passer le tems , (& non pas  
*dépenser le tems.*)

Il fait grand vent , (& non  
pas *le vent est haut.*)

*Give me clean ones* (speaking  
of sheets.)

*He is not as good as his  
word.*

*You overcome me with your  
civilities.*

*Why will you not make  
haste ?*

*Is it as hot in France as 'tis  
here ?*

*Let us go a swimming or  
washing.*

*The Sun is down , or up.*

*The heat is over.*

*Fruit is not good for you.*

*On the left hand.*

*'Tis cold in the morning.*

*Fire begins to smell well.*

*The Winter is at hand.*

*'Tis not day light at seven  
of the clock.*

*To spend one's time.*

*The wind is high.*

*Galliesimes.*

Cherchez votre Livre, (& non pas regardez pour votre Livre.)

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis, (& non pas le dernier tems.)

A la maison, (& non pas à maison.)

Il est sorti, (& non pas il est allé hors.)

Allez-vous à la Comedie? (& non pas au feu.)

Je ne gagne jamais, (& non pas je jamais gagne.)

On m'attend chez nous, (& non pas ils attendent pour moi.)

Depuis quand? (& non pas combien long depuis?)

Depuis un mois, (& non pas un mois depuis.)

Un procès. Un habit.

C'est contre lui que je plaide, (& non pas c'est avec lui que je vais en loi.)

Je suis fâché de votre différend, (& non pas pour.)

Vaisseau de guerre, (& non pas homme de guerre.)

On vous demande, (& non pas quelqu'un demande pour vous.)

Faites l'entrer, (& non pas desirez lui de venir dedans.)

Votre médecine a-t-elle bien operé? (& non pas votre physique.)

Je me porte beaucoup mieux, (& non pas une grande partie.)

*Anglicismes.*

179

*Look for your Book.*

*He was well the last time I saw him.*

*At home.*

*He is gone out.*

*Do you go to the Play?*

*I never win.*

*They stay for me at home.*

*How long since?*

*A month since.*

*A suit at Law. A suit of cloathes.*

*'Tis with him I go to Law.*

*I am sorry for your difference of variance.*

*A man of war.*

*Some body asks for you.*

*Desire him to come in.*

*Has your physick work'd well?*

*I am a great deal better.*



180 *Gallicismes.*

Il est pulmonique, (& non pas dans une consomption.)

J'attendrai tant que vous voudrez, (& non pas si long que vous plaisez.)

Vous êtes homme de parole, (& non pas de votre parole.)

Essayez-le moi, (& non pas sur moi.)

Vous êtes difficile à contenter, (& non pas à être plu.)

J'ai des complimens à vous faire, (& non pas à présenter à vous.)

Nous bûmes plusieurs fois à votre santé, & non pas votre, &c.)

Y a-t-il maison? (& non pas est-il un teneur de maison là?)

Que dit-on par la Ville? (& non pas que disent-ils dehors?)

Vous plaît-il? (& non pas voulez-vous être plu?)

Elle est fort délicate, (& non pas c'est une fort délicate une.)

Quelles sont-elles? (& non pas qui sont-elles?)

Quelle est la seconde exception? (& non pas qui est?)

Je lui parlai hier, (& non pas avec lui.)

Je lui ai parlé, (& non pas j'ai parlé à lui.)

On a ramassé bien du fruit, (& non pas un monde de fruit.)

Il s'en va deux heures, (& non pas deux de la cloche sonneront aussitôt.)

*Anglicismes.*

He is in a Consumption.

I will wait or stay as long as you please.

You are a man of your word.

Try it upon me.

You are hard to be pleased or very difficult.

I have some services to present to you.

We drank your health several times.

Is he a house-keeper there?

What do they say abroad?

Will you be pleased?

'Tis is a very delicate one.

Which are they?

Which is the second exception?

I spoke with him yesterday.

I have spoke to him.

A world of fruit has been gather'd.

Two of the clock will strike presently.

## Gallicismes.

Il est une heure & demie,  
(& non pas *demi une heure*  
*passé une.*)

Eteignez la chandelle, (&  
non pas *mettez hors* &c.)

Faut-il demander cela? (&  
non pas, *est-ce une question à*  
*demander?*)

Quand la fortune te rit,  
(& non pas *rit sur toi.*)

Que cela est triste à enten-  
dre! (& non pas *qu'une triste*  
*chose cela est* &c.)

Comme cela n'arrive que  
trop souvent, (& non pas  
*comme cette chose trop souvent*  
*tombe hors.*)

Vous avez raison, (& non  
pas *vous dites droit*, ou *vous*  
*êtes dans le droit.*)

J'y suis accoutumé, (&  
non pas *je suis usé à cela.*)

En matière de justice &  
de police, (& non pas *avec*  
*respect de matières* &c.)

Je vous remercie de votre  
bon entretien, (& non pas  
*pour* &c.)

Votre cordonnier m'a fait  
attendre, (& non pas *arrê-*  
*toit moi.*)

Mes pantoufles sont bien  
avant sous le lit, (& non pas  
*un grand chemin* &c.)

Le voici, (& non pas *ici*  
*il est.*)

Vergettez-le, (& non pas  
*vergettez-le net.*)

Revenez promptement,  
(& non pas *faites hâte à la*  
*maison derechef.*)

## Anglicismes. 181

'Tis half an hour past one.

Put out the Candle.

Is that a question to be  
asked.

When fortune smiles upon  
thee.

What a sad thing this is to  
hear!

As that thing happens but  
too often, or falls out but too  
often.

You say right, or you are in  
the right.

I am used to it.

With respect to matters of  
justice and Government.

I give you thanks for your  
good entertainment.

Your shoemaker kept or de-  
tain'd me.

My slippers are a great way  
under the bed.

Here it is.

Brush it clean.

Make hast home again.

182 *Gallicismes.*

Qu'importe?

Il ne se foucie pas de si peu de chose, (& non pas *il ne fait pas valoir pour telle petite matiere.*)

Vous avez là un beau Luth, (& non pas *vous avez gagné la &c.*)

Je vous prie de jouer quelque bonne pièce, (& non pas *prie jouez quelque bonne leçon.*)

Un mauvais ouvrier s'en prend à ses outils, (& non pas *querelle avec &c.*)

Jeunesse paresseuse, vieillisse pouilleuse, (& non pas *pouilleux âge.*)

La première charité commence par soi-même, (& non pas *charité commence au logis.*)

Chien qui aboie de loin ne mord pas de près, (& non pas *à main.*)

Qui n'a contentement n'a rien, (& non pas *il n'a rien qui n'est pas content.*)

C'est un zero en chiffre, (& non pas *c'est un chiffre entre nombres.*)

Il n'y a personne qui n'ait quelquefois besoin de son voisin, (& non pas *mais qui a besoin son &c.*)

NB. Ce n'est apparemment, que pour mieux faire sentir la difference du genie de la langue Françoisé d'avec celui de l'Angloise, qu'on a un peu exageré cette difference dans les explications, qu'on auroit pu donner souvent en termes plus approchans.

*Anglicismes.*

*What does it signify?*

*He doth not value such a little matter.*

*You have got a fine Lute there.*

*Pray play some good lesson.*

*A bad workman quarrels with his tools.*

*A lazy youth, a lousy age.*

*Charity begins at home.*

*A Dog that barks at a distance bites not at hand.*

*He has nothing that is not contented.*

*He is a cypher among numbers.*

*There is no man, but what has need of his neighbour one time or other.*





*Phrases Familieres.*

*Familiar Phrases.*

**I.**

**I.**

*Pour demander quelque chose.*

*To ask something.*

**J**E vous prie, donnez-moi,  
s'il vous plaît.  
Apportez-moi.  
Prêtez-moi.

**I** Pray you, or pray, give  
me, if you please.  
Bring me.  
Lend me.

Allez chercher, ou allez  
querir.

*Go and fetch.*

*Tout à l'heure.*

*Presently.*

Mon cher Monsieur, fai-  
tes-moi ce plaisir.

*Dear Sir, do me that kind-  
ness.*

Faites-moi cette faveur, ou  
cette grace.

*Do me that favour, or kind-  
ness.*

Ma chere Demoiselle, ac-  
cordez-moi cette faveur.

*Dear Madam, or Miss, grant  
me that favour.*

Je vous en supplie.

*I beseech you.*

Je vous en conjure.

*I intreat, or I conjure you to  
do it.*

Faites-moi cette amitié.

*Do me that kindness, or  
friendship.*

Je vous le demande par  
grace.

*I beg it as a favour.*

Obligez-moi de cela.

*Oblige me so far.*

**II.**

**II.**

*Expressions de Tendresse.*

*Expressions of Kindness;  
or Endearings.*

**M**A Vie.  
Ma chere Ame.  
Mon cher.

**M**Y Life.  
My dear Soul.  
My Dear.

Mon petit Mignon , ou ma petite Mignonne. *My little Darling.*

Mon petit Cœur. *My little Heart.*

Mamie. *Sweet Heart.*

Ma petite pouponne. *My little Honey.*

Ma chere fanfan , ou ma chere Enfant. *My dear Child.*

Mon bel Ange. *My pretty Angel.*

Mon amour. *My love.*

Mon tout. *My all.*

## III.

Pour Remercier & faire Compliment , ou Amitié.

**J**E vous remercie.

Je vous rends graces.

Je vous rends mille graces.

Je le ferai avec plaisir.

De tout mon cœur.

De bon cœur.

Je vous suis obligé.

Je suis tout à vous.

Je suis votre Serviteur.

Votre très-humble Serviteur.

Vous êtes trop obligeant.

Vous vous donnez trop de peine.

Je n'en trouve point à vous servir.

Vous êtes fort obligeant , ou fort honnête.

Cela est fort honnête.

Que souhaitez-vous ?

Je vous prie d'en user librement avec moi.

Sans compliment.

Sans cérémonie.

Je vous aime de tout mon cœur.

## III.

To Thank and Compliment , or shew Kindness.

**I** Thank you.

I give you thanks.

I give , or I render you a thousand thanks.

I'll do it with pleasure.

With all my heart.

Heartily.

I am obliged to you.

I am wholly yours.

I am your Servant.

Your most humble Servant.

You are too obliging.

You give your self too much trouble.

I find none in serving you.

You are very obliging , or very civil.

That's very civil or obliging.

What wou'd you have ?

I desire you to be free with me.

Without Compliment.

Without Ceremony.

I love you with all my heart.

Et

Et moi aussi.

Faites fonds sur moi.

Commandez-moi.

Honorez-moi de vos commandemens.

Avez-vous quelque chose à me commander?

Vous n'avez qu'à commander.

Disposez de votre Serviteur.

Je n'attens que vos commandemens.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'honneur.

Trêve de Complimens, je vous prie.

Laiſſons les Cérémonies.

Faites mes Baifemains à Monsieur L.....

Aſſurez-le de mon Souvenir.

Aſſurez-le de mon Amitié.

Je ne manquerai pas.

Aſſurez Madame.... de mes Reſpects.

Faites mes Complimens, ou mes Amitiés à Mademoiselle.

Paſſez devant, je ſuis prêt à vous ſuivre.

Après vous, Monsieur.

Je ſai trop bien ce que je vous dois.

Je ne m'oublierai pas juſquela.

Je ſuis confus de toutes vos Civilités.

Brifons là-deſſus.

Laiſſons les Complimens.

Vous voulez donc que je commette une incivilité.

And I alſo.

Rely, or depend upon me.

Command me.

Honour me with your Commands.

Have you any thing to command me? or have you any commands for me?

You need only command.

Diſpoſe of your Servant.

I only wait for your commands.

Do but ſpeak the word.

You do me too much honour.

Let's forbear Compliments, I pray.

Let's forbear Ceremonies.

Preſent my ſervice to Maſter L.....

Remember me to him.

Remember my Love to him.

I will not fail.

Preſent my Reſpects, or Duty to my Lady.

Remember me kindly to Madam, or Miſs.

Go before, I am ready to follow you.

After you, Sir.

I am very ſenſible how much I am indebted to you.

I will not forget my ſelf ſo far as that comes to.

Your great civilities put me to the bluſh.

No more of that.

Let's forbear Compliments.

You will then have me be guilty of a piece of rudeneſs.



Je le ferai pour vous obéir.

*I will do it in obedience to your commands.*

Pour vous complaire.

*To please you.*

Je n'aime point tant de façons.

*I don't love so many Ceremonies.*

Je ne suis point faconnier.

*I am not for Ceremonies.*

C'est le mieux.

*That's much better.*

Vous avez raison.

*You are in the right on't.*

## IV.

Pour Affirmer, pour Nier, pour  
Consentir, &c.

## IV.

To Affirm, Deny, Con-  
sent, &c.

**I**L est vrai.

**'T**is true.

Est-il vrai?

*Is it true?*

Il n'est que trop vrai.

*'Tis but too true.*

Pour vous dire la vérité, on a  
ne point mentir.

*To tell you the truth.*

En effet, il est ainsi.

*'Tis really so.*

Qui en doute?

*Who doubts it? who questions it?*

Il n'y a point de doute.

*There's no doubt on't.*

Je crois qu'oui.

*I believe yes.*

Je crois que non.

*I believe not.*

Je dis que si.

*I say, yes.*

Je dis que non.

*I say, not.*

Je gage qu'oui.

*I lay it is.*

Je gage que non.

*I lay it is not.*

Oui, par ma foi.

*Yes, faith.*

En Conscience.

*On my Conscience.*

Sur ma vie.

*Upon my Life.*

Que je meure, si je vous  
mens.

*Let me die, if I tell you an un-  
truth.*

Oui, je vous jure.

*Yes, I swear.*

Je vous jure foi de Gentil-  
homme.

*I swear as I am a Gentleman.*

Foi d'honnête homme, foi  
d'homme d'honneur, foi  
d'homme de bien.

*As I am an honest Man, or  
upon my honest word.*

Sur mon honneur.

*Upon my Honour, or Credit.*

Croyez-moi.

*Believe me.*

Je puis vous dire.

*Il may tell you.*

Je puis vous assurer.

*I can assure you.*

Je gagerois quelque chose.

*I could lay something.*

Ne vous moquez-vous pas?

*Don't you jest? or is it not in  
raillery?*

Parlez vous sérieusement?

*Are you serious? or are you in  
earnest?*

Je vous parle sérieusement, Je  
le dis tout de bon.

*I speak, or am in earnest.*

Je vous en réponds.

*I warrant you, or 'tis certainly so.*

Vous avez deviné.

*You have guess right.*

Vous avez rencontré.

*You have hit the Nail on the*

Je vous crois ou je vous en  
crois.

*I believe you. (head,*

On vous peut croire.

*One may believe you.*

Cela n'est pas impossible.

*That's not impossible.*

Hé bien, à la bonne heure.

*Well, let it be so, or well and  
good, or well, in good time.*

Tout beau, tout beau.

*Softly, fair and softly.*

Il n'est pas vrai.

*'Tis not true.*

Cela est faux.

*That's false.*

Il n'y a rien de cela.

*There's no such thing.*

C'est un mensonge.

*'Tis a lye.*

C'est une fausseté.

*'Tis an untruth.*

Je me moquois.

*I did but jest.*

Je le faisois pour rire.

*I did it in jest.*

Je le disois pour rire.

*I said it in jest.*

Vraiment oui.

*Yes indeed, or truly yes.*

Je le veux bien.

*I will.*

J'y consens.

*I consent to it.*

J'y donne les mains.

*I give my consent to it.*

Je ne m'y oppose pas.

*I am not against it.*

J'en suis d'accord.

*I agree to it.*

Tope.

*Done.*

Je ne veux pas.

*I will not, or I won't.*

Je m'y oppose.

*I am against it.*

V.

V.

Pour Consulter, pour Considerer,  
ou pour Deliberer.

To Consult, to Consider, or  
Deliberate.

Que faut-il faire? Qu'y a-  
t-il à faire?

What's to be done?

Que

Que ferons-nous?	<i>What shall we do?</i>
Que me conseillez-vous de faire?	<i>What do you advise me to do?</i>
Quel Remede y a-t-il à cela?	<i>What remedy is there for that?</i>
Quel parti prendrons-nous?	<i>What course shall we take?</i>
Faisons comme cela....	<i>Let's do so....</i>
Faisons une chose....	<i>Let's do one thing.</i>
Il vaudra mieux que je....	<i>It will be better for me to....</i>
Arrêtez un peu.	<i>Hold a little.</i>
Ne vaudroit-il pas mieux que....	<i>Would it not be better that....</i>
J'aimerois mieux.	<i>I had rather.</i>
Vous feriez mieux si....	<i>You had better to.</i>
Laissez moi faire.	<i>Let me alone.</i>
Si j'étois à votre place.	<i>Were I in your place.</i>
Si j'étois que de vous, je....	<i>If I was or were you, I....</i>
C'est tout un.	<i>'Tis all one.</i>
C'est la même chose.	<i>'Tis the same thing.</i>

## VI.

*De Manger. & de Boire.*

J'Ai bon appetit.  
 J'ai faim.  
 J'ai grand faim.  
 Je meurs de faim.  
 Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.  
 Mangez quelque chose.  
 Que voulez-vous manger?  
 Je mangerois bien un morceau de quelque chose.  
 Donnez-moi quelque chose à manger.  
 J'ai assez mangé.  
 Je suis rassasié.  
 J'ai mangé tout mon saoul.  
 Voulez-vous manger davantage?  
 Je n'ai plus d'appetit.

## VI.

*Of Eating and Drinking.*

I Have a good Stomach.  
 I am hungry.  
 I am very hungry.  
 I am almost starved.  
 Methinks I have eat nothing these three days.  
 Eat something.  
 What will you eat?  
 I could eat a bit of something.  
 Give me something to eat.  
 I have eat enough.  
 I am satisfied.  
 I have eat my Belly full.  
 Will you eat any more?  
 My stomach is gone.

J'ai



J'ai soif.  
J'ai grand' soif.  
Je meurs de soif, ou j'étouffe  
de soif.  
Je suis fort altéré.  
Donnez-moi à boire.  
Je vous remercie.  
Je boirois bien un verre de  
Vin.  
Buvez donc.  
J'ai assez bû.  
Je ne saurois plus boire.  
Je n'ai plus de soif.  
Je suis desalteré.  
Ma soif est étanchée.

I am dry.  
I am very dry.  
I am almost choak'd with thirst.  
I am very dry, or thirsty.  
Give me some drink.  
I thank you.  
I could drink a glass of Wine.  
Drink then.  
I have drunk enough.  
I can drink no more.  
My thirst is gone.  
I have quenched my thirst.  
My thirst is quenched.

VII.

D'Aller, de Venir, de se Mou-  
voir.

VII.

Of Going, Coming, Stirring,  
&c.

D'Où venez-vous?  
Où allez-vous?

From whence come you?  
Where do you go? or where  
are you going?

Je viens... Je vais...  
Montez... Descendez...  
Entrez... Sortez...  
Avancez.  
Ne bougez ou ne remuez pas  
de là.  
Demeurez là.  
Approchez-vous de moi.  
Retirez-vous.  
Allez-vous-en.  
Reculez-vous un peu.  
Venez ici, ou venez ça.  
Attendez un peu.  
Attendez-moi.  
N'allez pas si vite.  
Vous allez trop vite.  
Otez-vous de devant moi.  
Ne me touchez pas.

I come... I go...  
Come up... Go down...  
Come in... Go out...  
Come forwards.  
Don't stir from thence.  
Stay there.  
Come near me.  
Go back, or Step backward.  
Go your ways, or get you gone.  
Go, or Draw back a little.  
Come hither.  
Stay a little.  
Stay for me.  
Don't go so fast.  
You go too fast.  
Get you out of my sight.  
Don't touch me.

Lais-

Laissez cela.

Pourquoi?

Parce que.

Je suis bien ici.

La Porte est fermée.

La Porte est ouverte.

Ouvrez la Porte.

Fermez la Porte.

Ouvrez la Fenêtre.

Fermez la Fenêtre.

Venez par ici.

Allez par-là.

Passez par ici.

Passez par-là.

Que cherchez-vous?

Qu'avez-vous perdu?

Let that alone.

Why?

Because.

I am well here.

The Door is shut.

The Door is open.

Open the Door.

Shut the Door.

Open the Window.

Shut the Window.

Come this way.

Go that way.

Come, or pass that way.

Go, or, pass that way.

What do you look for?

What have you lost?

## VIII.

De Parler, de Dire, de Faire,  
&c.

## VIII.

Of Speaking, Saying, Do-  
ing, &c.**P**arlez haut.

Vous parlez trop bas.

A qui parlez-vous?

Parlez-vous à moi?

Parlez-lui.

Parlez-vous François?

Savez-vous parler François?

Je le parle un peu.

Que dites-vous?

Qu'avez-vous dit?

Je ne dis rien.

Je n'ai rien dit.

Taisez-vous.

Je me tais.

Elle ne veut pas se taire.

Elle ne fait que causer ou ca-  
queter.

Je l'ai oui dire.

Je ne l'ai jamais oui dire.

On me l'a dit.

**S**peak aloud.

You speak too softly.

Who do you speak to?

Do you speak to me?

Speak to him, or her.

Do you speak French?

Can you speak French?

I can speak a little.

What do you say?

What did you say? or what have  
you said?

I say nothing.

I said nothing.

Hold your Tongue.

I hold my Tongue.

She won't hold her Tongue.

She does nothing but prattle or  
trattle.

I heard it.

I never heard it.

I was told so.

On

On le dit.  
 Tout le monde le dit.  
 Monsieur me l'a dit.  
 Madame ne me l'a pas dit.  
 Vous l'a-t-il dit ?  
 Vous l'a-t-elle dit.  
 Quand l'avez-vous ouï dire ?  
 Je l'ai ouï dire aujourd'hui.  
 Qui vous l'a dit ?  
 Je ne le crois pas.  
 C'est une Bourde.  
 Que dit-il ?  
 Que dit-elle ?  
 Que vous a-t-il dit ?  
 Que vous a-t-elle dit ?  
 Il ne m'a rien dit.  
 Elle ne m'a rien dit.  
 Il ne m'a pas dit des Nouvelles.  
 Monsieur m'a dit des Nouvelles.  
 Ne lui dites pas cela.  
 Je lui dirai.  
 Je ne lui dirai pas.  
 Ne dites mot.  
 Je ne leur dirai pas.  
 Ne leur dites pas.  
 Avez-vous dit cela ?  
 Non, je ne l'ai pas dit.  
 Ne l'avez-vous pas dit ?  
 Ne l'ont-ils pas dit ?  
 Que faites-vous ?  
 Qu'avez-vous fait ?  
 Je ne fais rien.  
 Je n'ai rien fait.  
 Avez-vous fait ?  
 N'avez-vous pas fait ?  
 Que fait-il ?  
 Que fait-elle ?  
 Que vous plaît-il, Que souhaitez-vous ?

*They say so. 'Tis said so.*  
*Every one says so.*  
*The Gentleman told it me.*  
*The Lady did not tell it me.*  
*Did he tell it you ?*  
*Did she tell it you ?*  
*When did you hear it ?*  
*I heard it to-day.*  
*Who told it you ?*  
*I don't believe it.*  
*That's a Flax.*  
*What does he say ?*  
*What does she say ?*  
*What has he said to you ?*  
*What has she said to you ?*  
*He has said nothing to me.*  
*She has said nothing to me.*  
*He has not told me any News.*  
*The Gentleman told me News.*  
*Don't tell him that.*  
*I will tell him.*  
*I won't tell him.*  
*Don't say a word.*  
*I won't tell them.*  
*Don't tell them.*  
*Have you said that ?*  
*No, I did not say it.*  
*Didn't you say it ?*  
*Did they not say it ?*  
*What do you do ?*  
*What have you done ?*  
*I do nothing.*  
*I have done nothing.*  
*Have you done ?*  
*Have you not done ?*  
*What does he do ?*  
*What does she do ?*  
*What will you please to have or what do you want ?*

Qu'est-



Qu'est-ce qui vous manque?

Que demandez-vous?

Répondez-moi.

Que ne répondez-vous?

*What do you want?*

*What do you ask?*

*Answer me.*

*Why don't you answer?*

## IX.

*D'Entendre ou d'Ouir, d'Ecou-  
ter, &c.*

## IX.

*Of Hearing, & Harkening  
&c.*

**M'**Entendez-vous?

Je ne vous entends pas.

Je ne saurois vous entendre.

Parlez plus haut.

Ecoutez, venez ici.

Je vous entens.

Je vous écoute.

Demeurez en repos.

Ne faites pas de bruit.

Quel bruit fait-on là?

On ne sauroit s'entendre par-  
ler.

Quel tintamare faites-vous là?

Vous me rompez la tête.

Vous m'étourdissez.

Vous êtes incommode.

**D**O you hear me?

I don't hear you.

I can't hear you.

Speak louder.

Hark ye, come hither.

I hear you.

I listen to you.

Be quiet, or stand still.

Don't make a noise.

What noise do they make there?

One cannot hear one another  
speak.

What a thundering noise do you  
make there?

You quite split my Head.

You make my head giddy.

You are troublesome.

## X.

*D'Entendre ou Comprendre.*

## X.

*Of Understanding or Appre-  
hending.*

**L'**Entendez-vous bien?

Avez-vous entendu ce qu'il  
a dit?

Entendez-vous ce qu'il dit?

M'entendez-vous bien?

Je vous entens bien.

Je ne vous entens pas.

Entendez-vous le François?

Je ne l'entens pas.

**D**O you understand him  
well?

Did you understand what he  
said?

Do you understand what he says?

Do you understand me well?

I understand you well.

I don't understand you.

Do you understand French?

I don't understand it.

Je l'entens bien.  
 Monsieur l'entend-il?  
 Il ne l'entend pas.  
 M'avez-vous entendu?  
 Je ne vous ai pas entendu.  
 Je vous ai bien entendu.  
 L'avez-vous entendu?  
 L'avez-vous entendue?  
 Les avez-vous entendus?  
 Les avez-vous entendues?  
 Ne m'entendez-vous pas?  
 Ne l'entendez-vous pas?  
 Ne les entendez-vous pas?

## X I.

*Pour Interroger.*

**C**OMMENT dites-vous?  
 Qu'est ce que c'est, ou  
 qu'est-ce qu'il y a?  
 Que dit-on?  
 Que veut dire cela?  
 Que voulez-vous dire ou  
 qu'entendez-vous?  
 A quoi sert cela, à quoi bon  
 cela?  
 Que vous semble?  
 A quel propos a-t-il dit cela?  
 Dites-moi, peut-on savoir?  
 Peut-on vous demander?  
 Que demandez-vous?  
 Comment, Monsieur?  
 Qu'y a-t-il à faire?  
 Que souhaitez-vous?  
 Que vous plait-il?  
 Répondez-moi.  
 Que ne répondez-vous?

*I understand it well.  
 Does Mr. understand it?  
 He does not understand it.  
 Did you understand me?  
 I did not understand you.  
 I understood you well.  
 Did you understand him?  
 Did you understand her?  
 Did you understand them?  
 Don't you understand me?  
 Don't you understand him or  
 her?  
 Don't you understand them?*

## X I.

*To ask a Question.*

**H**OW do you say?  
 What's that? or what's  
 the matter?  
 What do they say?  
 What does that mean?  
 What do you mean?  
 To what purpose that, what's  
 that good for?  
 What do you think?  
 To what purpose, or on what  
 occasion did he say that?  
 Tell me, may a body know?  
 May a body ask you?  
 What do you ask?  
 How, Sir?  
 What's to be done?  
 What do you want?  
 What will you please tho have?  
 Answer me.  
 Why don't you answer?

## XII.

*De Savoir.*

**S**Avez-vous cela?  
Je ne fai pas.

Je ne le fai pas.  
Je n'en fai rien.  
Elle le savoit.  
Ne le savoit-il pas?  
Supposez que je le fûsse.  
Il n'en saura rien.  
L'a-t-il sù?  
Il n'en a jamais rien sù.  
Je le savois avant vous.  
Pas que je sache.

## XIII.

*De Connoître, d'Oublier, & de se Ressouvenir.*

**L**E connoissez-vous?  
La connoissez-vous?  
Les connoissez-vous?  
Je le connois.  
Je ne les connois pas.  
Nous nous connoissons.  
Nous ne nous connoissons pas.  
Ne le connoissez-vous pas?  
Je croi que je l'ai connu.  
Je l'ai connue.  
Nous nous sommes connus.  
Je le connois de vue.  
Je la connois de Reputation.  
Il me connoissoit bien.  
Me connoissez-vous?

## XII.

*Of knowing or having knowledge of.*

**D**O you know that?  
I don't know, or I know not.  
I don't know it.  
I know nothing on't.  
She knew of it.  
Didn't he know it?  
Suppose I knew it.  
He shall know nothing on't.  
Did he know on't?  
He never knew any thing of it.  
I knew it before you.  
Not that I know on.

## XIII.

*Of knowing or being acquainted with, forgetting, and remembring.*

**D**O you know him?  
Do you know her?  
Do you know them?  
I know him.  
I don't know them.  
We know one another.  
We don't know one another.  
Don't you know him?  
I believe I have known him.  
I have known her.  
We have known one another.  
I know him by sight.  
I know her by Reputation.  
He knew me well.  
Do you know me?

J'ai



J'ai oublié votre nom.  
 M'avez-vous oublié?  
 Vous connoit-elle?  
 Monsieur vous connoit-il?  
 Il ne me connoit pas.  
 Monsieur me connoit bien.  
 Il ne me connoit plus.  
 Il m'a oublié.  
 Elle ne me connoit plus.  
 J'ai l'honneur d'être connu  
 de lui.  
 Vous souvenez-vous de ce-  
 la?  
 Il ne m'en souvient pas, ou je  
 ne m'en souviens pas.  
 Je m'en souviens fort bien.

*I have forgot your Name.  
 Have you forgot me?  
 Does she know you?  
 Does the Gentleman know you?  
 He doesn't know me.  
 The Gentleman knows me well.  
 He knows me no longer.  
 He has forgot me.  
 She knows me no longer.  
 I have the honour to be known  
 by him.  
 Do you remember that?  
 I don't remember it.  
 I remember it very well.*

XIV.

*De l'Age, de la Vie, de la  
 Mort, &c.*

XIV.

*Of the Age, Life, Death.  
 &c.*

**Q**uel âge avez-vous.  
 Quel âge a votre frere?  
 J'ai vingt ans.

**H**ow old are you?  
 How old is your Brother?  
 I am twenty years old, or I am  
 twenty years of age.  
 He is five and twenty years old.  
 You are older than I.  
 He begins to grow old.  
 How old may you be?

Il a vingt-cinq ans.  
 Vous êtes plus vieux que moi.  
 Il commence à tirer sur l'âge.  
 Quel âge pouvez-vous bien  
 avoir?

*I am well, that is the chief  
 thing.*

Je me porte bien, c'est le  
 principal.  
 Etes-vous marié?  
 Combien de fois avez-vous  
 été marié?  
 Combien de Femmes avez-  
 vous eu?

*Are you married?  
 How often have you been mar-  
 ried?  
 How many Wives have you had?*

Avez-vous encore Pere &  
 Mere?  
 Votre Pere est-il en vie ou est-  
 il vivant?

*Are your father and mother still  
 living?  
 Is your Father a live or living?*

Son Pere & sa Mere sont  
morts.

Mon Pere est mort.

Ma Mere est morte.

Il y a deux ans que mon Pere  
est mort.

Ma Mere est remariée.

Combien d'enfans avez-vous?

J'en ai quatre.

Fils ou Filles?

J'ai un Fils & trois Filles.

Combien de freres avez-vous?

Je n'en ai point qui soient en  
vie.

Ils sont tous morts.

Nous sommes tous mortels.

*His Father and Mother are  
dead.*

*My Father is dead.*

*My Mother is dead.*

*My Father has been dead these  
two years.*

*My Mother is married again.*

*How many Children have you*

*I have four.*

*(got?)*

*Sons or Daughters?*

*I have a Son and three Daugh-  
ters.*

*How many Brothers have you?*

*I have none alive.*

*They are all dead.*

*We are all mortal.*

## XV.

*Entre une Gouvernante & une  
jeune Demoiselle.*

## XV.

*Between a Governess and a  
young Lady or Gentlewo-  
man.*

**E**Tes-vous encore au lit, ou  
êtes-vous encore couchée?  
Dormez-vous?

Non, je ne fais que sommeil-  
ler.

Eveillez-vous.

Vous dormez trop.

Vous êtes bien endormie. (léc?)

N'êtes-vous pas encore éveil-

Levez-vous promptement.

Est-il déjà tems de se lever?

Vraiment en doutez-vous?

Il est près de neuf heures.

Etes-vous levée?

Votre sœur est-elle levée.

Dépêchez - vous, ou hâtez-  
vous.

Que ne vous dépêchez-vous?

**A**Re you a-bed still?

Do you sleep?

No, I do but slumber.

Awake.

You sleep too much.

You are very sleepy.

Are you not awake yet?

Rise quickly.

Is it time to rise already?

Why truly do you question it?

'Tis near Nine a clock.

Are you up?

Is your Sister up?

Make haste.

Why don't you make haste?

Prenez

Prenez garde.	Have a care.
Vous tomberez.	You will fall.
Vous avez pensé tomber.	You had like to have fallen.
Approchez-vous du feu.	Come near the Fire.
Tenez-vous chaudement.	Keep your self warm.
Vous vous enrhumerez.	You will catch cold.
Je suis enrhumée.	I have got a cold.
Je ne fais que tousser & cracher.	I do nothing but cough and spit.
Mouchez-vous.	Blow your Nose.
Habillez-vous, habillez-moi.	Dress your self, dress me.
Coiffez-vous, coiffez-moi.	Dress your Head, dress my Head.
Mettez vos bas.	Put on your Stockings.
Mettez vos souliers.	Put on your Shoes.
Prenez cette chemise blanche.	Take that clean Smock.
Lavez vos mains, votre bouche, & votre visage.	Wash your Hands, your Mouth and your Face.
Nettoyez vos dents.	Clean your Teeth.
Peignez-moi.	Comb my Head.
Peignez-vous.	Comb your Head.
Nettoyez vos Peignes.	Clean your Combs.
Lacez-moi.	Lace me.
Faites-vous lacer.	Get your self laced.
Aidez-moi.	Help me.
Que ne m'aidez-vous?	Why don't you help me?
Avez-vous fait?	Have you done?
Pas encore.	Not yet.
Vous êtes bien long.	You are very tedious.
Dites vos Prières.	Say your Prayers.
Parlez haut.	Speak aloud.
Commencez.	Begin.
Continuez.	Go on.
Achevez.	Make an end.
Où est votre Livre de Prières?	Where's your Prayer-Book?
Apportez votre Bible.	Bring your Bible.
Cherchez votre Bible.	Look for your Bible.
Lisez un Chapitre.	Read a Chapter.
Où finites-vous hier?	Where did you leave off Yesterday?



Je finis ici.

*I left off here.*

Vous ne tenez pas bien votre Livre.

*You don't hold your Book right.*

Lisez doucement.

*Read softly.*

Epelez ce mot-là.

*Spell that word.*

A de par soi A.

*A by it self A.*

Vous lisez trop vite.

*You read too fast.*

Vous ne lisez pas bien.

*You don't read well.*

Vous lisez trop lentement.

*You read too slowly.*

Vous n'apprenez rien.

*You learn nothing.*

Vous n'observez rien.

*You observe nothing.*

Vous n'étudiez pas.

*You don't study.*

Vous ne profitez pas.

*You don't improve.*

Vous êtes paresseuse.

*You are idle or lazy.*

Que marmotez-vous là?

*What do you mutter there?*

Recommencez.

*Begin again.*

Vous ne savez pas votre Leçon.

*You don't know your Lesson.*

Voilà votre Leçon.

*There's your Lesson.*

Je vous prie, donnez-moi une autre Leçon.

*Pray, give me another Lesson.*

Pourquoi me parlez-vous Anglois?

*Why do you speak English to me?*

Parlez toujours François.

*Speak always French.*

Voulez-vous déjeuner?

*Will you eat your Breakfast?*

Que voulez-vous pour votre déjeuner?

*What will you have for your Breakfast?*

Voulez-vous du pain & du beurre?

*Will you have some Bread and Butter?*

Dites ce que vous voulez.

*Say what you will have.*

Hâtez-vous de déjeuner.

*Make haste to eat your Breakfast.*

Avez-vous déjeuné?

*Have you breakfasted?*

Prenez votre ouvrage.

*Take your work.*

Montrez-moi votre ouvrage.

*Shew me your work.*

Cela n'est pas bien.

*That is not well.*

Refaites tout cela.

*Do all that over again.*

Vous faites des grimaces.

*You make mouths.*

Avez-vous une bonne aiguille?

*Have you a good Needle?*

Avez-vous du fil?

*Have you Thread.*

Laissez

Laissez votre ouvrage.	Leave your work.
Allez jouer un peu.	Go and play a little.
Revenez travailler quand vous aurez joué.	Come to work again when you have play'd.
Allez-vous promener dans le Jardin.	Go and walk in the Garden.
Ne vous échauffez pas.	Do not over-heat your self.
Revenez bien-tôt.	Come again quickly.
Il est tems de diner.	It is dinner time.
Mettez-vous à Table.	Sit down at Table.
Assseyez-vous.	Sit down.
Mettez votre serviette devant vous.	Put your Napkin before you.
Où est votre couteau, votre fourchette & votre cueiller?	Where's your Knife, your Fork, and your Spoon?
Benissez la Table.	Say Grace.
Mangez de la Soupe ou du Potage.	Eat some Soup or Potage.
Mangez-en.	Eat some.
Voulez-vous du Mouton?	Will you have some Mutton?
Voulez-vous du gras ou du maigre?	Will you have fat or lean?
Aimez-vous le gras?	Do you love fat?
Voulez-vous de cela?	Will you have some of that?
Aimez-vous la sauce?	Do you love sauce?
Dites-moi ce que vous aimez.	Tell me what you love.
Mangez, vous ne mangez pas.	Eat, you don't eat.
Voulez-vous un Os?	Will you have a Bone?
Tenez, voilà une aile de poulet.	Here, there's the wing of a Chicken.
Mangez du pain avec votre viande.	Eat bread with your Meat.
Avez-vous bû?	Have you drunk?
Demandez à boire.	Call, or ask for some drink.
Cette viande est-elle bonne?	Is this Meat good?
En voulez-vous davantage?	Will you have more of it?
Avez-vous assez mangé?	Have you eat enough?
Avez-vous bien diné?	Have you dined heartily?
Aimez-vous le Fromage?	Do you love Cheese?

Rendez grace.	Say Grace, or return Thanks.
Allez danser.	Go and dance.
Avez-vous dansé?	Have you danced?
Exercez-vous.	Exercise your self.
Dancez une Courante, ou un Menuet.	Dance a Courant, or a Minuet.
Vous ne dancez pas bien.	You don't dance well.
Tenez-vous droite.	Stand upright.
Hauffez la Tête.	Hold up your Head.
Faites la reverence.	Make a Curtesie.
Regardez-moi.	Look upon me.
Que regardez-vous?	What do you look upon?
Votre Maître est-il parti?	Is your Master gone?
Avez-vous déjà fait?	Have you done already?
Allez chanter.	Go and sing.
Portez votre Livre avec vous.	Carry your Book with you.
Revenez travailler quand vous aurez fait.	Come to work again when you have done.
Avez-vous chanté?	Have you sung?
Avez-vous une nouvelle Leçon?	Have you a new Lesson?
Vous ne chantez pas bien.	You don't sing well.
Chantez un Air.	Sing a Tune or an Air.
Chantez une Chançon.	Sing a Song.
Vous chantez fort bien.	You sing very well.
Allez jouer du Clavecin.	Go and play upon the Harpsicord.
Voilà votre Luth.	There's your Lute.
Votre Luth est-il accordé?	Is your Lute in tune.
Savez-vous accorder votre Luth?	Can you tune your Lute?
Votre chanterelle ne vaut rien.	Your Chantrel or treble-string is good for nothing.
Vous ne tenez pas bien votre Luth.	You do not hold your Lute well.
Retournez à votre ouvrage.	Return to your work.
Allez apprendre le François.	Go and learn French.
Où avez-vous mis votre Grammaire?	Where have you put your Grammar?
Cherchez votre Livre.	Look for your Book.
Quelle Leçon avez-vous?	What Lesson have you got?



# Familiar Phrases.

201

Quel Dialogue avez-vous lû?  
 Repetez votre Leçon.  
 Vous ne la savez pas.  
 Vous ne savez rien.  
 Lisez devant moi.  
 Vous ne prononcez pas bien.  
 Savez-vous votre Leçon par cœur?  
 Vous n'avez point de Mémoire.  
 Vous ne prenez pas de peine.  
 Que voulez-vous pour votre souper?  
 Venez souper.  
 Mangez du Lait.  
 Ne mangez point tant de Fruit.  
 Vous ferez malade.  
 Le Fruit ne vous vaut rien.  
 Il est tems de vous coucher.  
 Allez-vous coucher.  
 Deshabillez-vous.  
 Priez Dieu.  
 Levez-vous demain de bon matin.

*What Dialogue have you read?  
 Repeat your Lesson.  
 You don't know it.  
 You know nothing.  
 Read before me.  
 You don't pronounce well.  
 Can you say your Lesson by heart?  
 You have no Memory.  
 You take no pains.  
 What will you have for your Supper?  
 Come to Supper.  
 Eat some Milk.  
 Don't eat so much Fruit.  
 You will be Sick.  
 Fruit is not good for you.  
 'Tis time for you to go to bed.  
 Go to bed.  
 Undress your self.  
 Say your prayers.  
 Rise to-morrow betimes.*

## XVI.

*Entre deux jeunes Demoiselles  
 touchant leurs Poupées.*

**C**ousine, où est votre Poupée?  
 La voici.  
 Est-elle habillée?  
 Pas encore.  
 Pourquoi ne l'habillez-vous pas?  
 Je n'ai pas le tems.  
 Voulez-vous que je l'habille pour vous?

## XVI.

*Between two young Misses  
 about their Dolls or Babies.*

**C**ousin, where's your Baby, or Doll?  
*Here she is.  
 Is she dress'd.  
 Not yet.  
 Why don't you dress her.  
 I have no time to do it.  
 Will you have me dress her for you?*

N 5

Vous

Vous m'obligerez.

Où sont ses bas & ses souliers,  
sa chemise, sa robe & sa  
jupe?

Les voilà.

Mettez-lui son tablier.

Montrez-moi votre Poupée.  
Ma Poupée est plus jolie que  
la vôtre.

C'est la mienne qui est la plus  
jolie.

Je ne le crois pas.

Demandez-le à Monsieur....

Je vous prie, quelle est la plus  
jolie de ces deux Poupées?

Elles sont toutes deux fort jo-  
lies.

Couchons nos Poupées.

De tout mon cœur.

Deshabillons nos Poupées.

Mettons-leur leurs Coiffes de  
nuit.

Quand aurons-nous un Baté-  
me?

Demain au soir.

## XVII.

*De la Promenade.*

**I**L fait fort beau tems.

Ce jour clair invite à la  
Promenade.

Il n'y a point de nuage.

Allons-nous promener.

Allons prendre l'Air.

Voulez-vous aller faire un  
tour.

Voulez-vous venir avec moi?

Repondez-moi, dites-moi  
oui ou non.

*You will oblige me.*

*Where are her Stockings and  
Shoes; her Shift, Gown and  
Petticoat?*

*There they be.*

*Put on her Apron.*

*Shew me your Doll.*

*My Doll is prettier than yours.*

*Mine is the prettiest.*

*I don't believe it.*

*Ask the Gentleman.*

*Pray, which is the prettiest of  
these two Babies?*

*They are both very pretty.*

*Let's put our Babies to Bed.*

*With all my Heart.*

*Let's undress our Babies.*

*Let's put on their night clothes.*

*When shall we have a Christ-  
ning?*

*To-morrow Night.*

## XVII.

*Of Walking.*

**T**Is very fine weather.

*This clear Day invites  
one to walk.*

*There's no Cloudiness at all.*

*Let's walk out.*

*Let's go and take the Air.*

*Will you go and take a turn?*

*Will you go along with me?*

*Answer me, tell me yes or no.*

Je le veux bien.

J'y consens.

J'en suis d'accord.

Je vous attendrai.

Où irons-nous ?

Allons au Parc.

Allons dans les Prairies.

Irons-nous en Carosse ?

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

Allons y à pied.

Vous avez raison.

Cela est bon pour la santé.

On gagne de l'appétit en marchant.

Courage, allons, marchons.

Par où irons-nous ?

Par-où allez-vous ?

Par-où il vous plaira.

Par ici, ou par là.

Allons par-ici.

A main droite, ou à la droite.

A main gauche, ou à la gauche.

Voulez-vous aller par eau ?

Où est le Bateau, & les Bâteliers ?

Entrez dans le Bateau.

Prenez-vous un bateau avec un Rameur, ou avec deux Rameurs ?

Nous ne voulons que traverser la Rivière.

L'eau est fort unie, & fort calme.

Elle commence à s'agiter.

Où voulez-vous débarquer, aborder, ou prendre terre ?

*I will.*

*I consent to it.*

*I agree to it.*

*I'll wait for you.*

*Whither shall we go ?*

*Let's go into the Park.*

*Let's go into the Meadows or Fields.*

*Shall we go in a Coach, or shall we coach it ?*

*As you please.*

*As you will.*

*Let's go thither on Foot, or let's walk it.*

*You are in the right.*

*'Tis good for one's health.*

*Walking get's one a stomach.*

*Cheer up, come on, let's walk.*

*Which way shall we go ?*

*Which way do you go ?*

*Which way you please.*

*This way, or that way.*

*Let's go this way.*

*On the righthand, or to the right.*

*On the left hand, or to the left.*

*Will you go by water ?*

*Where is the Boat, and the waterman ?*

*Go into the boat.*

*Do you take a Sculler or Oars ?*

*We will just cross the water.*

*The water is very smooth and calm.*

*It begins to grow rough.*

*Where will you land ?*

Nous



Nous sommes fort près du  
Rivage, ou du bord.

Arrêtez le Bateau.

Promenons notre vuë sur ces  
Champs, & ces Prairies.

Que cette verdure est belle!

Ces Prez sont émailliez de  
mille belles Fleurs.

Les Arbres sont en fleur.

Les Rosiers commencent à  
boutonner.

Ces Roses ne sont pas encore  
épanouies.

Le bled pousse.

La montre des bleds est belle.

Les Epics sont fort longs.

Le bled est mûr.

C'est un belle Plaine.

Ces ombres sont fort agréa-  
bles.

Que tout est beau ici!

Il me semble que je suis dans  
un Paradis terrestre.

N'entendez-vous pas la dou-  
ce melodie des Oiseaux?

Le doux chant, ou gazouille-  
ment du Rossignol.

N'entens-je pas le Coucou?

Non, nous ne sommes pas  
encore au mois de Mai.

Vous allez trop vite.

Je ne saurois vous suivre.

Je ne saurois aller si vite.

Je ne saurois vous tenir pié.

N'allez pas si vite.

Vous êtes un mauvais mar-  
cheur.

Vous êtes un bon Piéton.

Je vous prie, allez un peu plus  
doucement.

*We are very near the Shore.*

*Stop the Boat.*

*Let us view these Fields and  
Meadows.*

*How beautiful this green is!*

*These Meadows are enamell'd  
with a thousand fine Flowers.*

*The Trees are blossom'd.*

*The Rose-bushes begin to bud.*

*These Roses are not yet blown.*

*The Corn comes up.*

*There's a fine shew of Corn.*

*The Ears are very long.*

*The Corn is ripe.*

*This is a fine Plain.*

*These Shades are very pleasant.*

*(here!)*

*How beautiful is every thing  
Methinks I am in an earthly  
Paradise.*

*Don't you hear the sweet Me-  
lody of the Birds?*

*The sweet singing, or warbling  
of the Nightingale.*

*Don't I hear the Cuckaw?*

*No, we are not yet in May.*

*You go too fast.*

*I cannot follow you,*

*I cannot go so fast.*

*I cannot keep pace with you.*

*Don't go so fast.*

*You are a sorry walker.*

*You are a good Walker, or Foot-  
man.*

*Pray, go a little softer.*

Reposons-nous un peu.  
Ce n'est pas la peine.  
Etes-vous las ?  
Je suis fort fatigué.  
Couchons-nous sur l'Herbe.  
Gardez-vous-en bien.  
Cela est fort mal-sain.  
L'herbe est humide & mouil-  
lée.

*Let us rest a little.  
'Tis not worth while.  
Are you weary?  
I am mighty weary or tired.  
Let's lie down upon the Grass.  
No, no, don't do it.  
'Tis very unwholesome.  
The Grass is moist and wet.*

Passons dans ce Bois.  
Entrons dans ce Bocage, ou  
dans ce Bosquet.

*Let's strike into that Wood.  
Let's go into that Grove.*

Que ce lieu est agréable !  
Qu'il est propre pour l'étude !  
Voici trois allées.

*What a pleasant place this is !  
How fit for Study !  
Here are three Walks.*

Que ces Arbres sont bien plan-  
tez !

*How well these Trees are plan-  
ted or set !*

Ils semblent s'entre-baiser.  
Ces Arbres font un bel om-  
brage *ou* une belle ombre.

*They seem to kiss one another.  
These Trees form a fine shade.*

Que ces Arbres sont touffus !

*How tufted these trees are !*

Les rayons du Soleil ne sau-  
roient les percer.

*The Sun-beams cannot pierce  
through them.*

Voici de beaux Vergers.

*Here are fine Orchards.*

Il y a beaucoup de Fruit.

*There's a great deal of Fruit.*

Je vois des Pommes, des Poi-  
res, des Cerises, des Noi-  
settes, des Avelines.

*I see Apples, Pears, Cherries,  
Nuts, Filberds.*

J'aimerois mieux des Noix &  
des Chataignes.

*I had rather have Walnuts and  
Chesnuts.*

Ces Abricots & ces Pêches  
me font venir l'eau à la  
bouche.

*These Apricocks and Peaches  
make my mouth water.*

Je mangerois bien de ces Pru-  
nes. (les?)

*I could eat some of those  
Plumbs.*

Que coûte la Livre des Ceri-  
Deux fols.

*What are Cherries a Pound ?  
Two pence.*

Achetons-en.

*Let's buy some.*

Je crains que nous soyons  
mouillez.

*I am afraid we shall be wet.*

Je vois que le tems commence à se couvrir de Nuages.

Retournons-nous en.

Il se fait tard.

Le Soleil se couche.

N'allez pas si vite.

Attendez-moi.

Allons, allons ; si vous êtes las, vous vous délasserez en soupant.

*I see thee weather begins to be cloudy.*

*Let's go back.*

*It grows late.*

*The Sun sets.*

*Don't go so fast.*

*Stay for me.*

*Come, come ; if you are weary, you'll rest your self at Supper.*

## XVIII.

*Pour se promener dans un Parterre ou Jardin à Fleurs.*

**V**Oici un fort beau Parterre.

Promenons-nous dans cette allée.

Voilà de fort belles Fleurs.

Comment s'appelle cette Fleur ?

C'est une Tubereuse.

Voilà de belles Violettes & de beau Jasmin.

Cueillons des Oeillets & des Roses.

Faisons-en un Bouquet.

Faites-moi un Bouquet.

Voilà un beau Bouquet.

Ce Bouquet sent bon.

Donnez-moi cette Tulipe.

Quel Rosier est-ce là ?

Donnez-moi une Rose.

Prenez-en une.

Allons dans ce Berceau.

Entrons dans ce Cabinet de verdure, ou dans cette Salle verte.

Allons à l'ombre.

Voilà un Boulingrin.

## XVIII.

*To walk in a Flower-Garden.*

**H**ere's a very fine flower Garden.

*Let's take a turn in this walk.*

*There are very fine Flowers.*

*What's the name of that flower?*

*'T is a Tuberoze.*

*There are fine Violets, and fine Jessemin.*

*Let's gather Pinks and Roses.*

*Let's make a Nofegay of them.*

*Make me a Nofegay.*

*There's a fine Nofegay.*

*That Nofegay smells well.*

*Give me that Tulip.*

*What Rose-tree is that?*

*Give me a Rose.*

*Take one.*

*Let's go into that Bower.*

*Let's go into that green Arbour.*

*Let's retire into the Shade.*

*There's a fine green-plot, or Grass-plot.*



XIX.

*Du Temps.*

**Q**uel tems fait-il?  
 Fait-il beau tems?  
 Fait-il mauvais tems?  
 Fait-il chaud?  
 Fait-il froid?  
 Le Soleil luit-il?  
 Il fait beau tems.  
 Il fait mauvais tems.  
 Il fait vilain tems.  
 Il fait un tems sec, humide,  
 pluvieux, orageux, ven-  
 teux, *ou* neigeux.  
 Un tems inconitant & varia-  
 ble.  
 Il fait chaud.  
 Il fait froid.  
 Il fait grand chaud, *ou* grand  
 froid.  
 Il fait un tems clair & serein.  
  
 Le Soleil luit.  
 Il fait un tems obscur, *ou*  
 sombre.  
 Il fait un tems nebuleux, plein  
 de nuages, *ou* couvert.  
 Les nuages sont fort épais.  
 Pleut-il?  
 Je ne le crois pas.  
 Il pleut.  
 Il ne pleut pas.  
 Il pleut à verse.  
 Ce n'est qu'une ondée.  
 Elle passera dans un moment.  
 J'apprehende que nous n'a-  
 yons de la pluie.  
 N'apprehendez pas, *ou* ne  
 craignez pas.

XIX.

*Of the Weather.*

**H**ow is the weather?  
 Is it fine weather?  
 Is it bad weather?  
 Is it hot?  
 Is it cold?  
 Does the Sun shine?  
 'Tis fine weather.  
 'Tis bad weather.  
 'Tis ugly weather.  
 'Tis dry, wet, rainy, stormy,  
 windy, or snowy weather.  
 Unsettled and changeable wea-  
 ther.  
 'Tis hot.  
 'Tis cold.  
 'Tis very hot, or very cold.  
 'Tis clear and serene weather.  
  
 The Sun shines.  
 'Tis dark weather.  
 'Tis cloudy, gloomy weather.  
 The Clouds are very thick.  
 Does it rain?  
 I don't believe it.  
 It rains.  
 It does not rain.  
 It rains as fast as it can pour.  
 'Tis but a Shower.  
 'Twill be over presently.  
 I am afraid we shall have some  
 Rain.  
 Fear not.

Ce n'est qu'une nuée qui passe.

Il commence à pleuvoir.

Il pleuvra tout aujourd'hui.

J'en doute.

La pluie passera bien-tôt.

Mettons-nous à couvert.

Il ne vaut pas la peine.

J'apprehende seulement de gâter mes habits.

Il pleut déjà.

Il pleut bien fort.

Il ne faut pas sortir par ce temps-là.

Il grêle.

Il grêle d'une grande force.

Il neige.

Neige-t-il?

Il neige a gros flocons.

Il gèle.

Il dégèle.

Je crois qu'il gèle bien fort.

C'est une forte gelée.

Le dégel est venu.

La neige se fond.

Il fait un grand orage.

Il tonne.

Le tonnerre gronde.

Il éclaire, ou il fait des Eclairs.

On ne voit que la lueur des éclairs.

Il vente, ou il fait vent, ou il fait du vent, ou le vent souffle.

Il fait grand vent.

Il fait un vent froid.

Le vent est changé ou tourné.

'Tis only a cloud that passes by.

It begins to rain.

It will rain all Day long.

I question it.

The rain will soon be over.

Let us shelter our selves.

'Tis not worth while.

I am only afraid to spoil my Clothes.

It rains already.

It rains apace, or very fast.

One must not go out in such weather.

It hails.

It hails very hard.

It snows.

Does it snow?

It snows in great flakes.

It freezes.

It thaws.

I think it freezes very hard.

'Tis a hard frost.

The frost is broke or It thaws.

The snow melts away.

'Tis a great storm.

It thunders.

The Thunder roars.

Is lightens.

One can see nothing but the flashes of lightning.

The wind blows.

The wind blows hard, or it is a high wind.

The wind blows cold.

The wind is changed, or turn'd, or cohpp'd about.

Le vent tombe, ou s'abbat.

*The wind falls.*

L'orage est passé.

*The storm is over.*

Le tems s'éclaircit.

*It clears up.*

Le Ciel commence à s'éclaircir.

*The Sky begins to clear up.*

Le tems se remet au beau, ou il commence à faire beau.

*It begins to be fair again.*

Les Nuages se separent, & disparaissent peu à peu.

*The Clouds divide or break asunder, and disappear by degrees.*

Le Soleil commence à paroître, ou à luire.

*The Sun begins to shine.*

Je vois l'Arc en Ciel.

*I see the Rain-bow.*

C'est signe de beau tems.

*'Tis a sign of fair weather.*

Il fait un grand Brouillard.

*There is a great Fog or mist.*

Il fait un Brouillard fort épais.

*There's a very thick mist.*

On ne sauroit se voir.

*One cannot see one another.*

Voilà un Brouillard qui se leve.

*There's a Fog a rising.*

Le Soleil commence à le disperser.

*The Sun begins to scatter it.*

C'est un brouillard puant.

*'Tis a stinking fog.*

Il fait une chaleur étouffante.

*It is sultry hot.*

XX.

XX.

*De l'Heure.*

*Of the Hour.*

Quelle heure est-il ?

**W**hat's a Clock ?

Quelle heure croyez-vous qu'il est ?

*What a Clock do you think it is ?*

Voyez quelle heure il est.

*See what a Clock it is.*

Dites-moi quelle heure il est.

*Tell me what a Clock it is.*

Ne savez-vous pas quelle heure il est ?

*Don't you know what 'tis a Clock ?*

Je ne sai pas quelle heure il est.

*I don't know what 'tis a Clock.*

Il est de bonne heure.

*It is early.*

Il n'est pas tard.

*'Tis not late.*

Retournerons-nous au logis ?

*Shall we go home again ?*



Il y a assez de tems.

Il n'est que midi.

Il est près d'une heure.

Une heure vient de sonner.

Il est une heure & un quart.

Il est une heure & demie.

Il est une heure & trois quarts.

Il est près de deux heures, ou  
ils en va deux heures.

Une heure n'est pas encore  
sonnée.

Je n'ai pas oui l'horloge.

Il est passé fix heures.

Il est sept heures au Soleil.

Sept heures viennent de son-  
ner.

Huit heures sont sonnées.

Environ les dix heures.

Il s'en va minuit.

Comment le savez-vous ?

L'Horloge sonne.

L'entendez-vous sonner ?

Je croi qu'il n'est pas si tard.

Regardez à votre Montre.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle ne va pas.

Montez-la.

Voyez quelle heure il est au  
Cadran du Soleil.

Voyez au Soleil.

Les Cadrans ne s'accordent  
pas.

L'aiguille est rompuë.

Où est votre Sablier ?

'Tis time enough.

'Tis but Twelve a Clock at  
noon, or it is but Noon.

It is almost, or near One.

One a Clock struck just now,  
or it struck one but this mo-  
ment.

'Tis a quarter past one.

'Tis half an hour past one.

'Tis three quarters past one.

It is near upon two, or it is up-  
on the stroke of two.

It has not struck one yet.

I have not heard the Clock.

It is past six.

'Tis seven by the Sun.

It struck seven just now.

It has struck eight.

About ten a Clock.

'Tis near twelve a Clock at  
night, or 'tis near midnight.

How do you know it ?

The Clock strikes.

D'ye hear it strike ?

I think it is not so late.

Look on your Watch.

It goes too fast.

It goes too slow.

It does not go, 'tis down.

Wind it up.

See what a Clock it is by the  
Sun-dial.

See by the Sun.

The Sun-dials don't agree.

The Hand is broke.

Where's your Hour-glass ?

## XXI.

## Des Saisons.

Quelle Saison vous plait  
davantage?

Le Printems est la plus agréa-  
ble de toutes les Saisons.

Tout rit dans la Nature.

Le tems est fort doux.

L'air est temperé.

Il ne fait ni trop chaud, ni  
trop froid.

Tous les Animaux font alors  
l'amour.

Nous n'avons point de Prin-  
tems cette année.

Les Saisons font renversées.

Il n'a point fait de Printems.

C'est un petit Hiver.

Rien n'est avancé.

La Saison est bien reculée.

Nous avons un Eté bien chaud.

Ah! qu'il fait chaud!

Il fait une chaleur excessive.

Il fait une chaleur étouffan-  
te.

Je ne saurois endurer la cha-  
leur.

Je sue, je suis tout en eau.

Je meurs de chaud.

Je n'ai jamais senti une telle  
chaleur.

C'est un fort beau tems pour  
les biens de la Terre.

Nous aurons beaucoup de  
foin & du bon regain.

## XXI.

## Of the Seasons.

What Season do you like  
best?

The Spring is the most pleasant  
of all the Seasons.

Every thing smiles in Nature.

The weather is very mild.

The Air is temperate.

'Tis neither too hot, nor too  
cold.

All Creatures then make Love.

We have no Spring this Year.

The Seasons have chang'd their  
order.

We have had no Spring.

'Tis a little Winter.

Nothing is forward.

The Season is very backward.

'Tis a very hot Summer.

How hot it is!

'Tis excessive hot.

'Tis sultry hot.

I cannot bear heat.

I sweat, I sweat all over, or I  
am all over in a sweat.

I am ready to faint away with  
heat.

I never felt such heat, or such  
hot weather.

'Tis very fine weather for the  
fruits of the Earth.

We shall have a great deal of  
Hay, and good after-math.

- La Moisson sera fort abondante.  
 Il y a une grande abondance de Fruits.  
 Tous les Arbres ont bien donné  
 Nous avons besoin d'un peu de pluie.  
 La Moisson approche.  
 On commence à couper les Bleds.  
 On a fauché les Prez.  
 Il faut engranger le Bled.  
 Nous sommes à la Canicule.  
 L'Eté est passé.  
 L'Automne, ou la chute des Feuilles a pris sa place.
- Les Vendanges approchent.  
 La Vendange est fort belle.  
 Nous ferons Vendange, ou nous vendangerons dans trois ou quatre jours.  
 Les Vins seront bons cette Année.  
 Les Vignes ont bien donné.
- Le Vin sera à bon marché.  
 Il faut cueillir les Fruits de l'arrière-saison.  
 Les Pommes & les Poires d'Hiver.
- Les jours sont fort accourcis.  
 Les Matinées sont froides.  
 L'Hiver vient, ou s'approche.
- Les soirées sont longues.  
 Le feu commence à être de saison.  
 Il fait bon auprès du feu.  
 L'Hiver ne me plaît pas.
- The Harvest will be very plentiful.*  
*There's great abundance of Fruit.*  
*All the Trees are full of Fruit.*  
*We want a little rain.*  
*Harvest draws near.*  
*They begin to cut down Corn.*  
*The Meadows are mowed.*  
*We must inn the Corn.*  
*We are in the Dog-days.*  
*The Summer is gone.*  
*Autumn or the fall of the Leaf has taken its place, or succeeded to it.*  
*The vintage draws near.*  
*There's a very fine Vintage.*  
*We shall gather Grapes (to make Wine) in three or four days.*  
*The Wines will be good this Year.*  
*The Vines have yielded a great quantity of Grapes.*  
*Wine will be cheap.*  
*We must gather the Fruit of the latter Season.*  
*Winter Apples and Pears.*  
*The Days are very much shortened.*  
*The Mornings are cold.*  
*The Winter comes, or draws near.*  
*The Evenings are long.*  
*Fire begins to smell well.*  
*'Tis good to be near the Fire.*  
*Winter does not please me.*



# Familiar Phrases.

213

Il est bientôt Nuit.

'Tis soon Nighe.

Les jours sont fort courts.

The Days are very short.

Il n'est plus jour à cinq heures.

'Tis no longer Day-light at five a Clock.

On ne voit plus à cinq heures.

One cannot see any longer at five.

Le crepuscule commence à quatre heures.

Twilight begins at four.

On ne fait à quoi passer le tems.

One cannot tell how to spend on's time.

Voici un Hiver bien froid, on bien rude.

This is a very cold, a very severe or very hard winter.

Vous souvient-il du grand Hiver?

Do you remember the great Frost?

Je n'ai jamais vû un Hiver si froid.

I never felt so cold a Winter.

Les jours commencent à croître.

The Days begin to lengthen.

Les jours sont un peu allongez.

The Days are a little lengthned.

Nous n'avons presque point eu d'Hiver.

We have had almost no Winter at all.

Le Printems va réjouir la Nature.

The Spring will soon cheer or revive the whole face of Nature.

## XXII.

Allant à l'Ecole.

D'Où venez-vous?

Dechez moi, ou du logis.

Où allez-vous si vite?

Je vais à l'Ecole.

Allez avec moi.

Attendez un peu.

Allons, je vous prie.

Pourquoi jouez-vous en marchant?

Ne nous amusez pas.

Nous arriverons assez tôt, ou assez à tems.

## XXII.

Going to School.

W Hence come you?  
From home.

Whither do you go so fast?

I am going to School.

Go with me.

Stay a little.

Prishee or rather pray let's go.

Why do you play as you go?

Don't trifle away the time, or don't loyter.

We shall come soon enough.

Quelle heure est-il?

Il est près de sept heures.

L'horloge n'a pas encore sonné.

Hâtons-nous, on dépêchons-nous.

On n'a pas encore dit les Prières.

Qui vient là au devant de nous?

Un de nos compagnons d'Ecole.

Où allez-vous?

A l'Ecole.

Allons ensemble.

*What is it a Clock?*

*It is near or almost seven.*

*The Clock has not struck yet.*

*Let's make haste.*

*Prayers have not been said yet.*

*Who meets us there?*

*One of our School-fellows.*

*Where, or whither are you going?*

*To School.*

*Let's go together.*

## XXIII.

*Dans l'Ecole.*

**A** Sseyez-vous à votre place.

Pendez votre Chapeau.

Où est votre Livre?

Voilà votre Livre.

Lisez votre Leçon.

Etudiez votre Leçon.

Apprenez votre Leçon par cœur.

Vous ne faites que jouer ou que badiner.

Je vous marquerai.

Je le dirai au Maître ou à Monsieur.

Avez-vous fait?

Je n'ai pas encore fait.

Qu'écrivez-vous?

J'écris mon Thème.

J'ai tout écrit.

Ne me poussez pas.

Faites-moi un peu de place.

Vous avez assez de place.

## XXIII.

*In School.*

**S** *It down in your place.*

*Hang up your Hat.*

*Where's your Book?*

*There's your Book.*

*Read your Lesson.*

*Study your Lesson.*

*Get your Lesson by Heart.*

*You do nothing but play.*

*I'll mark you.*

*I'll tell my Master.*

*Have you done?*

*I have not done yet.*

*What are you writing?*

*I am writing my Exercise.*

*I have writ it all.*

*Don't jog me.*

*Make a little room.*

*You have room enough.*

Re-

# Familiar Phrases.

215

Reculez-vous un peu.

*Sit farther.*

Un peu plus haut.

*A little higher.*

Un peu plus bas.

*A little lower.*

Je vous prie, donnez-moi mon Livre.

*Pray, give me my Book.*

Où commençons-nous?

*Where do we begin?*

Jusqu'ou disons-nous?

*How far do we say?*

Jusqu'ici.

*Thus far, or so far.*

Quelle est votre tâche?

*Which is your task?*

A qui est ce Livre?

*Whose Book is this?*

Savez-vous votre Leçon par cœur?

*Can you say your Lesson by heart? or without Book?*

Pas encore.

*Not yet.*

Souffitez-moi.

*Prompt me.*

Il faut que vous la lisiez trois fois.

*You must read it thrice over.*

Qui l'a dit?

*Who said so?*

Monsieur, on le Maître, nous l'a commandé.

*My Master order'd us to do it.*

J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.

*I have every thing about me.*

Avez-vous une Plume & de l'Encre?

*Have you a Pen and Ink?*

Ecrivez votre Thème.

*Write your Exercise.*

Vous l'avez mal écrit.

*You have writ it ill.*

Lisez votre Leçon.

*Read your Lesson.*

Dites ou recitez votre Leçon.

*Say or repeat your Lesson.*

Vous ne savez pas votre Leçon.

*You don't know your Lesson.*

Vous ferez fouetté.

*You shall be whipt.*

Vous méritez le fouet.

*You deserve to be whipt.*

Pourquoi venez-vous si tard?

*Why do you come so late?*

J'avois des affaires.

*I had some Business.*

Quelle affaire vous a arrêté?

*What Business stay'd you?*

A quelle heure vous êtes-vous levé?

*At what a clock, or what time did you rise?*

A huit heures.

*At eight a Clock.*

Pourquoi vous êtes-vous levé si tard?

*Why did you rise so late?*

Vous êtes un Paresseux.

*You are a Sluggard.*

Demeurez dans vos places.

*Stay in your places.*



Otez-vous de ma place.	<i>Go out of my place.</i>
Pourquoi me poussez-vous comme cela?	<i>Why do you thrust me so?</i>
Qui est-ce qui vous pousse?	<i>Who thrusts you?</i>
Je vous prie, ne vous fâchez pas.	<i>Pray, don't be angry.</i>
Je le dirai au Maître, ou à Monsieur.	<i>I'll tell, acquaint my Master of it.</i>
Je me plaindrai au Maître.	<i>I'll complain to my Master.</i>
Dites-lui, si vous voulez.	<i>Tell, if you will.</i>
Je ne m'en soucie point.	<i>I care not.</i>
Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos.	<i>Sir, he won't let me alone.</i>
Il m'a arraché le Livre des mains.	<i>He snatcht away my Book.</i>
Il me rit au nez, ou il se mo- que de moi.	<i>He laughs at me, or he laughs in my face.</i>
Le Maître vous parle.	<i>My Master speaks to you.</i>
Il est fort en colere, ou fâché contre vous.	<i>He is very angry with you.</i>
Je vous rendrai la pareille.	<i>I'll return you like for like.</i>
Dites, si vous osez.	<i>Tell, if you dare.</i>
Il fit hier l'Ecole Buissonniere.	<i>He play'd Truant Yesterday.</i>
Vous m'accusez faussement.	<i>You accuse me falsely.</i>
Comment pouvez-vous le nier?	<i>How can you deny it?</i>
D'où est venue cette querelle?	<i>Whence arose this Quarrel?</i>
Je vous le dirai tout de bon.	<i>I'll tell you in earnest.</i>
Je vous le dirai à l'oreille.	<i>I'll tell you in your Ear.</i>
Il a craché sur mes Habits.	<i>He spit upon my Clothes.</i>
Il m'a tiré les cheveux.	<i>He pull'd me by the Hair.</i>
Il m'a tiré la Langue.	<i>He loll'd out his Tongue to me.</i>
Il me donne des coups de pied.	<i>He kicks me.</i>
Il me pousse hors de ma place.	<i>He thrusts me out of my place.</i>
Je le nie.	<i>I deny it.</i>
Je vous en ferai repentir.	<i>I'll make you repent it.</i>
Il le fait exprès ou à dessein.	<i>He does it on purpose.</i>
Il m'a donné un soufflet.	<i>He gave me a Box on the Ear.</i>
Il m'a égratigné le visage a- vec ses Ongles.	<i>He scratcht my Face with his Nails.</i>

Il m'a frappé au visage.	<i>He struck me on the Face.</i>
Il trouvera à qui parler.	<i>He shall meet with his match.</i>
Je vous prie, laissez-moi en repos, ou laissez-moi là.	<i>Pray, let me alone.</i>
Pourquoi me frappez-vous?	<i>Why do you strike me?</i>
Qui vous fait mal?	<i>Who hurts you?</i>
Ne déchirez pas mon Livre.	<i>Don't tear my Book.</i>
Pourquoi nous interrompez-vous?	<i>Why do you interrupt us?</i>
Ne m'empêchez pas d'ap- prendre ma Leçon.	<i>Don't hinder me from getting my Lesson.</i>
Mêlez-vous de vos affaires.	<i>Mind your own Business.</i>
Songez à ce que vous faites.	<i>Mind what you are about.</i>
Qu'est-ce que c'est? ou qu'y a-t-il?	<i>What's the matter?</i>
Avez-vous perdu l'esprit?	<i>Are you out of your wits?</i>
Pourquoi m'avez-vous de- noncé au Maître?	<i>Why did you tell my Master of me?</i>
Je vous rosserai.	<i>I'll pommel, or thrash you.</i>
Quel bruit fait-on là?	<i>What a noise is that?</i>
Prenez ce Garçon, & fouet- tez-le d'importance.	<i>Take up this Boy, and whip him soundly.</i>
Monsieur, je vous demande pardon.	<i>Sir, I beg your pardon.</i>
Je vous prie, Monsieur, par- donnez-moi pour cette seu- le fois.	<i>Pray, Sir, forgive me this one time.</i>



*Dialogues Familiars en François &  
en Anglois.*

*Familiar Dialogues French & English.*

*Premier Dialogue, entre  
deux Amis.*

*The first Dialogue, be-  
tween two Friends.*

**B**on jour, Monsieur.

Votre Serviteur.

Je suis votre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous remercie.

Comment vous portez-vous?

Comment vous portez-vous

cé-Matin?

Fort bien.

A votre Service.

Comment va la Santé?

Comment vous va?

Prêt à vous rendre service.

Et vous, Monsieur, comment  
vous portez-vous?

Fort bien, Dieu merci.

Je me porte bien pour vous  
servir.

Assez-bien; là, là.

J'ai bien de la joie de vous  
voir.

Je suis bien aise de vous voir  
en bonne Santé.

Je vous remercie très-hum-  
blement.

Je vous suis obligé.

Comment se porte Monsieur  
votre Frere?

**G**ood Morrow, Sir.

Your Servant.

I am your Servant.

I am yours.

I thank you.

How do you do? or how d'ye do?

How do you do, this Morning?

Very well.

At your Service.

How are you in Health?

How is it with you?

Ready to do you Service.

And you, Sir, how d'ye do?

Very well, thank God.

I am very well at your service.

Pretty well; so, so.

I am over-joy'd, or I am very  
glad to see you.

I am very glad to see you in good  
Health.

I most humbly thank you.

I am obliged to you.

How does your Brother do?



# Familiar Dialogues.

219

Il se porte bien, Dieu merci,  
ou, Graces à Dieu.

Je croi qu'il se porte bien.

Il se portoit bien hier au soir.

Il se portoit bien la dernière  
fois que je le vis.

Je m'en rejouis.

Où est-il?

A la Campagne, ou, Aux  
Champs.

En Ville.

Au Logis.

Il est sorti.

Il sera bien aise de vous voir.

Je suis son Serviteur.

Comment se porte Madame?

Elle se porte bien.

Je croi qu'elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle se portoit mal hier au ma-  
tin.

La voici qui vient.

Madame, ou, Mademoiselle, je  
suis votre Serviteur très-  
humble. (vante.

Monfieur, je suis votre Ser-

Comment vous êtes-vous  
portée depuis que je ne  
vous ai vûe?

Toujours fort bien.

Comment vous trouvez-  
vous?

Le mieux du monde.

J'en suis très-aise.

Je vous remercie de bon cœur.

De tout mon cœur.

Mais comment vous va?

He is well, God be thanked.

I believe he is well.

He was well last night.

He was well the last time I saw  
him.

I rejoice at it, or, am mighty  
glad of it.

Where is he?

In the Country.

In Town.

At Home.

He is gone out.

He will be very glad to see you.

I am his Servant.

How does my Lady, Madam, or  
Mrs. do?

She is very well.

I believe she is well.

She is not well.

She is sick.

I am sorry for it.

She was ill Yesterday morning.

Here she is coming.

Madam, I am your most humble  
Servant.

Sir, I am your Servant.

How have you done since I saw  
you?

Always very well.

How do you find your self, or  
how are you?

Extraordinary well.

I am very glad of it.

I thank you heartily.

With all my Heart.

But how is it with you, or, how  
do you do?

Assez

Assez bien, passablement bien.

A l'accoutumée.

J'ai été un peu indisposé la nuit passée.

Vraiment, j'en suis bien fâché.

Comment se porte-t-on chez vous?

Nos amis à la Cour, à la Campagne, à la Ville, se portent-ils tous bien?

Ils se portent tous bien, excepté ma Mere.

Qu'a-t-elle?

Quelle Maladie, ou, Quel mal a-t-elle?

Quelle est sa Maladie?

Elle a la Fievre, la Colique, ou la Toux.

Elle a mal à la tête.

J'en suis fort fâché.

Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal?

Pas fort long-tems.

Je prie Dieu de tout mon cœur de lui redonner la Santé.

Elle vous est obligée.

Elle est votre Servante.

Elle sera bien aise de vous voir.

Je suis son très-humble Serviteur.

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.

Asseyez-vous un peu.

En vérité je ne saurois.

Vous êtes bien pressé.

Je reviendrai demain.

Attendez un peu, je vous prie.

*Pretty well, indifferent well.*

*As usual.*

*I was a little indispos'd, or out of order, last Night.*

*Truly, I am very sorry for it.*

*How do all do at your House?*

*Are all our Friends at Court, in the Country, in the City, in good health?*

*They are all well, except my Mother.*

*What ails her? or, What's the matter with her?*

*What Distemper has she?*

*What's her Disease?*

*She has an Ague, the Cholick, or a Cough.*

*She has the Head ache.*

*I am very sorry for it.*

*Has she been long ill?*

*Not very long.*

*I pray God, with all my Heart, to restore her to her Health.*

*She is obliged to you.*

*She's your Servant.*

*She'll be glad to see you.*

*I am her most humble Servant.*

*I am sorry I have not time to see her to-day.*

*Sit down a little.*

*Indeed I cannot.*

*You are in great haste.*

*I'll come again to-morrow.*

*Pray, stay a little.*

*Vous*

# Familiar Dialogues.

221

Vous en allez-vous si-tôt?	<i>Will you be gone so soon?</i>
J'ai des affaires pressantes.	<i>I have earnest business.</i>
Il faut que je m'en retourne au Logis.	<i>I am oblig'd to go home again.</i>
Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.	<i>I only came to know how you did.</i>
Faites mes baisemains à votre Frere.	<i>Present my service to your Brother.</i>
Dites à Mademoiselle votre Sœur que je me recommande à elle.	<i>Remember me, or present my respects to your Sister.</i>
Assûrez Madame votre Mere de mes respects.	<i>Present my duty or respect to your Mother.</i>
Dites-lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.	<i>Tell her I am sorry to hear she is ill.</i>
Je ferai votre message.	<i>I'll do your errand.</i>
Je n'y manquerai pas.	<i>I won't fail to do it.</i>
Adieu, Monsieur.	<i>Farewel, Sir.</i>
Je vous remercie de cette visite.	<i>I thank you for this visit.</i>
Bon soir, Monsieur.	<i>Good night, Sir.</i>
Bon soir, Madame.	<i>Good night, Madam.</i>

## Second Dialogue, entre deux Demoiselles.

## The second Dialogue, between two Gentlewomen.

<b>A.</b> Mademoiselle, votre très-humble servante.	<b>A.</b> Adam, your most humble Servant.
<b>B.</b> Je suis la vôtre.	<b>B.</b> I am yours.
<b>A.</b> Vous portez-vous bien?	<b>A.</b> Are you well?
<b>B.</b> Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.	<b>B.</b> Yes, I thank God, but I am very much afflicted.
<b>A.</b> Pourquoi?	<b>A.</b> Why?
<b>B.</b> Madame ne se porte pas bien.	<b>B.</b> My Lady or Mrs. is not well.
<b>A.</b> Qu'a-t-elle?	<b>A.</b> What ails her?
	<b>B.</b> Elle



- B. Elle a mal à la tête.  
 A. Ne puis-je pas la voir?  
 B. Je ne sais pas.  
 A. Est-elle couchée?  
 Dort-elle?  
 B. Je m'en vais voir.  
 Elle vous prie de l'excuser.  
 Elle ne sauroit parler à personne.  
 Elle tâche de reposer.  
 A. Où est Monsieur votre Père?  
 B. Il est dans sa chambre.  
 Il a compagnie avec lui.  
 Il est occupé.  
 Il ne se porte pas bien non plus.  
 A. Qu'a-t-il?  
 B. Il est enrhumé.  
 A. Où est Mademoiselle votre Sœur.  
 B. Elle est allée à la petite Bourse.  
 A. Quand reviendra-t-elle?  
 B. Elle va revenir.  
 Elle ne tardera pas.  
 Elle reviendra bien-tôt.  
 A. Que ferez-vous après dîner?  
 B. Ce que vous voudrez, si ma Mere se porte mieux.  
 Voulez-vous venir avec moi?  
 A. Où voulez-vous aller?  
 B. Faire un tour de Jardin.  
 A. Allons, je le veux bien.  
 Autrement, voulez-vous jouer aux Cartes?  
 B. Je ne saurois jouer.  
 Je suis la plus malheureuse du monde au Jeu.
- B. *She has a pain in her Head.*  
 A. *Can't I see her?*  
 B. *I don't know.*  
 A. *Is she a-bed?*  
*Is she a sleep?*  
 B. *I'll go and see.*  
*She begs you to excuse her.*  
*She can't speak to any body.*  
*She endeavours to rest.*  
 A. *Where is your Father?*  
 B. *He is in his Chamber.*  
*He has Company with him.*  
*He is busy.*  
*He is not well neither.*  
 A. *What ails him? or what's the matter with him?*  
 B. *He has catched cold.*  
 A. *Where is your Sister?*  
 B. *She is gone to the little Exchange.*  
 A. *When will she come back?*  
 B. *She'll return back presently.*  
*She won't stay.*  
*She'll return very soon. (ver.)*  
 A. *What will you do after Dinner.*  
 B. *What you will, if my Mother be better.*  
*Will you go along with me?*  
 A. *Whither will you go?*  
 B. *To take a turn in the Garden.*  
 A. *Come, I will.*  
*Or else, will you play at Cards?*  
 B. *I cannot play.*  
*I am the most unfortunate person in the World at gaming.*  
 A. *Pour-*

- A. Pourquoi?  
 B. Je per toujours, je perdis hier cinq Guinées.  
 Je ne gagne jamais.  
 Je ne jouerai jamais.  
 A. Je m'en vais donc.  
 B. Êtes-vous si pressée?  
 Voulez-vous dîner avec nous?  
 A. Je vous prie de m'excuser.  
 Nous avons compagnie à la maison.  
 On m'attend chez nous.  
 B. Adieu donc, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

- A. Why so?  
 B. I always lose; I lost Yesterday five Guineas.  
 I never win.  
 I will never play.  
 A. I'll be gone then.  
 B. Are you in such haste?  
 Will you dine with us?  
 A. I beg you to excuse me.  
 We have Company at our house.  
 They wait for me at home.  
 B. Farewell then, till I have the honour to see you again.

Troisième Dialogue, entre un Gentilhomme & un Écolier qui apprend le François.

The third Dialogue, between a Gentleman, and a Scholar that learns French.

- A. Parlez-vous François?  
 B. Je le parle un peu.  
 A. Y a-t-il long-tems que vous apprenez?  
 B. J'ai appris un mois, deux mois, trois mois, &c.  
 Fort peu de tems.  
 Je ne fais que commencer.  
 Je ne fais encore rien.  
 La Langue François est fort difficile.  
 A. Les commencemens sont toujours difficiles.  
 Avez-vous un Maître de Langues?  
 B. Oui, j'en ai un.

- A. Do you speak French?  
 B. I speak a little.  
 A. How long have you learn'd?  
 B. I have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.  
 A very little while.  
 I am but beginning.  
 I know nothing yet.  
 The French Tongue is very hard.  
 A. The Beginnings are always hard.  
 Have you a Master of Languages?  
 B. Yes, I have one.

A. Com-

A. Comment s'appelle-t-il?

B. Il s'appelle Monsieur...

A. Vous prononcez bien.

B. La Langue *Françoise* est belle.

A. Tout le monde parle *François*.

B. Toutes les Personnes de Qualité parlent *François*.

A. C'est une Langue fort usitée.

B. C'est à présent la Langue universelle.

A. On parle *François* dans toutes les Cours de l'*Europe*.

B. Je n'apprendrai jamais.

Je ne prononce pas bien.

Je suis découragé.

A. Combien de fois la semaine apprenez-vous?

B. Je n'apprens que trois fois la semaine.

J'apprens tous les jours.

A. Combien donnez-vous par mois?

B. Je donne une Guinée.

A. Quel Livre lisez-vous?

B. Les Contes des Fées, & les Fables de la Fontaine.

A. Apprenez-vous les Verbes?

B. Oui, car c'est le principal.

A. Lisez-vous bien?

B. Là là.

A. Entendez-vous ce que vous lisez?

B. J'en entens quelque chose. J'entens mieux que je ne parle.

A. Quels jours apprenez-vous?

A. *What's his Name.*

B. *His name is Mr....*

A. *You pronounce well.*

B. *The French is a fine language.*

A. *Every one speaks French.*

B. *All people of Quality speak French.*

A. *'Tis a Tongue very much in use.*

B. *'Tis now the universal language.*

A. *French is spoke in all the Courts of Europe.*

B. *I shall never learn.*

*I don't pronounce well.*

*I am disheartned.*

A. *How many times a Week do you learn.*

B. *I learn but three times a Week.*

*I learn every Day.*

A. *How much d'ye give a Month.*

B. *I give a Guinea.*

A. *What book do you read.*

B. *The Tales of the Fairies, and la Fontaine's Fables.*

A. *Do you learn the Verbs?*

B. *Yes, 'tis the chief article.*

A. *Do you read well?*

B. *So so.*

A. *Do you understand what you read?*

B. *I understand something of it. I understand better than I speak.*

A. *What days of the week do you learn on?*

B. Le



B. Le Lundi, le Mercredi,  
& le Vendredi.

Quelquefois le Mardi, le  
Jeudi, & le Samedi.

A. A quelle heure?

B. A sept heures du matin.

A. C'est une bonne heure.

C'est la meilleure.

Combien de temps y a-t-il  
que vous êtes en Ville?

B. Il n'y a que deux mois.

A. Vous parlez bien François.

Quel âge avez-vous?

B. J'ai quinze ans.

A. Comment vous appelez-  
vous?

B. Je m'appelle.

A. Prenez courage, vous ap-  
prenez bien.

B. Vous êtes fort obligeant.  
Vous m'encouragez.

A. On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine,  
vous apprendrez le Fran-  
çois.

B. Je suis convaincu de cette  
vérité.

A. Bon soir, Monsieur.

B. Je vous souhaite aussi le  
bon soir.

A. Je vous baise les mains.

B. Upon Mondays, Wednesdays,  
and Fridays.

Sometimes upon Tuesdays,  
Thursdays and Saturdays.

A. At what a clock?

B. At seven in the morning.

A. 'Tis a good hour.

'Tis the best hour.

How long have you been in  
Town?

B. I have been here but two  
Months.

A. You speak French mighty well.  
How old are you?

B. I am fifteen.

A. What's your Name?

B. My Name is.

A. Take courage, you learn well.

B. You are very obliging.  
You encourage me.

A. Nothing is to be had without  
pains, and labour.

If you take pains, you'll  
learn French.

B. I am convinced of that  
Truth.

A. Good Night, Sir.

B. I wish you also good Night.

A. I kiss your Hands.

*Quatrieme Dialogue.*

**A.** Entrez, Monsieur.  
Vous êtes le bien  
venu.

**B.** Etes-vous prêt?

**A.** Pas encore.  
Attendez un peu.  
Quel tems fait-il?

**B.** Il fait beau tems.  
Comment vous êtes-vous  
porté depuis hier?

**A.** Fort bien pour vous ser-  
vir.

**B.** Savez-vous votre Leçon?

**A.** Non, car je n'ai point de  
memoire.

J'ai la tête dure.

**B.** Que dites-vous, Monsieur?  
Vous apprenez bien.

**A.** Je ne saurois parler.  
Je ne saurois discourir.

**B.** Vous parlez bien.

**A.** Vous me flattez.

Avez-vous connu Monsieur  
E. le Libraire?

**B.** Je le connoissois de vûe.

**A.** Qu'est il devenu?

**B.** Il est mort.

**A.** Depuis quand?

**B.** Depuis un mois.

**A.** Quand reviendrez-vous?

**B.** Après-demain.

Adieu, Monsieur.

**A.** Je ne profite pas.  
Je ne saurois m'appliquer.

*The Fourth Dialogue.*

**A.** Come in, Sir.  
You are welcome.

**B.** Are you ready?

**A.** Not yet.  
Stay a little.  
What weather is it?

**B.** 'Tis fine weather.  
How have you done since yes-  
terday?

**A.** Very well at your service.

**B.** D'ye know your Lesson?

**A.** No, for I have no memory.

I am dull.

**B.** What d'ye say, Sir?  
You learn well.

**A.** I cannot speak.  
I cannot discourse.

**B.** You speak well.

**A.** You flatter me.

Did you know Mr. E. the  
Bookseller?

**B.** I knew him by sight.

**A.** What is become of him?

**B.** He is dead.

**A.** How long since?

**B.** A Month since.

**A.** When will you come back  
again?

**B.** After to-morrow.

Farewell, Sir.

**A.** I don't improve.  
I cannot take pains.

## Cinquieme Dialogue.

**A.** *M* Ademoiselle, je prens la liberté de venir vous faire la reverence.

**B.** Monsieur, vous m'obligez sensiblement; d'où vient que l'on ne vous voit plus?

**A.** J'ai été fort embarrassé depuis un mois.

**B.** C'est que vous négligez vos amis.

Quelles affaires avez-vous qui vous empêchent de les voir quelquefois?

**A.** J'ai un procès de la dernière conséquence qui prend tout mon tems.

**B.** Etes-vous bien avec Monsieur votre frere?

**A.** Point du tout, nous sommes fort brouillez ensemble.

**B.** Il ne marque pourtant que du respect pour vous.

**A.** L'avez-vous vû, Mademoiselle?

**B.** Je le vis il y a quinze jours.

**A.** Il est mal-intentionné pour moi.

**B.** Il semble vous considérer, il dit tout bien de vous.

**A.** Néanmoins il me donne bien du chagrin.

**B.** En quoi, Monsieur?

## The Fifth Dialogue.

**A.** *M* Adam, I take the liberty to come and pay you my respects.

**B.** Sir, you oblige me vastly; what is the reason we never see you now?

**A.** I have been very busy this Month.

**B.** 'Tis because you neglect your Friends.

What Business have you that hinders you from seeing them sometimes?

**A.** I have a Suit in Law of the utmost consequence, that takes up all my time.

**B.** Are you & your Broker good Friends?

**A.** No, we have had a great quarrel.

**B.** Nevertheless he discovers the utmost respect for you.

**A.** Have you seen him, Madam?

**B.** I saw him a Fortnight ago.

**A.** He has no manner of affection for me.

**B.** He seems to respect you, he speaks handsomely of you.

**A.** He nevertheless gives me a vast deal of trouble.

**B.** In what, Sir?



A. C'est contre lui que je plaide.

B. Accordez-vous ensemble, vous êtes freres, ne vous ruinez pas l'un l'autre.

A. Je le voudrois bien, mais il n'est pas raisonnable; il me demande des choses que je ne lui dois pas.

B. Je suis fâchée de votre différend.

A. Je vais prendre congé de vous.

B. Attendez encore un petit moment, mon frere feroit bien aise de vous voir.

A. Je suis pressé, je m'en vais chez mon Procureur.

B. Quand vous reverra-t-on?

A. La semaine prochaine.

B. Je recommanderai votre affaire à vos Juges.

A. Mademoiselle, je vous remercie de ce que vous vous intéressez dans mes affaires.

A. 'Tis with him I go to Law.

B. Agree together, ye are Brothers, don't ruin one another.

A. I would do it, but he is not reasonable; he asks several things I don't owe him.

B. I am sorry for your difference.

A. I'll take my leave of you.

B. Stay a little moment, my Brother would be very glad to see you.

A. I am in haste, I go to my Attorney.

B. When shall we see you again?

A. Next Week.

B. I will recommend your business to your Judges.

A. Madam, I thank you for interesting your self in my affairs.

### Sixieme Dialogue.

A. QUE demandez-vous?  
B. Monsieur est-il au Logis?

A. Oui, Monsieur.

B. Est-il levé?

A. Il y a une heure.

B. Est-il occupé?

A. Je le croi.

B. Qui est avec lui?

A. Il y a compagnie.

### The Sixth Dialogue.

A. What d'ye want?  
B. Is your Master at home?

A. Yes, Sir.

B. Is he up?

A. An Hour ago.

B. Is he busy?

A. I believe so.

B. Who is with him?

A. There is Company.

B. Puis-

# Familiar Dialogues.

229

B. Puis-je lui parler?

A. Bien-tôt.

B. Où est-il?

A. Dans sa chambre.

B. Montrez-moi sa chambre.

Vous m'obligez.

Monsieur, excusez - moi, s'il vous plaît.

C. Que souhaitez-vous de moi?

Vous plaît-il de vous asseoir?

B. Monsieur----vous baise les mains.

C. Comment se porte-t-il?

B. Fort bien, Dieu merci.

C. Demeurez-vous chez-lui?

B. Oui, Monsieur.

C. Etes-vous François?

De quel Pais êtes-vous?

B. Je suis de Blois,

C. Que vous semble de notre Pais?

B. C'est le plus beau Pais du Monde.

C. J'ai été à Paris, c'est une belle Ville.

B. Y avez-vous été longtemps?

C. Deux ans.

B. Vous parlez comme un François.

C. Je parle un peu pour me faire entendre.

Dites à Monsieur que j'irai demain le voir.

B. Je n'y manquerai pas.

Je m'en vais prendre congé de vous.

C. Dieu vous conduise.

B. Can I speak with him?

A. Presently.

B. Where is he?

A. In his Chamber.

B. Shew me his Chamber.

You oblige me.

Pray, Sir, excuse me, if you please.

C. What do you desire of me?

Will you please to sit down?

B. Mr. --- presents his Service to you.

C. How does he do?

B. Very well, I thank God.

C. Do you live with him?

B. Yes, Sir.

C. Are you a Frenchman?

What Province are you of?

B. I am of Blois.

C. How do you like our Country?

B. 'Tis the finest Country in the world.

C. I have been at Paris, 'tis a fine City.

B. Was you there long?

C. Two years.

B. You speak like a Frenchman.

C. I speak a little to make my self understood.

Tell your Master I will come and see him to morrow.

B. I will not fail.

I'll take my leave of you.

C. God speed you.

*Septieme Dialogue.*

## The Seventh Dialogue.

A. **B**ON jour, mon Voisin.  
 B. Votre très-humble  
 Serviteur.

Avez-vous déjeuné?

A. Pas encore.

B. Voulez-vous boire?

A. Comme il vous plaira.

B. Vous êtes le bien venu.

Prenez la peine de vous as-  
 seoir.

Voulez-vous boire du Vin  
 blanc ou du rouge?

A. Buons du Vin blanc.

B. Je le veux bien.

Tirez-nous une Pinte de  
 Vin blanc.

A votre santé.

A. Je vous remercie.

Je vous porte la santé de  
 Monsieur votre Pere.

Je vous ferai raison.

C. Voulez-vous manger  
 quelque chose?

B. Qu'avez-vous?

C. J'ai un ragoût.

B. Apportez-le.

C. Le voilà.

N'est-il pas bon?

A. Il est excellent.

B. Mangez-en donc.

A. J'en mange trop.

B. Comment trouvez-vous  
 ce Vin-là?

A. C'est d'excellent Vin.

Je ne pourrai dîner; quand  
 je mange au matin, je n'ai  
 plus d'appetit tout le jour.

A. **G**ood morrow, Neighbour.  
 B. Your most humble  
 Servant.

Have you breakfasted?

A. Not yet.

B. Will you drink?

A. As you please.

B. You are welcome.

Be pleased to sit down.

Will you drink white or red  
 wine?

A. Let us drink white wine.

B. I will.

Draw us a Pint of white  
 wine.

My Service to you.

A. I thank you.

I drink to your Father's Health.

I'll pledge you.

C. Will you eat something?

B. What have you got?

C. I have a Ragoo.

B. Bring it.

C. There it is.

Is it not good?

A. 'Tis an excellent one.

B. Eat some then.

A. I eat too heartily of it.

B. How do you like that  
 wine?

A. 'Tis very good wine.

I shall not be able to dine: when  
 I eat in the morning, I have no  
 stomach all that day.

B. Vou-



## Familiar Dialogues.

231

B. Voulez-vous dîner avec moi?

A. Je ne puis pas, car j'ai des affaires.

B. N'importe, vous le ferez une autre fois.

A. Je vous prie de m'excuser.

B. Vous serez le bien venu.

A. Je le fais bien.

B. Vous en allez-vous?

Ne vous en allez pas encore.

Demeurez encore un peu.

A. Je ne saurois.

B. Adieu donc.

A. Je vous reviendrai voir demain.

B. Vous m'obligerez.

B. *Will you dine, or take a dinner with me?*

A. *I cannot, for I have some business to do.*

B. *No matter, you may do it another time.*

A. *I beg you to excuse me.*

B. *You shall be welcome.*

A. *I know it, or am fully persuaded of it.*

B. *Are you going away? Don't go yet.*

*Stay a little longer.*

A. *I cannot.*

B. *Farewell then.*

A. *I will come and make you another visit to morrow.*

B. *You will oblige me.*

## VIII. Dialogue.

A. Où fûtes-vous hier?

B. Je fus à l'Opéra.

A. Le Roi y étoit-il?

B. Oui, & le Duc & la Duchesse.

A. Étoit-il beau?

B. Fort beau.

A. Quand y retournerez-vous?

B. Après-demain.

A. J'ai envie d'aller avec vous.

B. Je serai bien aise de votre compagnie.

Tiendrez-vous votre parole?

A. Je vous le promets.

## The VIII. Dialogue.

A. *Where was you yesterday?*

B. *I was at the Opera.*

A. *Was the King there?*

B. *Yes, and the Duke and the Dutchess.*

A. *Was it fine?*

B. *Very fine.*

A. *When will you go there again?*

B. *After to morrow.*

A. *I have a mind to go with you.*

B. *I shall be very glad of your company.*

*Will you be as good as you word?*

A. *I promise it you, or give you my word of it.*

B. Où avez-vous été ce matin?

A. J'ai été à Londres.

B. Que vous semble de la Bourse Royale?

A. C'est un magnifique Edifice.

B. Où irez-vous demain?

A. J'irai hors de la Ville.

B. Quand reviendrez-vous?

A. Demain au soir.

B. Avez-vous été en France?

A. Non, je n'y ai jamais été.

B. Où allez-vous à cette heure?

A. Je vais chez moi.

B. À quelle heure vous peut-on trouver au logis?

A. Depuis sept heures du matin jusqu'à dix.

B. À l'honneur de vous revoir.

B. *Where have you been this morning?*

A. *I have been at London.*

B. *How do you like the Royal Exchange?*

A. *'Tis a magnificent Building.*

B. *Where will you go to-morrow?*

A. *I will go out of Town.*

B. *When will you return?*

A. *To-morrow night.*

B. *Have you been in France?*

A. *No, I was never there.*

B. *Where are you going now?*

A. *I am going home.*

B. *At what a clock may one find you at home?*

A. *From seven in the morning till ten.*

B. *Farewell, till I have the honour to see you again.*

### IX. Dialogue.

A. **E**tes-vous François?

B. A votre service.

A. Parlez-vous Anglois?

B. Pas un mot.

A. Avez-vous été longtemps ici?

B. J'y arrivai la semaine passée.

A. Où logez-vous?

B. Dans le Mail.

A. Chez qui?

B. Chez Monsieur M.

A. Avez-vous passé par Calais?

### The IX. Dialogue.

A. **A**RE you a French-man?

B. At your Service.

A. Do you speak English?

B. Not a word.

A. Have you been here long?

B. I arrived here last week.

A. Where do you lodge?

B. In Pallmall.

A. With whom? Or at whose house?

B. At Mr. . . . M.

A. Did you pass by Calais?

B. Non,

# Familiar Dialogues.

233

B. Non, Monsieur, j'ai passé par Dieppe.

A. Que dites-vous de l'Angleterre?

B. C'est le plus beau Pays du Monde.

A. N'avons nous pas ici de belles Dames?

B. Elles sont belles comme des Anges.

A. Prenez-garde à vous, Monsieur.

B. De quoi, Monsieur?

A. De tomber dans leurs chaînes.

B. Je ne demande pas mieux.

A. Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

B. Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir.

A. Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Angloises.

B. Je dis la vérité.

B. No, Sir, I passed by Dieppe.

A. What do you say of England?

B. 'Tis the finest Country in the world.

A. Are not the Ladies here handsome?

B. They are as beautiful as Angels.

A. Take care of your self, Sir.

B. Of what, Sir?

A. Of falling into their Chains.

B. I desire no better.

A. You shall not break them when you will.

B. Sir, if I fall into them, I will die in them.

A. I thank you for the esteem you have for our English Women.

B. I speak the Truth.

## X. Dialogue.

Entre un François & un Cocher Anglois.

A. Cocher.

B. Monsieur.

A. Etes-vous loué?

B. Que dites-vous?

A. Ne m'entendez-vous pas?

B. Je ne fais pas ce que vous dites.

Je ne vous entens pas.

## The X. Dialogue.

Between a Frenchman and an English Coachman.

A. Coachman.

B. Sir.

A. Are you hired?

B. What d'ye say?

A. Don't you understand me?

B. I don't know what you say.

I don't understand you.



Je n'entens pas le *François*.  
Parlez *Anglois*.

A. Je vous demande si vous  
êtes loué ?

B. Je vous entens bien à  
cette heure.

Non, où voulez-vous aller ?

A. A *Londres*.

B. En quel endroit ?

A. A la Bourse Royale.

Combien vous faut-il ?

B. Deux chelins.

A. C'est trop.

Je vous en donnerai un.

B. C'est trop peu.

A. Voulez-vous prendre  
dix-huit sols ?

B. En vérité, je ne saurois.

Ce n'est pas assez.

A. J'en prendrai donc un  
autre.

B. Entrez dans le Carosse.

A. Cocher, arrêtez-vous  
ici.

Ouvrez la portiere.

B. Avez-vous affaire ici ?

A. Ayez un peu de patience.

B. Mais, Monsieur, le tems  
se passe.

A. Ne vous mettez pas en  
peine, je vous contenterai.

B. Serez-vous long-tems ?

A. Non, je reviendrai tout  
à l'heure.

B. Vous avez été bien long-  
tems.

A. Je n'y saurois que faire.  
Tenez, voilà votre argent.

B. Il me faut davantage.

*I don't understand French.*  
*Speak English.*

A. *I ask if you are hired?*

B. *I understand you well now.*

No, *whither will you go?*

A. *To London, or rather,*  
*to the City.*

B. *To what part of it?*

A. *To the Royal Exchange.*

*How much must you have?*

B. *Two Shillings.*

A. *'Tis too much.*

*I'll give you one.*

B. *'Tis too little.*

A. *Will you take eighteen*  
*Pence?*

B. *Indeed I cannot.*

*'Tis not enough.*

A. *I then will take another.*

B. *Step into the Coach.*

A. *Coachman, stop here.*

*Open the door.*

B. *Have you some business here?*

A. *Have a little patience.*

B. *But, Sir, time goes away.*

A. *Don't trouble your self*  
*about that, I'll satisfy you.*

B. *Will you stay long?*

A. *No, I'll return presently.*

B. *You have been very long.*

A. *I cannot help it.*

*Here, there's your Money.*

B. *I must have more.*

A. Vous

A. Vous n'aurez pas davantage.

A. You shall have no more.

B. Il faut donc me contenter.

B. I must then be satisfied.

*XI. Dialogue, entre deux  
Gentilshommes Anglois  
se rencontrant à Pa-  
ris.*

*The XI. Dialogue, be-  
tween two English  
Gentlemen meeting  
at Paris.*

**M**onsieur, j'ai bien de la joie de vous voir; soyez le bien venu à Paris. Y a-t-il long-tems que vous êtes ici?

**S**IR, I am mighty glad to see you; you are welcome to Paris. How long have you been here?

Il n'y a que deux jours, & néanmoins il y a trois semaines que je partis de Londres; car j'ai été plus long-tems sur Mer que je ne pensois.

But two days, and yet I came away from London three weeks ago; for I was longer at Sea than I thought I should have been.

N'avez-vous pas envie de voir Versailles?

Have you not a mind to see Versailles?

Je suis résolu d'y aller demain.

I am resolved to go thither to-morrow.

S'il vous plait, je vous y accompagnerai; j'y ai été plusieurs fois, & je vous ferai voir tout ce qu'il y a à voir.

If you please I will accompany you thither; I have been there several times, and I will show you every thing that is to be seen there.

Monsieur, vous m'obligerez infiniment, j'accepte de bon cœur cette faveur; mais en attendant, dites moi, je vous prie, ce qu'il y a de plus rare.

Sir, you will oblige me infinitely, I gratefully accept of your Favour; but, in the mean time, pray tell me what are it's chief curiosities.

Premièrement, il y a des jets d'eau qui surpassent de beaucoup ceux de Tivoli & de Frescati en Italie.

First of all, there are Water-works that very much exceed those of Tivoli and Frescati in Italy.

Que

Que voit-on d'extraordinaire à Versailles?

Plusieurs différentes Figures; quelques-unes représentent une grande Sale à dancier, les autres un Arc de Triomphe, composé de plusieurs riches Figures de marbre, & dorées.

Les Saisons de l'Année n'y sont-elles pas aussi représentées?

Oui, Monsieur, & il y a quantité d'autres Figures qui représentent toutes sortes de Poissons, parmi lesquels il y a un Dauphin, qui jette l'eau plus de 60 pieds en haut. Il y a aussi des Figures qui représentent toutes sortes de Bêtes venimeuses, & d'autres qui représentent Neptune, & les Nymphes de la Mer, dans leurs Chariots, tirez par des Chevaux marins: Et d'autres qui représentent toutes les Fables d'*Esop*.

Cela est sans doute admirable; mais qui sont celles qu'on appelle la Renommée, la Galerie Royale, le Théâtre, la Source, & l'Île Royale?

Monsieur, ce sont toutes de belles Fontaines, principalement la Renommée, & la Galerie Royale, étant enrichies de très belles Statues de marbre qu'on a apportées de Rome.

*What extraordinary curiosities are to be seen at Versailles?*

*Many different Figures; some representing a spacious Dancing room; others a Triumphal Arch, compos'd of many rich Figures of Marble gilt.*

*Are not the Seasons of the year also represented there?*

*Yes, Sir, and there are several others that represent all Kinds of Fishes, amongst which is a Dolphin that throws Water above 60 Foot high. There are Figures also representing all Kinds of venomous Beasts, and others that represent Neptune, and the Sea-Nymphs in their Chariots drawn by Sea-Horses; and others that represent all the Fables of *Æsop*.*

*All this is without doubt wonderfully fine; but which are those they call the Fame, the Royal Gallery, the Theater, the Spring, and the Royal Island?*

*Sir, these are all very fine Fountains, particularly the Fame, and the Royal Gallery, which are adorned with very fine marble Statues brought from Rome.*

Qu'est.



Qu'est-ce qu'on appelle la Cascade, & le petit Parc ?

Le petit Parc est une belle Promenade, & la Cascade, ce sont plusieurs Fontaines soutenues par des Sautes & des Cupidons.

Je croi qu'il y a un grand Canal avec des Navires & des Barques dessus.

Oui, Monsieur, entre autres il y a un Vaisseau de guerre, qui porte plus de cinquante pieces de canon, & deux Yachts, qui ont été construits à Londres.

Qu'appelle-t-on Trianon ?

C'est une belle Maison de Plaisance, environnée de beaux Jardins.

Qu'est-ce qu'on appelle la Menagerie ?

C'est une Place où il y a toutes sortes d'Oiseaux étrangers, & de Bêtes des Pais éloignez.

Comment les appelle-t-on ?

Il y a des Castiveaux, des Autruches, des Butords, des Pellicans, des Poules d'Egypte, des Canards d'Arabie, des Phaisans de la Chine, & plusieurs sortes d'Oies des Indes.

Et comment appelle-t-on les Bêtes ?

Il y a des Vaches des Indes, des Chevres de Barbarie, des Chats de Moscovie & de Pologne, un Chameau de Perse, & un Cochon de l'Em-

*What is that they call the Cascade, and the little Park ?*

*The little Park is a fine Walk, & the Cascade are several Fountains supported by Satyrs and Cupids.*

*I think there is a great Canal with Ships and Barges upon it.*

*Yes, Sir, among the rest there's a Man of War which carries above 50 Guns; and two Yachts, that were built at London.*

*What is that they call the Trianon ?*

*'Tis a delightful Summer-house seated in the midst of fine gardens.*

*What is that they call the Menagery ?*

*'Tis a Place where all kinds of strange Birds are kept, and Beasts of foreign Countries.*

*What are their names ?*

*There are Caswanes, Ostriches, Bitterns, Pellicans, Egyptian Hens, Arabian Ducks, China Pheasants, and several sorts of Indian Geese.*

*And what are the names of the beasts ?*

*There are Indian Cows, Barbary Goats, Muscovy and Polonian Cats, a Persian Camel, a Hog of the Empire of Monomotapa, and many others,*  
pire

pire du *Monomotapa*; & plusieurs autres, dont je ne fais pas les noms.

Avez-vous vû la Grotte, & le grand Escalier où tous les Ambassadeurs entrent?

Oui, Monsieur.

Est-il vrai que le Palais du Roi est doré sur le haut?

Oui, Monsieur, & enrichi au dehors des plus belles Têtes & Figures qu'on ait pû trouver en *Italie*,

Avez-vous vû les Ecuries?

Oui, Monsieur, elles sont très-belles. Il ne manque rien à ce beau Palais qu'un Etang dessus, pour le rendre aussi célèbre que celui de *Darius* Roi de *Perse*.

Adieu, Monsieur, nous verrons demain, s'il plaît à Dieu, toutes ces belles choses.

*whose Names I know not.*

*Have you seen the Grotto, and the great Stair-Case which all the Ambassadors go up?*

*Yes, Sir.*

*Is it true that the King's Palace is gilt on the top?*

*Yes, Sir, and adorned on the outside with the finest Heads and Figures that could be found in Italy.*

*Have you seen the Stables?*

*Yes, Sir, they are very fine. Nothing is wanting to this palace, but a Fishpond upon its top, to render it as famous as that of Darius King of Persia.*

*Farewell, Sir, we will, if it please God, see all those fine things to morrow.*

*XII. Dialogue, entre deux Amis, touchant le Mariage.*

*The XII. Dialogue, between two Friends, concerning Marriage.*

Où est-ce que vous allez, Monsieur? Vous êtes bien pressé.

Je ne marche pas, je vole, quoique je sois sur la terre.

J'en ai bien de la joie; qu'est-ce qui vous donne des ai-

Which way do you go, Sir? You are very much in haste.

*I don't walk, I fly, though I be on the Earth.*

*I am very glad of it; but what gives you Wings? and whence isles?*

les? & quel est votre transport?

Je vais me marier à la plus aimable Demoiselle du monde.

Quoi, Monsieur, n'aviez-vous pas déjà assez de maux, faut-il en chercher davantage?

Est-ce que le Mariage est un si grand mal?

Oui, sans doute, pour plusieurs raisons, si nous en voulons croire les sentimens de *Thales Milesien*.

Pour moi, je n'en croi rien, je suis resolu d'en faire l'experience. Et que disoit ce Philosophe, ou plutôt ce beau rêveur?

Quand sa Mere lui demandoit s'il ne vouloit pas se marier, ajoutant qu'elle lui procureroit une femme infiniment accomplie, il branloit la tête, & ne lui repondoit rien. Mais un jour comme elle le pressoit de lui répondre, il lui dit, qu'il étoit trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disoit-il?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

Et quelles raisons avoit-il pour cela?

Il étoit donc bien difficile en matiere de mariage.

Voici son raisonnement : Si j'épousois une femme bien riche, elle voudroit être la

this transport?

*I am going to marry the most lovely woman in the world.*

*What, Sir, had you not Evils enough before, but you must go in search of others?*

*Is marriage then so great an Evil?*

*Yes, without doubt, for several reasons, if we will believe Thales the Milesian.*

*As for my part I believe nothing of it, and am resolved to try what it is. Pray what said that Philosopher, or rather that learned Dreamer?*

*When his Mother ask'd him whether he would not marry, adding, that she would procure him a wife with numberless accomplishments, he shook his head, & did not make her any answer. But once as she press'd him to answer, he reply'd he was too young.*

*And what did he say when he was older?*

*He said he was too old.*

*And what reasons did he give?*

*He was then very difficult on the article of Marriage.*

*This is his way of reasoning: were I to marry a rich woman, such a one would be Mistress; if I mar-*



maîtresse ; si je me mariois à une laide personne , je ne l'aimeirois pas ; si elle étoit belle , elle s'en laisseroit peut-être conter.

C'étoit un fou ; son caprice ne m'empêchera pas de me marier. Une honnête femme est toujours soumise à son mari , quoiqu'elle soit belle , & riche.

Je ne voudrois pas vous détourner de votre bon dessein ; ce que je vous en ai dit , ç'a été par plaisanterie.

Je le sais bien , Monsieur ; car je voi que vous suivrez bientôt mon exemple.

Je l'espère , Monsieur. Mademoiselle votre Maîtresse a bien du mérite.

Monsieur , je suis le plus heureux homme du monde , d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur , je vous souhaite , à tous deux , toutes les prospérités imaginables.

Monsieur , vous nous obligez infiniment.

Comme je voi , vous allez chez elle , & de là à l'Eglise.

Il est vrai , Monsieur. Adieu , jusqu'à l'honneur de vous revoir.

*were to marry an ugly Person, I should not love her ; and if she were handsome, she would perhaps suffer her self to be amus'd with idle love-tales.*

*He was a Fool ; his silly whim shall not hinder me from marrying. An honest Woman is always subject to her Husband, though she be handsome and wealthy.*

*I would not divert you from your laudable Design. What I have said to you of, was purely out of joke.*

*I know that Sir ; for I see plainly you will shortly follow my Example.*

*I hope so, Sir. Your Mistress is a Lady of great merit.*

*Sir, I am the happiest Man in the world, in having the good Fortune to marry her.*

*Sir, I wish you both all imaginable Prosperity.*

*Sir, you oblige us infinitely.*

*So I find, you are going to wait upon her, and from thence to Church.*

*Very true, Sir. Farewell, till I have the honour of seeing you again.*

XIII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

A. Le dîner est-il prêt ?  
B. Non, il ne l'est pas encore.

A. Quand sera-t-il prêt ?  
B. Il sera prêt dans une heure.

A. Qu'avons-nous à dîner ?  
B. Nous avons un Dindon & quelques autres choses.

A. A-t-on mis le couvert ?  
B. Non pas encore.

A. Avons-nous compagnie ?  
B. Je ne sais pas.

On va dîner.  
Le dîner est prêt.

On a servi.  
On est à table.

A. A-t-on sonné la cloche ?  
Avons-nous de la soupe ?

B. Venez dîner.  
Allons dîner.

A. Je ne saurois dîner.  
Je ne saurois manger.

Je n'ai pas faim.  
A-t-on dîné ?

A-t-on desservi ?  
Le Maître à dîner est-il venu ?

B. Non, il n'est pas encore venu.

A. Quand viendra-t-il ?

The XIII. Dialogue

Between two young Ladies.

A. Is the Dinner ready ?  
B. No, it is not yet.

A. When will it be ready ?  
B. 'Twill be ready within an Hour.

A. What have we for Dinner ?  
B. We have a young Turkey and some other things.

A. Is the Table-Cloth laid ?  
B. Not yet.

A. Have we Company ?  
B. I don't know.

They are going to Dinner.  
The Dinner is ready.

The Meat is on the Table.  
They are at Table.

A. Have they rung the Bell ?  
Have we some soup ?

B. Come to Dinner.  
Let's go to Dinner.

A. I can't dine.  
I can't eat.

I am not hungry.  
Have they dined ?

Have they taken away ?  
Is the Dancing-Master come ?

B. No, he is not come yet.

A. When will he come ?

B. Il viendra tout à l'heure.

A. Est-ce aujourd'hui son jour?

B. Oui, c'est son jour.

A. Il viendra donc.

B. Le Maître à chanter est venu.

A. Quand est-il venu?

B. Il vient d'arriver.

Voilà le Maître de Flûte.

A. Où est-il?

B. Il est dans la Chambre de Madame.

A. Le Maître de la Langue Française est-il parti?

B. Non, il n'est pas encore parti.

A. Quand s'en ira-t-il?

B. Il s'en va.

Il est parti.

A. Madame est-elle au Logis?

B. Elle est allée à Londres.

A. Quand reviendra-t-elle?

B. Elle reviendra ce soir.

A. En êtes-vous assurée?

B. J'en suis assurée.

B. He'll come presently.

A. Is this his Day?

B. Yes, 'tis his Day.

A. He will come then.

B. The singing-Master is come.

A. When did he come?

B. He came just now.

There is the Master for the flute.

A. Where is he?

B. He is in My Lady's apartment.

A. Is the French Master gone?

A. No, he is not gone yet.

A. When will he go away?

B. He is going away.

He is gone.

A. Is my Lady or Mrs. at home?

B. She is gone to London.

A. When will she return?

B. She will return to-night.

A. Are you sure of it?

B. I am sure of it.

#### XIV. Dialogue.

#### The XIV. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Between two young Gentlewomen.

A. Où est Madame?

B. Elle est dans sa Chambre.

N'avez-vous pas vu ma Sœur?

A. Where is my Lady or Mrs?

B. She is in her Chamber.

Have you not seen my Sister?

A. Non.



A. Non , je ne l'ai pas vûë.

Où allez-vous ?

B. Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec moi ?

Voulez-vous jouer ?

A. A quel Jeu ?

B. Aux Cartes

A. Je ne saurois jouer.

B. Allons donc nous promener.

A. Où irons-nous ?

B. Où vous voudrez.

A. Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

B. Avez-vous chaud ?

A. Oui, en verité.

B. Que cherchez-vous ?

A. Je cherche mon masque.

B. Voulez-vous descendre ?

A. Tout à l'heure.

Attendez un peu.

Quelle Dame est-celà ?

B. C'est Madame la Comtesse de....

A. La connoissez-vous particulièrement ?

B. J'ai cet honneur-là.

A. Vous avez bien des habitudes ici.

Faites-moi une grace.

B. De tout mon cœur.

Commandez-moi.

Que souhaitez-vous de moi ?

A. De me mener chez Madame la Comtesse de....

B. Cela est fait , elle aura bien de la joie de vous connoître.

A. Ma chère , je vous suis infiniment obligée.

B. Je suis toute à vous.

A. No, I have not seen her-  
Where are you going ?

B. Into my Chamber.

Will you come with me ?

Will you play ?

A. At what Game ?

B. At Cards.

A. I cannot play.

B. Let's go then a walking.

A. Where shall we go ?

B. Where you will.

A. 'Tis too hot.

Let us stay a little.

B. Are you hot ?

A. Yes, indeed.

B. What do you look for ?

A. I look for my Mask.

B. Will you come down ?

A. Presently.

Stay a little.

What Lady or Gentlewoman is that ?

B. 'Tis the Countess of....

A. Are you particularly acquainted with her ?

B. I have that Honour.

A. You have a large Acquaintance here.

Do me a favour.

B. Wish all my heart.

Command me.

What do you desire me to do ?

A. To go with me to the Countess of....

B. 'Tis done , she will be very glad to know you

A. My Dear , I am infinitely obliged to you.

B. I am wholly yours.

## XV. Dialogue.

A. Avez-vous des Chambres garnies à louer ?

B. Oui, Monsieur.

A. Combien en avez-vous ?

B. Nous en avons deux.

A. Sont-elles au premier Etage ?

B. Oui, Monsieur.

A. Montrez-les moi.

B. Entrez, s'il vous plaît.

Suivez-moi.

A. Combien prenez-vous par semaine ?

B. Vingt chelins des deux.

A. C'est bien cher.

J'en puis trouver à meilleur marché.

Je vous en donnerai seize.

B. Je ne saurois les prendre.

A. Nous accorderons-nous ?

B. Oui, si vous voulez.

A. Ne prendrez-vous pas moins ?

B. Non, Monsieur, quand vous seriez mon Frere.

A. Eh bien, je vous donnerai ce que vous me demandez.

B. Où sont vos hardes ?

A. On les va apporter.

Vos lits sont-ils bons ?

B. Voyez-les.

A. Vous faut-il payer d'avance ?

B. Comme il vous plaira.

## The XV. Dialogue.

A. Have you any Chambers ready furnished, to let ?

B. Yes, Sir.

A. How many have you ?

B. We have two.

A. Are they one Pair of Stairs high ?

B. Yes, Sir.

A. Let me see them.

B. Please to come in.

Follow me.

A. How much do you take a week ?

B. Twenty Shillings for the two.

A. 'Tis very dear.

I can find some that are cheaper.

I will give 16 for them.

B. I cannot take it.

A. Shall we agree ?

B. Yes, if you please.

A. Won't you take less ?

B. No, Sir, tho' you were my Brother.

A. Well, I'll give you what you ask me.

B. Where are your Things ?

A. They are coming.

Are your Beds good ?

B. See them.

A. Must I pay you before-hand ?

B. As you please.

A. Je

- A. Je vous paierai quand vous voudrez. A. I'll pay you whenever you will.  
 B. Monsieur, on vous demande. B. Sir, some-body asks for you.  
 A. Qui est-ce? A. Who is it?  
 B. C'est un François. B. 'Tis a Frenchman.  
 A. Demandez-lui son nom. A. Ask him his Name.  
 B. C'est Monsieur Cigale. B. 'Tis Master Cigale.  
 A. Faites-le entrer. A. Desire him to walk in.  
 Faites-le monter. Desire him to come up.

XVI. Dialogue.

The XVI. Dialogue.

Entre deux François se  
rencontrant à Lon-  
dres.

Between two French-  
men meeting in Lon-  
don.

- A. JE suis bien-aïse de vous voir. A. I Am very glad to see you.  
 Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre. I did not dream of meeting you so fortunately.  
 B. Vous voyez que les hommes se rencontrent. B. You see that Men meet.  
 A. J'ai bien de la joie de vous revoir encore une fois en ma vie. A. I am very glad to see you once more in my Life.  
 Quand êtes-vous arrivé à Londres? When did you come to London?  
 B. La semaine passée. B. Last Week.  
 A. Où logez-vous? A. Where do you lodge?  
 B. Dans le Mail. B. In Pall-mall.  
 A. En quel endroit? A. In what place?  
 B. Auprès de St. Jacques. B. Near St. James's.  
 A. N'est-ce pas chez Monsieur Sautereau? A. Is it not at Master Sautereau's.  
 B. Je ne sai pas son nom. B. I don't know his Name.  
 A. Quand partites-vous de Paris? A. When did you set out from Paris?



B. Il y a quinze jours.

A. Où étoit le Roi ?

B. Il étoit à *Versailles*.

A. Avez vous vû notre Ambassadeur ?

A. Oui, Monsieur, il a fait une belle entrée.

A. Avez-vous été à la Cour ?

B. Voulez-vous m'y mener ?

A. Je le veux bien.

B. Peut-on voir dîner le Roi ?

A quelle heure dîne-t-il ?

Dîne-t-il en public ?

A. Où étiez-vous l'Été passé ?

B. J'étois dans l'Armée du Maréchal de *Crequi*.

A. Demeurez-vous ici quelque tems ?

B. Je n'y ferai que huit jours.

A. Pourquoi si peu de tems ?

B. Je m'en retournerai en *France*.

A. Qu'êtes-vous venu faire ici ?

B. J'y suis venu acheter des Chevaux.

A. A quelle heure vous trouvez-t-on chez vous ?

B. Je sors tous les matins à sept heures.

A. Je me donnerai l'honneur de vous voir demain au matin.

B. Vous ferez le bien venu.

Adieu, Monsieur.

A. Votre très-humble Serviteur.

B. *A Fortnight ago.*

A. *Where was the King ?*

B. *He was at Versailles.*

A. *Did you see our Ambassador ?*

B. *Yes, Sir, he made a fine Entry.*

A. *Have you been at Court ?*

B. *Will you go with me thither ?*

A. *I will.*

B. *May one see the King dine ?*

*What time does he dine ?*

*Does he dine in Publick ?*

A. *Where was you last Summer ?*

B. *I was in Marshal Crequi's Army.*

A. *Will you stay here some time ?*

B. *I shall be here but a week.*

A. *Why so little a while ?*

B. *I will return into France.*

A. *What are you come here for ?*

B. *I am come to buy Horses.*

A. *What a clock may one find you at Home ?*

B. *I go out every Morning at seven of the Clock.*

A. *I will do my self the Honour to wait upon you to-morrow Morning.*

B. *You shall be welcome.*

*Farewell, Sir.*

A. *Your most humble Servant.*

*XVII. Dialogue.*

*The XVII. Dialogue.*

*Entre un Gentilhomme  
Anglois, & un Fran-  
çois.*

*Between an English  
Gentleman, and a  
Frenchman.*

A. *J*E me réjouis de vous  
voir.

A. *I* Am very glad to see you.

B. Comment vous êtes-vous  
porté depuis que je vous vis  
à Paris?

B. *How have you done since I  
saw you at Paris?*

A. Fort bien à votre service.

A. *Very well, at your Service.*

B. Comment passez-vous le  
tems tous les jours?

B. *How do you spend your time  
every Day?*

A. Je me promene, car je  
n'ai rien à faire.

A. *I walk abroad, for I have  
nothing to do.*

B. N'avez-vous point d'ha-  
bitudes à la Cour?

B. *Have you no Acquaintance  
at Court?*

A. Non, Monsieur.

A. *No, Sir.*

B. Je vous en donnerai.

B. *I will procure you some.*

A. Faites-moi cette amitié-là.

A. *Do me that Friendship.*

B. Que vous semble de notre  
Cour?

B. *How do you like our Court?*

A. C'est une des plus magni-  
fiques du monde.

A. *'Tis one of the most magnifi-  
cent in the world.*

Monsieur, vous êtes fort ri-  
ches en Angleterre.

Sir, you are very rich in Eng-  
land.

B. Pourquoi, Monsieur?

B. *Why, Sir?*

A. On le voit par les beaux  
Edifices de Londres.

A. *'Tis plain from the noble  
Buildings in London.*

B. Que vous en semble?

B. *How do you like them?*

A. En verité, Monsieur, j'en  
suis surpris; c'est la plus  
belle Ville du Monde.

A. *Indeed, Sir, they strike me  
with wonder, 'tis the finest  
City on Earth.*

B. Je suis de votre opinion.

B. *I am of your Opinion.*

A. Ce sont plutôt des Palais  
que des Maisons.

A. *They are rather Palaces than  
Houses.*

B. Quand me reviendrez-vous voir ?

A. Quand il vous plaira.

B. Je serai bien-aïse de vous voir.

Etes-vous pressé ?

A. Oui, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.

B. Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.

Allez-vous-en à vos affaires : Bon soir.

A. Monsieur, je vous prie de me commander.

B. Ne logez-vous pas chez Monsieur Grignion ?

N'est-ce pas à l'Enseigne du Lion Blanc ?

B. When will you come and see me again ?

A. Whenever you please.

B. I shall be very glad to see you.

Are you in haste ?

A. Yes, Sir, unless you have any Commands for me.

B. I will not take you off from your Business.

Go to your Business: Good Night.

A. Pray, Sir, lay your commands upon me.

B. Do you not lodge at Mr. Grignion's ?

Is it not at the Sign of the White Lion ?

### XVIII. Dialogue.

Entre les mêmes.

A. **M**onsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

B. Je vous en suis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous asseoir.

Sans façon, ou cérémonie.

Vous m'avez prevenu.

J'étois résolu de vous aller voir le premier.

Dites moi à quelle heure vous êtes au Logis.

### The XVIII. Dialogue.

Between the same.

A. **S**IR, according to your Commands, I come to pay my Respects to you.

B. I am infinitely obliged to you for it.

Pray sit down.

Without Ceremony.

You have got the start of me.

I was resolved to go and see you first.

Tell me what a clock you are at Home.

A. Vous



A. Vous vous donnerez trop de peine.

Vous me ferez trop d'honneur.

B. Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez-vous ce matin?

A. Je n'ai rien appris aujourd'hui.

B. Apprenez-m'en.

A. La Poste de France n'est pas venue.

B. Avez-vous vu le Regiment des Gardes?

Qu'en dites-vous?

A. Ils ont tous la mine de Capitaines.

B. Voulez-vous dîner avec moi?

A. Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bourse.

B. Etes-vous si pressé?

A. Oui, Monsieur, il est tems d'y aller.

B. Ne manquez pas d'être demain au Logis.

A. Je n'y manquerai pas.

B. A quelle heure y ferez-vous?

A. Environ les dix heures.

B. Me le promettez-vous?

A. Oui, assurément.

B. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

A. You will give your self too much trouble.

You will do me too much Honour.

B. What good News will you tell me this Morning?

A. I have heard nothing to-day.

B. Tell me some.

A. The Post from France is not come in yet.

B. Have you seen the Regiment of Guards?

What do you say of them?

A. They all have the air of Captains.

B. Will you dine with me?

A. I beg you to excuse me, I am oblig'd to go to the Exchange.

B. Are you so much in haste?

A. Yes, Sir, 'tis time that I go thither.

B. Don't fail to be at home to-morrow.

A. I will not fail.

B. At what a clock will you be there?

A. About ten a clock.

B. Do you promise it me?

A. Yes, sure.

B. Farewel, till I have the Honour of seeing you again.

## XIX. Dialogue.

## The XIX. Dialogue.

*Entre un Gentilhomme  
Anglois, & le Maitre  
de Poste.*

*Between an English Gen-  
tleman and the Post-  
master.*

A. **A**vez-vous de bons  
Chevaux?

B. Pour aller où?

A. Pour aller à Orleans.

B. Oui, Monsieur, nous en  
avons de fort bons.

A. Où sont-ils?

B. Je vous les montrerai.

Combien vous en faut-il?

A. Il m'en faut quatre.

B. Voulez-vous un Guide?

A. Oui, donnez-m'en un.

B. Combien de tems serez-  
vous en votre Voyage?

A. Huit jours.

Combien prenez-vous par  
jour?

B. Je prens —

A. Combien faut-il au Guide?

B. Il lui faut —

A. Je ferai comme les autres.

B. Quand vous les faut-il?

A. Pour demain au matin.

B. A quelle heure?

A. A cinq heures.

B. Ils seront prêts.

A. Vous faut-il payer ici?

B. C'est tout un.

Monsieur, donnez-moi des  
arrhes.

A. **H**ave you good Horses?

B. To go where?

A. To go to Orleans.

B. Yes, Sir, we have very good  
ones.

A. Where are they?

B. I will shew them to you.

How many must you have.

A. I must have four.

B. Will you have a Guide?

A. Yes, help me to one.

B. How long will you be in your  
Journey?

A. A Week.

How much do you take a Day?

B. I take —

A. What must the Guide have?

B. He must have —

A. I will do as others do.

B. When must you have them?

A. For to-morrow Morning.

B. At what a clock?

A. At five a clock.

B. They shall be ready.

A. Must you be paid here?

B. 'Tis all one.

Sir, give me Earnest.

A, Com-

A. Combien me demandez-vous ?

B. Ce que vous voudrez.

A. Tenez, voilà deux écus.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à Orleans ?

B. Il y en a vingt.

A. Est-ce une belle Ville ?

B. Fort belle.

A. Donnez-nous de bonnes Selles.

B. Vous en aurez des meilleures.

Voulez-vous voir le Guide ?

A. Il fera assez tems demain au matin.

A. *How much do you ask me ?*

B. *What you please.*

A. *Hold, there are two Crowns.*

*How many Leagues are there from hence to Orleans ?*

B. *Twenty.*

A. *Is it a fine City ?*

B. *A very fine one.*

A. *Give us good Saddles.*

B. *You shall have some of the best.*

*Will you see the Guide ?*

A. *To morrow Morning will be time enough.*

XX. Dialogue.

The XX. Dialogue.

*Entre un Medecin & un Malade.*

*Between a Physician and a sick Person.*

A. **M**onsieur, je vous ai envoyé querir.

B. Tant mieux.

Qu'avez-vous, Monsieur ?

A. J'ai mal à la tête ; le cœur me fait mal, & l'estomac.

B. Tant pis.

Depuis quand ?

A. Depuis hier.

B. Avez-vous reposé cette nuit ?

A. Non, je ne saurois dormir.

B. Avez-vous appétit ?

A. Point du tout.

B. Que je tâte votre pouls. Vous avez la fièvre.

A. **S**IR, I have sent for you;

B. So much the better.

What ails you, Sir ?

A. I have a Pain in my Head; my Heart, and my Stomach akes.

B. So much the worse.

How long is it since ?

A. Since Yesterday.

B. Have you slept to-night ?

A. No, I cannot sleep.

B. Have you any stomach ?

A. None at all.

B. Let me feel your Pulse. You are in a Fever.

A. Je



- A. Je sens une pesanteur par tout mon corps.  
 B. Il faut vous faire saigner.  
 A. Je me fis saigner l'autre jour.  
 B. N'importe, demain vous prendrez aussi medecine.  
 Ne sortez pas; tenez-vous au lit.  
 A. Quel Regime faut-il que je tienne?  
 A. Prenez des œufs frais & des bouillons.  
 Avez-vous une Garde?  
 Envoyez-en querir une.  
 On me demande, il faut que j'aille voir un Malade.  
 Prenez courage.  
 Je m'en vais.  
 A. Je vous prie de revenir demain me voir.  
 B. Je n'y manquerai pas.  
 A. Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien.  
 C. Qui voulez-vous avoir?  
 A. Le même qui m'a déjà saigné.  
 C. Comme s'appelle t-il?  
 A. Je ne fai pas; demandez-le en-bas.  
 C. Comment vous trouvez-vous à cette heure?  
 A. Je suis fort mal.  
 Appelez quelqu'un.  
 Je n'en puis plus.  
 Je me meurs.  
 C. Ce ne fera rien; vous n'êtes pas en danger.  
 A. Ne bougez, je me trouve un peu mieux.
- A. *I feel a heaviness through all my body.*  
 B. *You must be let blood.*  
 A. *I was let blood the other day.*  
 B. *No matter; to-morrow you shall also take Physick.*  
*Don't go out; keep in Bed.*  
 A. *What Diet must I keep?*  
 B. *Take new-laid Eggs and Broth.*  
*Have you a Nurse?*  
*Send for one.*  
*Some Body asks for me; I must go and visit a Patient.*  
*Cheer up.*  
*I am going away.*  
 A. *Pray, come and visit me again to-morrow.*  
 B. *I won't fail.*  
 A. *Nurse, let some Body go for a Surgeon.*  
 C. *Whom will you have?*  
 A. *The same who has let me blood already.*  
 C. *What is his Name?*  
 A. *I don't know; ask it below.*  
 C. *How do you find your self now.*  
 A. *I am very sick.*  
*Call some body.*  
*I am almost spent.*  
*I am dying.*  
 C. *'Twill be nothing; you are not in danger.*  
 A. *Don't stir, I find my self a little better.*

XXI. Dialogue.

Seconde Visite.

A. **V**ous êtes fort soigneux.

B. Vous trouvez-vous mieux?

A. Oui, Dieu-merci.

B. Vous n'avez plus la fièvre.

A. Je me trouve un peu soulagé.

B. Avez-vous été saigné?

A. Je le fus hier.

B. Où est votre sang?

A. Il est sur la fenêtre.

B. Vous avez besoin d'une autre saignée.

Votre sang est échauffé, & corrompu.

Votre purgation a-t-elle bien opéré?

A. Fort bien.

B. Combien de fois avez-vous été à la selle?

A. Dix ou douze fois.

B. La tête vous fait-elle encore mal?

A. Non.

B. Tant-mieux.

Vous prendrez encore après demain une autre médecine.

A. Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

B. Tenez-vous chaudement. Votre appetit ne revient-il pas?

The XXI. Dialogue.

The Second Visit.

A. **Y**OU are very careful.

B. Are you something better?

A. Yes, I thank God.

B. Your Fever is gone.

A. I find myself a little better.

B. Have you been let Blood?

A. I was let Blood yesterday.

B. Where is your Blood?

A. 'Tis in the Window.

B. You must be let Blood again.

Your Blood is over-hot, and corrupted.

Did your Physick work well?

A. Very well.

B. How many stools have you had?

A. Ten or twelve.

B. Does your Head ache still?

A. No.

B. So much the better.

You must take another purge after-to-morrow.

A. I will do whatever you shall order me.

B. Keep your self warm.

Does not your appetite return?

A. Oui.

A. Oui, Monsieur, je mangerois bien d'un Poulet.

B. Il n'y a point de danger. Que bûvez-vous?

A. De la petite Biere avec une rôtie.

B. Cela est fort bon.

Tâchez de reposer; demain je repasserai par ici.

A. Yes, Sir, I could willingly eat part of a chicken.

B. There is no danger in that. What do you drink?

A. Small Beer with a Toast.

B. That's very good.

Endeavour to rest; I will come again this way to morrow.

## XXII. Dialogue.

## Troisième Visite.

A. Tout va-t-il bien aujourd'hui?

B. Je me porte beaucoup mieux.

A. Avez-vous bien dormi cette nuit?

B. Parfaitement bien.

A. Vous n'avez plus de fièvre.

B. Je vous suis fort obligé.

A. Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Prenez un peu de Vin.

B. De quel Vin?

Du Vin blanc, ou du rouge?

A. De celui que vous voudrez.

Avez-vous bon appetit à cette heure?

B. J'ai grand faim.

A. Vous pouvez manger, mais modérément.

B. Ne voyez-vous pas Monsieur Rigodon?

A. J'en viens.

## The XXII. Dialogue.

## The third Visit.

A. Is all right to-day?

B. I am much better.

A. Did you sleep well last Night?

B. Perfectly well.

A. Your Fever is quite gone.

B. I am very much obliged to you.

A. In two or three Days you may go abroad.

Take a little Wine.

B. What Wine?

White Wine, or Red?

A. Which you please.

Have you a good Stomach now?

B. I am very hungry.

A. You may eat, but moderately.

A. Do you not visit Mr. Rigadoon.

B. I am just come from him.

B. Com-



# Familiar Dialogues.

255

- B.** Comment se porte-t-il? **B.** *How does he do?*  
**A.** Il est fort mal. **A.** *He is very ill.*  
**B.** Est-il en danger? **B.** *Is he in Danger?*  
**A.** Tout-à-fait. **A.** *Very much so.*  
**B.** N'y a-t-il point d'esperance? **B.** *Is there no Hope?*  
**A.** Il n'y en a point. **A.** *There is none.*  
**C'est un homme mort.** **He's a dead Man.**  
**B.** Y a-t-il long-tems qu'il est malade? **B.** *Has he been sick for any time?*  
**A.** Il y a deux mois. **A.** *These two Months.*  
**B.** Quelle maladie a-t-il? **B.** *What Distemper has he?*  
**A.** Il est pulmonique. **A.** *He is in a Consumption.*  
**B.** Combien d'enfans a-t-il? **B.** *How many Children has he?*  
**A.** Il en a sept. **A.** *He has seven.*  
**B.** Je croi que sa femme est bien affligée. **B.** *I believe his Wife is very much afflicted.*  
**A.** Elle est inconsolable. **A.** *She is inconsolable.*  
**B.** J'ai grand' pitié d'elle. **B.** *I pity her extremely.*  
**A.** Et moi aussi. **A.** *And so do I.*  
**B.** Est-elle jeune? **B.** *Is she young?*  
**A.** Elle n'est ni jeune ni vieille. **A.** *She is neither young nor old.*  
**B.** Où demeure-t-elle? **B.** *Where does she live?*  
**A.** Dans la grande Ruë. **A.** *In the great Street.*  
**B.** Je vous remercie. **B.** *I thank you.*



## XXIII. Dialogue.

Entre un Frere & une  
Sœur.

- A. **M**ON Frere, parlez  
Francois avec moi.  
B. De tout mon cœur.  
Avez-vous dancé aujourd'hui?  
A. Ne le savez-vous pas?  
B. Non, je suis sorti aujour-  
d'hui de bon matin.  
A. Où êtes-vous allé?  
B. Chez ma Cousine.  
A. Apprend-elle aussi le Fran-  
çois?  
B. Elle commença hier.  
A. Son Frere apprend-il aussi?  
B. Il y a long-tems.  
A. Parle-t-il bien?  
B. A merveilles.  
A. Quand l'avez-vous vu?  
B. Je le vis hier.  
A. Voulez-vous venir au Parc?  
B. Oui, s'il vous plaît.  
Je le veux bien.  
A. N'est-il pas tems d'y aller?  
B. Non pas encore, attendons  
encore un peu.  
A. J'attendrai tant que vous  
voudrez.  
B. Je ne saurois y aller.  
A. Pourquoi, mon Frere?  
B. Voilà mon Maître.  
A. Vous apprendrez une au-  
tre fois.  
B. Je ne veux pas perdre mon  
tems.

## The XXIII. Dialogue.

Between a Brother and  
a Sister.

- A. **B**rother, speak French  
with me.  
B. With all my Heart.  
Have you danc'd to-day?  
A. Don't you know that?  
B. No, I went out very early  
this Morning  
A. Whither did you go?  
B. To my Cousin's.  
A. Does she also learn French?  
B. She began yesterday.  
A. Does her Brother learn also?  
B. He has learnt a long while.  
A. Does he speak good French?  
B. Wonderful well.  
A. When did you see him?  
B. I saw him yesterday.  
A. Will you come to the Park?  
B. Yes, if you please.  
I will go very willingly.  
A. Is it not time to go thither?  
B. Not yet; let us stay a little  
longer.  
A. I will wait as long as you  
please.  
B. I cannot go thither.  
A. Why, Brother?  
B. There's my Master.  
A. You shall learn another ti-  
me.  
B. I won't lose my time.

## XXIV. Dialogue.

*Pour parler à un Tailleur.*

A. **P**ouvez vous me faire  
un Habit pour Diman-  
che? (rez.

B. Oui, Monsieur, vous l'au-

A. Ne me le promettez pas, si  
vous ne le pouvez pas faire.

B. Je le ferai.

De quelle étoffe le voulez-  
vous?

A. De Ferrandine noire.

B. C'est à present la mode.

L'irai-je acheter?

A. Je vous en prie, je m'en  
vais avec vous.

B. J'en serai bien aise.

A. Combien m'en faut-il de  
Verges?

B. Il vous en faut....

A. M'en faut-il tant?

B. C'est le moins.

A. Fournissez le reste.

Chez quel Marchand irons-  
nous?

B. Allons à l'Ange.

A. Dans quelle Ruë?

B. Dans la Ruë S. Antoine.

A. Est-ce une bonne Boutique?

B. C'est la meilleure de toute  
la Ville.

A. Allons y donc.

Attendez-moi.

B. Monsieur, je vous prie de  
vous dépêcher.

## The XXIV. Dialogue.

*To speak with à Taylor.*

A. **C**an you make me a Suit  
of Clothes against Sun-  
day?

B. Yes, Sir, you shall have it.

A. Don't promise it me, if you  
cannot make it.

B. I shall make it.

What Stuff will you have it of?

A. Of black Farandine.

B. 'Tis now the fashionable wear.

Shall I go and buy it?

A. Pray do, and I'll go with  
you.

B. I am very glad of it.

A. How many Yards must I  
have?

B. You must have...

A. Must I have so many?

B. That's the least.

A. Furnish the rest.

What shop shall we go to?

F. Let us go to the Angel.

A. In what Street?

B. In St. Anthonys Street.

A. Is it a good Shop?

B. 'Tis the best in all the Town.

A. Let us go thither then.

Stay for me.

B. P. Pray, Sir, make haste.



## XXV. Dialogue. The XXV. Dialogue.

**A.** Monsieur, montrez-nous de votre plus belle Ferrandine noire.

**B.** Messieurs, en voilà de la plus belle de Londres.

**C.** Celle-ci ne me plaît pas.

**B.** C'est de celle qu'on porte à la Cour.

**C.** Elle n'est pas assez forte.

**A.** Montrez-nous en d'autre.

**B.** En voilà une autre Piece.

**C.** Ce n'est pas encore de la meilleure.

Montrez-m'en de la meilleure.

**B.** En voici une Piece de la meilleure.

**A.** Celle-ci est meilleure que l'autre.

**C.** N'en avez-vous point de meilleure?

**B.** Non, en vérité.

**C.** Combien la vendez-vous la Verge?

**B.** Je la vends...

**C.** C'est trop cher.

En voulez-vous....?

**B.** En vérité je ne saurois; elle me coûte davantage.

**C.** Dites-moi votre dernier mot,

**B.** Vous m'en donnerez...

**C.** Coupez m'en quinze Verges.

**A.** **S**IR, shew us some of your best black Farandine.

**B.** Gentlemen, there is some of the best in London.

**C.** I don't like it.

**B.** 'Tis of the same sort that is worn at Court.

**C.** 'Tis not strong enough.

**A.** Shew us some other.

**B.** Here's another Piece.

**C.** 'Tis not yet the best.

Let me see some of the best.

**B.** There is a Piece of the best sort.

**A.** This is better than the other.

**C.** Have you no better?

**B.** No, I give you my word on't.

**C.** How do you sell it a Yard?

**B.** I sell it....

**C.** 'Tis too dear.

Will you take...?

**B.** Indeed I cannot; it cost me more.

**C.** Tell me the lowest Price.

**B.** You shall give me.....

**C.** Cut me off fifteen Yards of it.

XXVI. Dialogue.

A. **R** Etourçons-nous-en  
chez nous.

Prenez ma mesure.

B. De quel ruban voulez-  
vous ?

A. Du plus à la mode.

B. Voulez-vous être habillé à  
l'Angloise, ou à la Fran-  
çoise ?

A. C'est tout un.

Quand aurai-je mon habit ?

B. Vous l'aurez après-demain  
sans faute.

A. Faites-le proprement.

Faites-le à la mode.

B. Je travaille pour la Cour.

A. Quels Ceinturons porte-  
t-on ?

B. Monsieur, voilà votre habit.

A. Vous êtes homme de parole.

Combien vous faut-il ?

Essayez-le moi.

Il est bien fait.

Ce ruban-là me plaît bien.

B. Je contente tout le monde.

A. Où est votre Compte ?

B. Le voici.

A. Vous êtes cher.

B. Je ne prens pas plus de vous  
que d'un autre.

A. Voilà votre argent.

The XXVI. Dialogue.

A. **L** Et us go back home.

Take my Measure.

B. What Ribbon will you have ?

A. The most fashionable.

B. Will you have your Clothes  
made after the English, or  
the French fashion ?

A. I don't care which.

When shall I have my Suit of  
Clothes ?

B. You shall have it after-to-  
morrow, without fail.

A. Let it be made very handsome.  
Make it exactly in the fashion.

B. I work for the Court.

A. What Belts are worn ?

B. Sir, there's your Suit.

A. You are a Man of your word.  
How much must you have ?

Try it on.

'Tis well made.

I like this ribbon mightily.

B. I please all my customers.

A. Where is your bill ?

B. Here it is.

A. You are dear.

B. I take no more of you than  
of another.

A. There's your Money.

## XXVII. Dialogue.

*Pour parler au Cordonnier.*

A. **F**Aites-moi des souliers.  
B. Quand vous plait-il les avoir?

A. Demain.

B. Vous les aurez.

A. Prenez ma mesure.

Faites-les à la mode.

B. Monsieur, voila vos souliers.

A. Où sont ils?

B. Les voici.

A. Ils sont trop longs.

B. C'est la mode.

A. Je fais mieux la mode que vous.

Ils ne me plaisent pas; ils sont trop larges.

Faites-m'en d'autres.

B. Vous êtes difficile.

A. M'en ferez-vous d'autres?

B. En voici qui vous seront propres.

A. Essayez-les.

Ceux-là sont meilleurs que les autres.

De quel prix sont-ils?

B. Ils valent un écu.

A. C'est trop.

B. C'est le prix ordinaire.

Chacun m'en paye autant.

Le prix en est fait.

A. Je ne vous croi pas.

B. Vous me pouvez croire.

Je ne voudrois pas vous tromper.

## The XXVII. Dialogue.

To speak with a Shoemaker.

A. **M**ake me a pair of Shoes.  
B. When will you please to have them?

A. To morrow.

B. You shall have them.

A. Take my Measure.

Make them in the fashion.

B. Sir, there are your Shoes.

A. Where are they?

B. Here they are.

A. They are too long.

B. 'Tis the fashion.

A. I know the fashion better than you.

They don't please me; they are too wide.

Make me another pair.

B. You are hard to please.

A. Will you make me other shoes?

B. Here are some which will fit you.

A. Try them on.

These are better than the others.

What's the Price of them.

B. They are worth a Crown.

A. That's too much

B. 'Tis the common price.

Every one pays as much.

'Tis a set Price.

A. I don't believe you.

B. You may believe me.

I would not deceive you.



## XXVIII. Dialogue.

*Entre deux Gentilshommes Anglois qui apprennent la Langue Françoisse.*

A. Apprenez-vous encore le François?

B. Oui, car je n'y suis pas encore parfait.

A. Et moi je continuë aussi. Je commence à l'entendre.

J'entens tout ce que je lis. *(cois?)*

B. Avez-vous un Valet François?

A. Oui, Monsieur.

B. L'entendez-vous bien?

A. Fort bien.

B. Quel Auteur lisez-vous?

A. Je lis l'Histoire de France.

L'avez-vous lue?

B. Je l'ai lue en Anglois.

Je l'achèterai.

Où la pourrai-je trouver?

A. Par-tout.

B. Avez-vous lu l'illustre Parisienne?

A. Allez-vous au Sermon?

B. Oui, Monsieur.

A. Qui est-ce qui prêche?

B. C'est un habile homme.

A. Avez-vous le Dictionnaire de Miège, ou celui de Boyer?

B. Oui, je les ai tous les deux.

A. Voulez-vous me les prêter?

B. Ils sont à votre service.

A. Je vous remercie.

B. La Langue Françoisse n'est-elle pas belle?

A. Je l'aime fort.

Elle est fort à la mode.

## The XXVIII. Dialog.

*Between two English Gentlemen who learn French.*

A. Do you learn French still?

B. Yes, for I am not yet perfect in it.

A. And I continue also.

I begin to understand it.

I understand all that I read.

B. Have you a French Footman?

A. Yes, Sir.

B. Do you understand him well?

A. Very well.

B. What Author do you read?

A. I read the History of France.

Have you read it?

B. I have read it in English.

I'll buy it.

Where can I meet with it?

A. Every where.

B. Have you read the illustrious Parisian?

A. Are you going to Church?

B. Yes, Sir.

A. Who preaches?

B. An able Divine.

A. Have you Mieg's Dictionary, or Boyer's?

B. Yes, I have them both.

A. Will you lend them me?

B. They are at your service.

A. I thank you.

B. Is not the French a fine language?

A. I love it mightily.

'Tis very much in vogue.

## XXIX. Dialogue.

Entre deux Amis.

- A. **M**onsieur, j'ai bien de la joie de vous rencontrer, j'ai des compliments à vous faire.
- B. De la part de qui?
- A. De la part d'un de vos Amis.
- B. Comment s'appelle-t-il?
- A. Il s'appelle Monsieur C.
- B. Où l'avez-vous vu?
- A. Je l'ai vu à *Plimouth*.
- B. Comment se porte-t-il?
- A. Il se portoit fort bien quand j'en partis.
- B. Y est-il établi?
- Est-il marié?
- Que fait-il là?
- A. Je ne sai pas.
- B. Avez-vous bu avec lui?
- A. Oui, nous avons bu plusieurs fois à votre santé.
- B. Y tient-il maison?
- A. Oui.
- B. Quand y étiez-vous?
- A. La semaine passée.
- B. Ne reviendra-t-il pas à *Londres*?
- A. Peut-être.
- Adieu, Monsieur.

## The XXIX. Dialog.

Between two Friends.

- A. **S**IR, I am mighty glad to meet you; I have some Compliments for you.
- B. From whom?
- A. From one of your Friends.
- B. What is his Name?
- A. Mr. C.
- B. Where did you see him?
- A. I saw him at *Plimouth*.
- B. How does he do?
- A. He was very well when I left that place.
- B. Is he settled there?
- Is he married?
- What does he do there?
- A. I don't know.
- B. Did you take a glass with him?
- A. Yes, we haven often drunk your Health.
- B. Is he a House-keeper?
- A. Yes.
- B. When was you there?
- A. Last Week.
- B. Won't he return to *London*?
- A. Perhaps he will.
- Farewell, Sir.

XXX. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

- A. Vous êtes bien venue, Mademoiselle.  
 B. Je viens vous voir.  
 A. Comment vous êtes-vous portée depuis hier ?  
 B. Je suis un peu indisposée.  
 A. Qu'est-ce qui vous fait mal ?  
 B. C'est la tête.  
 A. Pourquoi sortez-vous ?  
 B. J'avois envie de vous voir.  
 A. J'allois chez vous.  
 B. Je vous ai prévenue.  
 A. Que dit-on par la Ville ?  
 B. Monsieur L. est marié.  
 A. Est-il possible ?  
 Quand a-t-il été marié ?  
 B. Ce matin.  
 A. Est-il riche ?  
 B. Il a quatre mille pieces de rente.  
 A. Où a-t-il été marié ?  
 B. Au Covent-jardin.  
 A. Quel âge a-t-il ?  
 B. Il a vingt ans.  
 A. Point davantage ?  
 B. Non.  
 A. Quel âge a Madame sa femme ?  
 B. Elle n'a que quinze ans.  
 A. De quelle famille est elle ?  
 B. C'est la fille de Monsieur de Dorignas.  
 A. Est-il en Ville ?

The XXX. Dialogue.

Between two young Ladies.

- A. Young Lady, you're welcome.  
 B. I am come to see you.  
 A. How have you done since yesterday ?  
 B. I am a little out of order.  
 A. Where do you feel your pain ?  
 B. 'Tis in my Head.  
 A. Why do you go out ?  
 B. I had a mind to see you.  
 A. I was a going to your House.  
 B. I have got the start of you.  
 A. What news is there in town ?  
 B. Mr. L. is married.  
 A. Is it possible ?  
 When was he married ?  
 B. This morning.  
 A. Is he rich ?  
 B. He has four thousand Pounds a year.  
 A. Where was he married ?  
 B. At Covent-garden Church.  
 A. How old is he ?  
 B. He is twenty.  
 A. No more ?  
 B. No.  
 A. How old is his Lady ?  
 B. She is but fifteen.  
 A. What Family is she of ?  
 B. She is my Lord Dorignas's Daughter.  
 A. Is he in Town ?



B. Oui.

A. Est-elle belle ?

B. Fort belle.

A. Est-elle riche ?

Qu'a-t-elle en mariage ?

B. Dix mille pieces.

B. C'est un beau mariage.

Ont-ils un beau Carosse ?

B. Fort beau.

A. Les connoissez-vous ?

B. Je les connois de vuë.

Je vous dirai d'autres nouvelles.

A. Quoi ?

B. Je m'en vais en France.

A. Quand y allez-vous ?

B. La semaine prochaine.

A. Vous vous moquez.

B. Je ne me moque pas.

A. Qui va avec vous ?

B. Mon Pere & ma Mere.

A. Vous me surprenez.

Allez-vous à Paris ?

B. Oui, Mademoiselle.

A. Je serois bien-aïse d'aller avec vous.

B. Venez-y donc.

A. Vous m'affligez.

Je ne vous reverrai plus.

Combien de tems y serez-vous ?

B. Deux ou trois ans.

A. Ce tems-là me semblera bien long.

Vous m'oublierez bien tôt.

B. Je ne vous oublierai jamais.

A. Ni moi vous.

B. Je vous jure une éternelle amitié.

A. Et moi à vous.

B. Yes.

A. Is she handsome ?

B. Very handsome.

A. Is she rich ?

What Portion has she ?

B. Ten thousand Pounds.

A. 'Tis a fine Portion.

Have they a fine Coach ?

B. A very fine one.

A. Do you know them ?

B. I know them by sight.

I will tell you some other News.

A. What ?

B. I am going to France.

A. When do you go thither ?

B. Next Week.

A. You joke.

B. I don't joke.

A. Who goes with you ?

B. My Father and Mother.

A. You surprise me.

Do you go to Paris ?

B. Yes, Madam.

A. I should be very glad to go along with you.

B. Pray do so.

A. You give me no little sorrow.

I shall never see you more.

How long will you stay there ?

B. Two or three years.

A. I shall think the time vastly long.

You'll soon forget me.

B. I'll never forget you.

A. Nor will I you.

B. I swear to you an eternal Friendship.

A. And I do the same.

Que

# Familiar Dialogues.

265

Que m'envoyerez-vous de France? *What will you send me from France?*

B. Je vous enverrai quelque chose. *B. I'll send you something.*

A. Tiendrez-vous votre promesse? *A. Will you be as good as your word?*

B. Oui, s'il plaît à Dieu. *B. Yes, if it please God.*

A. Je le verrai. *A. I shall see what you do,*

Votre petite Sœur y va t-elle aussi? *Does your little Sister go thither also?*

B. On la laisse ici. *B. We shall leave her here,*

Je ne me porte pas bien, je m'en vais. *I am not well; I'll be gone.*

A. Je suis fâchée que vous foyez sortie. *A. I am sorry you came abroad.*

B. Adieu, ma Chère. *B. Farewell, my Dear.*

A. Il n'y a point d'adieu. *A. I don't bid you farewell.*

B. Nous viendrez-vous voir avant que de partir? *B. Will you come and see us before you go?*

A. Je n'y manquerai pas. *A. I will not fail.*

B. Je serai bien-aïse de vous voir chez nous. *B. I shall be very glad to see you at our House.*

## XXXI. Dialogue.

*Un Gentilhomme Anglois  
invite à diner un Gen-  
tilhomme François.*

**A.** **M**onsieur, vous êtes  
le bien-venu.

Asseyez vous là.

C'est votre place.

**B.** Monsieur, c'est la vôtre.

**A.** Je vous prie sans cérémo-  
nie de vous asseoir.

Je vous ai fait perdre un meil-  
leur repas.

**B.** Que dites-vous, Monsieur?

C'est ici un grand regal.

**A.** Comment trouvez-vous ce  
Vin-là?

**B.** Il est très-excellent.

Où le prenez-vous?

**A.** A la Toison d'Or.

Vous plait-il que je vous serve  
de ce Dindon?

**B.** Tout ce qu'il vous plaira.

**A.** Est-il bon?

**B.** Il est bien tendre, & bien  
rôti.

**A.** Vous ne mangez rien.

**B.** Je mange fort bien.

**A.** A vos Inclinations.

**B.** Je vous remercie.

Voici de bon Vin.

**A.** Il n'est pas mauvais.

Versez du Vin à Monsieur.

**B.** J'ai assez bû.

Je ne saurois plus ni boire ni  
manger.

## The XXXI. Dialog.

*An English Gentleman  
invites a French Gentle-  
man to dine with him.*

**A.** **S**IR, I bid you welcome.

Please to sit there.

'Tis your place.

**B.** Sir, 'tis yours.

**A.** Pray, sit down, without any  
ceremony.

I have made you lose a better  
Meal.

**B.** What do you say, Sir?

You have made a splendid en-  
tertainment.

**A.** How do you like that Wine?

**B.** 'Tis excellent.

Where do you buy it?

**A.** At the Golden Fleece.

Please to let me help you to some  
of this Turkey.

**B.** What you please.

**A.** Is it good?

**B.** 'Tis very tender, and well  
roasted.

**A.** You eat nothing.

**B.** I eat very heartily.

**A.** To your Inclinations.

**B.** I thank you.

This is good Wine.

**A.** 'Tis indifferent.

Fill the Gentleman some Wine.

**B.** I have drank enough.

I can neither eat nor drink any  
more.

Avez-



# Familiar Dialogues.

267

Avez-vous de bonne viande  
en Angleterre?

A. Oui, Dieu-merci.

C'est la santé du Roi.

B. Je la reçois volontiers.

A. A tous nos Amis.

B. Je ne boirai pas davantage.

A. Vous ne sauriez boire.

B. Il est vrai.

A. Le Vin n'est-il pas bon?

B. Il est trop fort pour moi.

A. Mettez-y de l'eau.

B. Je ne mêle jamais l'eau avec le Vin.

A. Que dites-vous de cette perdrix?

B. Elle est très-delicat.

A. En avez-vous quantité en France?

B. Oui, plus que vous n'en avez en Angleterre.

C'est ici le Pais du monde le plus abondant en toutes choses.

A. Il est vrai.

B. Je vous prie de me permettre de m'en aller.

A. Je suis fâché que vous soyez si pressé.

Vous serez toujours bien-venu chez moi.

B. Je vous suis fort obligé: Je ne mérite pas tant d'honneur.

A. Monsieur, je vous prie de demeurer encore un peu.

La Compagnie vous en prie.

Ne laissez pas la compagnie.

Buvez encore un coup.

Is the Meat in England good?

A. Yes, thank God.

The King, or the King's Health.

B. I shall pledge it with pleasure.

A. To all our Friends.

B. I'll drink no more.

A. You can't drink, or you're a poor drinker.

B. 'Tis true.

A. Is n't the Wine good?

B. 'Tis too strong for me.

A. Put Water to it.

B. I never mix Water with Wine.

A. What say you of that Partridge.

B. 'Tis a very delicate one.

A. Have you good Store of them in France?

B. Yes, more than you have in England.

This is the most plentiful Country in the World for all things in general.

A. 'Tis very true.

B. Pray give me leave to go away.

A. I am sorry you are so much in haste.

You shall be always welcome at my House.

B. I am very much obliged to you: I am not worthy of the Honour you pay me.

A. Pray, Sir, stay a little longer.

The Company begs that favour of you.

Don't leave the company.

Drink one glass more.

Ne

Ne vous en allez pas si-tôt.

B. C'est pour vous obeir.

A. Vous nous obligez.

Je voudrois vous pouvoir servir.

B. Vous êtes fort obligeant.

Je n'ai jamais été si bien régalé.

A. Ce n'est que notre ordinaire.

B. Vous tenez bonne table en Angleterre.

Votre Nation est fort polie.

A. Monsieur, je suis ravi de vous voir chez moi.

B. Et moi d'être en votre compagnie.

A. Vous me trouverez toujours prêt à vous servir.

B. Monsieur, je vous en ai mille obligations.

A. Fumez-vous?

B. Jamais.

A. N'aimez-vous pas le Tabac?

B. Je n'en ai jamais pris.

A. Prenez-en une Pipe.

B. Je vous prie de voir quelle heure il est.

Monsieur, il est tems de m'en aller.

A. Voulez-vous jouer aux Cartes?

B. En verité je n'ai pas le tems.

A. Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici?

B. Quand il vous plaira.

A. Quand retournerez-vous à Paris?

B. Dans trois semaines.

*Don't go so soon.*

B. *I do it purely to obey you.*

A. *You oblige us.*

*I could wish I were able to do you any service.*

B. *You are very obliging.*

*I never was so handsomely entertained before.*

A. *'Tis no more than we always have.*

B. *You keep good Tables in England.*

*You are a very polite nation.*

A. *Sir, I am overjoy'd to see you at our house.*

B. *And I to be in your Company.*

A. *You shall always find me ready to serve you.*

B. *Sir, I am infinitely obliged to you for it.*

A. *Do you smook?*

B. *Never.*

A. *Don't you love Tobacco?*

B. *I never took any.*

A. *Take one Pipe.*

B. *Pray see what it is a clock.*

*Sir, 'tis time for me to go.*

A. *Will you take a game at Cards.*

B. *Indeed I have not time to play.*

A. *When will you do me the Honour to come again?*

B. *Whenever you please.*

A. *When will you return to Paris?*

B. *In three Weeks.*

A. Si-

A. Si-tôt?

Vous ennuyez-vous ici?

B. Point du tout.

A. Vous plaisez-vous ici?

B. Je m'y plais fort.

Monfieur, je m'en vais prendre congé de vous.

Je vous rens graces de votre bonne reception.

A. Vous merendez confus par vos civilitez.

Je vous suis tout aquis.

B. Je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.

A. Voulez-vous me faire une grace?

B. Commandez-moi.

A. C'est de demeurer ici à souper.

B. En verité je ne puis.

A. Adieu donc.

A. So soon?

Are you weary of being here?

B. Not in the least.

A. Are you well pleased with being here?

B. I am mightily pleased.

Sir, I must take my leave of you.

I give you many thanks for your handsome entertainment.

A. Your numberless Civilities put me to the blush.

I am wholly yours.

B. I find many opportunities to trouble you, but none to do you service.

A. Will you do me a Favour?

B. Command me.

A. 'Tis to stay and sup with us.

B. Indeed I cannot.

A. Farewell then.



## XXXII. Dialogue. The XXXII. Dialog.

Entre deux Demoiselles  
Angloises.

Between two English  
Gentlewomen.

A. **M**ademoiselle, vous êtes enfin revenue en Angleterre, je m'en rejouis.

B. Mademoiselle, votre très-humble Servante.

A. Où avez-vous été depuis deux ans ?

B. J'ai été à Paris.

A. En venez-vous ?

B. Je viens de Rouën.

A. Où est Rouën ?

B. Il est en Normandie.

A. Y parle-t-on bien ?

B. Les personnes de qualité & les hommes de Lettres parlent bien par-tout.

A. C'a toujours été mon opinion.

Est-ce une belle Ville ?

B. Fort belle.

A. A-t-elle grand trafic ?

B. Fort grand.

A. Combien de tems y avez-vous demeuré ?

B. J'y ai demeuré un an.

A. Ya-t-il plusieurs personnes de qualité ?

B. Il y en a grande quantité.

A. Ya-t-il beaucoup d'Anglois à Rouën ?

B. Il y a des Marchands.

A. Sont-ils riches ?

A. **S**O Madam, you are at last returned to England; I rejoice at it.

B. Madam, your most humble Servant.

A. Where have you been these two Years ?

B. I have been at Paris.

A. Do you come thence ?

B. I come from Roan.

A. Where is Roan ?

B. 'Tis in Normandy.

A. Do they speak well there ?

B. Persons of Quality and men of Letters speak well every where.

A. I always thought so.

Is it a fine City ?

B. A very fine one.

A. Does it carry on a great trade ?

B. Very great.

A. How long did you live there ?

B. I lived there a Year.

A. Do many Persons of Quality inhabit in it ?

B. A great number.

A. Are there many English at Roan ?

B. There are some Merchants.

A. Are they rich ?

B. Quel-

- B. Quelques-uns.  
 A. L'air y est-il bon?  
 B. Assez bon.  
 A. Etes-vous revenu par Dieppe?  
 B. Je suis revenu par Calais.  
 A. Que dites-vous de Calais?  
 B. C'est une Ville bien forte.  
 A. Est-elle proche de Dunkerque?  
 B. Elle n'en est qu'à sept ou huit lieues.  
 A. Avez-vous apporté quelques raretez de France?  
 B. Je ne suis pas curieuse.  
 A. Voulez-vous manger un morceau avec moi?  
 B. Je viens de dîner.  
 Il est tems de m'en aller.  
 J'ai d'autres Visites à faire.  
 Adieu, Mademoiselle.
- B. Some are.  
 A. Is the Air good there?  
 B. So so.  
 A. Did you return by Diepe?  
 B. I returned by Calais.  
 A. What do you say of Calais?  
 B. 'Tis a very strong Town.  
 A. Is it near Dunkirk?  
 B. 'Tis but even or seight Leagues distance from it.  
 A. Have you brought any Rarities from France?  
 B. I have no curiosity.  
 A. Will you eat a bit with me?  
 B. I have just dined.  
 'Tis time for me to go.  
 I have other Visits to make.  
 Farewell, Madam.

XXXIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & son Valet.

- A. Allez de ma part chez Madame — & lui faites mes baisemains.  
 B. Monsieur, je m'y en vais.  
 A. Y avez-vous été?  
 B. Oui, Monsieur.  
 A. Est-elle levée?  
 B. Non pas encore.  
 A. A qui avez-vous parlé?  
 B. A sa Suivante.  
 A. Comment se porte-t-elle?  
 B. Elle m'a dit qu'elle se portoit bien.

The XXXIII. Dialog.

Between a Gentleman and his Servant.

- A. GO from me to my Lady — and present my Service to her.  
 B. Sir, I am going to her.  
 A. Have you been there?  
 B. Yes, Sir.  
 A. Is she up?  
 B. Not yet.  
 A. Who did you speak with?  
 B. With her Woman.  
 A. How does she do?  
 B. She told me she was well.

A. Qu'a-

- A. Q'a-t-elle dit ? A. *What did she say ?*  
 B. Elle vous remercie. B. *She thanks you.*  
 A. Savez-vous des nouvelles ? A. *Do you know any News ?*  
 B. Monsieur Storing vient de mourir. B. *Mr. Storing died just now.*  
 A. Vous me surprenez. A. *You surprise me.*  
 Depuis quand étoit-il malade ? *How long was he sick ?*  
 B. Il n'a été malade que trois jours. B. *He has been sick but three Days.*  
 A. De quelle maladie est-il mort ? A. *What Distemper did he die of ?*  
 B. D'une Fievre chaude. B. *Of a violent Fever.*  
 A. Quand sera-t-il enterré ? A. *When will he be buried ?*  
 B. Demain au soir. B. *To-morrow Night.*  
 A. A quelle heure ? A. *At what a clock ?*  
 B. A sept heures du soir. B. *At seven in the Evening.*  
 A. Qui est-ce qui vous l'a dit ? A. *Who told you so ?*  
 B. C'est le bruit commun. B. *'Tis the common report.*  
 A. Etoit-il marié ? A. *Was he married ?*  
 B. Oui, Monsieur. B. *Yes, Sir.*  
 A. Avoit-il des enfans ? A. *Had he any Children ?*  
 B. Il en avoit ; mais ils sont morts. B. *He had some, but they are dead.*  
 A. Sa femme vit-elle encore ? A. *Is his Wife still living ?*  
 B. Elle est aussi fort malade. B. *She is also very sick.*  
 A. Est-elle en danger ? A. *Is she in Danger ?*  
 B. Je le croi. B. *I believe she is.*  
 A. La connoissez-vous ? A. *Do you know her ?*  
 Connoissiez-vous son Mari ? *Did you know her Husband ?*  
 B. Je le connoissois de vûe. B. *I knew him by sight.*  
 A. Avoit-il du bien ? A. *Was he rich ?*  
 B. Il étoit à son aise. B. *He was very easy in his circumstances.*  
 A. Sa femme est-elle fort affligée ? A. *Is his Wife much afflicted for his loss ?*  
 B. Elle est inconsolable. B. *She is deaf to consolation.*  
 Elle se meurt. *She is a dying.*  
 Elle n'en rechapera jamais. *She'll never recover.*  
 C'en est fait. *She's a dead woman.*  
 A. Où demeure-t-elle ? A. *Where does she live ?*  
 B. Ici près. B. *Just by.*



## XXXIV. Dialogue.

Entre deux Anglois.

## The XXXIV. Dialog.

Between two English-  
Men.A. JE suis bien-aîsé de vous  
rencontrer.B. Je suis à cette heure à vous.  
Allons boire.

A. Où y a-t-il de bon Vin?

B. Allons chez Monsieur  
Smith.

A. Où demeure-t-il?

B. Il demeure dans Bow-street  
proche du Commun-jar-  
din.

A. A quelle Enseigne?

B. A l'Enseigne du Chevreuil.  
Il a du meilleur Vin de Lon-  
dres.

A. De quelle sorte de Vin?

B. Du Vin de Languedoc.

A. Rouge ou blanc?

B. De tous les deux.

A. A combien la bouteille?

B. A trois chelins.

A. Allons-y.

B. De tout mon cœur.

A. Est-ce un François?

B. Non, Monsieur.

Garçon, appelez votre Maî-  
tre.Monsieur, je vous prie de nous  
faire tirer de votre meil-  
leur Vin.

Il a aussi de bon Vin d'Oporto.

A. I Am very glad to meet  
you.B. I am now at your Service.  
Let us go and drink.A. Where is any good Wine to  
be had?

B. Let us go to Mr. Smith's.

A. Where does he live?

B. He lives in Bow-street near  
Covent-Garden.

A. At what Sign?

B. At the Sign of the Roe-buck.  
He has some of the best Wine in  
London.

A. What kind of Wine?

B. Languedoc wine.

A. Red or White?

B. Both.

A. How does he sell it a bottle?

B. At three shillings.

A. Let us go thither.

B. With all my heart.

A. Is he a Frenchman?

B. No, Sir.

Boy, call your Master.

Pray, Sir, bid some body draw  
us some of your best Wine.

He has also good Port Wine.

S

Com.

Comment trouvez-vous ce Vin-là? *How do you like this Wine?*

A. Je n'en ai jamais bû de si bon à Paris.

A. *I never drank so good at Paris.*

C'est du Vin extraordinaire.

*'Tis extraordinary good Wine.*

A la santé de Mademoiselle votre Femme.

*Your Lady's Health.*

B. A celle de Mademoiselle la vôtre.

B. *To yours.*

Réjouissons-nous.

*Let us be merry.*

A. Je vous remercie de m'avoir amené ici.

A. *I thank you for bringing me hither.*

B. A votre chère famille.

B. *To your Fire-side.*

A. Je vous ferai raison.

A. *I'll pledge you.*

Je vous prie, allons nous-en.

*Pray, let us be gone.*

B. Nous ne faisons que d'entrer.

B. *We are but just come in.*

A. J'ai promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.

A. *I promised a Gentleman to wait for him in my apartment.*

B. Vous n'êtes pas homme de compagnie.

B. *You are not very sociable.*

A. Je n'y saurois que fairei.

A. *I can't help it.*

Payons & nous en allons.

*Let us pay and be gone.*

Combien y a-t-il?

*What's to pay?*

C. Il y a deux Ecus.

C. *Ten shillings.*

B. Permettez-moi de payer.

B. *Give me leave to pay.*

A. Vous ne le ferez pas.

A. *You shall not indeed.*

B. Je vous ai amené ici.

B. *I brought you hither.*

A. Nous ne sommes pas en France.

A. *We are not in France.*

B. Je payerai donc une autre fois.

B. *Then I'll pay another time.*

A. Vous ferez ce qu'il vous plaira.

A. *You shall do as you please.*

B. Quand aurai-je l'honneur de vous revoir?

B. *When shall I have the Honour of seeing you again?*

A. Quand j'aurai le tems.

A. *When I have any time.*

B. J'aime votre compagnie.

B. *I love your company.*

A. Et moi la vôtre.

A. And I yours.

B. Je vous souhaite le bon soir.

B. I wish you a good night.

XXXV. Dialogue.

The XXXV. Dialog.

Entre un Maître & son  
Valer.

Between a Master and  
his Footman.

A. QUE ne nous levez-  
vous?

A. WHY don't you rise?

B. Monsieur, je me leve.

B. Sir, I am getting up.

A. Il faut vous lever plus  
matin; vous êtes trop pa-  
reilleux.

A. You must rise earlier; you  
are too lazy.

Pourquoi ne me répondez-  
vous pas quand je vous ap-  
pelle?

Why don't you answer me when  
I call you?

B. Je ne vous ai pas entendu.

B. I did not hear you.

A. Vous dormez donc bien  
fort.

A. You must then sleep very  
soundly.

Faites du feu.

Make a Fire.

Chauffez ma chemise.

Warm my Shirt.

Donnez-moi du linge blanc.

Give me clean Linnen.

Courez chez la Blanchisseuse.

Run to the Washerwoman.

Il faut être plus soigneux.

You must be more careful.

Vous n'avez point de soin de  
moi.

You take no care of me.

Avez-vous été chez la Blan-  
chisseuse?

Have you been at the Washer-  
woman's.

Mon linge est-il blanc?

Is my Linnen clean?

Où sont mes pantoufles?

Where are my Slippers?

Avez-vous décroté mes sou-  
liers?

Have you clean'd my Shoes?

Nettoyez mon habit.

Clean my Clothes.

Appellez-moi le Tailleur.

Call the Taylor to me.

Apportez-moi de l'eau.

Bring me some Water.

Ne tardez pas.

Don't stay.



- Pourquoi avez-vous tardé si long-tems? *Why did you stay so long?*
- Faites monter le Cuifinier. *Bid the Cook come up.*
- Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Caroffe. *Bid the Coachman put the Horses to the Coach.*
- Il faut être plus diligent. *You must be more diligent.*
- Où est mon reſte? *Where is my change?*
- Prenez garde de boire trop. *Take care you don't drink too much.*
- Peignez mes cheveux. *Comb my Hair.*
- Allez me querir le Barbier. *Go fetch the Barber to me.*
- M'a-t-on demandé? *Has any body ask'd for me?*
- Si on me demande, je ſerai chez Monsieur Landrirette. *If any body asks for me, I ſhall be at Mr. Landrirette's.*
- Ayez ſoin de mon linge. *Take care of my Linnen.*
- Ne perdez pas mon linge. *Don't loſe my Linnen.*
- Portez cette Lettre à la Poſte. *Carry this Letter to the Poſt.*
- La Poſte eſt-elle venuë? *Is the Poſt come in?*
- La Poſte eſt-elle partie? *Is the Poſt gone out?*
- Allez à la Poſte. *Go to the Poſt.*
- En venez-vous? *Do you come from thence?*
- Y a-t-il des Lettres pour moi? *Are there any Letters for me?*
- Combien avez-vous payé? *How much did you pay for them?*
- Portez cela là-haut. *Carry that up ſtairs.*
- Appellez-moi à deux heures. *Call me at two a Clock.*
- Eveillez-moi demain à ſix heures. *Awake me to morrow at ſix.*
- Allez-vous coucher. *Go to bed.*
- Levez-vous demain de bon matin. *Riſe to-morrow morning betimes.*
- Ne l'oubliez pas. *Don't forget it.*
- Déchauffez-moi. *Pull off my ſhoes, ſtockings.*
- Deshabillez-moi. *Undreſs me.*
- Peignez ma Perruque. *Comb out my Wig.*
- Tout doucement. *Gently.*
- C'eſt aſſez. *'Tis enough.*
- Nettoyez le peigne. *Clean the Comb.*
- Verſez-moi du Vin. *Fill me out ſome Wine.*
- Allez-vous en. *Get you gone.*
- Bridez mon Cheval. *Bridle my Horſe.*
- Sellez-le. *Saddle him.*

L'avez-vous fait boire?	<i>Have you watered him?</i>
Lui avez-vous donné son avoine?	<i>Have you given him his Oats?</i>
Menez-le chez le Maréchal.	<i>Take him to the Smith's.</i>
Faites-le ferrer.	<i>Get him shoed.</i>
Etrillez-le.	<i>Curry him.</i>
Menez-le à la Riviere.	<i>Take him to the River.</i>
Donnez-lui de l'avoine.	<i>Give him some Oats.</i>
Promenez-le.	<i>Walk him.</i>
Donnez-lui de la paille.	<i>Give him some Straw.</i>
Avez-vous de bon foin?	<i>Have you good Hay?</i>
Combien prenez-vous par nuit?	<i>How much have you a Night?</i>
A-t-il bû?	<i>Has he drank?</i>
A-t-il mangé son avoine?	<i>Hath he eat his Oats?</i>
Est-il bien las?	<i>Is he very weary?</i>
Amenez-le moi.	<i>Bring him to me.</i>
Menez-le à l'Ecurie.	<i>Put him into the Stable.</i>
Débridez-le.	<i>Unbridle him.</i>
Déseillez-le.	<i>Unsaddle him.</i>
Prenez-le par la bride.	<i>Take him by the Bridle.</i>
Ne le faites pas courir.	<i>Don't make him run.</i>
Ne l'échauffez pas.	<i>Don't over-heat him.</i>
Donnez-lui du son.	<i>Give him some Bran.</i>

XXXVI. Dialogue. The XXXVI. Dial.

A. Avez-vous de bon drap?	A. Have you any good Cloth?
B. De quel drap voulez-vous?	B. What Cloth wou'd you have?
A. Du drap noir.	A. Black Cloth.
B. En voilà.	B. Here is some.
A. Combien la Verge?	A. How much is't a Yard?
B. Trente chelins la Verge.	B. Thirty Shillings a Yard.
A. Ce n'est pas du drap de trente chelins.	A. This is not thirty Shillings Cloth.
B. Il vaut autant.	B. 'Tis worth so much.
A. Est-ce du plus beau?	A. Is it some of the finest?

B. Oui, Monsieur.

A. Je n'en veux pas à ce prix-là, c'est trop cher.

B. Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les Boutiques.

A. Voulez-vous le donner pour vingt-cinq?

B. J'y perdrois sur ma parole; il m'en coûte plus de vingt-huit.

A. Il est impossible.

B. Il est aussi vrai que vous voilà.

A. N'avez-vous qu'une parole?

Est-ce votre dernier mot?

B. Oui, je vous assure.

A. En voulez-vous prendre vingt-huit?

B. Il faut que je gagne quelque chose.

A. Vous en aurez vingt-neuf.

B. Il est à vous.

B. Yes, Sir.

A. I won't buy any at that price; 'tis too dear.

B. You won't meet with cheaper in any Shop.

A. Will you sell it for five and twenty?

B. Upon my word I should lose by it; it costs me above eight and twenty.

A. 'Tis impossible.

B. 'Tis as true as you are there.

A. Do you make but one word?

Is it your last word?

B. Yes, I assure you.

A. Will you take eight and twenty?

B. I must get something.

A. You shall have nine and twenty.

B. Take it.

### XXXVII. Dialogue.

### The XXXVII. Dial.

A. Avez-vous de beaux chapeaux?

B. Voulez-vous un Castor?

A. Montrez-m'en un.

B. Voilà le plus beau d'Angleterre.

A. Combien vaut-il?

B. Il vaut trente chelins.

A. Je n'en donnerai pas tant.

B. Combien en voulez-vous donner?

A. Have you any good Hats?

B. Will you have a Beaver?

A. Shew me one.

B. Here is the finest in England.

A. What is it worth?

B. 'Tis worth thirty Shillings.

A. I won't give so much.

B. How much will you give for it?

A. Je



# Familiar Dialogues.

179

A. Je ne saurois vous répondre, vous me demandez trop.

B. N'en offrez-vous rien?

A. En voulez-vous vingt?

B. En vérité, j'y perdrois.

A. Je n'en donnerai pas davantage.

B. Je ne saurois le vendre pour cela.

Vous n'en trouverez point de meilleur dans toute la Ville.

A. Je suis fâché que nous ne pouvons pas nous accorder.

B. Et moi aussi.

A. Regardez bien le Chapeau. Je ne vous demande pas trop.

B. Si vous en voulez une Guinée, je le prendrai.

A. Vous me reviendrez donc voir.

B. Je vous le promets.

A. En vérité, j'y pers.

A. I cannot answer you, you ask me too much.

B. Do you bid nothing for it?

A. Will you take twenty?

B. Indeed I should lose by it.

A. I'll give no more.

B. I cannot sell it at that price.

You won't meet with a better in the whole City.

A. I am sorry we can't agree.

B. So am I.

A. Look well upon that Hat.

I don't ask you too much.

B. If you'll take a Guinea for it,

I'll take it.

A. Then you will come again to see me.

B. I give you my word of it.

A. Indeed, I lose by it.

## XXXVIII. Dialogue.

A. Où est ma Robe?

B. Elle n'est pas encore faite.

A. Vous ne travaillerez plus pour moi.

Quand l'aurai-je?

B. Après-demain.

A. Pas plutôt?

B. Il m'est impossible.

## The XXXVIII. Dialogue.

A. Where is my Gown?

B. 'Tis not made yet.

A. You shall work no longer for me.

When shall I have it?

B. After-to-morrow.

A. No sooner?

B. 'Tis impossible.

A. Il y a long-tems que vous avez ma Ferandine.

B. Ce n'est pas ma faute.

A. Ne me l'aviez-vous pas promise pour aujourd'hui?

B. Promettre & tenir sont deux choses.

A. Pourquoi promettez-vous donc?

B. Madame, les autres veulent être servis aussi bien que vous.

A. Et moi aussi bien que les autres.

Mon argent est aussi bon que le leur.

B. On ne sauroit contenter tout le monde,

A. L'aurai-je après demain?

B. Je vous la promets.

A. Si vous manquez, je serai fort fâchée contre vous.

B. Je vous prie d'avoir un peu de patience.

A. Je l'aurai jusqu'après demain.

A. You have had my Ferandine a great while.

B. 'Tis not my fault.

A. Did you not promise to let me have it to-day?

B. To promise, and to be as good as one's word, are two things.

A. Why then do you promise?

B. Madam, other people will be served as well as you.

A. And I as well as others.

My Money is as good as theirs.

B. 'Tis impossible to please every body.

A. Shall I have it after-to-morrow?

B. I promise you shall.

A. If you fail, I shall be very angry with you.

B. I beg you to have a little patience.

A. I shall till after-to-morrow.

### XXXIX. Dialogue.

### The XXXIX. Dial.

Entre deux Demoiselles.

Between two Gentlewomen.

A. Voulez-vous venir dans le Jardin?

B. Oui, si vous voulez.

A. Il fait fort beau.

B. Avez-vous la clef?

A. Je l'ai dans la poche.

A. WILL you come into the Garden?

B. Yes, if you will.

A. 'Tis fine weather.

B. Have you got the Key?

A. I have it in my pocket.

B. Le

B. Le Soleil est trop chaud.

A. Prenez votre masque.

B. Attendons à la fraîcheur.

A. J'en suis contente.

Allons-y, la fraîcheur est venue.

B. Voilà une belle Rose.

Donnez-la-moi.

A. Prenez-la.

Voulez-vous faire un Bouquet?

Faites un Bouquet.

Voilà encore de la Viollette.

B. Montrez-la moi.

A. Ne la voyez-vous pas?

B. Voici une belle Tulipe.

Ah! qu'elle est belle!

C'est ici un beau Jardin.

A. Prenez cette Anemone-là.

B. Ces Roses-là sentent bon.

Sentez mon Bouquet.

Voici une belle Allée.

Allons à l'ombre.

A. Il ne fait pas chaud.

B. L'air est chaud.

Allons sous ce Berceau.

A. O! la belle soirée!

Cueillez cette autre Fleur-là.

Il faut arroser ces Fleurs-là.

B. Il plut hier.

A. N'importe.

Où est le Jardinier?

B. Votre Bouquet est plus beau que le mien.

A. Cela vous plaît à dire.

B. Voulez-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre?

B. The Sun is too hot.

A. Take your Mask.

B. Let us stay till it is cooler.

A. I am contented to do so.

Let us go, 'tis now fine and cool.

B. There's a fine Rose.

Give it me.

A. Take it.

Will you make a Nofegay?

Make a Nofegay.

There are Violets still.

B. Shew them me.

A. Don't you see it?

B. Here's a fine Tulip.

How beautiful it is!

This is a fine Garden.

A. Take that Anemony.

B. Those Roses smell well.

Smell my Nofegay.

Here's a fine Walk.

Let us go into the Shade.

A. 'Tis not hot.

B. The Air is hot.

Let us go into that green Arbour.

A. How fine the Evening is!

Gather that other Flower.

Some body must water those Flowers.

B. It rain'd yesterday.

A. That signifies nothing.

Where is the Gardener?

B. Your Nofegay is finer than mine.

A. You are pleased to say so.

B. Will you lay that mine is not so fine as yours?



A. Que voulez-vous gager ?

B. Ce que vous voudrez.

A. Cela est fait.

Qui en sera le Juge ?

B. Monsieur votre Frere.

Est-il au logis ?

A. Oui, il y est.

Le voici qui vient.

Je vous prie de nous dire  
lequel de ces deux Bou-  
quets est le plus beau ?

C. C'est celui-là.

A. Je le disois bien.

J'ai gagné.

B. Qu'avez-vous gagné ?

Nous n'avons pas mis d'ar-  
gent bas.

A. Vous n'avez pas voulu.

B. Nous ne l'avez pas souhai-  
té.

A. Promenons-nous encore.

B. Il est trop tard.

A. Vous ne vous en irez pas  
encore.

Nous nous en irons dans  
une demi-heure.

Quelle heure est-ce là ?

B. C'est dix heures.

A. Il n'est pas tant.

B. J'ai conté les heures.

A. Je les ai contées aussi.

B. Vous vous êtes méprise.

A. *What will you lay?*

B. *What you will.*

A. *'Tis done.*

*Who shall judge between us?*

B. *Your Brother.*

*Is he at home?*

A. *Yes.*

*He is coming.*

*Pray tell us which of these  
two Nosegays is the finest?*

C. *'Tis this.*

A. *I said so before.*

*I have won.*

B. *What have you won?*

*We did not stake any Money.*

A. *You refus'd to do it.*

B. *You did not desire it.*

*(more.)*

A. *Let us walk a turn or two.*

B. *'Tis too late.*

A. *You shan't go yet.*

*We will go away within half  
an hour.*

*What did the clock strike just  
now?*

B. *Ten.*

A. *'Tis not so much.*

B. *I have told the Clock.*

A. *I told it too.*

B. *You are mistaken.*

XL. Dialogue.

The XL. Dialogue.

*Pour un Voyageur qui va en France.*

*For a Traveller who goes to France.*

A. **M**ON Ami, êtes-vous François?

A. **F**riend, are you a Frenchman?

B. Oui, Monsieur, à votre service.

B. Yes, Sir, at your Service.

A. Repassez-vous à Calais?

A. Do you return to Calais?

B. Oui, Monsieur, quand le vent sera bon.

B. Yes, Sir, when the Wind serves.

A. Avez-vous des Passagers?

A. Have you got any Passengers?

B. J'en ai déjà dix.

B. I have ten already.

A. Avez-vous un bon Vaisseau?

A. Have you a good Ship?

B. Voulez-vous le voir?

B. Will you see it?

A. Quand partirez-vous?

A. When shall you set sail?

B. Peut-être cette nuit.

B. Perhaps to-night.

A. Combien me demandez-vous pour mon Passage?

A. How much do you ask me for my Passage?

B. Monsieur, vous me donnerez.... s'il vous plaît.

B. Sir, you shall give me.... if you please.

A. Je vous donnerai comme les autres.

A. I'll give you as other people do.

B. Où êtes-vous logé?

B. Where do you lodge?

A. A l'enseigne de la Couronne.

A. At the Sign of the Crown.

B. Je sai bien où c'est.

B. I know where it is.

Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera tems.

Be ready, and I'll call you when 'tis time.

A. Je vous en prie.

A. Pray, do.

Faut-il que je porte des vivres?

Must I carry provisions along with me?

B. Si vous voulez.

B. Yes, if you think proper.

Monsieur, le Vent est bon.

Sir, the wind serves.

A. Allons donc.

A. Let us go then.

B. Entrez dans la Chaloupe.

B. Step into the Boat.

A. Je

A. Je vous payerai à Calais.

B. C'est tout un.

Où allez-vous loger?

A. Je ne sais pas, je n'ai point de connoissance ici.

B. Allez au Lion d'Argent.

A. Est-ce un bon Logis?

B. C'est le meilleur de Calais.

A. Portez-y mes hardes.

Combien vous faut-il?

B. Il me faut deux Ecus.

A. Tenez, voilà votre Argent.

A. I'll pay you at Calais.

B. 'Tis all one.

Where do you intend to lodge?

A. I don't know, I have no Acquaintance here.

B. Go to the Silver Lion.

A. Is it a good House?

B. 'Tis the best in Calais.

A. Carry my things thither.

How much must you have?

B. I must have ten Shillings.

A. Hold, there's your Money.

### XLI. Dialogue.

*Dans une Auberge.*

A. Montrez-moi une Chambre.

Quand part le Coche de Calais pour Paris?

Combien faut-il que je donne?

Faites-moi parler au Cocher.

B. Ne voulez-vous pas dîner auparavant?

A. Je le veux bien.

Qu'avez-vous à dîner?

B. Nous avons un Chapon.

Voulez-vous dîner en compagnie?

A. Oui, s'il y en a.

Le dîner est-il prêt?

B. Il est sur la table.

A. Combien prenez-vous par tête?

B. Je prens trente sols.

### The XLI. Dialogue.

*In the Inn.*

A. Show me a Room.

When will the Calais Coach set out for Paris?

How much must I give?

Let me speak to the Coachman.

B. Won't you dine first?

A. I will.

What have you for Dinner?

B. We have a Capon.

Will you dine with Company?

A. Yes, if there be any.

Is the Dinner ready?

B. 'Tis upon the Table.

A. How much do you take a head?

B. I take half a Crown.

Ne



# Familiar Dialogues.

285

- Ne coucherez-vous pas ici?  
**A.** Je ne le pense pas.  
 Je prendrai l'occasion du Coche.  
 Quand partira-t-il?  
**B.** Tout-à-l'heure.  
 Voilà le Cocher.  
**A.** Entrez, Monsieur.  
 Allez-vous partir?  
**C.** Nous partirons dans une heure.  
**A.** Où ira-t-on coucher?  
**C.** On ira coucher à Boulogne.  
**A.** Donnez-moi une bonne place.  
**C.** Vous en aurez une des meilleures.  
**A.** Je vous en remercierai.  
 Combien vous faut-il?  
**C.** On me donne dix Ecus.  
**A.** Quand arriverons-nous à Paris?  
**C.** Nous y arriverons Lundi.  
**A.** Monsieur, il faut partir; voilà ce que je vous dois.  
**B.** Monsieur, je suis à votre service.  
 J'espère que vous me reviendrez voir en repassant.  
**A.** Je n'y manquerai pas.  
 Etes-vous content?  
**B.** Oui, Monsieur.
- Won't you lie here?*  
**A.** I do not think so.  
*I'll take the opportunity of the Coach.*  
*When will it set out?*  
**B.** Presently.  
*There's the Coachman.*  
**A.** Walk in, Sir.  
*Are you going to set out?*  
**C.** We shall set out in an Hour.  
**A.** Where shall we go and lie?  
**C.** We shall lie at Boulogne.  
**A.** Give me a good Place.  
**C.** You shall have one of the best.  
**A.** I'll thank you for it.  
*How much must you have?*  
**C.** I have always ten Crowns.  
**A.** When shall we arrive at Paris?  
**C.** We shall get there a Monday.  
**A.** Sir, we must set out; there is what I am indebted to you.  
**B.** Sir, I am at your Service.  
*I hope you will come and see me again, when you return.*  
**A.** I will not fail.  
*Are you satisfied?*  
**B.** Yes, Sir.

## XLII. Dialogue.

## The XLII. Dialog.

- A.** **S**ervante, faites mon lit, & donnez-moi des Draps blancs.

- A.** **M**aid, make my Bed; and give me clean Sheets.

Apord

Aportez-moi d'autres Draps.

B. Pourquoi, Monsieur?

A. Ceux-ci ne sont pas nets.

B. Ils furent blanchis hier.

A. Excusez-moi, ils ont déjà servi.

Je vous donnerai quelque chose, si vous m'en donnez de blancs & de nets.

B. En voilà d'autres.

Monsieur, il faut se lever.

A. Va-t-on partir?

B. Tout le monde est déjà levé.

A. Il faut donc que je m'habille. Adieu, mon Hôte.

Quand arriverons-nous à Paris?

C. Après-demain.

A. Quelle maison est-ce là?

D. C'est la maison de Monsieur Meure.

A. Où dînerons-nous?

D. Nous dînerons à ---

A. Est-ce une Ville?

E. C'est un petit Bourg.

Nous y voilà.

Mettons-nous à Table.

Prenez votre place, sans cérémonie.

Dépêchons-nous de dîner.

Messieurs, prenez vos places.

Y a-t-il de bon Vin ici?

Ce Vin-là n'est pas bon.

Qu'on nous en donne d'autre.

E. Nous n'en avons point d'autre.

*Bring me other Sheets.*

B. *Why so, Sir?*

A. *These are not clean.*

B. *They were wash'd but yesterday.*

A. *Excuse me, they have been already laid in.*

*I'll give you something, if you give me clean ones.*

B. *Here are others.*

*Sir, you must rise.*

A. *Are they going to set out?*

B. *Every body's up.*

A. *I must then dress my self.*

*Farewell, Landlord.*

*When shall we arrive at Paris?*

C. *After-to-morrow.*

A. *Whose House is that?*

D. *'Tis Mr. Meure's House.*

A. *Where shall we dine?*

D. *We shall dine at ---*

A. *Is it a Town?*

D. *'Tis a little Market Town.*

*We are arriv'd at it.*

*Let us sit down to Table.*

*Take your place, without ceremony.*

*Let's make haste and dine.*

*Gentlemen, take your Places.*

*Have you good Wine here?*

*This Wine is not good.*

*Give us some other.*

E. *We have no other.*

D. *Quelle*

- D. Quelle Viande est-ce là? D. *What Meat is that?*  
 Cette Viande-là n'est pas bonne. *This Meat is not good.*  
 E. Tout le monde s'en contente. E. *Every one likes it.*  
 A. A vos fantez, Messieurs. A. *To your Healths, Gentlemen.*  
 D. Nous vous remercions. D. *We thank you.*  
 A. Voilà de bon Pain. A. *This is good bread.*  
 D. Il est assez bon. 'Tis good enough.  
 Donnez-m'en. Give me some.  
 Allons nous-en. Let's be gone.  
 Tout est payé. *The reckoning is paid.*  
 A. Serons-nous bien-tôt à Paris? A. *Shall we soon be at Paris?*  
 D. Nous y serons demain à midi. D. *We shall be there to-morrow at twelve a Clock.*  
 A. J'en ferai bien-aïse. A. *I shall be very glad of it.*  
 D. Voilà Paris. D. *There's Paris.*  
 A. Sont-ce là les Clochers de Notre Dame? A. *Are those the spires of our Lady's Church?*  
 D. Oui, les voilà. D. *Yes, there they are.*  
 A. Nous en sommes bien près. A. *We are very nigh them.*  
 D. Descendons, Messieurs. D. *Let's alight out of the Coach.*  
 A. Sommes-nous arrivés? A. *Are we arrived?*  
 D. Oui, nous le sommes. D. *Yes, we are.*  
 F. Monsieur, payez-moi. F. *Sir, pay me my money!*  
 D. Voilà votre Argent. D. *There's your Money.*  
 F. Où allez-vous? F. *Whither will you go?*  
 A. Menez-moi chez Monsieur de Riviere. A. *Carry me to Mr. Riviere's.*  
 F. Où demeure-t-il? F. *Where does he live?*  
 A. Dans la Ruë de Seine, au Fauxbourg St. Germain. A. *In the Seine street, in the suburbs of St. Germain.*  
 F. A quelle Enseigne? F. *At what Sign?*  
 A. A l'Hôtel de Rode, vis-à-vis l'Hôtel de Marillac. A. *At the Hostel de Rode, over against the Hostel de Marillac.*



Aportez-moi d'autres Draps.

B. Pourquoi, Monsieur?

A. Ceux-ci ne sont pas nets.

B. Ils furent blanchis hier.

A. Excusez-moi, ils ont déjà servi.

Je vous donnerai quelque chose, si vous m'en donnez de blancs & de nets.

B. En voilà d'autres.

Monsieur, il faut se lever.

A. Va-t-on partir?

B. Tout le monde est déjà levé.

A. Il faut donc que je m'habille. Adieu, mon Hôte.

Quand arriverons-nous à Paris?

C. Après-demain.

A. Quelle maison est-ce là?

D. C'est la maison de Monsieur Meure.

A. Où dînerons-nous?

D. Nous dînerons à --

A. Est-ce une Ville?

E. C'est un petit Bourg.

Nous y voilà.

Mettons-nous à Table.

Prenez votre place, sans cérémonie.

Dépêchons-nous de dîner.

Messieurs, prenez vos places.

Y a-t-il de bon Vin ici?

Ce Vin-là n'est pas bon.

Qu'on nous en donne d'autre.

E. Nous n'en avons point d'autre.

Bring me other Sheets.

B. Why so, Sir?

A. These are not clean.

B. They were wash'd but yesterday.

A. Excuse me, they have been already laid in.

I'll give you something, if you give me clean ones.

B. Here are others.

Sir, you must rise.

A. Are they going to set out?

B. Every body's up.

A. I must then dress my self.

Farewell, Landlord.

When shall we arrive at Paris?

C. After-to-morrow.

A. Whose House is that?

D. 'Tis Mr. Meure's House.

A. Where shall we dine?

D. We shall dine at --

A. Is it a Town?

D. 'Tis a little Market Town.

We are arriv'd at it.

Let us sit down to Table.

Take your place, without ceremony.

Let's make haste and dine.

Gentlemen, take your Places.

Have you good Wine here?

This Wine is not good.

Give us some other.

E. We have no other.

D. Quelle

D. Quelle Viande est-ce là?  
Cette Viande-là n'est pas  
bonne.

D. *What Meat is that?*  
*This Meat is not good.*

E. Tout le monde s'en con-  
tente.

E. *Every one likes it.*

A. A vos santez, Messieurs.

A. *To your Healths, Gentlemen!*

D. Nous vous remercions.

D. *We thank you.*

A. Voilà de bon Pain.

A. *This is good bread.*

D. Il est assez bon.

*'Tis good enough.*

Donnez-m'en.

*Give me some.*

Allons nous-en.

*Let's be gone.*

Tout est payé.

*The reckoning is paid.*

A. Serons-nous bien-tôt à  
Paris?

A. *Shall we soon be at Paris?*

D. Nous y serons demain à  
midi.

D. *We shall be there to-morrow  
at twelve a Clock.*

A. J'en serai bien-aïse.

A. *I shall be very glad of it.*

D. Voilà Paris.

D. *There's Paris.*

A. Sont-ce là les Clochers de  
Notre Dame?

A. *Are those the spires of our  
Lady's Church?*

D. Oui, les voilà.

D. *Yes, there they are.*

A. Nous en sommes bien  
près.

A. *We are very nigh them.*

D. Descendons, Messieurs.

D. *Let's alight out of the Coach.*

A. Sommes-nous arrivés?

A. *Are we arrived?*

D. Oui, nous le sommes.

D. *Yes, we are.*

F. Monsieur, payez-moi.

F. *Sir, pay me my money!*

D. Voilà votre Argent.

D. *There's your Money.*

F. Où allez-vous?

F. *Whither will you go?*

A. Menez-moi chez Mon-  
sieur de Rivière.

A. *Carry me to Mr. Rivière's.*

F. Où demeure-t-il?

F. *Where does he live?*

A. Dans la Ruë de Seine,  
au Fauxbourg S. Ger-  
main.

A. *In the Seine street, in the  
suburbs of St. Germain.*

F. A quelle Enseigne?

F. *At what Sign?*

A. A l'Hôtel de Rode, vis-à-  
vis l'Hôtel de Marillac.

A. *At the Hostel de Rode,  
over against the Hostel de  
Marillac.*

## XLIII. Dialogue. The XLIII. Dialog.

Entre un Anglois & un Hollandois. Between an Englishman and a Dutchman.

A. **E** Tes-vous Anglois ?

B. Oui, Monsieur, à votre service.

A. Y a-t-il long-tems que vous êtes en France ?

B. Il n'y a que huit jours.

A. Avez-vous passé par Rouen ?

B. Oui, Monsieur.

A. Où avez-vous débarqué ?

B. J'ai débarqué à Dieppe.

A. Où étiez-vous logé ?

B. Aux trois Empereurs.

Et vous, Monsieur, où vous êtes-vous débarqué ?

A. A Calais.

B. Etes-vous d'Amsterdam ?

A. Non, Monsieur, je suis de la Haye.

B. Le Roi Guillaume ne tenoit-il pas autrefois sa Cour à la Haye ?

A. Oui, Monsieur.

B. Où irons-nous loger ?

A. Allons à la Galere.

B. Avez-vous quelque autre connoissance à Orleans ?

A. Oui, Monsieur.

Monsieur, êtes-vous prêt ?

Le Cocher nous attend.

A. **A** Re you an Englishman ?

B. Yes, Sir, at your Service.

A. Have you been in France long ?

B. But a week.

A. Did you pass by Roan ?

B. Yes, Sir.

A. Where did you land ?

B. I landed at Dieppe.

A. Where did you lodge ?

B. At the Three Emperors. And you, Sir, where did you land ?

A. At Calais.

B. Are you of Amsterdam ?

A. No, Sir, I am of the Hague.

B. Did not King William keep his Court formerly at the Hague ?

A. Yes, Sir.

B. Where shall we go to lodge ?

A. Let us go to the Galley.

B. Have you any other Acquaintance at Orleans ?

A. Yes, Sir.

Sir, are you ready ?

The Coachman stay's for us.

C. Al-



C. Allons, je suis prêt.

B. Irons-nous dîner à Orleans?

A. Non, Monsieur, mais nous y irons souper, s'il plait à Dieu.

B. Les Lieues de Paris à Orleans sont assez courtes.

A. Ce sont les plus courtes de France.

B. Amsterdam est-il beau?

A. Oui, Monsieur, & fort riche.

B. Y a-t-il long-tems que vous en êtes parti?

A. Il n'y a que deux mois.

B. En quelle Université d'Hollande avez-vous étudié?

A. J'ai étudié à Leide.

Et vous, Monsieur, où avez-vous étudié?

B. J'ai étudié à Oxford.

A. Laquelle de vos deux Universitez est la plus belle?

B. Je n'en fais rien, elles sont toutes deux belles.

A. Monsieur, voyez-vous Orleans?

B. Est-ce là Orleans?

C. C'est une belle Ville.

Où irons-nous loger?

D. A la Croix Blanche.

Monsieur, nous y voilà.

Cocher, arrêtez-vous, nous voulons descendre.

B. Monsieur, je ne descendrai pas, je m'en vais loger ailleurs chez un Ami.

D. Adieu donc, Monsieur.

B. Monsieur, votre serviteur.

E. Vous êtes les bien-venus, Messieurs.

C. Let us go, I am ready.

B. Shall we go and dine at Orleans?

A. No, Sir; but we will go and sup there, if it please God.

B. The Leagues are pretty short from Paris to Orleans.

A. They are the shortest in France.

B. Is Amsterdam a fine city?

A. Yes, Sir, and a very riche one.

B. How long is it since you came from thence?

A. Not above two Months.

B. In what University in Holland have you studied?

A. I studied at Leiden.

And you, Sir, where did you study?

B. I studied at Oxford.

A. Which of your Universities is the finest?

B. I can't say which, they are both fine.

A. Sir, do you see Orleans?

B. Is that Orleans?

C. 'Tis a fine city.

Where shall we go and lodge?

D. At the White Cross.

Sir, we are there.

Coachman, stop, we will be set down.

B. Sir, I will not be set down; I'll go and lodge at a Friend's House.

D. Farewell then, Sir.

B. Sir, your Servant.

E. You are welcome, Gentlemen.

A. Voilà un Gentilhomme Anglois qui souhaite avoir une chambre chez vous.

E. Monsieur, il en aura une.

B. Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moi.

A. Monsieur, je voudrois vous pouvoir servir.

B. Monsieur, vous m'avez donné des marques de votre générosité.

Monsieur, à notre bonne rencontre.

J'espère que j'aurai l'honneur de vous voir à Blois.

A. Monsieur, je le recevrai.

B. Où demeure Monsieur Janvier?

E. Qui? Le Maître à dancier?

B. Oui, qui a demeuré longtemps à Londres.

Menez-moi chez lui.

C'est un bon Maître à dancier.

A. *Her's an English Gentleman, who wou'd willingly have an apartment in your House.*

E. *Sir, he shall have one.*

B. *Sir, I am much oblig'd to you for putting your self to so much trouble upon my account.*

A. *Sir, I wish I were able to do you any service.*

B. *Sir, you have give me several tokens of your Generosity.*

*Sir, to our happy meeting.*

*I hope I shall have the Honour to see you at Blois.*

A. *Sir, I shall be proud of it.*

B. *Where does Mr. January live?*

E. *Who? The Dancing-Master?*

B. *Yes, he who has resided so long in London.*

*Go along with me to him.*

*He is a good Dancing-Master.*

#### XLIV. Dialogue.

#### The XLIV. Dialog.

*Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.*

*Between the Traveller, and a Master of Languages at Orleans.*

A. **M**onsieur, j'ai des Complimens à vous faire.

A. **S**IR, I have some Compliments to present to you.

B. De

# Familiar Dialogues.

291

B. De la part de qui?

A. De la part d'un de vos amis qui demeure à Londres.

B. L'avez-vous vu depuis peu?

A. Oui, Monsieur, je le vis le jour que je partis.

B. Je suis bien-aise d'entendre de ses nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais à Blois?

Vous arrêtez-vous ici?

A. Non, Monsieur, je vais à Angers.

B. Pourquoi ne demeurez-vous pas à Orleans?

A. Monsieur, mes Parens veulent que j'y aille.

B. Reviendrez-vous ici?

A. Oui, Monsieur, au Printems.

B. Avez-vous besoin de mes services?

A. Je vous remercie; je vous prie de souper avec moi.

B. J'ai déjà soupé.

Quand partirez-vous d'Orleans?

A. Demain au matin.

Monsieur, je vous prie de m'adresser chez un de vos Amis à Blois.

B. Monsieur, puis que vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere.

A. Mais supposé que j'y voulusse demeurer un Mois ou deux, où me conseilleriez-vous d'aller?

Quelle Ville trouve t-on entre Orleans & Blois?

B. From whom?

A. From one of your Friends, who lives at London.

B. Have you seen him lately?

A. Yes, Sir, I saw him the Day I came away.

B. I am very glad to hear from him.

Will he never return to Blois?

Do you make any stay here?

A. No, Sir, I am going to Angiers.

B. Why don't you live in Orleans?

A. Sir, my relations will have me go thither.

B. Will you return hither?

A. Yes, Sir, in the Spring.

B. Can I do you any service?

A. I give you many thanks, pray sup with me.

B. I have sup'd already. When will you leave Orleans?

B. To morrow morning.

Sir, be so good as to direct me to one of your Friends at Blois.

B. Sir, since you do but just pass thro' it, I advise you to go to the Galley.

A. But suppose I should be desirous of staying there a Month or two, where would you advise me to go?

What Town do we meet with between Orleans & Blois?

T 2

B. Bois-



B. *Boisgency.*

A. Est-ce une belle Ville?

B. C'est une petite Ville assez jolie.

A. Nous y arrêterons-nous?

B. Oui, si la Compagnie le veut.

A. Y a-t-il quelque chose de beau à voir autour de Blois?

B. Il y a *Chambord*, le plus beau Château du monde.

A. Qu'y a-t-il encore de beau à voir?

B. Il y a le Château de *Chiverny*.

A. Et quoi encore?

B. Et celui de *Beauregard*, où il y a une belle galerie.

A. La Ville de Blois est-elle belle?

B. Monsieur, c'est une Ville fort jolie.

A. Monsieur, je vous rends grâces de la peine que vous avez prise.

Quand je repasserai par-ici, je serai votre Ecolier. Je ne serai pas long-tems à *Angers*.

B. Monsieur, vous me trouverez toujours prêt à vous rendre mes très-humbles respects.

B. *Boisjancy.*

A. Is it a fine City?

B. 'Tis a little City, and pretty enough.

A. Shall we make any stay there?

B. Yes, if the Company thinks proper.

A. Is there any thing worth seeing in the places adjacent to Blois?

B. Yes *Chambord*, the noblest Castle in the World.

A. What other curiosities are there?

B. The Castle of *Chiverny*.

A. And what else?

B. That of *Beauregard*, where there is a noble Gallery.

A. Is Blois a fine City?

B. Sir, 'tis a very pretty City.

A. Sir, I return you thanks for the pains you have taken.

When I return hither again, I will be your Scholar. I shan't stay long at *Angiers*.

B. Sir, you'll always find me ready to pay you my most humble Respects.

## XLV. Dialogue.

## The XLV. Dialogue.

Entre un François & un Anglois.

Between a Frenchmen and an Englishman.

A. Monsieur, voulez-vous bien m'enseigner le François, & je vous enseignerai l'Anglois?

A. SIR, will you teach me French; and I will teach you English?

B. Cela est fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires.

B. 'Tis done; but we must have Grammars.

A. J'ai la Nouvelle Methode de la dernière Edition.

A. I have the New Method of the last Edition.

B. Est-ce la meilleure?

B. Is it the best?

A. C'est celle qui est la plus approuvée.

A. 'Tis most approved.

B. Avez-vous dessein d'aller en France?

B. Do you intend to go to France?

A. Oui, & je voudrois bien savoir les noms de votre monnoye.

A. Yes, and I should be glad to know the Names of your Money.

B. Nous avons des Louis d'or.

B. We have Louis d'Ors.

A. Combien valent-ils?

A. What are they worth?

B. Onze livres.

B. Eleven Livres.

A. Combien vaut une livre de France?

A. What is a French Livre worth?

B. Elle vaut vingt sols.

B. Twenty Pence.

A. Combien vaut un sol?

A. How much is a Sol worth?

B. Il vaut six doubles, ou quatre de vos fardins.

B. Six Doubles, or four of your Farthings.

A. Quelles autres pieces d'or avez-vous?

A. What other Pieces of Gold have you?

B. Des Pistoles d'Espagne, qui valent autant que les Louis, si elles sont de poids; sinon, on y perd.

B. Spanish Pistoles, that are of the same value with the Louis d'Ors, if they be full Weight; otherwise one loses by them.

A. Combien y perd-on?

A. *How much does one lose by them?*

B. Quelquefois plus, quelquefois moins; les demi-Louis, ou demi-Pistoles, les doubles Louis & doubles Pistoles valent à proportion.

B. *Sometimes more, sometimes less; the half Louis d'Ors, and half Pistoles, the double Louis's and double Pistoles, in proportion.*

A. Pese-t-on les Louis?

A. *Are the Louis d'Ors taken by weight?*

B. Non, Monsieur; mais il s'en trouve de faux.

B. *No, Sir, but some are bad.*

A. Quelles autres pieces d'or avez-vous?

A. *What other Gold Pieces have you?*

B. Nous n'en avons point d'autres.

B. *These are all.*

A. Les pieces d'or étrangères sont-elles courantes à Paris?

A. *Are foreign Pieces of Gold current in Paris?*

B. Non, on les porte au Change du Roi.

B. *No; they are carried to the King's Change.*

A. Nos Guinées valent quatorze francs à Calais & à Diepe.

A. *Our Guineas are worth 14 Livres at Calais and Diepe.*

B. Il est vrai, mais non pas à Paris.

B. *'Tis true; but not at Paris.*

A. Quelles pieces d'argent avez-vous?

A. *What Pieces of silver coin have you?*

B. Des pieces d'un écu, des pieces de trente sols, de quinze, de cinq, & de petites pieces, qui valent trois sols & demi.

B. *Crown Pieces, half-Crowns, 15 penny Pieces, five penny, and little Pieces, which are worth three Pence and three Doubles.*

A. N'avez-vous point de patagons, des pieces de vingt sols?

A. *Haven't you Pieces of Eight, Twenty-penny Pieces?*

B. On n'en voit plus.

B. *There are none now to be met with.*

A. Vous avez des sols.

A. *You have Sols.*

B. Il est vrai.

B. *'Tis true.*

A. Et nous, nous avons des Guinées, qui valent vingt & un chelins; un chelin vaut douze sols en Angleterre, & quatorze à Calais

A. *And we, we have Guineas that are worth one and twenty Shillings, a Shilling is worth twelve Pence in England, and fourteen at*  
&



& à *Diepe*, des demi-Guinees qui valent à proportion; de vieilles pieces d'or, qui valent 23 chelins, appellées *Jacobus*. Pour les pieces d'or étrangères, on les porte chez les Orfèvres, & elles valent ce qu'elles pèsent, & les pieces d'argent aussi. Il n'y a que notre Or qui ait cours en *Angleterre*.

B. Quelles pieces d'argent avez-vous?

A. Nous avons des pieces d'un écu, de demi-écu, des chelins, des demi-chelins, des pieces de quatre sols, de trois, & de deux, & des liards.

*Calais and Diepe; half Guineas of a proportionable value; old Pieces of Gold that are worth 23 Shillings, called Jacobus's. As for Foreign Pieces of Gold, they are carried to the Goldsmiths, and are valued by their weight, and the Pieces of Silver also. Our Gold only is current in England.*

B. What silver Pieces have you?

A. We have Crown pieces, Half-crowns, Shillings, Six-penny pieces, Groats, Three penny-pieces, Two pences, and Farthings.

## XLVI. Dialogue.

Entre un Hollandois & un Allemand.

## The XLVI. Dialog.

Between a Dutchman and a German.

MONSIEUR, votre très humble Serviteur, j'ai bien de la joye de vous voir à la *Haye*.

Vous m'obligez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moi. Est-il vrai ce qu'on dit d'*Angleterre*? Le Roi *Guillaume* est-il mort?

Il est trop vrai; Il arriva hier au soir un Courier,

SIR, your most humble Servant; I am mighty glad to see you at the *Hague*.

You oblige me sensibly, in having so much goodness for me. Is what they say of *England* true? Is King *William* dead?

'Tis too true; an Express arrived last night, that brought

qui apporta aux Etats Généraux ces fâcheuses nouvelles. Leurs Hautes Puissances en sont touchées, & tout le monde.

Monsieur, en effet, l'Angleterre a fait une grande perte; car c'étoit un bon Prince, qui aimoit son Peuple tendrement, & qui en étoit aimé; il étoit magnanime, ferme en ses promesses; & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Rois choissoient pour Arbitre de leurs différends.

Monsieur, c'étoit un grand Héros, il a fait des merveilles en Flandres & en Irlande. Outre son courage, c'étoit un Prince qui avoit de très beaux talens, qui étoit grand Politique, & fort judicieux, & qui a gouverné parfaitement bien.

Toutes les Cours de l'Europe apparemment seront en deuil, car c'étoit un des plus grands Rois du Monde.

Monsieur, le deuil du dehors est peu de chose, & celui des étrangers; mais celui des cœurs de ses Sujets affligez est bien plus grand.

Quand est-il mort?

Il mourut le 8 de Mars 1701. Tout aussi-tôt que les Bourgeois & les Habitans de Londres, tant natifs, qu'étrangers, entendirent cette fatale

*the States General this fatal News: Their High Mightinesses are greatly affected with it, and every body else.*

*Sir, England has really suffered a great Loss; for he was a good Prince, who loved his People tenderly, and was reciprocally beloved by them: He was magnanimous, constant in his Promises; and, in a word, a most accomplished Monarch, whom other Kings chose for their mediator in all their disputes.*

*Sir, he was a great Hero, he perform'd wonderfull actions in Flandres and Ireland. Besides his Bravery, he was a Prince of infinite Parts, and a great Politician: He was very judicious, and govern'd admirably well.*

*We may presume that all the Courts in Europe will go into Mourning for his death; for he was one of the greatest Kings in the World.*

*Sir, the outward Mourning is but a trifle, as well as that of foreigners; but that of the Hearts of his afflicted Subjects is much greater.*

*When did he die?*

*He died the 8th of March 1701. As soon as the Citizens and Inhabitants of London, as well English, as foreigners, heard that fatal News, they were for*  
nou-

nouvelle, ils furent longtemps dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables; on n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soupirs; tous levoient les yeux au Ciel, qui les avoit frapés de ce coup inopiné; les uns se soumettoient aux décrets de la divine Providence, les autres en murmuroient; enfin le deuil étoit par toute la Ville.

Qu'arriva-t-il après?

Les Seigneurs du Conseil privé, les Juges & tous les autres Seigneurs qui étoient en Ville, sachant que son Altesse Royale la Princesse Anne de Dannemarch étoit la vraie Héritière de la Couronne, la firent proclamer Reine d'Angleterre, de France, d'Ecosse, & d'Irlande, Protectrice de la Foi; & cela se fit avec un million d'acclamations de joye, non seulement à Londres, mais dans toutes les Villes des trois Royaumes.

Le Peuple a raison; car c'est une Princesse extraordinaire, qui a toujours brillé par sa Piété, par sa Constance, & par ses autres Vertus Chrétiennes & Royales, que toute la Terre révère, & que tous les Monarques admirent; il en falloit une telle pour gouverner une Nation conquérante, pour couronner, par la grande

*several Hours in so great a consternation, that they were inconsolable; nothing but complaints and sighs were heard in every place; all lifted up their Eyes to Heaven, who had struck them with so surprising a Blow; some submitted themselves to the Decrees of Providence, others murmured at it; in a word, the whole City wore the face of mourning.*

*What happened afterwards?*

*The Lords of the Privy Council, the Judges, and all the Lords that were in Town, knowing that her Royal Highness Princess Anne of Denmark was Heir to the Crown, they caused her to be proclaimed Queen of England, Scotland, France, and Ireland, Defender of the Faith; and this was done with a million of Acclamations of Joy, not only in London, but in all the Cities of the three Kingdoms.*

*The People are certainly in the right; for she is a wonderful Princess, that was always conspicuous for her Piety, her Constancy, and her other Royal and Christian Virtues; whom all the World revere, and all Monarchs admire: so great a personage was fit to govern a conquering Nation, to crown, by the immortal Union,*



Union, toutes les belles Actions Heroïques que les Rois ses Ancêtres ont faites.

Monsieur, vous raisonnez juste; c'est une Princesse que tout le monde estime, tant pour sa Pieté, que pour son Esprit, sa Sageſſe, & son Experience en l'art de regner; outre cela, c'est une Princesse de parole, qui tient tout ce qu'elle promet.

Cela la rend fort recommandable; car je ne fais point d'état d'un Souverain qui ne tient pas sa parole. Quand ſera-t-elle couronnée?

Elle la ſera au mois d'Avril; & le Parlement y aſſiſtera, par l'ordre de ſa Maſteſté. J'eſpere d'être à Londres en ce tems-là.

Et moi auſſi; ſi vous voulez, nous ferons le voyage enſemble.

Très volontiers, Monsieur.

Adieu, juſqu'à l'honneur de vous revoir.

*all the Heroick Deeds the Kings her Ancestors have done.*

*Sir, you argue very juſtly; ſhe is a Princeſs eſteem'd by all for her Valour, her Wit, her Wiſdom, and Experience in the Art's of government: Beſides ſhe is a Princeſs of her Word, that obſerves inviolably what ever ſhe promiſes.*

*She is certainly to be greatly valued upon that account; for I don't eſteem a Sovereign who is not as good as his Word. When will ſhe be crown'd?*

*In April; and the Parliament will aſſiſt at it, by Her Maſteſty's Command. I hope to be in London by that time.*

*And I hope the ſame; if you pleaſe, I will accompany you in your voyage.*

*Very willingly, Sir.*

*Farewell, till I have the Honour of ſeeing you again.*

LA  
SECONDE PARTIE  
DES  
DIALOGUES,

Pour ceux qui sont déjà avancez  
dans la Langue *Françoise*; avec  
des Complimens & autres choses  
nécessaires.

---

THE  
SECOND PART  
OF THE  
DIALOGUES,

*Calculated for such, as have made  
some progress in the French Tongue;  
with Compliments and  
other necessary Things.*

SECONDE PARTIE

DES

DIALOGUES

Four conversations pour des savans  
sur la langue Françoise : avec  
des Complimens & autres cho-  
ses de la vie

THE

SECOND PART

OF THE

DIALOGUES

Calculated for such, as have made  
some progress in the French Lan-  
gue, with Compliments and  
other necessary Things.



# DIALOGUES

FRANÇOIS & ANGLOIS.

FRENCH & ENGLISH

DIALOGUES.

*Premier Dialogue.* The First Dialogue.

*Entre deux Gentilshommes Anglois se rencontrans à Paris.*

*Between two English Gentlemen meeting at Paris.*

**M**ON cher Ami, j'ai bien de la joye de vous voir.

**M**y dear Friend, I am mighty glad to see you.

Et moi je suis ravi de vous rencontrer ici.

And I am overjoy'd to meet you here.

Comment se portent tous nos amis à Londres?

How do all our Friends in London?

Ils se portent tous bien; ils seroient bien-aisés d'entendre que vous êtes encore en vie.

They are all well; and would be very glad to hear that you are still living.

Pour-

Pourquoi encore en vie ?

*Why still living ?*

Parce qu'on les a assurés que vous aviez été pris par les Turcs entre Livourne & Civita Vecchia.

*Because it was told them for certain that you had been taken by the Turks between Leghorn and Civita Vecchia.*

Vous voyez qu'il n'est pas vrai, quoi qu'il faille avouer que le Vaisseau où j'étois fut en danger.

*You see that 'tis not true, though 'tis certain that the Vessel I was in, was in danger.*

Vous fûtes donc poursuivis par ces Infidèles ?

*You were then chas'd by those Infidels ?*

Oui en verité, Monsieur, & nous eumes bien de la peine à nous en tirer, car sur ma parole ils vont bien à la voile.

*Yes truly, Sir, and we had much ado to get clear of them ; for upon my word, they sail well.*

Je vous prie, Monsieur, de me dire comment vous vous en échapâtes.

*Pray, Sir, tell me how you escaped them.*

Monsieur, après beaucoup de difficulté, nous entrâmes dans Porto-Longone, une forte Place ; sur une petite Ile appelée Elbe.

*Sir, after much difficulty, we got into Port Longone, a strong Place upon a little Island called Elba.*

Monsieur, je suis bien aise que vous vous soyez sauvé, & je suis certain que vous avez plusieurs bons amis en Angleterre qui auront bien de la joye d'apprendre votre arrivée à Paris ; car je vous assure qu'ils furent fort affligés de votre malheur prétendu, quand on le leur dit.

*Sir, I am very glad that you got off, and I am sure that you have many good Friends in England, who will be overjoy'd to hear of your arrival at Paris : for I can assure you they were greatly afflicted at your suppos'd Misfortune, when they heard of it.*

Monsieur, ils me firent bien de l'honneur d'avoir eu pitié de moi ; je leur suis obligé, & suis sensible à leur bonté.

*Sir, they did me a great deal of Honour in pitying me, I am much obliged to them, and sensible of their goodness.*

Par le premier Ordinaire, je les détromperai, leur faisant savoir que vous êtes ici ; &

*By the next Post I will undeceive them, by letting them know you are here ; and then*

là-dessus ils enseveliront toutes leurs craintes dans un verre de bon Vin de Canarie. *they will drown all their Fears in a Glass of good Canary.*

Je vous prie, Monsieur, de me faire cette faveur; en attendant vous & moi boirons ici à leur santé, avec un verre de Vin de l'Hermitage; s'il vous plaît, je vous menerai dans un lieu où il y en a du meilleur de la Ville. *Pray, Sir, do me that Favour; and in the mean time you and I will drink their Health here in a Glass of Hermitage Wine; if you please, I will conduct you to a Place where we may have the best in the Town.*

Très-volontiers, car j'ai grande envie de boire de ce Vin de l'Hermitage. *Very willingly, for I long to drink a glass of this Hermitage Wine.*

N'avez-vous jamais bû de cette sorte de Vin? *Did you never drink any of that Wine?*

Non, Monsieur, jamais.

*No, Sir, never.*

Permettez-moi donc de vous dire que c'est de la meilleure sorte de Vin de toute la France. Je passai par le lieu où il est fait, en venant de Lion. *Then give me leave to tell you that 'tis one of the best sorts of Wine in all France. I pass'd by the Place where 'tis made, when I came from Lions.*

Monsieur, en parlant de Lion, vous me faites souvenir de vous demander comment vous plaît votre voyage d'Italie. *Sir, now you speak of Lions; you put me in mind to ask you, how you are pleased with your Journey into Italy?*

Fort bien, Monsieur; le Pais n'est pas seulement beau, mais plein de belles Villes qui sont remplies de Curiositez. *Vastly, Sir; the Country is not only beautiful, but fill'd with fine Cities, which abound with Curiosities.*

La vieille Rome est, comme je croi, enterrée dans ses ruines. *Old Rome, I believe, lies buried under its Ruins.*

Il est vrai, Monsieur, il n'y reste rien; ce qu'on y voit, sont de grandes ruines, qui semblent porter le deuil de la destruction d'une si belle Ville. *'Tis true, Sir, nothing remains of it; what is seen there, are only great Ruins, which seem to mourn for the destruction of so fine a City, and to shew*



304 Dialogues François & Anglois.

Ville, & pour marquer à tout le monde combien elle fut fameuse. *all the World how famous it once was.*

L'Eglise de S. Pierre de Rome est-elle belle? *Is St. Peter's of Rome a fine Church?*

Oui, Monsieur, c'est une des Merveilles du Monde. *Yes, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.*

La Ville de Naples est-elle grande? *Is Naples a large City?*

Oui, Monsieur, fort agreable, fort grande, & bien peuplée. *Yes, Sir, very pleasant, large, and full of People.*

Avez-vous vû la Montagne qui brûle, qui en est tout proche? *Did you see the burning Mountain that is hard by it?*

Oui, Monsieur, je l'ai vûë. *Yes, Sir, I saw it.*

Je croi qu'elle brûle continuellement. *I think it burns continually.*

Oui, Monsieur. *Yes, Sir.*

Avez-vous vû le Trésor de Lorette? *Did you see the Treasure of Lorretto?*

Oui, Monsieur. *Yes, Sir.*

Est-il si riche? *Is it so rich?*

Oui, en verité, il l'est extrêmement. *Yes, indeed, 'tis extreamly rich.*

La Place est elle forte? *Is the Place strong?*

Point du tout. *No.*

Que vous semble de Venise? *How do you like Venice?*

Y avez-vous été dans le tems du Carnaval? Leurs Opera sont-ils beaux? *Where you there in the time of Carnival? Are their Opera's fine?*

Ils sont admirables. *Wonderfully fine.*

Avez-vous vû l'Arsenal? *Did you see the Arsenal?*

Oui, Monsieur. *Yes, Sir.*

Est-il si plein de munitions de guerre, qu'on le dit? *Is it so full of Warlike Stores as we are told?*

Monsieur, vous en feriez étonné, si vous le voyiez; c'est le plus grand du Monde, *Sir, you would be amaz'd to see it; 'tis the greatest in the World, and fill'd with all man-*

& plein de toutes sortes de Munitions, tant pour la Mer, que pour la Terre.

Avez-vous été à *Modene* ?

Oui, Monsieur, j'ai fait le tour de l'*Italie*.

Le Palais du Duc de *Modene* est-il achevé ?

Non pas encore, Monsieur.

On m'a dit, qu'il sera très-beau quand il sera bâti.

Oui, Monsieur, fort beau, & bien vaste.

Le Grand-Duc de *Toscane* reçoit-il bien les *Anglois* ?

Oui, Monsieur, il n'y a point de Nation dans l'*Europe* qu'il reçoive avec tant d'honneur & de civilité.

Que vous semble de *Florence* ?

C'est une très-belle Ville, pleine d'Antiquitez.

Que dites-vous de la Galerie du Grand-Duc ?

Il n'y a rien de si beau & de si riche.

La Chapelle de Saint *Laurent* est-elle achevée de bâtir ?

Non pas encore.

Sera-t-elle bien riche ?

Oui, Monsieur, pour sa grandeur la plus riche de l'*Europe*.

Les *Italiennes* sont-elles belles ?

Oui, quelques-unes.

Ont-elles bien de la complaisance ?

Elles sont fort agréables.

ner of Stores, both for Sea and Land.

Were you at Modena ?

Yes, Sir, I travelled all over Italy.

Is the Duke of Modena's Palace finished ?

Not yet, Sir.

I was told, that it will be very fine when 'tis all built.

Yes, Sir, very fine, and vastly large.

Does the grand Duke of Tuscany receive the English handsomely ?

Yes, Sir, there is no Nation in Europe he receives with so much Honour and Civility.

How do you like Florence ?

'Tis a very fine City, and fill'd with Antiquities.

What do you say of the grand Duke's Gallery ?

Nothing can be finer or richer.

Is St. Laurence's Church finished ?

Not yet.

Will it be very rich ?

Yes, Sir, the richest in Europe for its bigness.

Are the Italian Women handsome ?

Yes, some are so.

Are they complaisant ?

They are very agreeable.

Monsieur, à votre retour, êtes-vous revenu par Mer?

Oui, Monsieur; Mylord, qui étoit alors en *Italia*, me fit l'honneur de me prendre dans sa Felouque depuis *Livourne* jusqu'à *Genes*.

Je m'étonne que vous ayez voulu vous hasarder une autre fois sur Mer, après y avoir été en si grand danger d'être pris par les *Turcs*.

Pourquoi, Monsieur? j'étois résolu d'aller de *Livourne* à *Tanger* par Mer; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Trêve pour quelque tems, cela m'en détourna.

Y avez-vous quelque connoissance?

Oui, Monsieur, deux Gentils-hommes, qui sont mes proches parens, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

Y avez-vous été?

Qui, deux fois, en passant & en revenant du *Détroit*.

La Place est-elle forte?

Oui, Monsieur, elle est très-forte. Le Roi a eu bien du soin de la défendre, & il lui a bien coûté pour la garder, autrement elle auroit été perdue.

Je croi qu'elle a été en grand danger de l'être dans la dernière guerre.

Il est vrai, Monsieur, & la perte de cette Place auroit ruiné le trafic de tout le *Détroit*.

Sir, did you come by Sea to your return?

Yes, Sir; my Lord, who was then in *Italy*, did me the Honour to take me into his Felucca from *Leghorn* to *Genoa*.

I wonder you would venture again to Sea, after having run so much hazard of being taken by the *Turks*.

Why, Sir? I was resolved to go from *Leghorn* to *Tangier* by Sea; but hearing that a Truce had been made there for some time; it diverted my intentions.

Have you any Acquaintance there?

Yes, Sir, two Gentlemen my Relations, one a Captain, the other a Volunteer.

Was you ever there?

Yes, twice, in my passage, to, and from the *Streights*.

Is the Place strong?

Yes, Sir, its very strong. The King defended it with the utmost care, and it cost a vast sum to keep it; otherwise it would have been lost.

I think 'twas in great danger of being so in the last War.

'Tis true, Sir; and the loss of that Place would have ruined all the Trade of the *Streights*.



Je crois que les Maures n'avoient jamais fait de tranchées auparavant.

Je ne fais pas; mais il est certain qu'ils en font à cette heure.

Je croi que les Renegats leur ont montré la Fortification, & la Navigation.

Cela se peut faire; car plusieurs sont allez dans leur Pais, depuis quelques années.

Comment s'appelle leur Général qui commandoit en cette dernière Guerre?

Il s'appelle *Aloade d'Alcassar*.

Le Roi a perdu un grand homme à *Tanger*.

Il est vrai, Monsieur le Chevalier *Faireborne*; toute la Ville le regretta beaucoup.

Le Colonel *Sackville* y fit des merveilles, il y acquit beaucoup d'honneur.

Il est vrai, Monsieur, il succeda à ce commandement après que le Chevalier *Faireborne* fut tué, & remporta une grande Victoire sur les Maures, il en tua & blessa un grand nombre, remplit tous leurs Travaux, prit tout leur Canon & Bagage, & les défit entierement.

Sans doute c'étoit une belle action; & pour dire la vérité, les Anglois se battirent comme ils ont accoutumé, comme des Lions.

*I think the Moors had never broke ground before.*

*I don't know; but 'tis certain they do now.*

*I think the Renegados have taught them Fortification and Navigation.*

*Very probably; for many are gone over into their Country within these few years.*

*What's their General's name who commanded in this last War?*

*Alcad d'Alcassar.*

*The King has lost a great Man at Tangier.*

*Very true; Sir Palmes Faireborne; the whole Town lamented his Death very much.*

*Colonel Sackville behaved himself there most gallantly, and gained very great Honour.*

*Very true; he succeeded to that Command after Sir Palmes Faireborne was killed, and gain'd a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up their Works, took all their Cannon and Bagage, and routed them entirely.*

*Without doubt 'twas a brave Action; and, to say the truth, the English fought as is their custom, like so many Lions. Is the*

La campagne nous est-elle libre depuis que la Trêve a été faite?

Oui, Monsieur, jusqu'à la Riviere des Juifs.

Monsieur, votre discours m'est si agréable, que j'ai oublié ce Vin de l'Hermitage; allons en boire.

Allons, Monsieur, voilà le Cabaret où on le vend; entrez.

B. Montrez-moi le chemin, je n'ai point de connoissance ici.

A. Vous me forcez d'être incivil; mais j'aime mieux l'être, que de vous être incommode. Garçon, donnez-nous une bouteille de votre meilleur Vin de l'Hermitage.

C. Messieurs, en voilà du meilleur.

A. Allons, Monsieur, à votre santé.

B. Monsieur, je vous remercie très-humblement.

C. Monsieur, on vous demande; un de vos amis vous attend au Logis.

A. Je suis fâché de vous quitter si-tôt; à demain.

B. Adieu, Monsieur.

A. Jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Country open to us since the Truce was sign'd?

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Sir, your discourse is so agreeable, that I forgot the Hermitage Wine you mention'd; let us go and drink a glass of it.

Come, Sir, ther's the Tavern where 'tis sold, walk in.

B. Shew me the way, I have no Acquaintance here.

A. You force me to be uncivil; but I had rather be so, than troublesome. Boy, give us a bottle of your best Hermitage.

C. Gentlemen, ther's some of the best.

A. Come, Sir, my Service to you.

B. Sir, I most humbly thank you.

C. Sir, you are enquir'd after. One of your Friends stays for you at home.

A. Sir, I am sorry to leave you so soon; farewell, till to morrow.

B. Farewell, Sir.

A. Farewell till I have the honour of seeing you again.

II. Dialogue.

The II. Dialogue.

*Entre deux Gens de Lettres.*

*Between two Learned Men.*

**M**onsieur, vous arrivez heureusement, j'allois chez vous pour vous parler.

**S**IR, you arrive very happily; I was going to your House to speak with you.

Y a-t-il quelque chose en quoi je vous puisse servir depuis notre dernière entrevue?

Is there any thing I can serve you in since our last Interview?

Oui, Monsieur, je souhaiterois que vous me fîssiez la grace de m'expliquer les Regles qu'on trouve au commencement de la Philosophie de Monsieur Le Grand.

Yes, Sir, I would desire you to do me the favour to explain those Rules which we find in the beginning of Monsieur Le Grand's Philosophy.

Pourquoi, Monsieur, quelles difficultés y trouvez-vous?

Why, Sir, what difficulty do you find in them?

Il semble d'abord qu'elles choquent le sens commun.

Methinks at first sight they contradict common Sense.

En quoi, je vous prie?

In what, pray now?

En ce qu'il nous enseigne qu'il ne faut pas se fier à nos sens, ce qui semble faux.

Because he teaches us that we must not trust our Senses, which seems to be false.

Il n'y a pourtant rien de plus véritable.

Yet nothing can be more true.

Quoi? peut-il être faux que je voye véritablement un objet, quand j'ai les yeux ouverts durant le jour, & que rien n'empêche que ce même objet ne frappe mes yeux?

What? Can it be false, that I really see an Object, when my Eyes are open, in the Day time, and nothing hinders that Object from striking my Sight?

Non, mais cette connoissance ne suffit pas pour former une Science assurée.

No; but that perception is not sufficient to form a certain Science.



Pourquoi, Monsieur?

Parce que vos yeux peuvent vous tromper, puisqu'ils peuvent se représenter une chose qui n'est pas.

C'est ce que je ne saurois croire.

Ne vous souvient-il pas d'avoir quelquefois aperçu une Tour de loin? Eh bien, vous voyez une chose pour une autre, puis qu'il arrive souvent qu'une Tour qui paroît ronde, est carrée.

Et qu'inferez-vous de là?

J'infere qu'une Science qui est appuyée sur un fondement si incertain ne peut pas être assurée.

Mais cette méprise n'est pas universelle.

Je l'avoue; mais vous êtes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

Par quel moyen donc arrivons-nous à la connoissance de la vérité, si les sens sont fautifs?

Par l'entendement.

Cela ne peut être, puis qu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit ARISTOTE, *Intellectus est rerum universalium*.

Cela est vrai; & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur le Grand, qui veut que l'Esprit de l'Homme exa-

*Why, Sir?*

*Because your Eyes may deceive you, since they can represent to you a thing which is not.*

*I cannot think so.*

*Don't you remember to have sometimes perceived a Tower at a distance? so 'tis plain you see one thing for another, since it frequently happens, that a Tower which appears to be round, is in reality square.*

*And what do you infer from this?*

*I say, that a Science which is grounded on such an uncertain Foundation cannot be certain.*

*But this Mistake is not universal.*

*I grant it; but you must own, that a certain thing, such as Science is, ought not to be grounded upon a Thing that is doubtful.*

*By what means then do we arrive at the Knowledge of Truth, if our Senses are subject to mistake?*

*By the understanding.*

*That cannot be, since it relates only to universal things, as ARISTOTLE says, Intellectus est rerum universalium.*

*That's true; and this is not contrary to Monsieur le Grand's opinion; who proves, That Man, with his understanding, ought to mine*

mine aussi bien les choses particulieres, que les communes.

Je serois bien aise si vous vouliez expliquer clairement son sens.

Il me sera fort aisé, si vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un Exemple.

Je le veux bien: N'avez-vous jamais vû de l'Or qu'on apporte des Indes en poussiere?

J'en ai vû plusieurs fois.

Cet Or, après qu'on l'a mis dans la fournaise, change de forme, & en prend une nouvelle; & cependant c'est toujours le même Or.

On ne sauroit le nier.

Qu'apperceviez-vous donc de cet Or au commencement?

J'appercevois de l'Or en poussiere.

Mais cet Or en poussiere n'est plus, & cependant l'Or est toujours Or.

Qu'il soit ainsi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sous les sens, puis que la même substance demeure.

Par quelle voye donc puis-je découvrir la nature de l'Or?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

Ce discours est plus subtil que véritable.

examine particular things as well as those that are common.

I should be very glad if you could explain his meaning clearly.

That I can very easily, if you will have the patience to hear me.

Pray do it by an Example.

I will: Did you never see Gold brought out of the Indies in Dust?

Yes, frequently.

That Gold, after it has been put into the Furnace, changes its form, and assumes a new one; and nevertheless 'tis always the same Gold.

That cannot be denied.

What did you first perceive of that Gold?

I perceiv'd Gold in Dust.

But this Gold in Dust is no more, and nevertheless Gold is always Gold.

We'll suppose it.

You then did not perceive any thing of that which falls under the Senses, since the same Substance remains.

By which method then may I discover the nature of Gold?

By this Faculty which we call the Judging.

This discourse is more subtil than true.

Au contraire, je l'estime plus véritable que subtil.

Pouvez-vous me prouver cette pensée par un autre Exemple?

Fort aisément; vous voyez tous les jours des Hommes de votre fenêtre, se promener dans le Marché.

J'en voi tous les jours en effet.

Et cependant vous n'appercevez bien souvent que leurs chapeaux, leurs just-au-corps, ou leurs manteaux.

Cela est vrai.

Comment donc connoissez-vous que ce sont effectivement des Hommes?

Très-assûrément.

Excusez-moi, puis que vous ne sauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs habits.

Les Habits des hommes ne couvrent que les Hommes.

Cela peut être faux, puis qu'on en peut couvrir des machines, qui se meuvent de la même maniere que les hommes.

Et qu'inferez-vous de tout ce discours?

Je conclus, que nos sens ne sont pas sûrs, puis qu'ils peuvent nous tromper.

Voilà une nouvelle Philosophie.

Il est vrai; mais elle est conforme à la Raison, puisque la Science est une chose cer-

*On the contrary, I think it more true than subtil.*

*Can you prove this thought by another Example?*

*Very easily: you every day from your window see men walking in the Market.*

*I indeed see some every day.*

*Nevertheless you frequently perceive nothing but their Hats, their Coats, or their Cloaks.*

*That's true.*

*How then do you know they are really men?*

*Very surely.*

*Excuse me, since you cannot affirm that you see any thing but their Clothes.*

*Men's Clothes cover Men only.*

*That may be false, since machines may be cover'd with them, which move in the same manner as Men do.*

*And what do you infer from this discourse?*

*I conclude, that our Senses are not to be depended upon, since they may deceive us.*

*This is a new Philosophy.*

*Very true, but then 'tis conformable to Reason; since Science is a thing of a sure and certain*

*taime*



taine & assurée, le fondement qui l'appuye doit être de même nature.

Croyez vous que nos sens nous trompent toujours?

Oui, ils peuvent nous tromper; mais l'entendement ne nous peut jamais tromper.

Combien voit-on de personnes qui s'imaginent connoître une chose, qu'elles ne connoissent pas?

Ce défaut vient de leur connoissance, qui n'est pas claire & distincte.

Cette connoissance est difficile à acquérir.

Elle l'est aux Esprits pesans, mais non pas aux subtils & aux Hommes judicieux.

Ce Monsieur Le Grand n'est-il pas l'Auteur de L'Homme sans Passions?

C'est lui-même.

J'ai vu son Livre; en verité il est bien écrit.

Il en a fait cinq ou six autres, dont il y en a un qu'on appelle L'Epicure Chrétien, &c.

Le connoissez-vous?

J'ai l'honneur de le connoître très-particulièrement.

C'est un très-savant Homme,

Il est universel,

nature, the foundation on which it is built ought to be of the same nature.

Do you believe that our Senses always deceive us?

Yes, they may possibly deceive us; but our Understanding can never deceive us.

How many People are there, who imagine they know a thing which they actually do not know?

This defect proceeds from their Knowledge, which is not clear and distinct.

That Knowledge is hard to be acquir'd.

'Tis so to dull heads, but not to subtil and judicious People.

Is not this Monsieur Le Grand Author of L'Homme sans Passions?

'Tis the same person.

I have seen his Book; indeed 'tis well writ.

He has writ five or six others, whereof one is entitled, L'Epicure Chretien, &c.

Do you know him?

I have the Honour to know him particularly.

He is a very learned Man.

He is an universal scholar.

## III. Dialogue.

*Entre un Gentilhomme & une Demoiselle.*

**M**onsieur, je vous prie de me dire une chose, je suis fort curieuse de savoir votre sentiment.

Mademoiselle, je vous prie de me la proposer, & si je puis vous éclaircir, je le ferai de tout mon cœur.

Monsieur, je voudrois bien savoir lequel des deux Sexes, de l'Homme ou de la Femme, est le plus noble.

Mademoiselle, je vous le demande; vous-même nommant l'Homme le premier, il me semble que vous convenez qu'il est plus noble que la Femme.

Monsieur, ce n'est pas-là une raison convainquante, c'est seulement par civilité ce que j'en fais.

Mademoiselle, Saint Paul commande à la Femme d'obéir à son Mari. Dans l'Ancien Testament les Femmes des Grands les appelloient leurs Seigneurs; par conséquent l'Homme est plus noble que la Femme.

Monsieur, excusez-moi; pour obéir, on n'est pas infé-

## The III. Dialogue.

*Between a Gentleman and a Gentlewoman.*

**B**e pleas'd Sir to answer me in one particular; I am very desirous of knowing your Opinion.

Pray, Madam, propose it to me, and if I can resolve you, I'll do it with all my Heart.

Sir, I would fain know which of the two sexes is the noblest, the Man, or the Woman.

Madam, I ask you the same question; for by your naming the Man first, you seem to grant that he is nobler than the Woman.

Sir, this is no convincing Reason, I only said so out of pure civility.

Madam, Saint Paul commands Women to obey their Husbands. In the Old Testament the wives of great Persons call'd them their Lords; Consequently Man is nobler than Woman.

Pardon me, Sir; a person, for obeying, is not inferiour to him to  
ricur

rieur à celui à qui l'on se soumet, car JESUS-CHRIST, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il est, obéit à la Vierge, & à Joseph, & pourtant il est bien plus noble qu'eux. Et si les Femmes des Grands les ont appelez leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par devoir.

Pour vous montrer que l'Homme est plus noble que la Femme, il a été créé le premier.

Monsieur, qu'inferez-vous de là? Rien que de la confusion pour votre Sexe; car les choses qui ont été créées les premières, ne sont pas les plus nobles; par exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes les autres choses ont été créées avant l'Homme; & pourtant il est, selon vous, le plus noble de toutes les Créatures terrestres.

Mademoiselle, il est vrai, que l'Homme est plus noble que toutes les Créatures, excepté les Anges; car Dieu d'une parole a créé tout, mais l'Homme est l'ouvrage de ses mains.

Vous m'accordez donc que la Création de l'Homme est plus noble que celle du Ciel & de la Terre, à cause qu'il a été créé le dernier; par votre même argument je vous convaincrai, puisque la Femme a été créée après l'Homme, & d'une

*whom he submits himself for JESUS-CHRIST, as the Scripture says, though he be God, did nevertheless obey both the Virgin Mary and Joseph: and yet he is far nobler than they. And if the Wives of great men called them Lords, 'twas purely to please them, and not out of Duty.*

*To shew you that Man is more noble than Woman, he was created first.*

*What do you infer from thence, Sir? Nothing sure but Confusion for your own Sex; for Things which were created first, are not the noblest; as for Instance, Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Sea, and all other Things, were created before Man; nevertheless, according to your opinion, he is the noblest of all Earthly Creatures.*

*Madam, that Man is nobler than all the Creatures, the Angels excepted, is true; for God with a word created all things, but Man is the immediate work of his own Hands.*

*You allow then, that the Creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, because he was created last; by the same Argument I will refute you: Because woman was created after Man, and of*

plus



plus noble substance que lui; car il fut tout créé de bouë, & la Femme a été créée d'une de ses côtes. Je vous apporterai un autre Exemple, qui vous doit convaincre; le corps d'un Enfant est le premier formé dans le ventre de sa Mere, & long-tems après l'ame lui est infusée; néanmoins elle est plus noble que son corps.

Mademoiselle, je vous réponds, que la Femme ayant été formée d'une des côtes de l'Homme, étant créée de sa même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage sur lui, ni à l'égard de sa creation, ni à celui de sa substance; car quand Dieu a dit, *Faisons l'Homme à notre image & ressemblance*, il a entendu la Femme aussi; car le mot *Homo* en Latin signifie l'Homme & la Femme; donc la création de l'Homme & de la Femme a été faite en même tems, & l'être de la Femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà créée, & dépendante de l'Homme.

Monsieur, selon vous, si c'est la même substance créée, pourquoi voulez-vous qu'une soit plus noble que l'autre? Pourquoi dépendante? *Faisons lui une compagne*, dit Dieu; une com-

*a nobler substance than he; for he was form'd of Dust, but woman was form'd out of one of his Ribs. To mention another instance, which ought to convince you: An Infant's Body is first formed in its Mother's womb, and the Soul is infused into it a long time after; nevertheless 'tis yet more noble than the body.*

*Madam, to this I answer that the woman's having been formed of one of the Man's Ribs, created of his own substance, and flesh of his flesh, and bone of his bone, as the Scripture saith, has not therefore any Advantage over him, either in regard to her Creation, or because of her substance: For when God said, Let us make Man after our own likeness, woman was included at the same time; for the Latin word Homo signifies both Man and Woman; therefore the Man and the Woman were form'd at the same time; and the being of the Woman was no more than a Multiplication of a Substance already created, and dependent on the Man.*

*Sir, according to your way of reasoning, if it be the same created Substance, why will you have one to be more noble than the other? Why dependent on the Man? Let us make him a Companion, says God; now a Companion does*

pagne

pagne n'obéit pas à l'autre, si elle ne le veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez cependant ce que Saint PAUL dit; Femmes, obéissez à vos Maris. Mais il ne dit pas à l'Homme, Obéissez à vos Femmes. Pour ce que vous dites, que l'Homme a été créé de bouë, vous ne le pouvez pas emporter en cela; car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere. Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un que de l'autre, & qui plus est, celui des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions que JESUS-CHRIST a faites sur la Terre, doit être le plus noble. St. PAUL dit, Femmes, gardez le silence dans l'Eglise, dans laquelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut.

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre. Je dis que la Femme est aussi bien formée à l'image & à la ressemblance de Dieu, que l'Homme; & que s'il y a des accidens qui les distinguent entre eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien savoir si on les distingue entre les ames des bienheureux dans le Ciel? Si les Prêtres parlent tout haut dans

not obey the other, except he, or she have a mind to do it, out of pure complaisance.

Madam, observe nevertheless what Saint PAUL says; Women, obey your Husbands; but he does not say unto the Men, Obey your Wives. As to your saying, That Man was created of the Dust, you can get no advantage by that, for they both had the same Beginning with respect to the Matter. If it were changed, 'twas as much to the advantage of the one as of the other; moreover, which soever of them approaches nearest to God in Likeness, and who alone has a right to execute the Functions which our Saviour instituted upon Earth, must certainly be the noblest. St. PAUL says, Women, be ye silent in the Church, whereas he has ordained Priests to speak aloud in it.

All your arguments, Sir, are not able to convince me. I say that Woman is as much formed after the Image and Likeness of God, as Man; & that if there be any Accidents which make a distinction between them, they yet don't distinguish with respect to God. I would fain know if any Distinction is made between the souls of the blessed in heaven? If the Priests speak aloud in the

l'Eglise, c'est seulement à cause que St. PAUL savoit bien que les Hommes ordinairement sont plus savans que les Femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toujours le dessus. Mais si nous étudions, nous serions généralement plus savantes que les Hommes, car sans Rhetorique nous parlons mieux qu'eux.

*Church, that is only because St. PAUL knew very well, that Men are generally more learned than Women, and that because they keep them in Ignorance, purposely to keep them always under. But were we to apply our selves to study, we should generally be greater Scholars than they are, for we speak better than they do, without the help of Rhetoric.*

#### IV. Dialogue.

*De la Nature des Plantes,  
entre deux Hommes de  
Lettres.*

Nous voilà, Dieu merci, au beau Printems.

O l'agréable saison! Quelle difference ne voit-on pas entre l'Hiver & le Printems? Toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre Saison semble les jeter dans le tombeau.

Il est vrai; mais d'où provient cette verdure qui couvre présentement tous les Arbres?

Elle provient assurément des entrailles de la Terre.

Quoi? croyez-vous qu'il y ait du verd caché dans la Terre, qui sorte une fois tous les ans?

#### The IV. Dialogue.

*Of the Nature of Plants,  
between two learned  
Men.*

WE have now, thank God! the beautiful Spring again. Agreeable Season! what difference don't we behold between the Winter and the Spring? Every thing now looks smiling, whereas the other Season seems to entomb them all as it were.

Very true; but whence proceeds that verdure which now covers all the Trees?

It certainly comes out of the Bowels of the Earth.

What? do you think there is any verdure hid in the Earth, which comes out of it every Year?

Non,



French and English Dialogues. 319

Non, mais je croi que la Terre est le principe, qui cause cette agréable couleur.

No; but I believe the Earth to be the Principle which causes that agreeable Colour.

Je vous prie de me dire comment cela se fait.

Pray tell me how that is done.

Comme il sort de la Terre une quantité d'humeurs, qui vont se jeter par les conduits des Plantes, jusqu'à leur sommet, cette eau cause leur verdure.

As there issues out of the Earth a great quantity of Humours, which pass through the conduits of the Plants, even to their summits, this water causes their verdure.

D'où vient donc, que l'eau n'est pas toujours verte?

How comes it then to pass, that a water is not always green?

C'est parce qu'elle n'est pas toujours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Because 'tis not always mingled with foreign Bodies.

Le mélange des corps contribue-t-il à la production des couleurs?

Does the intermixture of bodies contribute to the creation of Colours?

Il y concourt tellement, qu'on peut dire que les corps changent de couleur selon les divers arrangemens de leurs parties.

It contributes so much to it, that we may say, bodies assume their Colour according to the order and disposition of their Parts.

L'odeur des fruits d'où tire-t-elle son origine?

Whence does the Odour of Fruits proceed?

De diverses causes, car on ne peut pas douter que la diversité des Climats n'altère leur nature, & par conséquent ne les rende de diverses odeurs.

From several causes; for it cannot be doubted, but that the Diversity of Climates changes their Nature, and consequently makes their several Odours different.

Croyez-vous que les Pommes qui croissent en France & en Espagne, soient plus agréables au goût, que celles qui croissent en Angleterre?

Are you of opinion that the Apples which grow in France and Spain, are more agreeable to the Taste, than those which grow in England?

Il n'y a point de doute, si vous croyez que ces Pais-là

We can not doubt it, if we believe that those Countries are

soient

soient plus chauds, & que le Soleil y darde avec plus de violence.

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriferant?

Il separe par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humeur qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matière grasse, qui sert de matière à l'odeur.

Croyez-vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un Païs plus froid?

Non pas si bien, parce que faute de chaleur, le suc qui est dans les Plantes n'est pas si bien digéré, & l'humeur, qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilate comme il faut.

Comment se fait-il donc, que le fruit mûr sente meilleur que quand il est verd?

C'est parce qu'à la longueur du tems le fruit se purge & quitte cette grosse matière qui l'empêchoit de se dilater, & de se raréfier.

Mais d'où vient que toutes les Plantes portent du fruit de différente faveur?

A cause que les parties qui composent les Fruits sont d'une texture différente; & comme elles entrent dans les pores de la langue diversement, il est nécessaire qu'elles causent des goûts differens les uns des autres.

*hotter, and that the Sun darts upon them with greater violence.*

*How does the Sun act when it makes a body odoriferous?*

*It separates, by its Heat, the grossest bodies from the most subtil; and exhaling the moisture which was inclosed therein, there remains nothing but an unctuous substance, which causes the Odour.*

*Do you think all this cannot be done in a colder Climate?*

*Not so well, because that the Juice which is within the Plants is not so digested for want of Heat, and the Humour which is found there hinders that which occasions the Odour to expand it self as it should do.*

*Whence is it then that Fruit when it is ripe, smells better than when it is green?*

*The reason of that is, because Fruit purges it self in time, and throws off that gross Matter which hinder'd it from dilating and rarifying it self.*

*But how comes it that the fruit of all Plants have a different Taste?*

*That is because the parts of which the fruits are compos'd, are of a different Texture; and as they enter into the Pores of the Tongue in various manners, 'tis necessary that they should cause different tastes.*

Vous

Vous avez raison, il faut  
que cela soit ainsi.

*You are in the right on't, it  
must certainly be so.*

V. Dialogue.

Entre un Philosophe &  
un Voyageur, qui rai-  
sonnent sur l'étendue  
de la Terre & du  
Monde.

P. D'Où venez-vous, Mon-  
sieur ?

Où avez-vous été si long-  
temis perdu ?

V. Je reviens de bien loin,  
presque du bout du Monde ;  
il y a dix ans que je ne fais  
que voyager.

P. Le Monde est donc d'u-  
ne prodigieuse étendue ; il  
est vrai que si nous croyons  
le sentiment de quelques Phi-  
losophes modernes, il n'a  
point de fin.

V. Je ne suis pas de leur  
opinion, car ces pieds, que  
vous voyez, en ont touché le  
bout.

P. Où prenez-vous le bout  
du Monde ?

V. Où je n'ai pû aller plus  
avant.

P. Je m'imagine que vous  
croyez que la Terre soit le  
Monde.

The V. Dialogue.

Between a Philosopher  
and a Traveller, who  
talk about the extent  
of the Earth & of the  
Universe.

P. W Hence come you, Sir ?

*Where have you been so long  
lost ?*

T. I am return'd from a great  
distance, almost from the End of  
the World: for these ten Years I  
have been continually travelling.

P. The World is then of a pro-  
digious length: indeed if we be-  
lieve the opinion of the modern  
Philosophers, it has no End.

T. I am not of their Opi-  
nion; for these very Feet you see  
have touched the extremity of it.

P. Where do you take the  
End of the World to be ?

T. Where I could go no far-  
ther.

P. I believe you take the  
Earth for the World.



V. Qui en doute ? Ne disons-nous pas qu'un Homme a fait le tour du Monde, quand il a parcouru toute la Terre ?

P. On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un point, si on la compare aux Cieux qui l'environnent.

V. Un point !

P. Oui, un point, si vous considerez bien la distance qu'il y a entre nous & les Etoiles fixes.

V. Comment pouvez-vous rendre cette proposition évidente ?

P. Aisément, puis qu'on l'a démontrée par les Mathématiques.

V. Comment ?

P. Supposez que vous demeuriez dans le lieu où vous êtes à présent, & que la Terre s'enleve dans le Ciel.

V. Je le suppose.

P. La Terre étant parvenue jusqu'à la Lune, paroîtroit comme une grande boule ; mais étant parvenue jusqu'au Soleil, elle ne se feroit voir que comme la moindre des Etoiles.

V. Que deviendrait-elle, si elle arrivoit jusqu'aux Etoiles ?

P. Elle disparoîtroit tout-à-fait, & deviendrait invisible.

V. Cela me semble incroyable.

V. Cela se peut, à cause que vous n'êtes pas accoutumé à

T. *Who doubts it ? Don't we say, that a Man has been round the World, when he has travelled over the whole Earth ?*

P. *We speak indeed in that manner, but 'tis a very improper expression, since 'tis no more than a Point, if compar'd with the Heavens which surround it.*

T. *A Point !*

P. *Yes, a Point, if you do but justly consider the distance which is between us & the fixed Stars.*

T. *How will it be possible for you to render this Proposition evident ?*

P. *Easily, since 'tis demonstrated by the Mathematicks.*

P. *In what manner ?*

P. *Suppose you should continue in the place you are now in, and the Earth should raise it self up to the Skies.*

T. *I'll suppose this done.*

P. *The Earth being got as far as the Moon, would appear like a large Bowl ; but when arriv'd at the Sun, it would seem no bigger than the least of Stars.*

T. *What would become of it, if it were to ascend thro the very Stars ?*

P. *It should totally disappear, and become invisible.*

T. *Me thinks this is incredible.*

P. *That may possible be, because you are not used to consider the*

considérer les merveilles du Monde, & que vous n'étendez votre vûe que sur la Terre.

V. Comment est-ce que la Terre ne change pas d'affiette & qu'elle demeure toujours comme inébranlable au milieu du Monde?

P. C'est parce qu'il y a une matiere subtile qui la soutient de tous côtez, & l'empêche de tomber.

V. Il semble être impossible, que l'Air, qui est liquide, puisse soutenir une grande masse comme est la Terre.

P. Pas plus difficile que de soutenir les Oiseaux qui y volent.

wonders which are display'd in the World, & confine your sight only to the Earth.

T. How does not the Earth change its Seat, but always remains immoveable in the midst of the Universe?

P. 'Tis because a thin and subtil Matter sustains it on all Sides, and keeps it from falling.

T. One wou'd think it impossible for the Air which is so fluid, to sustain so great a body as the Earth.

P. No harder than to support the birds as they fly.

VI. Dialogue.

Entre deux Gentilshommes, touchant le Soleil.

IL fait bien chaud, il semble que tout l'Air soit en feu.

Neanmoins, c'est l'opinion de quelques Philosophes, que le Soleil est froid.

O les grands hommes! qu'il leur est bien aisé de parler! Mais où est la raison qui les oblige de croire un si grand miracle?

Pourquoi miracle?

The VI. Dialogue.

Between two Gentlemen, concerning the Sun.

'TIS vastly hot; one would think the whole Air is on Fire.

Nevertheless, 'tis the Opinion of some Philosophers, that the Sun is cold.

What learned Men! how easie it is for them to speak their sentiments! But what Reason have they to induce them to believe so great a Miracle?

Why a Miracle?

Parce que ce seroit un grand prodige, de voir la glace s'échauffer, & l'eau de fontaine brûler.

Croyez-vous donc que le Soleil est chaud?

Qui en doute, à moins que d'avoir perdu le sens? Car ne sentons-nous pas sa chaleur? Et n'a-t-il pas toutes les qualitez du feu?

Quelles sont les qualitez de cet Element?

La chaleur & la lumiere, qui sont assurément communes au Soleil.

Mais le Soleil est rond, & le feu ne l'est pas; car qui a jamais vû une chandelle jetter sa flamme en forme de cercle?

Cela est facilement expliqué, & il n'y a point de difficulté à faire voir que le Soleil doit être rond, si vous pouviez bien concevoir sa composition.

Vous m'obligerez d'expliquer votre pensée sur ce sujet.

Je crains que vous n'en foyez pas capable, n'ayant pas vû nos Philosophes modernes.

Il n'importe, je suis capable d'entendre la raison, si on veut me la faire voir.

Il faut que vous vous imaginiez que le corps du Soleil est entouré d'une matiere

*Because it would be a prodigy to see Ice grow hot, and Fountain-water burn.*

*Are you then of opinion that the Sun is hot?*

*Who doubts it, unless he be out of his senses? for don't we feel its Heat? And has is not all the Qualities of Fire?*

*What are the Qualities of that Element?*

*Heat and Light, which certainly are common to the Sun.*

*But the Sun is round, and Fire is not so; for who ever saw a Candle cast its Flame in a circular form?*

*This matter is easily explained; and it will be no difficulty to shew that the Sun must be round; if you were able to conceive the construction of that planet.*

*You will oblige me in explaining your thoughts to me on that head.*

*I am afraid you will not be able to understand it, as you have not read our modern Philosophers.*

*No matter for that, I am able to understand Reason, if it be pointed out to me.*

*You must then imagine, that the body of the Sun is surrounded with a subtle Matter, whereof sub-*



subtile, dont la plus déliée se retire en son centre.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira. Que s'ensuit-il donc ?

Il s'ensuit que les petits corps, qui sont enfermez dans son centre, tâchent d'en sortir & de pousser de tous les côtez la matiere qui les environne.

Je conçois assez bien tout ceci ; mais comment pouvez-vous inferer de-là que le Soleil doit être rond ?

Fort bien ; car comme cette matiere, enfermée dans le centre du Soleil, fait un effort égal pour en sortir, elle avance par-tout également, & par conséquent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

Fort bien ; vous m'en avez plus dit que personne n'avoit fait auparavant.

*the purest withdraws into its Center.*

*I'll fancy what ever you please. What do you infer from thence ?*

*That the little Bodies which are shut up in its Center endeavour to force out of it, and to push out on all Sides the Matter with which they are surrounded.*

*I well enough conceive all this; but how can you infer from thence, that the Sun must be round ?*

*Very well; for as this Matter, enclosed in the Center of the Sun, makes an equal struggle to force out of it, it advances every where equally ; and consequently seems round to our eyes.*

*Very well ; you have told me more of this matter, than ever any person before.*

*VII. Dialogue.*

*The VII. Dialogue.*

*Entre une Dame & un Paisan.*

*Between a Lady and a Country-man.*

**A**vez-vous jamais vû auparavant un si bel Arc-en-ciel ?

Oui, Madame, & encore de plus beaux que celui que vous voyez.

Pouvez-vous m'expliquer

**D**ID you ever see so beautiful a Rainbow before ?

*Yes, Madam, and more beautiful than this you see.*

*Can you explain to me in what*  
X 3 *com-*

comment se forme cet agréable Météore ?

Comment voulez-vous qu'il se forme ? il se forme dans l'air.

Je le sai bien ; mais je suis curieuse d'apprendre d'où il tire son origine, c'est-à-dire, quelle est la matière dont il est composé.

Ne voyez-vous pas qu'il est composé de diverses couleurs, de bleu, de rouge, de verd, & de plusieurs autres ?

Il est vrai ; mais cela ne me contente pas, de savoir qu'il a des couleurs différentes, si vous ne me faites connaître comment elles sont produites dans l'air.

Fort aisément, Madame ; car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Comment ?

Je prens de l'eau dans ma bouche ; & puis tournant le nez vers le Soleil, je la jette avec force dans l'air.

Qu'en arrive-t-il ?

Il arrive un Arc-en-ciel, aussi beau que vous en ayez jamais vu en votre vie.

O le grand Opérateur ! L'Iris se forme dans la Nuée, mon Ami ; & non pas sur des gouttes d'eau.

Si c'est là votre opinion, ce n'est pas la mienne ; vous ne croyez que ce que les autres vous en disent, mais moi, je le sai par expérience.

*manner this lovely Meteor is formed ?*

*How would you have it to be formed ? 'tis formed in the Air.*

*I know that very well ; but I am inquisitive to know whence it draws its Origin, that is, what Matter it is composed of ?*

*Don't you see that 'tis composed of several Colours, of blue, red, green, and several others ?*

*'Tis true ; but I shall not be satisfied with knowing that it has several Colours, except you instruct me in the manner how they are formed in the Air.*

*Very easely, Madam, for I myself form the same phenomenon every day, when I please.*

*In what manner ?*

*I take Water in my Mouth, then turning my face upwards towards the Sun, I spout it with force into the Air.*

*What does this do ?*

*It forms as beautiful a Rainbow, as ever you saw in your Life.*

*O the mighty Man ! Friend, you are mistaken, the Rainbow is formed in the Clouds, and not on drops of water.*

*If this be your Opinion, 'tis not mine ; you only believe what others tell you, but I know it by Experience.*

Si cela étoit, il s'ensuivroit  
qu'il pleuvroit toutes les fois  
qu'on voit l'Arc-en-ciel.

Aussi arrive-t-il.

J'ai apperçu souvent qu'il  
ne pleut pas au lieu où je suis,  
d'où j'apperçoi l'Arc-en-ciel.

Cela peut être, mais ce  
n'est pas un argument qu'il ne  
pleuve pas ailleurs; il suffit  
qu'il pleuve au lieu où l'on  
découvre l'Arc-en-ciel.

Pensez-vous que deux per-  
sonnes différentes voyent le  
même Arc-en-ciel?

Peut-être qu'oui, peut-être  
que non.

Vous n'êtes donc pas assuré  
qu'un même objet frappe éga-  
lement les yeux de tous ses  
Spectateurs?

Il peut arriver que ce que  
je vois, ne se représente pas  
à moi de la même manière  
qu'à un autre.

Pourquoi?

Parce que ma voisine, qui  
est borgnesse, me dit souvent  
que nos Prairies sont d'une  
couleur grise, quand je n'ap-  
perçois que du verd.

Il n'en est pas de même de  
l'Arc-en-ciel.

C'est toute la même chose.

Adieu, mon Ami.

Adieu, Madame.

*If that were true, it would  
follow that it should rain every  
time we see the Rainbow.*

*So it does.*

*I have often observed it not  
rain in the Place from whence I  
saw the Rainbow.*

*That maybe; but that is no  
Argument it does not rain in  
other Places: 'Tis enough if it  
rains in the Place where we dis-  
cover the Rainbow.*

*Are you of opinion that two  
different Persons may see the  
same Rainbow?*

*I can't answer yes, or no.*

*You are then not certain that  
the same Object strikes the Eyes  
of all its Spectators alike?*

*It may so happen, that what  
I see, does not present it self to  
me in the same manner as it ap-  
pears to another.*

*Why?*

*Because a woman my Neigh-  
bour, who has but one Eye, tells  
me often that our Meadows are  
of a grey Colour, when I perceive  
nothing but green.*

*'Tis not so with the Rainbow.*

*'Tis exactly the same thing.*

*Farewell, Friend.*

*Farewell, Madam.*



## VIII. Dialogue.

## The VIII. Dialogue.

*Entre un Gentilhomme  
Anglois, & un Maître  
de Langues à Paris.*

*Between an English  
Gentleman, & a Master  
of Languages at Paris.*

**M**onsieur, j'ai bien de la  
joye de vous rencon-  
trer à Paris; y a-t-il long-tems  
que vous êtes ici?

Il y a plus de huit ans.

Me connoissez-vous?

Monsieur, je vous deman-  
de pardon, je n'ai pas l'hon-  
neur de vous connoître.

Vous m'avez pourtant vû  
quand vous enseigniez ma  
Sœur dans le Mail.

Je m'en souviens présente-  
ment, mais vous étiez bien  
jeune en ce tems-là.

Pouvez-vous me donner  
une heure?

De tout mon cœur.

Venez si matin que vous  
voudrez, vous me trouverez  
levé.

Avez vous appris à Londres?

Oui, j'ai eu un Maître de  
Langues trois mois.

Comment s'appelle-t-il?

C'est Monsieur M....

Où demeure-t-il?

Proche le Temple.

Est-ce un bon Maître?

**S**IR, I am over-joy'd to meet  
you at Paris; have you been  
here long?

*Above these eight years.*

*Do you know me?*

*Sir, I beg Pardon, I have  
not the Honour to know you.*

*However you have seen me  
when you taught my Sister in  
Pallmall.*

*I now remember it, but you  
were very young in those days.*

*Have you time to give me an  
Hour?*

*With all my Heart.*

*Come as early as you please,  
you'll always find me up.*

*Have you learnt in London?*

*Yes, I had a Master of Lan-  
guages three Months.*

*What is his Name.*

*'Tis Mr. M....*

*Where does he live?*

*Near the Temple.*

*Is he a good Master?*

Oui,

Oui, fans doute. J'ai sa Grammaire en Tables dans une seule Feuille.

Nous commencerons quand vous voudrez.

Demain au matin, s'il vous plaît.

A quelle heure?

Entre sept & huit.

Où êtes-vous logé?

Dans la rue de Taranne, à l'Hôtel d'Angleterre, chez Mr. Olivier, Maître Tailleur.

Je le connois bien; c'est un de mes amis: Dans quel appartement êtes-vous?

Je suis dans le second appartement.

Vous êtes chez d'honnêtes gens.

Apportez-moi votre Livre de Lettres, si vous en avez.

Je n'en ai point ici.

J'en suis fâché.

Ne manquez pas, s'il vous plaît, de venir chez moi; je vous attendrai.

Je n'y manquerai pas.

Yes, certainly. I have his Tabular Grammar in one single Sheet.

We'll begin when you will.

To morrow morning, if you please.

At what time?

Between seven and eight.

Where do you lodge?

In Taranne's Street, at the English Hostel, at Mr. Oliver's, a Taylor.

I know him particularly, he is one of my Friends: what floor do you lodge in?

I lodge in the second floor.

You are with civil People.

Bring me a Book of your collection of Lettres, if you have any of them.

I have not here.

I am sorry for it.

Pray, don't fail to come to me; I shall expect you.

I won't fail.

IX. Dialogue.

Entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François, qui lui en conte.

The IX. Dialogue.

Between an English Lady, & a French Gentleman, who pretends to love her.

M Adame, vous voyez que je vous sui par-tout. Je me plais tant en votre com-

M Adam, you see I follow you where ever you go. I am so much delighted with your

X 5 pagnie,

pagnie, que je ne saurois me plaire en d'autre.

Monfieur, je vous fuis fort obligée; mais j'ai peur que vous ne vous donniez trop de peine; je ne mérite pas tant d'honneur.

Je croi que votre Suivante vous a dit, que j'allai hier chez vous pour vous rendre mes très-humbles devoirs.

En vérité, Monfieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé. Venez-vous à cette heure de chez moi? Vousa-t-elle dit que j'étois ici?

Oui, Madame, j'en viens; mais elle ne me l'a pas dit, ç'a été Madame... En cela elle m'a obligé, car je ne saurois vivre fans vous.

Sans moi, Monfieur? comment cela? Avez-vous si tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées en la conversation de cette Beauté de Paris, que vous aimiez avec tant de feu?

Madame, l'eau l'a éteinte en passant la Mer: Je n'aime plus que vous; vous êtes la seule conquerante de mon cœur.

Monfieur, je ne veux pas prétendre à une telle conquête; car je voi bien que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puis que l'eau a toujours les mêmes effets.

Madame, ce n'est pas de même; Je me pourrois peut-

*Company, that I have no manner of pleasure in any other.*

*Sir, I am very much obliged to you; but I am affraid you give your self too much trouble. I don't deserve so much Honour.*

*I believe your Woman told you I went yesterday to your House, to pay you my most respectful Devoirs*

*Indeed, Sir, she is to blame, for she did not tell me a word of it. Do you come now from our House? Did she tell you I was here?*

*Yes, Madame, I am just come from thence; but 't was not she that told it me, 't was Mrs. ... and in this she has obliged me, for I cannot live without you.*

*Without me, Sir? How comes that about? Have you so soon forgot the charms you confess you found in the Conversation of that Beauty of Paris, for whom you had so violent a passion?*

*Madam, the Water has extinguish'd my flame in my passage over Sea: I love none but you; you are the only Conqueror of my Heart.*

*Sir, I won't pretend to such a Conquest; for I plainly see I shall no more be able to keep you to my self, than that Lady, since Water has always the same Effects.*

*Madam, 'tis quite different: I might probably drown my self in être*



être bien noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous posséder; mais le feu, que vous avez allumé dans mon sein, ne s'éteindra jamais.

Monsieur, quand un homme se noie, son cœur est refroidi, autrement il ne mourroit pas.

Madame, quand je parle du cœur, je veux dire l'ame. L'amour que je vous porte est au fond de l'ame, l'eau ne sauroit l'éteindre; il est impossible.

Quel amour portiez-vous donc à votre Maîtresse de Paris, que la Mer vous en a si-tôt délivré? Ou c'étoit une affection comme celle que vous prétendez avoir pour moi, ou une feinte amitié. Répondez-moi, je vous prie.

Madame, ce n'étoit ni l'une ni l'autre: Je ne l'aimois pas tant que vous, ni ne dissimulois pas avec elle; mais si le trajet d'entre Calais & Douvre a fait cette operation envers elle, il ne sauroit la faire envers vous.

Monsieur, si je me fiois à ce que vous dites, je serois trompée aussi bien qu'elle; car, comme vous dites que vous m'aimez plus qu'elle, vous avez assez d'esprit pour vous en retourner par la longue Mer, où vous trouverez

*my Tears, was I to find it impossible to possess you; but the Fire you have kindled in my breast, will never be extinguish'd.*

*Sir, when a Man drowns himself, his Heart grows cold, otherwise he would not die.*

*Madam, when I speak of the Heart, I mean the Soul: The Love I bear to you is in the most inward recesses of my soul; water cannot extinguish it; 't will be impossible.*

*What Love cou'd you have for your Mistress at Paris, if the Sea cou'd so soon deliver you from it? It was either such a love as that you pretend to have for me, or a dissembled passion. Answer me, I beg you.*

*Madam, 'twas neither the one nor the other: I neither lov'd her so well as I do you, nor did I dissemble with her; but if the Passage between Calais and Dover has wrought this mighty change with respect to her, it cannot do the same with regard to you.*

*Sir, If I were to believe what you say, I should be as grossly deceived as she has been; for as you tel me you love me more than her, you have sense enough to return home by Sea, where you may find Water sufficient*

*assez*

assez d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes; puisqu'elles sont plus allumées que les premières, il en faut davantage.

Madame, toutes les Mers du Monde n'en sont pas capables. Je n'en serai jamais réduit là, si vous recompensez ma passion d'une galanterie sans la reconnoître, vous mettrez bien tôt fin à ma vie; pourtant mon ame étant immortelle, je vous aimerai toujours malgré vos rigueurs.

En vérité, Monsieur, vous avez tort de dire que j'ai de la rigueur pour vous; je ne vous ai marqué que de la civilité; mais seulement je prens les intérêts de Madame votre Maîtresse; je suis d'humeur à ne pas souffrir l'inconstance; il faut un cœur libre pour faire des conquêtes; celui qui est encore dans ses premières chaînes, ne sauroit s'étendre que de leur longueur.

Madame, je voi bien que je suis assez malheureux pour être refusé de vous. Adieu.

*to extinguish your new flame; since it is more violent than the former, you must have more water to quench it.*

*Madam, 'tis impossible for all the Oceans united to do it. I shall never be reduc'd to this extremity, in case you do but recompence my Passion with a return of Gallantry; which if you do not, you will shortly put an end to my Life; nevertheless, as my Soul is immortal, I shall love you eternally in spite of all your Rigour.*

*Indeed, Sir, you are unjust, to say I shew any rigour towards you; I have shewed you nothing but Civility, and only speak in favour of your Mistress; I am of such a temper, that I cannot endure Inconstancy: A Heart entirely free and disengag'd, is alone able to make Conquests; a man who is still bound by former Chains, cannot extend him self but according to the length they will allow him to go.*

*Madam, I perceive I have the unhappiness to be rejected by you. Farewell.*

## X. Dialogue.

Entre deux Gentilhommes.

J'Eusse souhaité que vous eussiez été ici y a un quart d'heure, vous auriez vû une espece de miracle.

Monsieur, plusieurs n'en croient plus; & quel est ce miracle?

C'est un Gouvernement établi parmi des insectes, si constant, qu'il fait honte à celui des Hommes.

Quel est ce Gouvernement?

C'est celui des Mouches à miel, qui surpasse celui des Rois & des Empereurs en police, & en façon de vivre.

C'est la pensée de beaucoup de personnes; mais comment connoissez-vous leur Roi?

Aisément; car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luisant que les autres.

En avez-vous jamais vû aucun?

Rarement, parce que ses sujets l'environnent toujours, & ne l'abandonnent pas; & si par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec soin, par l'odorat qu'ils ont très-excellent.

## The X. Dialogue.

Between two Gentlemen.

I Wish you had been here about a quarter of an Hour ago, you would have seen a kind of a Miracle.

Sir, many do not believe any such thing: what Miracle is this?

'Tis a Government established among insects, which is so constant that it shames that of Men.

What Government is it?

'Tis that of the Bees, which, in policy, surpasses that of Kings and Emperors, and in the manner of living.

'Tis the opinion of many People; but how do you know their King?

Very easily; for he has a larger body, more beautiful and more shining than the rest.

Did you ever see any of their Kings?

Very seldom; for his Subjects flock continually about him, and never abandon him; and if by chance he happens to fly far from them, they seek him out with care, by their Smell which they have in great perfection.

Quel-



Quelles armes a-t-il pour se faire craindre de ses sujets?

Il n'en a aucunes; aussi faut-il que les Princes gouvernent plutôt par la clemence, que par la rigueur.

N'arrive-t-il jamais de desordre parmi elles?

Jamais; elles sont fideles à leur Prince; elles le chérissent avec passion, & exposent toujours leurs vies pour sauver la sienne.

Ce bel ordre me surprend; mais quelle adresse ont-elles à se loger?

Tout-à-fait admirable; car elles se fortifient contre leurs ennemis, quand elles travaillent à leur demeure.

Comment, je vous prie?

Comme elles savent que leur miel est friand, & que les guêpes, & les araignées l'aiment extrêmement; de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtissent leurs ruches d'un ciment composé de ruë & d'absinte.

Ce Roia-t-il son Palais dans ces forteresses, & peut-on bien le distinguer d'avec les autres?

Très-bien; car il est environné d'une levée, & d'un bastion, afin que son autorité paroisse avec plus d'éclat, & que son repos soit moins interrompu.

*What weapons has he to make himself be dreaded by his Subjects?*

*None at all; & indeed Princes must govern by Clemency rather than by Rigour.*

*Does no Disorder ever happen among them?*

*Never; they are faithful to their Prince; they love him with Passion, and always expose their own Lives to save his.*

*I am surpriz'd at this excellent Order; but what Art do they make use of to lodge themselves?*

*An admirable one; for they fortify themselves against their Enemies, when they build their Dwelling.*

*In what manner, pray?*

*As they know that their Honey is delicate and sweet, and that both Wasps and Spiders are prodigiously fond of it; they, for fear they should come and plunder the fruits of their labour, build their Hives with a substance composed of Rue and Wormwood.*

*Is the King's Palace in these Fortifications; and can it be distinguish'd from the rest?*

*Very well; for he is compassed with a Bulmark and a Bastion, to give the greater splendor to his Authority, and that his Repose be less interrupted.*

Où sont logées les autres?

Chacune dans sa cellule, sa chambre, & son cabinet, où elles se retirent, nourrissent leurs petits, & gardent la provision de leur miel.

Tous les sujets de cette Monarchie sont-ils égaux?

Il y a une grande différence entre eux; car chacun travaille diversément, & l'on y trouve même des serviteurs.

Quel est leur travail?

Les uns sont occupez à bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelques-uns la recoivent, les autres raffinent leur miel.

Qui sont celles que vous appelez servantes?

Ce sont les plus grosses qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres; les unes portent de l'eau à celles qui demeurent à la maison, ou dans leurs bouches ou dans leur poil, qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrières ne font-elles jamais oisives?

Jamais.

Que font-elles donc quand il fait mauvais tems?

Elles s'occupent à tirer les excréments de la maison, à nettoyer les ordures, & à les jeter hors de la ruche.

Comment font-elles pour leurs repas?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble;

*Where are the rest lodged?*

*Each in its own House, its Chamber, and its Closet, where they withdraw, bring up their little ones, and keep the Provision of their Honey.*

*Are all the Subjects of that Monarchy equal?*

*There is a great Difference betwixt them: for each works in a different manner, and Servants are likewise found amongst them.*

*What is their employment?*

*Some are employed to build their little tenements, others to seek for provender, some receive it, and others refine their Honey.*

*Which are those you call Servants?*

*They are the largest Sort amongst them, which go and fetch provender, some bringing Water to those that stay at home, either in their Mouths, or in their Hair, which suck in Water like sponges.*

*Are those little Creatures never idle?*

*Never.*

*What do they then when 'tis bad Weather?*

*They are employed in carrying the excrements out of the House, to cleanse the Filth, and to cast it out of the Hive.*

*How do they do for their Meals?*

*They all eat at the same Hour, and all in a body; and their Por-*

*&c.*

& leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont-elles aussi bien réglées la nuit que le jour?

Leur Gouvernement est égal en tout tems: à l'entrée de la nuit elles se retirent toutes dans leurs logis.

Comment sont-elles averties qu'il est tems de se retirer?

Une d'entre elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

Combien de tems dure ce silence?

Jusqu'au matin, que la même mouche les éveille.

N'y a-t-il point de châtimens parmi elles?

Elles tuent les paresseuses. En vérité cela est admirable.

Monsieur, ce n'est qu'un abrégé de ce que j'en pourrois dire; mais je craindrois de vous ennuyer, si je poussois plus loin.

*tion is so equal, that one has no more than the other.*

*Is there as much regularity with respect to the Night as the Day?*

*Their Government is uniform at all times: with the beginning of the Night they all retire to their respective apartments.*

*In what manner is notice given them, when 't is time to withdraw?*

*One of their company gives three or four great signals, like the sounding of a horn, which are the Signs of the Retreat.*

*How long does that Silence hold?*

*'Till Morning, then the same Bee awakes them.*

*Are there no punishments among them?*

*They kill such as are idle. Indeed that's wonderful.*

*Sir, this is no more than a mere abstract of what I could say of them: but I am afraid I should be tedious, if I proceeded any farther.*





*XI. Dialogue.*

*The XI. Dialogue.*

*Sur l'Etat de la France ,  
comme elle étoit gou-  
vernée son Louis XIV.  
en l'Année 1685.*

*Relating to the State of  
France, as it was gover-  
ned under Lewis the  
XIV. in the Year 1685.*

**D**Epuis quand la France  
est-elle gouvernée par  
des Monarques ?

**H**OW long has France been  
governed by Monarchs ?

Il y a douze cens ans.

Twelve hundred Years.

Combien de Rois y ont-  
ils régné ?

How many Kings have reign'd  
there ?

Soixante-six, y compris  
Louis XIV. On leur donne  
le Titre de Roi Très-Chrétien.

Threescore and six, including  
Lewis the XIV. The title of  
Most Christian King is given  
them.

Vos Parlemens sont-ils  
comme les nôtres d'Angle-  
terre ?

Are your Parliaments like ours  
of England ?

Non, Monsieur, nous ap-  
pellons les Parlemens comme  
les vôtres, des États Géné-  
raux ; mais les autres Parle-  
mens sont composez d'Hom-  
mes fort savans aux Loix, &  
tous gens de Robe.

No, Sir ; such Parliaments as  
yours, are call'd the General  
Estates ; but the other Parlia-  
ments are composed of Men very  
learned in the Laws, and are all  
Persons of the Robe.

Votre Roi est-il absolu ?

Is your King absolute ?

Y

R

Il déclare la Guerre, il fait la Paix, donne des graces, des Commissions, & fait tout comme il lui plaît.

*He proclaims War, makes Peace, grants Favours, issues Commissions, and does all as he pleases.*

Monsieur, il écoute son Conseil, & le Parlement; & après, s'il trouve leur avis bon, il le suit, autrement il dit, *tel est notre plaisir.*

*Sir, he hears his Council, and the Parliament; when he finds their Advice good, he follows it, otherwise, he says, Such is our pleasure.*

La Couronne de France tombe-t-elle en Quenouille?

*Do women succeed to the Crown of France?*

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Famille Royale.

*No, but in default of male issue, it belongs to the person who is nearest related to the Crown.*

N'est-ce pas la Loi Salique qui en exclut les Filles de France?

*Is it not the Salic Law which excluded the Daughters of France from succeeding to the Crown?*

Oui, Monsieur.

*Yes, Sir.*

Monsieur, je m'en étonne. Cette Loi a-t-elle toujours été observée?

*Sir, I am surpris'd at it. Has that Law been always observed?*

Oui, Monsieur; & le premier qui l'allegua, fut Charles IV. surnommé le Long.

*Yes, Sir, and the first who insisted upon it, was Charles IV. surnamed the Long.*

Comment s'appelle votre premier Fils de France?

*How do you call the first Son of France?*

Il s'appelle *Dauphin*, à cause qu'*Humbert Dauphin*, de Viennois resigna le *Dauphiné* au Roi *Philippe VI.* surnommé de *Valois*, à condition que le premier Fils du Roi seroit appelé *Dauphin*.

*He is called the Dauphin, because Humbert, Dauphin of Viennois, resign'd the Dauphinate to Philip the VI. surnamed of Valois, upon condition that the Kings eldest son should be called the Dauphin.*

Quel

Quel titre donnez-vous au  
second Fils de France ?

Il s'appelle *Monsieur*.

Le Roi son Pere lui laisse-  
t-il un certain appanage ?

Non, Monsieur, il dépend  
absolument de la bonne vo-  
lonté du Roi son Frere.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Duc d'Orleans.

Quel revenu a-t-il ?

Le Roi lui donne une Pen-  
sion de deux ou trois mil-  
lions de livres tous les ans.

Où tient-il sa Cour ?

A St. Clou.

Que donne-t-on aux Prin-  
cesses Filles de France ?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roi est en sa mino-  
rité, qui est-ce qui gouverne ?

C'est la Reine sa Mere,  
qu'on appelle la Reine-Re-  
gente ; ou le premier Prince  
du Sang.

Gouvernent-ils en leur nom ?

Non, Monsieur, c'est au  
nom du Roi.

A quel âge le Roi est-il  
Majeur ?

Entrant dans sa quatorzie-  
me année.

Et les Princes du Sang ?

A dix-sept, & les autres  
à vingt-cinq.

Pourquoi le Roi de France  
s'appelle-t-il *Très-Chrétien* ?

What Title do you give to the  
second Son of France ?

He is called *Monsieur*.

Does the King his Father leave  
him a certain Appanage ?

No, Sir, he is entirely depen-  
dent on the Will of the King his  
Brother.

What is his title ?

He is called the Duke of Or-  
leans.

What revenue has he ?

The King allows him a yearly  
Pension of two or three Millions  
of Livres.

Where does he keep his Court ?

At St. Clou.

What is given to the Princef-  
ses of France ?

They have their fortunes in  
Money.

Who governs, during the  
King's Minority ?

The Queen his Mother, who  
is called *Queen Regent*, or the  
*First Prince of the Blood*.

Do they govern in their own  
names ?

No, Sir, 'tis in that of the  
King.

When is the King of age ?

In his fourteenth year.

And the Princes of the Blood ?

In their 17th, and the rest  
at 25.

Why doth the King of France  
style himself, His Most Christian  
Majesty ?



340 Dialogues François & Anglois.

C'est qu'il a defendu plusieurs fois le *Saint Siège*.

Pourquoi est-ce qu'il est appelé *Fils aîné de l'Eglise*?

C'est qu'il est le plus ancien des Rois Chrétiens.

Quel sur-nom donnoit-on à Louis XIV?

Il a d'abord été appelé, *Dieu-donné*; mais, dans la suite, on lui a donné le sur-nom de *Grand*.

Qu'est-ce que *Pair de France*?

Monseigneur, c'est une haute dignité, dont nos Rois ont honoré les plus grandes personnes de leur Etat.

Quelles sont leurs charges?

Ils assistent aux Couronnemens des Rois.

Ont-ils séance au Parlement?

Oui, Monsieur.

Quelles sont leurs fonctions au Sacre du Roi? Qui est-ce qui sacre le Roi?

C'est l'Archevêque de Reims.

Qui est-ce qui porte ce qu'on appelle la sainte Ampoule?

C'est l'Evêque de Laon.

Qui est-ce qui porte le Sceptre?

C'est l'Evêque de Langres.

Qui est-ce qui porte le Mantau Royal?

C'est l'Evêque de Beauvais.

*Because he has frequently defended the See of Rome.*

*Why is he called the eldest Son of the Church?*

*Because the Kings of France were the first Christian Monarchs.*

*What Epithet is given to Lewis the XIVth?*

*He was at first call'd, Given of God; but they afterwards surnamed him the Great.*

*What do you understand by a Peer of France?*

*'Tis, Sir, an exalted Dignity, with which our Kings have honoured the greatest Personages of their Dominions.*

*What are their Employments?*

*They assist at the Coronation of our Kings.*

*Have they a seat in Parliament?*

*Yes, Sir?*

*What are their several Functions at the Anointing or Coronation of the King? Who is he that anoints the King?*

*The Archbishop of Reims.*

*Who carries what they call the Holy Vial?*

*The Bishop of Laon.*

*Who carries the Scepter?*

*The Bishop of Langres.*

*Who carries the Royal Mantle?*

*The Bishop of Beauvais.*

Et qui est-ce qui porte le Baudrier?

L'Evêque de Noyon.

Qui est-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epée?

C'est le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guienne porte la Bannière quarree; le Duc de Normandie la seconde; le Comte de Toulouse les Eperons; le Comte de Champagne l'Etendard de Guerre.

Avez-vous un Duc de Normandie?

Non, Monsieur; mais on le représente.

Qu'entendez-vous par Maréchal de France?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roi donne aux Généraux d'Armée.

Cette charge est-elle ancienne?

Elle est depuis Clovis. C'étoient autrefois les Lieutenans.

Qu'est le Grand-Maitre de France?

C'est le premier Officier de la Maison du Roi.

A qui commande-t-il?

Il commande à tous les Officiers domestiques.

C'est une grande Charge. Que fait-il quand le Roi est mort?

Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roi.

Quand le Roi est mort, les Officiers perdent-ils leurs places?

Who carries the Belt?

The Bishop of Noyon.

Who carries the Royal Crown and the Sword?

The Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne carries the Square Banner; the Duke of Normandy the Second; the Earl of Thoulouse the Spurs; the Earl of Champagne the Standard of War.

Have you a Duke of Normandy?

No, Sir; but he is represented.

What do you mean by a Marshal of France?

Sir, it is a high Dignity which the King bestows on the Generals of the Army.

Is that post of great antiquity?

Ever since Clovis. They were formerly Lieutenants.

What do you mean by the grand Master of France?

'Tis the First Officer of the King's Household.

Whom does he command?

He has authority over all the domestic Officers.

'Tis a great post. What does he do when the King dies?

He breaks his Staff, and promises to recommend his Officers to the new King.

When the King dies, do the Officers lose their places?

Monsieur, le Roi ne meurt jamais en France; les Offices ne se perdent pas. Le Grand-Maître de France a commandement sur tous les Officiers de la maison du Roi.

Qui est-il?

C'est le Prince de Condé.

Il en fait un Etat tous les ans. Il reçoit le serment des Officiers tous les ans.

Quel est l'Office du Grand-Chambellan?

Il doit coucher aux pieds du Roi en l'absence de la Reine. Il a sur-intendance sur tous les Officiers de la chambre du Roi. Il est assis aux pieds du Roi quand il tient son lit de Justice. Le jour du Sacre du Roi, il tire les bottes de sa Majesté.

Quelle est la charge du Grand-Ecuyer?

Il a surintendance sur tous les Officiers des Ecuries du Roi. Aux entrées du Roi, le Grand-Ecuyer marche devant le Roi, ayant l'épée au fourreau de velours bleu, avec des Fleurs de Lis, où il y a un Parlement.

Vous avez aussi un Grand-Panetier?

C'est un Office très ancien. Que fait-il?

Autrefois il mettoit le prix au bled: à présent aux bonnes Fêtes il met le couvert du Roi.

*Sir, the King never dies in France; nor the posts are never lost. The Grand Master of France has authority over all the Officers of the King's Household.*

*Who is he?*

*'Tis the Prince of Condé.*

*He takes a List of them every Year, and takes their Oaths annually.*

*What is the Duty of the Lord High Chamberlain?*

*'Tis his Office to lie at the King's feet in the Queen's absence. He hath the Superintendency over all the Officers of the King's apartment. He sits at the King's feet when he holds his Seat of Justice. On the Day of the King's coronation he pulls off his Majesty's Boots.*

*What is the Employment of the Master of the Horse?*

*He commands all the Officers of the King's Stable. Whenever the King makes his Entry, the Master of the Horse goes before his Majesty, with the Sword, the Scabbard whereof is of blue Velvet, with Flower-de-luces, in all places where a Parliament is held.*

*You have also a chief Officer of the Pantry?*

*It is a very ancient post.*

*What is his employment?*

*Anciently he us'd to set a Price upon Corn; in these times, upon all high festivals he covers the King's Table.*

Qui



Qui est le Capitaine du  
Louvre ?

*Who is Captain of the Lou-  
vre ?*

C'est Monsieur....

*Monsieur....*

Qui est le Grand-Ecuyer  
tranchant ?

*Who is the chief Carver ?*

Monsieur de....

*Monsieur de....*

Qui est le Grand-Aumô-  
nier ?

*Who is the chief Almoner ?*

Parlons un peu du Grand-  
Veneur.

*Let us speak a word or two  
of the chief Huntsman.*

Il a surintendance sur tous  
les Officiers de la Venerie.

*He superintends all the Offi-  
cers of the Chase.*

Qui est le Grand-Faucon-  
nier ?

*Who is the chief Faulconer ?*

C'est le Comte de... Il a  
surintendance sur la Faucon-  
nerie du Roi.

*The Count of.... He super-  
intends the King's Faulconry.*

Qu'appellez-vous Grand-  
Louveter ?

*Whom do you mean by Great  
Louveter ?*

Il a surintendance sur la  
chasse du Loup. C'est à pré-  
sent Monsieur le Marquis  
de....

*He superintends the Wolf-  
chase: 'tis now the Marquiss  
of....*

Qui est Grand-Maitre des  
Eaux & Forêts ?

*Who is the Chief Justice in  
Eyre ?*

C'est celui qui a droit de  
juger des abus qui se com-  
mettent dans les Forêts du  
Roi.

*He who's Power is to judge of  
the Depredations that are com-  
mitted in the King's Forests.*

Combien y en a-t-il ?

*How many are there of them ?*

Quatre.

*Four.*

Qu'appellez-vous le Grand-  
Prevôt de l'Hôtel ?

*What do you mean by Great  
Provost of the Hôtel ?*

Le Grand-Prevôt juge les  
choses civiles & criminelles  
de ceux qui suivent la Cour.  
C'est lui qui met le prix au  
Bled, à la Chair, au Vin,  
pour les Gens du Roi: Et il  
a Jurisdiction sur tous Mar-  
chands, & Cabaretiers sui-

*The Great Provost judgeth of  
matters both civil and criminal  
relating to those that follow the  
Court. It is he who sets the Price  
upon Corn, Meat, and Wine for  
the use of the King's Officers: He  
hath also Jurisdiction over  
all shop-keepers and victuallers*

344 Dialogues François & Anglois.

vans la Cour. Il a deux Lieutenans & cinquante Archers.

Qui est-ce qui possède cette Charge?

C'est le Marquis de....

Cette Charge est-elle de grand revenu?

Elle vaut soixante-mille livres de rente.

Qui est le Maître des Cérémonies?

C'est Monsieur de....

Parlons un peu du Grand-Voyer.

Nous n'en avons plus.

Sont-ce des gens de qualité qui sont Domestiques du Roi? Les Charges se vendent-elles? Votre Roi a-t-il des Gardes Ecossoises? Combien de Suisses a-t-il?

Il en a six-mille.

Combien a-t-il de François?

Il en a sept ou huit mille.

Sont-ils toujours dans Paris?

Oui, Monsieur.

Ne vont-ils jamais à l'Armée?

Oui, quand le Roi y va.

Votre Roi n'a-t-il jamais convoqué les Etats Généraux?

Non, Monsieur.

Où appelez-vous Arriereban?

who follow the Court. He hath two Lieutenants, and fifty subalterns.

Who now enjoys that post?

The Marquis of....

Is the revenue of it very great?

'Tis worth sixty thousand livres per annum.

Who is the Master of the Ceremonies?

Monsieur de....

Let us discourse a little of the chief Surveyor of the Highways.

The employment is quite extinct.

Are the King's Domesticks Persons of Quality? Are the Employments sold? Has your King a body of Scotch Guards? How many Switzers hath he?

Six thousand.

How many Guards of his own nation?

Seven or eight thousand.

Are they always in Paris?

Yes, Sir.

Do they never go into the Field?

Yes, when the King makes a campaign.

Has your King never convened the States General?

No, Sir.

What do you mean by an Arriereban?

C'est

C'est un Commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous pour repousser l'Ennemi quand il est trop fort, & elle est obligée de servir trois mois à ses dépens.

On dit que votre Noblesse est bien respectée en France.

Il est vrai.

Quand votre Noblesse fit tant de merveilles en Hongrie contre les Turcs, étoit-ce un Arriereban?

Non, Monsieur, c'étoient des Volontaires.

Les Drapeaux qu'ils gagnèrent font-ils dans Paris?

Non, le Roi les envoya à l'Empereur.

Combien en prirent ils?

Ils en prirent soixante, & quarante-cinq paires de Timbales.

La Bretagne est-elle aussi obéissante que les autres Provinces?

Oui, Monsieur.

La Gabelle y est-elle établie?

Non, Monsieur.

Il me semble que les Bretons tiennent des États.

Il est vrai; & ils les tiennent ordinairement à Nantes.

Le commun peuple y parle-t-il François?

Non, il parle Gallois.

'Tis an order sent to all the Gentry to assemble, in order to repulse the Enemies when they are too powerful; and they are obliged to serve three Months at their own expence.

We are told your Gentry is greatly respected in France.

'Tis very true.

When your Gentry perform'd so many illustrious actions in Hungary against the Turks, was it an Arriereban?

No, Sir, they were Volunteers.

Are the standards they took at Paris?

No, the King sent them back to the Emperor.

How many did they take?

Threescore, and five and forty Pair of Kettle-Drums.

Is Britany as obedient as the other Provinces?

Yes, Sir.

Is Salt sold there upon the King's account?

No, Sir.

I think the Bretons have an Assembly of their Estates.

'Tis true; they are commonly held at Nants.

Do the common People speak French there?

No, they speak Welsh.



Est-il possible? Cette Province-là est-elle bien riche?

*Is it possible? Is that Province very rich?*

Elle est fort riche.

*'Tis very rich.*

Avez-vous été à Nantes?

*Have you been at Nants?*

Je n'y ai jamais été.

*I was never there.*

Votre Royaume est une vraie Monarchie.

*Your Kingdom is a true Monarchy.*

### *Fin des Dialogues.*



# VOCABULAIRE

François & Anglois.

A French and English

## VOCABULARY.

<b>D</b> IEU,	God.	les Nymphes,	<i>the Nymphs.</i>
la Trinité,	<i>the Trinity.</i>	Cerbere,	<i>Cerberus.</i>
Jesus Christ,	<i>Jesus Christ.</i>	les Champs Elisées,	<i>the Ely-</i>
le Saint Esprit,	<i>the Holy Ghost.</i>		<i>(san Fields, or Elyzium.</i>
le Créateur,	<i>the Creator.</i>	De l'Univers.	
le Redempteur,	<i>the Redeemer.</i>	Of the Universe.	
la notre Dame,	<i>our Lady.</i>		
un Saint,	<i>a Saint.</i>	Le Monde,	<i>the World.</i>
un Evangeliste,	<i>an Evangelist.</i>	le Chaos,	<i>Chaos.</i>
un Apôtre,	<i>an Apostle.</i>	le Ciel,	<i>the Heaven or the Sky.</i>
un Martyr,	<i>a Martyr.</i>	le Ciel Empyrée,	<i>the Empyréal</i>
un Confesseur,	<i>a Confessor.</i>		<i>(Heaven.</i>
un Patriarche,	<i>a Patriarch.</i>	le Ciel étoilé,	<i>the starry Heaven</i>
un Prophete,	<i>a Prophet.</i>		<i>(or Sky.</i>
un Bienheureux,	<i>a blessed Spirit.</i>	le Soleil,	<i>the Sun.</i>
l'Eternité,	<i>Eternity.</i>	la Lune,	<i>the Moon.</i>
la Nature,	<i>Nature.</i>	La nouvelle Lune,	<i>the new</i>
le Paradis,	<i>Paradise.</i>		<i>Moon.</i>
un Esprit,	<i>a Spirit.</i>	le premier quartier,	<i>the first</i>
un Genie,	<i>a Genius.</i>		<i>(Quarter.</i>
un Ange,	<i>an Angel.</i>	le dernier quartier,	<i>the last</i>
un Archange,	<i>an Archangel.</i>		<i>(Quarter.</i>
un Cherubin,	<i>a Cherubin.</i>	pleine Lune,	<i>the Full Moon.</i>
un Seraphin,	<i>a Seraphin.</i>	une Constellation,	<i>Constellation.</i>
le Thrône,	<i>the Throne.</i>	une Planete,	<i>a Planet.</i>
les Limbes,	<i>Limbo or Purgatory.</i>	une Comete,	<i>a Comet.</i>
l'Enfer,	<i>Hell.</i>	une Etoile,	<i>a Star.</i>
un Démon,	<i>a Devil or Demon.</i>	Saturne,	<i>Saturn.</i>
un Esprit familier,	<i>a Familiar</i>	Jupiter,	<i>Jupiter.</i>
	<i>(Spirit.</i>	Mars,	<i>Mars.</i>
un Fantôme,	<i>a Phantom.</i>	le Soleil,	<i>the Sun.</i>
les Dieux,	<i>the Gods.</i>	Venus,	<i>Venus.</i>
les Déeses,	<i>the Goddesses.</i>	Mercure,	<i>Mercury.</i>
les Furies,	<i>the Furies.</i>	la Lune,	<i>the Moon.</i>
			<i>l'Ar-</i>

348 Vocabulaire François & Anglois.

l'Arc-en-ciel, *the Rain-bow.* un Excommunié, *an Excom-*  
 l'Air, *the Air.* (municated Person.  
 la Terre, *the Earth.* un Sorcier, *a Sorcerer or Wizard.*

l'Eau, *the Water.*  
 le Feu, *the Fire.*  
 une Nuée, *a Cloud.*

Des Vices. *Of Vices.*

un Orage, *a Storm or Tempest.*  
 le Vent, *the Wind.*  
 la Pluie, *the Rain.*

L'Orgueil, *Pride.*  
 l'Avarice, *Covetousness or*  
 (Avarice.

le Tonnerre, *the Thunder.*  
 un Eclair, *Lightning.*  
 la Grêle, *Hail.*

la Gourmandise, *Gluttony.*  
 le Luxe, *Luxury.*  
 l'Envie, *Envy.*

la Chaleur, *Heat.*  
 le Froid, *Cold.*

la Colere, *Anger.*  
 la Paresse, *Idleness.*

le Vent d'Orient, *the East wind.*  
 le Vent de midi, *the South wind.*

De la Terre. *Of the Earth.*

Vent de bize, *the Nord wind.*  
 Vent du couchant, *the West*  
 (wind.

Un tremblement de Terre,  
 (an Earthquake.

le Printems, *Spring.*  
 l'Eté, *Summer.*  
 l'Automne, *Autumn.*

le Sable, *Sand.*  
 Terre sablonneuse, *sandy*  
 (Ground.

l'Hyver, *Winter.*

Grasse, *Fat.*  
 Sterile, *Barren.*  
 Argile, *Clay.*

De l'Enfer. *Of Hell.*

Lucifer, *Lucifer.*  
 le Prince des Diables, *the Prin-*  
 (ce of the Devils.

Terre glissante, *slippery Ground.*  
 bonne Terre, *good Ground or*  
 (Soil.

la Mort éternelle, *eternal Death.*  
 la Damnation, *Damnation.*  
 les Tourmens, *Torments.*

une Colline, *a Hill.*  
 une Montagne, *a Mountain.*  
 une Vallée, *a Valley.*

une Ame damnée, *a damned*  
 (Soul.

une Plaine, *a Plain.*  
 un Rocher, *a Rock.*  
 un Caillou, *a Flint.*

un Maudit, *an accursed Man.*  
 une Maudite, *an accursed*  
 (Woman.

une Pierre, *a Stone.*  
 une Caverne, *a Cavern or Den.*  
 un Fossé, *a Ditch.*

les Peines éternelles, *eternal*  
 (Punishments.

une Fosse, *a Grave.*  
 un Abîme, *an abyss or bottom-*  
 (less Pit.

un Magicien, *a Magician.*  
 un Possédé, *one possessed with*  
 (the Devil.

un Etang, *a Pond.*  
 la Bouë, *Dirt.*  
 Du



*Du Corps Humain.*

*Of the Human Body,*

**U**N Homme,  
une Femme,  
un Garçon,  
une Fille,  
un Enfant,  
une Vierge,  
un jeune Homme, ou une  
jeune Femme,  
un Vieillard,  
une Vicille,  
un Nain,  
un Géant,  
la Peau,  
le Corps,  
les Membres,  
la Tête,  
le devant de la Tête,  
le derrière de la Tête,  
le sommet de la Tête,  
le Front,  
une Ride,  
les Temples, f.  
le Visage,  
l'Air, la Mine,  
l'Oreille,  
le Sourcil,  
la Paupière,  
le Poil des Paupières,  
l'Oeil,  
le Coin de l'Oeil,  
le Blanc de l'Oeil,  
la Prunelle,  
le Nez,  
les Narines,  
le bout du Nez,  
l'entre-deux des Narines,

**A** Man.  
a Woman.  
a Boy.  
a Girl.  
a Child.  
a Virgin or a Maid.  
a Young Man, or Woman.  
an old Man.  
an old Woman.  
a Dwarf.  
a Giant.  
the Skin.  
the Body.  
the Limbs.  
the Head.  
the Fore-part of the Head.  
the Hinder-part of the Head.  
the Crown of the Head.  
the Forehead.  
a Wrinkle.  
the Temples.  
the Face.  
the Countenance or air.  
the Ear.  
the Eye-brow.  
the Eye-lid.  
the Eye-lashes.  
the Eye.  
the Corner of the Eye.  
the White of the Eye.  
the Sight, or Apple of the Eye.  
the Nose.  
the Nostrils.  
the Tip of the Nose.  
the Middle-part, or Bridge of  
the Nose.

350 Vocabulaire François & Anglois.

Le peu de vuide qui est à la	<i>The Slit in the Upper-Lip.</i>
Levre supérieure,	
la Jouë,	<i>the Cheek.</i>
la Bouche,	<i>the Mouth.</i>
la Levre,	<i>the Lip.</i>
les Gencives,	<i>the Gums.</i>
une Dent,	<i>a Tooth.</i>
les Dents de devant,	<i>the Fore-Teeth.</i>
les Oeillères.	<i>the Eye-Teeth.</i>
les Dents machelières,	<i>the Jaw-Teeth.</i>
la Langue,	<i>the Tongue.</i>
le Palais,	<i>the Palate, or Roof of the Mouth.</i>
la Machoire,	<i>the Jaw-Bone.</i>
le Menton,	<i>the Chin.</i>
l'espace vuide qui est entre	<i>the hollow Place that is between</i>
le menton & la levre de	<i>the Chin and the Under-Lip,</i>
deffous, ou la Fossiette.	<i>properly the Dimple.</i>
le Col.	<i>the Neck.</i>
le Chignon du Col.	<i>the Hinder part of the Neck.</i>
le Gofier,	<i>the Throat.</i>
la Gorge,	<i>the Breast.</i>
le Sein,	<i>the Bosom.</i>
la Mammelle,	<i>the Pap.</i>
le Mammelon, le Bout de la	<i>the Nipple.</i>
Mammelle,	
la Poitrine,	<i>the Breast.</i>
le Ventre,	<i>the Belly.</i>
le Nombril,	<i>the Navel.</i>
l'Aine,	<i>the Groin.</i>
le Bras,	<i>the Arm.</i>
le Coude,	<i>the Elbow.</i>
l'Aisselle,	<i>the Amp-pit.</i>
la Main,	<i>the Hand.</i>
la Main droite,	<i>the right-Hand.</i>
la Main gauche,	<i>the left-Hand.</i>
la Paume de la Main,	<i>the Palm of the Hand.</i>
le Creux de la Main,	<i>the Hollow of the Hand.</i>
le Poing,	<i>the Fist.</i>
le Poignet,	<i>the Wrist.</i>
un Doigt,	<i>a Finger.</i>
une Jointure,	<i>a Joint.</i>

Un Nœud,  
 le Pouce,  
 le second Doigt,  
 le Doigt du milieu,  
 le quatrieme Doigt,  
 le petit Doigt,  
 l'Epaule,  
 le Dos,  
 les Reins, les Lombes,  
 les Flancs,  
 les Fesses,  
 le Fondement,  
 la Hanche,  
 le dehors de la Cuisse,  
 le dedans de la Cuisse.  
 le Genou,  
 le Jarret,  
 la Jambe,  
 le Gras de la Jambe,  
 la Cheville du Pied,  
 le Pied,  
 la Plante du Pied,  
 le Cou du Pied,  
 le Talon,  
 un Orteil, ou un doigt du  
 pied,  
 le gros Orteil,  
 la Chair,  
 un Muscle,  
 la Graisse,  
 une Membrane,  
 un Cartilage,  
 un Nerf,  
 une Veine,  
 une Artère,  
 un Os,  
 la Moëlle,  
 le Crane,  
 les Vertébres,  
 l'Epine du Dos,  
 les Côtes,

A Knuckle.  
 the Thumb.  
 the Fore-Finger.  
 the Middle-Finger.  
 the Fourth-Finger.  
 the Little-Finger.  
 the Shoulder.  
 the Back.  
 the Loins.  
 the Flank.  
 the Buttocks.  
 the Fundament.  
 the Hip, or Haunch.  
 the outside of the Thigh.  
 the inside of the Thigh.  
 the Knee.  
 the Ham.  
 the Leg.  
 the Calf of the Leg.  
 the Ankle.  
 the Foot.  
 the Sole of the Foot.  
 the Instep.  
 the Heel.  
 a Toe.  
 the Great Toe.  
 Flesh.  
 a Muscle.  
 Fat, or Grease.  
 a Membrane, or Film.  
 a Gristle.  
 a Sinew.  
 a Vein.  
 an Artery.  
 a Bone.  
 the Marrow.  
 the Skull.  
 Joints in the Back-Bone.  
 the Back-Bone.  
 The Ribs.



352 Vocabulaire François & Anglois.

l'Os de l'Epaule,  
l'Os du Bras depuis le Coudé  
jusqu'au Poignet,  
l'Os de la Jambe,  
l'Os qui est au dessus du Tar-  
lon entre les deux Chevil-  
les,

le Cœur,  
le Poumon,  
l'Haleine,  
le Foie,  
la Ratte,  
les Reins, ou les Roignons,  
le Cerveau,  
l'Estomac,  
l'Orifice de l'Estomac,  
les Entrailles,  
la Panse,  
les petits Boyaux,  
la Vessie,  
les Humeurs,  
le Sang.  
la Pituite,  
la Bile,  
la Mélancolie,  
le Chile,  
le Lait,  
la Semence,  
les Excrements,  
un Ongle,  
le Poil,  
les Cheveux,  
le Poil des Narines,

la Chevelure,  
la Barbe,  
une Boucle de Cheveux,  
l'Urine,  
de la Fiente,  
la Sueur,  
de la Morve,

*the Shoulder-Blade.*  
*the Arm-Bone from the Elbow*  
*to the Wrist.*  
*the Shin-Bone.*  
*the Bone that is above the Heel*  
*between the two Ancles.*

*the Heart.*  
*the Lungs, or Lights.*  
*the Breath.*  
*the Liver.*  
*the Spleen, or Milt,*  
*the Reins, or Kidneys.*  
*the Brain.*  
*the Stomach.*  
*the Mouth of the Stomach.*  
*the Bowels.*  
*the Paunch.*  
*the small Guts.*  
*the Bladder.*  
*the Humours.*  
*Blood.*  
*Flegm.*  
*Choler.*  
*Melancholy.*  
*the Chyle.*  
*Milk.*  
*the Seed.*  
*the Excrements.*  
*a Nail.*  
*the Hair.*  
*the Hair of the Head.*  
*Hairs growing in the Nos-*  
*trils.*  
*a Head of Hair.*  
*the Beard.*  
*a Lock of Hair.*  
*Urine.*  
*Dung.*  
*Sweat.*  
*Snot.*

la Craffe de la Tête,

la Salive,

un Crachat,

une Larme,

Dandriff.

Spittle.

Spittle, when it is out of the Mouth.

a Tear.

*Des Sens.*

*Of the Senses.*

LA Vûë,

l'Ouïe,

l'Odorat,

le Goût,

le Toucher,

le Sens Commun,

La Lumière,

une Couleur,

les Ténèbres, l'Obscurité,

Ombre,

un Songe,

un Son,

la Voix,

le Bruit,

une Odeur,

une bonne Odeur,

une mauvaise Odeur.

le Goût, ou la Saveur des Viandes,

la Faim,

la Soif,

le Dégout,

la Chaleur,

le Froid,

la Fantaisie,

la Mémoire,

le Ris,

les Pleurs,

un Soupir,

Chantant,

la Veille,

THE Sight.

the Hearing.

the Smell.

the Taste.

the Touch, or Feeling.

Common Sense.

the Light.

a Colour.

Darkness.

Shadow.

a Dream.

a Sound.

the Voice.

a Noise.

a Sent, or Smell.

a sweet Smell.

a Stink.

The Relish or taste of meats.

Hunger.

Thirst.

Loathing.

Heat.

Cold.

Fancy.

the Memory.

Laughter.

Weeping.

a Sigh.

Singing.

Watching.

# 344 Vocabulaire François & Anglois.

le Dormir,  
le Ronflement,

Sleep.  
Snoring.

Des Maladies & au-  
tres Infirmités.

Of Diseases & other  
Infirmities.

UNE Maladie,  
un Medecin,  
la Medecine,  
un Chirurgien,  
un Apothicaire,  
un Medicament, un Remede,  
une Saignée,  
une Douleur,  
la Fievre,  
la Douleur de Tête,  
le Mal de Dents,  
la Toux,  
la Phrenésie,  
la Folie,  
la Dissenterie, le Flux de  
Sang,  
la Pierre, la Gravelle,  
la Pleuresie,  
la Jaunisse,  
la Goutte,  
la Goutte aux Mains,  
l'Hydropisie,  
la Phtisie.  
le Mal caduc,  
la Crampe,  
la Paralyfie,  
le Scorbut,  
la Peste,  
un Accès,  
la Verole,  
la petite Verole,  
la Rougeole,  
la Galle,

A Disease.  
a Physician.  
Physick.  
a Surgeon.  
an Apothecary.  
a Medicine,  
Blood-letting.  
Pain.  
a Fever, or Ague.  
the Head-ake.  
the Tooth-ake.  
a Cough.  
Frenzy.  
Madness.  
the Bloody flux.  
the Stone, the Gravel.  
the Pleurisy.  
the Jaundice.  
the Gout.  
the Gout in the Hands.  
the Dropsie.  
the Consumption.  
the Falling-sickness.  
the Cramp.  
the Palsie.  
the Scurvy.  
the Plague.  
a Fit.  
the French Pox, or the Pox.  
the Small Pox.  
the Meazels.  
the Itch.



# French ad English Vocabulary.

335

une Enflure,  
une Cicatrice.  
les marques du fouet,  
  
une Playe,  
un Coup,  
le Mal de tête pour avoir trop  
bu,  
Envie de vomir,  
le Hoquet,  
un Rot,  
un Pet,  
le Cours de Ventre, la Diarrhée,  
la Teigne,  
une Bosse, une Enflure,  
une Mule aux Talons,  
Vertige, ou Tournement  
de tête,  
la Colique,  
une Descente, une Hergne,  
les Ecouelles,  
une Froncle, un Cloud,  
une Apostume,  
une Darte,  
une Pustule,  
des Roufleurs,  
la Lethargie,  
un Rhume,  
Enrouement,  
Asthme, Difficulté de respirer,  
une Verruë,  
une Loupe,  
une Bosse,

a Swelling, tumour.  
a Scar.  
a Whale on the Flesh after  
Whipping.  
a Wound.  
a Blow.  
Head ake proceeding from over-  
drinking.  
a Qualm, or wresching to vomit.  
the Hickcough.  
a Belch.  
a Fart.  
a Loosness.  
the Scurf.  
a Bunch, or Swelling.  
a Kibe, or Childblain.  
a Swimming of the Head, or  
Giddiness.  
the Cholick.  
a Bursten belly, or Rupture.  
the King's Evil.  
a Fellon, or a Boil.  
an Impostume.  
a Tetter, or Ring-worm.  
a Pimple.  
Freckles.  
the Lethargy.  
a Cold.  
Hoarseness.  
the Tyfick, or an Asthma.  
a Wart.  
a Wen.  
a Bunch, or Swelling on the  
Back.

## Des Alimens,

## Of Food or Aliments.

**D**ES Vivres,  
de la Fleur de Farine,  
le Pain,

**F**OOD, Victuals.  
Fine Flower.  
Bread.

la Croute,	<i>Crust.</i>
la Mie,	<i>Crum.</i>
une Miette de Pain,	<i>a Crum of Bread.</i>
de la Viande,	<i>Meat.</i>
Tout ce qui se mange avec le pain,	<i>Any thing that is eat with Bread.</i>
du Bœuf,	<i>Beef.</i>
du Veau,	<i>Veal.</i>
du Mouton,	<i>Mutton.</i>
de l'Agneau,	<i>Lamb.</i>
du Porc,	<i>Pork.</i>
de la Venaison,	<i>Venison.</i>
du Lard,	<i>Bacon.</i>
un Jambon,	<i>a Gammon of Bacon.</i>
un Hachis,	<i>Minc'd or hash'd Meat.</i>
un Rôti,	<i>Roast Meat.</i>
du Bouilli,	<i>Boil'd Meat.</i>
un Oeuf,	<i>an Egg.</i>
du Fromage,	<i>Cheese.</i>
du Beurre,	<i>Butter.</i>
de la Crème,	<i>Cream.</i>
du Sel,	<i>Salt.</i>
une Salière,	<i>a Saltfeller.</i>
de la Bouillie,	<i>Thick Milk, or Pap.</i>
du Gruau,	<i>Water Gruel.</i>
Mets delicats, Ragoûts,	<i>Dainty Dishes.</i>
du Potage, ou du Bouillon,	<i>Pottage, or Broth.</i>
du Boudin,	<i>a Pudding.</i>
une Saucisse,	<i>a Sausage.</i>
un Gâteau,	<i>a Cake.</i>
un Bignet,	<i>a Fritter.</i>
une Tarte,	<i>a Tart.</i>
les Confitures, le Dessert,	<i>Sweet Meats, or the Dessert.</i>
du Vinaigre,	<i>Vinegar.</i>
de l'Huile,	<i>Oyl.</i>
de la Salade,	<i>Sallet.</i>
un Pâté de Viande,	<i>a Flesh Pye.</i>
un Plat de Viande,	<i>a Dish of Meat.</i>
une Bouchée,	<i>a Morfel, or Mouthful.</i>
le Déjeuner,	<i>Breakfast.</i>
le Dîner,	<i>Dinner.</i>

le Goûter, la Collation,  
le Souper,  
un Festin, un Regal,  
un Repas,  
un Convie,  
un Escroc,  
un Festin solemnel, un Re-  
gal magnifique,  
un Ecuyer tranchant,  
une Table,  
le premier Service,  
le second Service,  
une Nappe,  
une Serviette; un Essuimain,  
un Couteau,  
une Cuiller,  
un Buffet,  
Salle à manger.

Beaver.  
Supper.  
a Feast or Entertainment.  
a Meal.  
a Guest.  
a Spurger.  
a solemn Feast, or Banquet.  
a Carver.  
a Table.  
the First Course.  
the Second Course.  
a Table-Cloth.  
a Napkin, a Towel.  
a Knife.  
a Spoon.  
a Side-Board.  
a Dining-Room.

*De la Boisson.*

*Of Drink.*

UN Breuvage, une Boi-  
son,  
du Vin,  
du Vin de l'année,  
du Vin de deux feuilles,  
du Vin de trois feuilles,  
du Vin doux.  
de l'Hydromel,  
du Vin pur,  
du Vin, où il y a de  
l'eau,  
du Vin poussé ou tourné,  
de la Biere,  
de l'Orge trempé, germé,  
& rôti,  
du Houblon,  
de la Lie,  
une Coupe,  
une Tasse,

Drink.  
Wine.  
This Year's Wine.  
Wine two Years old.  
Wine three Years old.  
Must, New Wine.  
Mead.  
Neat Wine.  
Wine, mix'd with Water.  
Palled, or Dead Wine.  
Beer, or Ale.  
Malt.  
Hops.  
Dregs.  
A Cup of any kind.  
a Bowl.



une grande Coupe,  
 un petit Gobelet, ou une pe-  
 tite Coupe,  
 un Pot à boire,  
 un Verre à boire,  
 un Broc,  
 une Bouteille,  
 un Flacon,  
 un Sommelier,  
 un Echançon,

a great Cup.  
 a little Goblet, or Cup to drink  
 out of.  
 a Jug.  
 a Drinking-Glass.  
 a great Jug.  
 a Bottle.  
 a Flagon.  
 a Butler.  
 a Cup-bearer.

## Des Vêtemens.

UN habit, un Vêtement,  
 un Habit de Laine,  
 un Habit de Soye,  
 un Habit de Broderie,  
 un Habit déchiré,  
 un Habit de Deuil,  
 du Drap, de l'Etoffe,  
 du Linge,  
 de la Soye,  
 du Fil,  
 un Chapeau,  
 une Perruque,  
 un Bonnet,  
 un Cordon,  
 une Bande, ou un Ruban pour  
 attacher les Cheveux,  
 un Eventail,  
 une Coiffe,  
 un Pendant d'Oreille,  
 un Pendant a trois Grains,  
 un Collier,  
 une Chaîne à mettre au Col,  
 un Bracelet,  
 une Pierre précieuse,  
 une Perle,  
 une Bague,  
 le Chaton d'une Bague,

## Of Cloathing.

A Garment.  
 a Woollen Garment.  
 a Silk Garment.  
 An Embroider'd Garment.  
 Ragged Clothes.  
 Mourning, or mourning Clothes.  
 Cloth, or Stuff.  
 Linnen.  
 Silk.  
 Thread.  
 a Hat.  
 a Perwig.  
 a Cap.  
 a Stay to tie with.  
 a Fillet.  
 a Fan.  
 a Hood.  
 an Ear-ring.  
 A pendant of three Drops.  
 a Necklace.  
 a Chain.  
 a Bracelet.  
 a precious Stone.  
 a Pearl.  
 a Ring. (of a Ring.  
 the Beazil or Beazel or collet

un Mouchoir de Col,	a Neck Handkerchief.
un Rabat, ou une Cravate,	a Band, or Cravat.
une Chemise,	a Shirt, or Smock.
une Veste, une Camisole,	a Waistcoat.
une Robe longue,	a long Gown.
une Robe de Femme,	a Woman's Gown.
un Manteau de Femme,	a Mantow.
un Justaucorps,	a Man's Coat.
une Manche,	a Sleeve.
un Manteau,	a Cloak.
une Casaque, une Brande- bourg,	a Campaign Coat, a Riding Coat.
une Culote, un Haut de Chausses,	a Pair of Breeches.
un Cordon, une Aiguillette,	a String, a Point.
un Bouton, ou une Boucle,	a Button, or Buckle.
l'Ardillon,	the Tongue of a Buckle.
une Ceinture,	a Girdle.
le Bord, ou la Frange,	the Skirt, or Fringe.
un Tablier,	an Apron.
un Gand,	a Glove.
des Bas,	Stockings.
une Jarretiere,	a Garter.
une Botte,	a Boot.
un Eperon,	a Spur.
un Brodequin,	a Buskin.
des Chaussions,	Socks.
un Soulier,	a Shoe.
une Attache de Soulier,	a Shoe string, a Shoe latchet.
une Pantoufle d'Homme,	a Man's Slipper.
une Mule de Femme,	a Woman's Slipper.
un Mouchoir,	a Handkerchief.
une Bourse,	a Purse.
un Ceinturon, un Baudrier,	a Waist-belt, a Belt.
des Echasses,	Stilts.

Des Villes. *Of Cities.*

Une Ville, *a City.*  
 les Murailles, *the walls.*  
 les Portes, *the Gates.*  
 une Citadelle, *a Citadel.*  
 un Port, *a Haven.*  
 un Bastion, *a Bastion.*  
 une Chaîne, *a Chain.*  
 une Barre de fer, *an Iron bar.*  
 un Château, *a Castle.*  
 la Maison de Ville, *the Town-  
(House.*  
 un Pavé, *a Pavement.*  
 une Rue, *a Street.*  
 un Coin, *a Corner.*  
 une Ruëlle, *a Lane.*  
 une Tour, *a Tower.*  
 un Rempart, *a Rampart.*  
 un Pont levis, *a Draw-Bridge.*  
 un Pont de pierre, *a Stone-  
(Bridge.*  
 une Tranchée, *a Trench.*  
 une Contrescarpe, *a Coun-  
(ter-scarp.*  
 une demi-Lune, *a Half-moon.*  
 un Marché, *a Market.*  
 un Bourg, *a Market Town.*  
 un Fauxbourg, *a Suburb.*  
 un Gouverneur, *a Governor.*  
 un Maire, *a Mayor.*  
 un Echevin, *an Alderman.*  
 un Juge, *a Judge.*

Des Villages. *Of Villages.*

Un Village, *a Village.*  
 une Paroisse, *a Parish.*  
 un Hameau, *a Hamlet.*

une Chapelle, *a Chapel.*  
 une Eglise, *a Church.*  
 un Curé, *a Pretor or Parson.*  
 un Vicaire, *a Curate.*  
 une Ferme, *a Farm.*  
 un Fermier, *a Farmer.*  
 une Grange, *a Barn.*  
 un Grenier, *a Granary.*  
 une Charuë, *a Plough.*  
 un Laboureur, *a Ploughman.*  
 un Chartier, *a Cartman.*  
 une Charette, *a Cart.*  
 une Rouë, *a Wheel.*  
 un Fouet, *a Whip.*  
 une Source, *a Spring.*  
 un Berger, *a Shepherd.*  
 un Paisan, *a Peasant or Coun-  
(tryman.*

la Moisson, *the Harvest.*  
 les Vendanges, *the Vintage.*  
 une Faux, *a Sickle.*  
 un Champ, *a Field.*  
 du Bled, *Corn.*  
 du Froment, *Wheat.*  
 du Seigle, *Rye.*  
 de l'Orge, *Barley.*  
 de l'Avoine, *Oats.*  
 des Pois, *Pease.*  
 des Fèves, *Beans.*  
 une Haye, *a Hedge.*  
 une Epine, *a Thorn.*  
 une Ronce, *a Bramble.*  
 un Van, *a Fan.*  
 de la Paille, *Straw.*  
 un Sac, *a Sack or Bag.*  
 un Lien, *a Band.*  
 un Fumier, *a Dunghil.*  
 un Pré, *a Meadow.*  
 du Foin, *Hay.*  
 de l'Herbe, *Grass.*  
 des Chardons, *Thistles.*





le Noyau,	<i>the Kernel.</i>	un Loup,	<i>a Wolf.</i>
un Cerisier,	<i>a Cherry-Tree.</i>	une Louve,	<i>a She Wolf.</i>
une Cerise,	<i>a Cherry.</i>	un Chien,	<i>a Dog.</i>
une Pêche,	<i>a Peach.</i>	une Chienne,	<i>a Bitch.</i>
une Olive,	<i>an Olive.</i>	un Renard,	<i>a Fox.</i>
un Olivier,	<i>an Olive-Tree.</i>	un Chameau,	<i>a Camel.</i>
une Prune,	<i>a Plumb.</i>	un Sanglier,	<i>a Wild Boar.</i>
une Meure,	<i>a Mulberry.</i>	un Ours,	<i>a Bear.</i>
un Meurier,	<i>a Mulberry-Tree.</i>	un Chien courant,	<i>a Hunting-</i>
une Amande,	<i>an Almond.</i>		<i>(Dog.</i>
un Figuier,	<i>a Fig-Tree.</i>	un Lévrier,	<i>a Greyhound.</i>
une Figue,	<i>a Fig.</i>	un Singe,	<i>an Ape.</i>
un Raisin,	<i>a Grape.</i>	un Lievre,	<i>a Hare.</i>
Feuilles de Vigne,	<i>Vine-Leaves.</i>	un Lapin,	<i>a Rabbet.</i>
un Champignon,	<i>a Mushroom.</i>	un Chat,	<i>a He Cat.</i>
des Coquilles,	<i>Shells.</i>	une Chate,	<i>a She Cat.</i>
un Coing,	<i>a Quince-Apple.</i>	un Mâtin,	<i>a Mastiff Dog.</i>
une Orange,	<i>an Orange.</i>	un Taureau,	<i>a Bull.</i>
un Oranger,	<i>an Orange Tree.</i>	un Bœuf,	<i>an Ox.</i>
une Châtaigne,	<i>a Chestnut.</i>	une Vache,	<i>a Cow.</i>
un Concombre,	<i>a Cucumber.</i>	une Genisse,	<i>a young Cow.</i>
le Fruit est mûr,	<i>the Fruit is</i>	un Veau,	<i>a Calf.</i>
	<i>(ripe.</i>	un Mouton,	<i>a Sheep.</i>
une Forêt,	<i>a Forest.</i>	une Chèvre,	<i>a She-Goat.</i>
un Bois,	<i>a Wood.</i>	un Cochon,	<i>a Hog.</i>
un Désert,	<i>a Desert.</i>	une Truie,	<i>a Sow.</i>
un Chêne,	<i>an Oak.</i>	un Cochon de lait,	<i>a Pig.</i>
un Orme,	<i>an Elm-Tree.</i>	un Ecureuil,	<i>a Squirrel.</i>
		un Elephant,	<i>an Elephant.</i>
		un Ane,	<i>an Ass.</i>
		une Anesse,	<i>a she Ass.</i>

Des Bêtes. *Of Beasts.*

Une Bête,	<i>a Beast.</i>
une Bête sauvage,	<i>a wild Beast.</i>
un Cheval,	<i>a Horse.</i>
une Cavalle ou une Jument,	<i>a</i>
	<i>(Mare.</i>
un Poulain,	<i>a Colt.</i>
un Lion,	<i>a Lion.</i>
une Lionne,	<i>a Lioness.</i>
un Cerf,	<i>a Hart.</i>
un Dain,	<i>a Deer.</i>
une Biche,	<i>a Hind.</i>

Des Oiseaux. *Of Birds.*

Un Aigle,	<i>an Eagle.</i>
un Epervier,	<i>a Hawk.</i>
un Oiseleur,	<i>a Fowler.</i>
une Grue,	<i>a Crane.</i>
une Cigogne,	<i>a Stork.</i>
un Corbeau,	<i>a Raven.</i>
	<i>une</i>

# French and English Vocabulary. 363

une Pie,	a Magpie.	un Etourneau,	a Starling.
une Corneille,	a Crow.	une Cercelle,	a Teal.
un Rossignol,	a Nightingale.	l'Oiseau de Paradis,	the Bird of (Paradise).
une Allouette,	a Lark.	une Poule d'eau,	Water-Hen.
une Bécasse,	a Woodcock.	un Vaneau,	a Lapwing.
une Bécassine,	a Snipe.	un Pluvier,	a Plover.
une Perdrix,	a Partridge.	une Grive,	a Thrush.
un Heron,	a Heron.	une Plume,	a Feather.
un Butor,	a Bittern.	une Aile,	a Wing.
une Caille,	a Quail.	un Ongle,	a Nail.
un Merle,	a Blackbird.	une Queue,	a Tail.
un Hibou,	an Owl.	un Nid,	a Nest.
une Chouette,	an Owllet.	une Cage,	a Cage.
un Moineau,	a Sparrow.	un Bec-jaune,	a Yellow-Bill.
une Hirondelle,	a Swallow.		
un Cocq,	a Cock.		
un Paon,	a Peacock.		
un Chapon,	a Capon.		
une Poule,	a Hen.		
un Pouffin,	a Chicken.		
un Poulet,	a Pullet.		
une Poularde,	a young Hen.		
un Cigne,	a Swan.		
une Oie,	a Goose.		
un Oïson,	a young Goose.		
un Faïsan,	a Pheasant.		
un Pigeon,	a Pigeon.		
un Pigeonneau,	a young Pigeon.		
un Canard,	a Duck.		
un Canard sauvage,	a wild- (Duck.		
un Dindon,	a young Turkey.		
un Geai,	a Jay.		
une Colombe,	a Dove.		
une Tourterelle,	a Turtle-dove.		
une Chauve-souris,	a Bat.		
une Buse,	a Buzzard.		
un Milan,	a Kite.		
un Perroquet,	a Parrot.		
un Faucon,	a Falcon.		
un Ramier,	a Wood Pigeon.		

## Des Poissons. Of Fishes.

une Poissonnière,	a Fishwoman.
une Tanche,	a Tench.
une Ecrevisse,	a Lobster.
un Brochet,	a Pike.
une Carpe,	a Carp.
un Brocheton,	a little Pike.
un Barbeau,	a Barbel.
du Goujon,	Gudgeon.

## Des Reptiles.

### Of Reptiles.

Un Ver,	a Worm.
une Fourmi,	an Ant.
une Mouche,	a Fly.
un Moucheron,	a Gnat.
un Papillon,	a Butterfly.
une Puce,	a Flea.
un Pou,	a Louse.
une Lente,	a Nit.
une Chenille,	Caterpillar.
une	



une Taupe, *a Mole.*  
 une Mouche à miel, *a Bee.*  
 du Miel, *Hony.*  
 de la Cire, *Wax.*

De l'Or, de l'Argent, &  
 de toutes les choses  
 qui se fondent.

## Des Bêtes venimeuses.

*Of Gold, Silver, ad all  
 Things which are melted.*

*Of venomous  
 Animals.*

Un Serpent, *a Serpent.*  
 une Couleuvre, *an Adder.*  
 une Vipere, *a Viper.*  
 une Araignée, *a Spider.*  
 un Crapeau, *a Toad.*  
 un Crocodile, *a Crocodile.*  
 un Dragon, *a Dragon.*

De l'Or, *Gold.*  
 de l'Argent, *Silver.*  
 du vif Argent, *Quick silver.*  
 de l'Airain, *Brass.*  
 de l'Etain, *Pewter.*  
 du Cuivre, *Copper.*  
 du Metal, *Metal.*  
 du Fer, *Iron.*  
 de l'Acier, *Steel.*  
 une Cloche, *a Bell.*  
 un Clou, *a Nail.*  
 du Plomb, *Lead.*

## D'un Jeu de Paume.

*Of a Tennis-Court.*

Des choses qui se vendent  
 dans les Boutiques.

Une Balle, *a Ball.*  
 une Raquette, *a Racket.*  
 une Chasse, *a Chase.*  
 Marquez la chasse, *mark the  
 (Chase.*

*Of Things that are sold  
 in Shops.*

Où est la chasse? *where is the  
 (Chase?*

J'ai gagné la chasse, *I have won  
 (the Chase.*

J'ai gagné le jeu, *I have won  
 (the Game.*

J'ai gagné la partie, à deux  
 de jeu, *I have won the  
 Set, the first that comes to  
 Two.*

J'ai l'avantage, *I have the  
 (advantage.*

De la Soie, *Silk.*  
 une Aiguille, *a Needle.*  
 du Fil, *Thread.*  
 une Epingle, *a Pin.*  
 un Peloton, *a Pin-cushion.*  
 un Dé, *a Thimble.*  
 un Déd'argent, *a Silver Thimble.*  
 un Couteau, *a Knife.*  
 une Gaine, *a Sheath.*  
 un Ecrivoire, *an Inkhorn.*  
 un Canif, *a Pen-knife.*  
 du Coton, *Cotton.*  
 une

# French and English Vocabulary. 365

une Plume,	a Pen.	du Ruban,	Ribbon.
un Bouchon,	a Stopple.	des Gands,	Gloves.
un Jeton,	a Counter.	du Drap fin,	fine Cloth.
des Vergettes,	Brushes.	épais,	thick.
une Coiffe,	a Hood.	délié,	thin.
une Décrotoire,	a Brush.	une Echarpe,	a Scarf.
des Lunettes,	Spectacles.	une Livre,	a Pound.
une Agrafe,	a Clasp.	une Once,	an Ounce.
une Aiguillette,	a Point.	une Balance,	a pair of Scales.
une Serrure,	a Lock.	un Poids,	a Weight.
une Clef,	a Key.	une Balle de Laine,	a Pack of (Wool.
un Lacet,	a Lace.		
des Pendans,	Pendants.	une Tonne,	a Tun.
un Rasoir,	a Razor.	un Boisseau,	a Bushel.
une Valise,	a Port-mantle.		
un Miroir,	a Looking' glass.		
un Tablier,	an Apron.		
une Bouteille,	a Bottle.		
une Lampe,	a Lamp.		
de l'Huile d'olive,	Sallet Oil.		
une Coupe,	a Cup.		
un Verre,	a Glass.		
des Ciseaux,	Cizers.		
une Cruche,	a Pitcher.		
un Peigne,	a Comb.		
une Alène.	an Awl.		
un Bonnet,	a Cap.		
un Chapeau,	a Hat.		
un Bonnet de velours,	a Vel-		
	(vet Cap.		
un Bonnet denuit,	a Night-Cap.		
un Poinçon,	a Bodkin.		
du Damas,	Damask.		
de la Pourpre,	Purple.		
du Camelot,	Camlet.		
du Satin,	Sattin.		
du Cramoisi.	Crimson.		
de la Futaine,	Fustian.		
de la Laine.	Wool.		
de l'Ecarlate,	Scarlet.		
du Drap,	Cloth.		

## Des Artisans & de leurs Instrumens.

### Of Artificers and their Tools.

Un Boulanger,	a Baker.
une Boulangere,	a Baker's wife.
un Four,	an Oven.
un Sac,	a Sack.
de la Pâte,	Dough.
du Levain,	Leaven.
du Son,	Bran.
de la Farine,	Meal.
un Meûnier,	a Miller.
une Meûniere,	a Miller's wife.
un Moulin à eau,	a Water-Mil.
un Moulin à vent,	a Wind-Mil.
un Moulin à Papier,	a Paper-
	(Mil.
une meule de Moulin,	a Mil-
	(stone.
le Traquet du Moulin,	the
	(Mill-Clapper.
	un

# 366 Vocabulaire François & Anglois.

un Cuisinier,	a Cook.	des Botines,	Buskins.
une Cuisiniere,	a Cook Maid.	des Escarpins,	Pumps.
un Pâté,	a Pye.	du Cuir,	Leather.
un Pâté de venaison,	a Vini-		

(*see Pastry.*)

un Pâté de Pommes, *an Apple-*  
(*Pye.*)

un Pâté de Poires, *a Pear-Pye.*

une Tarte, *a Tart.*

des Oublies, *Wafers.*

des Bignets, *Fritters.*

des Tourteaux, *Pancakes.*

un Boucher, *a Butcher.*

une Boucherie, *the Shambles.*

la Tuerie, *the Slaughter-House.*

## D'un Maréchal.

### Of a Smith.

Du Fer, *Iron.*

un Fer à Cheval, *a Horse shoe.*

une Cremilliere, *a Pot-hanger.*

des Pincettes, *a Pair of Tongs.*

petites Tenailles, *a pair of*  
(*Pincers.*)

une Poêle, *a Frying pan.*

une Grille, *a Gridiron.*

un Marteau, *a Hammer.*

une Broche, *a Spit.*

un Trépied, *a Trestle.*

un Clou, *a Nail.*

## D'un Cordonnier.

### Of a Shoemaker.

Des Souliers, *Shoes.*

des Pantoufles, *Slippers.*

des Bottes, *Boots.*

du Liege, *Cork.*

des Botines, *Buskins.*  
des Escarpins, *Pumps.*  
du Cuir, *Leather.*

## D'un Poissonnier.

### Of a Fishmonger.

Un Poisson, *a Fish.*

un Pêcheur, *a Fisherman.*

un Etang, *a Pond.*

un Filet, *a Net.*

un Hameçon, *a Hook.*

une Ligne, *an Angling-Rod.*

Amorce, *Bait.*

Poisson de Mer, *Sea Fish.*

Poisson d'eau douce, *fresh Wa-*  
(*ter Fish.*)

le bord de la Mer, *the Sea side.*

une Sirene, *a Mermaid.*

une Baleine, *a Whale.*

un Dauphin, *a Dolphin.*

un Marsouin, *a Porpoise.*

une Plie, *a Plaice.*

de la Morue, *a Cod fish.*

un Eturgeon, *a Sturgeon.*

une Aloie, *a Shad.*

une Anguille, *an Eel.*

un Harang, *a Herring.*

les Oeufs, *the Spawn.*

la Laitance, *the soft Row.*

des Moules, *Muscles.*

## D'un Marchand de Vin.

### Of a Vintner.

Un Cabaret, *a Tavern.*

Un Cabaret à biere, *an Alehouse.*

du Vin, *Wine.*

tirez



tirez du Vin, *draw some Wine.*  
 du Vin du Rhin, *Rhenish Wine.*  
 du Vin Muscat, *Muscadell-Wine*

D'un Horloger.

*Of a Clockmaker, or  
 Watch-maker.*

Une Horloge, *a Clock.*  
 une Montre, *a Watch.*  
 un Cadran, *a Dial.*  
 les Contrepoids, *the Plummetts.*  
 un Fondeur de Cloches, *a Bell-  
 (Founder.*

D'un Epicier. *Of a Grocer.*

Epices, *Spices.*  
 du Sucre, *Sugar.*  
 du Sucre candi, *Sugar-Candy.*  
 du Gingembre, *Ginger.*  
 du Safran, *Saffron.*  
 de la Cannelle, *Cinnamon.*  
 Muscade, *Nutmeg.*  
 du Codignac, *Conserve of  
 (Quinces.*  
 des Figues, *Figs.*  
 des Raisins secs, *Raisins.*  
 des Amandes, *Almonds.*  
 une Amande, *an Almond.*  
 une Amande amere, *a bitter  
 (Almond.*  
 du Pain d'épice, *Ginger bread.*  
 un Pain de Sucre, *a Sugar Loaf.*  
 du Ris, *Rice.*  
 un Flambeau, *a Torch.*  
 un Mortier, *a Mortar.*  
 de l'Encens, *Frankincense.*  
 de la Réglisse, *Liquorish.*  
 des Cloux de Girofle, *Cloves.*  
 des Dragées, *Sugar-Plums.*

D'un Apoticaire.

*Of an Apothecary.*

Un Breuvage, *a Drink.*  
 une Medecine, *a Dose of Physick.*  
 une Dose, *a Dose.*  
 un Lavement, *a Clister.*  
 une Seringue, *a Syringe or Squir.*

D'un Medecin.

*Of a Physician.*

Un Malade, *a sick Person or  
 (patient.*  
 une Fievre, *an Ague.*  
 Fievre quarte, *a Quartan Ague*  
 Paralyfie, *Palsie.*  
 la Peste, *the Plague.*  
 les pâles Couleurs, *the Green-  
 (sickness.*  
 la petite Verole, *the small Pox.*  
 la Rougeole, *the Meazels.*  
 Flux de ventre, *the Flux.*  
 un Flux de sang, *a Bloody Flux.*  
 de l'Urine, *Urine.*  
 Apoplexie, *an Apoplexy.*

Des Métiers. *Of Trades.*

Un Charpentier, *a Carpenter.*  
 un Menuisier, *a Joiner.*  
 un Charbonnier, *a Coalman.*  
 un Boutonnier, *a Button-maker.*  
 un Tailleur, *a Taylor.*  
 un Graveur, *an Engraver.*  
 un Serrurier, *a Lock-Smith.*  
 un Paveur, *a Paver.*  
 un Jardinier, *a Gardener.*  
 un Verrier, *a Glass-maker.*

un

# 368      *Vocabulaire François & Anglois.*

un Chaudronnier ,	<i>a Tinker.</i>	un Maître d'Hôtel ,	<i>a Steward.</i>
un Cordonnier ,	<i>a Shoe-maker.</i>	un Intendant ,	<i>an Intendant.</i>
un Chapelier ,	<i>a Hatter.</i>	un Gentilhomme ,	<i>a Gentleman.</i>
un Crocheteur ou porte-faix ,	<i>(a Porter.</i>	un Ecuyer ,	<i>a Master of the Horse.</i>
		un Secrétaire ,	<i>a Secretary.</i>
un Porteur ,	<i>a Porter.</i>	un Page ,	<i>a Page.</i>
un Vitrier ,	<i>a Glasier.</i>	un Sommelier ,	<i>a Butler.</i>
un Compagnon ,	<i>a Journeyman.</i>	un Valet de chambre ,	<i>a Wait-</i>
un Fossoyeur ,	<i>a Ditcher.</i>		<i>(ing-Man.</i>
un Pâtissier ,	<i>a Pastry-Cook.</i>	un Cuifinier ,	<i>a Cook.</i>
un Tonnelier ,	<i>a Cooper.</i>	un Cocher ,	<i>a Coach-man.</i>
un Fripier ,	<i>a Broker.</i>	un Valet de Pied , ou un Laquais ,	<i>(a Footman.</i>
un Batelier ,	<i>a Waterman.</i>		
un Matelot ,	<i>a Seaman.</i>	un Palfrenier ,	<i>a Groom of the</i>
un Relieur ,	<i>a Book-binder.</i>		<i>(Stable.</i>
un Imprimeur ,	<i>a Printer.</i>	un Boulanger ,	<i>a Baker.</i>
une Lingère ,	<i>a Seamstress.</i>	un Brasseur ,	<i>Brewer.</i>
une Blanchisseuse ,	<i>a Laundress,</i>	un Portier ,	<i>a Porter.</i>
	<i>(or washer-woman.</i>	un Marmiton ,	<i>a Scullion Boy.</i>
un Barbier ,	<i>a Barber.</i>		
un Gantier ,	<i>a Glover.</i>		
un Potier d'étain ,	<i>a Pewterer.</i>		
un Savetier ,	<i>a Cobler.</i>		
un Faiseur de peignes ,	<i>a Comb-</i>		
	<i>(maker.</i>		
un Chartier ,	<i>a Carter.</i>		
un Chandelier ,	<i>a Tallow-</i>		
	<i>(Chandler.</i>		
un Vigneron ,	<i>a Vine dresser.</i>		
un Teinturier ,	<i>a Dyer.</i>		
un Faiseur de Paniers ,	<i>a Bas-</i>		
	<i>(ket-maker.</i>		
un Maréchal ,	<i>a Farrier.</i>		

## Des Serviteurs d'une Maison.

*Of the Servants that  
belong to a House.*

Un Chapelain , ou Aumonier ,  
*(a Chaplain.*

## Des Servantes d'une Dame.

*Of a Lady's Servants.*

une Suivante , *a Lady's woman.*  
une Fille de chambre , *a Cham-*  
*(ber-maid.*  
une Cuifiniere , *a Cook-maid.*  
une Blanchisseuse , *a Laundress.*  
une Servante de cuisine , *a Kit-*  
*(chim-Wench.*

## Des gens de Boutique.

*Of Shop-keepers.*

Un Orfèvre , *a Goldsmith.*  
un Graveur , *a Graver.*  
un

un Mercier, *a Mercer.*  
 un Marchand de toile, *a Lin-*  
*nen-Draper.*

## Des Officiers d'une Armée.

### Of the Officers of an Army.

un Maréchal de France, *a*  
*(Marshal of France.*  
 Général, *General.*  
 Lieutenant-Général, *Lieute-*  
*(nant-General.*  
 Amiral, *Admiral.*  
 Vice-Amiral, *Vice-Admiral.*  
 Général des Galères, *General*  
*(of the Gallies.*  
 Maréchal de Camp, *Marshal*  
*(of the Camp.*  
 Colonel, *Colonel.*  
 Mestre de Camp, *Camp-Master*  
 Maître de l'Artillerie, *Master*  
*(of the Ordnance.*  
 Major, *Major.*  
 Sergent Major, *Sergeant Major.*  
 Capitaine, *Captain.*  
 Lieutenant, *Lieutenant.*  
 Enseigne, *Ensign.*  
 Sergent, *Sergeant.*  
 Caporal, *Corporal.*  
 Maréchal des logis, *Quarter-*  
*(Master.*  
 Commissaire, *Commissary.*  
 Capitaine de Cavalerie, *Cap-*  
*(tain of Horse.*  
 Capitaine d'Infanterie, *Cap-*  
*(tain of Foot.*  
 Cavalier, *a Trooper.*  
 Garde du corps, *Life-guard.*

Dragon, *Dragoon.*  
 Fantassin, *Foot-Soldier.*  
 Mousquetaire, *Musketeer.*  
 Regiment des gardes, *Regi-*  
*(ment of Guards.*  
 un Trompette, *a Trumpet.*  
 Tambour, *a Drummer or Drum*  
 Sentinelle, *a Centinel.*  
 Espion, *a Scout.*  
 une Armée, *an Army.*  
 un Regiment, *a Regiment.*  
 une Compagnie, *a Company.*  
 un Escadron, *a Squadron.*  
 un Canon, *a Cannon.*  
 un Mousquet, *a Musket.*  
 un Fusil, *a Fuzee.*  
 un Pistolet, *a Pistol.*  
 une Halebard, *a Halbard.*  
 une Pique, *a Lance.*  
 un Boulet de canon, *a Can-*  
*(non-Ball.*  
 une Bale, *a Ball.*  
 de la Poudre à canon, *Gun-*  
*(Powder.*  
 un Mousqueton, *a Musketoön.*  
 un Camp, *a Camp.*  
 une Tente, *a Tent.*

## Des Maîtres d'Exercices.

### Of Masters belonging to Exercises.

Un Ecuier, *a Riding-Master.*  
 un Maître de Langues, *a Master*  
*(of Languages.*  
 un Mathématicien, *a Mathe-*  
*(matician.*  
 un Maître d'armes, *a Fencing-*  
*(Master.*



370 Vocabulaire François & Anglois.

un Maître à chanter, *a Singing-Master.*

un Maître à dancier, *a Dancing-Master.*

un Maître de Luth, *a Lute-Master.*

un Maître de Guitarre, *a Guitar-Master.*

un Ecrivain, *a Writing-Master.*

un Précepteur, *a Tutor.*

De la Division de la Terre.

*Of the Division of the Earth.*

Empire, *Empire.*

Royaume, *Kingdom.*

République, *Common-wealth.*

Principauté, *Principality.*

Duché, *Dukedom.*

Archévêché, *an Arch-Bishoprick.*

Evêché, *a Bishoprick.*

Diocèse, *a Diocess.*

Marquisat, *a Marquisate.*

Comté, *a County or Earldom.*

Jurisdiction, *Jurisdiction.*

Baronnie, *Barony.*

Amirauté, *Admiralty.*

Gouvernement, *Government.*

Province, *Province.*

Pais, *Country.*

Territoire, *Territory.*

Seigneurie, *Lordship.*

Ville, *a City.*

Metairie, *a Farm.*

la Campagne, *the Fields, or (the Country.)*  
Domination, *Dominion.*

De ce qui appartient à l'Ame.

*Of Things that belong to the Soul.*

Ame, *Soul.*

raisonnable, *Rational.*

sensitive, *Sensitive.*

vegetative, *Vegetative.*

Facultez, *Faculties.*

Entendement, *Understanding.*

Memoire, *Memory.*

Pensées, *Thoughts.*

Jugement, *Judgment.*

Esprit, *Spirit, Mind, or Wit.*

Sens, *Sense.*

Raison, *Reason.*

Verbes les plus nécessaires de la Premiere Conjugaison, & Regulariers.

*The most necessary regular Verbs of the first Conjugation.*

Parler, *to speak.*

aimer, *to love.*

manger, *to eat.*

diner, *to dine.*

souper, *to sup.*

dé-

# French and English Vocabulary. 371

déjeuner,	to breakfast.	raisonner,	to reason or argue.
commencer,	to begin.	acheter,	to buy.
armer,	to arm.	demander,	to ask.
continuer,	to continue.	chercher,	to seek.
étudier,	to study.	voler,	to fly.
profiter,	to improve.	donner,	to give.
prier,	to pray.	fermer,	to shut.
lier,	to tie.	apporter,	to bring.
jouer,	to play.	porter,	to carry.
pleurer,	to weep, or cry.	cacheter,	to seal.
sauver,	to save.	badiner,	to play the Fool or be (waggish.
fauter,	to jump.	railler,	to jeer.
dancer,	to dance.	couper,	to cut.
chanter,	to sing.	consoler,	to comfort.
écouter,	to hear.	envoyer,	to send.
gagner,	to win.	se coucher,	to lie down.
marcher,	to walk.	se lever,	to rise.
peser,	to weigh.	argumenter,	to argue.
louër,	to praise.	prêcher,	to preach.
louër,	to hire.	causer,	to tattle.
dénouer,	to untie.	negliger,	to neglect.
nouer,	to tie.	se vanter,	to boast or vapour.
livrer,	to deliver up.	manier,	to handle.
délivrer,	to deliver.	appliquer,	to apply.
assurer,	to assure, or ascertain.	montrer,	to shew.
dénier,	to deny.	defiler,	to file off.
prouver,	to prove.	decamper,	to decamp or remove.
relier,	to bind.	camper,	to camp.
imprimer,	to print.	enterrer,	to bury.
composer,	to compose.	deterer,	to dig out.
dechirer,	to tear to pieces.	enfermer,	to shut in.
sonner,	to ring or sound.	complimenter,	to complement.
détourner,	to turn or divert.	mêler,	to mingle.
voyager,	to travel.	laver,	to wash.
arrêter,	to stop.	monter,	to go up.
commander,	to command.	ruiner,	to ruin.
supplier,	to beseech.	garder,	to keep.
arracher,	to snatch.	payer,	to pay.
dérober,	to steal.	compter,	to reckon.
avalier,	to swallow.	raconter,	to tell or relate.
disputer,	to dispute.		

reciter,	to relate.	fricasser,	to fry.
repeter,	to repeat.	expirer,	to expire.
affronter,	to affront.	annoncer, to proclaim,	or publish.
se moquer,	to jeer.	déclarer,	to declare.
baïser,	to kiss.	accabler,	to oppress.
courtiser,	to court.	proclamer,	to proclaim.
développer,	to explain.	embraſer,	to ſet on fire.
haranguer, to make a Speech or	(Harangue.	forcer,	to force.
tirer,	to draw.	jurer,	to ſwear.
percer,	to pierce.	violér,	to violate.
travailler,	to work.	fauſſer, to break on's word.	
conſiderer, to conſider or con-	(temple.	nettoyer,	to clean.
regarder,	to look upon.	peigner,	to comb.
ſaluer,	to ſalute.	balaier,	to ſweep.
nager,	to ſwim.	renoncer,	to renounce.
fumer,	to ſmoak.	amender,	to amend.
acquitter,	to acquit.	Des Verbes de la Secon- de Conjugaiſon, les plus neceſſaires, & Reguliers.	
contempler,	to contemplate.		
couronner,	to crown.		
placer,	to place.		
accuſer,	to accuſe.		
excuſer,	to excuſe.		
damner,	to damn.		
condamner,	to condemn.		
conſumer,	to conſume.		
emprunter,	to borrow.		
prêter,	to lend.		
accepter,	to accept.		
refuſer,	to reſuſe.		
reculer, to go back or retire.			
baptiſer,	to baptize.	The moſt neceſſary regular Verbs of the Second Con- jugation.	
appeller,	to call.		
nommer,	to name.		
effacer,	to blot out.		
étonner,	to aſtoniſh.		
tonner,	to thunder.		
neiger,	to ſnow.		
geler,	to freeze.		
grêler,	to hail.		
		Bénir,	to bleſs.
		bâtiſſer,	to build.
		guérir,	to cure.
		fournir,	to furniſh.
		garnir, to garniſh or ſet off.	
		flétrir,	to wither.
		blanchir, to waſh, or whiten.	
		anéantir,	to annihilate.
		divertir,	to divert.
		aigrir,	to ſower.
		polir,	to poliſh.
		pâlir,	to grow pale.
			mû-



mûrir,	to ripen.	appercevoir,	to perceive.
pourrir,	to rot.	devoir,	to owe.
nourrir,	to nourish.		
avertir,	to admonish.		
abolir,	to abolish.		
fleurir,	to flourish.		
enrichir,	to enrich.		
appauvrir,	to grow poor.		
finir,	to make an end.		
éblouir,	to dazzle.		
évanouir,	to vanish.		
hair,	to hate.		
faïtir,	to seize.		
refroidir,	to grow cold.		
bannir,	to banish.		
convertir,	to convert.		

Il n'y a que 4 Verbes  
Reguliers de la Troi-  
sime Conjugaison.

*There are but four regular  
Verbs of the Third Con-  
jugation.*

Recevoir,	to receive.
concevoir,	to conceive.

## Verbes Reguliers de la Quatrieme Conjugaison.

### *Regular Verbs of the Fourth Conjugation.*

Craindre,	to fear.
seindre,	to dissemble.
contraindre,	to force.
atteindre,	to attain.
éteindre,	to extinguish.
êtreindre,	to strain.
rendre,	to render or restore.
vendre,	to sell.
pendre,	to hang.
fendre,	to cut to pieces.
entendre,	to understand.
étendre,	to extend.
connoître,	to know.
paroître,	to shew one's self or (to appear.
comparoître,	to appear before.
croître,	to grow.
reconnoître,	to be grateful.
méconnoître,	to be ungrateful.
disparoître,	to disappear.

## Des Verbes Irreguliers.      Of Irregular Verbs.

**B**Efore you conjugate a Verb according to any of the Four Regular Conjugations, you must take care that it be none of the Irregular Verbs following, nor any of their Compounds: for their Infinitives, as tho' they were Regular, end as follows:

The 1 <sup>st</sup> in er.	The 2 <sup>d</sup> in ir.	The 3 <sup>d</sup> in oir.	The 4 <sup>th</sup> in re.
Aller, <i>go.</i>	Acquerir, <i>acquire.</i>	ToS'Asséoir, <i>sit.</i>	ToAbsoudre, <i>solve.</i>
Puer, <i>sink.</i>	Affaillir, <i>assault.</i>	Déchoir, <i>decay.</i>	Boire, <i>drink.</i>
	Bouillir, <i>boil.</i>	Falloir, <i>be need.</i>	Circoncire, <i>circumcise.</i>
	Courir, <i>run.</i>		
	Couvrir, <i>cover.</i>	Mouvoir, <i>move.</i>	Clore, <i>shut up.</i>
	Cueillir, <i>gather.</i>	Pleuvoir, <i>rain.</i>	Conclure, <i>conclude.</i>
	Dormir, <i>sleep.</i>	Prévoir, <i>foresee.</i>	Confire, <i>preserve.</i>
	Faillir, <i>fail.</i>	Pourvoir, <i>pro-</i>	Coudre, <i>sew.</i>
	Fuir, <i>run away.</i>	vide.	Croire, <i>believe.</i>
	Mentir, <i>lie.</i>	Pouvoir, <i>be</i>	Cuire, <i>bake.</i>
	Mourir, <i>die.</i>	able.	Dire, <i>say.</i>
	Offrir, <i>offer.</i>	Savoir, <i>know.</i>	Ecrire, <i>write.</i>
	Ouir, <i>hear.</i>	Valoir, <i>be</i>	Faire, <i>do, make.</i>
	Partir, <i>go away.</i>	worth.	Frيره, <i>fry.</i>
	Se Repentir, <i>re-</i>	Voir, <i>see.</i>	Lire, <i>read.</i>
	pent.	Vouloir, <i>be wil-</i>	Mettre, <i>put.</i>
	Sentir, <i>smell, ling.</i>		Moudre, <i>grind.</i>
	feel.		Naitre, <i>be born.</i>
	Servir, <i>serve.</i>		Paître, <i>feed.</i>
	Sortir, <i>go out.</i>		Plaire, <i>please.</i>
	Souffrir, <i>suffer.</i>		Prendre, <i>take.</i>
	Tenir, <i>hold.</i>		Repaitre, <i>feed.</i>
	Venir, <i>come.</i>		Resoudre, <i>resolve.</i>
	Vêtir, <i>wear or</i>		Rire, <i>laugh.</i>
	cloath.		Suffire, <i>suffice.</i>
			Suivre, <i>follow.</i>
			Taire, <i>hold one's</i>
			Tongue.
			Traire, <i>milk.</i>
			Vaincre, <i>overcome.</i>
			Vivre, <i>live.</i>

*Recueil de Proverbes, ou Dires communs, qui se rapportent assez bien dans les deux Langues.*

1. **L**E Sage entend à demi-mot.
2. Charité bien ordonnée commence par soi-même.
3. Hors de vûë, hors de souvenir.
4. On oublie bien-tôt les absens.
5. Ce qui vient de la Flute, s'en retourne au Tambour.
6. Qui trop embrasse, mal étreint.
7. L'Avarice est la racine de tous maux.
8. La Chair est plus proche que la Chemise.
9. Il n'est sauce que d'appetit.
10. De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.
11. Le bien mal acquis ne profite jamais.
12. L'argent fait tout.

*A Collection of Proverbs, or Common Sayings, that answer one another pretty well in both Languages.*

1. **A** Word to the Wise.
2. Charity begins at Home.
3. Out of Sight, out of Mind.
4. Long absent, soon forgotten.
5. Lightly come, lightly go; or, What's got over the Devil's Back, is spent under his Belly.
6. Grasp all, lose all.
7. Covetousness is the root of all Evil.
8. Near is my Shirt, but nearer is my Skin.
9. A good Stomach is the best Sauce.
10. Many things fall out between the Cup and the Lip.
11. Ill gotten Goods never prosper.
12. Money makes the mare go.



# 376 Proverbes François & Anglois.

13. Mets-toi avec les bons  
& tu feras bon.

14. Di-moi qui tu hantes,  
& je te dirai qui tu es.

15. Tel Maître, tel Valet.

16. Chacun aime son semblable.

17. Une Hirondelle ne fait pas le Printems.

18. Le mal est pour celui qui le cherche.

19. Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y périr.

20. Il n'y a point de bon Cheval qui ne bronche.

21. A quelque chose malheur est bon.

22. Il faut bien du tems, avant de connoître les gens; ou, Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un muid de Sel avec lui.

23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré.

24. De deux maux il faut éviter le pire.

25. Entre deux Selles le cu à terre.

26. A bon jour bonne œuvre.

27. Selon ta Bourse, gouverne ta Bouche.

28. Qui achete & vend, en sa Bourse le sent.

29. Toutes Veritez ne sont pas bonnes à dire.

30. L'occasion fait le Larron; ou, Abandon fait Larron.

13. Keep honest Company, and honest thou shalt be.

14. A man is known by his company.

15. Trim Tram, Like Master, like Man.

16. Like loves like.

17. One Swallow makes not Summer.

18. Evil be to him that Evil thinks.

19. Harm watch, Harm catch.

20. 'Tis a good Horse that never stumbles.

21. 'Tis an ill Wind that blows no body Good.

22. A Man must eat a peck of Salt with his Friend before he knows him.

23. Never seek that by foul means, which thou canst do by fair.

24. Of two Evils chuse the least.

25. Between two Stools the Breech falls to the ground.

26. The better Day, the better Deed.

27. You must cut your Coat according to your Cloth.

28. He that buys and sells, shall find the Gains in his Purse.

29. All Truths are not to be spoken at all times.

30. Opportunity makes a Thief; or, Fast bind, fast find.

31. Prens

# French and English Proverbs.

377

31. Prens l'Occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.

32. Un Tien vaut mieux que deux tu auras.

33. Le moineau en la main vaut mieux que l'Oie qui vole.

34. L'Adresse surmonte la Force.

35. Ce qui est différé n'est pas perdu.

36. Chaque Brebis avec sa pareille.

37. Le Miel n'est pas fait pour la gueule de l'Ane.

38. Chacun mesure les autres à son Aune.

39. La Patience est un Remède à tous Maux.

40. Point d'Argent, point de Suisse.

41. Qui ne se fait pas servir de la Fortune quand elle vient ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

42. Qui s'attend au hazard n'est pas trop assuré du diner.

43. C'est pour les Soucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'Ane.

44. Un Rat est souvent aussi bon qu'un Chat.

45. Le Renard prêche aux Poules.

46. Pendant que les Chiens s'entregroignent, le Loup devore la Brebis.

47. Qui se fait Brebis, le Loup le mange; ou, Faites-vous Brebis, le Loup vous mangera.

31. *Hold Opportunity by the Forelock, before she turns her Tail. Take Time by the Fore-lock.*

32. *One Hold-fast is better than Two I'll give thee.*

33. *A Bird in the Hand, is worth two in the Bush.*

34. *Policy goes beyond Strength.*

35. *All is not lost that is delayed.*

36. *Every Sheep to her Mate.*

37. *'Tis not for Asses to lick Honey.*

38. *Every one measures other People's Corn by his own Bushel.*

39. *Patience is a Plaister for all Sores.*

40. *No Penny, no Pater noster; or, no longer Pipe, no longer Dance.*

41. *He that will not when he may, when he won'd he shall have nay.*

42. *He that waits upon Fortune, is never sure of a Dinner.*

43. *He that meddles with another Man's Business, milks his Cow into a Sieve.*

44. *A Rat is oftimes as good as a Cat.*

45. *The Devil rebukes Sin.*

46. *Church men's Contention is the Devil's Harvest.*

47. *Daub your self with Honey, and you'll never want Flies.*

48. La Pêle se moque du Fourgon.

49. Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison.

50. C'est le Ventre qui fait aller les Pieds, & non pas les Pieds le Ventre.

51. Là où la Chevre est attachée, il faut qu'elle broute.

52. Papier parle, quand les Hommes se taisent.

53. Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

54. L'Occasion perdue ne se retrouve pas toujours.

55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

56. Le peril est dans le retardement.

57. Si on te donne la Vache, cours y vite avec la Corde.

58. A donner & à prendre, on peut aisément se meprendre.

59. Une chose bien commencée est à-demi achevée; ou, Château abattu est à-demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus Bêtes que le Loup qui nous mange.

61. Personne ne peut dire, Fontaine je ne boirai jamais de ton eau.

62. L'Homme propose, & Dieu dispose.

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

48. *The Pot calls the Kettle black Arse.*

49. *When God intends a Man a Kindness, he comes to his House.*

50. *'Tis the Belly that makes the Feet amble, and not the Feet the Belly.*

51. *Where the Goat is ty'd, there he must brouze.*

52. *Paper speaks, when Beards never wag.*

53. *When Fortune knocks, be sure to open the Door.*

54. *An Opportunity lost is not so soon regained.*

55. *Strike the Iron whilst 'tis hot.*

56. *Delay breeds Danger.*

57. *When they give thee a Cow, run and fetch a Halter.*

58. *In Giving and Taking, there may be mistaking.*

59. *A Thing once begun, is half ended; or, a House pull'd down, is half built up again.*

60. *Let us not be more Beasts than the Wolf that devours us.*

61. *No Man can say, I will never drink of this Water.*

62. *Man proposes, and God disposes.*

63. *We must take our Lot as it falls out. Or, We must submit to Providence.*

64. Cha-



64. Chacun est Ouvrier de sa Fortune.

65. Un Malheur ne vient jamais seul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf.

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se leve matin.

68. Fai ce que ton Maître te commande, & t'assieds à Table auprès de lui.

69. Sous un méchant manteau il y a souvent un bon Buveur.

70. Qui ne s'avanture, n'a Cheval ni Mule.

71. Qui trop s'avanture, perd Cheval & Mule.

72. Bon Avocat, mauvais Voisin.

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Martin, aime son Chien.

75. Qui prête à ses Amis souvent, perd ses Amis & son Argent.

76. Le Poltron n'obtiendra jamais belle & bonne Dame à la fois.

77. Chantez à l'Ane, & il vous fera des pets.

78. Le trop, même dans le bien, ne vaut presque jamais rien.

79. Assez consent qui ne dit mot.

80. Les Honneurs changent les Mœurs.

64. Every Man is the Architect of his own Fortune.

65. One Misfortune never comes alone.

66. He's a Fool that will not give an Egg for an Ox. Or we must not spoil a ship for a half penny worth of Tar.

67. He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning.

68. Do as thy Master commands thee, though it be to sit at his Table.

69. A tattered Cloak may cover a good Drinker.

70. Nothing venture, nothing have. Or, Faint heart never won a fair Lady.

71. All venture, all lose. Or, Grasp all, lose all.

72. A good Lawyer is an ill Neighbour.

73. Love me little, and love me long.

74. Love me, love my Dog.

75. I lent my Money to my Friend; I lost my Money and my Friend.

76. Faint Heart never won fair Lady.

77. Claw a Churl by the Breech, & he'll be wray your fist.

78. Too much of one Thing is good for nothing.

79. Silence gives Consent.

80. Honours change Manners.

81. Il faut laisser la Poule en vie, encore qu'elle ait la Pepie.

82. Argent comptant porte Medecine.

83. La Guerison n'est pas si prompte que la blessure.

84. Chat échaudé craint l'eau froide.

85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée.

86. Une muraille blanche sert de Papier à un Fou.

87. Chacun cherche son semblable.

88. Les Fous donnent des Festins, & les Sages les mangent.

89. Aquiers bonne Renommée, & dors la grasse matinée.

90. Il fait bon pêcher en eau trouble.

91. Si tu veux prendre du Poisson, pêche au lieu le plus profond.

92. L'Oisiveté est la Racine de tous Maux.

93. Les Rois ont les mains longues.

94. Peu de Bien, peu de Soins.

95. Marie ton Fils quand tu voudras, mais ta Fille quand tu pourras.

96. Plusieurs mains avancent l'Ouvrage.

97. Nécessité n'a point de Loi.

98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

81. *Let the Pullet live, though she hath got the Pip.*

82. *Ready Money is as good as Physick.*

83. *A Man is not so soon healed, as hurt.*

84. *A burnt Child dreads the Fire.*

85. *A good Name is better than Riches.*

86. *He's a Fool, and ever shall, that writes his Name upon a Wall.*

87. *Birds of a Feather flock together.*

88. *Fools make Feasts, and wise Men eat them.*

89. *Get a good Name, and go to sleep.*

90. *'Tis good fishing in troubled Waters.*

91. *In the deepest Water is the best fishing.*

92. *Idleness is the Root of all Evil.*

93. *Kings have long Hands.*

94. *Little Wealth, little Sorrow.*

95. *Marry your Son when you will, but your Daughter when you can.*

96. *Many hands make light Work.*

97. *Necessity has no Law.*

98. *Nothing is impossible to a willing Mind.*

# Frénch and English Proverbs. 381

99. Nul ne fait si bien où le Soulier blesse, que celui qui le porte.

100. Nouveaux Rois, nouvelles Loix.

101. Une Brebis galeuse gâte tout le Troupeau.

102. Service de Grand n'est pas Heritage.

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été gueux.

104. Rouge soir & blanc matin, c'est la journée du Pelerin.

105. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

106. Familiarité engendre mépris.

107. Faire d'une Pierre deux coups.

108. Il est bon d'avoir deux Cordes à son Arc.

109. Ce qu'on apprend dès le Berceau, dure jusques au tombeau.

110. De l'abondance du cœur la bouche parle.

111. Où il n'y a rien, le Roi perd son Droit.

112. Qui veut battre son Chien trouve assez de bâtons.

113. Qui est habile à table, est habile par-tout.

114. Le grand Bœuf apprend à labourer au petit.

115. On ne sauroit faire boire l'âne, s'il n'a soif.

116. Assez boit qui a Deuil; ou après tout Deuil boit-on bien.

99. None knows so wel where the Shoe pinches, as he that wears it.

100. New Kings, new Laws.

101. One scady Sheep mars the whole Flock.

102. Service is no Inheritance.

103. Set a Beggar on Horseback and he'll ride a Gallop, or to the Devil.

104. The Evening red and the Morning gray, sets forth the Pilgrim on his way.

105. The still Sow sucks up all the Draught.

106. Familiarity breeds Contempt.

107. To kill two Birds with one Stone

108. 'Tis good to have two Strings to one's Bow.

109. What's bred in the Bone, will never out of the Flesh.

110. What the Heart thinks the Mouth speaks.

111. Where nothing is to be had, the King must lose his Right.

112. 'Tis an easy matter to find a Staff to beat a Dog.

113. Quick at Work, quick at Meat.

114. The young Cock crows as the old one hears.

115. A Man may lead his Horse to water, but cannot make him drink, unless he list.

116. Excessive Sorrow is exceeding dry.

117. La



117. La faim chassé le Loup hors du Bois.

111. Bon gré mal gré va le Prêtre au sené.

119. Bonne Mule, mauvaise Bête.

123. La nuit tous Chats sont gris.

121. Le travail assidu, encore qu'il soit lent, avance plus qu'en se hâtant.

117. Hunger beats down Stone Walls.

118. Needs must when the Devil drives.

119. A good Housewife commonly is no Sheep.

120. In the Night all Cats are gray; or, Joan is as good as my Lady in the Dark.

121. Fair and softly goes far.

### Contes plaisans & facetieux.

### Pleasant and facetious Stories.

I. **U**N Chymiste ayant dédié au Pape Leon X. un Livre, où il se vantoit d'enseigner la maniere de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique Present; mais le Pape ne lui envoya qu'une grande Bourse toute vuide, & lui fit dire; *Que puis qu'il savoit faire de l'Or, il n'avoit besoin que d'une Bourse pour le mettre.*

II. Un méchant Prédicateur Italien prêchoit un jour le Panegyrique d'un Saint, & étant dans l'ardeur de son Discours, il demandoit, avec beaucoup d'émotion, *Où mettrai-je mon Saint? où mettrai-je mon Saint?* Un Plaisant, qui étoit dans son Auditoire, ennuyé de sa Prédication, & relo-

I. **A** Chymist having dedicated a Book to Pope Leo the X. wherein he pretended to teach a method of making Gold, expected to receive a magnificent Present for the same. But the Pope sent him only a great empty Purse, with this Complement; That since he knew how to make Gold, he wanted nothing but a Purse to put it in.

II. A wretched Italian Preacher made one day a Sermon, the subject whereof was the Panegyrick of a Saint, and in the Heat of his Discourse, he cry'd out with great Emotion, Where shall I place my Saint? Where shall I place my Saint? A merry Fellow, who happen'd to be one of his Auditors, being tired with

lu de s'en aller, lui cria fort haut, *Voilà ma place que je lui laisse.*

III. Un Homme de Perouse se desespéroit & fondoit en pleurs de ce que sa Femme s'étoit pendue à un Figuier qui étoit dans sa Cour. Un deses Voisins le voyant dans ce triste état, s'approcha de lui, & lui dit tout doucement à l'oreille; *Que tu es fou de t'affliger ainsi, lorsque tu as tant de sujet de te réjouir! donne moi, je te prie, un rejetton de ce Figuier, afin que je le plante dans mon Jardin, pour voir ce que ma Femme sait faire.*

IV. Un Espagnol étant dans un Vaisseau qui fut surpris de la Tempête, le Capitaine fit commandement de jetter en Mer les choses qui incommodoient & pesoient le plus pour soulager le Navire. Aussi-tôt l'Espagnol prit sa Femme, & la vouloit jetter dans l'Eau; & comme le Capitaine lui demanda la raison de ce procédé, il répondit: *Je n'ai rien qui me pese, & qui m'incommode plus que ma Femme, c'est pourquoi j'exécute sur elle votre commandement.*

V. Un Astrologue avertit un Prince de mettre ordre à ses Affaires, parce qu'il devoit mourir dans trois jours d'une Mort violente; le Prince lui demanda s'il avoit prévu de quelle Mort lui-même devoit mourir? & sur ce qu'il assura

*his preaching, and resolv'd to leave the Church, cry'd out to him with a loud Voice, Here is my room, I leave for him.*

III. *An inhabitant of Perusa was in Despair & Tears, because his Wife had hang'd herself on a Fig-tree that stood in his Yard. One of his Neighbours seeing him in this sad Condition, came to him, and whisper'd softly in his Ear; What a Fool art thou to grieve thus when thou hast so much reason to rejoice! Prithce, give me a Slip of that Fig-tree, that I may plant it in my Garden, to try what my Wife will do.*

IV. *A Spaniard being on board a Ship in a Storm, the Captain commanded, that the most cumbersome & heavy things should be thrown over board, in order to lighten the Vessel. Upon which the Spaniard took his Wife, & would have thrown her into the Sea; and as the Captain ask'd him the reason of it, he answered: I have nothing that's more heavy and troublesome to me than my Wife, and so I execute your Orders upon her.*

V. *An Astrologer advis'd a Prince to settle his Affairs, because within three Days he was to die a violent Death; the Prince ask'd him, Whether he had foreseen what kind of Death he himself should die? And he assuring him that he was to die qu'il*

qu'il mourroit d'une Fièvre chaude, il lui dit, que pour faire connoître la Vanité de sa Science, il seroit pendu sur l'heure même. Comme on s'étoit déjà saisi de l'Astrologue pour le conduire au Supplice, il dit au Prince, *Voyez, Monseigneur, si ma Prédiction n'est pas veritable: tâtez-moi le Pouls, & vous sentirez si je n'ai pas la Fièvre.* Cette subtilité lui sauva la vie.

VI. Un Poëte importun, après avoir commencé de lire à quelqu'un un Poëme qu'il avoit fait, demanda à celui qui l'écoutoit lesquels de ces Vers étoient les meilleurs? *Ce sont ceux,* répondit-il, *que tu n'as pas encore lûs, car ils ne m'ont pas fait mal à la tête.*

VII. Un Prince raillait un de ses Courtisans, qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades & lui disoit, qu'il ressembloit à un Bœuf. *Je ne sai à qui je ressemble,* lui répondit le Courtisan: *mais je sai que j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.*

VIII. Un Homme de Qualité, voyageant en Espagne, alla voir l'Escorial, & comme il visitoit ce riche & magnifique Couvent de Religieux de l'Ordre de St. Ferôme, qu'on nomme le Cloître de St. Laurent, le Supérieur qui le conduisoit lui raconta les particularitez de sa fondation; il lui dit com-

*of a violent Fever, the Prince told him, that, to let him see the Vanity of his Art, he should be hang'd that very Hour. The Astrologer being immediately seiz'd, in order to be led to the Place of Execution, he said to the Prince: Pray see, my Lord, wether my Prediction be not true; Feel my Pulse, and you'll be sensible that I am in a Fever: which subtle Answer saved his Life.*

VI. *An impertinent Poet, having begun to read to a certain person a Poem of his own making, asked him, Which of those Verses were the best? Those, answered he, thou hast not yet read, for they have not made my Head ache.*

VII. *A Prince jeer'd one of his Courtiers, who had served him in several Embassies, & told him, He look'd like an Ox. I know not what I look like, answered the Courtier; but this I know, that I have had the Honour to represent your Highness upon several occasions.*

VIII. *A Man of Quality travelling in Spain, went to see the Escorial; and as he viewed the rich and magnificent Convent of the Monks of the Order of St. Jerom, called the Cloister of St. Laurence, the Superior, who conducted him, told him the Particulars of its Foundation; and how King Philip II. had*  
me



me le Roi *Philippe II.* l'avoit fait bâtir pour satisfaire au vœu qu'il en fit le jour de la bataille de *S. Quentin*, qui fut donnée le jour de *S. Laurent*, en cas qu'il en sortît victorieux. Là-dessus le Voyageur lui dit en admirant la magnificence de ce Bâtiment: *Mon Pere, il faloit que ce Roi eût grand' peur, lors qu'il fit un si grand vœu.*

IX. Certaines Demoiselles, se promenant à la campagne, rencontrèrent en chemin un Berger qui portoit un Chevreau au Marché; une d'entre elles s'en étant approchée, le caressa, & dit à ses compagnes, *Regardez comme il est joli, il n'a point encore de cornes.* Le Berger entendant cela leur répondit, *C'est qu'il n'est pas encore marié.*

X. La Cour du Roi étant en une certaine Ville, deux Gentilshommes se promenant ensemble rencontrèrent un Païsan qui battoit son Ane avec excès: Ils lui dirent aussi-tôt, *Hé, mon Ami, n'avez-vous point de conscience de maltraiter ainsi cette pauvre Bête?* Cet Homme ayant ôté son chapeau, dit aussi-tôt, *Pardon, Monsieur l'Ane, je ne croyois pas que vous eussiez des Parens à la Cour.*

IX. Le Baron des Adrets, l'un des Chefs du Parti Huguenot, prit, durant la Guerre, un

*caus'd it to be built, in consequence of a Vow he made on the Day the Battle of St. Quentin was fought, which was on St. Laurenc's Day, in case he should come off with victory. Where upon the Traveller, admiring the magnificence of the Building, said: Father, that King must needs have been in great fear, when he made so great a Vow.*

IX. Certain young Ladies; walking in the Fields, met a Shepherd in their way, who was carrying a Kid to the Market; one among them coming up to it stroak'd it, and said to her Companions, Look how pretty it is, its Horns are not yet budded. The Shepherd upon hearing that, replied, 'Tis because he is not married.

X. The King with his Court being in a certain city, two Gentlemen walking together, met a Clown who was beating his Ass unmercifully; they cry'd out to him, Hark ye Friend, have you no Conscience, to abuse the poor creature at that rate? The Man, pulling off his Hat, immediately replied, Cry mercy good Mr. Ass; I did not think you had Relations at Court.

XI. The Baron des Adrets, one of the Generals of the Huguenots, took, during the War,

Château du Partil des Catho-  
liques Romains, & condamna  
les Soldats qui l'avoient défen-  
du, à sauter du haut en bas d'u-  
ne Fenêtre de ce Château. Un  
de ces Soldats s'avança par  
deux fois au bord du Precipi-  
ce, & s'en recula par deux fois;  
le Baron lui dit, *Saute donc sans  
tant marchander, car je vais  
te faire souffrir bien d'autres  
tourmens si tu recules pour la  
troisième fois.* Monsieur, lui  
répondit le Soldat, *puisque  
vous trouvez la chose si facile,  
je vous la donne en quatre:* Ce  
qui plut à ce Baron, qui tout  
cruel qu'il étoit, lui pardonna  
en faveur de ce bon mot.

XII. Le Duc d'Osuna, Vice-  
roi de Naples, passant à Bar-  
celone, & voulant se servir du  
Droit, qu'il avoit de délivrer  
quelques Forçats, alla sur la  
Galere Capitane, & passant  
par la Chiourme, il interrogea  
plusieurs Forçats touchant  
leurs Crimes. Ils s'excusèrent  
tous sur divers pretextes, les  
uns disant qu'ils étoient là par  
la malice de leurs Ennemis, les  
autres parce que leur Juge a-  
voit été corrompu; mais tous  
injustement. Parmi ceux-ci il  
se rencontra un petit noiraud  
robuste, & comme le Duc  
lui demanda pourquoi il étoit  
là: *Monseigneur*, dit-il, *je ne  
sais pas nier que ce ne soit avec  
justice qu'on m'a mis ici; car me  
trouvant sans argent, je pris une*

*a Castle belonging to the Roman  
Catholicks; & condemn'd all the  
Soldiers who had defended it, to  
leap out at a Window of it. One  
of them advanced twice to the  
brink of the Precipice, and still  
shrunk back: Where upon the Ba-  
ron told him, Come leap away  
without more ado, for I'll ma-  
ke you suffer greater Tor-  
ments, if you go back a third  
time. Sir, answered the Soldier,  
since you take it to be so easy  
a matter, I lay you a wager,  
you don't do it in four times.  
Which so pleased the Baron, that  
not withstanding his cruel tem-  
per, he pardon'd the Soldier, for  
the sake of this Repartee.*

XII. The Duke of Osuna,  
Viceroy of Naples, passing by Bar-  
celona, and having a Right  
to release some Slaves, he went  
aboard the Admiral Galley, and  
passing through the Crew of Sla-  
ves he ask'd several of them  
what their Crimes were? Every  
one excused himself upon diffe-  
rent pretences; one saying, that he  
had been sent thither, by the mali-  
ce of his enemies; another by the  
corruption of the Judge; but all  
of them unjustly. Among the rest,  
there was a little sturdy black fel-  
low; & the Duke asking him  
what he had been sent thither for:  
*My Lord*, said he, *I cannot de-  
ny but I am justly sent thither;  
for finding I wanted Money,  
I carried off a Purse not far from  
Tarragona, in order to keep*

*Bour,*

Bourse près de Tarragone pour m'empêcher de mourir de faim. Le Duc, avec un petit bâton qu'il avoit en sa main, lui en donna deux ou trois coups sur l'épaule, & lui dit, *Coquin, qu'est-ce que tu fais ici parmi tant de gens de bien qui sont innocens ? Sors promptement de leur Compagnie.* Ainsi il fut mis en liberté, & les autres demeurèrent pour tirer à la Rame.

XIII. *Christophe de Plaisance*, Gentilhomme agréable & bon compagnon, mais fort pauvre, trouvant une nuit des Voleurs dans sa maison, leur dit, sans se mettre en colère: *Je ne sai ce que vous prétendez trouver dans ma Maison pendant la nuit, puisque moi même je n'y trouve rien pendant le jour.*

XIV. Un Gentilhomme arriva dans une Hôtellerie de *Chelmsford*, un jour qu'il faisoit grand froid, & comme il ne pouvoit avoir place auprès du feu, il appella le valet d'Ecurie, & lui dit d'aller chercher un Peck d'Huitres, & de les donner au plus vite à son cheval. *Est-ce que votre cheval mange des Huitres*, reprit le Valet d'Ecurie? *Vous n'avez qu'à l'essayer*, lui dit le Gentilhomme. D'abord tout le monde accourut pour voir cette Merveille, & le feu demeurant libre, le

me from starving. The Duke with a little Staff he had in his Hand, gave him two or three taps on the Shoulder saying, You Rogue, what do you do here among so many honest, innocent Men? Get you out of their Company. Accordingly he was set free, and the rest were left to tug at the Oar.

XIII. *Cristopher of Placentia*, a facetious Gentleman, and a boon Companion, but very poor withal, finding one Night some Thieves in his House, told them, without putting himself the least in a Passion: I can't imagine what you expect to find in my House in the Night time, since I my self can find nothing in it in the Day.

XIV. A Gentleman came into an Inn in *Chelmsford* on a very cold Day, and could get no room near the Fire; where upon he calls the the Ostler to fetch a Peck of Oysters; and gives them immediately to his Horse. Will your Horse eat Oysters, replied the Ostler? Try him, says the Gentleman. Immediately the people running out to see this prodigy, the Fire-side was clear, and the Gentleman has his choice of



Gentilhomme prit la place qu'il voulut. Un moment après le Valet d'Ecurie rapporte les Huitres, & dit que le Cheval n'y vouloit pas mordre. *Hé bien*, dit le Gentilhomme, *il faut donc que je les mange moi-même.*

XV. Un Filou étant venu dans une Hôtellerie, envoya chercher un Cordonnier avec des Bottes, & en ayant essayé une Paire qui lui étoient propres, lui en demanda le prix, & lui dit qu'il ne pouvoit pas le payer de la semaine. Le Cordonnier lui dit qu'il vouloit donc ravoit ses Bottes; l'autre, voyant qu'il n'y avoit rien à faire, prend aussitôt la fuite, & court à travers la Ville, & le Cordonnier après lui, criant de toute sa force, *qu'on l'arrête, qu'on l'arrête.* Comme quelques-uns alloient l'arrêter, il leur cria. *Je vous prie ne m'arrêtez pas, car nous gageons à qui courra le mieux, moi avec des bottes, & lui avec des souliers.* Alors ils s'écrièrent, *les Bottes gagneront la gageure, fût-elle de cent Livres Sterling.*

XVI. Un Gentilhomme avoit un Chien appelé *Cocu*, qui suivit une Chienne dans une Entrée de maison; là-dessus il se mit à crier, *Cocu, Cocu*: La Femme du Logis sortit, & lui dit qu'il

*seats. The Ofler brings again the Oysters, & crys out that the Horse would not touch them. Why then, says the Gentleman, I must be forc'd to eat them my self.*

XV. *A Sharper coming into an Inn, sent for a Shoemaker to bring some Boots, and having tried on a Pair, which fitted him very well, he asked him the Price of them, and told him he could not pay him for them under a Week's time. The Shoemaker hearing this, told him he must have his boots again; when the Sharper finding there was no good to be done, takes to his Heels, and runs through the Town; the Shoemaker makes after him crying out, Stop him, stop him. As some people were going to stop him, he cried, Pray don't stop me, for we run for a Wager, I in Boots and he in Shoes. The people hearing this, cried out, Boots wins the Wager, tho' it were for a hundred Pounds.*

XVI. *A Gentleman had a Dog named Cuckold, which ran into an Entry after a bitch, upon which he call'd out, Cuckold, Cuckold. The Woman of the House hearing this, ran out, and told him he was*  
étoit

étoit un Coquin d'appeller son Mari Cocu. Vous vous trompez, dit-il, ce n'est pas lui que j'appelle, c'est mon Chien. Vous avez encore plus grand tort, dit-elle, de donner à un Chien le nom d'un Chrétien.

XVII. Un Maltotier se promenant près d'une Rivière vit un Garçon qui pêchoit, & qui savoit qu'il étoit de cette honorable Profession. Petit Garçon, lui dit-il, que pêchez-tu? *Je tâche de pêcher le Diable,* repliqua le Garçon; mais je n'ai pas la bonne amorce pour l'attraper. Quelle est cette amorce, dit l'autre? Vraiment, Monsieur, j'ai entendu dire qu'il n'y en a pas de meilleure qu'un Maltotier.

XVIII. Deux Hommes allant à cheval de Shipton à Burford, & voyant un Meunier, qui alloit tout doucement devant eux, monté sur les Sacs que son Cheval portoit, ils résolurent de se moquer de lui, & pour cet effet l'un d'eux se mit à l'un de ses côtés & l'autre à l'autre, lui demandant, s'il étoit plus fripon que fou? Vraiment, dit-il, je ne sais ce que je suis le plus, mais je juge que je suis entre deux.

XIX. Un Homme étant à confesse, entre plusieurs pechez dont il s'accusa, dit qu'il venoit de battre sa Femme. Le Confesseur lui en demandant le sujet, il lui dit, que

a Rogue to call her Husband Cuckold. You mistake, says he, 'tis not him I call, 'tis my Dog. The more Knave you are, says she, to call a Dog by a Name which is given to Christians.

XVII. An Excise-man walking by a River's side spied a Boy fishing, who knew him to be of that honourable Profession. My pretty Lad, says he, what art thou fishing for? I fish for the Devil, replied the Boy; but I want the right Bait to catch him. What Bait is that, says the other? Indeed, Sir, says he, I have been told, there is no better Bait in the World than an Excise-man.

XVIII. Two Men riding from Shipton to Burford, & observing a Miller riding softly before them on his Sacks, they resolved to jeer him; so one went on one Side of him, and t'other on the other, saying, Miller, now tell us which thou art most of the two, whether Knave or Fool? Truly, says he, I don't know which I am most; but I guess I am now between both.

XIX. A Man confessing his sins to a Priest, among other sins of which he accused him self, said, that a few hours before he had beat his Wife. The Father Confessor asked him the reason.

c'étoit sa coutume, parce qu'il avoit la mémoire si courte, qu'il ne se pouvoit souvenir des fautes qu'il avoit commises; mais que quand il avoit battu sa Femme, elle lui reprochoit tout le mal qu'il avoit fait en sa vie, & qu'ainsi il pouvoit faire sans peine une Confession générale.

XX. Un Gentilhomme voulant aller à la campagne, commanda à son Laquais de l'éveiller à six heures; le Laquais se leva à cinq, fut trouver son Maître qui dormoit encore, & après l'avoir éveillé, il lui dit: *Monsieur, dépêchez vous de dormir, car vous n'avez plus qu'une heure de bon.* Une autre fois son Maître lui commanda de l'éveiller à quatre heures; le pauvre Garçon, de peur d'y manquer, ne se coucha pas, & entendant sonner deux heures, il vint éveiller son Maître, qui lui demanda quelle heure il étoit; le Valet répondit, *Monsieur, ne vous mettez pas en peine de savoir quelle heure il est, je viens seulement vous dire que vous dormiez en assurance, & que vous avez encore deux bonnes heures à dormir.*

XXI. Un jeune Homme épousa une Fille, qui, à cause de sa mauvaise vie, donna sujet à tout le monde de parler mal d'elle; son Mari le

*why; he answered that is was, because he had so short a memory, that he could never remember the sins he had committed; but when ever he had beat his Wife, she reproached him with all the ill he ever had done in his life, by which he was able to make a general confession with little trouble.*

XX. A Gentleman intending to ride into the country next morning, commanded his Servant to wake him at six o' Clock; the Servant rose at five, and went to his Master and wak'd him, telling him that he must make haste, for he had but an hour more to sleep. Another time his Master bid him wake him at four o' Clock; the Boy, for fear of missing the hour, did not go to bed all that night; and hearing two o' Clock strike, he went to his Master and waked him, who presently ask'd him what o' Clock it was; the Servant answered, Don't trouble your self, sleep on securely, I am only come to tell you, that you have still two full hours to sleep.

XXI. A young Man married a Woman, whose dissolute life gave the world occasion to speak ill of her; her husband hearing of it, did all that he could to make



sachant, fit tout son possible pour la corriger; mais comme il vit que tout ce qu'il faisoit étoit inutile, il s'en plaignit à son Beau-pere, disant qu'il la vouloit chasser. Le Beau-pere, pour le consoler, lui dit, Mon Fils, il faut que vous ayez patience, sa Mere a fait la même chose, & je n'ai jamais pû trouver aucun remede; mais lors qu'elle aprocha de sa soixantieme année, elle devint honnête Femme d'elle-même; je croi bien que la Fille fera comme la Mere, & qu'à cet âge-là, elle vivra mieux, je vous le promets; croyez-moi, & ayez toujours bonne esperance.

XXII. Une jeune Fille ayant mangé trop de fruit, devint malade; le Medecin lui ordonna un lavement; elle ne le vouloit point prendre, disant qu'elle aimoit mieux mourir; sa Mere lui dit, Je veux absolument que vous le preniez: cette pauvre Fille voyant qu'elle étoit contrainte d'obéir à sa Mere, commença à pleurer, disant, *A cette heure je voi bien que les innocens pâtissent pour les coupables.* Elle avoit raison; car c'étoit sa bouche qui avoit commis la faute, & son derrière, qui étoit innocent, en étoit puni.

XXIII. Un Homme ayant sa Femme en couche, dit à son Fils, *PIERRE, va visiter*

*her mend her manners; but finding 'twas to no purpose, he complained to her Father about it, saying that he would send her a packing. But the Father-in-Law being willing to give him some consolation, told him, Son, you must have patience; her Mother did just so, and I could find no remedy for it, till she grew to be about some sixty years old, when she became honest, of her own accord; I believe my Daughter will do the same, and that when she comes to the same age she will lead a more virtuous life; nay I dare promise it you; so don't be disheartned.*

XXII. *A young Girl having eat too much fruit grew sick upon it, when a Physician ordered her a Clyster, which she would by no means take; but her Mother told her that she must absolutely take it; upon which the poor creature began to weep, and said, I now see that the Innocent suffers for the guilty. She was in the right on't, for her mouth had committed the fault, and her backside, which was innocent, was punished for it.*

XXIII. *A man whose Wife was brought to-bed of a child, said to his Son, PETER, go and*

querir une chopine de Vin pour ta Mere. Le Fils lui répondit, *Oui, mon Pere, j'irai tout à cette heure. Dépêche-toi, dit le Pere, c'est pour ta Mere qui vient d'accoucher. Hé, ma Mere est accouchée, & de quel Enfant, ajouta-t-il? Va, dit le Pere, je n'en sai rien. Vous n'en savez rien, dit le Fils? Vraiment vous êtes donc fou, puis que vous ne savez pas ce que vous faites.*

XXIV. Un petit Garçon demandant un jour à Table de la Viande, son Pere lui dit que cela étoit incivil de demander ainsi à Table, & qu'il devoit attendre qu'on lui donnât quelque chose. Ce pauvre petit Garçon voyant que tout le monde mangeoit, & qu'on ne lui donnoit rien, dit à son Pere, *Mon Pere, donnez-moi un peu de sel, s'il vous plaît. Qu'en veux-tu faire?* répondit le Pere. *C'est pour saler la Viande que vous me donnerez,* dit le Fils. Alors son Pere s'apercevant qu'il n'avoit rien sur son assiette, lui donna de la Viande sans qu'il en demandât.

XXV. Un Païsan pria son Voisin de lui prêter son Ane: ce Voisin lui dit, qu'il l'avoit déjà prêté à un autre, & qu'il étoit fâché de ce qu'il ne le lui avoit pas demandé plutôt. Comme il s'excusoit de la

fetch half a pint of Wine for thy Mother. *The son answered, Yes, Father, I'll go presently. Make haste, says the Father, 'tis for thy Mother, who is just now brought to bed. What, says the Boy, is my Mother brought to bed? what has she got, added he? Away, says the Father, I don't know. You don't know? says the Son, then truly, Father, you are a fool, since you don't know your own work.*

XXIV. *A little boy asking his Father to help him to something at table, his Father told him, 't was not civil to ask, but that he must wait till some body serv'd him. The poor boy observing that every one was eating, and that nothing was given him, said to his Father, Pray, Father, give me a little salt. What wilt thou do with it? says the Father. 'Tis, says the son, to eat with the meat you'll give me. Upon which his Father, perceiving he had nothing upon his plate, gave him meat without his asking for it.*

XXV. *A Countryman desired his Neighbour to lend him his Ass: the Neighbour told him, he was very sorry he had not asked sooner, he having lent it to another. The words were scarce out of his mouth, but the for-*

sorte, l'Ane commença à braire. *Ha! ha!* dit le Païsan, écoutez, voilà votre Ane, qui dit qu'il n'est pas vrai que vous l'avez prêté à un autre; vraiment vous êtes un Homme bien obligeant. Comment, dit le Voisin, croyez-vous plutôt à mon Ane qu'à moi?

XXVI. Comme un jour on parloit à table d'un Astrologue, qui avoit prédit quelque chose qui n'étoit pas arrivé; un de la compagnie commença à dire, *Ma foi, Messieurs, je n'ai jamais vu d'Astrologue avoir beaucoup de cervelle, ils sont tous fous.* Un Page, qui avoit entendu cela, apportant une tête de Veau sur la table, mangea la cervelle en chemin, & comme la tête fut sur la table, son Maître lui dit, *Comment! cette tête-là n'avoit-elle point de cervelle?* Non, Monsieur, répondit le Page, car le Veau étoit Astrologue.

XXVII. Un Page ayant fait quelque friponnerie, l'Ecuyer le fit dépouiller tout nud, & lui donna cent coups d'étrivières; & après l'avoir ainsi mal-traité, il lui commanda de s'habiller; le Page lui répondit, qu'il ne pouvoit le faire: *Et pourquoi?* dit l'Ecuyer? *Parce,* repliqua le Page, *que mes habits vous appartiennent de droit, comme au Bourreau.*

*Afs began to bray. Ho! ho! says the Contryman, d'ye hear? your Afs says that you have not lent him to another; truly you are very obliging. What, says the other, will you believe my Afs sooner than me?*

XXVI. One day as a company who were at dinner were speaking of an Astrologer, who had foretold something which was not come to pass; one of the company said, Faith, Gentlemen, I never saw any Astrologer who had much brains, for they are all fools. A Page hearing this, and serving just a Calves head, eat the brains thereof; setting it on the table, his Master said, What! had this head no brains? No, said the Page, for the Calf was an Astrologer.

XXVII. A Page having played some slippery tricks, the Gentleman of the Horse ordered him to be stript stark naked; and after having given him a hundred lashes, order'd him to put on his clothes again; but the Page told him he could not do it. And wherefore? said the Gentleman of the Horse. Because, replied the Page, my clothes belong to you, in quality of Hangman.



XXVIII. Un Seigneur, plus illustre par sa naissance que par son esprit, étant à la Cour, la Reine lui demanda comment se portoit sa Femme? Il lui dit, qu'elle étoit fort grosse. Quand accouchera-t-elle? dit la Reine. Il répondit, *Madame, quand il plaira à Votre Majesté. Qu'en dites-vous? N'étoit-ce pas là un habile Courtisan?*

XXIX. Quelques bons drôles demandèrent un jour à notre Chasse-chiens, s'il ne voudroit pas bien changer ses deux Offices en un seul de Secrétaire d'une Ville de Hollande? Il se mit si fort à rire & de si bonne grace, que toute la compagnie en fit de même. *Messieurs*, dit-il, *mes épaules sont assez fortes pour porter cent paniers de tourbes en un jour; mais ma tête, quoi que fort grosse, est trop foible pour porter un petit secret l'espace d'une heure. Les qualitez de mon corps surpassent celles de l'ame; & puis j'ai oui dire que les Secrétaires se doivent abstenir de Vin, & moi je vendrois tous mes secrets pour en avoir un Pot.* La réponse fut trouvée plus noble que la demande. Car celui qui se contente de sa fortune est trop heureux, sans se troubler de celle d'autrui.

XXX. Une bonne Femme étant à l'Eglise, prit deux

XXVIII. *A certain Lord, who had more quality than sense, being at Court, the Queen asked him how his Wife did? He answered that she was very big with child. The Queen then asked, when his Wife would be brought to bed? When ever it pleases your Majesty, says the Lord. Was not this a very com-plaisant Courtier?*

XXIX. *Certain Wags one day asked a Beadle, if he would not change his two employments with that of a Secretary of one of the Cities of Holland? And immediately he fell a laughing so heartily, that all the Company did the same. Gentlemen, says he, my shoulders are strong enough to carry an hundred baskets of Turf in a day; but my head, tho' very big, is too weak to bear a secret for an hour. The qualities of my body exceed those of my mind; and besides, I have heard that a Secretary ought to abstain from drinking Wine, and I would sell all the secrets in my budget for a bottle. The answer was found more noble than the question. For he, who is content with his own fortune, has happiness sufficient, without intermeddling with that of others.*

XXX. *A good old Woman being at Church, took two Chan-*

Chandelles de cire, dont elle attachâ l'une à l'Image de St. Michel; & mit l'autre, sans y songer, sur la figure du Diable, qui étoit sous ses piez. Le Curé voyant cela, se prit à lui dire, *Abl que faites-vous, bonne Femme? Ne voyez-vous pas que c'est le Diable à qui vous présentez cette chandelle?* La bonne Femme lui répondit, *Et qu'importe-t-il, mon bon Monsieur? il fait bon avoir des amis par-tout, en Paradis & en Enfer; on ne sait pas où l'on peut aller.*

XXXI. Un Homme ayant dispute avec une Fille, l'appella Putain, & quoi qu'il la nommât par son nom, il lui étoit fort difficile de le prouver. Cette Fille beaucoup plus en colere de ce qu'il disoit vrai, que s'il eût menti, prend des témoins, & fait venir cet Homme-là devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit dit, ou à reconnoître la Fille pour honnête Fille. Il lui fâchoit fort d'en venir à cette déclaration, persuadé qu'elle seroit fausse: Cependant, pour satisfaire à la Justice, il se résolut d'en échaper, par une double équivoque, & dit tout haut: *Je t'ai appelée Putain, il est vrai; tu es honnête Fille, j'ai menti.* La pauvre Fille n'eut point d'autre satisfaction que celle-là.

*Wax tapers, one of which she lighted up before the Image of Saint Michael; and the other, inadvertant, before the Devil that stood under its feet. The Priest, observing it, said to her, Ah good Woman! what do you do? Don't you see, that you are offering a candle to the Devil? The Woman answered, What does that signify, good Sir? 'tis good to have friends every where, in Paradise as well as in Hell, for one does not know where one may go.*

XXXI. A Man having a quarrel with a girl, called her Whore; and tho' he called her by her true name, yet it was very hard for him to prove it; for which reason she being more incensed at his having spoke truth, than if he had told a lye, took witnesses, and oblig'd him to appear before the Judge, who condemned him to prove what he had said, or to acknowledge the Woman for an honest Woman. The first he could not do, and the second he was very loath to do, as well knowing that he should tell an untruth; yet to satisfy the Judge, he resolved to elude the sentence by a double Equivocation, and therefore cried aloud: *I have called thee a Whore, 'tis true; but now I declare thou art an honest Woman, so I have told a lye. This was all the satisfaction the poor girl had.*

XXXII. Un Homme consolant son Ami affligé de la mort de son Oncle, lui disoit les plus belles choses qu'il pouvoit, pour lui donner à entendre que c'étoit la volonté de Dieu, & qu'il falloit toujours souhaiter qu'elle fût faite. L'autre lui disoit, qu'il lui étoit bien aisé de consoler, mais qu'il ne savoit pas le sujet qu'il avoit de s'affliger. Cet ami fait encore son possible pour le consoler, & lui dit, que véritablement il faisoit une grande perte, mais que c'étoit une folie de s'affliger d'une chose où il n'y avoit point de remède. *Ah! mon cher Frere*, dit l'autre, *vous ne savez pas, que je perds une Prébende de quatre mille livres de rente, qu'il m'avoit resignée. Et pourquoi la perdez-vous*, dit l'autre? *Parce qu'il manque douze jours qu'il n'ait vécu les six semaines, qui sont nécessaires après la Resignation.* L'autre sachant la juste raison qu'il avoit de s'affliger, lui dit, *Ah! mon pauvre Ami, tu as raison; & pour moi, je te jure, que si j'étois en ta place je me pendrois.* N'étoit-ce pas là une belle consolation?

XXXIII. Un Gentilhomme étant fort malade, fit venir son Curé, qui n'étoit pas des plus habiles hommes du monde. Dès qu'il fut arrivé, le

XXXII. *A certain Man who was condoling his Friend for the death of an Uncle of his, gave him the finest reasons imaginable to prove that it was the will of Heaven, and that it was the duty of every one to desire that might be done. The other replied that it was an easy matter to give him consolation, but that he did not know the reason he had to be afflicted. His Friend there upon endeavours to comfort him afresh, telling that it was true he had sustain'd a great Loss, but that it was also a folly in him to vex himself so much for a thing for which there was no remedy. Ah! dear Brother, says the afflicted man, you don't know that I lose a Prebend of four hundred pounds a year, which he had resign'd me. How came you to lose it, says the other? Because he died twelve days before the expiration of the six weeks necessary after the resignation of a preferment. When the other had heard the reason he had to be afflicted, he said to him, Indeed my poor Friend, thou art in the right; for had the same thing happened to me, I should hang my self. Was not this a fine consolation?*

XXXIII. *A Gentleman who was very sick, having sent for his parish-Priest who was not one of the most learned men in the world, said to*  
Mala-



Malade lui dit, *Ah ! Monsieur le Curé, maintenant il me faut mourir !* Le Curé lui répondit, *Comment, Monsieur, il semble que vous craignez la mort ?* *Ah ! Monsieur,* répondit le Gentilhomme, *j'en la crains pas, je l'ai vue mille fois dans les occasions sans trembler ; mais j'appréhende les justes jugemens de Dieu.* Le Curé lui répondit : *He quoi ! faut-il à cause de cela avoir peur ?* *Ah !* répond le Gentilhomme, *ne dois-je pas trembler, puis qu'il me faut maintenant rendre compte de mes actions à ce grand Dieu, devant lequel, si les plus justes tremblent, que ne dois-je donc pas faire, moi pauvre pécheur ?* Là-dessus le Curé lui répond, *Mais, Monsieur, que vous sert-il d'avoir peur, & de trembler ? Quand Dieu voudroit vous envoyer à tous les Diables, il vous y faudroit bien aller.* Le Malade commença si fort à rire, que peu de tems après il fut guéri.

XXXIV. Comme beaucoup de gens étoient un jour dans un Vaisseau, il s'éleva une si grande tempête, qu'ils croyoient tous être perdus : un de la compagnie, voyant qu'il n'y avoit plus d'espérance d'en échaper, ouvrit son coffre, où étoient ses provisions pour le voyage, & commença à manger de tout ce qu'il avoit, pendant que les

him; *Ah ! my worthy parson, now I must die !* *The Priest answered, What, Sir, you seem to be afraid of death ?* 'Tis not, *says the Gentleman,* that I fear death; I have seen it in a thousand shapes, without once trembling; but I am afraid of the just judgments of God. Why, *says the Curate,* should that frighten you ? *Ah, replies the sick Gentleman,* now that I am going to give an account of all my actions before that great God, ought I not to tremble ? Since the just themselves tremble in his presence, what must I do, who am a miserable and a wretched sinner ? To which the Priest answered, What avails your trembling and fearing ? for if God has a mind to send you packing to the Devil, you must e'en go whether you will or not. *The sick man hearing this, fell a laughing so heartily, that a few days after he recovered his health.*

XXXIV. *A Ship with a great many passengers on board, being out at Sea, there arose such a violent storm that they all expected to sink to the bottom; and one of the Company, having lost all hopes of escaping, went to his chest of provisions, and fell to eating very greedily, while the rest of the company about him, were fervently praying, and shedding tears, and imploring*  
autres

autres pleuroient, & prioient Dieu de tout leur cœur, & de toutes leurs forces, comme c'est la coutume sur la Mer. Le Maître du Navire voyant cet homme qui mangeoit de si bon appetit, lui dit, *Hé! mon Ami, que faites-vous? au lieu de prier Dieu, vous mangez; ne voyez-vous pas le peril où nous sommes?* Oui, répondit-il, *je le voi bien; c'est pour cela même, qu'assuré de boire bien-tôt tout mon saoul, il est bien raisonnable que je mange auparavant pour faire un bon fondement, car je ne saurois boire à jeun,*

XXXV. Un Gascon étant dans un jeu de paume, pour voir jouer une partie; comme il regardoit par la galerie, un autre, qui étoit auprès de lui, voyant venir à lui une balle poussée assez rudement, baissa la tête, & la balle donna droit à la tête de Mr. le Gascon, qui fâché de cela s'adressa à celui qui s'étoit baissé, auquel donnant un grand soufflet, il dit, *Morbleu, Poltron, vous avez peur?*

XXXVI. Un Gascon se promenoit un jour dans le plus grand froid del'Hiver, sur le Pont-Neuf à Paris, avec un petit pourpoint de toile blanche, les manches tailladées, des bas de toile, un petit

*the assistance of Heaven, as is usual on such occasions. The Master of the Ship observing this man eat so heartily, said to him, Friend, what are you doing? are you so insensible of the great danger we are all in, that instead of recommending your Soul to the Almighty, or praying for deliverance, you are stuffing your guts? The Eater answered, Master, I plainly see the danger we are in, and am sadly afraid I shall be forced to drink very hard; and therefore eat now in order to lay a good foundation, for I could never in my life drink without eating.*

XXXV. A Gascoon being in a Tennis court, to see the playing, and standing in the gallery, staring about him; another, who was with him, observing a ball coming forwards, that had been struck with great force, he stoop'd his head, and let the ball hit the head of our gaping Gascoon, who being enrag'd at the hard blow, gave the Gentleman who had stoop'd, a great box on the ear, and cry'd: *Zoons, you Coward, are you afraid?*

XXXV. A certain Gascoon, walking on a most bitter cold Winter's day, on the new Bridge in Paris, clad in a thin white linnen daublet, with stockings of the same, a light camblot cloak, and a sword by his side:

man-

manteau de camelot, & l'épée au côté; Le Roi passant par-là, & apercevant cet Homme en tel équipage, fut curieux de lui parler; il le fit venir, & lui demanda s'il n'avoit pas froid? *Non, Sire, répondit il. Comment est-il possible, mon Ami, que tu n'ayes point de froid, habillé comme tu es?* lui dit le Roi; *& moi, encore que je sois bien vêtu, je ne laisse pas d'avoir froid.* Sire, dit le Gascon, *si Votre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit jamais froid.* Et comment donc, dit le Roi? *Si elle portoit tous ses habits sur elle, comme je porte tous les miens, je suis assuré qu'elle auroit plus chaud qu'elle n'a.* Le Roi trouva cette raison si bonne, qu'il lui fit donner un bon habit pour l'Hiver.

XXXVII. Dans une Ville d'Allemagne, il y avoit une Hotellerie où logeoient ordinairement les François. Un jour comme on étoit à table, une Servante apporta un Plat, & comme elle s'en retournoit, elle lâcha un gros pet Allemand: sa Dame entendant cela, commença à lui dire, *N'as-tu point de honte, grosse vilaine & puante que tu es, de faire ce que tu fais en pleine compagnie, & devant tant d'honnêtes gens?* La Servante lui répondit tout naïvement, *Madame, ce sont des François,*

*it happened that the King passed by, who observing this Man in so thin a dress, and in such a season, was curious to know the reason of his whim; he therefore had him called, and asking him, whether he felt any cold? our Gascon answered, No, Sir. How can it be possible, that thou art not cold, said the King, clad as thou art, when I myself freeze, who am better cloathed than thou? Ah, Sir, says the Gascon, if your Majesty would do as I do, you would never feel the least cold. And how is that, said the King? He answer'd, If you wou'd put on all your clothes, as I do mine, your Majesty would be warmer than you are. The King found his answer so good, that he ordered a good winter-suit to be given him.*

XXXVII. In a certain City in Germany there was an Inn where most of the French, who passed that way, used to lodge. One day, as they were at dinner, a Maid brought in a Dish, and in going let out a rouzing fart before all the company. Her Mistress, hearing it, cry'd out to her, Are you not ashamed, you stinking Beast, to fart before such a Company, & before so many well-bred Gentlemen? But the Maid answered very calmly, Madam, these are French folks, & don't understand German. So, we find she thought

it;



*ils n'entendent pas l'Allemand. Elle croyoit comme vous voyez que son derriere parloit le même langage que sa bouche.*

XXXVIII. Un Général ayant condamné un Gascon à être arquebusé, pour s'être battu en duél, le Gascon se jettant à genoux lui demanda la vie : mais le Général lui répondit qu'il n'y avoit point de grâce. Le Gascon entendant cette triste nouvelle dit au Général, *Monseigneur, puisque votre Excellence veut absolument que je meure, je la prie de m'accorder une grace après ma mort, pour le repos de ma pauvre Ame. Oui, dit le Général, & quelle grace, di-moi ? Je ne vous le dirai pas, Monseigneur, reprit le Gascon, que votre Excellence ne m'ait promis de tenir sa parole. Peut-être, dit le Général, que tu veux demander la vie. Non, ajouta le Gascon, & je ne souhaite pas que votre Excellence me fasse cette grace qu'après ma mort. Hé bien, je te jure, foi d'honnête Homme, que je te la ferai ; di-moi maintenant ce que tu desires. Monseigneur, que votre Excellence me fasse la grace de me baiser au derriere après ma mort ; votre Excellence a juré de m'accorder ce que je lui demanderois, elle ne s'en peut pas dédire. Le Général se mit à rire, & aima mieux lui donner la vie, que d'être obligé de tenir sa parole.*

*her arse spoke the same Language as her Mouth.*

XXXVIII. *A General having condemned a Gascon to be shot to death, for having fought a duel, the poor Gascon fell on his knees, and begg'd him to give him his life; but seeing there was no pardon to be hoped for, he said to his General, Well, My Lord, since your Excellency is fix'd upon my death, I beseech you to grant me one favour after I am gone, for the ease & repose of my poor Soul. I will, says the General, and what favour is this? My Lord, says he, I won't tell it you, before you have promised me to be as good as your word. Perhaps, says the General, thou wilt beg thy Life. No, answered the Gascon, I don't desire your Excellency to grant me that favour till after my death. Well, says the General, I swear upon my honour to do what thou desirest, tell me therefore now what it is. My Lord, says he, 'tis that your Excellency wou'd kiss my breech after my decease ; as your Excellency has sworn to grant me what I should ask of you, you cannot now go back from your word. The General fell a laughing, & said he would rather grant him his Life, than be obliged to keep his promise.*

Let-

## Lettres Familieres.

*Familiar Letters.*

*Compliment qui se fait après la premiere connoissance.*

A Compliment which is made after the first Acquaintance.

MONSIEUR.

**J**E reçois tant de satisfaction de l'honneur de votre connoissance, & de l'amitié que vous m'avez témoignée, que je m'en croirois indigne, si je n'y répondois par toutes sortes de soins & d'empressements à vous donner des marques & des assurances de la mienne. C'est pourquoi je vous écris cette Lettre, pour vous prier de me continuer la vôtre, comme aussi d'être persuadé que le tems & l'éloignement ne changeront jamais la résolution que j'ai prise d'être toute ma vie par reconnoissance & par inclination,

MONSIEUR, Votre &c.

SIR,

**I** Receive so much Satisfaction from the Honour of your Acquaintance, and the Friendship you have shew'd me, that I should believe myself unworthy of it, did I not answer it with all possible care and earnestness, by giving you Marks and Assurances of mine. The Reason therefore of my writing this Letter to you, is, to intreat you to continue your Friendship to me; as also to be persuaded, that neither Time, nor Distance, shall ever make the least change in the Resolution I have taken of being my whole Life, both by Gratitude and Inclination,

SIR,

Your &c.

*Congratulation à un Ami sur son heureuse arrivée en quelque País, ou en quelque Ville.*

A Congratulatory Letter to a Friend upon his happy Arrival in some Country, or City.

MONSIEUR,

**J**E suis ravi d'apprendre que vous soyez heureusement

SIR,

**I** Am overjoy'd to hear you are arriv'd safe at Angers.

Cc

ar-

arrivé à *Angers*. J'ai été pendant votre voyage dans de grandes inquiétudes, dont je suis heureusement délivré par votre obligeante Lettre: De sorte que je ne fais plus que des vœux pour la conservation de votre personne que j'aime beaucoup, en attendant que j'aye le bien de vous revoir, & de vous assurer par des protestations nouvelles que je suis,

MONSIEUR, Votre &c.

*I was during your whole Journey, in the utmost Perplexity; but am now happily delivered from it by your obliging Letter: insomuch that I continually offer up Prayers for your Preservation, you, for whom I have the sincerest affection; till I shall have the happiness of seeing you again, and of assuring you, by fresh protestations, how much I am,*

SIR,

Your &c.

*Plainte sur une longue attente de Lettres.*

*A Complaint upon a long Silence.*

**S**Avez-vous bien, Monsieur, que j'attens toujours de vos Lettres, & que je perdrai patience, si je ne reçois promptement de vos nouvelles? J'ai peine à croire que vous soiez d'humeur à m'oublier; car vous m'avez promis trop particulièrement de m'écrire, & vous ne pouvez me refuser cette grace sans faire tort à votre réputation, & manquer à votre parole; vous me l'avez donnée, & je vous en demande l'exécution. Je verrai bien, si ce petit Manifeste aura de la force sur votre esprit, & si vous serez aussi constant dans vos promesses, que je suis

**B**E it known to you, Sir, that I have long expected a Letter from you, and shall lose all Patience if I don't hear from you very soon: I can hardly believe that you are inclined to forget me, for you promis'd too expressly to write to me, and you cannot refuse me this Favour, without prejudicing your Reputation; and breaking your Promise; you have given me your Word, and I demand the Performance of it. I shall soon see whether this little declaration will have any Influence on your Mind, and whether you will be as constant in your promises, as I am in the Resolu-

fer-



ferme dans la resolution que  
j'ai prise de demeurer très-  
inviolablement,

*tion I have taken up of remain-  
ing most inviolably,*

MONSIEUR, *Votre &c.*

SIR,

*Your &c.*

*Assurance de souvenir, de re-  
connoissance, & de respect.*

A Promise of Remembrance,  
Acknowledgment and Re-  
spect.

MONSIEUR,

**J**E n'ai point manqué à la  
protestation que je vous fis  
en partant, de me souve-  
nir de vous, mais je n'ai pu  
encore trouver l'occasion de  
vous en assurer. C'est un petit  
retardement, qui ne peut rien  
diminuer de l'affection que  
j'ai pour vous, ni du respect  
que je vous porterai toute ma  
vie; aussi suis-je incapable  
d'oublier les bontez que vous  
m'avez témoignées en tant  
de rencontres. Ce me seroit  
beaucoup de gloire, si je vous  
en pouvois faire paroître une  
reconnoissance qui approchât  
en quelque façon des faveurs  
que j'ai reçues de vous. Si ce  
bonheur m'arrivoit quelque  
jour, je m'estimerois infiniment  
heureux, comme je  
suis extrêmement,

SIR,

**I** Have not fail'd in the Pro-  
testation I made you at par-  
ting, of remembring you; but  
I could not yet find an Opportu-  
nity to assure you of it. This is  
a short delay, which will no ways  
diminish the affection I have for  
you, nor the Respect I shall have  
for you as long as I live; so  
incapable am I of forgetting the  
Kindnesses you have shewn me  
in so many Occasions. It would  
be glorious for me if I could  
testify such an Acknowledgment,  
as might, in some measure,  
bear proportion to the Favours  
I have received from you. If  
I could once obtain this felicity,  
I should esteem my self as com-  
pletely happy, as I am with  
the utmost zeal,

MONSIEUR, *Votre &c.*

SIR,

*Your &c.*

Reponse.

An Answer]

MONSIEUR,

**J**E ne suis pas si malheureux que je croyois, puis que j'occupe encore quelque place en votre souvenir. Néanmoins le regret qui me demeure de ne ne mériter point cet honneur, malgré tous vos témoignages de reconnoissance, qui sont infiniment au-dessus de ce que j'ai jamais fait pour vous, rend ma fortune en cela si modérée, que je doute si je m'en dois plaindre plutôt que de m'en réjouir. Il ne tiendra qu'à vous de mettre en repos mon esprit sur ce sujet, en m'employant pour votre service, dans la passion où je suis de vous rendre toutes sortes de devoirs, étant avec affection,

MONSIEUR, *Votre &c.*

*Lettre d'un Fils à son Pere, pour lui souhaiter une bonne Année.*

MONSIEUR,

**J**E serois coupable au dernier point, si dans ce commencement d'Année, où d'un commun accord tous les hommes se rendent l'un à l'autre de nouveaux témoignages de devoir & d'amitié, je manquois à m'en acquitter envers

S I R,

**I** Am not so unhappy as I imagin'd, since I still possess a place in your Memory. Nevertheless the regret I have that I am undeserving of that Honour, notwithstanding all your Testimonies of gratitude & acknowledgment, which are infinitely superior to what ever I have done for you, renders my Fortune upon that score so inconsiderable, that I am in doubt, whether I ought not to complain rather than to rejoice at it. 'Tis you, and you only, can set my Mind at ease on this particular, by employing me in some thing that may be of service to you; the utmost of my wishes being to do you all sorts of good Offices, being with the utmost affection,

S I R,

Your &amp;c.

*A Letter from a Son to his Father, wishing him a happy New-Year.*

S I R,

**I**T would be an unpardonable fault, if in this Beginning of the Year, when all Men, with one common consent, give each other fresh Testimonies of their Respect and Friendship, I should be wanting in my Duty to him, to whom, next to God, I owe

ce-

celui à qui j'ai, après Dieu, les dernières obligations. Recevez donc, mon très cher Pere, je vous supplie, mes profonds respects, mes humbles obéissances; agréez que je vous consacrer tous les mouvemens d'un cœur qui ne vit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à votre bonne éducation tous les bons sentimens dont il se trouve capable. Ce sont des bienfaits dont je ne saurois assez remercier vos bontez. Tout ce que je puis, c'est d'adresser mes vœux à Dieu, & de le prier de prolonger vos jours, & de vouloir lui-même être votre récompense. J'espère aussi qu'il m'accordera ce bien, d'avoir toujours pour vous toute l'obéissance que demande de moi la grace qu'il m'a fait d'être,

*the greatest Obligations. Receive therefore, dear Father, I humbly intreat you, my profound Respects, & humble acknowledgment; and permit me to devote to you all the impulses of a Heart to which you only give life, and which owes to your excellent Example, and your pious Education, all the virtuous Sentiments with which it is inspir'd. These are advantages for which I can never sufficiently thank your Goodness. All I am able to do, is to adress my Prayers to God, & to implore him incessantly to prolong your Days, and be himself your Reward. I hope he will grant me this blessing; and that I may always have the greatest Veneration for you, and may pay you all the Obedience which that Blessing requires of me, by which he has made me,*

Monsieur mon Pere,

Honoured Father,

Votre très-humble, très-obeissant, & très-respectueux Serviteur  
& Fils, N.

Your most humble, most obedient, and most respectful Son and Servant, N.

Reconnoissance d'obligation.

An Acknowledgment of an Obligation.

MONSIEUR,  
JE vous ai de si sensibles obligations que j'aurois dû, il y a long-tems, en avoir eu

SIR,  
I Am so greatly oblig'd to you, that I ought to have made you, long since, my utmost  
Cc 3 d'au-



d'autres reconnoissances que par de fréquentes Lettres. Pardonnez, mon cher Monsieur, à la distance fatale qui nous sépare, & qui m'ôte le plaisir de rendre de bouche à toute votre belle famille mille & mille actions de grâces de l'honneur qu'elle m'a fait, & à la mienne, de nous honorer de son amitié. Si j'étois assez heureux pour avoir ici les occasions de m'en revanger, je m'estimerois le plus heureux Homme du Monde. Mon Epouse ne songe qu'à vous; elle ne parle que de vous; & moi, Monsieur, je suis dans un chagrin mortel d'avoir été jusqu'ici hors d'état de reconnoître les bontez que vous m'avez toujourns témoignées si genereusement, & qui ont été si grandes, que j'ose encore vous demander la grace de me dire jusqu'au dernier moment de ma vie,

MONSIEUR, Votre &c.

*Acknowledgment, in an other manner than by repeated Letters. Forgive me, dear Sir, on account of the fatal distance which separates us, and by which I am depriv'd of the satisfaction of giving, by Word of Mouth, ten thousand Thanks to all your good Family, for the honour you have done to me and mine, in favouring us with your Friendship. Were I so fortunate as to have an opportunity here, of making some returns, I should think my self the happiest Man living. My Wife has you ever in her thoughts; you are the only subject of her discourse; and as for my own part, Sir, I am very sorry that I have not yet been able to shew my gratitude for the many favours you have so generously heap'd upon me, favours so great, that they encourage me still to beg the liberty of subscribing my self, till the last Moment of my Life,*

SIR,

Your &c.

*Réponse très-obligeante à un remerciement.*

*A very obliging Answer to a Letter of Thanks.*

MONSIEUR,

C'Est ne vouloir jamais souffrir que je m'acquittes de mes obligations, que de donner le nom de faveur à ce que j'ai tâché de faire pour

SIR,

IT looks as if you had no mind to allow me to quit my self of what I ow you, when you give the Name of Favour to that which I have endeavour'd  
vous.

vous. C'est un devoir qui ne m'acquitte pas de la moindre partie de ce que je vous dois, quoi que cependant j'aye tâché d'y apporter tout ce qui étoit dans mon pouvoir; mais après tout, quoi que je puisse faire, il sera toujours infiniment au dessous des biens & de la bienveillance dont vous m'avez comblé avec tant de profusion. Ce m'est un sujet de Honte & de Gloire tout ensemble; puis que je dois être confus de répondre si mal à vos honnêtetés qui me sont avantageuses, & de me voir réduit à l'impuissance de les reconnoître, par une personne à qui je suis entièrement redevable, & qui veut bien que je sois,

*Son très-humble, &c.*

*to do for you. This is a Duty which does not acquit me from the least part of my obligations to you, though indeed I have endeavour'd to serve you as much as lay in my Power: But, after all, whatever I can do, will always fall infinitely short of the Benefits and Favours wherewith you have loaded me in so great abundance. This is at once an occasion to me both of Confusion and Glory, since it is a Shame to me to answer so ill your Civilities, which are advantageous to me, and to see my self reduc'd to an utter Inability of acknowledging them by a Person to whom I am entirely oblig'd, and who is very willing that I should be,*

*His most humble, &c.*

*A une Personne malade.*

**J'**A I appris que vous étiez si malade, Monsieur, qu'il falloit une patience extraordinaire pour souffrir avec modération l'excès du mal qui vous tenoit au Lit. J'aurois grand besoin moi-même de cette patience; puis que je n'apprens aucun de vos maux, dont je ne ressente vivement les atteintes. J'espère, malgré tout cela, qu'avec les bons soins & le secours des reme-

*To a sick Person.*

**I** Have heard, that you have been so sick, Sir, that there was need of an extraordinary Patience, to endure with moderation the excessive pain which confined you to your Bed. This Patience is especially necessary to me, who can bear nothing of your Distemper, without being sensibly affected by it. Nevertheless I hope that, with good care, and by the help of Medicines, God,

des, Dieu vous redonnera votre premiere santé. Je souhайте que ce mal se dissipe entierement, & que j'aye le bien de vous voir aussi sain que je suis véritablement,

MONSIEUR, *Votre &c.*

*will restore to you your former Health. I wish that this Disease may be entirely removed; and that I may have the satisfaction to see you as sound, as I am truly,*

SIR,

*Your &c.*

### R E P O N S E.

IL n'est rien de plus obligant, Monsieur, que votre Lettre; vous me chargez d'honneur & de confusion, voyant que vous êtes en peine de la santé d'une personne qui vous est tout-à-fait inutile, quoi que d'ailleurs j'aye pour vous autant de respect qu'on en puisse avoir. Je serois le plus ingrat de tous les Hommes, si je differois plus longtemps à vous rendre les remerciemens dûs à une telle faveur, & à vous dire que l'air de cette Ville m'a rendu ma premiere santé, de sorte que je n'ai à present aucune tristesse, mais une entiere disposition à vous assurer que je suis autant que jamais,

MONSIEUR, *Votre &c.*

### AN ANSWER.

There is nothing more obliging, Sir, than your Letter. You load me with Honour and Confusion, when I perceive, that you are concern'd about the Health of a Person, who is altogether useless to you; although I have nevertheless as much respect for you as any one can have. I should be the most ungrateful of all Mankind, if I should delay any longer to render you the thanks due for such a Favour; and to inform you, that the Air of this City has restored me to my former Health, insomuch that I have no uneasiness at present, but an entire disposition to assure you, that I am as much as ever,

SIR,

*Your &c.*



*Pour feliciter un Ami sur  
son Mariage.*

To congratulate a Friend  
upon his Marriage.

**C**Hacun fait, Monsieur, que le Mariage est une des plus belles & des plus importantes actions de la vie, & qu'il fait l'établissement de notre bonne ou mauvaise fortune. C'est un pas fort périlleux, qui n'est pas favorable à tout le monde, & celui qui l'entreprend, doit avoir autant de bonheur que d'adresse pour y réussir. Vous possédez ces deux avantages; puis que vous avez fait choix de la plus parfaite Demoiselle de la Province, & qu'après avoir gagné ses bonnes grâces, vous en avez acquis la possession par vos mérites. Tout ce que je puis pour vous témoigner mon zèle, c'est que je ferai tous les jours des vœux, afin que le Ciel vous favorise d'une longue suite de plaisirs, qu'il verse sur votre Famille ce qu'il y a de plus doux & de plus charmant; que les fruits de votre mariage vous ressemblent; & que le dessein que j'ai de vous servir, seconde l'ardeur que j'ai de vous faire voir que je suis,

MONSIEUR, Votre &c.

**E**Very one knows, SIR, that Marriage is one of the best and most important Actions of Life, and that it is the foundation of our good or ill Fortune. It is a very dangerous Adventure, which is not favourable to all Men; and he that attempts it, ought to have as much good luck as dexterity to succeed well in it. You possess both these Advantages, since you have made choice of the most accomplish'd Lady of the Province; and after you had gain'd her Favour, you have got Possession of her by your Merits. All that I can do to testify my Zeal for you, is, that I will daily offer up my Prayers, beseeching Heaven to favour you with a long continuance of pleasure; to pour down upon your Family every thing that is most agreeable; to make the Fruits of your Marriage resemble your self; and to make the design I have to serve you, subservient to the zeal I have to make it appear, that I am,

SIR,

Your &c.

## R E P O N S E.

## AN ANSWER.

MONSIEUR,

S I R,

**J**E vous remercie autant que je le puis des mouvemens de joye que mon Mariage vous a donnez; je n'en attendois pas moins de votre honnêteté. Je souhaiterois avoir l'occasion de vous rendre la pareille; je vous ferois éprouver que, quelque grande que soit ma joye, elle ne me possedera point jusqu'à m'empêcher de prendre part à la vôtre; & que mon changement d'état ne m'empêchera jamais non plus de vous rendre ce que je vous dois, & de vous témoigner combien je suis reconnoissant de votre bonté. Je ne puis encore vous donner que des paroles; mais lors qu'il y aura quelque occasion d'en venir aux effets, je vous ferai connoître que je suis,

**I** Return you all possible thanks for the joyful Motions my Marriage has excited in you; and I expected no less from your Civility. I wish that I might find an Opportunity to make you a requital; and I would convince you, that how great soever my own joy is, it should not so entirely possess me, as to hinder me from bearing a Part in yours; no more than my Change of Condition shall ever hinder me from paying what I owe to you, and from testifying how thankful I am for your Goodness. I can do nothing as yet but express it in words: But when there is an opportunity that I may come to deeds, I will make it appear to you how much I am,

MONSIEUR, Votre &amp;c.

S I R,

Your &amp;c.



Modèle de

Forms of

## L E T T R E S L E T T E R S

*Sur divers Sujets,  
pour l'usage de  
Enfans.*

On various Sub-  
jects, for the use  
of Children.

## L E T T R E I. L E T T E R I.

*D'un Enfant de Qualité  
à sa Maman.*

A Child of Quality to  
her Mamma.

**A** Peine fai-je tenir ma plume, & former mes lettres, que je meurs d'envie de vous écrire, ma bonne Maman. Certain petit Oiseau me dit tout bas à l'oreille que vous aimez tout ce qui vient de moi. Pour moi je pense qu'il est naturel d'aimer comme cela tout ce que font les petits Enfans. O si mes Poupées savoient écrire des Lettres, que je serois aise d'en recevoir d'elles! Adieu, ma bonne Maman,

*Votre bonne Fille bien-  
humble.*

**T** Ho' I scarce know to hold my Pen, and shape my Letters, I yet have an earnest desire to write to you, my good Mamma. A certain little Bird whispers me softly in the ear, that you love every thing which comes from me. For my part, I think 'tis natural thus to love all that little Children do. O could my Babies write Letters, how glad should I be to receive any from them! Adieu, my good Mamma,

Your most dutiful  
Daughter.

L E T-



## L E T T R E II. L E T T E R II.

*La même à son Papa.**The same, to her Papa.*

**N**E vous fâchez - vous point, mon Papa, de ce que j'ai écrit à Maman plutôt qu'à vous? Si j'étois Garçon, je ne l'aurois pas fait; mais comme je suis Fille, Maman auroit eu raison de se plaindre de moi. Et puis, Papa, je ne lui ai parlé que de mes Poupées, & cela n'est pas propre pour les hommes. Je vous aime pourtant aussi fort que j'aime Maman, & suis également,

*Votre obéissante  
Fille.*

**W**on't you be angry, my good Papa, for my writing to Mamma before I writ to you? Were I a Boy, I would not have done so; but as I am a Girl, Mamma would have had just reason to complain of me; besides Papa, I said nothing to her but about my Babies, and that's not fit discourse for men. I love you however as well as I love my Mamma, and am equally,

*Your dutiful  
Daughter.*

## L E T T R E III. L E T T E R III.

*Au même.**To the same.*

**J**E n'écris pas, mon Papa, je griffonne, & si mal, qu'à moins que de m'aimer comme vous faites, vous ne pourriez jamais lire mes pieds de mouches: j'ai de la peine à les déchiffrer moi-même: Mais, Papa, les petites gens comme moi ne sont pas habiles tout d'un coup. Si je

**I** Don't write, Papa, I scribble, and so ill, that unless you loved me so much as you do, you could never give your self the trouble to read my scrawl; I can hardly read it my self: But, Papa, such little folks as I am are not expert at once. Were I to send you a Letter, writ in a better hand, and in a better stile, vous

# LETTERS.

413

vous envoyois une Lettre mieux écrite, & plus sage, vous diriez bien-tôt qu'un autre l'auroit faite, & je fais bien que vous l'aimez mieux venant de moi-même, qui suis de tout mon cœur,

*you'd quickly guess some body had done it for me, and I know you like better to have it done all by my self, who am with the utmost affection,*

*Votre très-obéissante Fille  
& Servante.*

*Your most dutiful  
Daughter.*

## LETTRE IV. LETTER IV.

*Autre à sa Maman.*

*Another to her Mamma.*

**J**E suis si fiere, ma chere Maman, depuis que je commence à savoir écrire, que je me croi déjà à demi femme: je sens pourtant bien que je ne suis pas assez sage pour l'être, car je badine, je crie, & fais tout ce que font les enfans. Je jouerois tout un jour avec mes Poupées & tout mon petit menage, sans me lasser; & quand on me fait faire quelque chose de plus serieux, je n'y prens pas le même plaisir. Cependant on me dit que j'apprens tous mes Exercices à miracle: que je parle & lis le François, chante, dance, & joue du Clavecin le mieux du monde pour le tems & pour mon âge; & enfin, que je suis un très-joli Enfant. Je sai fort bien qu'on me flatte; & si, Maman, vous

**I***Am so proud, my dear Mamma, since I began to write, that I think my self half a woman already: I know very well I am not yet prudent enough to be so; for I play, squawl, and do every thing that children do. I could play a whole day with my Babies, and my other Toys, and not be weary; and when ever I am forc'd to do any thing of a more serious nature, I don't take the same delight in it. Yet I am told I do all my Exercises to a miracle: that I speak, and read French; sing, dance, and play upon the Harpsichord better than any child of my time and age; in a word, that I am the pretiest Child they know. I know very well they flatter me; yet, Mamma, will you believe me? I can't for my life be angry with them*

*you.*

voulez-vous bien me croire?  
je n'en veux point de mal  
aux gens. Quand je serai plus  
sage, je ne ferai pas comme  
cela.

*Je suis, Maman, votre  
très-humble.*

*for it. When I shall have got  
more sense, I shall not do so.*

*I am, Mamma, your  
most humble.*

## L E T T R E V. L E T T E R V.

*A sa Sœur, Enfant.*

*To her Sister, a Child.*

**M**A jolie Poupée Nannette  
est accouchée ce matin,  
ma Sœur. Elle a fait une  
Fille; & comme l'enfant se  
porte mal, elle veut le faire  
nommer cette Après-dinée.  
Vous & moi ferons les Marai-  
nes, & Monsieur N. le Parain.  
Les Commeres sont priées  
de se rendre chez moi à deux  
heures pour célébrer la Fête.  
Adieu, ma Sœur, je suis &  
serai toute ma vie,

*Votre très affectionnée.*

**M**Y pretty Doll Nancy is  
brought to bed this mor-  
ning; She has got a Daughter,  
and as the child is not well, she is  
resolv'd to have it christned this  
Afternoon. You and I are to  
stand Godmothers, and Mr. N.  
Godfather. The She-Gossips are  
desired to meet at my Lodgings  
at two o' clock, to keep the christ-  
ning. Farewel, dear Sister, I  
am, and will ever be,

*Your most affectionate  
Sister.*

## L E T T R E VI. L E T T E R VI.

*Réponse.*

*The Answer.*

**J**E reçois, ma Sœur, l'hon-  
neur que vous me faites

**I** Accept, dear Sister, the ho-  
nour you do me with all  
avec



# LETTERS.

415

avec toute la joie imaginable. Je ne manquerai pas de me trouver chez vous à l'heure donnée. Je suis bien aise que Madame Nannette soit heureusement delivrée de ses peines : & le suis bien plus encore d'être Maraine avec vous , étant comme je suis,

*imaginable joy. In won't fail to be at your Lodgings at the time appointed. I am glad Miss Nancy is so happily eas'd of her pains : and more so that I am to be Godmother with you, being with the utmost sincerity,*

*Votre Sœur, & Servante  
très-humble.*

*Your most affectionate  
Sister.*

## LETTRE VII. LETTER VII.

*A des Compagnes de Jeu  
sur le même Sujet.*

*To some Play-fellows  
on the same Subject.*

**J**E vous convie à ma Fête cette Après-dinée. Nannette a fait une Fille la plus jolie du monde, grosse, grasse, dodue, & qui crie comme il faut. Ne manquez pas de vous rendre chez moi aussitôt que vous aurez diné, si vous voulez obliger,

**I***Invite you to an entertainment this Afternoon. Nancy has got the prettiest girl in the world; a thumping, plump, littlejade that crys lustily. Don't fail to come to my Lodgings as soon as you have dined, and herein you will oblige,*

*Votre bonne Amie.*

*Your sincere Friend.*

## LETTRE VIII. LETTER VIII.

*Autre.*

*Another.*

**M**AChienne a fait ses petits cette nuit. Elle n'en a

**M***YBitch puppi'd last night! She has brought but two,*  
qu

que deux, qui lui ressemblent tout-à-fait, marquez aux mêmes endroits, des mêmes couleurs, & qui auront les pendans beaux & longs, comme les siens; enfin, les plus jolis petits Chiennes du monde. Je sai bien que vous serez ravie de les voir. Venez vous en donc ici au-plutôt m'en dire votre opinion, car je suis,

*and they are exactly like her; spotted in the very same places; with the same colours; and their ears will be as fine and long as hers; in a word, the prettiest little Puppies I ever saw. I know you will be overjoy'd to see them. Haste hither therefore as soon as possible, to let me have your opinion of them. I am,*

*Votre bonne Amie.*

*Your unfeigned Friend.*

*Autre.*

*Another.*

### L E T T R E IX.

### L E T T E R IX.

**S**I vous voulez venir chez moi cette Après-dinée, nous jouons à Colinmaillart, & quelques autres Jeux. Ma Sœur & moi ne sortons point d'aujourd'hui, & nous aurons toutes nos Compagnes. Ne manquez pas de venir, au moins, je vous le commande comme votre Maîtresse, & vous savez que les Maîtresses veulent être obéies. Adieu jusqu'à trois heures. Je suis...

**I**F you will come to our house this Afternoon; we'll divert our selves with Blindman's buff, and some other Play. My Sister and I shan't go abroad to-day, and we shall have all our Play-fellows. Don't fail to come; I command you as your Mistress; and you very well know that Mistresses will be obeyed. Farewel till three o' clock. I am...

*Autre.*

*Another.*

### L E T T R E X.

### L E T T E R X.

**N**Ous avons dessein de nous déguiser ce soir ma Sœur

**M**Y Sister and I intend to mask our selves this even-  
&

& moi. Nous serons habillées en Bergeres, & nous voulons que vous & votre Cousine foyez vêtus en Bergers, & foyez nos Amans. Ajustez-vous donc le plus proprement que vous pourrez, afin de nous inspirer de l'amour. Venez avec vos Chiens, vos Houlettes, vos Pipeaux, & tout votre équipage rustique. N. fera habillé en Satyre, & nous divertira tout de son mieux. Venez donc.

*ing. We will be in Shepherdess's habits, and your Cousin and you must be clad like Shepherds, and be our Lovers. Dress your selves therefore as spruce as you can, in order to inspire us whith love; come with your Dogs, your Crooks, your Pipes, and all your rural equipage. N. will be in the habit of a Satyr, and will do all he can to divert us. Be sure therefore to come.*

*Autre.*

*Another.*

L E T T R E X I.

L E T T E R X I.

**J**E meurs d'envie de savoir comment vous vous portez ce matin après notre Mascarade. Pour moi, je n'ai jamais si bien dormi: je ne me suis point reveillée de toute la nuit, & je ne sache pas avoir fait le moindre songe, ce qui ne m'arrive guere. Nous allons à la Comedie cette Après-dinée, & si vous n'y venez pas, je vous dirai demain ce que j'en pense.

**I** Long to know how you do this mornning after our Masquarade. For my part I never slept so soundly: I did not once wake the whole night, and don't know that I dreamed at all; which happens but seldom. We intend to go to the Play this Afternoon, and if you don't come there, I'll tell you to morrow what I think of it.

*Adieu.*

*Farewel.*

Ma Sœur me prie de vous dire qu'elle se porte le mieux du monde.

*My Sister desires me to acquaint you that she is very well.*



LES OYES  
DE  
FRERE PHILIPPE.

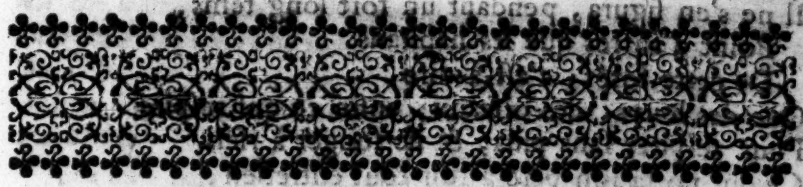
Conte tiré de

LA FONTAINE.

*Dedié aux Belles.*

MESDAMES,

**V**Ous auriez surpassé le Printems & l'Aurore  
 Dans l'esprit d'un Garçon, si dès ses jeunes ans,  
 Outre l'éclat des Cieux, & les beautez des champs,  
 Il eût vû les vôtres encore.  
 Aussi dès qu'il les vit, il en sentit les coups;  
 Vous surpassâtes tout, il n'eut d'yeux que pour vous;  
 Il laissa les Palais: enfin votre personne  
 Lui parut avoir plus d'attraits,  
 Que n'en auroient à beaucoup près,  
 Tous les joyaux de la Couronne.  
 On l'avoit dès l'enfance élevé dans un bois:  
 Là son unique compagnie  
 Consistoit aux Oiseaux: leur aimable harmonie  
 Le desennuyoit quelquefois.  
 Tout son plaisir étoit cet innocent ramage:  
 Encor ne pouvoit-il entendre leur langage.  
 En une Ecole si sauvage  
 Son pere l'amena dès ses plus tendres ans:  
 Il venoit de perdre sa mere,  
 Et le pauvre garçon ne connut la lumiere,  
 Qu'afin qu'il ignorât les gens.



# FRIAR PHILIP'S G E E S E.

A Tale from

## LA FONTAINE.

Dedicated to the fair Sex.

LADIES,

**Y**OUR numberless Charms would, in the Imagination of a youthful Solitary, have surpass'd the Beauties of the Spring, and the blushing Aurora; and had he seen them in his tender Years, he'd have prefer'd them to the dazzling Splendor of the Skies, and the lovely Prospect of the Meads. And indeed, he no sooner beheld your Charms, but he felt the force of them; you far excell'd all other Objects, and they immediately faded in his Eye. The Sight of the most magnificent Palaces no longer invi'd his Curiosity. In a word, he discover'd infinite more Lustre in your Persons, than in the Jewels which adorn a Crown. The Youth had, from his infancy, inhabited the Woods and Groves, where the winged Choristers were his only Companions; whose delightful Harmony us'd sometimes to cheer his lonely Hours: their innocent Melody was his only delight; notwithstanding that he was wholly unacquainted with the meaning of their tuneful Language. To this rural School his Father had brought him in his Infancy, immediately after the Death of his Mother; and the tender Babe was no sooner born, than he remov'd him far from the sight of any human Creature. And for many Years, he had

Il ne s'en figura, pendant un fort long tems;  
Point d'autres que les habitans  
De cette forêt; c'est-à-dire,

Que des loups, des oiseaux, enfin ce qui respire  
Pour respirer sans plus, & ne songer à rien.

Ce qui porta son pere à fuir tout entretien,

Ce furent deux raisons, ou mauvaises, ou bonnes,

L'une la haine des personnes,

L'autre la crainte; & depuis qu'à ses yeux

Sa femme disparut s'envolant dans les Cieux,

Le monde lui fut odieux.

Las d'y gemir, & de s'y plaindre,

Et par-tout des plaintes ouïr,

Sa moitié le lui fit par son trepas haïr,

Et le reste des femmes craindre.

Il voulut être Hermite, & destina son fils

A ce même genre de vie.

Ses biens aux pauvres départis,

Ils s'en va seul sans compagnie,

Que celle de ce fils qu'il portoit dans ses bras:

Au fond d'une forêt il arrête ses pas.

(Cet homme s'appelloit *Philippe*, dit l'Histoire.)

Là par un saint motif, & non par humeur noire,

Notre Hermite nouveau cache avec très-grand soin

Cent choses à l'enfant, ne lui dit près ni loin

Qu'il fût au monde aucune femme,

Aucuns desirs, aucun amour.

Au progrès de ses ans réglant en ce séjour

La nourriture de son ame,

A cinq, il lui nomma des fleurs, des animaux,

L'entretint de petits oiseaux;

Et parmi ce discours aux enfans agréable,

Mêla des menaces du Diable;

Lui dit qu'il étoit fait d'une étrange façon:

La crainte est aux enfans la première leçon.

Les dix ans expirez, matière plus profonde

Se mit sur le tapis; un peu de l'autre monde

Au jeune enfant fut révélé;

Et de la femme point parlé.

Vers quinze ans lui fut enseigné,

Tout autant que l'on put, l'Auteur de la Nature;

Et



not the least Idea that there were any such in the World; and imagin'd there were no other Creatures, than the Tenant's of the Forest he dwelt in; such as Birds, Wolves, and others, who enjoy only a sensitive Life, and are not indued with any of the rational Faculties.

The two Motives which prevail'd with his Father to shun all human commerce, were these following; which whether they were well or ill grounded, I shall not take upon me to determine. The first, was his great Abhorrence of Mankind in general; and the second, his Fear: and from the time his dear Consort had left the World, and wing'd her way to Heaven, he detested the Society of his Fellow-Creatures. When grown weary with the sighs he himself vented, with his continual moan, and the Repining of all those he met with; the Death of his better Half made him both hate, as well as fear, the rest of her Sex; so that he resolv'd to turn Hermit, and to bring up his little Son in the same way of life. Upon this, having distributed his Wealth among the Indigent, he set out alone, and unaccompanied, except with his Infant Son, whom he carried in his Arms, and striking down into a lonely Forest, he stops in the most solitary part of it.

The Name of this Man, as History informs us, was Philip. Here our Hermit studiously conceals an hundred Particulars from the Child; and that not from a Severity or Gloominess of Temper, but Piety; and takes the utmost care, not to let the least word drop from him, which might intimate that there were any such Creatures in the World as Women, or such things as Desires or Passions, particularly that of Love. In this Solitude, he instructed his Mind in things proportionable to his Age. Having attain'd his fifth Year, he taught him the Names of Flowers and Animals; talk'd to him about the little Birds they heard and saw; and would every now and then intermix these infantine discourses, which were very pleasing to the Child, with some Account of the Devil, who he told him was an ill-shap'd, hideous Creature: and indeed the first Lesson which Children are generally taught, is Fear.

Being now ten Years of Age, things of a more deep and abstruse nature were brought upon the carpet, and he reveal'd to him some few Particulars relating to the other World; but not a Word about Women: at fifteen, he taught him every thing his Mind was susceptible of; gave him an Idea of the Creator of all

Et rien touchant la Créature.  
 Ce propos n'est alors déjà plus de saison  
 Pour ceux qu'au monde on veut soustraire;  
 Telle idée en ce cas est fort peu nécessaire.  
 Quand ce fils eut vingt ans, son pere trouva bon  
 De le mener à la Ville prochaine.  
 Le Vieillard tout cassé ne pouvoit plus qu'à peine  
 Aller querir son vivre: & lui mort, après tout,  
 Que feroit ce cher fils? comment venir à bout  
 De subsister sans connoître personne?  
 Les loups n'étoient pas gens qui donnaissent l'aumône.  
 Il savoit bien que le garçon  
 N'auroit de lui, pour heritage,  
 Qu'une besace & qu'un bâton:  
 C'étoit un étrange partage.  
 Le pere à tout cela songeoit sur ses vieux ans.  
 Au reste, il étoit peu de gens  
 Qui ne lui donnaissent la miche.  
 Frere *Philippe* eût été riche,  
 S'il eût voulu. Tous les petits enfans  
 Le connoissoient; & du haut de leur tête  
 Ils crioient, Apprêtez la quête,  
 Voilà Frere *Philippe*. Enfin dans la Cité  
 Frere *Philippe* souhaité  
 Avoit force dévots; de dévotes pas une,  
 Car il n'en vouloit point avoir.  
 Si-tôt qu'il crut son fils ferme dans son devoir,  
 Le pauvre homme le mène voir  
 Les gens de bien, & tente la fortune;  
 Ce ne fut qu'en pleurant qu'il exposa ce fils.  
 Voilà nos Hermites partis:  
 Ils vont à la Cité superbe, bien bâtie,  
 Et de tous objets assortie:  
 Le Prince y faisoit son séjour.  
 Le jeune homme tombé des nuës  
 Demandoit, qu'est-ce là? Ce sont des gens de Cour.  
 Et là? Ce sont Palais. Ici? Ce sont Statuës.  
 Il consideroit tout: quand de jeunes Beutez  
 Aux yeux vifs, aux traits enchantez,  
 Passerent devant lui. Dès-lors nulle autre chose  
 Ne pût ses regards attirer.

## A Tale from La Fontaine.

423

Things, but forbore to speak of the most lovely Part of his Works: that Topic would be unseasonable to Person's devoted to a Life of Solitude, and 'twould be idle to give them the least Notion of it.

Being now twenty, his Father thought proper to take him with him to a neighbouring City; for the Old Man was very much oppress'd with the Infirmary of his Years, and scarce able to walk thither, to procure the necessaries of Life; upon which, he thus argued with himself: What will my poor dear Boy do, when I am dead? How will it be possible for him to subsist; he, who is unknown to all the World? It is not in the nature of Waluay, to be humane and charitable. Friar Philip knew, that all the Lad would inherit from him, was a Wallat and a Staff; which, God knows, was but a very poor Pittance; and to these Considerations, he added that of his extreme old Age.

There were indeed but very few People, who did not give him a little Loaf; so that, had he been of a covetous temper, he might have heap'd up considerable Wealth. He was known to all the little Children, who us'd whenever they saw him, to set up their throats, and cry, Your Alms, your Alms, Friar Philip's a coming. In a word, our Solitary being very much belov'd in the City, had a great number of charitable Friends there; but not one Female among them, for these he carefully avoided.

Our good Anchorer no sooner thought that the things he had instill'd into his Son, were firmly rivetted in his Mind, than he carries him to visit such good Persons, as were charitably dispos'd, and makes a trial of Fortune. However tears gush'd from his Eyes, when he consider'd the Temptations to which the Lad would be expos'd. But now our two Hermits are set out upon their Journey, and arrive at the City which was magnificent and finely built, and where the King kept his Court.

Here he met with ten thousand Objects unknown to him before; when our harmless and innocent Youth, in amaze like one who was dropt from the Clouds, crys out; What d'ye call that thing there? A Courtier, replies the Father. And those out yonder? Palaces, my Dear. These here? Statues. He was gazing on these several Objects, when some young beautiful Lasses, with piercing Eyes and most finish'd Features, skudded along before him; and immediately they alone drew all his attention. For



Adieu Palais, adieu ce qu'il vient d'admirer;

Voici bien pis, & bien une autre cause

D'étonnement.

Ravi comme en extase à cet Objet charmant,

Qu'est-ce là, dit-il à son pere,

Qui porte un si gentil habit?

Comment l'appelle-t-on? Ce discours ne plut guere

Au bon Vieillard, qui répondit :

C'est un Oiseau qui s'appelle Oye.

O l'agréable Oiseau! dit le fils plein de joye.

Oye, hélas! chante un peu; que j'entende ta voix.

Ne pourroit-on point te connoître?

Mon pere, je vous prie & mille & mille fois,

Menons en une en notre bois,

J'aurai soin de la faire paître.

F I N I S,



now he no longer regards the Palaces, and the other Objects he had a moment before admir'd; but, luckless Lad! is seiz'd with another kind of Astonishment; for all in Raptures at this enchanting sight, he crys out, *What's that, Father, so prettily drest? how is it call'd?* The good old Man, who did not in the least relish this Question, answers, Child, 'tis a Bird call'd a GOOSE. Sweet pretty Bird, cries the Lad in the utmost Transport, prithee sing a little; let's hear some of thy Music; could not I get a little acquainted with thee? Dear Father, I intreat you, if you love me, to let us carry one of them into our Forest. I my self will take care to feed it.

F I N I S.



## F A B L E S

De Mr. *De la Fontaine.*

## F A B L E I.

*La Cigale & la Fourmi.*

**L**A Cigale ayant chanté  
Tout l'Été,

Se trouva fort dépourvuë

Quand la bize fut venue:

Pas un seul petit morceau

De mouche ou de vermisseau.

Elle alla crier famine

Chez la Fourmi sa voisine;

La priant de lui prêter

Quelque grain pour subsister

Jusqu'à la saison nouvelle:

Je vous paierai, lui dit-elle,

Avant l'Août, foi d'animal,

Intérêt & principal.

La Fourmi n'est pas prêteuse,

C'est là son moindre défaut.

Que faisiez-vous au tems chaud?

Dit-elle à cette emprunteuse.  
Nuit & jour à tout venant  
Je chantois, ne vous déplaîse.  
Vous chantiez ? j'en suis fort aise ;  
Eh bien, dansez maintenant.

## II.

*Le Corbeau & le Renard.*

**M**aitre Corbeau, sur un arbre perché,  
Tenoit en son bec un fromage.  
Maitre Renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage.  
Eh bon jour, Monsieur le Corbeau !  
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le Phœnix des hôtes de ces bois.  
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie :  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le Renard s'en saisit, & dit : Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.  
Le Corbeau, honteux & confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendroit plus.

## III.

*La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf.*

**U**NE Grenouille vit un Bœuf,  
Qui lui sembla de belle taille.  
Elle, qui n'étoit pas grosse en tout comme un œuf,

En-



Envieuse s'étend, & s'enfle, & se travaille,  
 Pour égaler l'Animal en grosseur;  
 Disant, Regardez bien, ma sœur,  
 Est-ce jassez ? Dites-moi, N'y suis-je point encore ?  
 Nenni. M'y voici donc. Point du tout. M'y voilà.  
 Vous n'en approchez point. La chetive pecore  
 S'enfla si bien, qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :  
 Tout Bourgeois veut bâtir comme les grands Seigneurs ;  
 Tout petit Prince a des Ambassadeurs ;  
 Tout Marquis veut avoir des Pages.

## IV.

*Le Rat de Ville, & le Rat des Champs.*

**A**utrefois le Rat de Ville  
 Invita le Rat des Champs,  
 D'une façon fort civile,  
 A des reliefs d'Ortolans.  
 Sur un Tapis de Turquie  
 Le couvert se trouva mis.  
 Je laisse à penser la vie  
 Que firent ces deux amis.  
 Le regal fut fort honnête :  
 Rien ne manquoit au festin.  
 Mais quelqu'un troubla la fête ;  
 Pendant qu'ils étoient en train.  
 A la porte de la sale  
 Ils entendirent du bruit.  
 Le Rat de Ville déale,  
 Son camarade le suit.  
 Le bruit cesse, on se retire ;  
 Rats en campagne aussi-tôt ;  
 Et le Citadin de dire :  
 Achéons tout notre rôt.  
 C'est assez, dit le Rustique ;  
 Demain vous viendrez chez moi :  
 Ce n'est pas que je me pique

De tous vos festins de Roi.  
 Mais rien ne vient m'interrompre,  
 Je mange tout à loisir.  
 Adieu donc ; Fi du plaisir  
 Que la crainte peut corrompre.

## V.

*Le Renard & les Raisins.*

Certain Renard Gascon, d'autres disent Normand,  
 Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille  
 Des raisins mûrs apparemment,  
 Et couverts d'une peau vermeille.  
 Le galant en eût fait volontiers un repas ;  
 Mais comme il n'y pouvoit atteindre,  
 Ils sont trop verts, dit-il, & bons pour des goudats.  
 Fit-il pas mieux que de se plaindre ?

## VI.

*Le Geai paré des Plumes du Pan.*

UN Pan muoit ; un Geai prit son plumage ;  
 Puis après se l'accommoda ;  
 Puis parmi d'autres Pans tout fier se panada,  
 Croyant être un beau personnage.  
 Quelqu'un le reconnut ; il se vit baffoué,  
 Berné, sifflé, moqué, joué,  
 Et par Messieurs les Pans plumé d'étrange sorte.  
 Même vers ses pareils s'étant réfugié,  
 Il fut par eux mis à la porte.  
 Il est assez de Geais à deux piez comme lui,  
 Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,  
 Et que l'on nomme Plagiaires.  
 Je m'en tais, & ne veux leur causer nul ennui ;  
 Ce ne sont pas là mes affaires.

## VII.

*Le Laboureur & ses Enfans.*

**T** Ravaillez, prenez de la peine;  
 C'est le fonds qui manque le moins.  
 Un riche Laboureur, sentant sa mort prochaine,  
 Fit venir ses enfans, leur parla sans témoins.  
 Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage,  
 Que nous ont laissé nos parens;  
 Un trésor est caché dedans:  
 Je ne sai pas l'endroit; mais un peu de courage  
 Vous le fera trouver, vous en viendrez à bout:  
 Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'Oût,  
 Creusez, fouillez, bêchez, ne laissez nulle place,  
 Où la main ne passe & repasse.  
 Le Pere mort, les Fils vous retournent le champ,  
 Decà, delà, par-tout; si bien qu'au bout de l'an,  
 Il en rapporta davantage.  
 D'argent, point de caché. Mais le Pere fut sage  
 De leur montrer, avant sa mort,  
 Que le travail est un trésor.

## VIII.

*La Montagne qui accouche.*

**U**NE Montagne en mal d'enfant  
 Jettoit une clameur si haute,  
 Que chacun, au bruit accourant,  
 Crut qu'elle accoucherait, sans faute,  
 D'une Cité plus grosse que Paris;  
 Elle accoucha d'une Souris.  
 Quand je songe à cette Fable,  
 Dont le recit est menteur,  
 Et le sens est véritable,  
 Je me figure un Auteur,

Qui



Qui dit: Je chanterai la guerre  
Que firent les Titans au Maître du tonnerre.  
C'est promettre beaucoup; mais qu'en sort-il souvent?  
Du vent.

## IX.

*Le Mulet qui se pique de noblesse.*

**L**E Mulet d'un Prélat se piquoit de noblesse;  
Et ne parloit incessamment,  
Que de sa mere la Jument,  
Dont il contoit mainte prouesse.  
Elle avoit fait ceci, puis avoit été là.  
Son fils prétendoit pour cela,  
Qu'on le dût mettre dans l'Histoire;  
Il eût cru s'abaisser servant un Medecin,  
Etant devenu vieux, on le mit au Moulin:  
Son pere l'Ane alors lui revint en memoire.  
Quand le malheur ne seroit bon  
Qu'à mettre un Sot à la raison,  
Toujours seroit-ce à juste cause  
Qu'on le dit bon à quelque chose.

## X.

*Le Baudet chargé de Reliques.*

**U**N Baudet chargé de Reliques,  
S'imagina qu'on l'adoroit.  
Dans ce penser il se quarroit,  
Recevant comme siens l'Encens & les Cantiques.  
Quelqu'un vit l'erreur, & lui dit:  
Maître Baudet, ôtez-vous de l'esprit

Une vanité si folle :

Ce n'est pas vous, c'est l'Idole

A qui cet honneur se rend,

Et que la gloire en est due. ;

D'un Magistrat ignorant,

C'est la robe qu'on salue.

## XI.

### *L'Huitre & les Plaideurs.*

UN jour deux Pelerins sur le sable rencontrent

Une Huitre que le flot y venoit d'apporter :

Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent,

A l'égard de la dent, il faut contester.

L'un se baissoit déjà pour amasser la proie ;

L'autre le pousse, & dit : Il est bon de savoir

Qui de nous en aura la joie :

Celui qui le premier a pû l'appercevoir

En sera le gobeur ; l'autre le verra faire.

Si par-là l'on juge l'affaire,

Reprit son compagnon, j'ai l'œil bon, Dieu merci ;

Je ne l'ai pas mauvais aussi,

Dit l'autre, & je l'ai vûe avant vous, sur ma vie.

Eh bien, vous l'avez vûë, & moi je l'ai sentie.

Pendant tout ce bel incident

*Perrin Dandin* arrive : ils le prennent pour Juge.

*Perrin* fort gravement ouvre l'Huitre, & la gruge.

Nos deux Messieurs le regardant.

Ce repas fait, il dit, d'un ton de Président :

Tenez, la Cour vous donne à chacun une écaille ;

Sans dépens, & qu'en paix chacun chez soi s'en aille.

Mettez ce qu'il en coûte à plaider aujourd'hui,

Contez ce qu'il en reste à beaucoup de familles,

Vous verrez que *Perrin* tire l'argent à lui,

Et ne laisse aux Plaideurs que le sac & les quilles.

## XII.

*L'Huitre & les Plaideurs.*

Par Mr. BOILEAU.

UN jour, dit un Auteur, n'importe en quel Chapitre,  
 Deux Voyageurs à jeun rencontrèrent une Huitre.  
 Tous deux la contestoient, lorsque dans leur chemin  
 La Justice passa, la Balance à la main.  
 Devant elle à grand bruit ils expliquent la chose,  
 Tous deux avec dépens veulent gagner leur cause.  
 La Justice pesant ce droit litigieux,  
 Demande l'Huitre, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux;  
 Et par ce bel Arrêt terminant la bataille:  
 Tenez, voilà, dit-elle, à chacun une écaille.  
 Des sottises d'autrui nous vivons au Palais.  
 Messieurs, l'Huitre étoit bonne. Adieu, vivez en paix.

## XIII.

*Le Bucheron & la Mort.*

Par Mr. BOILEAU.

LE dose chargé de bois, & le corps tout en eau,  
 Un pauvre Bucheron, dans l'extrême vieillesse,  
 Marchoit en haletant de peine & de détresse.  
 Enfin las de souffrir, jettant là son fardeau,  
 Plutôt que de s'en voir accablé de nouveau,  
 Il souhaite la Mort, & cent fois il l'appelle.  
 La Mort vint à la fin. Que veux-tu, cria-t-elle?  
 Qui moi? dit-il alors, prompt à se corriger:  
 Que tu m'aides à me charger.

XIV.



## XIV.

*L'Avare qui a perdu son Trésor.*

**L'**Usage seulement fait la possession.  
 Je demande à ces gens, de qui la passion  
 Est d'entasser toujours, mettre somme sur somme;  
 Quel avantage ils ont que n'ait pas un autre homme?  
 (1) Diogene là-bas est aussi riche qu'eux;  
 Et l'Avare ici-haut, comme lui vit en gueux.  
 L'homme au trésor caché qu'Esopé nous propose,  
 Servira d'exemple à la chose.

Ce malheureux attendoit

Pour jouir de son bien une seconde vie;  
 Ne possédoit pas l'or, mais l'or le possédoit.  
 Il avoit dans la terre une somme enfouie,  
 Son cœur avec; n'ayant autre (2) déduit,  
 Que d'y ruminer jour & nuit,  
 Et rendre sa (3) chevance à lui-même sacrée.  
 Qu'il allât ou qu'il vînt, qu'il bût ou qu'il mangeât;  
 On l'eût pris de bien court à moins qu'il ne songeât  
 A l'endroit où gisoit cette somme enterrée.  
 Il y fit tant de tours, qu'un Fossoyeur le vit;  
 Se doutant du dépôt, l'enleva sans rien dire.  
 Voilà mon homme aux pleurs; il gemit, il soupire,  
 Il se tourmente, il se déchire.  
 Un passant lui demande à quel sujet ses cris?  
 C'est mon trésor que l'on m'a pris.

Vo-

(1) Philosophe qui étoit fort pauvre.

(2) C'est-à-dire, de plus grand plaisir.

(3) Son bien, son trésor.

Votre trésor? où pris? Tout joignant cette pierre.

Eh! sommes-nous en tems de guerre

Pour l'apporter si loin? N'eussiez-vous pas mieux fait  
De le laisser chez vous en votre cabinet,

Que de le changer de demeure?

Vous auriez pû sans peine y puiser à toute heure.

A toute heure? bons Dieux! Ne tient-il qu'à cela?

L'argent vient-il comme il s'en va?

Je n'y touchois jamais. Dites-moi donc de grace,

Reprit l'autre, pourquoi vous vous affligez tant?

Puisque vous ne touchiez jamais à cet argent,

Mettez une pierre à la place,

Elle vous vaudra tout autant.



# HISTOIRE

## *Du Donneur d'Eau Benite.*

**L**E grand nombre d'Enfans n'accommode pas une Famille. Nous étions neuf chez mon Pere, savoir sept garçons & deux filles : mes sœurs se firent Religieuses ; un de mes freres, qui étoit l'aîné, prit les Ordres & se fit Prêtre ; un autre prit le parti des Armes ; un autre celui de la Librairie ; un autre fut Medecin ; le cinquieme fut Jesuite ; & le sixieme étudia en Droit & se fit Avocat : c'est de ce dernier dont je vais conter l'Histoire. Mon Pere se voyant sur la fin de ses jours, voulut, avant que de mourir, nous partager également ce qui lui restoit de bien, afin d'éviter toute sorte de dissension entre nous. Quand il fut mort, chacun prit un parti convenable à ses moyens, & à l'état qu'il avoit embrassé ; nous restames trois à la maison, savoir le Prêtre, l'Avocat, & moi. Nous vivions frugalement & sans ambition avec le peu que notre Pere nous avoit laissé, & le revenu d'un petit Benefice que mon frere aîné avoit. L'Avocat, qui sembloit avoir renoncé au mariage, n'ambitionnoit point une plus grosse fortune ; il menoit une vie réglée, & avoit beaucoup de religion, & de devotion à la Sainte Vierge.

Il alloit souvent entendre la Messe à Notre-Dame, & toutes les fois qu'il y alloit, il avoit coutume de donner quelque chose à un petit bon Homme, vêtu de serge grise, qui portoit un manteau de même étoffe ; ce petit Vieillard offroit de l'Eau Benite à tous ceux qui entroient & sortoient de l'Eglise. Un jour mon frere lui donna le double de ce qu'il avoit



coutume de lui donner, & lui dit : „ Mon bon ami ;  
„ j'ai un procès prêt à juger, priez Dieu qu'il me  
„ fasse la grace de faire connoître mon bon droit  
„ à mes Juges ; car si je le perds, je suis ruiné ” :  
Cela dit, il s'en alla entendre la Messe. Il avoit  
bien raison de dire que si nous avions perdu ce  
procès, nous étions ruinez : la somme qu'on nous  
demandoit excédoit celle que mon Pere nous avoit  
laissée : elle avoit déjà été payée, mais notre Partie  
adverse étoit puissante, & nous avions tout lieu de  
craindre. Quand mon frere eut entendu la Messe,  
& qu'il fut proche du Benitier, ce Donneur d'Eau  
Benite lui dit : „ Monsieur, il y a déjà long-tems  
„ que je subsiste des aumônes que vous & les au-  
„ tres gens de bien me font, il est juste que j'en  
„ aye de la reconnoissance. Vous m'avez dit de  
„ prier Dieu pour le gain de votre Procès ; les  
„ prieres sont bonnes, Monsieur, mais il faut aussi  
„ de l'argent pour cela : si vous en avez besoin, je  
„ m'offre de vous en faire prêter, & telle somme  
„ qu'il vous plaira : vous n'aurez affaire qu'à moi,  
„ apportez votre billet ici, & ne vous mettez point  
„ en peine du reste ”. Mon frere nous ayant rap-  
porté cela, nous trouvâmes à propos de nous servir  
de l'occasion & d'emprunter 200 écus : le lende-  
main mon frere fit un billet de cette somme & le  
porta avec lui à Notre-Dame. En entrant il pré-  
senta ce billet au petit Vieillard, qui lui dit : „ Mon-  
„ sieur, allez entendre la Messe, & au retour je  
„ vous donnerai la somme portée par votre billet ;  
ce qu'il fit ”. Nous reconnûmes en effet que  
l'argent aide beaucoup à soutenir un bon droit,  
nous gagnâmes notre Procès avec dépens. Si tôt  
que nous fûmes remboursés de nos fraix, mon fre-  
re fut reporter l'Argent au Donneur d'Eau benite,  
& voulut, pour reconnoître le plaisir qu'il nous a-  
voit fait, lui faire présent d'une couple de Louis.

Il les refusa & dit : „ A Dieu ne plaife, Monsieur, „ que je reçoive rien de vous ! je ne vous ai point „ fervi par intérêt, & ne veux exiger de vous d'au- „ tre reconnoiffance, que les aumônes que vous a- „ vez coutume de me faire”. Le lendemain mon frere l'Avocat ne manqua pas, à son ordinaire, d'aller à Notre Dame : il donna comme par aumône une piece de quinze sols au petit Vieillard, qui la reçut avec toute l'humilité poffible. Au retour de la Mefle, ce bon homme lui dit : „ Monsieur, je „ fai que vous êtes encore garçon, j'ai penfé à „ vous donner une femme ; n'avez aucune repu- „ gnance de la recevoir de ma main ; celle que je „ vous propofe eft fage & belle, & fi quinze mil- „ le écus d'argent comptant vous accommodent, „ je me fais fort de vous les faire avoir”. Mon frere le remercia de fa bonne volonté, & dit qu'il lui rendroit réponfe au premier jour. Il vint enfuite nous conter cette aventure. Mon frere aîné & moi fumes affez long-tems à le refoudre à fe marier : enfin il nous promit de voir celle dont on lui parloit ; mais que fi c'étoit une fille coquette, il ne vouloit plus entendre parler de mariage. Il fut donc à son ordinaire à Notre-Dame, & demanda au bon-homme s'il pouvoit lui faire voir la Demoifelle dont on lui avoit parlé. „ Oui-da, lui dit-il, au re- „ tour de la Mefle, je vous menerai à son logis : „ foyez affuré d'être bien reçu d'elle & de son pe- „ re”. La Mefle finie, il fut joindre ce bon-homme, qui le mena dans une de ces petites ruës qui font derriere Saint DENIS de la Chartre ; il tira une clef de fa poche, & ouvrit une affez petite porte. Il fit entrer mon frere, qui, plein de confiance dans la bonne-foi de son conducteur, monta un escalier affez étroit. Ils entrèrent enfuite dans une chambre non magnifique, mais propre pour ce qu'elle contenoit : elle n'étoit ornée que d'un lit de

ferge grise & de chaïses de paille très propres. Le bon homme heurta doucement à une porte qui étoit dans cette chambre: celle qui ouvrit cette porte étoit une grande fille fort belle, qui loin d'être coquette, n'avoit pour habit qu'un simple habit d'étamine avec du linge uni: cependant avec cet ajustement elle avoit tant de grace & de modestie, que mon frere en fut charmé d'abord. Le bon-homme lui dit: „ Monsieur, voilà la fille dont je vous ai  
 „ parlé; je suis son Pere, & voilà l'argent que je  
 „ vous ai promis, *ajouta-t-il*, en ouvrant un coffre. Au reste, je vous donne une fille qui ne fait  
 „ gueres des choses du monde; feuë sa mere &  
 „ moi nous l'avons élevée dans la crainte de Dieu,  
 „ & loin du tumulte: elle ne manque pas cependant d'esprit; mais il est tout neuf, vous lui donnerez telle teinture qu'il vous plaira. Pour moi,  
 „ si-tôt que vous serez mariez, je me retirerai à  
 „ la Campagné, où je vivrai du peu de bien que  
 „ je me reserve, & l'on n'entendra plus parler de  
 „ moi”.

Mon frere lui dit qu'il étoit fort content de ce qu'il lui offroit, mais qu'il seroit bien fâché de prendre sa fille contre son gré. Le bon pere se retourna vers elle, & lui dit: „ Ma fille, j'ai choisi Monsieur entre toutes les plus honnêtes gens que je  
 „ connoisse, pour être mon gendre; il veut bien me  
 „ faire cet honneur: ne voulez-vous pas bien aussi  
 „ recevoir sa main? „ Mon pere, *lui répondit-elle*,  
 „ je n'ai point d'autre volonté que la vôtre, & si  
 „ j'étois maitresse de moi & que je connusse la  
 „ probité de Monsieur comme vous la connoissez,  
 „ j'y serois portée même d'inclination.” „ Mademoiselle, *lui dit mon frere*, je tâcherai d'en agir  
 „ de sorte que vous n'aurez jamais sujet de perdre  
 „ la bonne opinion que vous avez de moi”. Cela  
 „ dit, il prit congé d'elle, & sur l'heure, il amena son  
 son



son pere dîner chez nous, où nous primes ensemble toutes les mesures necessaires pour la conclusion de ce Mariage, qui se fit peu de tems après; & notre belle - sœur a depuis passé dans le voisinage & dans l'esprit de tous ceux qui l'ont connuë, pour une Femme parfaite, tant en esprit, en vertu, qu'en beauté: elle avoit un air charmant, quand elle parut sous un habit convenable à la condition de son mari.

Le Ciel a beni ce Mariage: ils ont été longtemps ensemble, & Dieu leur a fait la grace de laisser des successeurs dignes d'eux.



# CHANSONS

## CHOISIES.

\* **S**Ortez de vos retraïtes,  
 Accourez, Dieux des bois;  
 Au son de nos musettes,  
 Accordez vos Hautbois.  
 Chantez l'objet que j'aime,  
 Secondez mes desirs;  
 Et rendez les Dieux même  
 Jaloux de mes plaisirs.

Reprenez, belle Flore;  
 Vos premières couleurs;  
 Couronnez-vous encore  
 Des plus brillantes fleurs;  
 Joignez-vous à Pomone,  
 Pour embellir nos Champs;  
 Et donnez à l'Automne  
 Les beaux jours du Printems.

Sous ces tendres feuillages,  
 Venez, petits Oiseaux,  
 Accordez vos ramages  
 Au murmure des Eaux.  
 Chantez l'objet que j'aime,  
 Secondez mes desirs;  
 Et rendez les Dieux même,  
 Jaloux de mes plaisirs.

CHOI-

\* La Musique de cette Chanson se trouve ci-après.

# CHOICE SONGS.

\* **C**ome from the Groves, each Goddess,  
Tune up your sweet Hoboys;  
And to the voice of Muses,  
Make an harmonious Noise:  
Sing her for whom I languish,  
The charming song approve;  
Sing on, till Jove be jealous,  
And envy me my Love.

Flora, thou charming Goddess,  
In all thy bloom appear;  
Put on again fresh Garlands,  
Begin once more the year:  
Joyn your self to Pomona,  
With Flowers adorn the ground;  
Let spring remain for ever,  
With youth and Beauty crown'd.

Let little Birds through meadows,  
Open their warbling throats;  
While bubbling waters eccho  
The Musick of their Notes:  
Sing her for whom I languish,  
The charming song approve;  
Sing on, till Jove be jealous,  
And envy me my love.

Je

\* This Song is set to Musick hereafter.



\* **J**E veux toujours me coucher yvre,  
 Quand je n'ai point bu, je n'ai rien:  
 Bacchus me donne plus de bien,  
 Qu'il ne m'en faut cent fois pour vivre.  
 Amis, quand j'ai bien bu,  
 Je crois que toute la Terre,  
 Que toute la Terre est à moi,  
 Que toute la Terre est à moi.



Je ris d'un fou qui met sa gloire  
 A se soumettre une Beauté;  
 Moi qui fais ma félicité,  
 De rire, de chanter & boire.  
 Amis, quand j'ai bien bu,  
 Je crois que toute la Terre,  
 Que toute la Terre est à moi,  
 Que toute la Terre est à moi.



Que sert un grand nom dans l'Histoire?  
 Que sont ces célèbres Ayeux?  
 J'estime moins le sang des Dieux,  
 Que d'être fils du grand Gregoire.  
 Amis, quand j'ai bien bu,  
 Je crois que toute la Terre,  
 Que toute la Terre est à moi,  
 Que toute la Terre est à moi.




Mars devant moi n'ose paroître,  
 Je lui fais la nargue & la loi;


Et

\* La Musique se trouve ci-après.


Et l'Amour qui fuit devant moi,  
Confesse que je suis son Maître.  
Amis, quand j'ai bien bu,  
Je crois que toute la Terre,  
Que toute la Terre est à moi,  
Que toute la Terre est à moi.



Je veux toujours chanter & rire,  
Je méprise l'or & l'argent;  
Je ne fais jamais de présent,  
Que de Royaume ou d'un Empire.  
Amis, quand j'ai bien bu,  
Je crois que toute la Terre,  
Que toute la Terre est à moi,  
Que toute la Terre est à moi.



Je cherirai toujours Climene;  
Vivre sans l'aimer, ce n'est rien:  
Mais si j'estime quelque bien,  
C'est celui de porter sa chaîne.  
Amis, quand je la tien,  
Je crois que toute la Terre,  
Que toute la Terre est à moi,  
Que toute la Terre est à moi,



Je ne voudrois une couronne;  
Que pour l'offrir à tes appas;  
Mais par malheur je ne l'ai pas,  
Je n'ai qu'un cœur: je te le donne.  
Amis, quand j'ai bien bu,  
Je crois que toute la Terre,

Que

## CHANSONS CHOISIES.

Que toute la Terre est à moi,  
Que toute la Terre est à moi.



Je trouve ma femme adorable,  
Parlez, Messieurs, qu'en dites-vous ?  
Moi qui ne suis que son Epoux,  
Elle est pour moi toute adorable.  
Amis, quand je la tien,  
Je crois que toute la Terre,  
Que toute la Terre est à moi,  
Que toute la Terre est à moi.



Si j'étois Roi, jamais la Guerre  
Ne se feroit dans mes Etats ;  
Car à la fin des bons repas,  
On se battrait à coups de verres.  
Amis, quand j'ai bien bu,  
Je crois que toute la Terre,  
Que toute la Terre est à moi,  
Que toute la Terre est à moi.





# CHANSONS CHOISIES. 445



Sor - tez de vos re - trai - tes,  
Come from the groves, each God - des,



*Basse continuë.*



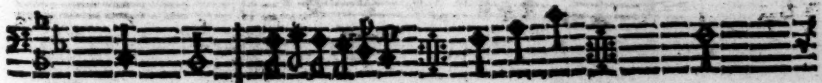
Ac - cou - rez, Dieux des Bois: Au son  
Tune up your sweet Ho - boys: And so



de nos Mu - fet - tes, Ac - cor - dez  
the voice of Mu - ses, Make an har -



vos Haut - bois. bois. Chan - tez  
mo - nious noise: noise: Sing her



**Ff**

**l'ob.**



l'ob - jet que j'ai - me, Se - con - dez  
for whom I lan - guish, The charm - ing



mes de - sirs; Et ren - dez  
Song ap - prove; Sing on till



le Ciel mê - me Ja - lous de  
Love is jea - lous, And en - vy



mes Plai - sirs. sirs.  
me may Love. Love.



CHANSONS CHOISIES. 447

William and Margaret,

A B A L L A D.

*Affettuoso.*



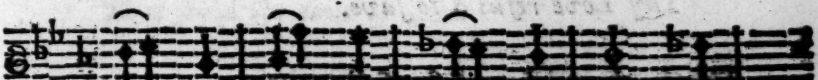
**W**hen all was wrapt in dark mid-



Basse continué.



night, And all were fast a - sleep -, In-



gli - ded Mar - g'rets grim - ly Ghost, And



stood at Wil - liams feet.



*Ff 2*

*Her.*



*Her face was like the April morn,  
Clad in a wintry Cloud,  
And clay cold was her Lilly hand,  
That held her sable Shroud.*

*So shall the fairest Face appear,  
When Youth and Years are flown;  
Such is the Robe that Kings must wear,  
When Death has rest their Crown.*

*Her Bloom was like the Springing flow'r,  
That sips the silver Dew;  
The Rose was budded in her Cheek,  
And opening to the view.*

*But Love had like the Canker worm,  
Consum'd her early Prime;  
The Rose grew pale and left her Cheek,  
She dy'd before her time.*

*'Awake, she cry'd, thy true Love calls,  
Come from her midnight grave,  
Now let thy Pity hear the Maid,  
Thy Love refus'd to save.*

*This is the mirk and fearfull Hour,  
When injur'd Ghost complain:  
Now dreary Graves, give up their dead,  
To haunt the faithless Swain.*

*Bethink thee William of thy fault,  
Thy pledge and broken Oath,  
And give me back my Maiden vow,  
And give me back my troth.*

*How could you say my Face was fair,  
And yet that Face forsake?  
How could you win my virgin Heart,  
Yet leave that Heart to break?*

How

*How could you promise love to me ,  
And not that promise keep ?  
Wy did you swear mine Eyes were bright ,  
Yet leave those Eyes to weep ?*

*How could you say my lip was sweet ,  
And made the Scarlet pale ?  
And why did I young witless maid ,  
Believe the flattering Tale ?*

*That face , alas ! no more is fair ,  
These lips no longer red ,  
Dark are mine eyes now clos'd in death ,  
And ev'ry Charm is fled.*

*The hungry worm my Sister is ,  
This winding Sheet I wear ,  
And cold and weary lasts our Night ,  
Till that last morn appear.*

*But hark the Cock has warn'd me hence ,  
A long and last Adieu :  
Come see , false Man , how low she lies ,  
That dy'd for love of you.*

*Now Birds did sing and morning smile ,  
And shew her glistering Head ,  
Pale William shook in ev'ry Limb ,  
Then raving left his Bed.*

*He hy'd him to the fatal place ,  
Where Margaret's body lay ,  
And stretcht him on the green grass turf ,  
That wrapt her breathless clay.*

*And thrice he call'd on Margaret's Name ,  
And thrice he wept full sore ,  
Then laid his Cheek to the cold Earth ,  
And word spake never more.*

## AIR TENDRE.



L'Au-tre jour ma Clo - ris, Pour



qui mon cœur sou - pi - re. re. A-



vec un doux Sou - ris, S'en vint tout bas me



di - re: Mon Ber-ger, mes A-mours, M'ai-



me - rez vous tou - jours?

Le jour qu'elle partit,  
Dieux! qu'elle avoit de charmes! *Bis.*  
Cette Belle me dit,  
Les yeux baignez de larmes:  
Mon Berger, mes Amours,  
M'aimerez-vous toujours?





AIR SERIEUX.

Ro-chers, vous ê-tes sourds,  
 & n'a-vez rien de ten-dre, Et  
 sans vous é-bran-ler, vous m'é-cou-  
 tez i-ci: L'In-grat dont je me  
 plains, est un Ro-cher aus-si: Mais, hé-  
 las! il s'en-fuit, pour ne me pas en-  
 ten-dre. Mais, hé-las! il s'en-fuit, pour  
 ne me pas en-ten-dre.

Ces Vœux que tu faisois, & dont j'étois charmée,  
 Que sont-ils devenus, lâche & perfide Amant?  
 Hélas! t'avoir aimé toujours si tendrement,  
 Etoit-ce une raison pour n'être plus aimée?  
 Etoit-ce une raison pour n'être plus aimée?

## AIR SERIEUX.

Lentement.



**V**ous qui fai - tes vo - tre mo - del - le,



De la con - fan - te tour - te - rel - le,



Que je vous plains dans vos A -



mours! mours! Pour moi, j'i - mi - te l'Hi - ron -



del - le, Sans que rien ar - rê - te mon



cours, Je vo - - - le où



le Prin - tems m'ap - pel - le, Je vo -



le où le Prin -

tems

# CHANSONS CHOISIES. 453



rems m'ap - pel - le, Je vo-



le ou



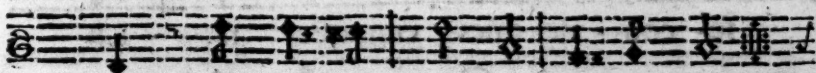
le Prin - rems m'ap - pel - le. le.



## L'Y V R O G N E.



Je veux tou - jours me cou - cher y-



vre; Quand je n'ai point bu, je n'ai rien:

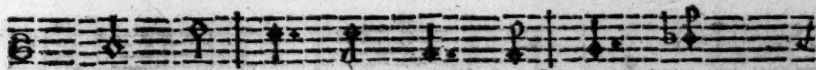


Bac - chus me don - ne plus de bien, Qu'il

Reprise.



ne m'en faut cent fois pour vi - vre. A-



mis, quand j'ai bien bu, Je crois que

Ff 5

tou-





tou-te la Ter-re, Que tou-te la Ter-



re est à moi, Que tou-te la Terre est à moi.



### AIR A DEUX PARTIES.



Char-mant Dieu de la Treil-le, Vien



Char-mant Dieu de la Treil-le, Vien



se-con - der mes vœux, Par là Li-



se-con - der mes vœux, Par là Li-



queur ver-meil-le, Tu peux nous ren-dre heu-



queur ver-meil-le, Tu peux nous ren-dre heu-  
reux :

CHANSONS CHOISIES. 455



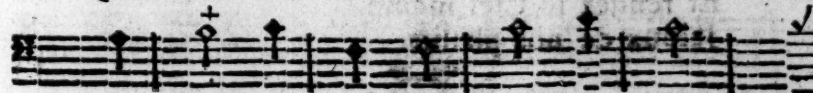
reux: D'u - ne flam-me é - ter - nel - le,



reux: D'u - ne flam-me é - ter - nel - le,



Qu'I - ris bru - le à son tour: Les Dieux



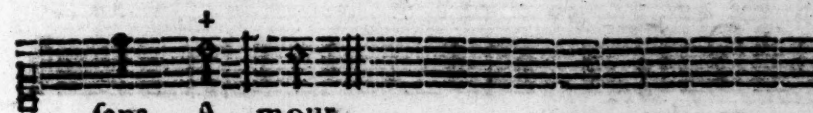
Qu'I - ris bru - le à son tour: Les Dieux



l'ont fait trop bel - le, Pour vi - vre



l'ont fait trop bel - le, Pour vi - vre



sans A - mour.



sans A - mour.

La

La Reine de Cithere,  
 Secondée par son Fils,  
 Auroit moins sû me plaire,  
 Que vous, charmante Iris.  
 Mon cœur brule des flammes,  
 Qui brillent dans vos yeux;  
 Cédez, rendez les armes,  
 Au plus puissant des Dieux,

Sortez de vos retraites,  
 Accourez, Dieux des Bois:  
 Au son de nos Musettes,  
 Accordez vos Hautbois:  
 Chantez l'Objet que j'aime,  
 Secondez mes desirs;  
 Et rendez le Ciel même  
 Jaloux de nos plaisirs.



## AIR A BOIRE.

D U O.



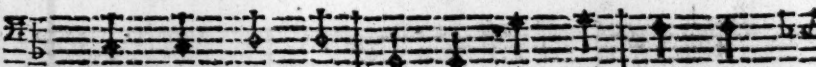
**B**El-le I-ris, dans ce Fes-tin, Bu-vons



**B**El-le I-ris, dans ce Fes-tin, Bu-vons



ce Jus dé-lec-ta-ble, Bel-le I-ris, dans



ce Jus dé-lec-ta-ble, Bel-le I-ris, dans

ce



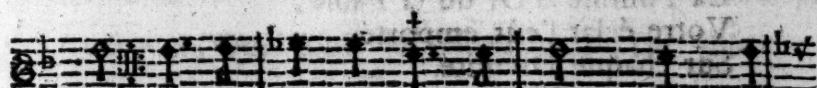
# CHANSONS CHOISIES. 457



ce Fes - tin, Sui - vons l'A - mour & le



ce Fes - tin, Sui - vons l'A - mour & le



Vin. Que le plai - fir se - ra doux, Quand nous



Vin. Que le plai - fir se - ra doux, Quand nous



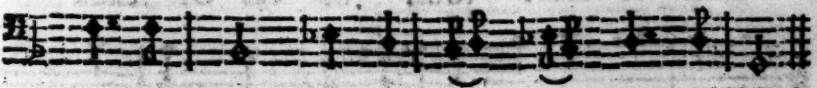
for - ti - rons de ta - ble; Que le plai - fir



for - ti - rons de ta - ble; Que le plai - fir



se - ra doux, D'ê - tre seul au - près de vous!



se - ra doux, D'ê - tre seul au - près de vous!

Vos

Vos yeux savent tout charmer,  
 Votre bouche est adorable;  
 Vos yeux savent tout charmer,  
 Peut-on s'empêcher d'aimer?  
 Que le plaisir sera doux,  
 Quand nous sortirons de table,  
 Que le plaisir sera doux,  
 D'être seul auprès de vous!

On n'eût jamais disputé  
 La Pomme d'Or de la Fable,  
 Votre éclat l'eût emporté  
 Sur chaque Divinité.  
 Que le plaisir sera doux,  
 Quand nous sortirons de table,  
 Que le plaisir sera doux,  
 D'être seul auprès de vous!



## R I G A U D O N.

## R O S S I G N O L.



Les Ros- si- gnols, dès que le jour com-



men- ce, Chan- tent l'A- mour, qui les ré-



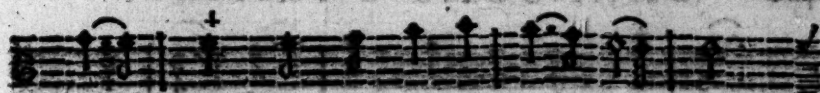
veil- le tous. tous. Si ces Oi- seaux



ce- dent à sa puis- san- ce, Quel mal fai-

sons.

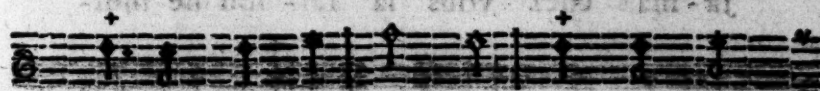
# CHANSONS CHOISIES. 459



sons - nous D'ai-mer sen - tir ses coups ?



Si leur in- stinct est rem- pli d'in- no-



cen - ce, Quel mal fai- sons-nous, De sui-



vre un pen- chant si doux ? doux ?



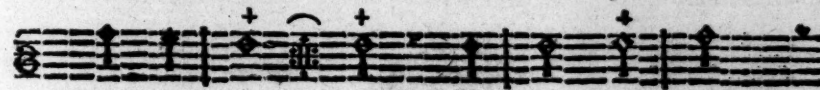
## SECOND COUPLET.



**H**Eu-reux Troupeaux, paif- sez sur la ver-



du - re, Pour vous l'A- mour n'a ja- mais

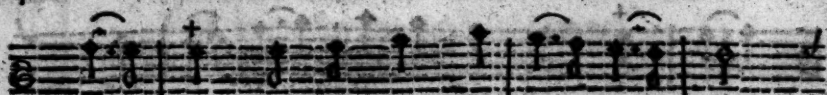


de ri- gueur. gueur. Vous n'a- vez point



de loi que la na - tu - re; Les biens, les  
gran-





gran- deurs, Ne sauroient tou- cher vos cœurs.



Ja- mais chez vous la rai- son ne mur-



mu - re; Les biens, les gran- deurs, Ne va-



lent pas vos dou - ceurs. cœurs.

F I N.

SECONDE COUPLET.



